叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 1 (of 3)) 000001

2. 被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 1 (of 3)) 000002

3. 被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 1 (of 3)) 000003

4. 被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 1 (of 3)) 000004

5. 被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 1 (of 3)) 000005

6. 被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 1 (of 3)) 000006

7. 被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 1 (of 3)) 000007

8. 被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 1 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 1 (of 3))

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE MARRYAT ,
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- ['lʌvz] ['kɑːnflɪkt] , -
' LOVE'S CONFLICT , '
- 爱的 冲突 , -

《爱情的冲突》

- [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , -
' MY OWN CHILD , '
- 我的 自己的 孩子 , -

“我自己的孩子，”

- [ðə; ði] ['mæstər] ['pæʃ(ə)n] , -
' THE MASTER PASSION , '
- 这 掌握 热情 , -

《大师激情》

- ['spaɪdər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
' **SPIDERS** **OF** **SOCIETY** **,**
- 蜘蛛 的 社会 ,

社会蜘蛛

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
- ETC . , ETC .

等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F **.** **V** **.** **WHITE** **&** **CO** **.** **,**
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 **SOUTHAMPTON** **STREET** **,** **STRAND** **,** **W** **.** **C** **.** **1887** **.**
- 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1887。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[**All** **Rights** **reserved** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['edɪnbərə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
COLSTON **AND** **COMPANY**
科尔斯顿 和 公司

科尔斯顿公司

['printərz]
PRINTERS
打印机

打印机

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [dʒæk] , [ðə; ði] ['seɪlər] , [wʌn]
I . Jack , the Sailor , 1
我 . 杰克 , 这 水手 , 1

一、水手杰克，1

[iː] .
II .
二 .

二、

['vəːnən] , [ðə; ði] ['lʌvər] , -
Vernon , the Lover , 17
弗农 , 这 情人 , -

《情人弗农》17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['aɪrɪs] ['hɑːrlənd] , -
Iris Harland , 36
鸢尾花 哈兰德 , -

艾瑞斯·哈兰德，36岁

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[lez] [ˌnuː'voʊ] ['rɪtʃɪz] , -
Les Nouveaux Riches , 55
莱斯 新 财富 , -

新贵们，55

[viː] . ['breikəz] [ə'hed] , -
V . Breakers Ahead , 72
V . 断路器 前方 , -

V. 前方有障碍物，72

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] , -
A Wolf in Sheep's Clothing , 85
一个 狼 在 羊的 衣服 , -

披着羊皮的狼，85

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[tuː] ['wɪmənz] ['hɑːrts] , -
Two Women's Hearts , 98
二 女性的 红心 , -

两颗女人的心，98

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] - [pæn'dɔːrə] , - -
The ' Pandora , ' 115
这 - 潘多拉 , - -

《潘多拉》115

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['mɪstər] ['griːnˌwʊd] , -
Mr Greenwood , 132
先生 格林伍德 , -

格林伍德先生，132

[eks] . [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , -
X . Good - bye to England , 153
X . 好的 - 再见 到 英格兰 , -

X. 再见，英格兰，153

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , -
A Discovery , 175
一个 发现 , -

一项发现，175

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[æt; ət] [siː] , -
At Sea , 191
在 海 , -

海上，191

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['kɔːrtʃɪp] , -
Courtship , 200
求爱 , -

求爱，200

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[rɪˈmɑːnstrəns] , -
Remonstrance , 216
抗议 , -

抗议书，216

“ [sɪˈlekt] ” [ˈnɑːvəlz] .
“ SELECT ” NOVELS .
” 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔːl] [ˈbʊkselər] [ænd; ənd] [ˈbʊkstɔːl] .
AT ALL BOOKSELLERS AND BOOKSTALLS .
在 全部 书店 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] [ˈflɔrəns] [ˈmæriət] .
By FLORENCE MARRYAT .
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [er] - [prɪˈzʌmptɪv] .
THE HEIR - PRESUMPTIVE .
这 继承人 - 推定 .

推定继承人。

[hɜːr; hər] [wɜːrld] [əˈgenst] [ə; eɪ] [laɪ] .
HER WORLD AGAINST A LIE .
她 世界 反对 一个 说谎 .

她的世界对抗谎言。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒeɪn] [wɔːrnər] .
THE HEART OF JANE WARNER .
这 心 的 简 华纳 .

简·华纳的内心世界。

[ˈpɪrəs] [ænd; ənd] [ˈpleɪər] .
PEERESS AND PLAYER .
女贵族 和 玩家 .

女贵族和玩家。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈliliz] & [roʊziz] .
UNDER THE LILIES & ROSES .
在下面 这 百合花 & 玫瑰 .

在百合花和玫瑰花下。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] .
FACING THE FOOTLIGHTS .
面向 这 脚灯 .

面对聚光灯。

[maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
MY **OWN** **CHILD** **.**
我的 自己的 孩子 .

我自己的孩子。

[ə; eɪ] ['broʊkən] ['blɑːsəm] .
A **BROKEN** **BLOSSOM** **.**
一个 破碎的 开花 .

一朵残花。

[maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['æktrəs] .
MY **SISTER** **THE** **ACTRESS** **.**
我的 姐姐 这 演员 .

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] ['tɔməs] (['mɪsɪz] ['pɛndɚ] ['kʌdlɪp]) .
By **ANNIE** **THOMAS** **(** **Mrs** **Pender** **Cudlip** **)** **.**
经过 安妮 托马斯 (太太 彭德 库德利普) .

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜːr; hər] [sək'ses] .
HER **SUCCESS** **.**
她 成功 .

她的成功。

['dʒɛnɪfər] .
JENIFER **.**
珍妮弗 .

詹妮弗。

[keit] [vɑː'liːənt] .
KATE **VALLIANT** **.**
凯特 英勇 .

凯特·瓦利安特。

['ælɚtən] ['taʊərz] .
ALLERTON **TOWERS** **.**
艾勒顿 塔楼 .

阿勒顿大厦。

[frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
FRIENDS **AND** **LOVERS** **.**
朋友们 和 恋人 .

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] ['haʊərd] .
By **LADY** **CONSTANCE** **HOWARD** **.**
经过 女士 恒常 霍华德 .

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊn] .
MATED **WITH** **A** **CLOWN** **.**
已交配 和 一个 小丑 .

与小丑交配。

['mɑːli] ['dɑːrlɪŋ] .
MOLLIE **DARLING** **.**
莫莉 亲爱的 .

莫莉·达林。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] .
ONLY **A** **VILLAGE** **MAIDEN** **.**
仅有的 一个 村庄 少女 .

只是一个村姑。

['swiːthɑːrt] [ænd; ənd] [waɪf] .
SWEETHEART AND WIFE .
亲爱的 和 妻子 .

甜心和妻子。

[baɪ]['mɪsɪz] ['haʊstən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['mɜːrsi] .
By MRS HOUSTOUN , Author of “ Recommended to Mercy .
经过 太太 休斯顿 , 作者 的 ” 受到推崇的 到 怜悯 .

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑːrbɝəz] ['wɔːrnɪŋ] .
” BARBARA'S WARNING .
” 芭芭拉的 警告 .

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz] [ˌælɪg'zændər] ['freɪzər] .
By MRS ALEXANDER FRASER .
经过 太太 亚历山大 弗雷泽 .

作者：亚历山大·弗雷泽夫人。

[ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE MATCH OF THE SEASON .
这 匹配 的 这 季节 .

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
A FATAL PASSION .
一个 致命的 热情 .

致命的激情。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] ['hɑːrdi] .
By IZA DUFFUS HARDY .
经过 伊扎 达夫斯 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯·哈迪。

['oʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
ONLY A LOVE STORY .
仅有的 一个 爱 故事 .

仅仅是一个爱情故事。

[nɑːt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .
NOT EASILY JEALOUS .
不是 容易地 嫉妒的 .

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
LOVE , HONOUR AND OBEY .
爱 , 荣誉 和 服从 .

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] .
By JEAN MIDDLEMASS .
经过 牛仔裤 米德尔马斯 .

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪznd] ['ærəus] .
POISONED ARROWS .
中毒 箭头 .

毒箭。

[baɪ]['mɪsɪz][eɪtʃ] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .

By	MRS	H	.	LOVETT	CAMERON	.
经过	太太	H	.	洛维特	卡梅伦	.

作者：H·洛维特·卡梅伦夫人。

[ɪn] [ə; eɪ] [græs] ['kʌntri] .

IN	A	GRASS	COUNTRY	.
在	一个	草	国家	.

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pæst] .

A	DEAD	PAST	.
一个	死的	过去的	.

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [meɪd] .

A	NORTH	COUNTRY	MAID	.
一个	北	国家	女佣	.

北方少女。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsl] .

By	DORA	RUSSELL	.
经过	多拉	罗素	.

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛvɪl] .

By	LADY	VIOLET	GREVILLE	.
经过	女士	紫色	格雷维尔	.

作者：维奥莱特·格雷维尔夫人。

[aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] .

OUT	OF	EDEN	.
出去	的	伊甸园	.

走出伊甸园。

['kiːθs] [waɪf] .

KEITH'S	WIFE	.
基思的	妻子	.

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔːtə,skjuː] ['hærisn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [soʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] .

By	NELLIE	FORTESCUE	HARRISON	,	Author	of	“	So	Runs	my	Dream	.
经过	内莉	福特斯库	哈里森	,	作者	的	”	所以	跑步	我的	梦	.

作者：NELLIE FORTESCUE HARRISON，《我的梦想如此奔跑》的作者。

” [fɔːr; fər] [wʌn] ['mænz] ['pleʒər] .

”	FOR	ONE	MAN'S	PLEASURE	.
”	为了	一	男人的	乐趣	.

“为了满足一个人的快乐。”

[baɪ] ['edmənd] [liːðz] .

By	EDMUND	LEATHES	.
经过	埃德蒙	皮革	.

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktɚz] [waɪf] .

THE	ACTOR'S	WIFE	.
这	演员的	妻子	.

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .

By	HARRIETT	JAY	.
经过	哈里特	杰伊	.

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] .
A MARRIAGE OF CONVENIENCE .
一个 婚姻 的 方便 .

一场权宜婚姻。

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .
COLSTON AND COMPANY , PRINTERS , EDINBURGH .
科尔斯顿 和 公司 , 打印机 , 爱丁堡 .

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] . [[wʌn]]
DRIVEN TO BAY . [1]
驱动 到 湾 . [1]

驱车前往海湾。[1]

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[dʒæk] , [ðə; ði] ['seɪlər] .
JACK , THE SAILOR .
杰克 , 这 水手 .

水手杰克。

[hiː; hi] ['ɔːgəst] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [æz; əz] [dʒæk] [blaiθ] ,
HE August sun had just sunk below the horizon , as Jack Blythe ,
他 八月 太阳 有 只是 沉没 以下 这 地平线 , 作为 杰克 布莱斯 ,

八月的太阳刚刚落入地平线以下，杰克·布莱斯

[ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [baɪ] [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] ,
a passenger by the down train from London to Portsmouth ,
一个 乘客 经过 这 向下 火车 从 伦敦 到 朴茨茅斯 ,

一名乘坐从伦敦开往朴茨茅斯的下行列车的乘客

[wɔːkt] ['liːʒərli] [hoʊm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] ['saʊθ'siː] ['kɑːmən] .
walked leisurely home to a little cottage situated on Southsea Common .
步行 悠闲 家 到 一个 小的 小屋 位于 在 南海 常见的 .

悠闲地走回家，回到了位于南海公共绿地上的小屋。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He was a tall , well - built young fellow of five - and - twenty , with a
他 曾是 一个 高的 , 出色地 - 建造 年轻的 同伴 的 五 - 和 - 二十 , 和 一个
[rɪ'mɑːrkəbli] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .
remarkably graceful figure .
非常 优美 数字 .

他是一位身材高大、体格健壮的年轻人，二十五岁，体态优美。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [peɪl] [braʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [goʊld] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
His hair was pale brown , with the faintest tinge of gold upon it ;
他的 头发 曾是 苍白 棕色的 , 和 这 最微弱 色调 的 金子 之上 它 ;

他的头发是浅棕色的，带着一丝淡淡的金色；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [[ˌtuː'tuː]]
his eyes were grey and languid in their [2]
他的 眼睛 是 灰色的 和 慵懒的 在 他们的 [2]

他的眼睛是灰色的，眼神呆滞[2]

[ɪk'spreʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ['sʌmwʌt] ['delɪkət] .

expression	**—**	**his**	**general**	**appearance**	**somewhat**	**delicate**	**.**
表达	—	他的	一般的	外貌	有些	精美的	.

表情——他整体看起来有些憔悴。

[ænd; ənd] [jet] [dʒæk] [blaiθ] ([hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] ['və:nən]) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

And	**yet**	**Jack**	**Blythe**	**(**	**who**	**had**	**been**	**christened**	**Vernon**	**)**	**was**	**one**	**of**	**the**
和	然而	杰克	布莱斯	(	WHO	有	到过	受洗	弗农	)	曾是	一	的	这

['mɛrɪɪst] ,

merriest	**,**
最快乐的	,

然而，杰克·布莱斯（原名弗农）却是最快乐的人之一。

[moʊst] ['mænli] ['fɛloʊz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

most	**manly**	**fellows**	**in**	**existence**	**.**
最多	男子气概	伙伴们	在	存在	.

世上最有男子气概的人。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [neɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪ'stɪriəsli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] - [dʒæk] -

The	**very**	**fact**	**of**	**his**	**proper**	**name**	**having**	**been**	**mysteriously**	**changed**	**to**	**'**	**Jack**	**'**
这	非常	事实	的	他的	恰当的	姓名	拥有	到过	神秘地	已更改	到	-	杰克	-

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] :

was	**a**	**proof**	**of**	**his**	**being**	**a**	**favourite**	**with**	**his**	**own**	**sex**	**:**
曾是	一个	证明	的	他的	存在	一个	最喜欢的	和	他的	自己的	性别	:

他原本的名字神秘地变成了“杰克”，这一事实本身就证明了他深受同性喜爱：

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] .

as	**for**	**the**	**other**	**,**	**they**	**,**	**one**	**and**	**all**	**,**	**combined**	**to**	**spoil**	**him**	**.**
作为	为了	这	其他	,	他们	,	一	和	全部	,	合并	到	剧透	他	.

至于其他人，他们所有人一起把他毁了。

[fju:] , ['si:ɪŋ] [dʒæk][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [gest] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

Few	**,**	**seeing**	**Jack**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**would**	**have**	**guessed**	**his**	**profession**	**.**
很少	,	看到	杰克	为了	这	第一的	时间	,	会	有	猜对了	他的	职业	.

初次见到杰克的人，很少有人能猜到他的职业。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊət] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] ,

He	**looked**	**like**	**a**	**poet**	**,**	**but**	**he**	**was**	**a**	**sailor**	**,**
他	看起来	喜欢	一个	诗人	,	但	他	曾是	一个	水手	,

他长得像个诗人，但实际上是个水手。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌfəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvɪs] .

and	**belonged**	**to**	**the**	**roughest**	**part**	**of**	**the**	**profession**	**—**	**the**	**Merchant**	**Service**	**.**
和	属于	到	这	最粗糙	部分	的	这	职业	—	这	商人	服务	.

而且他属于这个行业中最艰苦的部分——商船运输。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜ:rk] ;

He	**had**	**been**	**educated**	**,**	**indeed**	**,**	**with**	**a**	**view**	**to**	**very**	**different**	**work**	**;**
他	有	到过	受过教育	,	的确	,	和	一个	看法	到	非常	不同的	工作	;

事实上，他接受的教育是为了从事完全不同的工作；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ,

but	**when**	**it**	**was**	**too**	**late**	**for**	**him**	**to**	**enter**	**the**	**Royal**	**Navy**	**,**
但	什么时候	它	曾是	也	晚的	为了	他	到	进入	这	皇家	海军	,

但当他错过加入皇家海军的最佳时机时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

he	**had**	**intimated**	**his**	**unalterable**	**decision**	**to**	**go**	**to**	**sea**	**,**	**and**	**his**	**mother**
他	有	暗示	他的	不可更改的	决定	到	去	到	海	,	和	他的	母亲

,

,

,

他曾暗示过自己出海的决心，而且这一决定是不可更改的，他的母亲，

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['perənt] , [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [kən'sentid] [tuː; tə]

who	was	his	only	surviving	parent	,	had	,	with	many	tears	,	consented	to
WHO	曾是	他的	仅有的	幸存	父母	,	有	,	和	许多	眼泪	,	同意	到

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

his	wishes	.
他的	愿望	.

他唯一的在世亲人含泪同意了他的遗愿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] ,

But	he	was	a	good	son	and	a	good	sailor	,
但	他	曾是	一个	好的	儿子	和	一个	好的	水手	,

但他是个孝顺的儿子，也是个优秀的航海家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . [[θriː]]

and	she	had	never	repented	of	letting	him	have	his	own	way	.	[	3	]
和	她	有	绝不	悔改	的	出租	他	有	他的	自己的	方式	.	[	3	]

她从未后悔让他为所欲为。[3]

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

As	he	approached	his	destination	,
作为	他	接近	他的	目的地	,

当他接近目的地时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

he	was	accosted	by	another	young	man	who	had	run	half	-	way	across	the
他	曾是	被骚扰	经过	其他	年轻的	男人	WHO	有	跑步	一半	-	方式	穿过	这

['kɑːmən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

common	to	meet	him	.
常见的	到	见面	他	.

他被另一名年轻人拦住，那年轻人跑了半个公园来和他碰面。

- [hə'loʊ] , [dʒæk] !

'	Hullo	,	Jack	!
-	你好	,	杰克	!

你好，杰克！

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

how	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wɑːnt] , - [kraɪd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɪ'fjuːsɪvli] .

You're	the	very	man	I	want	,	'	cried	the	new	-	comer	effusively	.
你是	这	非常	男人	我	想	,	-	哭	这	新的	-	角	热情洋溢	.

“你正是我想要的那种男人！”新来者热情洋溢地喊道。

- [wʌt] [fɔːr; fər] , ['renldz] ?

'	What	for	,	Reynolds	?
-	什么	为了	,	雷诺兹	?

“为什么，雷诺兹？”

[tuː; tə] [pʊl] [æn; ən] [ɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] ['pɑːrti] ,

To	pull	an	oar	in	a	boating	party	,
到	拉	一个	桨	在	一个	划船	派对	,

在划船聚会中划桨，

[ɔːr][tuː; tə] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] [tent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [aʊt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? - [æskt] [blaiθ] .

or	to	rig	up	a	tent	for	a	camping	-	out	expedition	?	'	asked	Blythe	.
或者	到	钻井平台	向上	一个	帐篷	为了	一个	野营	-	出去	远征	?	-	问	布莱斯	.

“还是为了露营探险而搭帐篷？”布莱斯问道。

- ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [oʊld] [bɔɪ] !
' **Better** **than** **that** **,** **old** **boy** **!**
- 更好的 比 那 , 老的 男生 !

“比那好多了，老兄！”

[aɪv] [bɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [jɑːt] , [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [wɪtʃ] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][seɪl]
I've **bought** **that** **little** **yacht** **,** **the** **Water** **Witch** **,** **at** **last** **,** **and** **you** **must** **sail**
我已经 买 那 小的 游艇 , 这 水 巫婆 , 在 最后的 , 和 你 必须 帆
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
her **for** **me** **.**
她 为了 我 .

我终于买到了那艘小游艇“水巫号”，你必须为我驾驶它。

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['pɑːrti][ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['aɪlənd][tuː; tə] -
I **have** **my** **party** **all** **ready** **,** **and** **we** **can** **start** **for** **the** **Island** **to** **-**
我 有 我的 派对 全部 准备好 , 和 我们 能 开始 为了 这 岛 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . -
morrow **morning** **.** **'**
明天 早晨 . -

我的队伍已经准备就绪，我们明天早上就可以出发去岛上了。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , - [sed] [dʒæk] ,
' **I** **should** **very** **much** **like** **to** **join** **you** **,** **old** **man** **,** **'** **said** **Jack** **,**
- 我 应该 非常 很多 喜欢 到 加入 你 , 老的 男人 , - 说 杰克 ,

“我很想加入你们，老头，”杰克说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .
' **but** **it** **can't** **be** **done** **.**
- 但 它 不能 是 完毕 .

但这不可能做到。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frend]
I **may** **have** **to** **go** **to** **town** **again** **to** **-** **morrow** **to** **meet** **an** **influential** **friend**
我 可能 有 到 去 到 镇 再次 到 - 明天 到 见面 一个 有影响 朋友
. -
: **'**
. -

我明天可能还得再去趟城里，见一位有影响力的朋友。

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
' **Hang** **it** **!**
- 悬挂 它 !

挂掉它！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] !
You **are** **always** **going** **up** **to** **town** **!**
你 是 总是 去 向上 到 镇 !

你总是去城里！

- [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
' **ejaculated** **the** **other** **.**
- 射精 这 其他 .

另一个人射精了。

- [wʌn] [deɪ] [ɔːf] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] . -
' **One** **day** **off** **can** **surely** **do** **you** **no** **harm** **.** **'**
- 一 天 离开 能 一定 做 你 不 伤害 . -

“休息一天肯定对你没有坏处。”

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['renldz] .
' **It** **might** **,** **at** **present** **,** **Reynolds** **.**
- 它 可能 , 在 展示 , 雷诺兹 .

“目前来看，雷诺兹或许会这么说。”

[aɪ] [[fɔːr]]
I [4]
我 [4]

I[4]

[hæv; həv] [steɪd] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]
have stayed on shore too long already , and I find some difficulty in getting a
有 入住 在 支撑 也 长的 已经 , 和 我 寻找 一些 困难 在 获得 一个
[ʃɪp] .
ship .
船 .

我在岸上待的时间太长了，而且我发现很难找到船。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ɪn][maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,
I have sent in my application for a berth on board the Pandora ,
我 有 发送 在 我的 应用 为了 一个 泊位 在 木板 这 潘多拉 ,

我已经递交了在潘多拉号上申请床位的申请。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['ɪntrəst] , [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] .
and as I have good interest , I hope I may get it .
和 作为 我 有 好的 兴趣 , 我 希望 我 可能 得到 它 .

因为我对此很感兴趣，所以我希望我能得到它。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
But nothing is certain in this world ,
但 没有什么 是 肯定 在 这 世界 ,

但世事无常。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][rɪ'læks][maɪ] ['enədʒiz] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
and I cannot afford to relax my energies until I am provided for .
和 我 不能 买得起 到 放松 我的 能量 直到 我 是 假如 为了 .

在生活保障得到满足之前，我不能放松精力。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [twelv] - ['mʌnθs] [peɪ] [ɪz] ['nɪrli] [gɔːn] — [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] ; [soʊ] ,
You see my twelve - month's pay is nearly gone — that's where the shoe pinches ; so ,
你 看 我的 十二 - 月份 支付 是 几乎 已消失 — 那就是 在哪里 这 鞋 捏 ; 所以 ,

你看，我十二个月的工资都快花光了——这就是让我捉襟见肘的地方；所以，

[ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,
if I lose my chance of the Pandora ,
如果 我 失去 我的 机会 的 这 潘多拉 ,

如果我失去了获得潘多拉的机会，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] ['oʊnərz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] . -
I shall have to hunt up all the skippers and owners in the docks . '
我 将 有 到 打猎 向上全部 这 船长 和 所有者 在 这 码头 . -

我得把码头里所有的船长和船主都找来。

- [juːl] [get][ə; eɪ] [ʃɪp] [fæst] [ɪ'nʌf] , - ['grʌmbld] ['renldz] ; - [juːv] [pæst] [fɔːr; fər] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər]
' You'll get a ship fast enough , ' grumbled Reynolds ; ' you've passed for chief officer
- 你会 得到 一个 船 快速地 足够的 , - 咕哝 雷诺兹 ; - 你已经 通过了 为了 首席 官
.
:
.

“你很快就会得到一艘船的，”雷诺兹抱怨道；“你已经当上了大副。”

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

[kʌm] , [oʊld] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['koʊksɪŋli] ,
Come , old boy , ' he continued coaxingly ,
来 , 老的 男生 , - 他 持续 哄骗地 ,

“来吧，老伙计，”他继续哄着说。

- [seɪ] [juːl] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — -
' say you'll give up to - morrow to the Water Witch and me — '
- 说 你会 给 向上 到 - 明天 到 这 水 巫婆 和 我 — -

“答应我，你会把明天献给水巫婆和我——”

- [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] !
' I will , if it is possible !
- 我 将要 , 如果 它 是 可能的 !

“如果可能的话，我会的！”

[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] [blaiθ] .
I can say no more , ' replied Jack Blythe .
我 能 说 不 更多的 , - 回复 杰克 布莱斯 .

“我无可奉告了，”杰克·布莱斯回答道。

- ['ælɪs] ['leitən] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , - [ri'zjuːmd] ['renldz] , ['miːnɪŋli] .
' Alice Leyton has promised to accompany us , ' resumed Reynolds , meaningly .
- 爱丽丝 莱顿 有 承诺 到 陪伴 我们 , - 恢复 雷诺兹 , 有意义的 .

“爱丽丝·莱顿答应陪我们一起去，”雷诺兹意味深长地继续说道。

- [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ? - [ri'mɑːkt] [dʒæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [[faɪv]]
' Has she ? ' remarked Jack without a [5]
- 有 她 ? - 评论 杰克 没有 一个 [5]

“她真的吗？”杰克不假思索地说道[5]

[blʌʃ] .
blush .
脸红 .

脸红。

- [wel] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [æn; ən] ['ekstrə] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Well , if I can join the party , she will prove an extra attraction to it ,
- 出色地 , 如果 我 能 加入 这 派对 , 她 将要 证明 一个 额外的 景点 到 它 ,
['nætʃ(ə)rəli] .
naturally .
自然 .

“嗯，如果我能参加派对，她自然会成为派对的一大亮点。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get]
But it is as necessary for her sake as for my own that I should get
[ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
employment as soon as possible .
就业 作为 很快 作为 可能的 .

但为了她，也为了我自己，我必须尽快找到工作。

- [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [dʒæk] [blaiθ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
' And , with a wave of the hand , Jack Blythe continued his walk to his
- 和 , 和 一个 海浪 的 这 手 , 杰克 布莱斯 持续 他的 走 到 他的
['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .
mother's cottage .
母亲的 小屋 .

杰克·布莱斯挥了挥手，继续向他母亲的小屋走去。

- [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['kɛrz] [ə; eɪ] [ræp] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] , - [θɔːt] ['renldz] , [æz; əz] [hiː; hi] ,
' I don't believe he cares a rap for that girl , ' thought Reynolds , as he ,
- 我 不 相信 他 关心 一个 说唱 为了 那 女孩 , - 想法 雷诺兹 , 作为 他 ,

“我不相信他会在乎那个女孩，”雷诺兹心想，他一边想着，一边……

[tuː] , [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] .
too , turned homewards .
也 , 转向 回家 .

也转身往家的方向走去。

- ['fænsi] !
' Fancy !
- 想要 !

'想要!

['kɑːmli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
calmly resigning a whole day on the water with the woman he is supposed
平静地 辞职 一个 所有的 天 在 这 水 和 这 女士 他 是 据称
[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
to be in love with .
到 是 在 爱 和 .

他平静地放弃了和自己应该爱上的女人在水上度过一整天的机会。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
The fellow's not made of flesh and blood .
这 同伴们 不是 制成 的 肉 和 血 .

这家伙不是血肉之躯。

- [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [θɪŋz] , ['mɪstər] ['renldz] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
' But in this , as in many things , Mr Reynolds was mistaken .
- 但 在 这 , 作为 在 许多 事物 , 先生 雷诺兹 曾是 错误 .

但就这一点而言，就像在很多事情上一样，雷诺兹先生错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl][fɔːr; fər] ['vəːnən] [blaiθ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm]
It was a hard trial for Vernon Blythe to relinquish what was , to him
它 曾是 一个 难的 审判 为了 弗农 布莱斯 到 放弃 什么 曾是 , 到 他
,
,
,

对弗农·布莱斯来说，放弃对他而言至关重要的东西，是一件非常艰难的事情。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒərz] [ɪn] [laɪf] .
one of the greatest pleasures in life .
一 的 这 最 快乐 在 生活 .

人生一大乐事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
He would have given anything in reason to have had an opportunity to
他 会 有 给定 任何事物 在 原因 到 有 有 一个 机会 到
[test] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['paʊɚz] ,
test the sailing powers ,
测试 这 帆船 权力 ,

他愿意付出一切合理的代价，只为有机会测试一下航海能力。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] [wɪtʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ;
and seen the behaviour of the saucy little Water Witch under his guidance ;
和 已见 这 行为 的 这 风骚的 小的 水 巫婆 在下面 他的 指导 ;

并亲眼目睹了那个调皮的小水巫婆在他的指导下的行为；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [[sɪks]]
and for a while he [6]
和 为了 一个 尽管 他 [6]

有一段时间他[6]

[felt] [hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

felt	**half**	**disposed**	**to**	**gratify**	**his**	**desire**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**his**	**duty**	**.**
毛毡	一半	处置	到	满足	他的	欲望	在	这	费用	的	他的	责任	.

他一度很想为了满足自己的欲望而放弃自己的职责。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

'	**Shall**	**I**	**go**	**?**
-	将	我	去	?

我该走吗?

- [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['ɑːnwərdz] .

'	**he**	**asked**	**himself**	**as**	**he**	**strode**	**onwards**	**.**
-	他	问	他自己	作为	他	大步走	开始	.

他一边大步向前走，一边自言自语道。

- ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] ,

'	**After**	**all**	**,**	**it**	**will**	**only**	**be**	**a**	**day**	**more**	**,**
-	后	全部	,	它	将要	仅有的	是	一个	天	更多的	,

“毕竟，也只是多过一天而已。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ælɪs] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	**I**	**don't**	**half**	**like**	**the**	**idea**	**of**	**Alice**	**going**	**without**	**me**	**.**
和	我	不	一半	喜欢	这	主意	的	爱丽丝	去	没有	我	.

我一点也不喜欢爱丽丝独自一人去。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] , [aɪ] [noʊ] — [stɪl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [friː] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] ,

She	**doesn't**	**mean**	**any**	**harm**	**,**	**I**	**know**	**—**	**still**	**,**	**she**	**is**	**rather**	**free**	**in**	**her**	**manners**	**,**
她	不	意思是	任何	伤害	,	我	知道	—	仍然	,	她	是	相当	自由的	在	她	礼仪	,

我知道她没有恶意——尽管如此，她的举止还是比较随意。

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [miːnz] , [ænd; ənd] ['renldz] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'maiəz] [hɜːr; hər]

and	**apt**	**to**	**say**	**more**	**than**	**she**	**means**	**,**	**and**	**Reynolds**	**certainly**	**admires**	**her**
和	易于	到	说	更多的	比	她	方法	,	和	雷诺兹	当然	钦佩	她

.

:
.

她常常说的话比她实际想表达的要多，而雷诺兹当然很欣赏她。

[ʃɔː] !

Pshaw	**!**
呸	!

呸!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] !

I	**am**	**talking**	**nonsense**	**!**
我	是	说	废话	!

我简直是在胡说八道!

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər]['bɑːrbər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm] .

I	**have**	**promised**	**to**	**meet**	**Mr**	**Barber**	**,**	**and**	**I**	**must**	**be**	**firm**	**.**
我	有	承诺	到	见面	先生	理发师	,	和	我	必须	是	公司	.

我已经答应与巴伯先生见面，我必须态度坚决。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['ælɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [prə'tekʃn] ,

Besides	**,**	**if**	**Alice**	**is**	**not**	**to**	**be**	**trusted**	**on**	**a**	**water**	**-**	**party**	**without**	**my**	**protection**	**,**
除了	,	如果	爱丽丝	是	不是	到	是	可信	在	一个	水	-	派对	没有	我的	保护	,

此外，如果爱丽丝在没有我保护的情况下不能参加水上派对，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ([æz; əz][aɪ] [suːn] [meɪ]) [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [nuː]

how	am	I	to	leave	her	(	as	I	soon	may	)	to	take	a	voyage	to	New
如何	是	我	到	离开	她	(	作为	我	很快	可能	)	到	拿	一个	航程	到	新的

['ziːlənd] [ə'loʊn] ?

Zealand	alone	?
新西兰	独自的	?

我该如何离开她（我可能很快就要离开她了），独自前往新西兰旅行呢?

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [hɜːr; hər] “ [ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

I	must	trust	her	“	all	in	all	,	or	not	at	all	.
我	必须	相信	她	“	全部	在	全部	,	或者	不是	在	全部	.

我必须“要么完全信任她，要么就一点也不信任她”。

” [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

”	I	was	a	fool	even	to	think	of	such	a	thing	!
”	我	曾是	一个	傻子	甚至	到	思考	的	这样的	一个	事物	!

“我真是个傻瓜，竟然会想到这种事！”

- [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

'	And	starting	off	at	a	brisk	pace	,	he	soon	reached	his	mother's	cottage	.
-	和	开始	离开	在	一个	轻快	步伐	,	他	很快	达到	他的	母亲的	小屋	.

他迈着轻快的步伐，很快就到达了他母亲的小屋。

['mɪsɪz] [blaiθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrn] .

Mrs	Blythe	was	on	the	look	-	out	for	her	son's	return	.
太太	布莱斯	曾是	在	这	看	-	出去	为了	她	儿子的	返回	.

布莱斯太太一直在盼望儿子回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

He	was	her	only	child	,
他	曾是	她	仅有的	孩子	,

他是她唯一的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [lʌv] [ðə; ði][wʌn] ['treʒər] [ʌv; əv]

and	she	loved	him	as	only	a	mother	can	love	the	one	treasure	of
和	她	喜爱	他	作为	仅有的	一个	母亲	能	爱	这	一	宝藏	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她爱他，就像母亲爱她心中唯一的珍宝一样。

[hɪz; ɪz] [['sɛvən]]

His	[	7	]
他的	[	7	]

他的[7]

['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ,

father	,	who	was	an	officer	in	the	Royal	Navy	,
父亲	,	WHO	曾是	一个	官	在	这	皇家	海军	,

父亲曾是英国皇家海军的一名军官

[hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [æt; ət] [siː] [waɪlst] ['vəːnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

had	been	drowned	at	sea	whilst	Vernon	was	a	baby	,
有	到过	溺水	在	海	而	弗农	曾是	一个	婴儿	,

弗农还是婴儿时，她就溺水身亡了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] [laɪf] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	had	been	the	one	wish	of	her	widowed	life	that	her	boy	should
和	它	有	到过	这	一	希望	的	她	寡	生活	那	她	男生	应该

[nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] .

not	be	a	sailor	.
不是	是	一个	水手	.

她守寡期间唯一的愿望就是她的儿子不要当水手。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] ,

But	as	he	grew	up	,	the	inherited	instinct	developed	itself	,
但	作为	他	生长	向上	,	这	遗传	本能	发达	本身	,

但随着他长大，这种与生俱来的本能也逐渐发展起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ;

and	she	had	been	forced	to	part	with	her	darling	;
和	她	有	到过	强制	到	部分	和	她	亲爱的	;

她被迫与心爱之人分离；

[sɪns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts]['oʊnli] — [ðə; ði] [deɪz] [wen]

since	which	her	life	had	been	divided	into	two	parts	only	—	the	days	when
自从	哪个	她	生活	有	到过	分割	进入	二	部分	仅有的	—	这	天	什么时候

['vəːnən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

Vernon	was	at	home	,
弗农	曾是	在	家	,

从那时起，她的生活就只剩下两个部分——弗农在家的日子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

and	the	days	when	he	was	not	.
和	这	天	什么时候	他	曾是	不是	.

以及他不在的日子。

['mɪsɪz] [blaiθ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [sʌn] - ['vəːnən] .

Mrs	Blythe	always	called	her	son	'	Vernon	.
太太	布莱斯	总是	称为	她	儿子	-	弗农	.

布莱斯太太总是称呼她的儿子为“弗农”。

- [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪd(ə)n] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][noʊ]

'	It	had	been	her	own	maiden	name	,	and	she	would	recognise	him	by	no
-	它	有	到过	她	自己的	少女	姓名	,	和	她	会	认出	他	经过	不

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“那是她自己的娘家姓，她绝不会用别的名字认出他。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] - [dʒæk] - [bəuθ] [loʊ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ,

She	thought	the	nickname	of	'	Jack	'	both	low	and	vulgar	,
她	想法	这	昵称	的	-	杰克	-	两个都	低的	和	庸俗	,

她觉得“杰克”这个绰号既低俗又粗鄙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'drest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	disgusted	whenever	she	heard	him	addressed	by	it	.
和	曾是	厌恶	每当	她	听到	他	已解决	经过	它	.

每当听到别人这样称呼他，她都感到厌恶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , ['roʊzi]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

She	was	a	round	,	rosy	little	woman	,	very	unlike	her	son	,
她	曾是	一个	圆形的	,	红润	小的	女士	,	非常	与此不同	她	儿子	,

她是个身材圆润、面色红润的小个子女人，和她的儿子截然不同。

[huː] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [tuː; tə]

who	inherited	his	beauty	from	his	father	,	but	she	was	a	good	mother	to
WHO	遗传	他的	美丽	从	他的	父亲	,	但	她	曾是	一个	好的	母亲	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他继承了父亲的美貌，但她是一位好母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪdli] .

and	he	loved	her	devotedly	.
和	他	喜爱	她	虔诚地	.

他深爱着她。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] [siː] ,

Although	**she**	**had**	**such**	**good**	**reason**	**to**	**hate**	**and**	**dread**	**the**	**sea**	**,**
虽然	她	有	这样的	好的	原因	到	恨	和	恐惧	这	海	,

尽管她有充分的理由憎恨和恐惧大海，

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [[eɪt]]

yet	**she**	**felt**	**she**	**could**	**not**	**live**	**away**	**from**	**it**	**,**	**and**	**had**	**been**	**[**	**8**	**]**
然而	她	毛毡	她	可以	不是	居住	离开	从	它	,	和	有	到过	[	8	]

但她觉得她无法离开它，而且已经[8]

['setld] [ɪn] ['saʊθˈsiː] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .

settled	**in**	**Southsea**	**ever**	**since**	**her**	**husband's**	**death**	**.**
定居	在	南海	曾经	自从	她	丈夫的	死亡	.

丈夫去世后，她便定居在南希。

[hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːrdn] ,

Her	**cottage**	**,**	**which**	**faced**	**the**	**common**	**,**	**was**	**surrounded**	**by**	**a**	**pretty**	**garden**	**,**
她	小屋	,	哪个	面对	这	常见的	,	曾是	包围	经过	一个	漂亮的	花园	,

她的小屋面向公共绿地，周围环绕着美丽的花园。

[ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [geɪt] .

enclosed	**by**	**a**	**wooden**	**paling**	**and**	**a**	**little**	**rustic**	**gate**	**.**
内	经过	一个	木制的	苍白	和	一个	小的	乡村	门	.

由木板围起来，还有一个简陋的小门。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [əˈweitid] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['niːtli] ['fɜːrnɪʃt] ,

The	**room**	**where**	**she**	**awaited**	**her**	**son**	**was**	**neatly**	**furnished**	**,**
这	房间	在哪里	她	等待中	她	儿子	曾是	整齐地	提供	,

她等候儿子的房间布置得整洁有序。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [wɪtʃ] ['vəːnən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	**walls**	**being**	**covered**	**with**	**the**	**curiosities**	**which**	**Vernon**	**,**	**and**	**his**	**father**	**before**	**him**	**,**
这	墙壁	存在	涵盖	和	这	奇闻异事	哪个	弗农	,	和	他的	父亲	前	他	,

墙上挂满了弗农以及他父亲收藏的各种奇珍异宝。

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

had	**brought**	**her**	**home**	**from**	**different**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**.**
有	带来	她	家	从	不同的	部分	的	这	世界	.

他们把她从世界各地带回了家。

['tælɪˌpɑːt] [ænd; ənd][fænz][frʌm; frəm][ræŋˈguːn] ,

Talipots	**and**	**fans**	**from**	**Rangoon**	**,**
塔利波特	和	粉丝	从	仰光	,

来自仰光的塔利波特和扇子，

[ænd; ənd] ['bæŋglz] [ænd; ənd] ['hʊkə] [frʌm; frəm] [kælˈkʌtə] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [skɪnz] [ænd; ənd] [pɑːm] - [liːf] ['trəufiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [koʊst] ,

and	**bangles**	**and**	**hookahs**	**from**	**Calcutta**	**hung**	**by**	**the**	**side**	**of**	**skins**	**and**	**palm**	**-**	**leaf**	**trophies**	**from**	**the**	**West**	**Coast**	**,**
和	手镯	和	水烟	从	加尔各答	悬挂	经过	这	边	的	皮肤	和	棕榈	-	叶子	奖杯	从	这	西方	海岸	,

来自加尔各答的手镯和水烟壶，与来自西海岸的兽皮和棕榈叶奖杯并排悬挂着。

[ænd; ənd] [griːn] [stoʊn] [ænd; ənd] [kaːvd] ['wʊd(ə)n] ['wɛpənz] [frʌm; frəm] ['maʊri] [lænd] .

and	**green**	**stone**	**and**	**carved**	**wooden**	**weapons**	**from**	**Maori**	**land**	**.**
和	绿色的	石头	和	雕刻	木制的	武器	从	毛利人	土地	.

还有来自毛利土地的绿色石头和雕刻的木制武器。

['deɪntɪli] - ['peɪntɪd] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] - [kaːvd] [pə'gəʊdəz][wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Daintily	**-**	**painted**	**boxes**	**,**	**and**	**wonderfully**	**-**	**carved**	**pagodas**	**were**	**piled**	**up**	**with**
轻柔地	-	绘	盒子	,	和	太棒了	-	雕刻	宝塔	是	堆积	向上	和

['ɔːnəmentid] [weɪlz] - [tiːθ] ,

ornamented	**whales**	**'**	**teeth**	**,**
装饰	鲸鱼	-	牙齿	,

精美彩绘的盒子和雕工精湛的宝塔上堆满了装饰华丽的鲸鱼牙齿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fɜːrn] [liːvz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] [he'linər] , [ænd; ənd] ['neklisiz] [ænd; ənd]

and	**the**	**inexhaustible**	**fern**	**leaves**	**from**	**St**	**Helena**	**,**	**and**	**necklaces**	**and**
和	这	取之不尽的	蕨类	树叶	从	英石	海伦娜	,	和	项链	和

['pɔɪznd] [spiə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] .

poisoned	**spears**	**from**	**the**	**Sandwich**	**Islands**	**.**
中毒	长矛	从	这	三明治	岛屿	.

还有来自圣赫勒拿岛取之不尽的蕨类植物叶子，以及来自夏威夷群岛的项链和毒矛。

[hɪr] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['spesimənz] [ʌv; əv][ɑːrt][frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

Here	**,**	**in**	**fact**	**,**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**specimens**	**of**	**art**	**from**	**every**	**quarter**	**of**
这里	,	在	事实	,	是	到	是	已见	标本	的	艺术	从	每一个	四分之一	的

[ðə; ði] [gloʊb] ,

the	**globe**	**,**
这	地球	,

事实上，这里可以看到来自世界各地的艺术品。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['maɪlˌstəʊnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [[naɪn]]

and	**with**	**a**	**story**	**attached**	**to**	**each**	**,**	**marking**	**the**	**milestones**	**along**	**the**	**[**	**9**	**]**
和	和	一个	故事	随附的	到	每个	,	标记	这	里程碑	沿着	这	[	9	]

每个故事都与一个里程碑事件相关，标志着[9]

['wɪdoʊz] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['hæloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] .

widow's	**path**	**of**	**life**	**,**	**and**	**hallowed**	**by**	**her**	**smiles**	**and**	**tears**	**.**
寡妇的	小路	的	生活	,	和	神圣的	经过	她	微笑	和	眼泪	.

寡妇的人生道路，充满了她的笑容和泪水。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] -

The	**room**	**had**	**more**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**museum**	**than**	**a**	**private**	**dining**	**-**
这	房间	有	更多的	这	外貌	的	一个	博物馆	比	一个	私人的	用餐	-

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

这间房间与其说是私人餐厅，不如说更像一座博物馆。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] [blaɪðz] ['gretɪst] ['treʒərz] ,

but	**these**	**innumerable**	**curiosities**	**were**	**Mrs**	**Blythe's**	**greatest**	**treasures**	**,**
但	这些	无数	奇闻异事	是	太太	布莱斯的	最	宝藏	,

但这些数不胜数的珍奇物品却是布莱斯太太最珍贵的宝物。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bruːdid] [waɪlst] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [siː] ['vɔiidʒz] .

over	**which**	**she**	**brooded**	**whilst**	**her**	**son**	**was**	**absent**	**on**	**his**	**long**	**sea**	**voyages**	**.**
超过	哪个	她	沉思	而	她	儿子	曾是	缺席的	在	他的	长的	海	航程	.

儿子远航在外期间，她一直为此忧心忡忡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] [naʊ] ,

She	**had**	**had**	**him**	**all**	**to**	**herself**	**for**	**twelve**	**months**	**now**	**,**
她	有	有	他	全部	到	她自己	为了	十二	几个月	现在	,

她已经独占他十二个月了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

but	**the**	**holiday**	**was**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**,**
但	这	假期	曾是	绘画	到	一个	关闭	,

但假期即将结束。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [li:v] [hɜ:r; hər] .

and	each	day	she	dreaded	to	hear	him	say	that	he	must	leave	her	.
和	每个	天	她	令人恐惧的	到	听到	他	说	那	他	必须	离开	她	.

她每天都害怕听到他说他必须离开她。

- [wel] , ['və:nən] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

'	Well	,	Vernon	,	my	darling	!
-	出色地	,	弗农	,	我的	亲爱的	!

“弗农，我的宝贝！”

- [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz] [ti:] [wʌz; wəz] ['redi] [leɪd]

'	she	exclaimed	anxiously	,	as	he	entered	the	room	where	his	tea	was	ready	laid
-	她	惊呼	焦虑地	,	作为	他	进入	这	房间	在哪里	他的	茶	曾是	准备好	铺设

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

她焦急地惊呼道，这时他走进房间，房间里已经为他准备好了茶。

- [wʌt] [nu:z] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? -

'	what	news	have	you	to	-	day	?	'
-	什么	消息	有	你	到	-	天	?	-

今天有什么新闻?

- [nʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['mʌðər] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

'	None	in	particular	,	mother	,	'	he	replied	,	throwing	himself	into	a	chair	.
-	没有任何	在	特别的	,	母亲	,	-	他	回复	,	投掷	他自己	进入	一个	椅子	.

“没什么特别的，母亲，”他回答道，然后一屁股坐在椅子上。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['dʌzənz] [ʌv; əv][fɜ:rmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv]

'	I	have	been	to	dozens	of	firms	,	but	it	is	the	old	story	with	all	of
-	我	有	到过	到	几十个	的	公司	,	但	它	是	这	老的	故事	和	全部	的

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

“我去过几十家公司，但所有公司的情况都一样，都是老一套。”

- ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] [blaiθ] , ['su:ðɪŋli] ,

'	Something	will	spring	up	by	-	and	-	by	,	'	said	Mrs	Blythe	,	soothingly	,
-	某物	将要	春天	向上	经过	-	和	-	经过	,	-	说	太太	布莱斯	,	舒缓地	,

“过段时间就会有结果的，”布莱斯太太安慰道。

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][fɜ:rst] .

'	and	for	my	part	I	don't	care	how	long	it	may	be	first	.
-	和	为了	我的	部分	我	不	关心	如何	长的	它	可能	是	第一的	.

就我而言，我并不在意一开始需要多长时间。

[bʌt; bət][hæv; həv][jʊr; jər] [ti:] [naʊ] , [dɪr] .

But	have	your	tea	now	,	dear	.
但	有	你的	茶	现在	,	亲爱的	.

亲爱的，现在就喝茶吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd] . - [-]

I	am	sure	you	must	be	tired	.	'	[	10	]
我	是	当然	你	必须	是	疲劳的	.	-	[	-	]

我相信你一定很累了。[10]

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [bi:t] , - [rɪ'plaɪd] ['və:nən] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

'	I	am	dead	beat	,	'	replied	Vernon	,	drawing	his	chair	to	the	table	.
-	我	是	死的	打	,	-	回复	弗农	,	绘画	他的	椅子	到	这	桌子	.

“我真是个废物，”弗农回答道，一边把椅子拉到桌边。

- [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] [stɜːrn] & [steɪl] ,
' I called to - day on Stern & Stales ,
- 我 称为 到 - 天 在 斯特恩 & 陈旧 ,

“我今天给斯特恩和斯泰尔斯打了电话，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] ['ʃɪps] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] .
and saw their ship's husband about the appointment on board the Pandora .
和 锯 他们的 船的 丈夫 关于 这 预约 在 木板 这 潘多拉 .

并就潘多拉号上的约会事宜与船上的丈夫见了面。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
I told him how very anxious I am to get it ,
我 讲述 他 如何 非常 焦虑的 我 是 到 得到 它 ,

我告诉他我多么渴望得到它，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .
but he is not sure if it is given away .
但 他 是 不是 当然 如果 它 是 给定 离开 .

但他不确定是否已经赠送出去了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːr] ['pæsɪndʒər] [ʃɪps] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ,
However , he has four passenger ships all going to New Zealand ,
然而 , 他 有 四 乘客 船舶 全部 去 到 新的 新西兰 ,

然而，他有四艘客轮，全部都开往新西兰。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pæn'dɔrəz] [bɜːrθ] [ɪz] [fɪld] ,
and if the Pandora's berth is filled ,
和 如果 这 潘多拉的 泊位 是 已填 ,

如果潘多拉号的舱位满了，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
he has promised to try and get me on one of the others .
他 有 承诺 到 尝试 和 得到 我 在 一 的 这 其他的 .

他承诺会想办法让我参加其他活动。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː]
If I don't hear from him by to - morrow I am to go up and see
如果 我 不 听到 从 他 经过 到 - 明天 我 是 到 去 向上 和 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

如果明天之前我还没收到他的消息，我就得再去见他一次。

- ['mɪsɪz] [blaɪθ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
' Mrs Blythe gave a shrug of impatience .
- 太太 布莱斯 给予 一个 耸肩 的 不耐烦 .

布莱斯太太不耐烦地耸了耸肩。

- [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmwʌt] ['testɪli] ,
' I can't think , ' she said somewhat testily ,
- 我 不能 思考 , - 她 说 有些 暴躁地 ,

“我没法思考，”她有些不耐烦地说。

- [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['dredfəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] .
' why you should be so dreadfully anxious to sail in the Pandora .
- 为什么 你 应该 是 所以 极其糟糕 焦虑的 到 帆 在 这 潘多拉 .

你为什么如此迫切地想要航行到潘多拉星球?

- [hɜːr; hər] [sʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪld] [sər'praɪz] .
' Her son regarded her with mild surprise .
- 她 儿子 认为 她 和 温和的 惊喜 .

她的儿子带着一丝惊讶的神情看着她。

- [waɪ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðer; ðər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][baɪ]
' Why , mother , you know that the Leytons have secured their passages by
- 为什么 , 母亲 , 你 知道 那 这 - 有 安全 他们的 段落 经过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“母亲，您知道莱顿一家已经通过她获得了通行证。”

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [tuː] ? -
What is more natural than I should wish to go too ? '
什么 是 更多的 自然的 比 我 应该 希望 到 去 也 ? -

还有什么比我也想去更自然的事呢?

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər]['duːti][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [
' Well , if you do your duty on board ship , as I know you always do , you will [
- 出色地 , 如果 你 做 你的 责任 在 木板 船 , 作为 我 知道 你 总是 做 , 你 将要 [
-]
11]
-]

“嗯，如果你像我所知的你一贯那样在船上尽职尽责，你就会[11]

[hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['ælɪs] ['leɪtən] .
have no time to waste on making love to Alice Leyton .
有 不 时间 到 浪费 在 制作 爱 到 爱丽丝 莱顿 .

我没时间浪费在和爱丽丝·莱顿做爱上。

- ['vəːnən] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] .
' Vernon laughed in his lazy fashion .
- 弗农 笑了 在 他的 懒惰的 时尚 .

弗农懒洋洋地笑了。

- [pər'hæps][nɑːt] !
' Perhaps not !
- 也许 不是 !

或许不是!

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'kwaiərɪŋ] [ˌem 'iː] ,
but I shall be near her in case of her requiring me ,
但 我 将 是 靠近 她 在 案件 的 她 需要 我 ,

但我会待在她身边，以备她需要我时使用。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði]
and when we get to New Zealand , I shall see her father and get the
和 什么时候 我们 得到 到 新的 新西兰 , 我 将 看 她 父亲 和 得到 这
['mætər] ['setld] .
matter settled .
事情 定居 .

等我们到了新西兰，我会见她父亲，把这件事解决掉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , ['mʌðər] .
It is time it was settled , mother .
它 是 时间 它 曾是 定居 , 母亲 .

母亲，是时候解决这个问题了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] , ['suːnər]
We have been engaged now for nearly a year , and I suppose that , sooner
我们 有 到过 已订婚的 现在 为了 几乎 一个 年 , 和 我 认为 那 , 很快
[ɔːr]['leɪtər] ,
or later ,
或者 之后 ,

我们订婚快一年了，我想，迟早有一天，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] . -

we	must	be	married	.	'
我们	必须	是	已婚	.	-

我们一定是结婚了。

- [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['leɪtər] , [ðen] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [blaiθ] , ['hɑːtli] .

'	It	had	better	be	later	,	then	,	'	replied	Mrs	Blythe	,	hotly	.
-	它	有	更好的	是	之后	,	然后	,	-	回复	太太	布莱斯	,	热	.

“那最好晚点再说，”布莱斯太太激动地回答道。

- [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

'	For	my	part	,
-	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mærɪdʒ] .

I	think	it	is	nonsense	to	hear	you	talk	of	such	a	thing	as	marriage	.
我	思考	它	是	废话	到	听到	你	讲话	的	这样的	一个	事物	作为	婚姻	.

我觉得你谈论婚姻这种事简直是无稽之谈。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] . -

A	child	like	you	,	and	without	any	money	.	'
一个	孩子	喜欢	你	,	和	没有	任何	钱	.	-

像你这样的孩子，而且身无分文。

- [ðə; ði] [læst] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [truː] [ɪ'nʌf] , - [rɪ'plaɪd] ['vəːnən] ; - [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]

'	The	last	objection	is	unfortunately	true	enough	,	'	replied	Vernon	;	'	but	as	for
-	这	最后的	异议	是	很遗憾	真的	足够的	,	-	回复	弗农	;	-	但	作为	为了

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [wel] ,

being	a	child	—	well	,
存在	一个	孩子	—	出色地	,

“最后一个反对意见很不幸确实如此，”弗农回答说；“但至于说自己是孩子——嗯，

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [wʌn] .

all	I	can	say	is	,	I	don't	feel	like	one	.
全部	我	能	说	是	,	我	不	感觉	喜欢	一	.

我只能说，我感觉自己不像个军人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ælɪs] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][noʊ]

And	if	Alice	chooses	to	marry	a	poor	man	,	that	is	her	business	,	and	no
和	如果	爱丽丝	选择	到	结婚	一个	贫穷的	男人	,	那	是	她	商业	,	和	不

[wʌn] ['ɛlsɪz] . -

one	else's	.	'
一	其他人的	.	-

如果爱丽丝选择嫁给一个穷人，那是她自己的事，与他人无关。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæn; ðən] [ðæt] ,

'	There	is	a	much	greater	objection	to	the	marriage	,	in	my	opinion	,	than	that	,
-	那里	是	一个	很多	更大的	异议	到	这	婚姻	,	在	我的	观点	,	比	那	,

[-]

[	12	]
[	-	]

“在我看来，对这桩婚姻的反对意见远不止于此[12]。”

['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] [blaiθ] .

urged	Mrs	Blythe	.
敦促	太太	布莱斯	.

布莱斯夫人敦促道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ælɪs] ['leitən] ['riːəli] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

'	I	don't	think	Alice	Leyton	really	cares	for	you	.	'
-	我	不	思考	爱丽丝	莱顿	真的	关心	为了	你	.	-

“我觉得爱丽丝·莱顿根本不在乎你。”

- [oʊ] , ['mʌðər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
' Oh , mother , why should you say so .
- 哦 , 母亲 , 为什么 应该 你 说 所以 .

“哦，母亲，您为什么要这么说呢？”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
What right have you to think it .
什么 正确的 有 你 到 思考 它 .

你有什么权利这么想?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd]
I should never have proposed to her if I had not seen plainly that she cared
我 应该 绝不 有 建议的 到 她 如果 我 有 不是 已见 显然 那 她 关心
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . -
for me . '
为了 我 . -

如果不是清楚地看到她喜欢我，我根本不会向她求婚。

- ['eni] [fuːl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [kæp] [æt; ət] [juː; jʊ] , ['vəːnən] .
' Any fool could see that she set her cap at you , Vernon .
- 任何 傻子 可以 看 那 她 放 她 帽 在 你 , 弗农 .

“任何傻子都能看出她对你有意思，弗农。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɜːrl] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] .
But she is not the only girl that has done that .
但 她 是 不是 这 仅有的 女孩 那 有 完毕 那 .

但她并不是唯一这样做的女孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [flɜːrt] , [maɪ] [dɪr] .
And she is a flirt , my dear .
和 她 是 一个 调情 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，她是个爱卖弄风情的人。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
I daresay you will be angry with me , but I must speak the truth .
我 敢说 你 将要 是 生气的 和 我 , 但 我 必须 说话 这 真相 .

我敢说你会生我的气，但我必须说出真相。

[waɪlst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,
Whilst you are away in London ,
而 你 是 离开 在 伦敦 ,

您在伦敦期间，

['ælɪs] ['leitən] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]
Alice Leyton is running about the common and the pier with any man she can
爱丽丝 莱顿 是 跑步 关于 这 常见的 和 这 码头 和 任何 男人 她 能
[get] [hoʊld] [ʌv; əv] ,
get hold of ,
得到 抓住 的 ,

爱丽丝·莱顿在公共绿地和码头上到处勾搭男人，

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] — [dɪr] !
and chattering — dear !
和 喋喋不休 — 亲爱的 !

喋喋不休——亲爱的!

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[haʊ] [ðæt] ['gɝ:lz] [tʌŋ] [dʌz] [rʌn] .
how that girl's tongue does run .
如何 那 女孩们 舌头 做 跑步 .

那女孩的舌头真能说。

[aɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['evər] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [fɔ:r] [wɔ:lz] .
I pity you if you are ever shut up with it between four walls .
我 遗憾 你 如果 你 是 曾经 关闭 向上 和 它 之间 四 墙壁 .

如果你被困在四面墙内，与它朝夕相处，我会很同情你的。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['æŋgri][æt; ət] [ðɪs] ['taɪreɪd] .
' The young man did not seem in the least angry at this tirade .
- 这 年轻的 男人 做过 不是 似乎 在 这 至少 生气的 在 这 长篇大论 .

“对于这番长篇大论，这个年轻人似乎丝毫没有生气。”

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ænsər] ['veri] ['kwaɪətli] ,
He waited till his mother had finished , and then he answered very quietly ,
他 等待 直到 他的 母亲 有 完成的 , 和 然后 他 回答 非常 悄悄 ,
[bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnətli] .
but determinately .
但 坚定地 .

他等到母亲说完后，才平静而坚定地回答。

- [lʊk] [hɪr] , ['mʌðər] [dɪr] .
' Look here , mother dear .
- 看 这里 , 母亲 亲爱的 .

“妈妈，你看这里。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['ælɪs] .
You mustn't speak in that way of Alice .
你 不得 说话 在 那 方式 的 爱丽丝 .

你不能那样跟爱丽丝说话。

[rɪ'membər] [-]
Remember [13]
记住 [-]

记住[13]

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] .
she will be my wife .
她 将要 是 我的 妻子 .

她将成为我的妻子。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .
Besides , you are quite mistaken .
除了 , 你 是 相当 错误 .

此外，你完全错了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][flɜ:rt][æt; ət][ɔ:l] .
She is not a flirt at all .
她 是 不是 一个 调情 在 全部 .

她一点也不轻浮。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,
She is very high - spirited ,
她 是 非常 高的 - 精神抖擞 ,

她性格非常开朗活泼。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['mænər] ([wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	has	been	brought	up	in	a	free	and	easy	manner	(	what	with	her
和	有	到过	带来	向上	在	一个	自由的	和	简单的	方式	(	什么	和	她

['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æn; ən][ɪn'vælɪd]) ,

father	being	away	and	her	mother	an	invalid	)	,
父亲	存在	离开	和	她	母亲	一个	无效的	)	,

她从小就过着自由自在的生活（因为她父亲不在家，母亲又卧病在床）。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['ɔːltərd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

but	that	will	be	all	altered	by	-	and	-	by	.
但	那	将要	是	全部	已修改	经过	-	和	-	经过	.

但这一切终将改变。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ['veri] ['dɪrli] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] ,

She	loves	me	very	dearly	,	for	aught	you	may	think	,	and	when	she	is	my	wife	,
她	爱	我	非常	亲爱的	,	为了	零	你	可能	思考	,	和	什么时候	她	是	我的	妻子	,

不管你怎么想，她都非常爱我，而且当她成为我的妻子时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] .

she	will	be	all	that	you	can	wish	her	to	be	—	of	that	I	am	very	sure	.
她	将要	是	全部	那	你	能	希望	她	到	是	—	的	那	我	是	非常	当然	.

-
'
-
-

她会成为你希望她成为的一切——对此我非常肯定。

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [lʌv] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] [blaiθ] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] ;

'	She	may	well	love	you	,	'	said	Mrs	Blythe	,	looking	fondly	at	her	son	;
-	她	可能	出色地	爱	你	,	-	说	太太	布莱斯	,	寻找	深情地	在	她	儿子	;

“她很可能爱你，”布莱斯太太说着，慈爱地看着她的儿子；

- [huː] [kʊd; kəd][help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , ['vəːnən] ?

'	who	could	help	loving	you	,	Vernon	?
-	WHO	可以	帮助	爱	你	,	弗农	?

谁能不爱上你呢，弗农?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

But	there	is	another	side	to	the	question	,	Do	you	love	her	?
但	那里	是	其他	边	到	这	问题	,	做	你	爱	她	?

但这个问题还有另一面：你爱她吗?

- [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .

'	At	that	he	started	,	and	looked	uneasy	.
-	在	那	他	开始	,	和	看起来	不安	.

他猛然惊醒，显得有些不安。

[stɪl] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['mænfəli] .

Still	his	answer	was	given	manfully	.
仍然	他的	回答	曾是	给定	勇敢地	.

但他依然勇敢地给出了答案。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

'	Of	course	I	do	.
-	的	课程	我	做	.

当然。

[huː] ['wʊdnt] ?

Who	wouldn't	?
WHO	不会	?

谁不想呢?

[ə; eɪ] [dɪr] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] .
A dear , sweet little girl like that .
一个 亲爱的 , 甜的 小的 女孩 喜欢 那 .

一个可爱甜美的小女孩。

[waɪ] , ['mʌðər] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] ['ælɪs] ,
Why , mother , when I look at Alice ,
为什么 , 母亲 , 什么时候 我 看 在 爱丽丝 ,

为什么，妈妈，当我看着爱丽丝的时候，

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [aɪv] ['evər] [siːn] .
I think sometimes she's just the very prettiest girl I've ever seen .
我 思考 有时 她是 只是 这 非常 最漂亮的 女孩 我已经 曾经 已见 .

我觉得她有时候是我见过的最漂亮的女孩。

[sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ænd; ənd] [skɪn] !
Such eyes and teeth and skin !
这样的 眼睛 和 牙齿 和 皮肤 !

如此美丽的眼睛、牙齿和皮肤!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] !
And such a merry smile !
和 这样的 一个 欢乐 微笑 !

多么灿烂的笑容啊!

[ʃiːz] [ðə; ðɪ] ['veri] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] !
She's the very impersonation of a sunbeam !
她是 这 非常 冒充 的 一个 阳光 !

她简直就像一缕阳光!

[ə; eɪ] [-]
A [14]
一个 [-]

A[14]

[mæn] ['kudnt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
man couldn't be unhappy with a creature like that by his side .
男人 不能 是 不开心 和 一个 生物 喜欢 那 经过 他的 边 .

有这样的生物陪伴在身边，人怎会不快乐呢?

[ʃiːd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] . -
She'd make him laugh at a funeral . '
棚 制作 他 笑 在 一个 葬礼 . -

她甚至能在葬礼上逗他笑。

- [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] , - [sed] ['mɪsɪz] [blaɪθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔː'rækjələrli] ;
' I acknowledge all that , ' said Mrs Blythe , shaking her head oracularly ;
- 我 承认 全部 那 , - 说 太太 布莱斯 , 摇晃 她 头 预言般地 ;

“我承认这一切，”布莱斯太太说着，神情笃定地摇了摇头；

- [bʌt; bət] ['gɪglz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [gʊd] [aɪz] [dəunt] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
' but giggles and blushes and good eyes don't make the happiness of a
- 但 咯咯笑 和 脸红 和 好的 眼睛 不 制作 这 幸福 的 一个
['mænz] [laɪf] ,
man's life ,
男人的 生活 ,

但是，咯咯的笑声、脸红和漂亮的眼睛并不能构成男人一生的幸福。

[wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
when there's nothing else behind them .
什么时候 有 没有什么 别的 在后面 他们 .

当它们身后空无一物时。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] [bɔɪ] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

And	sometimes	,	my	boy	,	'	she	continued	,
和	有时	,	我的	男生	,	-	她	持续	,

“有时候，我的孩子，”她继续说道，“

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [kə'resɪŋlɪ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [her] ,

coming	round	to	his	side	and	putting	her	hand	caressingly	upon	his	hair	,
未来	圆形的	到	他的	边	和	推杆	她	手	温柔地抚摸	之上	他的	头发	,

她走到他身边，轻轻地把手放在他的头发上。

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] — [naʊ] [dəunt] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [dɪr] ,

'	sometimes	I	fancy	—	now	don't	be	angry	with	me	,	dear	,
-	有时	我	想要	—	现在	不	是	生气的	和	我	,	亲爱的	,

“有时候我会幻想——亲爱的，别生我的气。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['wʊdnt] [veks] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] — -

for	I	wouldn't	vex	you	for	the	world	—	but	sometimes	I	have	thought	—	'
为了	我	不会	烦恼	你	为了	这	世界	—	但	有时	我	有	想法	—	-

因为我绝不会为难你——但有时我会想——

- [wel] , ['mʌðər] , [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [θɔ:t] ? - [æskt] ['və:nən] ,

'	Well	,	mother	,	what	have	you	thought	?	'	asked	Vernon	,
-	出色地	,	母亲	,	什么	有	你	想法	?	-	问	弗农	,

“母亲，您觉得怎么样？”弗农问道。

[æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

as	he	took	her	hand	in	his	and	laid	his	cheek	against	it	.
作为	他	采取	她	手	在	他的	和	铺设	他的	脸颊	反对	它	.

他握住她的手，将脸颊贴在她的手上。

- [ðæt] ['ælɪs] ['leɪtən] [ɪz] [nɑ:t] [jʊr; jər] [fɜ:rst] ['fænsi] , ['və:nən] ,

'	That	Alice	Leyton	is	not	your	first	fancy	,	Vernon	,
-	那	爱丽丝	莱顿	是	不是	你的	第一的	想要	,	弗农	,

“弗农，你可不是最喜欢爱丽丝·莱顿的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] .

and	that	my	boy	has	had	a	disappointment	of	which	I	have	never	heard	.
和	那	我的	男生	有	有	一个	失望	的	哪个	我	有	绝不	听到	.

而我的儿子却遭遇了从未听说过的挫折。

- [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [tʃi:k] [gru:] ['krɪmz(ə)n] , [ðen] .

'	His	youthful	cheek	grew	crimson	,	then	.
-	他的	青春	脸颊	生长	赤红	,	然后	.

“他年轻的脸颊随即泛起了红晕。”

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] .

She	could	see	the	blood	mounting	to	his	forehead	and	the	roots	of	his	hair	.
她	可以	看	这	血	安装	到	他的	前额	和	这	根	的	他的	头发	.

她看到鲜血从他的额头蔓延到发根。

[ænd; ənd] [-]

And	[	15	]
和	[	-	]

和[15]

[wen] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

when	he	answered	her	his	voice	seemed	suddenly	to	have	changed	.
什么时候	他	回答	她	他的	嗓音	似乎	突然	到	有	已更改	.

当他回答她时，他的声音似乎突然变了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

'	And	what	then	?
-	和	什么	然后	?

然后呢?

- [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

'	he	said	curtly	.
-	他	说	简短地	.

他简短地说。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] — [noʊ] [tʃæns] — [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? - [æskt] ['mɪsɪz] [blaiθ] .

'	Is	there	no	hope	—	no	chance	—	my	darling	?	'	asked	Mrs	Blythe	.
-	是	那里	不	希望	—	不	机会	—	我的	亲爱的	?	-	问	太太	布莱斯	.

“难道就没有希望了吗？没有机会了吗？我的宝贝？”布莱斯太太问道。

- [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

'	Not	the	slightest	.
-	不是	这	丝毫	.

一点也不。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['ælɪs] ['leitən] ?

Had	there	been	,	do	you	suppose	I	should	have	been	engaged	to	Alice	Leyton	?
有	那里	到过	,	做	你	认为	我	应该	有	到过	已订婚的	到	爱丽丝	莱顿	?

如果当时有我，你认为我应该和爱丽丝·莱顿订婚吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] [ə'nʌðər] , ['mʌðər] ,

I	don't	know	how	you	have	guessed	there	was	ever	another	,	mother	,
我	不	知道	如何	你	有	猜对了	那里	曾是	曾经	其他	,	母亲	,

我不知道你是怎么猜到还有另一个孩子的，母亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	it	all	happened	a	long	time	ago	,	and	I	have	nearly	forgotten	it	.	'
但	它	全部	发生	一个	长的	时间	前	,	和	我	有	几乎	被遗忘的	它	.	-

但那都是很久以前的事了，我几乎都忘了。

- ['vəːnən] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] .

'	Vernon	,	my	dear	,	that	is	not	true	.
-	弗农	,	我的	亲爱的	,	那	是	不是	真的	.

“弗农，亲爱的，那不是真的。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

You	cannot	have	forgotten	it	,	or	the	allusion	would	not	move	you	in	this	manner	.
你	不能	有	被遗忘的	它	,	或者	这	典故	会	不是	移动	你	在	这	方式	.

你不可能忘记它，否则这个典故不会让你如此动容。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] “ [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [læst]

And	as	for	“	long	ago	,	”	why	,	you	were	only	five	-	and	-	twenty	last
和	作为	为了	“	长的	前	,	”	为什么	,	你	是	仅有的	五	-	和	-	二十	最后的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

至于“很久以前”，你上个月才二十五岁啊。

[haʊ] [suːn] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ? -

How	soon	did	you	begin	to	fall	in	love	?	'
如何	很快	做过	你	开始	到	落下	在	爱	?	-

你多久之后开始坠入爱河的?

- ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ['mʌðər] .
' **Never mind that , mother .**
- 绝不 头脑 那 , 母亲 .

“别在意，妈妈。”

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , [ɔːr] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
Whenever it occurred , or however it affected me , it is a thing of the past
每当 它 发生 , 或者 然而 它 做作的 我 , 它 是 一个 事物 的 这 过去的
,
,
,

无论它发生过什么，或者对我产生了怎样的影响，都已成为过去。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] ['eni] [wʌn] [ə'gen] . -
and I would rather you never spoke of it to me or any one again . '
和 我 会 相当 你 绝不 辐 的 它 到 我 或者 任何 一 再次 . -

我宁愿你以后永远不要再跟我或任何人提起这件事。

- [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? - [sed] ['mɪsɪz] [blaiθ] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
' **And won't you tell me who it was ? ' said Mrs Blythe , kissing his forehead**
- 和 惯于 你 告诉 我 WHO 它 曾是 ? - 说 太太 布莱斯 , 接吻 他的 前额
. [-]
. [16]
. [-]

“你难道不肯告诉我他是谁吗？”布莱斯太太说着，亲吻了他的额头。[16]

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?
' **What is the use ?**
- 什么 是 这 使用 ?

有什么用?

- [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['wɪrəli] .
' **he rejoined , wearily .**
- 他 重新加入 , 疲劳 .

他疲惫地重新说道。

[jet] [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Yet he knew , as he asked the question ,
然而 他 知道 , 作为 他 问 这 问题 ,

然而，当他提出这个问题时，他心里明白：

[ðæt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that to tell her everything would be a relief to him .
那 到 告诉 她 一切 会 是 一个 宽慰 到 他 .

告诉他一切，对他来说会是一种解脱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['veri] ['diːpli] ,
He had suffered very deeply ,
他 有 遭受 非常 深 ,

他遭受了非常深重的痛苦，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['sʌfərɪŋz] [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [truː] ['kɑːnfɪdænt]
and in all other sufferings but this his mother had been his true confidant
和 在 全部 其他 苦难 但 这 他的 母亲 有 到过 他的 真的 知己
[ænd; ənd] [frend] .
and friend .
和 朋友 .

除了这次苦难之外，他的母亲在他经历的所有其他苦难中都是他真正的知己和朋友。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] ['koʊksɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
And so , with a little gentle coaxing on her part ,
和 所以 , 和 一个 小的 温和的 哄骗 在 她 部分 ,

于是，在她的一些温和劝说下，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst]

as	they	sat	together	when	the	evening	meal	was	concluded	,	he	was	induced
作为	他们	卫星	一起	什么时候	这	晚上	一顿饭	曾是	结束	,	他	曾是	诱导

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] . [-]

to	tell	his	tale	.	[	17	]
到	告诉	他的	故事	.	[	-	]

晚饭后，他们坐在一起，他便开始讲述自己的故事。[17]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['vəːnən] , [ðə; ði] ['lʌvər] .

VERNON	,	THE	LOVER	.
弗农	,	这	情人	.

弗农，情人。

[ˌjuː'dʌbəljuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [siːn] ['vəːnən] [blaiθ] [wen] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

EW	people	who	had	only	seen	Vernon	Blythe	when	in	the	pursuit	of	the
东威	人们	WHO	有	仅有的	已见	弗农	布莱斯	什么时候	在	这	追逐	的	这

['mænli] ['eksərsaɪzɪz][ɪn] [wɪtʃ] [moʊst] ['seɪləz] [dɪ'laɪt] ,

manly	exercises	in	which	most	sailors	delight	,
男子气概	练习	在	哪个	最多	水手们	喜	,

那些只在水手们热衷的男子汉训练中见过弗农·布莱斯的人，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [ɪk'sɛld] ,

and	in	which	he	especially	excelled	,
和	在	哪个	他	尤其	表现出色	,

而他尤其擅长的就是这一点。

[wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

would	have	recognised	him	now	as	he	lay	back	in	his	chair	,
会	有	已确认	他	现在	作为	他	躺	后退	在	他的	椅子	,

现在他正靠在椅子上，应该能认出他来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['proʊfaɪl] ['klɪrli] [lɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

with	his	delicate	profile	clearly	limned	against	the	evening	sky	,
和	他的	精美的	轮廓	清楚地	勾勒	反对	这	晚上	天空	,

他俊朗的侧脸轮廓在暮色中清晰可见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æbdʒekt][peɪn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [riθs] [ʌv; əv]

and	a	look	of	abject	pain	in	the	eyes	that	watched	the	curling	wreaths	of
和	一个	看	的	卑贱	疼痛	在	这	眼睛	那	观看	这	冰壶	花圈	的

[smoʊk] [ðæt] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

smoke	that	ascended	from	his	pipe	.
抽烟	那	上升	从	他的	管道	.

他看着烟斗里袅袅升起的缕缕青烟，眼中充满了痛苦的神情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [saɪdz][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['kærəktər] ,

There	were	two	distinct	sides	to	this	young	man's	character	,
那里	是	二	清楚的	侧面	到	这	年轻的	男人的	特点	,

这个年轻人的性格有两面性，

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

as	there	are	to	that	of	most	of	us	.
作为	那里	是	到	那	的	最多	的	我们	.

就像我们大多数人一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

To	the	outside	world	,	and	in	the	pursuit	of	his	[	18	]
到	这	外部	世界	,	和	在	这	追逐	的	他的	[	-	]

对外界而言，以及在他追求[18]的过程中

[prə'feʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd]

profession	**,**	**he**	**was**	**known**	**as**	**one**	**of**	**the**	**most**	**daring**	**,**	**courageous**	**,**	**and**
职业	,	他	曾是	已知	作为	一	的	这	最多	大胆	,	勇敢	,	和

[ˌʌn'dɔːntɪd] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ,

undaunted	**of**	**natures**	**,**
无所畏惧	的	自然	,

在他的职业生涯中，他以胆识过人、勇敢无畏而闻名。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪr] ['deɪndʒər] , [tuː; tə] [dred] [ə; eɪ][rɪsk] ,

—	**a**	**man**	**who**	**did**	**not**	**know**	**what**	**it**	**was**	**to**	**fear**	**danger**	**,**	**to**	**dread**	**a**	**risk**	**,**
—	一个	男人	WHO	做过	不是	知道	什么	它	曾是	到	害怕	危险	,	到	恐惧	一个	风险	,

——一个不知道害怕危险、畏惧风险是什么滋味的人，

[ɔːr][tuː; tə] [liːv] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌʌnə'vendʒd] .

or	**to**	**leave**	**an**	**insult**	**unavenged**	**.**
或者	到	离开	一个	侮辱	未复仇	.

或者让侮辱得不到报复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] , [ɪm'pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][hɑːt] - ['hedɪd] , [bʌt; bət] ['strɪktli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

He	**was**	**brave**	**,**	**imprudent**	**,**	**and**	**hot**	**-**	**headed**	**,**	**but**	**strictly**	**generous**	**and**
他	曾是	勇敢的	,	轻率的	,	和	热的	-	标题	,	但	严格	慷慨的	和

['ɑːnərəb(ə)l] .

honourable	**.**
光荣的	.

他勇敢、鲁莽、冲动，但为人慷慨正直。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hoʊm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

With	**his**	**mother**	**,**	**however**	**,**	**and**	**in**	**the**	**sanctity**	**of**	**home**	**,**	**he**	**was**	**a**
和	他的	母亲	,	然而	,	和	在	这	圣洁	的	家	,	他	曾是	一个

['dɪfrənt] ['kriːtʃər] .

different	**creature**	**.**
不同的	生物	.

然而，在母亲身边，在温馨的家庭环境中，他却判若两人。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [roʊz] ['ʌpərmoʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] ['gɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks]

There	**his**	**heart**	**rose**	**uppermost**	**,**	**and**	**he**	**became**	**less**	**guarded**	**in**	**his**	**looks**
那里	他的	心	玫瑰	最上层	,	和	他	成为	较少的	守卫	在	他的	看起来

[ænd; ənd] [spiːtʃ] .

and	**speech**	**.**
和	演讲	.

在那里，他的内心无比激动，眼神和言语上也变得不再那么拘谨。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hiː; hi] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd][men] [frendz] ,

There	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**he**	**thought**	**less**	**of**	**his**	**manhood**	**and**	**men**	**friends**	**,**
那里	,	作为	它	是	,	他	想法	较少的	的	他的	男子气概	和	男人	朋友们	,

在那里，他似乎不再那么看重自己的男子气概和男性朋友了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fiːlɪŋz] .

and	**more**	**of**	**himself**	**and**	**his**	**private**	**feelings**	**.**
和	更多的	的	他自己	和	他的	私人的	情怀	.

以及更多关于他自己和他的私人感受。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['siːkrət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] ,

And	**so**	**the**	**secret**	**,**	**which**	**he**	**believed**	**to**	**be**	**entirely**	**his**	**own**	**property**	**,**
和	所以	这	秘密	,	哪个	他	相信	到	是	完全	他的	自己的	财产	,

于是，他认为完全属于自己的秘密，

[hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .

had	**slipped**	**from**	**him**	**unawares**	**,**	**and**	**become**	**his**	**mother's**	**.**
有	滑倒了	从	他	不知情	,	和	变得	他的	母亲的	.

他不知不觉地把它从他身边夺走，变成了他母亲的东西。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [haɪd] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃaɪldz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

But	who	can	hide	a	beloved	child's	suffering	from	the	eyes	of	his	mother
但	WHO	能	隐藏	一个	心爱	孩子的	痛苦	从	这	眼睛	的	他的	母亲

?

?

?

但谁又能瞒过母亲的心爱孩子的痛苦呢?

[ænd; ənd] ['vəːnən] [felt] [glæd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] .

And	Vernon	felt	glad	now	that	it	was	so	.
和	弗农	毛毡	高兴的	现在	那	它	曾是	所以	.

弗农现在感到很高兴事情确实如此。

- [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

' Do	you	remember	, '	he	began	presently	,	and	in	a	lower	voice	than	usual	,
- 做	你	记住	, -	他	开始	目前	,	和	在	一个	降低	嗓音	比	通常	,

— - [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

— '	do	you	remember	,
— -	做	你	记住	,

“你还记得吗?”他过了一会儿开口，声音比平时低了些，“你还记得吗?”

['mʌðər] , [ðə; ði] [taɪm] ['æftər] [maɪ] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðæt] [tʌtʃ] [-]

mother	,	the	time	after	my	second	voyage	,	when	I	had	had	that	touch	[	19	]
母亲	,	这	时间	后	我的	第二	航程	,	什么时候	我	有	有	那	触碰	[	-	]

母亲，在我第二次航行之后，我曾有过那样的触摸[19]

[ʌv; əv] [goʊld] [koʊst] ['fiːvər] ,

of	Gold	Coast	fever	,
的	金子	海岸	发烧	,

黄金海岸热潮，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['vɜːnənz] [ɪn] ['selkəːk] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [rɪ'kruːt]

and	you	sent	me	up	to	Uncle	Vernon's	in	Selkirk	for	three	months	to	recruit
和	你	发送	我	向上	到	叔叔	弗农的	在	塞尔柯克	为了	三	几个月	到	招募

? -

? '

? -

你派我去塞尔柯克弗农叔叔家待了三个月去招募新兵?

- ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] .

' Certainly	,	dear	.
- 当然	,	亲爱的	.

当然，亲爱的。

[wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? -

What	of	it	?	'
什么	的	它	?	-

那又怎样?

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

' That	was	the	time	that	it	happened	.
- 那	曾是	这	时间	那	它	发生	.

“就是那时候发生的。”

- ['mɪsɪz] [blaɪθ] ['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

' Mrs	Blythe	almost	jumped	with	surprise	.
- 太太	布莱斯	几乎	跳了起来	和	惊喜	.

布莱斯太太吓得差点跳了起来。

- [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , ['vəːnən] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðen] !

' But	,	good	gracious	,	Vernon	,	you	were	too	young	for	anything	then	!
- 但	,	好的	亲切	,	弗农	,	你	是	也	年轻的	为了	任何事物	然后	!

“但是，我的天哪，弗农，那时候你太年轻了，什么都做不了!”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [kwaɪt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	must	be	—	let	me	see	—	quite	five	years	ago	.
它	必须	是	—	让	我	看	—	相当	五	年	前	.

那应该是——让我想想——差不多五年前的事了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['twenti] . -

You	were	not	a	day	over	twenty	.	'
你	是	不是	一个	天	超过	二十	.	-

你当时肯定不超过二十岁。

- [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [lʌv] — [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] , - [hiː; hi]

'	I	was	old	enough	,	it	seems	,	to	love	—	and	to	remember	,	'	he
-	我	曾是	老的	足够的	,	它	似乎	,	到	爱	—	和	到	记住	,	-	他

['ænsər] ['kwaɪətli] .

answered	quietly	.
回答	悄悄	.

“看来我年纪足够大，能够去爱，也能去记住，”他平静地回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

'	And	you	have	thought	of	the	girl	all	this	time	?
-	和	你	有	想法	的	这	女孩	全部	这	时间	?

“你这段时间一直都在想着那个女孩吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn'kredəb(ə)l] . -

It	appears	incredible	.	'
它	出现	极好的	.	-

这简直难以置信。

- [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

'	Nevertheless	it	is	true	.
-	尽管如此	它	是	真的	.

然而，这是事实。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['griːvɪŋ] ['æftər]

But	you	must	not	infer	from	my	words	that	I	have	been	grieving	after
但	你	必须	不是	推断	从	我的	字	那	我	有	到过	悲伤	后

[hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

her	all	this	time	.
她	全部	这	时间	.

但你千万不要从我的话中推断出我一直都在为她哀悼。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] ['ælɪs] ['leitən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kə'rekt] .

That	would	be	most	unfair	to	Alice	Leyton	,	and	it	would	not	be	correct	.
那	会	是	最多	不公平	到	爱丽丝	莱顿	,	和	它	会	不是	是	正确的	.

那样做对爱丽丝·莱顿非常不公平，而且也不正确。

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði]

I	cannot	forget	her	—	I	wish	I	could	—	but	I	have	ceased	to	lament	the
我	不能	忘记	她	—	我	希望	我	可以	—	但	我	有	停止	到	哀叹	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

我无法忘记她——我多么希望我能忘记——但我已经不再为不可避免的事情而悲伤。

['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][maɪ][laɪf] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

Only	,	it	has	cast	a	shadow	over	my	life	—	which	you	seem	to	have
仅有的	,	它	有	投掷	一个	阴影	超过	我的	生活	—	哪个	你	似乎	到	有

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

只是，它给我的生活蒙上了一层阴影——你似乎已经察觉到了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [daɪ] . - [-]
and **which** **I** **know** **will** **be** **there** **until** **I** **die** **.** **'** **[** **20** **]**
和 哪个 我 知道 将要 是 那里 直到 我 死 . - [-]

我知道它会一直存在，直到我死去。[20]

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .
' **Oh** **,** **my** **dear** **boy** **,** **you** **mustn't** **say** **that** **.**
- 哦 , 我的 亲爱的 男生 , 你 不得 说 那 .

“哦，我亲爱的孩子，你不能这么说。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] .
Everybody **has** **a** **love** **-** **affair** **or** **so** **before** **they** **settle** **down** **.**
大家 有 一个 爱 - 事务 或者 所以 前 他们 定居 向下 .

每个人在安定下来之前都会经历一两次恋爱。

['iːv(ə)n][aɪ] — ['dɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [əd'maɪərəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
Even **I** **—** **dearly** **as** **I** **loved** **your** **father** **—** **had** **had** **several** **admirers** **before** **I**
甚至 我 — 亲爱的 作为 我 喜爱 你的 父亲 — 有 有 一些 仰慕者 前 我
[met] [hɪm; ɪm] . -
met **him** **.** **'**
遇见 他 . -

即使是我——尽管我非常爱你的父亲——在认识他之前也已经有好几个仰慕者了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['vəːnən] ['fɑːndli] ,
' **Of** **course** **you** **had** **,** **'** **rejoined** **Vernon** **fondly** **,**
- 的 课程 你 有 , - 重新加入 弗农 深情地 ,

“当然有，”弗农亲切地回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mænər] [ðæt] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][sɪt][soʊ] ['streɪndʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['juːθfl]
with **the** **old** **manner** **that** **seemed** **sometimes** **to** **sit** **so** **strangely** **on** **his** **youthful**
和 这 老的 方式 那 似乎 有时 到 坐 所以 奇怪的 在 他的 青春
[ə'pɪrəns] ;
appearance **;**
外貌 ;

他那老派的举止，有时与他年轻的外表显得格格不入；

- [hiːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
' **heaps** **of** **them** **,** **I** **should** **say** **,**
- 堆积如山 的 他们 , 我 应该 说 ,

应该说，有很多很多。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] ['eni] ['gʌmpʃn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
if **the** **young** **men** **of** **that** **day** **had** **any** **gumption** **about** **them** **.**
如果 这 年轻的 男人 的 那 天 有 任何 勇气 关于 他们 .

如果当时的年轻人还有点胆识的话。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , ['tʃɑːrmɪŋ] , ['dʒenjuɪn] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][juː; jʊ][mʌst; məst]
I **often** **think** **,** **mother** **,** **what** **a** **dear** **,** **charming** **,** **genuine** **sort** **of** **girl** **you** **must**
我 经常 思考 , 母亲 , 什么 一个 亲爱的 , 迷人 , 真的 种类 的 女孩 你 必须
[hæv; həv] [bɪn] .
have **been** **.**
有 到过 .

妈妈，我常常想，你一定是一位多么可爱、迷人、真诚的女孩啊。

- [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [blaiθ] [felt] ['hæpiːɚ] [æt; ət]
' **He** **pinched** **her** **cheek** **as** **he** **spoke** **,** **and** **Mrs** **Blythe** **felt** **happier** **at**
- 他 捏 她 脸颊 作为 他 辐 , 和 太太 布莱斯 毛毡 更快乐 在
[rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt] ,
receiving **his** **compliment** **,**
接收 他的 赞扬 ,

“他一边说话一边捏了捏她的脸颊，布莱斯太太因他的赞美而感到更加高兴。”

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hæd; həd] [peɪd]

than	she	had	ever	done	when	the	young	men	he	alluded	to	had	paid
比	她	有	曾经	完毕	什么时候	这	年轻的	男人	他	暗示	到	有	有薪酬的

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

比她以往任何时候都做得更好，尤其是在他提到的那些年轻人付清了他们的钱之后。

- [naʊ] [dəunt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

'	Now	don't	be	foolish	,	my	darling	,	'	she	said	,	with	an	assumption	of
-	现在	不	是	愚蠢	,	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	和	一个	假设	的

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

“别犯傻了，亲爱的，”她装出一副漠不关心的样子说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['setld] [hɜ:r; hər] [hed] - [dres] .

as	she	settled	her	head	-	dress	.
作为	她	定居	她	头	-	裙子	.

她整理了一下头饰。

- [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] .

'	But	what	I	say	is	true	.
-	但	什么	我	说	是	真的	.

但我说的都是真的。

[fɜ:rst] [lʌv] - [ə'ferz] [ɑ:r; ər] ['seldəm] ['læstɪŋ] . -

First	love	-	affairs	are	seldom	lasting	.	'
第一的	爱	-	事务	是	很少	持久	.	-

初恋很少能长久。

- [aɪ] ['deə'sei] [nɑ:t] ; [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] ; [ɔ:l'ðoʊ] [-]

'	I	daresay	not	;	I	hope	not	;	although	[	21	]
-	我	敢说	不是	;	我	希望	不是	;	虽然	[	-	]

“我不敢说；我希望不是；虽然[21]

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [maɪ] [fər'getflnəs] .

I	fancy	I	have	reached	the	climax	of	my	forgetfulness	.
我	想要	我	有	达到	这	高潮	的	我的	健忘	.

我感觉我的健忘已经达到了顶峰。

[faɪv] ['jɪrz] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [fret] ['æftər] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

Five	years	is	a	long	time	to	fret	after	a	woman	,	and	,	indeed	,
五	年	是	一个	长的	时间	到	烦恼	后	一个	女士	,	和	,	的确	,

五年时间，对于一个女人来说，确实很长，而且，

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [hɑ:rd] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

I	have	tried	hard	to	banish	her	from	my	mind	.
我	有	尝试	难的	到	放逐	她	从	我的	头脑	.

我努力想把她从我的脑海中抹去。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [soʊ] . -

It	is	only	fair	to	dear	little	Alice	that	I	should	do	so	.	'
它	是	仅有的	公平的	到	亲爱的	小的	爱丽丝	那	我	应该	做	所以	.	-

这样做对亲爱的小爱丽丝才公平。

- [bʌt; bət] [wʌt] [went] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] ? -

'	But	what	went	wrong	with	it	,	my	boy	?	'
-	但	什么	去	错误的	和	它	,	我的	男生	?	-

“孩子，到底出了什么问题？”

- ['evriθɪŋ] , ['mʌðər] !
' **Everything** , **mother** !
- 一切 , 母亲 !

“一切，妈妈！”

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
I **met** **her** **at** **a** **friend** **of** **uncle's** , **and** **I** **loved** **her** **from** **the** **very** **first** .
我 遇见 她 在 一个 朋友 的 叔叔的 , 和 我 喜爱 她 从 这 非常 第一的 .

我在叔叔的一个朋友家认识了她，从第一眼起我就爱上了她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
But **she** **did** **not** **love** **me** , **and** **there** **was** **an** **end** **of** **it** .
但 她 做过 不是 爱 我 , 和 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .

但她并不爱我，我们的关系就此结束。

[ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] . -
In **fact** , **there** **was** **another** **fellow** **in** **the** **way** . '
在 事实 , 那里 曾是 其他 同伴 在 这 方式 . -

事实上，还有另一个人挡路。

- [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['vəːnən] ? -
' **Was** **she** **so** **very** **beautiful** , **Vernon** **?** '
- 曾是 她 所以 非常 美丽的 , 弗农 ? -

“她真的那么漂亮吗，弗农？”

- [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [els] [seɪ] [soʊ] .
' **No** , **I** **think** **not** — **at** **least** , **I** **never** **heard** **any** **one** **else** **say** **so** .
- 不 , 我 思考 不是 — 在 至少 , 我 绝不 听到 任何 一 别的 说 所以 .

“不，我不这么认为——至少，我从未听其他人这么说过。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
But **to** **me** **she** **seemed** **to** **have** **the** **most** **perfect** **face** **I** **had** **ever** **seen** .
但 到 我 她 似乎 到 有 这 最多 完美的 脸 我 有 曾经 已见 .

但在我看来，她拥有我见过的最完美的脸庞。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
When **I** **think** **of** **it** **now** , **it** **looks** **like** **the** **face** **of** **an** **angel** .
什么时候 我 思考 的 它 现在 , 它 看起来 喜欢 这 脸 的 一个 天使 .

现在回想起来，它看起来像一张天使的脸。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [siːmd] [raɪt] .
And **everything** **she** **said** **and** **did** **seemed** **right** .
和 一切 她 说 和 做过 似乎 正确的 .

她说的做的每件事似乎都很正确。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] .
I **agreed** **with** **all** **her** **opinions** .
我 同意 和 全部 她 意见 .

我同意她的所有观点。

[wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [seɪm] [pə'sjuːts] .
We **liked** **the** **same** **things** **—** **the** **same** **people** **—** **the** **same** **pursuits** .
我们 喜欢 这 相同的 事物 — 这 相同的 人们 — 这 相同的 追求 .

我们喜欢同样的东西——同样的人——同样的追求。

[oʊ] ! [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh **!** **what** **is** **the** **use** **of** **thinking** **of** **it** **?**
哦 ! 什么 是 这 使用 的 思维 的 它 ?

哦！想它又有什么用呢?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [-]
' he continued [22]
- 他 持续 [-]

他继续说道[22]

[ɪm'peɪʃntli] ; - [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
impatiently ; ' I suppose it was my fate to meet her , and love her ,
不耐烦地 ; - 我 认为 它 曾是 我的 命运 到 见面 她 , 和 爱 她 ,

不耐烦地说道："我想，遇见她，爱上她，就是我的命运吧。"

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['evər] ['æftərwərdz] .
and carry her remembrance in my heart for ever afterwards .
和 携带 她 纪念 在 我的 心 为了 曾经 然后 .

我将永远把她铭记于心。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌns] , ['mʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] .
I have spoken of her this once , mother , because you asked me .
我 有 说 的 她 这 一次 , 母亲 , 因为 你 问 我 .

母亲，我只提过她一次，因为您问了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [ə'gen] .
But it must never be again .
但 它 必须 绝不 是 再次 .

但这样的事情绝不能再次发生。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! -
I cannot bear it ! '
我 不能 熊 它 ! -

我无法忍受！

- [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] ? - [sed] ['mɪsɪz] [blaiθ] ['pleɪntɪvli] .
' But why couldn't she love you ? ' said Mrs Blythe plaintively .
- 但 为什么 不能 她 爱 你 ? - 说 太太 布莱斯 哀怨地 .

“可是她为什么不能爱你呢？”布莱斯太太哀怨地问道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [juː; jʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz][juː; jʊ]
' It was cruel of her not to undeceive you — such a lad as you
- 它 曾是 残忍的 的 她 不是 到 不欺骗 你 — 这样的 一个 小伙子 作为 你
[wɜːr; wər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] . -
were — from the very beginning . '
是 — 从 这 非常 开始 . -

“她从一开始就没能揭穿你——像你这样的小伙子——的谎言，这太残忍了。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] , ['mʌðər] .
' That was not her fault , mother .
- 那 曾是 不是 她 过错 , 母亲 .

“那不是她的错，妈妈。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
You must not blame her .
你 必须 不是 责备 她 .

你不应该责怪她。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I don't think she was aware of my love until I confessed it to her .
我 不 思考 她 曾是 意识到的 的 我的 爱 直到 我 坦白 它 到 她 .

我觉得直到我向她表白之前，她都不知道我爱她。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . -
And then it was too late . '
和 然后 它 曾是 也 晚的 . -

那时已经太晚了。

- [haʊ] “ [tuː] [leɪt] ” ? -
' How “ too late ” ? '
- 如何 “ 也 晚的 ” ? -

“到底多晚才算太晚？”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
' She was already engaged to be married to another man — a man of
- 她 曾是 已经 已订婚的 到 是 已婚 到 其他 男人 — 一个 男人 的
['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [miːnz] ,
fashion and means ,
时尚 和 方法 ,

她当时已经和另一个男人订婚了——一个有品位、有钱的男人。

[ænd; ənd][faɪv] ['jɪrz] [maɪ]['siːniər] — [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
and five years my senior — and two months afterwards she became his wife ,
和 五 年 我的 高级的 — 和 二 几个月 然后 她 成为 他的 妻子 ,

她比我大五岁——两个月后她就成了他的妻子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ][mæd] [driːm] [fɔːr; fər]['evər] .
and there was an end to my mad dream for ever .
和 那里 曾是 一个 结尾 到 我的 疯狂的 梦 为了 曾经 .

我的疯狂梦想就此永远结束了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l] ,
And perhaps it was better so than that she should have remained single ,
和 也许 它 曾是 更好的 所以 比 那 她 应该 有 剩余 单身的 ,

或许这样比她一直单身更好。

[ænd; ənd][aɪ] [gɔːn] [ɑːn]['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] . - [-]
and I gone on hoping against hope . ' [23]
和 我 已消失 在 希望 反对 希望 . - [-]

我仍然抱有希望，尽管希望渺茫。[23]

- [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] , ['vəːnən] ? -
' What is her name , Vernon ? '
- 什么 是 她 姓名 , 弗农 ? -

“她叫什么名字，弗农？”

- ['mʌðər] [dɪr] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] .
' Mother dear , I cannot tell you her name .
- 母亲 亲爱的 , 我 不能 告诉 你 她 姓名 .

“亲爱的母亲，我不能告诉你她的名字。”

[dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Don't ask me to do it .
不 问 我 到 做 它 .

别让我做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [maɪ]['siːkrət][wʌz; wəz] ,
It is sacred to me , as I thought my secret was ,
它 是 神圣 到 我 , 作为 我 想法 我的 秘密 曾是 ,

它对我来说是神圣的，因为我一直以为这是我的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [maɪ][lɪps] .
and I could not bear to think it had passed my lips .
和 我 可以 不是 熊 到 思考 它 有 通过了 我的 嘴唇 .

我无法忍受想到那句话曾从我嘴里说出来。

[rɪ'membər] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌnz] [laɪf] :
Remember her only as the one great love of your son's life :
记住 她 仅有的 作为 这 一 伟大的 爱 的 你的 儿子的 生活 :

请记住，她是你儿子一生挚爱：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['taɪt(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] . -

it	is	the	highest	title	you	can	give	her	.	'
它	是	这	最高	标题	你	能	给	她	.	-

这是你能授予她的最高称号。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

'	And	do	you	know	her	husband	?
-	和	做	你	知道	她	丈夫	?

你认识她丈夫吗?

- [æskt] ['mɪsɪz] [blaiθ] .

'	asked	Mrs	Blythe	.
-	问	太太	布莱斯	.

布莱斯太太问道。

- [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['rʌfli] , - [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]

'	No	,	certainly	not	,	'	he	answered	roughly	,	'	and	,	from	all	I	have	heard
-	不	,	当然	不是	,	-	他	回答	大致	,	-	和	,	从	全部	我	有	听到

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

“不，当然不是，”他粗声粗气地回答道，“而且，就我所听到的关于他的事来看，

[aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	never	wish	to	know	him	.
我	绝不	希望	到	知道	他	.

我永远都不想认识他。

[let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Let	us	drop	the	subject	.
让	我们	降低	这	主题	.

我们还是别谈这个话题了吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [naʊ] [maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['mæri] ['ælɪs] ['leitən] .

But	you	will	understand	better	now	my	anxiety	to	marry	Alice	Leyton	.
但	你	将要	理解	更好的	现在	我的	焦虑	到	结婚	爱丽丝	莱顿	.

但现在你应该更能理解我为什么那么渴望娶爱丽丝·莱顿了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'trɪbjuːt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ment(ə)l] [wuːnd] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Nothing	could	contribute	more	to	the	healing	of	this	mental	wound	than	the
没有什么	可以	贡献	更多的	到	这	康复	的	这	精神的	伤口	比	这

['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

constant	presence	of	a	woman	who	loves	me	.
持续的	在场	的	一个	女士	WHO	爱	我	.

没有什么比一个爱我的女人一直陪伴在我身边更能治愈我的精神创伤了。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪl] [tʃeɪs] [ðə; ði][læst] ['ʃædoʊ] [ə'weɪ] . -

The	sunshine	she	will	bring	with	her	will	chase	the	last	shadow	away	.	'
这	阳光	她	将要	带来	和	她	将要	追赶	这	最后的	阴影	离开	.	-

她带来的阳光将驱散最后的阴霾。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk] [ʌv; əv] “ ['ʃæˌdoʊz] ” [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['vəːnən] , - [rɪ'plaɪd]

'	It	is	terrible	to	hear	you	talk	of	“	shadows	”	at	your	age	,	Vernon	,	'	replied
-	它	是	糟糕的	到	听到	你	讲话	的	“	阴影	”	在	你的	年龄	,	弗农	,	-	回复

['mɪsɪz] [blaiθ] ,

Mrs	Blythe	,
太太	布莱斯	,

“弗农，你这个年纪还谈论‘影子’，真是太可怕了，”布莱斯太太回答道。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

wiping	her	eyes	.
擦拭	她	眼睛	.

她擦了擦眼睛。

- ['nɑːnsens] !
' **Nonsense** **!**
- 废话 !

'废话!

- [hiː; hi] [kraɪd] ['laɪtli] , [æz; əz] [hiː; hi] [-]
' **he** **cried** **lightly** **,** **as** **he** **[** **24** **]**
- 他 哭 轻轻 , 作为 他 [-]

他轻轻地哭了起来，因为他[24]

[spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] ; - [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .
sprang **from** **his** **chair** **;** **'** **we** **all** **have** **them** **,** **more** **or** **less** **.**
弹簧 从 他的 椅子 ; - 我们 全部 有 他们 , 更多的 或者较少的 .

他猛地从椅子上跳起来；“我们或多或少都有它们。”

[maɪ] [lɑːt] [ɪz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .
My **lot** **is** **no** **worse** **than** **that** **of** **other** **men** **.**
我的 很多 是 不 更糟 比 那 的 其他 男人 .

我的境遇并不比其他男人更糟。

[ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriəs] [streɪn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] . -
If **you** **treat** **my** **confidence** **in** **this** **serious** **strain** **,** **I** **shall** **never** **give** **you** **another** **.** **'**
如果 你 对待 我的 信心 在 这 严肃的 拉紧 , 我 将 绝不 给 你 其他 . -

如果你如此严重地辜负我的信任，我以后绝不会再给你任何信任。

- [noʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
' **No** **,** **don't** **say** **that** **,** **my** **boy** **,** **'** **replied** **his** **mother** **.**
- 不 , 不 说 那 , 我的 男生 , - 回复 他的 母亲 .

“不，别这么说，孩子，”他母亲回答道。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,
' **I** **love** **you** **for** **having** **spoken** **to** **me** **as** **you** **have** **,**
- 我 爱 你 为了 拥有 说 到 我 作为 你 有 ,

“我爱你，因为你这样跟我说话。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['oʊpən] [maɪ] [lɪps] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['mætər] . -
and **from** **this** **day** **I** **will** **never** **open** **my** **lips** **upon** **the** **matter** **.** **'**
和 从 这 天 我 将要 绝不 打开 我的 嘴唇 之上 这 事情 . -

从今以后，我绝不再就此事发表任何言论。

- [ðæts] [raɪt] , - [sed] ['vəːnən] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
' **That's** **right** **,** **'** **said** **Vernon** **,** **as** **he** **kissed** **her** **.**
- 那就是 正确的 , - 说 弗农 , 作为 他 亲吻 她 .

“没错，”弗农说着，吻了她。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər]
' **And** **now** **I'm** **going** **down** **to** **the** **beach** **to** **have** **a** **look** **at** **the** **Water**
- 和 现在 我是 去 向下 到 这 海滩 到 有 一个 看 在 这 水
[wɪtʃ] ,
Witch **,**
巫婆 ,

“现在我要去海滩看看水女巫。”

[ðæt] [ɪz] ['æŋkər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [pɪr] .
that **is** **anchored** **against** **the** **pier** **.**
那 是 锚定 反对 这 码头 .

它固定在码头上。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpər] , - [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
I'll **be** **back** **to** **supper** **,** **'** **and** **,** **with** **his** **pipe** **in** **his** **mouth** **,**
患病的 是 后退 到 晚餐 , - 和 , 和 他的 管道 在 他的 嘴 ,

“我一会儿就回来吃晚饭，”说着，他嘴里叼着烟斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	a	forced	smile	upon	his	lips	,	he	left	her	to	herself	.
和	一个	强制	微笑	之上	他的	嘴唇	,	他	左边	她	到	她自己	.

他嘴角挂着勉强的笑容，留下她独自一人。

['hævɪŋ] ['θɔːtfəli] ['trævəst] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

Having	thoughtfully	traversed	the	common	that	lay	between	them	and	the	sea	,
拥有	深思熟虑	穿越	这	常见的	那	躺	之间	他们	和	这	海	,

他们深思熟虑地穿过横亘在他们和大海之间的公共地带，

['vəːnən] [blaiθ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [wer] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['æŋkər] ,

Vernon	Blythe	sat	down	on	a	bench	just	opposite	where	the	yacht	was	anchored	,
弗农	布莱斯	卫星	向下	在	一个	长椅	只是	对面的	在哪里	这	游艇	曾是	锚定	,

弗农·布莱斯坐在游艇停泊处对面的长椅上。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] .

and	surveyed	her	carefully	.
和	调查	她	小心	.

仔细地打量了她一番。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][krɑːft] .

She	certainly	was	a	very	pretty	little	craft	.
她	当然	曾是	一个	非常	漂亮的	小的	工艺	.

她确实是个非常漂亮的小玩意儿。

[hɜːr; hər] ['næroʊ] [blæk] [hʌl] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [straɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [-]

Her	narrow	black	hull	,	with	its	golden	stripe	,	and	her	[	25	]
她	狭窄的	黑色的	船体	,	和	它是	金的	条纹	,	和	她	[	-	]

她狭长的黑色船体，带有金色条纹，以及她的[25]

['teɪpərɪŋ] [mæst][soʊ] ['greɪsfəli] [reɪkt] , [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [spiːd] [ænd; ənd] [faɪn] -

tapering	mast	so	gracefully	raked	,	showed	she	was	built	for	speed	and	fine	-
逐渐变细	桅杆	所以	优雅地	耙过的	,	显示	她	曾是	建造	为了	速度	和	美好的	-

['weðər] ['seɪlɪŋ] ,

weather	sailing	,
天气	帆船	,

倾斜角度优美的锥形桅杆表明，她是为速度和晴朗天气航行而建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] [blaiθ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz]

and	the	very	sight	of	her	made	Blythe	wish	that	he	could	retract	his
和	这	非常	视线	的	她	制成	布莱斯	希望	那	他	可以	缩回	他的

['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpoʊnər] .

promise	to	the	shipowner	.
承诺	到	这	船东	.

看到她，布莱斯就希望自己能收回对船主的承诺。

- [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

'	Guess	who	it	is	!
-	猜测	WHO	它	是	!

猜猜是谁!

- [kraɪd] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz][wɜːr; wər] [leɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

'	cried	a	merry	voice	behind	him	,	as	a	pair	of	hands	were	laid	upon	his
-	哭	一个	欢乐	嗓音	在后面	他	,	作为	一个	一对	的	双手	是	铺设	之上	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“他身后传来一阵欢快的笑声，同时一双手捂住了他的眼睛。”

- [ɪts] ['ælɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'leɪ] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['vəːnən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

'	It's	Alice	,	and	you	may	belay	that	,	'	replied	Vernon	,	in	the	same	tone	.
-	它是	爱丽丝	,	和	你	可能	保护	那	,	-	回复	弗农	,	在	这	相同的	语气	.

“是爱丽丝，你可以相信这一点，”弗农用同样的语气回答道。

- [juː; jʊ] , [hæv; həv] ['nɪrli] [pʊld] [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

'	You	,	have	nearly	pulled	my	moustaches	out	by	the	roots	,
-	你	,	有	几乎	拉	我的	胡子	出去	经过	这	根	,

你差点把我的胡子连根拔掉了！

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [tə'bækoʊ] [æʃ] .

and	blinded	me	with	my	own	tobacco	ash	.
和	失明	我	和	我的	自己的	烟草	灰	.

他用我自己的烟灰弄瞎了我的眼睛。

[biː; bi]['sensəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Be	sensible	for	once	if	you	can	,
是	明智的	为了	一次	如果	你	能	,

如果可以的话，就理智一点吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	come	round	and	sit	down	on	the	bench	beside	me	.
和	来	圆形的	和	坐	向下	在	这	长椅	旁	我	.

然后走过来，坐在我旁边的长椅上。

- ['ælɪs] ['leitən] , [huː] [wʌz; wəz][ə'taɪərd] ['sʌmwʌt] ['geɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gærɪsn]

'	Alice	Leyton	,	who	was	attired	somewhat	gaily	for	a	promenade	in	a	garrison
-	爱丽丝	莱顿	,	WHO	曾是	穿着	有些	兴高采烈地	为了	一个	长廊	在	一个	驻军

[taʊn] ,

town	,
镇	,

“爱丽丝·莱顿穿着略显艳丽的衣服，准备在驻军小镇散步，”

['rɪgəld] [koʊ'ketɪʃli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

wriggled	coquettishly	to	the	front	of	the	seat	,	and	stood	smiling	at	her
扭动	卖弄风情	到	这	正面	的	这	座位	,	和	站立	微笑	在	她

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她娇媚地扭动身子走到座位前面，站在那里微笑着看着她的情人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	just	what	he	had	called	her	to	his	mother	—	one	of	the
她	曾是	只是	什么	他	有	称为	她	到	他的	母亲	—	一	的	这

['mɛriɪst] ,

merriest	,
最快乐的	,

她正如他向母亲描述的那样——最快乐的人之一。

['braɪtəst] ['gɝːlz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

brightest	girls	in	existence	.
最亮的	女孩们	在	存在	.

世界上最聪明的女孩们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

She	was	only	eighteen	years	old	.
她	曾是	仅有的	十八	年	老的	.

她当时只有十八岁。

[hɜːr; hər] ['sʌni] [her] [hʌŋ] [ɪn] ['weɪvɪŋ] [kəːlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [-]

Her	sunny	hair	hung	in	waving	curls	about	her	face	,	and	her	laughing	[	26	]
她	阳光明媚	头发	悬挂	在	挥手	卷发	关于	她	脸	,	和	她	笑	[	-	]

她阳光般的头发卷曲着垂在脸庞周围，她的笑声[26]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 1 (of 3))
第2/8页

[bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] ['nevər] [siːmd] [dʌl] [ɔːr] ['wɪri] , [pleɪd] ['fɪrf(ə)l] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wikər]
blue eyes , which never seemed dull or weary , played fearful havoc with the weaker
蓝色的 眼睛 , 哪个 绝不 似乎 乏味的或者 厌倦 , 玩 可怕 混乱 和 这 较弱
[seks] .
sex .
性别 .

蓝眼睛，总是显得明亮有神，对女性有着可怕的吸引力。

[jet] ['ælɪs] ['leitən] [wʌz; wəz][noʊ] [koʊ'ket] .
Yet Alice Leyton was no coquette .
然而 爱丽丝 莱顿 曾是 不 卖弄风情的人 .

然而，爱丽丝·莱顿并非一个轻佻的女人。

[ʃiː; ʃi] [fləːtid] [ænd; ənd] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'lɪst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bænər] ,
She flirted and romped with every one she could enlist under her banner ,
她 调情 和 嬉戏玩耍 和 每一个 一 她 可以 入伍 在下面 她 横幅 ,

她与所有能招入她麾下的人调情寻欢作乐，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]
but it was with a view to general enjoyment , rather than to
但 它 曾是 和 一个 看法 到 一般的 享受 , 相当 比 到
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['traɪʌmf] .
individual triumph .
个人 胜利 .

但其目的是为了博取大众欢欣，而不是为了个人的胜利。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl]) [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [haɪ] -
But with all her prettiness (which was undeniable) she did not look high -
但 和 全部 她 美丽 (哪个 曾是 无可否认) 她 做过 不是 看 高的 -
[klæs] .
class .
班级 .

尽管她容貌姣好（这一点毋庸置疑），但她看起来并不像个上流人士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] — ['ɪnəs(ə)nt] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'tenʃ(ə)n]
She was dressed to attract attention — innocent , maybe , but still attention
她 曾是 穿着 到 吸引 注意力 — 清白的 , 或许 , 但 仍然 注意力

她穿着打扮是为了吸引眼球——或许是无辜的，但毕竟是引人注目。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːt] ['æŋklz] [ænd; ənd] [smɔːl] [weɪst] [ænd; ənd]
— and she made the very most of her neat ankles and small waist and
— 和 她 制成 这 非常 最多 的 她 整洁的 脚踝 和 小的 腰部 和
[wel] - [dɪ'veləpt] [bʌst] .
well - developed bust .
出色地 - 发达 摔碎 .

——她充分利用了自己修长的脚踝、纤细的腰肢和丰满的胸部。

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['mænərz] .
Yet , after all , her charms were natural , and so were her manners .
然而 , 后 全部 , 她 魅力 是 自然的 , 和 所以 是 她 礼仪 .

然而，归根结底，她的魅力是天生的，她的举止也是如此。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [læf] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['juːθfl] [feɪs] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ]

The	ringing	laugh	and	happy	,	youthful	face	,	the	waving	hair	,	and	the	fresh
这	铃声	笑	和	快乐的	,	青春	脸	,	这	挥手	头发	,	和	这	新鲜的

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

爽朗的笑声、快乐年轻的面容、飘逸的秀发和鲜亮的肤色，

[wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [fjuː] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðer; ðər]

were	all	her	own	,	and	few	men	would	have	been	found	to	deny	their
是	全部	她	自己的	,	和	很少	男人	会	有	到过	成立	到	否定	他们的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

这些都是她自己的，很少有男人会否认它们对她的吸引力。

- [kɪs] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'fjuːsɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər]['roʊzi] [maʊθ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

'	Kiss	me	,	Jack	,	'	she	said	effusively	,	as	she	held	her	rosy	mouth	towards	him
-	吻	我	,	杰克	,	-	她	说	热情洋溢	,	作为	她	握住	她	红润	嘴	向	他

.

:
.

“吻我，杰克，”她热情地说着，把红润的嘴唇凑向他。

- [nɑːt][dʒʌst] [jet] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [-]

'	Not	just	yet	,	my	dear	child	,	'	he	answered	,	[	27	]
-	不是	只是	然而	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	他	回答	,	[	-	]

“还不是时候，我亲爱的孩子，”他回答说，[27]

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

- [waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

'	Why	,	there	are	a	dozen	people	looking	at	us	.
-	为什么	,	那里	是	一个	打	人们	寻找	在	我们	.

“哎呀，有十几个人看着我们呢。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] ['kɪsɪŋ] [miːnz] .

Wait	till	I	get	you	to	myself	at	home	,	and	I'll	show	you	what	kissing	means	.
等待	直到	我	得到	你	到	我	在	家	,	和	患病的	展示	你	什么	接吻	方法	.

-

'
-

等我把你带回家单独相处，我会让你知道什么叫接吻。

- ['hɔːrɪd] [bɔɪ] !

'	Horrid	boy	!
-	可怕的	男生	!

“可恶的男孩！”

[pər'hæps][aɪ] ['ʃænt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ðen] .

Perhaps	I	sha'n't	be	in	the	humour	then	.
也许	我	不会	是	在	这	幽默	然后	.

也许到时候我就没心情开玩笑了。

“ ['pædi] , [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [naʊ] , ”

“	Paddy	,	take	me	in	the	mind	,	and	that's	just	now	,	”
“	稻田	,	拿	我	在	这	头脑	,	和	那就是	只是	现在	,	”

“帕迪，带我进入你的意识，就是现在，”

- [paʊtid] ['ælɪs] .
' **pouted** **Alice** **.**
- 撅嘴 爱丽丝 .

“爱丽丝嘟着嘴说。”

- [wel] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [get] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] , - [rɪ'tɜːrnd]
' **Well** **,** **you** **shouldn't** **get** **in** **the** **mind** **in** **the** **middle** **of** **the** **common** **,** ' **returned**
- 出色地 , 你 不应该 得到 在 这 头脑 在 这 中间 的 这 常见的 , - 返回
[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

“嗯，你不应该在公共场所胡思乱想，”杰克回答道。

- [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] ['prɑːpərli] . -
' **You** **come** **and** **sit** **down** **,** **like** **a** **good** **girl** **,** **and** **behave** **yourself** **properly** **.** '
- 你 来 和 坐 向下 , 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 表现 你自己 适当地 . -

“你像个乖女孩一样过来坐下，举止要端正。”

- [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
' **I've** **got** **something** **to** **tell** **you** **,** ' **she** **said** **,** **as** **she** **nestled** **up** **against** **him** **.**
- 我已经 得到 某物 到 告诉 你 , - 她 说 , 作为 她 依偎 向上 反对 他 .

“我有件事要告诉你，”她说着，依偎在他身边。

- [spɪn] [ə'weɪ] , [pʊsi] !
' **Spin** **away** **,** **Pussie** **!**
- 旋转 离开 , 猫咪 !

“转啊，小猫咪！”

[aɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . -
I'm **all** **attention** **.** '
我是 全部 注意力 . -

我全神贯注。

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ? - [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] .
' **You** **see** **the** **Water** **Witch** **lying** **there** **?** ' **continued** **Alice** **.**
- 你 看 这 水 巫婆 说谎 那里 ? - 持续 爱丽丝 .

“你看到躺在那儿的水巫婆了吗？”爱丽丝继续说道。

- [bɑːb] ['renldz] [hæz; həz] [bɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɔːtər] -
' **Bob** **Reynolds** **has** **bought** **her** **,** **and** **he** **is** **going** **to** **have** **a** **water** **-**
- 鲍勃 雷诺兹 有 买 她 , 和 他 是 去 到 有 一个 水 -
['pɑːrti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
party **to** **-** **morrow** **,**
派对 到 - 明天 ,

“鲍勃·雷诺兹买下了她，他明天要举办一个水上派对。”

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . -
and **wants** **me** **to** **join** **it** **;** **but** **I** **told** **him** **I** **couldn't** **go** **without** **you** **.** '
和 想要 我 到 加入 它 ; 但 我 讲述 他 我 不能 去 没有 你 . -

他想让我加入；但我告诉他，没有你我不能去。

- [oʊ] ! [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] ['renldz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌmpəni] , - [sed] [dʒæk] .
' **Oh** **!** **I** **see** **now** **why** **Reynolds** **was** **so** **anxious** **for** **my** **company** **,** ' **said** **Jack** **.**
- 哦 ! 我 看 现在 为什么 雷诺兹 曾是 所以 焦虑的 为了 我的 公司 , - 说 杰克 .

“哦！我现在明白为什么雷诺兹那么渴望我的陪伴了，”杰克说。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [-]
' **I** **thought** **it** **queer** **he** **should** **ask** **me** **to** **[** **28** **]**
- 我 想法 它 酷儿 他 应该 问 我 到 [-]

“我觉得他问我这个问题很奇怪[28]

[seɪl][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [wen] [hiː; hi][boʊsts][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]
sail **the** **Water** **Witch** **for** **the** **first** **time** **,** **when** **he** **boasts** **so** **much** **of** **his** **own**
帆 这 水 巫婆 为了 这 第一的 时间 ，什么时候 他 吹嘘 所以 很多 的 他的 自己的
['siːmənʃɪp] . -
seamanship **.** **'**
航海术 . -

当他吹嘘自己拥有多么高超的航海技术时，他第一次驾驶着“水巫号”航行。

- [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [juː; jʊ] [ðen] ！ - [kraɪd] ['ælɪs] .
' **He** **has** **asked** **you** **then** **!** **'** **cried** **Alice** **.**
- 他 有 问 你 然后 ！ - 哭 爱丽丝 .

“他已经问过你了！”爱丽丝喊道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] [dʒæk] ？ -
' **And** **you** **will** **go** **,** **won't** **you** **,** **dear** **Jack** **?** **'**
- 和 你 将要 去 ， 惯于 你 ，亲爱的 杰克 ？ -

“你会去的，对吧，亲爱的杰克？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] , - [sed] [blaiθ] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
' **I** **am** **sorry** **to** **say** **I** **cannot** **promise** **,** **'** **said** **Blythe** **,** **pulling** **his** **moustaches** **.**
- 我 是 对不起 到 说 我 不能 承诺 , - 说 布莱斯 , 拉 他的 胡子 .

“很遗憾，我不能保证，”布莱斯说着，揪了揪自己的胡子。

- [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
' **I** **may** **be** **obliged** **to** **go** **up** **to** **town** **.**
- 我 可能 是 有义务 到 去 向上 到 镇 .

我可能不得不进城去一趟。

[aɪ][toʊld] ['renldz] [soʊ][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . -
I **told** **Reynolds** **so** **an** **hour** **ago** **.** **'**
我 讲述 雷诺兹 所以 一个 小时 前 . -

我一个小时前就告诉雷诺兹了。

- [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ðen] , - [sed] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .
' **And** **I** **sha'n't** **be** **able** **to** **go** **then** **,** **'** **said** **Alice** **,** **in** **a** **tone** **of** **vexation** **.**
- 和 我 不会 是 有能力的 到 去 然后 , - 说 爱丽丝 , 在 一个 语气 的 烦恼 .

“那我以后就去不了了，”爱丽丝恼怒地说。

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] , [dɪr] ?
' **But** **why** **not** **,** **dear** **?**
- 但 为什么 不是 ，亲爱的 ？

“为什么不呢，亲爱的？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] ,
Do **you** **think** **that** **I** **cannot** **trust** **you** **,**
做 你 思考 那 我 不能 相信 你 ,

你认为我不能信任你吗？

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [grʌdʒ] [juː; jʊ] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk]
or **that** **I** **am** **so** **selfish** **as** **to** **grudge** **you** **any** **enjoyment** **in** **which** **I** **cannot** **take**
或者 那 我 是 所以 自私 作为 到 怨恨 你 任何 享受 在 哪个 我 不能 拿
[pɑːrt][maɪ'self] .
part **myself** **.**
部分 我 .

或者说我自私到不忍心让你享受我无法参与的任何乐趣。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][bɪ'gɪn] [laɪf][ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] , ['ælɪs] .
We **must** **not** **begin** **life** **on** **those** **terms** **,** **Alice** **.**
我们 必须 不是 开始 生活 在 那些 条款 ，爱丽丝 .

爱丽丝，我们不应该以这样的条件开始我们的人生。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

A	**sailor**	**must**	**always**	**be**	**prepared**	**to**	**part**	**from**	**his**	**wife**	**,**
一个	水手	必须	总是	是	准备	到	部分	从	他的	妻子	,

水手必须时刻做好与妻子分离的准备。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,

and	**our**	**marriage**	**must**	**be**	**one**	**of**	**perfect**	**trust**	**on**	**both**	**sides**	**,**
和	我们的	婚姻	必须	是	一	的	完美的	相信	在	两个都	侧面	,

我们的婚姻必须建立在双方完全信任的基础上。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betər] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] . -

or	**it**	**had**	**better**	**never**	**take**	**place**	**at**	**all**	**.**	**'**
或者	它	有	更好的	绝不	拿	地方	在	全部	.	-

否则，最好根本就不要发生。

- [oʊ] , ['bɑːðər] ['mærɪdʒ] !

'	**Oh**	**,**	**bother**	**marriage**	**!**
-	哦	,	打扰	婚姻	!

“哦，婚姻真麻烦！”

- [kraɪd] ['ælɪs] .

'	**cried**	**Alice**	**.**
-	哭	爱丽丝	.

“爱丽丝喊道。”

- [huː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ?

'	**Who**	**was**	**thinking**	**of**	**such**	**rubbish**	**?**
-	WHO	曾是	思维	的	这样的	垃圾	?

谁会想出这种愚蠢的主意?

[nɑːt][aɪ] . [ɔːl][aɪ] [ment] [wʌz; wəz] ,

Not	**I**	**.**	**All**	**I**	**meant**	**was**	**,**
不是	我	.	全部	我	意思是	曾是	,

不是我。我的意思是，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɑːb] ['renldz] [wɪ'ðaʊt] [-]

that	**I**	**should**	**be**	**afraid**	**to**	**trust**	**myself**	**to**	**Bob**	**Reynolds**	**without**	**[**	**29**	**]**
那	我	应该	是	害怕的	到	相信	我	到	鲍勃	雷诺兹	没有	[	-	]

我应该害怕把自己托付给鲍勃·雷诺兹，而没有[29]

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [læst] [jɪr] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [kæl'kʌtə] ,

Do	**you**	**know**	**that**	**one**	**day**	**last**	**year**	**,**	**when**	**you**	**were**	**in**	**Calcutta**	**,**
做	你	知道	那	一	天	最后的	年	,	什么时候	你	是	在	加尔各答	,

你知道去年有一天，当你还在加尔各答的时候吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] ['tɔpld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

he	**took**	**me**	**out**	**in**	**a**	**boat**	**,**	**and**	**toppled**	**me**	**into**	**the**	**water**	**,**
他	采取	我	出去	在	一个	船	,	和	倾覆	我	进入	这	水	,

他带我乘船出去，然后把我弄落到水里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][oʊld]['dʒeri] [spɑːrks] , [ðə; ðɪ] ['wɔːtərmən] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf][ɪn]

and	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**old**	**Jerry**	**Sparks**	**,**	**the**	**waterman**	**,**	**pulling**	**off**	**in**
和	如果	它	有	不是	到过	为了	老的	杰瑞	火花	,	这	水手	,	拉	离开	在

[hɪz; ɪz][pʌnt; pʊnt] ,

his	**punt**	**,**
他的	平底船	,

如果不是老渔夫杰里·斯帕克斯驾着他的平底船离开，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] . -

I	might	have	been	drowned	.	'
我	可能	有	到过	溺水	.	-

我可能已经溺水身亡了。

- ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['lændlʌbər] , - [sed] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəːlz]

'	He's	an	awkward	landlubber	,	'	said	Jack	,	as	he	passed	one	of	her	curls
-	他是	一个	尴尬的	旱鸭子	,	-	说	杰克	,	作为	他	通过了	一	的	她	卷发

[θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

through	his	fingers	.
通过	他的	手指	.

“他是个笨拙的旱鸭子，”杰克一边说着，一边用手指轻轻拨弄着她的一缕卷发。

- [ðæts] [ə; eɪ] [kuːl] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] .

'	That's	a	cool	way	of	taking	it	,	Jack	.
-	那就是	一个	凉爽的	方式	的	采取	它	,	杰克	.

“杰克，你这想法挺酷的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

But	it's	true	,	I	can	tell	you	.
但	它是	真的	,	我	能	告诉	你	.

但我可以告诉你，这是真的。

[hiː; hi] “ [krækt] [ɑːn] ” [tɪl] [ðə; ði] ['gʌnl] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

He	“	cracked	on	”	till	the	gunwale	was	under	water	,
他	“	裂纹	在	”	直到	这	舷缘	曾是	在下面	水	,

他一直“奋战”，直到船舷完全被水淹没。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ʌp][tuː; tə] ['wɪndwərd] ,

and	we	all	had	to	sit	up	to	windward	,
和	我们	全部	有	到	坐	向上	到	迎风	,

我们所有人都得迎风坐好。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪd] [præŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði][boʊt] .

and	then	played	pranks	with	the	sail	until	he	overturned	the	boat	.
和	然后	玩	恶作剧	和	这	帆	直到	他	翻覆	这	船	.

然后他开始恶作剧地摆弄船帆，直到把船掀翻。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [draʊnd] , [wʊd] [juː; jʊ] , [dʒæk] ?

And	you	wouldn't	like	to	see	me	drowned	,	would	you	,	Jack	?
和	你	不会	喜欢	到	看	我	溺水	,	会	你	,	杰克	?

你肯定不希望看到我淹死，对吧，杰克?

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

'	she	continued	insinuatingly	.
-	她	持续	暗示地	.

她继续意味深长地说。

- [noʊ] ! [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][naɪs][æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ; - [bɪ'saɪdz] ,

'	No	!	That	would	not	be	nice	at	all	,	'	replied	her	lover	;	'	besides	,
-	不	!	那	会	不是	是	好的	在	全部	,	-	回复	她	情人	;	-	除了	,

“不！那可一点也不好，”她的情人回答说；“而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðæt] ['prɪti] [dres] . -

it	would	spoil	that	pretty	dress	.	'
它	会	剧透	那	漂亮的	裙子	.	-

那样会毁了那件漂亮的裙子。

- [wel] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

'	Well	,	then	,	will	you	go	and	take	care	of	me	?	'
-	出色地	,	然后	,	将要	你	去	和	拿	关心	的	我	?	-

“那么，你愿意去照顾我吗？”

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪn][ðə; ði][end] ; [ðæt] [ɪz] ,

'	I	suppose	I	shall	have	to	in	the	end	;	that	is	,
-	我	认为	我	将	有	到	在	这	结尾	;	那	是	,

“我想我最终还是不得不这么做；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [-]

if	you	are	determined	to	have	your	[	30	]
如果	你	是	决定	到	有	你的	[	-	]

如果你决心拥有你的[30]

[oʊn] [weɪ] .

own	way	.
自己的	方式	.

用自己的方式。

[laɪk] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnt] ['æntəni] , [aɪ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

Like	the	blessed	Saint	Anthony	,	I	have	resisted	all	the	other
喜欢	这	蒙福	圣	安东尼	,	我	有	抵抗	全部	这	其他

[temp'teiʃənz] ,

temptations	,
诱惑	,

就像圣安东尼一样，我抵制了所有其他的诱惑。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [pruːvz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	the	last	one	always	proves	too	much	for	me	.
但	这	最后的	一	总是	证明	也	很多	为了	我	.

但最后一个对我来说总是太难了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ,

Do	you	know	that	I	have	a	chance	of	going	out	with	you	to	New	Zealand	,
做	你	知道	那	我	有	一个	机会	的	去	出去	和	你	到	新的	新西兰	,

你知道我有机会和你一起去新西兰吗?

['ælɪs] , [æz; əz] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ? -

Alice	,	as	second	officer	in	the	Pandora	?	'
爱丽丝	,	作为	第二	官	在	这	潘多拉	?	-

爱丽丝，担任潘多拉号的二副?

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] ?

'	Have	you	really	?
-	有	你	真的	?

真的吗?

[oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] .

Oh	,	that	will	be	great	fun	.
哦	,	那	将要	是	伟大的	乐趣	.

哦，那一定会很有趣。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt][let][juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ,

But	I	hope	they	won't	let	you	do	what	you	like	with	the	ship	,
但	我	希望	他们	惯于	让	你	做	什么	你	喜欢	和	这	船	,

但我希望他们不会让你随心所欲地处置那艘船。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪd] . -

or	you	may	run	us	on	a	rock	,	or	something	horrid	.	'
或者	你	可能	跑步	我们	在	一个	岩石	,	或者	某物	可怕的	.	-

或者你们可能会把我们摔到石头上，或者发生什么可怕的事情。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

'	Thank	you	for	the	compliment	.
-	感谢	你	为了	这	赞扬	.

谢谢你的赞美。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə] . -

But	**I**	**think**	**you**	**may**	**feel**	**perfectly**	**safe**	**—**	**not**	**with**	**me**	**,**	**but**	**in**	**the**	**Pandora**	**.**	**'**
但	我	思考	你	可能	感觉	完美	安全的	—	不是	和	我	,	但	在	这	潘多拉	.	-

但我认为你可能会感到非常安全——不是在我身边，而是在潘多拉星球上。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [ðen] ? -

'	**Is**	**she**	**such**	**a**	**good**	**ship**	**then**	**?**	**'**
-	是	她	这样的	一个	好的	船	然后	?	-

“那她真的是一艘好船吗？”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['aɪərn] ['klɪpər] , ['redʒɪstərd] A1 [æt; ət] [lɔidz] . -

'	**She**	**is**	**an**	**iron**	**clipper**	**,**	**registered**	**A1**	**at**	**Lloyd's**	**.**	**'**
-	她	是	一个	铁	快艇	,	挂号的	A1	在	劳埃德保险公司	.	-

“她是一艘铁质快艇，在劳合社注册为A1级。”

- [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][waɪz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] . -

'	**Now**	**I**	**am**	**as**	**wise**	**as**	**before**	**.**	**'**
-	现在	我	是	作为	明智的	作为	前	.	-

“我现在和以前一样睿智。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [get] [ə'bɔːrd] .

'	**You**	**will**	**soon**	**find**	**out**	**all**	**about**	**her**	**when**	**you**	**get**	**aboard**	**.**
-	你	将要	很快	寻找	出去	全部	关于	她	什么时候	你	得到	船上	.

“你上船后很快就会了解她的一切。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [sɪn'sɪrli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [tuː] .

And	**I**	**hope**	**sincerely**	**I**	**may**	**be**	**there**	**too**	**.**
和	我	希望	真挚地	我	可能	是	那里	也	.

我真心希望自己也能到场。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] [nuː] ['ziːlənd] , ['ælɪs] . - [-]

You	**can**	**guess**	**the**	**reason**	**I**	**am**	**so**	**anxious**	**to**	**visit**	**New**	**Zealand**	**,**	**Alice**	**.**	**'**	**[**	**31**	**]**
你	能	猜测	这	原因	我	是	所以	焦虑的	到	访问	新的	新西兰	,	爱丽丝	.	-	[	-	]

爱丽丝，你大概能猜到我为什么这么渴望去新西兰吧。[31]

- [aɪ] [kɑːnt] .

'	**I**	**can't**	**.**
-	我	不能	.

我不能。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [di'mɑːndid] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .

What	**is**	**it**	**?**	**'**	**demanded**	**Alice**	**,**	**with**	**open**	**eyes**	**.**
什么	是	它	?	-	要求	爱丽丝	,	和	打开	眼睛	.

“那是什么？”爱丽丝睁大眼睛问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

'	**Because**	**I**	**want**	**to**	**make**	**the**	**personal**	**acquaintance**	**of**	**your**	**father**	**,**
-	因为	我	想	到	制作	这	个人的	熟人	的	你的	父亲	,

因为我想结识你父亲，

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪks] [sʌm; səm] ['defɪnət] [taɪm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

and	**get**	**him**	**to**	**fix**	**some**	**definite**	**time**	**for**	**our**	**marriage**	**.**
和	得到	他	到	使固定	一些	定	时间	为了	我们的	婚姻	.

让他给我们定个确切的结婚时间。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , ['ælɪs] . -

I	**think**	**it**	**is**	**time**	**we**	**were**	**married**	**,**	**Alice**	**.**	**'**
我	思考	它	是	时间	我们	是	已婚	,	爱丽丝	.	-

我觉得我们该结婚了，爱丽丝。

- [aɪ][dəunt] ! - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

'	**I**	**don't**	**!**	**'**	**cried**	**the**	**girl**	**,**	**shrugging**	**her**	**shoulders**	**.**
-	我	不	!	-	哭	这	女孩	,	耸肩	她	肩膀	.

“我没有！”女孩耸了耸肩，喊道。

- [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] .
' Oh , yes , you do .
- 哦 , 是的 , 你 做 .

“哦，是的，你的确有。”

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [mɑːk] ['mɑːdəsti] , [pʊt][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
That is only a little bit of mock modesty , put on for the occasion .
那 是 仅有的 一个 小的 少量 的 嘲笑 谦逊 , 放 在 为了 这 场合 .

那只是为了配合场合而装出的一点点谦虚。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə] .
At any rate , that is my intention , in applying for a berth in the Pandora .
在 任何 速度 , 那 是 我的 意图 , 在 申请 为了 一个 泊位 在 这 潘多拉 .

总之，这就是我申请加入潘多拉号的意图。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ɔːl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Your mother is all kindness to me ,
你的 母亲 是 全部 仁慈 到 我 ,

你妈妈对我很好。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
but I think she is just a little afraid of what your father may say to our
但 我 思考 她 是 只是 一个 小的 害怕的 的 什么 你的 父亲 可能 说 到 我们的
[ɪn'geɪdʒmənt] . -
engagement . '
订婚 . -

但我认为她只是有点害怕你父亲会对我们的订婚说什么。

- [juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['ælɪs] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] , - ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [wel] [ɔːf] ,
' You see , ' said Alice , kicking the stones with her feet , ' father is very well off ,
- 你 看 , - 说 爱丽丝 , 踢 这 石头 和 她 脚 , - 父亲 是 非常 出色地 离开 ,

“你看，”爱丽丝一边用脚踢着石头一边说，“我父亲很有钱。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [θɪŋks] [pər'hæps] — -
and there are only two of us , and mother thinks perhaps — '
和 那里 是 仅有的 二 的 我们 , 和 母亲 思考 也许 — -

只有我们两个人，妈妈觉得也许——

- [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] .
' That he will not consider me a good enough match for his eldest daughter .
- 那 他 将要 不是 考虑 我 一个 好的 足够的 匹配 为了 他的 长子 女儿 .

“他认为我配不上他的大女儿。”

[wel] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mʌni] , [ðæt] [ɪz] [truː] [-]
Well , with regard to money , that is true [32]
出色地 , 和 看待 到 钱 , 那 是 真的 [-]

就金钱而言，确实如此[32]

[ɪ'nʌf] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ][bɜːrθ][ɪz] ['sekənd][tuː; tə] [nʌn] . -
enough , although my birth is second to none . '
足够的 , 虽然 我的 出生 是 第二 到 没有任何 . -

足够了，尽管我的出身无人能及。

- [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dʒæk] , [rɪ'membər] , - [sed] ['ælɪs] , - [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
' But I love you Jack , remember , ' said Alice , ' and I mean to marry you ,
- 但 我 爱 你 杰克 , 记住 , - 说 爱丽丝 , - 和 我 意思是 到 结婚 你 ,

“但我爱你，杰克，记住，”爱丽丝说，“我打算嫁给你。”

[wət'evər] ['eni] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . -
whatever any one may say against it . '
任何 任何 一 可能 说 反对 它 . -

无论任何人对此有何反对意见。

- [wel] , ['dɪrɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] ['eni] [wei] .

'	Well	,	dearest	,	it	will	be	better	to	get	the	matter	settled	any	way	.
-	出色地	,	亲爱的	,	它	将要	是	更好的	到	得到	这	事情	定居	任何	方式	.

“亲爱的，无论如何，最好还是把这件事解决掉。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['leitən] ,

I	am	sorry	now	that	your	mother	has	not	been	more	explicit	with	Mr	Leyton	,
我	是	对不起	现在	那	你的	母亲	有	不是	到过	更多的	显式	和	先生	莱顿	,

我很遗憾你母亲没有更明确地告诉莱顿先生。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

but	she	preferred	to	speak	to	him	herself	on	the	subject	.
但	她	首选	到	说话	到	他	她自己	在	这	主题	.

但她更愿意亲自和他谈论这件事。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʌki] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

If	I	am	lucky	,	I	shall	be	there	too	,	and	between	us	all	,
如果	我	是	幸运的	,	我	将	是	那里	也	,	和	之间	我们	全部	,

如果我足够幸运，我也会在那里，而且我们大家之间，

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] . -

we	must	carry	the	day	.	'
我们	必须	携带	这	天	.	-

我们必须取得胜利。

- [ən'les] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ðæt] , [æz; əz] ['mʌðər] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ,

'	Unless	father	thinks	that	,	as	mother	is	such	an	invalid	,
-	除非	父亲	思考	那	,	作为	母亲	是	这样的	一个	无效的	,

除非父亲认为，鉴于母亲身体如此虚弱，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

it	is	my	duty	to	remain	with	her	and	take	care	of	her	.
它	是	我的	责任	到	保持	和	她	和	拿	关心	的	她	.

我的职责是留下来照顾她。

['beɪbi] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

Baby	is	of	no	use	,	you	know	.	'
婴儿	是	的	不	使用	,	你	知道	.	-

你知道，孩子一点用处都没有。

- ['ælɪs] ! - [ɪk'skleɪmd] [blaiθ] ['sʌd(ə)nli] , - [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] !

'	Alice	!	'	exclaimed	Blythe	suddenly	,	'	tell	me	the	truth	!
-	爱丽丝	!	-	惊呼	布莱斯	突然	,	-	告诉	我	这	真相	!

“爱丽丝！”布莱斯突然喊道，“告诉我实话！”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	want	to	marry	me	?	'
做	你	想	到	结婚	我	?	-

你愿意嫁给我吗?

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] , [dʒæk] .

'	Why	,	of	course	I	do	,	Jack	.
-	为什么	,	的	课程	我	做	,	杰克	.

“我当然愿意，杰克。”

['dɪdnt] [aɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hænsəm] [feɪs] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [met] ? -

Didn't	I	fall	in	love	with	your	handsome	face	the	first	day	we	met	?	'
没有	我	落下	在	爱	和	你的	英俊的	脸	这	第一的	天	我们	遇见	?	-

难道我不是在见到你的第一天就爱上你英俊的脸庞了吗?

- [oʊ] , ['bɑːðər] [maɪ] ['hænsəm] [feɪs] ! - [kraɪd] [-]

'	Oh	,	bother	my	handsome	face	!	'	cried	[	33	]
-	哦	,	打扰	我的	英俊的	脸	!	-	哭	[	-	]

“哦，打扰我英俊的脸庞吧！”[33]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪm'petʃuəsli] .
the young man impetuously .
这 年轻的 男人 冲动地 .

年轻人冲动地。

- [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
' Do you love me ?
- 做 你 爱 我 ?

'你爱我吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ?
That is the question ?
那 是 这 问题 ?

这就是问题所在吗?

[dʌz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [spiːk] [tuː; tə] [maɪn] ? -
Does your heart speak to mine ? '
做 你的 心 说话 到 矿 ? -

你的心与我的心相通吗?

- [haʊ] ['taɪərsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [naɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪs] .
' How tiresome you are to - night , ' returned Alice .
- 如何 令人厌烦 你 是 到 - 夜晚 , - 返回 爱丽丝 .

“你今晚真让人厌烦,”爱丽丝回答道。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
' What have I ever done to make you think I don't love you ?
- 什么 有 我 曾经 完毕 到 制作 你 思考 我 不 爱 你 ?

我究竟做错了什么，让你觉得我不爱你?

['hævnt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] , [ænd; ənd][toʊld][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
Haven't we talked of being married , and told all our friends about it for
还没有 我们 谈话 的 存在 已婚 , 和 讲述 全部 我们的 朋友们 关于 它 为了
[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ?
a year past ?
一个 年 过去的 ?

过去一年里，我们不是一直在谈论结婚的事，并且告诉了我们所有的朋友吗?

[waɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] [toʊn] , - [aɪ] [mɑːrkt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][ə; eɪ] .
Why , ' she continued in a shy tone , ' I marked one of my handkerchiefs a .
为什么 , - 她 持续 在 一个 害羞的 语气 , - 我 标记 一 的 我的 手帕 一个 .
[biː] .
b .
b .

“为什么呢,”她羞涩地继续说道，“我在我的一块手帕上做了个标记……”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] . -
the other day , just to see how it looked , and I thought it was lovely . '
这 其他 天 , 只是 到 看 如何 它 看起来 , 和 我 想法 它 曾是 迷人的 . -

前几天，我只是想看看它的样子，我觉得很漂亮。

- [dɪr] [gɜːrl] , - [sed] [dʒæk] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] , - [ðæt] [ɪz] ['faɪnəli] ['setld] [ðen] .
' Dear girl , ' said Jack patronisingly , ' that is finally settled then .
- 亲爱的 女孩 , - 说 杰克 居高临下地 , - 那 是 最后 定居 然后 .

“亲爱的姑娘,”杰克居高临下地说，“那这件事终于定下来了。”

['weðər] [aɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə][ɔːr][nɑːt] ,
Whether I sail in the Pandora or not ,
无论 我 帆 在 这 潘多拉 或者 不是 ,

无论我是否在潘多拉星球航行，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

I	shall	make	my	way	out	to	New	Zealand	and	ask	your	father	to	give	you
我	将	制作	我的	方式	出去	到	新的	新西兰	和	问	你的	父亲	到	给	你

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] . -

to	me	for	my	wife	.	'
到	我	为了	我的	妻子	.	-

我将前往新西兰，请求你父亲把你嫁给我，让我娶你为妻。

- [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] ,

'	But	that	will	not	be	for	a	long	time	yet	,
-	但	那	将要	不是	是	为了	一个	长的	时间	然而	,

但那还需要很长时间才能实现。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .

and	so	we	need	not	talk	of	it	any	more	,	'	replied	Alice	.
和	所以	我们	需要	不是	讲话	的	它	任何	更多的	,	-	回复	爱丽丝	.

“所以我们不必再谈论这件事了，”爱丽丝回答道。

- [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [dʒæk] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

'	Here	is	your	mother	,	Jack	,	coming	across	the	common	to	meet	us	.
-	这里	是	你的	母亲	,	杰克	,	未来	穿过	这	常见的	到	见面	我们	.

“杰克，看，这是你的母亲，她正穿过公共草地来见我们。”

- ['vəːnən] [roʊz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əd'vænst] [-]

'	Vernon	rose	as	his	mother	advanced	[	34	]
-	弗农	玫瑰	作为	他的	母亲	先进的	[	-	]

弗农在他母亲前进时站了起来[34]

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

towards	them	.
向	他们	.

对他们而言。

[hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

His	politeness	to	her	was	as	great	as	it	was	to	other	women	.
他的	礼貌	到	她	曾是	作为	伟大的	作为	它	曾是	到	其他	女性	.

他对她的礼貌程度与他对其他女性一样。

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][stɜːrn] & [steɪl] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] [blaɪθ] ,

'	Here	is	a	letter	for	you	from	Stern	&	Stales	,	my	dear	,	'	said	Mrs	Blythe	,
-	这里	是	一个	信	为了	你	从	斯特恩	&	陈旧	,	我的	亲爱的	,	-	说	太太	布莱斯	,

“亲爱的，这是斯特恩和斯泰尔斯公司给你的一封信，”布莱斯太太说。

- [soʊ][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . -

'	so	I	thought	you	would	wish	to	see	it	at	once	.	'
-	所以	我	想法	你	会	希望	到	看	它	在	一次	.	-

所以我认为你会想立刻看到它。

- [θæŋks] , - [kraɪd] ['vəːnən] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] .

'	Thanks	,	'	cried	Vernon	,	as	he	tore	open	the	envelope	.
-	谢谢	,	-	哭	弗农	,	作为	他	撕裂	打开	这	信封	.

“谢谢！”弗农一边喊着，一边撕开信封。

- ['mʌðər] !

'	Mother	!
-	母亲	!

'母亲！

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] .

you	have	joined	us	most	opportunely	.
你	有	加入	我们	最多	巧	.

您加入我们真是恰逢其时。

['lɪs(ə)n] . -
Listen . '
听 . -

听。'

" [dɪr] [sɜːr] ,
" Dear Sir ,
" 亲爱的 先生 ,

"尊敬的先生，

— [æn; ən]['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæn'dɔːrə] [θruː]
— An accident has happened to the second officer of the Pandora through
— 一个 事故 有 发生 到 这 第二 官 的 这 潘多拉 通过
[ðə; ðɪ] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] ,
the snapping of an iron chain ,
这 啪啪 的 一个 铁 链 ,

潘多拉号的二副因铁链断裂而发生意外。

[wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] . -
which will prevent him from sailing in the vessel . '
哪个 将要 防止 他 从 帆船 在 这 血管 . -

这将阻止他乘坐这艘船航行。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] [juː; jʊ]
" I am able , therefore , most unexpectedly to offer you the appointment you
" 我 是 有能力的 , 所以 , 最多 不料 到 提供 你 这 预约 你
[dɪ'zaɪər] .
desire .
欲望 .

因此，出乎意料的是，我能够为您提供您想要的预约。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['ɪnstənt] [æt; ət] [twelv]
If you will be at the shipping office on the seventeenth instant at twelve
如果 你 将要 是 在 这 船运 办公室 在 这 第十七 立即的 在 十二
[ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [miːt] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] ,
o'clock to meet Captain Robarts ,
点钟 到 见面 队长 罗巴茨 ,

如果你能在本月十七日中午十二点到货运办公室与罗伯茨船长会面，

[juː; jʊ][kæn; kən][saɪn][ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] . "
you can sign the necessary articles . "
你 能 符号 这 必要的 文章 . "

你可以签署必要的条款。"

- [ðeəz; ðəz] [gʊd] [lʌk] , ['mʌðər] .
' There's good luck , mother .
- 有 好的 运气 , 母亲 .

"妈妈，祝你好运。"

[wəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] ?
Won't you wish me joy ?
惯于 你 希望 我 喜悦 ?

你难道不希望我快乐吗?

['ælɪs] !
Alice !
爱丽丝 !

爱丽丝!

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪpˌmeɪts] , [-]
we are to be shipmates , [35]
我们 是 到 是 船友 , [-]

我们要成为船友，[35]

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [naʊ] .

and	I	can	make	up	my	mind	now	.
和	我	能	制作	向上	我的	头脑	现在	.

我现在可以做决定了。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv]

I	will	join	the	party	on	the	Water	Witch	to	-	morrow	,	and	see	that	you	behave
我	将要	加入	这	派对	在	这	水	巫婆	到	-	明天	,	和	看	那	你	表现

[jɔːr'self] ['stedəli] .

yourself	steadily	.
你自己	稳步	.

我明天会加入“水巫号”上的聚会，并会注意你的言行举止。

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] .

I	shall	want	all	my	things	to	be	ready	by	the	twenty	-	third	.
我	将	想	全部	我的	事物	到	是	准备好	经过	这	二十	-	第三	.

我希望所有东西在二十三号之前准备就绪。

- [bʌt; bət]['mɪsɪz] [blaiθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [wei] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf]

'	But	Mrs	Blythe	was	already	half	-	way	back	across	the	common	,	sobbing	as	if
-	但	太太	布莱斯	曾是	已经	一半	-	方式	后退	穿过	这	常见的	,	啜泣	作为	如果

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] . [-]

her	heart	would	break	.	[	36	]
她	心	会	休息	.	[	-	]

“但布莱斯太太已经走回了公共草地的一半，她哭得好像心都要碎了一样。[36]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['aɪrɪs] ['hɑːrlənd] .

IRIS	HARLAND	.
鸢尾花	哈兰德	.

艾瑞斯·哈兰德。

[en][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːli] - [ə'pɔɪntɪd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz]

N	the	same	evening	that	the	newly	-	appointed	officer	of	the	Pandora	was
N	这	相同的	晚上	那	这	新	-	任命	官	的	这	潘多拉	曾是

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] ,

congratulating	himself	on	his	good	luck	,
祝贺	他自己	在	他的	好的	运气	,

就在潘多拉号新上任的官员为自己的好运沾沾自喜的当晚，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl]

and	trying	to	deceive	himself	into	believing	he	was	in	love	with	the	girl
和	尝试	到	欺骗	他自己	进入	相信	他	曾是	在	爱	和	这	女孩

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ,

he	was	engaged	to	marry	,
他	曾是	已订婚的	到	结婚	,

他试图欺骗自己，让自己相信他爱上了那个与他订婚的女孩。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

a	very	different	scene	was	being	enacted	in	a	furnished	lodging	in	one	of	the
一个	非常	不同的	场景	曾是	存在	已颁布	在	一个	提供	住宿	在	一	的	这

['smɔːlər] [striːts] [ʌv; əv]['pɪmlɪˌkoʊ] .

smaller	streets	of	Pimlico	.
较小的	街道	的	皮姆利科	.

在皮姆利科一条小街上的一间带家具的旅馆里，上演着截然不同的一幕。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] — [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

The	chief	actor	there	was	also	a	man	—	young	,	good	-	looking	,
这	首席	演员	那里	曾是	还	一个	男人	—	年轻的	,	好的	-	寻找	,

那里的主演也是一名男性——年轻、英俊，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] ['treɪsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	gentleman	—	but	with	distinct	traces	on	his	countenance	of	the
和	一个	绅士	—	但	和	清楚的	痕迹	在	他的	面容	的	这

['tempɪst] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] .

tempest	of	passions	and	vices	he	had	passed	through	.
暴风雨	的	激情	和	恶习	他	有	通过了	通过	.

他是一位绅士，但脸上却明显留有他曾经历过的激情与恶习的痕迹。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['gɑːdfri] [-]

He	called	himself	Godfrey	[	37	]
他	称为	他自己	戈弗雷	[	-	]

他自称戈弗雷[37]

['hɑːrlənd] .

Harland	.
哈兰德	.

哈兰德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [wel] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] , [æn; ən] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

He	was	a	fine	,	well	-	built	man	,	with	dark	hair	,	an	olive	complexion	,
他	曾是	一个	美好的	,	出色地	-	建造	男人	,	和	黑暗的	头发	,	一个	橄榄	肤色	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	a	black	moustache	.
和	一个	黑色的	胡子	.

他身材高大健壮，头发乌黑，肤色呈橄榄色，留着黑色胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , [wɜːr; wər][set] [tuː] [nɪr] [hɪz; ɪz][noʊz]

His	eyes	,	which	were	also	dark	and	piercing	,	were	set	too	near	his	nose
他的	眼睛	,	哪个	是	还	黑暗的	和	冲孔	,	是	放	也	靠近	他的	鼻子

[fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] ,

for	honesty	,
为了	诚实	,

他的眼睛同样深邃而锐利，但位置太靠近鼻子，显得不够坦诚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , [dɪs'trʌstfl] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	had	a	cunning	,	distrustful	look	in	them	.
和	有	一个	狡猾	,	不信任	看	在	他们	.

他们脸上带着狡黠、不信任的神色。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [kəm'prest] [lɪps] [ðæt] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

His	mouth	was	small	,	with	thin	compressed	lips	that	covered	a	set	of	strong
他的	嘴	曾是	小的	,	和	薄的	压缩	嘴唇	那	涵盖	一个	放	的	强的

[waɪt] [tiːθ] ,

white	teeth	,
白色的	牙齿	,

他的嘴很小，嘴唇很薄很紧，里面藏着一口洁白坚固的牙齿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

and	his	jaw	was	heavy	and	determined	.
和	他的	颚	曾是	重的	和	决定	.

他的下巴沉重而坚定。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] , ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

As	he	sat	,	pondering	over	his	past	and	his	future	,	with	a	cigar	between	his	lips	,
作为	他	卫星	,	沉思	超过	他的	过去的	和	他的	未来	,	和	一个	雪茄	之间	他的	嘴唇	,

他坐在那里，嘴里叼着雪茄，沉思着自己的过去和未来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [lʊkt] ['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['deɪndʒərəs] .

and	a	glass	of	brandy	and	water	in	his	hand	,	he	looked	evil	,	and	almost	dangerous	.
和	一个	玻璃	的	白兰地	和	水	在	他的	手	,	他	看起来	邪恶的	,	和	几乎	危险的	.

他手里拿着一杯白兰地兑水，看起来邪恶而危险。

['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃekərd] [laɪf] .

Godfrey	Harland	had	had	a	chequered	life	.
戈弗雷	哈兰德	有	有	一个	方格	生活	.

戈弗雷·哈兰德的一生坎坷曲折。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] , [waɪlst] [jʌŋ] ,

His	father	had	possessed	a	large	fortune	,	and	given	his	son	,	whilst	young	,
他的	父亲	有	拥有	一个	大的	财富	,	和	给定	他的	儿子	,	而	年轻的	,

他的父亲拥有巨额财富，并在他年幼时就给了他这笔钱。

[ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] ['treɪnɪŋ] ,

the	advantages	not	only	of	a	liberal	education	and	college	training	,
这	优势	不是	仅有的	的	一个	自由主义	教育	和	大学	训练	,

不仅博雅教育和大学教育的优势，

[bʌt; bət] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['mʌni] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ,

but	unlimited	money	to	supply	himself	with	all	the	luxuries	,
但	无限	钱	到	供应	他自己	和	全部	这	奢侈品	,

但他有无限的资金来满足自己所有的奢侈品需求。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	indulge	in	all	the	dissipations	of	life	.
和	放纵	在	全部	这	消散	的	生活	.

尽情享受生活中的各种放纵。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .

But	one	day	the	crash	came	.
但	一	天	这	碰撞	来了	.

但有一天，危机爆发了。

['gɑ:dfri:z] ['fɑ:ðər] [lɔ:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['lɑ:təri] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ru:ɪnd] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

Godfrey's	father	lost	all	his	money	in	that	great	lottery	which	has	ruined	so	many	thousands	,
戈弗雷的	父亲	丢失的	全部	他的	钱	在	那	伟大的	彩票	哪个	有	毁坏	所以	许多	数千	,

戈弗雷的父亲在那场毁了成千上万人身败名裂的大彩票中输光了所有积蓄。

[ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [-]

the	Stock	Exchange	,	[	38	]
这	库存	交换	,	[	-	]

证券交易所[38]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	his	son	suffered	with	him	.
和	他的	儿子	遭受	和	他	.

他的儿子也和他一起受苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz]

He	was	at	once	withdrawn	from	college	,	his	ample	allowance	was
他	曾是	在	一次	撤回	从	大学	,	他的	充足	津贴	曾是

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

他立即被大学开除，丰厚的生活津贴也被停止发放。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] .

and	he	was	told	he	must	go	out	into	the	world	and	support	himself	.
和	他	曾是	讲述	他	必须	去	出去	进入	这	世界	和	支持	他自己	.

他被告知必须外出闯荡，自食其力。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] [soʊlz] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [pruːvz] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] ,

With	some	great	souls	a	reverse	of	fortune	proves	a	stimulus	to	exertion	,
和	一些	伟大的	灵魂	一个	撤销	的	财富	证明	一个	刺激	到	用力	,

对于一些伟大的人来说，命运的逆转反而会激励他们更加努力。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [test] [ðæt] [brɪŋz] [aʊt] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] .

and	is	the	test	that	brings	out	their	virtues	.
和	是	这	测试	那	带来	出去	他们的	美德	.

这是考验他们品德的试金石。

[bʌt; bət] ['wikər] ['neɪtʃɚz] [feɪl] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gɑːdfri] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli]

But	weaker	natures	fail	under	it	,	and	Godfrey	Harland's	nature	was	essentially
但	较弱	自然	失败	在下面	它	,	和	戈弗雷	-	自然	曾是	本质上

[wiːk] .

weak	.
虚弱的	.

但性格软弱的人在这种压力下会失败，而戈弗雷·哈兰的性格本质上就是软弱的。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɔːrmər] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

By	reason	of	his	father's	former	influence	in	the	city	,
经过	原因	的	他的	父亲的	以前的	影响	在	这	城市	,

由于他父亲过去在城里的影响力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'stɔːld] [æz; əz][klɜːrk][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [noʊn] ['lʌndən] [fɜːrmz] .

he	was	soon	installed	as	clerk	in	one	of	the	best	-	known	London	firms	.
他	曾是	很快	已安装	作为	职员	在	一	的	这	最好的	-	已知	伦敦	公司	.

他很快便在伦敦一家最知名的公司担任职员。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] [mʌnθs] , [haʊ'evər] ,

Before	he	had	been	there	three	months	,	however	,
前	他	有	到过	那里	三	几个月	,	然而	,

然而，在他到那里三个月之前，

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fɔːrdʒəri][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

a	mysterious	forgery	was	committed	by	some	one	in	the	house	,
一个	神秘	伪造	曾是	坚定的	经过	一些	一	在	这	房子	,

家中有人犯下了一起神秘的伪造罪行。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fendər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['gɑːdfri] [hæd; həd][fled][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

and	before	the	offender	could	be	discovered	Godfrey	had	fled	to	America	,
和	前	这	罪犯	可以	是	发现	戈弗雷	有	逃亡	到	美国	,

在罪犯被发现之前，戈弗雷已经逃往美国。

[ˌðer'baɪ] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

thereby	leaving	a	dark	suspicion	on	his	own	name	.
从而	离开	一个	黑暗的	怀疑	在	他的	自己的	姓名	.

从而给他的名声蒙上了一层阴影。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['evriθɪŋ] .

In	the	United	States	he	had	tried	his	hand	at	everything	.
在	这	团结的	各州	他	有	尝试	他的	手	在	一切	.

在美国，他几乎尝试过所有的事情。

[hiː; hi] [tild] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm][hændz][ɪn][ðə; ði] ['wɑːri] [ɑːn][pɔːrk]

He	tilled	the	ground	and	lived	with	the	farm	hands	in	the	warry	on	pork
他	平铺	这	地面	和	居住地	和	这	农场	双手	在	这	警惕	在	猪肉

[ænd; ənd] [biːnz] .

and	beans	.
和	豆子	.

他耕种土地，和农场工人一起住在贫民窟里，靠吃猪肉和豆子为生。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [æn; ən][oʊld] ['træpər] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [-]

He	joined	an	old	trapper	in	the	Rocky	Mountains	,	[	39	]
他	加入	一个	老的	捕兽人	在	这	洛基	山脉	,	[	-	]

他加入了落基山脉一位老猎人的队伍[39]

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['grɪzliːz] ,

where	he	had	many	a	rough	struggle	with	the	'	grizzlies	,
在哪里	他	有	许多	一个	粗糙的	斗争	和	这	-	灰熊	,

在那里，他曾多次与灰熊发生激烈的搏斗。

- [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['hɜːrdər][ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] [ɪn] ['teksəs] ,

'	and	left	him	for	a	cattle	-	herder	on	a	ranche	in	Texas	,
-	和	左边	他	为了	一个	牛	-	牧人	在	一个	牧场	在	德克萨斯州	,

然后她抛弃了他，跟德克萨斯州一个牧场的牧牛人在一起了。

[wer] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['suːbrɪkeɪ] [ʌv; əv] - ['seɪtn] - [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['droʊvərz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [der]

where	he	earned	the	soubriquet	of	'	Satan	'	amongst	the	drovers	,	for	his	dare
在哪里	他	获得	这	绰号	的	-	撒但	-	在	这	司机	,	为了	他的	敢

- ['devə)l] [prə'pensɪtiːz] .

-	devil	propensities	.
-	魔鬼	倾向	.

因为他胆大妄为，在赶牛人中赢得了“撒旦”的绰号。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [reɪd][ɑːn][ðə; ði]['indiəns] ,

He	was	engaged	in	many	a	night	raid	on	the	Indians	,
他	曾是	已订婚的	在	许多	一个	夜晚	袭击	在	这	印度人	,

他曾多次参与对印第安人的夜袭，

[ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [stæm'piːd] ,

and	sat	in	his	saddle	for	three	days	before	a	cattle	stampede	,
和	卫星	在	他的	鞍	为了	三	天	前	一个	牛	踩踏	,

在牛群发生踩踏事件之前，他连续三天坐在马鞍上。

[ænd; ənd] - [naift] - [ɔːr] - [wɪŋd] - [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][ɪn] [ðæt] [waɪld] ['terətɔːri] ,

and	'	knifed	'	or	'	winged	'	more	than	one	man	in	that	wild	territory	,
和	-	刀伤	-	或者	-	有翅膀的	-	更多的	比	一	男人	在	那	荒野	领土	,

在那片蛮荒之地，他曾用刀或翅膀袭击过不止一个人。

[wer] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪz] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['felɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] .

where	shooting	a	fellow	-	creature	is	thought	no	more	of	than	felling	a	buffalo	.
在哪里	射击	一个	同伴	-	生物	是	想法	不	更多的	的	比	感觉	一个	水牛	.

在那里，射杀同类被认为与猎杀野牛并无二致。

[ɪn][fækt] , ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] .

In	fact	,	Godfrey	Harland	had	been	everything	by	turns	.
在	事实	,	戈弗雷	哈兰德	有	到过	一切	经过	转弯	.

事实上，戈弗雷·哈兰德曾扮演过各种各样的角色。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] — [ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] — [æn; ən]

A	guard	on	the	Grand	Trunk	—	a	baggage	man	to	a	theatrical	company	—	an
一个	警卫	在	这	盛大	树干	—	一个	行李	男人	到	一个	戏剧	公司	—	一个

['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ɑːn][ə; eɪ] ['koʊstər] — [ænd; ənd][læst] ,

able	seaman	on	a	coaster	—	and	last	,
有能力的	水手	在	一个	杯垫	—	和	最后的	,

大干线铁路上的一名警卫——剧团的一名行李员——沿海货轮上的一名熟练水手——最后，

[ðoʊ] [nɑːt] [liːst] , [ə; eɪ]['bɑːrmən][æt; ət][ə; eɪ] - [hel] - [ə'pɑːn] - [ɜːrθ] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

though	not	least	,	a	barman	at	a	'	hell	-	upon	-	earth	'	in	New	York	,
尽管	不是	至少	,	一个	酒吧招待	在	一个	-	地狱	-	之上	-	地球	-	在	新的	约克	,

但同样重要的是，纽约一家“人间地狱”酒吧的酒保

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] [prə'pensɪtiːz] ,

where	he	had	imbibed	his	gambling	propensities	,
在哪里	他	有	吸收	他的	赌博	倾向	,

他赌博的习惯就是在那里养成的。

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd]

and	whence	he	had	ventured	to	return	to	England	under	an	assumed
和	何处	他	有	冒险	到	返回	到	英格兰	在下面	一个	假定

[neɪm] — [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

name	—	not	the	first	he	had	taken	—	and	make	a	new	circle	of
姓名	—	不是	这	第一的	他	有	已采取	—	和	制作	一个	新的	圆圈	的

[ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . [-]

acquaintances	for	himself	.	[	40	]
熟人	为了	他自己	.	[	-	]

于是他冒险回到英国，用假名——这并非他第一次使用假名——结交了新的朋友。[40]

- [kɜːrs] [ðæt] “ ['pepərmɪnt] ! ”

'	Curse	that	“	Peppermint	!	”
-	诅咒	那	“	薄荷	!	”

“该死的‘薄荷糖’！”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [siː] [hɪm; ɪm] ; - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət]

'	he	was	saying	,	when	we	first	see	him	;	'	if	he	had	pulled	it	off	at
-	他	曾是	说	,	什么时候	我们	第一的	看	他	;	-	如果	他	有	拉	它	离开	在

['eintri] ,

Aintree	,
安特里	,

“我们第一次见到他时，他说道：‘如果他在安特里赛马场成功了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] .

I	should	have	been	safe	.
我	应该	有	到过	安全的	.

我本应该很安全的。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	can't	stand	much	more	of	this	.
我	不能	站立	很多	更多的	的	这	.

我再也受不了了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

They	must	come	down	upon	me	before	long	.
他们	必须	来	向下	之上	我	前	长的	.

他们很快就会来抓我。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][maɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪŋkən] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪf]

I	wouldn't	have	minded	my	shaking	at	the	Lincoln	,	though	it	was	stiff
我	不会	有	有思想	我的	摇晃	在	这	林肯	,	尽管	它	曾是	僵硬的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

我并不介意林肯雕像的摇晃，尽管它已经足够僵硬了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dɑs; dɔs] “ ['pepərmɪnt] , ” [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ɔːl][maɪ] ['dɛts] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	I	believe	they	dosed	“	Peppermint	,	”	and	I	owe	all	my	debts	to	a
但	我	相信	他们	剂量	“	薄荷	,	”	和	我	欠	全部	我的	债务	到	一个

['peɪntɪd] [kwɪd] .

painted	quid	.
绘	英镑	.

但我相信他们给“薄荷糖”下了药，而我所有的债务都欠那枚涂了颜色的硬币。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [oʊld] ['roʊpɚz] [wɜːrθ] .

I	should	like	to	know	how	much	old	Roper's	worth	.
我	应该	喜欢	到	知道	如何	很多	老的	罗珀的	值得	.

我想知道老罗珀值多少钱。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] “ [ðaʊ] . ,

If	he	would	stand	to	lend	me	a	“	thou	.	,
如果	他	会	站立	到	借	我	一个	“	你	.	,

如果他愿意借给我一个“你”，

” [aɪ] [maɪt] [meɪk] [maɪ] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ['dɔːtər] .

”	I	might	make	my	running	with	Vansittart's	daughter	.
”	我	可能	制作	我的	跑步	和	-	女儿	.

“我可能会和范西塔特的女儿一起跑步。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [stɑːk] - ['draɪvər] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ?

I	wonder	if	the	old	stock	-	driver	meant	what	he	said	the	other	night	?
我	想知道	如果	这	老的	库存	-	司机	意思是	什么	他	说	这	其他	夜晚	?

我想知道那位老赛车手那天晚上说的话是不是真心话?

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

what	a	stroke	of	luck	it	would	be	.
什么	一个	中风	的	运气	它	会	是	.

那真是走了狗屎运啊。

[ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] — [ə; eɪ] ['setld] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wʌrɪs] [left]

A	home	at	the	Antipodes	—	a	settled	position	with	all	the	old	worries	left
一个	家	在	这	南跖点	—	一个	定居	位置	和	全部	这	老的	担忧	左边

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

behind	me	in	England	,
在后面	我	在	英格兰	,

在南半球安家——一个稳定的地方，所有过去的烦恼都留在了我在英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəs] .

and	the	chance	of	an	heiress	.
和	这	机会	的	一个	女继承人	.

以及生个女继承人的可能。

[aɪ] ['mʌsnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [steɪk] [maɪ] ['veri] [soʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [daɪ] .

I	mustn't	lose	it	,	if	I	stake	my	very	soul	upon	the	die	.
我	不得	失去	它	, 如果		我	赌注	我的	非常	灵魂	之上	这	死	.

如果我赌上我的灵魂，我绝不能输。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'trentʃɪŋ] [ə'gen] .

I	shall	never	get	such	an	opportunity	of	retrenching	again	.
我	将	绝不	得到	这样的	一个	机会	的	裁员	再次	.

我再也不会有这样的裁员机会了。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [məθuːsəlɛ] .

Not	if	I	live	to	the	age	of	Methusaleh	.
不是	如果	我	居住	到	这	年龄	的	玛土撒拉	.

如果我活到玛土撒拉的年纪，就不会了。

['nevər] ! - [-]

Never	!	'	[	41	]
绝不	!	-	[	-	]

绝不！[41]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

And	he	drained	the	glass	of	brandy	and	water	with	a	feverish	impatience
和	他	排水	这	玻璃	的	白兰地	和	水	和	一个	发烧	不耐烦

,

,

,

他带着一种近乎狂热的不耐烦，一口气喝光了杯中的白兰地和水。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	the	good	fortune	he	was	anticipating	lay	at	the	bottom	of	it	.
作为	尽管	这	好的	财富	他	曾是	预期	躺	在	这	底部	的	它	.

仿佛他所期待的好运就藏在它的底部。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] .

At	this	juncture	the	door	of	the	room	opened	,	and	a	woman	entered	.
在	这	契机	这	门	的	这	房间	打开	,	和	一个	女士	进入	.

这时，房门开了，一个女人走了进来。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

What	a	woman	she	was	.
什么	一个	女士	她	曾是	.

她真是个了不起的女人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , [rɪ'faɪnd] , [spɪritjʊ'el] ['kriːtʃər] .

What	a	graceful	,	refined	,	spirituelle	creature	.
什么	一个	优美	,	精制	,	精神	生物	.

多么优雅、高贵、充满灵性的生物啊！

[hɜːr; hər] [slaɪt] , ['lɪsəm] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['elɪgəns] .

Her	slight	,	lissom	figure	was	the	impersonation	of	elegance	.
她	轻微	,	轻盈	数字	曾是	这	冒充	的	优雅	.

她纤细轻盈的身姿，宛如优雅的化身。

[hɜːr; hər] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [peɪl] [fitʃər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪr] ,

Her	hazel	eyes	looked	out	from	her	pale	features	like	those	of	a	deer	,
她	榛	眼睛	看起来	出去	从	她	苍白	特征	喜欢	那些	的	一个	鹿	,

她那双淡褐色的眼睛从她苍白的脸上望出来，像小鹿的眼睛一样。

['hevi] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

heavy	with	unshed	tears	.
重的	和	未开	眼泪	.

心中充满未落的泪水。

[hɜːr; hər] ['tendər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌni]

Her	**tender**	**mouth**	**was**	**even**	**now**	**curved**	**in**	**a**	**sad**	**smile**	**,**	**and**	**her**	**sunny**
她	投标	嘴	曾是	甚至	现在	弯曲	在	一个	伤心	微笑	,	和	她	阳光明媚

[her] ,

hair	**,**
头发	,

她柔嫩的嘴唇此刻仍带着一丝忧伤的微笑，她阳光般的秀发，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ['tʃɛˌsnət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , ['rɪpld] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

with	**its**	**rich**	**chesnut**	**shades**	**of**	**light**	**and**	**shadow**	**,**	**rippled**	**about**	**her**	**shoulders**	**,**
和	它是富有的		栗子	色调	的	光	和	阴影	,	涟漪	关于	她	肩膀	,

深栗色的光影在她肩头荡漾，

[ænd; ənd] [kɜːrld] [kə'resɪŋli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['juːθfl] [feɪs] .

and	**curled**	**caressingly**	**around**	**her**	**youthful**	**face**	**.**
和	卷曲	温柔地抚摸	大约	她	青春	脸	.

温柔地卷曲着，环绕着她年轻的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['ʃæbɪli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'taɪdɪli] ,

She	**was**	**dressed**	**shabbily**	**,**	**and**	**somewhat**	**untidily**	**,**
她	曾是	穿着	破旧地	,	和	有些	杂乱无章	,

她衣着邋遢，略显凌乱。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] ['ɔːlweɪz] ['taɪdi] [wen] [wʌn][ɪz] [pʊr] ,

for	**it**	**is**	**hard**	**to**	**keep**	**always**	**tidy**	**when**	**one**	**is**	**poor**	**,**
为了	它	是	难的	到	保持	总是	整齐的	什么时候	一	是	贫穷的	,

因为贫穷的人很难一直保持整洁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

but	**she**	**looked**	**a**	**gentlewoman**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**—**	**more**	**,**	**she**	**might**	**have**
但	她	看起来	一个	淑女	从	头	到	脚	—	更多的	,	她	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

been	**a**	**princess**	**,**
到过	一个	公主	,

但她从头到脚都散发着淑女的气质——更确切地说，她可能是一位公主。

[ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɛgərz] [kloʊðz] .

masquerading	**in**	**a**	**beggar's**	**clothes**	**.**
伪装	在	一个	乞丐的	衣服	.

乔装成乞丐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aɪrɪs]['hɑːrlənd] , ['gɑːdfri] - [waɪf] .

And	**this**	**was**	**Iris**	**Harland**	**,**	**Godfrey**	**Harland's**	**wife**	**.**
和	这	曾是	鸢尾花	哈兰德	,	戈弗雷	-	妻子	.

这位是艾瑞斯·哈兰，戈弗雷·哈兰的妻子。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [-]

What	**could**	**a**	**[**	**42**	**]**
什么	可以	一个	[	-	]

可能是什么[42]

[mæn] [laɪk] [ðɪs] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] ?

man	**like**	**this**	**want**	**with**	**a**	**wife**	**?**
男人	喜欢	这	想	和	一个	妻子	?

像这样的男人想要个妻子吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kɑːnstənt][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

He	**had**	**never**	**been**	**constant**	**to**	**one**	**thing**	**in**	**this**	**world**	**.**
他	有	绝不	到过	持续的	到	一	事物	在	这	世界	.

在这个世界上，他从来没有对任何事持之以恒过。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːnstənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Was	**it**	**likely**	**he**	**would**	**be**	**constant**	**to**	**a**	**woman**	**?**
曾是	它	可能	他	会	是	持续的	到	一个	女士	?

他有可能对一个女人忠贞不渝吗?

['aɪrɪs] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

Iris	**knew**	**to**	**her**	**cost**	**that**	**he**	**was**	**not**	**.**
鸢尾花	知道	到	她	成本	那	他	曾是	不是	.

艾瑞斯痛苦地意识到，他并非如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði][peɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [geɪv] [hɜːr; hər] .

But	**she**	**had**	**already**	**outlived**	**the**	**pain**	**the**	**knowledge**	**gave**	**her**	**.**
但	她	有	已经	活得更久	这	疼痛	这	知识	给予	她	.

但她早已熬过了那份认知带给她的痛苦。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [ʃɑːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['rendərd]

The	**numerous**	**shocks**	**she**	**had**	**sustained**	**since**	**her**	**marriage**	**had**	**rendered**
这	很多的	冲击	她	有	持续	自从	她	婚姻	有	渲染

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] .

her	**indifferent**	**.**
她	冷漠	.

婚后她遭受的无数打击让她变得麻木不仁。

['meni] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] ['peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]

Many	**an**	**insult**	**she**	**had**	**borne**	**patiently**	**from**	**her**	**husband**	**,**	**and**
许多	一个	侮辱	她	有	出生	耐心	从	她	丈夫	,	和

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] ,

without	**resentment**	**,**
没有	怨恨	,

她忍受了丈夫的许多侮辱，却从未心怀怨恨。

[ʌn'tɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

until	**all**	**her**	**love**	**had**	**died**	**away**	**,**
直到	全部	她	爱	有	死亡	离开	,

直到她所有的爱都消逝殆尽，

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [fɪr] .

and	**left**	**nothing**	**behind**	**it**	**but**	**a**	**feeling**	**of**	**contempt**	**and**	**fear**	**.**
和	左边	没有什么	在后面	它	但	一个	感觉	的	鄙视	和	害怕	.

除了蔑视和恐惧，什么也没留下。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ?

Why	**had**	**he**	**married**	**her**	**?**
为什么	有	他	已婚	她	?

他为什么会娶她?

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

Godfrey	**Harland**	**had**	**often**	**asked**	**himself**	**this**	**question**	**and**	**been**	**unable**	**to**
戈弗雷	哈兰德	有	经常	问	他自己	这	问题	和	到过	无法	到

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

answer	**it**	**.**
回答	它	.

戈弗雷·哈兰德经常问自己这个问题，却始终无法回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [en'kʌmbəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

He	**was**	**the**	**last**	**man**	**in**	**the**	**world**	**who**	**should**	**have**	**encumbered**	**himself**	**with**
他	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	WHO	应该	有	负担	他自己	和

[ə; eɪ] [waɪf] .

a	**wife**	**.**
一个	妻子	.

他简直是世界上最不应该娶妻生子的人。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [hiː; hi][hæd; həd][met] [ðɪs] [gɜːrl] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ]

But	after	his	return	from	America	,	he	had	met	this	girl	living	quietly	with
但	后	他的	返回	从	美国	,	他	有	遇见	这	女孩	活的	悄悄	和

[hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['fɑːðər] ,

her	widowed	father	,
她	寡	父亲	,

但他从美国回来后，遇到了一个和鳏居父亲过着平静生活的女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

and	had	fallen	desperately	in	love	with	her	purity	and	innocence	,
和	有	倒下	绝望地	在	爱	和	她	纯度	和	无辜	,

他深深地爱上了她的纯洁和天真。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

so	different	from	what	he	had	been	accustomed	to	.
所以	不同的	从	什么	他	有	到过	习惯	到	.

这与他以往习惯的截然不同。

[ænd; ənd]['aɪrɪs][hæd; həd] [bi'liːvd] [-]

And	Iris	had	believed	[	43	]
和	鸢尾花	有	相信	[	-	]

艾瑞斯曾相信[43]

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

him	to	be	all	that	he	was	not	.
他	到	是	全部	那	他	曾是	不是	.

让他成为他原本不是的那种人。

[hɪz; ɪz] ['verid] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	varied	experiences	,	and	able	mode	of	relating	the	wonders	of	his
他的	多种多样	经历	,	和	有能力的	模式	的	相关	这	奇迹	的	他的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

他丰富的经历，以及他讲述旅途奇观的出色方式，

[hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ək'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər]

had	fascinated	her	girlish	heart	,	and	made	her	accept	him	as	her
有	着迷	她	少女	心	,	和	制成	她	接受	他	作为	她

[laɪf] - [lɔːŋ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] .

life	-	long	companion	and	friend	.
生活	-	长的	伴侣	和	朋友	.

他深深吸引了她少女般的心灵，让她接受他作为她终生的伴侣和朋友。

[bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [ˌʌndi'siːvd] [hɜːr; hər] .

But	six	months	of	married	life	had	undeceived	her	.
但	六	几个月	的	已婚	生活	有	悄	她	.

但六个月的婚姻生活让她认清了真相。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ri'vəːsiz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

By	that	time	,	reverses	had	come	upon	them	,
经过	那	时间	,	反转	有	来	之上	他们	,

那时，他们已经遭遇了挫折。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ɪt'self] .

and	the	man's	brutal	and	selfish	nature	had	revealed	itself	.
和	这	男人的	野蛮	和	自私	自然	有	揭晓	本身	.

这个男人残暴自私的本性暴露无遗。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

His	passion	for	her	had	been	simply	an	infatuation	.
他的	热情	为了	她	有	到过	简单地	一个	痴情	.

他对她的爱慕不过是一时的迷恋。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [tɔɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld]

He	had	been	delighted	with	his	pretty	toy	at	first	,	but	,	like	a	spoiled
他	有	到过	高兴极了	和	他的	漂亮的	玩具	在	第一的	,	但	,	喜欢	一个	被宠坏了

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他起初对自己的漂亮玩具非常满意，但是，就像一个被宠坏的孩子一样，

[hiː; hi] [spɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	spurned	it	,	when	it	had	become	familiar	to	him	.
他	被拒绝	它	,	什么时候	它	有	变得	熟悉的	到	他	.

当他对此习以为常时，他便对其嗤之以鼻。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ['diːpli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd]

He	had	wounded	her	deeply	by	his	indifference	;	he	had	frightened
他	有	受伤	她	深	经过	他的	漠不关心	;	他	有	害怕

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [θrets] ,

her	with	his	violence	and	threats	,
她	和	他的	暴力	和	威胁	,

他的冷漠深深地伤害了她；他的暴力和威胁吓坏了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [hæd; həd] [stæbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiː] [hɑːrt] ,

but	it	was	his	insults	that	had	stabbed	her	to	the	heart	,
但	它	曾是	他的	侮辱	那	有	刺伤	她	到	这	心	,

但真正让她痛彻心扉的，是他那些侮辱性的言语。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	killed	her	respect	for	him	.
和	被杀	她	尊重	为了	他	.

这彻底摧毁了她对他的尊重。

[hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][ə; eɪ] [hɔːrs] - [wɪp] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

Had	he	taken	a	horse	-	whip	and	struck	her	(	as	he	was	quite
有	他	已采取	一个	马	-	鞭	和	击	她	(	作为	他	曾是	相当

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ]) ,

capable	of	doing	)	,
有能力的	的	正在做	)	,

如果他拿起马鞭打她（他完全有能力这样做），

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑːnər]

she	might	still	have	forgiven	him	,	but	an	insult	to	a	woman's	honour
她	可能	仍然	有	已原谅	他	,	但	一个	侮辱	到	一个	女性的	荣誉

[ɪz] ['nevər] [fər'gɑːtn] ,

is	never	forgotten	,
是	绝不	被遗忘的	,

她或许已经原谅了他，但对女人名誉的侮辱永远不会被忘记。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['pɑːrd(ə)n] .

and	seldom	pardoned	.
和	很少	赦免	.

而且很少得到赦免。

['meni] ['wɪmɪn] [wɪl] [sleɪv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [-]

Many	women	will	slave	for	their	[	44	]
许多	女性	将要	奴隶	为了	他们的	[	-	]

许多妇女将为她们的[44]而奴役

['hʌzbəndz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [ðeɪ] [wɪl] [stɑːrv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm]

husbands	night	and	day	—	they	will	starve	themselves	to	keep	the	wolf	from
丈夫们	夜晚	和	天	—	他们	将要	饿死	他们自己	到	保持	这	狼	从

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

丈夫们日夜操劳——他们会忍饥挨饿，也要养活家人。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [hoʊm] , [rɪ'leɪʃnz] , ['lʌkʃəri] , ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [lʌv] .

and	give	up	home	,	relations	,	luxury	,	everything	,	for	the	man	they	love	.
和	给	向上	家	,	关系	,	奢华	,	一切	,	为了	这	男人	他们	爱	.

为了自己所爱的人，她们愿意放弃家庭、亲情、奢华，放弃一切。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] ['fɔːlsli] [ɪm'pjuːnɪŋ] [hɜːr; hər]

But	as	soon	as	a	man	returns	his	wife's	affection	by	falsely	impugning	her
但	作为	很快	作为	一个	男人	返回	他的	妻子的	感情	经过	错误地	质疑	她

['ɑːnər] — [wen] [hiː; hi] [ə'kjuːziz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'loʊn][hæz; həz]

honour	—	when	he	accuses	her	of	the	infidelity	of	which	he	alone	has
荣誉	—	什么时候	他	指控	她	的	这	不忠	的	哪个	他	独自的	有

[bɪn] ['gɪlti] — [hiː; hi][hæz; həz] ['sɛvɚd] [ðə; ði][læst] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

been	guilty	—	he	has	severed	the	last	link	that	bound	them	together	,
到过	有罪的	—	他	有	切断	这	最后的	关联	那	边界	他们	一起	,

但是，当一个男人以诬告妻子名誉的方式回报妻子的爱——当他指责妻子犯了只有他自己犯下的不忠行为时——他就切断了维系他们关系的最后纽带。

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə] [θæŋk] ,

and	has	only	himself	to	thank	,
和	有	仅有的	他自己	到	感谢	,

这一切都要感谢他自己。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][hɜːr; hər]['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz]

if	in	the	future	her	outraged	feelings	find	relief	in	the	very	consolation	he	has
如果	在	这	未来	她	义愤填膺	情怀	寻找	宽慰	在	这	非常	安慰	他	有

[ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] .

unwarrantably	accused	her	of	seeking	.
无理地	被告	她	的	寻求	.

如果将来她愤怒的情绪能在她所寻求的、他无端指责她寻求的慰藉中找到解脱。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Such	was	the	state	of	things	between	Godfrey	Harland	and	his	wife	.
这样的	曾是	这	状态	的	事物	之间	戈弗雷	哈兰德	和	他的	妻子	.

这就是戈弗雷·哈兰德和他妻子之间的关系状况。

[ə; eɪ] ['sʌlən] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

A	sullen	sense	of	being	in	the	wrong	on	his	side	,
一个	忧郁	感觉	的	存在	在	这	错误的	在	他的	边	,

他心中涌起一股阴郁的自责感，觉得自己错了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [sed] [ɑːn][hɜːrz] — [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]

and	a	great	contempt	for	all	he	did	and	said	on	hers	—	and	only	one
和	一个	伟大的	鄙视	为了	全部	他	做过	和	说	在	她的	—	和	仅有的	一

[wɪʃ] [ʃerd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɑːmən] ,

wish	shared	between	them	in	common	,
希望	共享	之间	他们	在	常见的	,

她对他在她身上所做的一切和所说的一切感到极度蔑视——他们之间唯一的共同愿望是：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] !

that	they	had	never	met	!
那	他们	有	绝不	遇见	!

他们竟然从未见过面！

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz]['hɑːrlənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

'	Here	is	a	letter	for	you	,	'	said	Mrs	Harland	,	as	she	placed	it	in	his	hand	.
-	这里	是	一个	信	为了	你	,	-	说	太太	哈兰德	,	作为	她	放置	它	在	他的	手	.

“这是给你的一封信，”哈兰太太说着，把信放在他手里。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪn] ['saɪləns] ,

He	opened	and	read	it	through	in	silence	,
他	打开	和	读	它	通过	在	沉默	,

他打开信，默默地读了一遍。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] . [-]

although	he	could	not	conceal	the	satisfaction	it	gave	him	.	[	45	]
虽然	他	可以	不是	隐藏	这	满意	它	给予	他	.	[	-	]

虽然他无法掩饰这给他带来的满足感。[45]

- [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn] ['bɪznəs] .

'	A	man	wants	to	see	me	on	business	.
-	一个	男人	想要	到	看	我	在	商业	.

“有人想见我，是关于公事的。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] .

I	must	go	out	to	-	night	,	and	at	once	.
我	必须	去	出去	到	-	夜晚	,	和	在	一次	.

我今晚必须出去，而且马上就去。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ['brændi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , ['aɪrɪs] ? - [sed] ['gɑːdfri] ,

Is	there	any	more	brandy	in	the	cupboard	,	Iris	?	'	said	Godfrey	,
是	那里	任何	更多的	白兰地	在	这	橱柜	,	鸢尾花	?	-	说	戈弗雷	,

“橱柜里还有白兰地吗，艾瑞斯？”戈弗雷问道。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] .

as	he	thrust	the	letter	into	his	coat	pocket	.
作为	他	推力	这	信	进入	他的	外套	口袋	.

他把信塞进了外套口袋。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][træn'zækt] ['bɪznəs]

'	Is	it	advisable	you	should	drink	any	more	if	you	are	going	to	transact	business
-	是	它	建议	你	应该	喝	任何	更多的	如果	你	是	去	到	办理	商业

?

?
?

“如果你要进行商务洽谈，是否应该继续饮酒？”

- [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ['kɑːmli] .

'	she	inquired	calmly	.
-	她	询问	平静地	.

她平静地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	had	observed	her	husband's	expression	on	reading	the	letter	,	and	his
她	有	观察到	她	丈夫的	表达	在	阅读	这	信	,	和	他的

['redi] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

ready	concealment	of	it	,
准备好	隐蔽	的	它	,

她注意到丈夫读信时的表情，以及他迅速将信藏起来的做法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

and	she	did	not	believe	it	treated	of	business	.
和	她	做过	不是	相信	它	治疗	的	商业	.

她不认为这是商业行为。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][seɪ][soʊ] .
But she did not say so .
但 她 做过 不是 说 所以 .

但她并没有这么说。

[ɪf][hɜ:r; hər]['mærɪdʒ][hæd; həd][dʌn]['nʌθɪŋ][els][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tɔ:t][hɜ:r; hər]
If her marriage had done nothing else for her , it had taught her
如果 她 婚姻 有 完毕 没有什么 别的 为了 她 , 它 有 教授 她
[tu:; tə]['kən'si:l][hɜ:r; hər][θɔ:ts] .
to conceal her thoughts .
到 隐藏 她 想法 .

如果说婚姻没有给她带来其他任何东西，那就是教会了她隐藏自己的想法。

- [kən'faʊnd][ju:; jʊ] !
' Confound you !
- 混杂 你 !

真该死!

- [hi:; hi][ɪk'skleɪmd] .
' he exclaimed .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [du:][ju:; jʊ][sə'poʊz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf][aɪ]['dɪdnt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'ti:] ?
' Do you suppose I should ask for it , if I didn't require it ?
- 做 你 认为 我 应该 问 为了 它 , 如果 我 没有 要求 它 ?

“如果我不需要，你觉得我应该开口要吗？”

[gɪv][ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] , [ɔ:r][els][send][ðə; ði][gɜ:rl][aʊt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][mɔ:r] .
Give it me at once , or else send the girl out for some more .
给 它 我 在 一次 , 或者 别的 发送 这 女孩 出去 为了 一些 更多的 .

立刻给我，否则就让那女孩出去再去弄一些。

[pɔ:r][ˌem 'i:][aʊt][ə; eɪ]['soʊdə] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['lɛmənz]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
Pour me out a soda , and put a couple of lemons into it ,
倒 我 出去 一个 苏打 , 和 放 一个 夫妻 的 柠檬 进入 它 ,

给我倒杯苏打水，再放几个柠檬进去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spu:nfʊl][ʌv; əv]['bɪtərz] .
and a spoonful of bitters .
和 一个 一勺 的 苦味酒 .

再加一勺苦味酒。

[ðæt][wɪl][pʊl][ˌem 'i:][raʊnd][ə; eɪ][bɪt] .
That will pull me round a bit .
那 将要 拉 我 圆形的 一个 少量 .

那会让我稍微回过神来。

[aɪ][fi:l][kwaɪt][kən'fju:zd][wɪð; wɪθ]['traɪɪŋ][tu:; tə][si:][maɪ][weɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mes][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] . -
I feel quite confused with trying to see my way out of the mess we are in . '
我 感觉 相当 使困惑 和 尝试 到 看 我的 方式 出去 的 这 混乱 我们 是 在 . -
[-]
[46]
[-]

我感到很困惑，不知道该如何摆脱我们目前的困境。[46]

- [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi][bæk][tu:; tə] - [naɪt] , ['gɑ:dfri] ? -
' Shall you be back to - night , Godfrey ? '
- 将 你 是 后退 到 - 夜晚 , 戈弗雷 ? -

“戈弗雷，你今晚会回来吗？”

- [dəunt] [noʊ] .
' Don't know .
- 不 知道 .

不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] .
It all depends .
它 全部 取决于 .

这要视情况而定。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [di'teind] [leɪt] .
Perhaps I may be detained late .
也许 我 可能 是 被拘留 晚的 .

我可能会被耽搁到很晚。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ; [bʌt; bət][dəunt][sɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [wei]
I've got to see some fellows at the club ; but don't sit up for me any way
我已经 得到 到 看 一些 伙伴们 在 这 俱乐部 ; 但 不 坐 向上 为了 我 任何 方式
.
:
.

我得去俱乐部见几个朋友；不过你们也别特意为我坐下。

[ænd; ənd][dʒʌst][pʊt] [aʊt][maɪ] [dres] [kloʊðz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
And just put out my dress clothes , will you ?
和 只是 放 出去 我的 裙子 衣服 , 将要 你 ?

帮我把正装拿出来好吗?

[aɪ][kɑːnt][goʊ][aʊt] [ðɪs] ['fɪgjər] , - [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['tæŋkərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
I can't go out this figure , ' and lifting the tankard to his lips ,
我 不能 去 出去 这 数字 , - 和 举重 这 酒杯 到 他的 嘴唇 ,

我不能以这样的姿态出去，"说着，他举起酒杯送到嘴边。

[hiː; hi] [dreɪnd] [ɔːf][hɪz; ɪz] - [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] - [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .
he drained off his ' pick - me - up ' at a draught .
他 排水 离开 他的 - 挑选 - 我 - 向上 - 在 一个 草稿 .

他在一家酒吧喝光了提神饮料。

[hɪz; ɪz][waɪf] [left][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
His wife left him without another word .
他的 妻子 左边 他 没有 其他 单词 .

他的妻子一句话也没说就离开了。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [kəm'prest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['dɑːrtɪd][skɔːrn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][let]
Her lips were compressed , and her eyes darted scorn , but she did not let
她 嘴唇 是 压缩 , 和 她 眼睛 飞镖 轻蔑 , 但 她 做过 不是 让
[hɪm; ɪm] [siː] [ðem; ðəm] .
him see them .
他 看 他们 .

她紧抿着嘴唇，眼神中闪过一丝轻蔑，但她没有让他看到。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]
She knew he had lied to her , as he had done for some time
她 知道 他 有 撒谎了 到 她 , 作为 他 有 完毕 为了 一些 时间
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

她知道他一直在对她撒谎，就像他过去一段时间以来一直做的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
but if she put him on his guard ,
但 如果 她 放 他 在 他的 警卫 ,

但如果她让他提高警惕，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [geɪn] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] .

she	should	never	gain	an	opportunity	to	learn	the	truth	.
她	应该	绝不	获得	一个	机会	到	学习	这	真相	.

她永远不应该有机会了解真相。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [suːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

So	she	laid	out	his	evening	suit	upon	the	bed	,
所以	她	铺设	出去	他的	晚上	套装	之上	这	床	,

于是她把他的晚礼服铺在了床上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,

and	placed	his	white	tie	upon	the	toilet	-	table	,
和	放置	他的	白色的	领带	之上	这	洗手间	-	桌子	,

他把白色领带放在盥洗台上，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [ðæt]

and	lighted	the	candles	just	as	though	she	believed	he	would	take	all	that
和	照明	这	蜡烛	只是	作为	尽管	她	相信	他	会	拿	全部	那

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [mæn] [ɑːn] ['bɪznəs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪti] [klʌb] .

trouble	to	meet	some	man	on	business	at	a	city	club	.
麻烦	到	见面	一些	男人	在	商业	在	一个	城市	俱乐部	.

她点燃蜡烛，仿佛相信他会费这么大劲去城里的俱乐部与某个商务男士见面。

[ænd; ənd] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] .

And	Godfrey	Harland	fell	into	the	trap	.
和	戈弗雷	哈兰德	跌倒	进入	这	陷阱	.

戈弗雷·哈兰德落入了陷阱。

['hiːtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [-]

Heated	and	confused	by	the	amount	of	[	47	]
加热	和	使困惑	经过	这	数量	的	[	-	]

被[47]的数量所激怒和困惑

['lɪkər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] , [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

liquor	he	had	imbibed	,	he	forgot	all	about	the	letter	he	had	received	,
酒	他	有	吸收	,	他	忘了	全部	关于	这	信	他	有	已收到	,

他喝了酒，完全忘记了收到的那封信。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftərwərdz] [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ]

and	issued	from	the	bedroom	half	-	an	-	hour	afterwards	in	full	evening
和	发布	从	这	卧室	一半	-	一个	-	小时	然后	在	满的	晚上

[dres] ,

dress	,
裙子	,

半小时后，她身着全套晚礼服从卧室走了出来。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [twiːd] [koʊt] .

leaving	it	behind	him	in	the	pocket	of	his	tweed	coat	.
离开	它	在后面	他	在	这	口袋	的	他的	粗花呢	外套	.

他把它留在了粗花呢外套的口袋里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	did	not	deign	to	say	good	-	night	to	his	wife	,
他	做过	不是	设计	到	说	好的	-	夜晚	到	他的	妻子	,

他甚至不屑向妻子道晚安。

[nɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn]

nor	to	give	her	any	further	information	of	his	proceedings	,	but	turning	on
也不	到	给	她	任何	更远	信息	的	他的	诉讼程序	,	但	转弯	在

[hɪz; ɪz] [hiːl] ,

his	heel	,
他的	脚跟	,

他也没有向她透露任何关于他行动的进一步信息，而是转身就走。

[slæmd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

slammed	the	front	door	,	and	left	the	house	.
猛烈抨击	这	正面	门	,	和	左边	这	房子	.

他砰地一声关上前门，离开了房子。

[wen] ['aɪrɪs][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] ,

When	Iris	was	convinced	that	he	was	really	gone	,
什么时候鸢尾花		曾是	确信	那	他	曾是	真的	已消失	,

当艾瑞斯确信他真的走了之后，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

she	rose	from	her	seat	and	walked	into	the	bedroom	.
她	玫瑰	从	她	座位	和	步行	进入	这	卧室	.

她从座位上站起来，走进卧室。

- [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [teɪks] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

'	I	must	know	what	takes	him	away	from	home	so	often	,	'	she	thought	.
-	我	必须	知道	什么	需要	他	离开	从	家	所以	经常	,	-	她	想法	.

“我一定要知道是什么让他经常离家在外，”她心想。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

'	I	am	sure	it	is	not	business	,	and	if	there	is	any	other	woman	in	the	case	,
-	我	是	当然	它	是	不是	商业	,	和	如果	那里	是	任何	其他	女士	在	这	案件	,

“我确信这不是生意，如果这起案件中还有其他女性牵涉其中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

it	is	time	I	asserted	myself	,	and	took	some	action	in	the	matter	.
它	是	时间	我	断言	我	,	和	采取	一些	行动	在	这	事情	.

是时候表明我的立场，并在这件事上采取行动了。

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [meɪks] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] [hel] ,

Under	any	circumstances	,	he	makes	my	life	a	hell	,
在下面	任何	情况	,	他	制作	我的	生活	一个	地狱	,

无论什么情况，他都让我的生活苦不堪言。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [mɔːr] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd]

but	there	is	no	need	for	me	to	bear	more	insult	than	I	am	obliged
但	那里	是	不	需要	为了	我	到	熊	更多的	侮辱	比	我	是	有义务

[tuː; tə] .

to	.
到	.

但我没有必要忍受超出我应有范围的侮辱。

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'pɑːn]

'	She	put	her	hand	into	the	pocket	of	the	coat	which	he	had	thrown	upon
-	她	放	她	手	进入	这	口袋	的	这	外套	哪个	他	有	抛掷	之上

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

她把手伸进他扔在椅子上的外套口袋里，

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['letər] .

and	drew	forth	the	letter	.
和	画	前进	这	信	.

然后拿出了那封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [-]

It	was	addressed	in	a	writing	[	48	]
它	曾是	已解决	在	一个	写作	[	-	]

这一点在一份书面文件中得到了阐述[48]

[wɪtʃ] [lʊkt] [hæf] ['mɜːrkəntiːl] , [ænd; ənd] [hæf] [ɪ'lɪtərət] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

which	looked	half	mercantile	,	and	half	illiterate	,	and	had	a	great	many
哪个	看起来	一半	商业	,	和	一半	文盲	,	和	有	一个	伟大的	许多

['flʌrɪʃɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

flourishes	about	it	.
繁花	关于	它	.

它看起来一半像商业场所，一半像文艺场所，而且装饰繁复。

[æz; əz] ['aɪrɪsɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ɪts] ['kɑːntents] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [gruː] [stɪl] ['peɪlər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

As	Iris's	eyes	fell	on	its	contents	,	her	pale	face	grew	still	paler	with	horror	.
作为	鸢尾花的	眼睛	跌倒	在	它是	内容	,	她	苍白	脸	生长	仍然	肤色较浅	和	恐怖	.

当艾瑞丝的目光落在里面的东西上时，她苍白的脸因恐惧而变得更加苍白。

['gɑːdfri] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːt(ə)l] , [ʌn'feɪθfl] , [ænd; ənd] ['kruːəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Godfrey	had	been	brutal	,	unfaithful	,	and	cruel	to	her	,
戈弗雷	有	到过	野蛮	,	不忠	,	和	残忍的	到	她	,

戈弗雷对她残忍、不忠、冷酷无情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] ['bædli] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

but	she	had	never	thought	so	badly	of	him	as	this	—	that	he	could
但	她	有	绝不	想法	所以	糟糕	的	他	作为	这	—	那	他	可以

['kɑːntəmpleɪt] ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [ʃuː] ,

contemplate	kicking	her	off	like	an	old	shoe	,
沉思	踢	她	离开	喜欢	一个	老的	鞋	,

但她从未如此憎恨过他——他竟然会考虑像踢掉旧鞋一样把她踢走。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [waɪlst] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [ə; eɪ]

and	leaving	her	to	starve	in	England	,	whilst	he	sought	his	fortunes	in	a
和	离开	她	到	饿死	在	英格兰	,	而	他	寻求	他的	财富	在	一个

[nuː] ['kʌntri] .

new	country	.
新的	国家	.

他把她留在英国挨饿，自己却去另一个国家谋求财富。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðæt] ['letər] [miːn] ?

And	yet	,	what	else	could	that	letter	mean	?
和	然而	,	什么	别的	可以	那	信	意思是	?

然而，这封信还能有什么其他含义呢?

- [dɪr] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] , — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd]

'	Dear	Mr	Harland	,	—	I	have	been	thinking	over	the	conversation	we	had
-	亲爱的	先生	哈兰德	,	—	我	有	到过	思维	超过	这	对话	我们	有

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ;

a	few	days	since	;
一个	很少	天	自从	;

尊敬的哈兰先生：——这几天我一直在思考我们之间的谈话；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	I	have	a	proposition	to	make	to	you	.
和	我	有	一个	主张	到	制作	到	你	.

我有个建议想跟你提。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ˌʌnɪn'kʌmbərd] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

You	are	young	,	unencumbered	,	and	willing	to	work	.
你	是	年轻的	,	不受阻碍的	,	和	愿意的	到	工作	.

你年轻、无拘无束，而且愿意工作。

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — [ðæt] [ʌv; əv][lænd] - ['eɪdʒənt]

Why	not	take	the	appointment	we	were	speaking	of	—	that	of	land	-	agent
为什么	不是	拿	这	预约	我们	是	请讲	的	—	那	的	土地	-	代理人

[tuː; tə][maɪ] [nuː] ['ziːlənd] ['prɑːpərti] ,

to	my	New	Zealand	property	,
到	我的	新的	新西兰	财产	,

为什么不接受我们之前提到的那个预约——即安排土地代理人去我位于新西兰的房产?

[ænd; ənd][seɪl][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ][pæn'dɔːrə] .

and	sail	with	us	in	the	Pandora	.
和	帆	和	我们	在	这	潘多拉	.

和我们一起航行到潘多拉星球吧。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] [

Under	these	circumstances	I	shall	be	happy	and	willing	to	defray	your	expenses	[
在下面	这些	情况	我	将	是	快乐的	和	愿意的	到	支付	你的	开支	[

-]

49	]
-	]

在这种情况下，我乐意并愿意支付您的费用[49]

[tuː; tə] - , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['ɔːfərd] ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] .

to	Tabbakooloo	,	which	I	should	not	have	offered	under	ordinary	circumstances	.
到	-	,	哪个	我	应该	不是	有	提供	在下面	普通的	情况	.

献给塔巴库鲁，在正常情况下我不应该献上它。

['mɪsɪz][bʌt; bət] [væn'sitət] [laɪks][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [greɪs] — [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɔːl][duː] ,

Mrs	But	Vansittart	likes	you	,	and	so	does	Grace	—	indeed	,	we	all	do	,
太太	但	范西塔特	点赞	你	,	和	所以	做	优雅	—	的确	,	我们	全部	做	,

范西塔特太太喜欢你，格蕾丝也喜欢你——事实上，我们都喜欢你。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bʊʃ] [laɪf] .

and	should	be	pleased	to	have	such	a	friend	in	our	Bush	life	.
和	应该	是	高兴	到	有	这样的	一个	朋友	在	我们的	衬套	生活	.

在丛林生活中能有这样一位朋友，我们应该感到高兴。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

Will	you	come	in	this	evening	and	speak	to	me	on	the	subject	,
将要	你	来	在	这	晚上	和	说话	到	我	在	这	主题	,

你今晚能来和我谈谈这件事吗?

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .

as	there	is	no	time	to	lose	.
作为	那里	是	不	时间	到	失去	.

因为时间紧迫。

[ðə; ðɪ][pæn'dɔːrə] (['mesərz] [stɜːrn] & [steɪl]) [seɪlz][ɑːn][ðə; ðɪ] 24th .

The	Pandora	(	Messrs	Stern	&	Stales	)	sails	on	the	24th	.
这	潘多拉	(	先生们	斯特恩	&	陈旧	)	帆	在	这	24th	.

潘多拉号（斯特恩和斯泰尔斯先生）将于24日启航。

['trʌstɪŋ] [maɪ][prə'poʊz(ə)l] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Trusting	my	proposal	will	please	you	,	—	I	am	,	yours	sincerely	,
信任	我的	提议	将要	请	你	,	—	我	是	,	你的	真挚地	,

相信我的提议你会满意的，——此致，敬礼!

[dʒɑːn] [væn'sitət] . -

John	Vansittart	.	'
约翰	范西塔特	.	-

约翰·范西塔特。

- [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['ɔːfər] , - [sed] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] ,

'	He	means	to	accept	this	offer	,	'	said	Iris	,	with	clenched	teeth	,
-	他	方法	到	接受	这	提供	,	-	说	鸢尾花	,	和	紧握	牙齿	,

“他打算接受这个提议，”艾瑞斯咬牙切齿地说。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .

and	trying	hard	not	to	cry	.
和	尝试	难的	不是	到	哭	.

我努力克制自己不哭。

- [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [faɪn] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ,

'	He	will	go	with	these	fine	friends	of	his	to	New	Zealand	,
-	他	将要	去	和	这些	美好的	朋友们	的	他的	到	新的	新西兰	,

他将和他的这些好朋友一起去新西兰。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

and	I	am	powerless	to	stop	him	.
和	我	是	无力	到	停止	他	.

我无力阻止他。

[ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	tell	him	I	know	it	,
如果	我	告诉	他	我	知道	它	,

如果我告诉他我知道这件事，

[hiː; hi] [wɪl] [suːð] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [rɪ'mɪtnsiz] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [kʌm] — [ænd; ənd][aɪ]

he	will	soothe	me	with	promises	of	remittances	that	will	never	come	—	and	I
他	将要	舒缓	我	和	承诺	的	汇款	那	将要	绝不	来	—	和	我

— [oʊ] , [gɑːd] !

—	Oh	,	God	!
—	哦	,	上帝	!

他会用永远不会到来的汇款承诺来安慰我——而我——哦，上帝！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [left] [hɪr] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] — [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔːr] [frendz] , [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊm] ?

what	can	I	do	,	left	here	all	by	myself	—	without	money	or	friends	,	or	a	home	?
什么	能	我	做	,	左边	这里	全部	经过	我	—	没有	钱	或者	朋友们	,	或者	一个	家	?

我孤身一人留在这里，身无分文，没有朋友，也没有家，我能怎么办?

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [hæd; həd]['oʊnli] [lɪvd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt]

if	my	poor	father	had	only	lived	I	would	have	gone	back	to	him	to	-	night
如果	我的	贫穷的	父亲	有	仅有的	居住地	我	会	有	已消失	后退	到	他	到	-	夜晚

[ænd; ənd] ['nevər] ,

and	never	,
和	绝不	,

如果我可怜的父亲还活着，我今晚就会回到他身边，永不离开。

['nevər] [left] [hɪm; ɪm] [mɔːr] . - [-]

never	left	him	more	.	'	[	50	]
绝不	左边	他	更多的	.	-	[	-	]

再也没有离开过他。[50]

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌtər] ['ɪmpətəns] [tuː; tə][ə'vɜːrt][hɜːr; hər]

The	picture	drawn	by	her	imagination	of	her	utter	impotence	to	avert	her
这	图片	绘制	经过	她	想像力	的	她	说出	阳痿	到	避免	她

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

她凭空想象出自己完全无力改变命运的画面，

[hɪr] [ˌoʊvər'keɪm] [pʊr] ['aɪrɪsɪz] ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [wel] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'θetɪk]
here overcame poor Iris's fortitude , and the tears welled up to her pathetic
这里 克服 贫穷的 鸢尾花的 坚韧 , 和 这 眼泪 井 向上 到 她 可怜的
['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
hazel eyes ,
榛 眼睛 ,

可怜的艾瑞丝的坚强意志终于崩溃了，泪水涌上了她那双可怜的淡褐色眼睛。

[ænd; ənd] [kɔːrst] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and coursed slowly down her cheeks .
和 课程 缓慢地 向下 她 脸颊 .

缓缓地顺着她的脸颊流了下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ,
But she did not know that she was sobbing ,
但 她 做过 不是 知道 那 她 曾是 啜泣 ,

但她并不知道自己正在啜泣。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər]['kɔgnizənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
until a knock at the door made her cognisant she had been overheard .
直到 一个 敲 在 这 门 制成 她 认知者 她 有 到过 无意中听到 .

直到一阵敲门声让她意识到自己被人听到了。

- [its] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] , - ['wɪspəd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] ; - [meɪnt] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? -
' It's me , mistress , ' whispered a rough voice ; ' mayn't I come in ? '
- 它是 我 , 情妇 , - 低声说道 一个 粗糙的 嗓音 ; - 可能不会 我 来 在 ? -

“是我，女主人，”一个粗犷的声音低语道，“我可以进来吗？”

- [oʊ] [jes] , ['mægi] .
' Oh yes , Maggie .
- 哦 是的 , 玛吉 .

“哦，是的，玛吉。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? - [sed] ['aɪrɪs] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
What do you want ? ' said Iris , drying her eyes .
什么 做 你 想 ? - 说 鸢尾花 , 烘干 她 眼睛 .

“你想要什么？”艾瑞斯一边擦着眼泪一边问道。

- [wɑːnt] ! - ['ekəud] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ; - [waɪ] , [tuː; tə] [noʊ]
' Want ! ' echoed the servant , as she made her appearance ; ' why , to know
- 想 ! - 回声 这 仆人 , 作为 她 制成 她 外貌 ; - 为什么 , 到 知道
[wɒts] [bɪn] ['veksɪŋ] [juː; jʊ] .
what's been vexing you .
是什么 到过 令人恼火 你 .

“想知道！”女仆出现时附和道，“想知道是什么事让您烦恼。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
That's what I want .
那就是 什么 我 想 .

这就是我想要的。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] , ['slɪpʃɑːd] [gɜːrl] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [meɪdz] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [ɪn]
' She was a dirty , slipshod girl , after the fashion of maids - of - all - work in
- 她 曾是 一个 肮脏的 , 草率 女孩 , 后 这 时尚 的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 在
['smoʊki] ['lʌndən] ,
smoky London ,
烟 伦敦 ,

“她是个邋遢、衣着邋遢的女孩，就像伦敦烟雾弥漫的街头里那些什么都干的女佣一样。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kɔ:rs] ['kʌmlɪnɪs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [maɪt]

but	she	had	youth	and	a	certain	coarse	comeliness	about	her	which	might
但	她	有	青年	和	一个	肯定	粗	美丽	关于	她	哪个	可能

[pru:v] [ə'træktɪv] [tu:; tə][men] [hu:] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

prove	attractive	to	men	who	looked	for	nothing	below	the	surface	.
证明	吸引人的	到	男人	WHO	看起来	为了	没有什么	以下	这	表面	.

但她青春靓丽，带着某种粗犷的美感，这可能会吸引那些不注重外表的男人。

- [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] - [ju:; jʊ][ə'gen] ?

'	Has	he	been	bulleying	you	agen	?
-	有	他	到过	-	你	代理	?

他是不是又欺负你了?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['sɪmpəθi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd]

'	she	asked	,	with	rough	sympathy	,	as	she	stood	in	the	doorway	and	regarded
-	她	问	,	和	粗糙的	同情	,	作为	她	站立	在	这	门口	和	认为

[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] . [-]

her	mistress	.	[	51	]
她	情妇	.	[	-	]

她站在门口，看着她的女主人，带着粗犷的同情问道。[51]

- [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

'	It's	a	shame	—	that's	what	I	say	—	and	I'd	like	to	pay	him	out	for	it	.
-	它是	一个	耻辱	—	那就是	什么	我	说	—	和	ID	喜欢	到	支付	他	出去	为了	它	.

“真是太可惜了——我是这么觉得的——我想为此给他一些补偿。”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] . -

That	I	would	.	'
那	我	会	.	-

我会的。

- [hʌʃ] ! ['mægi] ; [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] !

'	Hush	!	Maggie	;	you	mustn't	say	that	!
-	嘘	!	玛吉	;	你	不得	说	那	!

“嘘！玛吉；你不能这么说！”

- [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['aɪrɪs] .

'	remonstrated	Iris	.
-	抗议	鸢尾花	.

“艾瑞斯抗议道。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['hæpi] ,

'	Of	course	,	you	know	I	am	not	happy	,
-	的	课程	,	你	知道	我	是	不是	快乐的	,

“当然，你知道我不高兴。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['mæstɚz] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

but	you	have	been	in	your	master's	pay	for	several	years	,
但	你	有	到过	在	你的	硕士学位	支付	为了	一些	年	,

但你已经在主人手下领薪水好几年了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [baɪt][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['fi:dz] [ju:; jʊ] . -

and	you	mustn't	bite	the	hand	that	feeds	you	.	'
和	你	不得	咬	这	手	那	饲料	你	.	-

你不能恩将仇报。

- [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [steɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

'	I'd	never	have	stayed	if	it	hadn't	been	for	you	,
-	ID	绝不	有	入住	如果	它	之前没有	到过	为了	你	,

“如果不是你，我永远不会留下来。”

['mɪstrəs] — [nɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] ['niːðər] .
mistress — nor if he had treated you properly neither .
情妇 — 也不 如果 他 有 治疗 你 适当地 两者都不 .

情妇——即便他曾善待过你，也一样。

[ænd; ənd][pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [aɪv] [bɪn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] , - [sed] ['mægi] ,
And perhaps , after all , I've been wrong to stay , ' said Maggie ,
和 也许 , 后 全部 , 我已经 到过 错误的 到 停留 , - 说 玛吉 ,

“或许，我留下来终究是个错误，”玛吉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
with a sob in her throat .
和 一个 哭泣 在 她 喉 .

她喉咙里发出呜咽声。

- [rɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] ! - [rɪ'piːtɪd] ['aɪrɪs][ɪn] [sər'praɪz] .
' Wrong to stay ! ' repeated Iris in surprise .
- 错误的 到 停留 ! - 重复 鸢尾花 在 惊喜 .

“留下来是错的！”艾瑞斯惊讶地重复道。

- [waɪ] , ['mægi] !
' Why , Maggie !
- 为什么 , 玛吉 !

“哎呀，玛吉！”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? -
what should I have done without you ? '
什么 应该 我 有 完毕 没有 你 ? -

如果没有你，我该怎么办?

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , - [kraɪd][ðə; ði]['sɜːrvənt] .
but you don't know , ' cried the servant .
但 你 不 知道 , - 哭 这 仆人 .

“可是你不知道啊！”仆人喊道。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ðə; ði][best][gɜːrl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , - [sed] ['aɪrɪs] , ['dʒentli] .
' I know that you've been the best girl to me that ever lived , ' said Iris , gently .
- 我 知道 那 你已经 到过 这 最好的 女孩 到 我 那 曾经 居住地 , - 说 鸢尾花 , 轻轻地 .

“我知道你是我这辈子遇到的最好的女孩，”艾瑞斯温柔地说。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [maɪ] [frend] [θruː] ['evriθɪŋ] — ['ɔːf(ə)n][maɪ] [prə'tektər] — [ænd; ənd]
' That you have stood my friend through everything — often my protector — and
- 那 你 有 站立 我的 朋友 通过 一切 — 经常 我的 保护者 — 和
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [best] ['kʌmfərt] [ɪn][juː; jʊ] .
that I have found my best comfort in you .
那 我 有 成立 我的 最好的 舒适 在 你 .

“你一直是我的朋友，陪伴我度过了所有难关——你常常是我的保护者——我从你身上找到了最大的慰藉。”

- [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] ['mægi] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [
' The only answer Maggie made to this speech was conveyed by throwing herself [
- 这 仅有的 回答 玛吉 制成 到 这 演讲 曾是 传递 经过 投掷 她自己 [
-]
52]
-]

玛吉对这番演讲的唯一回应就是扑倒了自己[52]

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪzd] [hed] [ɪn]

on	her	knees	at	her	mistress's	feet	,	and	burying	her	disorganised	head	in
在	她	膝盖	在	她	情妇的	脚	,	和	埋葬	她	混乱	头	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

她跪在女主人脚边，把迷迷糊糊的头埋在女主人的腿上。

- [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

'	Don't	speak	to	me	like	that	,	'	she	gasped	through	her	tears	.
-	不	说话	到	我	喜欢	那	,	-	她	倒吸一口气	通过	她	眼泪	.

“别这样跟我说话，”她抽泣着喘息道。

- [aɪ] [eint] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][bæd][gɜːrl][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

'	I	ain't	deserving	of	it	;	and	if	you	knew	what	a	bad	girl	I	am	,
-	我	不是	值得	的	它	;	和	如果	你	知道	什么	一个	坏的	女孩	我	是	,

“我不配得到它；如果你知道我是个多么坏的女孩，

[juːd] [tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

you'd	turn	me	out	of	your	house	to	-	morrow	.	'
你会	转动	我	出去	的	你的	房子	到	-	明天	.	-

你明天就会把我赶出家门。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['mægi] .

'	I	don't	think	I	should	,	Maggie	.
-	我	不	思考	我	应该	,	玛吉	.

“我觉得我不应该这么做，玛吉。”

[ɪf] [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][bæd] ([wɪtʃ] [aɪ][dəunt])

If	I	believed	you	to	be	bad	(	which	I	don't	)
如果	我	相信	你	到	是	坏的	(	哪个	我	不	)

如果我认为你是坏人（但我并不这么认为）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['betər] [moʊd] [ʌv; əv]

I	should	try	to	return	your	kindness	to	me	by	pointing	out	a	better	mode	of
我	应该	尝试	到	返回	你的	仁慈	到	我	经过	指向	出去	一个	更好的	模式	的

[laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] .

life	to	you	.
生活	到	你	.

我应该尽力回报你的善意，为你指出一种更好的生活方式。

[bʌt; bət][dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] .

But	don't	talk	nonsense	.
但	不	讲话	废话	.

但别胡说八道。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [faɪnd] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] . -

I	have	no	fault	to	find	with	you	—	so	you	need	find	none	with	yourself	.	'
我	有	不	过错	到	寻找	和	你	—	所以	你	需要	寻找	没有任何	和	你自己	.	-

我对你没有任何不满——所以你也不必对自己有任何不满。

- [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] ['mægi] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['draɪɪŋ]

'	You're	an	angel	,	that's	what	you	are	,	'	said	Maggie	,	standing	up	and	drying
-	你是	一个	天使	,	那就是	什么	你	是	,	-	说	玛吉	,	常设	向上	和	烘干

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“你真是个天使，”玛吉说着站起身来，擦了擦眼泪。

- [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hiː; hi] .

'	and	I'm	a	brute	,	and	so	is	he	.
-	和	我是	一个	蛮力	,	和	所以	是	他	.

“我是个粗人，他也是。”

[bʌt; bət] [wʌt] [veksiz] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] ['prɪti] ?
But what vexes you now , my pretty ?
但 什么 烦恼 你 现在 , 我的 漂亮的 ?

现在是什么让你烦恼了，我的美人?

- [ðɪs] ['kwestʃən] [brɔːt] [pʊr] ['aɪrɪs] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] .
' This question brought poor Iris back to a remembrance of her own troubles .
- 这 问题 带来 贫穷的 鸢尾花 后退 到 一个 纪念 的 她 自己的 麻烦 .

这个问题让可怜的艾瑞斯回想起自己的烦恼。

- [oʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ,
' Oh ! I can't tell you ,
- 哦 ! 我 不能 告诉 你 ,

“哦！我不能告诉你，

['mægi] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [jet] — [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə]
Maggie — at least not yet — for I am not even sure if I have any right to
玛吉 — 在 至少 不是 然而 — 为了 我 是 不是 甚至 当然 如果 我 有 任何 正确的 到
[fiːl] [vekst] .
feel vexed .
感觉 烦恼 .

玛吉——至少现在还没有——因为我甚至不确定我是否有权利感到恼火。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fjuːtʃər] [lʊks] ['veri] [dɑːrk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ['veri] [dɑːrk] [ɪn'diːd] , [-]
But my future looks very dark to me — very dark indeed , [53]
但 我的 未来 看起来 非常 黑暗的 到 我 — 非常 黑暗的 的确 , [-]

但我觉得我的未来非常黯淡——确实非常黯淡。[53]

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fretɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [stɔːr] . -
and I cannot help fretting to think what may be in store . '
和 我 不能 帮助 烦躁 到 思考 什么 可能 是 在 店铺 . -

我不禁忧心忡忡，不知道未来会发生什么。

- [ænd; ənd] ['hiːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [əb'zɜːrvd] ['mægi] ,
' And he's at the bottom of it , of course , ' observed Maggie ,
- 和 他是 在 这 底部 的 它 , 的 课程 , - 观察到 玛吉 ,

“当然，他才是罪魁祸首，”玛吉说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'revərənt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
with an irreverent motion of her thumb towards the sitting - room .
和 一个 不敬的 运动 的 她 拇指 向 这 坐着 - 房间 .

她不敬地用拇指朝客厅方向做了个手势。

['aɪrɪs] [said] .
Iris sighed .
鸢尾花 叹了口气 .

艾瑞斯叹了口气。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ?
Was he not at the bottom of all her troubles ?
曾是 他 不是 在 这 底部 的 全部 她 麻烦 ?

难道他不是她所有麻烦的罪魁祸首吗?

- [hæz; həz] [ðæt] ['letər] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstrəs] ? - [æskt] ['mægi] ,
' Has that letter got anything to do with the matter , mistress ? ' asked Maggie ,
- 有 那 信 得到 任何事物 到 做 和 这 事情 , 情妇 ? - 问 玛吉 ,

“那封信和这件事有关吗，夫人？”玛吉问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
looking at the paper in her hand .
寻找 在 这 纸 在 她 手 .

她看着手里的纸。

- [jes] ; [bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem ˈiː] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mægi] .
' Yes ; but don't ask me any more questions about it , Maggie .
- 是的 ; 但 不 问 我 任何 更多的 问题 关于 它 , 玛吉 .

“是的；但是玛吉，别再问我任何关于这件事的问题了。”

[ɪf] ['mɪstər]['hɑːrlənd] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] . -
If Mr Harland forces me to act , I promise you shall know all . '
如果 先生 哈兰德 力量 我 到 行为 , 我 承诺 你 将 知道 全部 . -

如果哈兰先生逼我采取行动，我保证你会知道一切。

- [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] , ['mɪstrəs] , [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ? -
' You promise that , mistress , on your word of honour ? '
- 你 承诺 那 , 情妇 , 在 你的 单词 的 荣誉 ? -

“夫人，您以您的荣誉担保吗？”

- [aɪ][duː] ['prɑːmɪs] , [dɪr] ['mægi] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ,
' I do promise , dear Maggie , ' replied Iris ,
- 我 做 承诺 , 亲爱的 玛吉 , - 回复 鸢尾花 ,

“我保证，亲爱的玛吉，”艾瑞斯回答道。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːrz] .
bending forward to kiss the earnest face raised to hers .
弯曲 向前 到 吻 这 认真 脸 提高 到 她的 .

俯身向前，亲吻那张抬起来认真的脸。

[bʌt; bət] ['mægi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
But Maggie started as if she had been shot .
但 玛吉 开始 作为 如果 她 有 到过 射击 .

但玛吉突然像中枪了一样，开始剧烈反应。

- [noʊ] ! [noʊ] !
' No ! no !
- 不 ! 不 !

不！不！

[juː; jʊ] ['ʃænt] [kɪs] [ˌem 'iː] !
you sha'n't kiss me !
你 不会 吻 我 !

你不准吻我！

[aɪ] [eɪnt] [fɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] .
I ain't fit for you to touch .
我 不是 合身 为了 你 到 触碰 .

我配不上你碰我。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] , [dɪr] .
But let me kiss your hand , dear .
但 让 我 吻 你的 手 , 亲爱的 .

亲爱的，请允许我亲吻你的手。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæt] [kɑːnt] [hɜːrt] [-]
that can't hurt [54]
那 不能 伤害 [-]

那不会造成伤害[54]

[juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ([gɑːd] [noʊz]) , [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] .
you — and I wouldn't hurt you (God knows) , not to save my own life .
你 — 和 我 不会 伤害 你 (上帝 知道) , 不是 到 节省 我的 自己的 生活 .

你——我不会伤害你（上帝作证），即使要保全自己的性命。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['graɪmi]

'	And	with	a	smothered	sob	,	and	an	application	of	her	grimy
-	和	和	一个	窒息	哭泣	,	和	一个	应用	的	她	肮脏的

['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

apron	to	her	eyes	,
围裙	到	她	眼睛	,

她压抑着抽泣声，用脏兮兮的围裙捂住眼睛。

['mægi] [griːt] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] [ə'gen] . [-]

Maggie	Greet	took	her	way	down	to	the	lower	regions	again	.	[	55	]
玛吉	迎接	采取	她	方式	向下	到	这	降低	地区	再次	.	[	-	]

玛吉·格里特再次下到下层地区。[55]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[lez] [ˌnuː'voʊ] ['rɪtʃɪz] .

LES	NOUVEAUX	RICHES	.
LES	新	财富	.

新贵们。

[ef] [kɔːrs] [ðə; ði] - ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spensɪv] [haʊs] [ðeɪ]

F	course	the	Vansittarts	occupied	the	biggest	and	most	expensive	house	they
F	课程	这	-	占领	这	最大	和	最多	昂贵的	房子	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] .

had	been	able	to	procure	on	taking	up	their	residence	in	London	.
有	到过	有能力的	到	采购	在	采取	向上	他们的	住宅	在	伦敦	.

当然，范西塔特一家在伦敦定居后，住进了他们所能买到的最大、最贵的房子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnuː'voʊ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['wɔːtər] .

They	were	nouveaux	riches	of	the	very	first	water	.
他们	是	新	财富	的	这	非常	第一的	水	.

他们是第一批暴发户。

[dʒɑːn] [væn'sɪtət] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

John	Vansittart	,	the	head	of	the	family	,	was	the	son	of	a	respectable
约翰	范西塔特	,	这	头	的	这	家庭	,	曾是	这	儿子	的	一个	可敬

['bəːkʃiə] ['fɑːrmər] ,

Berkshire	farmer	,
伯克郡	农民	,

约翰·范西塔特是这个家族的族长，他的父亲是伯克郡一位受人尊敬的农民。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][laɪf] ,

who	had	given	him	a	thousand	pounds	as	a	start	in	life	,
WHO	有	给定	他	一个	千	磅	作为	一个	开始	在	生活	,

曾有人给了他一千英镑作为人生的起点，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ɪn]

with	which	the	young	man	had	gone	out	to	New	Zealand	,	and	invested	in
和	哪个	这	年轻的	男人	有	已消失	出去	到	新的	新西兰	,	和	投资	在

[ə; eɪ] [ʃiːp] [rʌn] ,

a	sheep	run	,
一个	羊	跑步	,

这位年轻人用这笔钱去了新西兰，投资了一个牧羊场。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

which	had	resulted	in	his	becoming	a	millionaire	.
哪个	有	结果	在	他的	成为	一个	百万富翁	.

这使他成为了百万富翁。

[jet] [noʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]
Yet no extraordinary good luck had contributed to his [56]
然而 不 非凡的 好的 运气 有 贡献 到 他的 [-]

然而，并没有什么特别的好运促成了他的[56]

[sək'ses] .
success .
成功 .

成功。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] ['fruːg(ə)l][ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,
He had simply been frugal and painstaking , and kept his eyes open ,
他 有 简单地 到过 节俭 和 费尽心力 , 和 保留 他的 眼睛 打开 ,

他一直都很节俭细致，而且时刻保持警惕。

[ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [helpt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hindəd] [hɪm; ɪm] .
and married a woman who helped instead of hindered him .
和 已婚 一个 女士 WHO 帮助 反而 的 受阻 他 .

他娶了一个帮助他而不是阻碍他的女人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
And now , at sixty years of age ,
和 现在 , 在 六十 年 的 年龄 ,

而现在，他已经六十岁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] - [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] .
he was celebrated for being one of the largest sheepowners in New Zealand .
他 曾是 著名 为了 存在 一 的 这 最大 - 在 新的 新西兰 .

他因是新西兰最大的养羊户之一而闻名。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [kɔːld] [greɪs] ,
He had not married early , and his only child , a daughter called Grace ,
他 有 不是 已婚 早期的 , 和 他的 仅有的 孩子 , 一个 女儿 称为 优雅 ,

他没有早婚，他唯一的孩子是一个名叫格蕾丝的女儿。

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .
was just twenty years old .
曾是 只是 二十 年 老的 .

他当时只有二十岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['perənts] .
She had been in England much longer than her parents .
她 有 到过 在 英格兰 很多 更长 比 她 父母 .

她在英国居住的时间比她的父母长得多。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [æt; ət] [twelv] ['jɪrz]
They had sent her home to a fashionable boarding - school at twelve years
他们 有 发送 她 家 到 一个 时髦 登机 - 学校 在 十二 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

他们把她送回了家乡的一所时髦寄宿学校，当时她才十二岁。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['stɔːri] ['əupənz] .
and had not found time to join her until a year before this story opens .
和 有 不是 成立 时间 到 加入 她 直到 一个 年 前 这 故事 打开 .

直到故事开始前一年，他才抽出时间与她团聚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,
They had returned to England with an idea of remaining there ,
他们 有 返回 到 英格兰 和 一个 主意 的 其余的 那里 ,

他们回到英国时就打算留在那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] .

but	they	had	soon	changed	their	minds	.
但	他们	有	很快	已更改	他们的	思想	.

但他们很快就改变了主意。

[ðer; ðər] [bʊʃ] [laɪf][hæd; həd] [ʌn'fɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

Their	bush	life	had	unfitted	them	for	society	.
他们的	衬套	生活	有	不合适的	他们	为了	社会	.

他们的丛林生活使他们不适应社会。

['sætn] [ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɔːdˌklɔːθ] [sæt] [ʌn'iːzɪli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Satins	and	laces	and	shining	broadcloth	sat	uneasily	upon	them	,
缎子	和	鞋带	和	灼灼	府绸	卫星	不安地	之上	他们	,

缎子、蕾丝和闪亮的呢绒布不安地披在她们身上。

[ænd; ənd][bəuθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [væn'sitət] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	both	Mr	and	Mrs	Vansittart	longed	for	the	moment	when	they	should
和	两个都	先生	和	太太	范西塔特	渴望	为了	这	片刻	什么时候	他们	应该

['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['ziːlənd] [hoʊm] [ə'gen] .

settle	down	in	their	New	Zealand	home	again	.
定居	向下	在	他们的	新的	新西兰	家	再次	.

范西塔特夫妇都渴望着能再次回到他们在新西兰的家中安顿下来。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [æd'mɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [ðə; ði]

Not	that	they	would	admit	,	even	to	themselves	,	that	the	whirl	and	bustle	,	the
不是	那	他们	会	承认	,	甚至	到	他们自己	,	那	这	旋转	和	忙碌	,	这

[pɑːmp][ænd; ənd] [-]

pomp	and	[	57	]
盛大场面	和	[	-	]

即便他们自己也不会承认，这种喧嚣和浮华[57]

[fɔːr'mæləti] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [laɪf][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

formality	,	of	a	London	life	were	too	much	for	them	.
正式	,	的	一个	伦敦	生活	是	也	很多	为了	他们	.

伦敦生活的繁文缛节让他们难以承受。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [bleɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd]['stuːpɪd] ,

On	the	contrary	,	they	blamed	the	great	Metropolis	for	being	slow	and	stupid	,
在	这	相反	,	他们	被指责	这	伟大的	都会	为了	存在	慢的	和	愚蠢的	,

相反，他们指责大都会行动迟缓、愚昧无知。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]

and	would	not	allow	that	anything	it	produced	could	equal	the	same	article	in
和	会	不是	允许	那	任何事物	它	生产	可以	平等的	这	相同的	文章	在

[nuː] ['ziːlənd] .

New	Zealand	.
新的	新西兰	.

而且不允许它生产的任何产品与新西兰的同类产品相媲美。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [fæt] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊdnetʃɝd] — [ɪk'strævəgəntli] [praʊd]

They	were	both	very	fat	,	and	simple	,	and	goodnatured	—	extravagantly	proud
他们	是	两个都	非常	胖的	,	和	简单的	,	和	善良的	—	奢侈地	自豪的

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɔːtər] [greɪs] ,

of	their	fashionable	daughter	Grace	,
的	他们的	时髦	女儿	优雅	,

他们俩都很胖，为人淳朴，心地善良——尤其为他们时髦的女儿格蕾丝感到无比自豪。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] — [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [spend]

who	did	not	acquiesce	in	the	opinions	of	her	parents	—	and	ready	to	spend
WHO	做过	不是	默许	在	这	意见	的	她	父母	—	和	准备好	到	花费

[ðer; ðər] ['mʌni] [laɪk] ['wɔːtər] ,

their	money	like	water	,
他们的	钱	喜欢	水	,

她不认同父母的意见，并且挥霍无度，毫不吝啬地花钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

because	they	really	did	not	know	what	else	to	do	with	it	.
因为	他们	真的	做过	不是	知道	什么	别的	到	做	和	它	.

因为他们真的不知道还能怎么处理它。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt]

They	lived	in	a	splendid	mansion	overlooking	the	park	,	which	had	been	furnished
他们	居住地	在	一个	灿烂	大厦	俯瞰	这	公园	,	哪个	有	到过	提供

[frʌm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə] ['ætɪk] ,

from	basement	to	attic	,
从	地下室	到	阁楼	,

他们住在俯瞰公园的一栋豪华宅邸里，宅邸从地下室到阁楼都配备了家具。

[æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] ,

at	the	sweet	will	of	the	upholsterer	,
在	这	甜的	将要	的	这	室内装潢师	,

完全按照室内装潢师的意愿，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [welθ] [ə'pɑːn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	consequently	bore	the	impress	of	wealth	upon	every	part	of	it	.
和	最后	钻孔	这	令人印象深刻	的	财富	之上	每一个	部分	的	它	.

因此，它的每个部分都带有财富的印记。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [ber] [ænd; ənd]['taɪgər] [skɪnz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrmər]

The	hall	was	carpeted	with	bear	and	tiger	skins	,	and	hung	with	armour
这	大厅	曾是	铺地毯的	和	熊	和	老虎	皮肤	,	和	悬挂	和	盔甲

[ænd; ənd] [stʌft] [dɪrz] - ['hedz] ,

and	stuffed	deers	'	heads	,
和	填充	鹿	-	头部	,

大厅里铺着熊皮和虎皮地毯，挂着盔甲和鹿头标本。

[ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [næŋ'kin] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['biːtn] [bræs] [frʌm; frəm]

interspersed	with	blue	and	white	Nankin	China	,	and	beaten	brass	from
穿插	和	蓝色的	和	白色的	南金	中国	,	和	被打败	黄铜	从

[biˈnɑːriz] .

Benares	.
贝拿勒斯	.

其中穿插着蓝白相间的南京瓷器和贝拿勒斯的铜器。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['luːɪs] [kə'tɔːz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]

The	drawing	-	room	was	furnished	in	the	style	of	Louis	Quatorze	,	and	opened
这	绘画	-	房间	曾是	提供	在	这	风格	的	路易斯	十四	,	和	打开

['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [kən'sɜːrvətɔːri] , [rɪtʃ] [-]

into	a	vast	conservatory	,	rich	[	58	]
进入	一个	广阔的	温室	,	富有的	[	-	]

客厅的布置是路易十四风格，通向一个巨大的温室，富丽堂皇[58]

[wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l][plænts] .

with	tropical	plants	.
和	热带	植物	.

种植热带植物。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [stæmpt] ['leðər] ,

In	the	dining	-	room	,	the	walls	of	which	were	hung	with	stamped	leather	,
在	这	用餐	-	房间	,	这	墙壁	的	哪个	是	悬挂	和	盖章	皮革	,

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ]['sɪlvər]['skɑːnsɪz] ,

and	lighted	by	silver	sconces	,
和	照明	经过	银	壁灯	,

餐厅的墙壁上挂着压花皮革，并由银色壁灯照明，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] ['meni] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['gælənt] [lɔːds][ænd; ənd] ['lʌvli] ['leɪdiz] ,

were	to	be	found	as	many	portraits	of	gallant	lords	and	lovely	ladies	,
是	到	是	成立	作为	许多	肖像	的	英勇	领主们	和	迷人的	女士们	,

这里可以看到许多英俊的贵族和美丽的女士的画像。

['figəriŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

figuring	in	the	costumes	of	three	and	four	hundred	years	before	,
计算	在	这	服装	的	三	和	四	百	年	前	,

身着三四百年前的服饰，

[æz; əz] [ɪf] [dʒɑːn] [væn'sitət] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['ænsestərz] ,

as	if	John	Vansittart	had	come	of	a	long	line	of	noble	ancestors	,
作为	如果	约翰	范西塔特	有	来	的	一个	长的	线	的	高贵	祖先	,

仿佛约翰·范西塔特出身于一个贵族世家。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːkʃiə]

instead	of	being	unable	to	trace	his	pedigree	beyond	the	loins	of	the	Berkshire
反而	的	存在	无法	到	痕迹	他的	谱系	超过	这	腰肉	的	这	伯克郡

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

而不是无法追溯其血统，只能追溯到伯克郡农民的后裔，

[huːz] ['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

whose	father	had	been	an	unknown	quantity	.
谁	父亲	有	到过	一个	未知	数量	.

他的父亲一直是个谜。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [riːkt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	whole	house	reeked	of	money	,	but	,	strange	to	say	,
这	所有的	房子	臭气熏天	的	钱	,	但	,	奇怪的	到	说	,

整栋房子都弥漫着金钱的味道，但奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pres] [wʌn][æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .

it	did	not	oppress	one	as	such	things	usually	do	.
它	做过	不是	压迫	一	作为	这样的	事物	通常	做	.

它并没有像这类事物通常那样压迫人。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ik'strævəgəns,-gənsi][dɪd][nɑːt]['væljuː][ðem; ðəm][wʌn] [wɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

the	owners	of	these	extravagancies	did	not	value	them	one	whit	because	they
这	所有者	的	这些	奢侈	做过	不是	价值	他们	一	白色	因为	他们

[hæd; həd][kɔːst] ['mʌni] .

had	cost	money	.
有	成本	钱	.

这些奢侈品的拥有者丝毫不珍惜它们，因为它们花了钱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'haɪnd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were	ready	to	leave	them	all	behind	to	-	morrow	—	indeed	,	they	were
他们	是	准备好	到	离开	他们	全部	在后面	到	-	明天	—	的确	,	他们	是

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] ;

going	to	do	so	;
去	到	做	所以	;

他们准备明天把他们全部留下——事实上，他们正打算这么做；

[ænd; ənd][dʒɑːn] [væn'sitət] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	John	Vansittart	had	remarked	more	than	once	to	his	wife	,
和	约翰	范西塔特	有	评论	更多的	比	一次	到	他的	妻子	,

约翰·范西塔特曾不止一次对他的妻子说过：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['hædnt][sʌm; səm] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk]

that	it	was	a	pity	they	hadn't	some	good	friend	to	whom	they	could	make
那	它	曾是	一个	遗憾	他们	之前没有	一些	好的	朋友	到	谁	他们	可以	制作

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

over	the	whole	lot	as	a	present	,
超过	这	所有的	很多	作为	一个	展示	,

可惜他们没有一个好朋友，可以把所有东西都送给他/她作为礼物。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['ɔːkʃn] .

instead	of	letting	them	go	for	nothing	at	auction	.
反而	的	出租	他们	去	为了	没有什么	在	拍卖	.

而不是让它们在拍卖会上白白流卖。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [-]

But	that	was	just	[	59	]
但	那	曾是	只是	[	-	]

但那只是[59]

[ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] .

their	trouble	.
他们的	麻烦	.

他们的麻烦。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [frendz] — ['hɑːrdli] ['eni] [ə'kweɪntəns] .

They	had	no	friends	—	hardly	any	acquaintances	.
他们	有	不	朋友们	—	几乎	任何	熟人	.

他们没有朋友，几乎没有熟人。

[greɪs] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [skuːl] , [ænd; ənd] [gʊd] ,

Grace	had	come	home	to	them	,	fresh	from	her	school	,	and	good	,
优雅	有	来	家	到	他们	,	新鲜的	从	她	学校	,	和	好的	,

格蕾丝放学回家了，一切都很好。

['ɑːnɪst] ['mɪsɪz] [væn'sitət] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː]

honest	Mrs	Vansittart	was	not	the	sort	of	woman	to	push	her	way	into
诚实的	太太	范西塔特	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	推	她	方式	进入

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

诚实的范西塔特太太不是那种会强行挤进上流社会的女人。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] .

even	with	the	aid	of	her	enormous	wealth	.
甚至	和	这	援助	的	她	巨大的	财富	.

即使借助她巨额的财富。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] .

She	was	too	shy	and	retiring	to	do	so	.
她	曾是	也	害羞的	和	退休	到	做	所以	.

她性格太害羞内向，做不到这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .

That	was	the	reason	they	had	become	intimate	with	Godfrey	Harland	.
那	曾是	这	原因	他们	有	变得	亲密的	和	戈弗雷	哈兰德	.

这就是他们与戈弗雷·哈兰德关系密切的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][met]['mɪstər] [væn'sitət] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf][æz; əz]

He	had	met	Mr	Vansittart	first	in	the	city	,	and	,	passing	himself	off	as
他	有	遇见	先生	范西塔特	第一的	在	这	城市	,	和	,	通过	他自己	离开	作为

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

a	bachelor	,
一个	学士	,

他最初是在城里认识范西塔特先生的，并且，他把自己伪装成单身汉，

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

had	been	taken	home	to	the	big	house	in	the	park	by	that	gentleman	,
有	到过	已采取	家	到	这	大的	房子	在	这	公园	经过	那	绅士	,

被那位先生带回了公园里的大房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 1 (of 3))

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	introduced	to	his	family	.
和	介绍	到	他的	家庭	.

并被介绍给了他的家人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

They	had	all	received	him	with	open	arms	.
他们	有	全部	已收到	他	和	打开	武器	.

他们都热情地接待了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] .

He	was	good	-	looking	,	fashionable	,	and	very	wide	awake	.
他	曾是	好的	-	寻找	,	时髦	,	和	非常	宽的	醒	.

他相貌英俊，衣着时尚，而且非常精神。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌp][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɔdʒz] .

He	put	the	father	up	to	all	sorts	of	dodges	.
他	放	这	父亲	向上	到	全部	排序	的	躲闪	.

他唆使父亲做了各种各样的逃避事情。

[hiː; hi] ['flætərd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] ,

He	flattered	the	mother	,	and	helped	her	out	of	all	her	difficulties	,
他	受宠若惊	这	母亲	,	和	帮助	她	出去	的	全部	她	困难	,

他奉承了这位母亲，并帮助她摆脱了所有困难。

[ænd; ənd][hiː; hi] (['ɔːlmoʊst]) [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] .

and	he	(	almost	)	made	love	to	the	daughter	.
和	他	(	几乎	)	制成	爱	到	这	女儿	.

他（几乎）与女儿发生了性关系。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [greɪs] [væn'sitət]

At	least	he	showed	her	a	great	deal	of	attention	,	and	Grace	Vansittart
在	至少	他	显示	她	一个	伟大的	交易	的	注意力	,	和	优雅	范西塔特

[rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][kaɪnd] .

repaid	it	in	kind	.
已偿还	它	在	种类	.

至少他给予了她很多关注，而格蕾丝·范西塔特也以同样的方式回报了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

It	was	natural	she	should	.
它	曾是	自然的	她	应该	.

她这样做是理所当然的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] - [swel] - ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [-]

He	was	about	the	only	'	swell	'	(	as	she	would	have	expressed	[	60	]
他	曾是	关于	这	仅有的	-	膨胀	-	(	作为	她	会	有	表达	[	-	]

他几乎是唯一一个“时髦人士”(正如她会表达的那样[60])。

[ˌaɪ 'tiː]) [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt]

it	)	who	came	to	their	house	,	and	her	fashionable	training	had	taught
它	)	WHO	来了	到	他们的	房子	,	和	她	时髦	训练	有	教授

[hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ,

her	to	discriminate	,
她	到	辨析	,

她）来到他们家，她受过的时尚教育教会了她如何辨别，

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪk] - [swelz] .

and	to	like	'	swells	.
和	到	喜欢	-	涌浪	.

并且喜欢“涌浪”。

- [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ,

'	She	hated	the	idea	of	settling	in	New	Zealand	,
-	她	憎恨	这	主意	的	安顿	在	新的	新西兰	,

她讨厌在新西兰定居的想法。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [goʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['perənts] - [wɪʃɪz] ,

although	she	could	not	of	course	go	against	her	parents	'	wishes	,
虽然	她	可以	不是	的	课程	去	反对	她	父母	-	愿望	,

当然，她不能违背父母的意愿，

[ænd; ənd] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['mæriŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

and	would	very	much	have	preferred	marrying	,	and	remaining	in	England	.
和	会	非常	很多	有	首选	结婚	,	和	其余的	在	英格兰	.

她其实更希望结婚并留在英国。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['sɪŋg(ə)l] , ['hɑːrlənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

Had	he	been	single	,	Harland	would	have	found	it	an	easy	game	to	play	.
有	他	到过	单身的	,	哈兰德	会	有	成立	它	一个	简单的	游戏	到	玩	.

如果哈兰德是单身，他会觉得这场游戏很容易玩。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər]

He	might	even	have	been	left	in	possession	of	the	palatial	house	and	furniture
他	可能	甚至	有	到过	左边	在	拥有	的	这	宫殿	房子	和	家具

.

:

.

他甚至有可能被留下了那座豪宅和家具。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .

But	the	house	would	not	have	suited	his	purpose	,	as	we	know	.
但	这	房子	会	不是	有	适合	他的	目的	,	作为	我们	知道	.

但我们都知道，这栋房子并不符合他的用途。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['bɪgəmi] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ɪf]

He	was	not	actually	planning	to	commit	bigamy	—	he	was	not	even	sure	if
他	曾是	不是	实际上	规划	到	犯罪	重婚	—	他	曾是	不是	甚至	当然	如果

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['mʌni] ,

he	wished	it	—	but	he	was	sorely	in	need	of	the	father's	money	,
他	希望	它	—	但	他	曾是	非常	在	需要	的	这	父亲的	钱	,

他其实并没有打算重婚——他甚至不确定自己是否愿意——但他非常需要孩子父亲的钱。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] .

and	at	any	rate	he	felt	he	must	make	a	friend	of	the	daughter	.
和	在	任何	速度	他	毛毡	他	必须	制作	一个	朋友	的	这	女儿	.

无论如何，他都觉得自己必须和女儿交朋友。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɜːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli]

But	his	friendship	was	conducted	on	such	sentimental	terms	it	might	easily
但	他的	友谊	曾是	实施	在	这样的	感伤的	条款	它	可能	容易地

[hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['kɔːrtʃɪp] .

have	been	mistaken	for	courtship	.
有	到过	错误	为了	求爱	.

但他的友谊充满了感伤，很容易被误认为是求爱。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [væn'sitət] [soʊ] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	and	Mrs	Vansittart	so	mistook	it	.
先生	和	太太	范西塔特	所以	误	它	.

范西塔特夫妇完全误解了这件事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʌn] [juː] [læm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
They **were** **very** **fond** **and** **proud** **of** **their** **one** **ewe** **lamb** **,** **and** **watched** **her**
他们 是 非常 喜爱 和 自豪的 的 他们的 一 母羊 羊肉 , 和 观看 她
['kerfəli] ;
carefully **;**
小心 ;

他们非常喜爱并自豪于他们唯一的母羊羔，并仔细地照料着它；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [-]
and **they** **had** **often** **remarked** **to** **each** **other** **[** **61** **]**
和 他们 有 经常 评论 到 每个 其他 [-]

他们经常互相谈论[61]

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [greɪs] [ænd; ənd]
that **if** **they** **didn't** **mind** **it** **would** **come** **to** **a** **match** **between** **their** **Grace** **and**
那 如果 他们 没有 头脑 它 会 来 到 一个 匹配 之间 他们的 优雅 和
['mɪstər]['hɑːrlənd] .
Mr **Harland** **.**
先生 哈兰德 .

如果他们不介意的话，那将会是格蕾丝和哈兰先生之间的一场比赛。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] !
' **And** **he** **ain't** **got** **much** **money** **,** **I** **don't** **think** **!**
- 和 他 不是 得到 很多 钱 , 我 不 思考 !

“我觉得他没多少钱！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd] [ðæt] , ['fɑːðər] , - [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wʊd] [seɪ] .
You **must** **mind** **that** **,** **father** **,** **'** **the** **old** **lady** **would** **say** **.**
你 必须 头脑 那 , 父亲 , - 这 老的 女士 会 说 .

“父亲，您一定要注意这一点，”老太太会这样说。

- [lɔː] - !
' **Lor** **'** **!**
- 洛尔 - !

“主啊！”

['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ?
mother **,** **and** **if** **he** **hasn't** **—** **where's** **the** **harm** **?**
母亲 , 和 如果 他 还没有 — 在哪里? 这 伤害 ?

母亲，如果他没有——那又有什么害处呢?

- ['mɪstər] [væn'sitət] [rɪ'plaɪd] .
' **Mr** **Vansittart** **replied** **.**
- 先生 范西塔特 回复 .

范西塔特先生回答道。

- ['hævnt] [wiː; wi][gɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] ?
' **Haven't** **we** **got** **enough** **for** **all** **?**
- 还没有 我们 得到 足够的 为了 全部 ?

难道我们拥有的资源还不够所有人使用吗?

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] ['hɑːrlənd] - ([aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi] [sed] - ['ɑːrlənd]) - ['dresɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] ,
Not **but** **what** **Harland** **'** **(** **I** **am** **afraid** **he** **said** **'** **Arland** **)** **'** **dresses** **very** **particular** **,**
不是 但 什么 哈兰德 - (我 是 害怕的 他 说 - 阿兰) - 连衣裙 非常 特别的 ,

不，但哈兰德（恐怕他说的是“阿兰德”）的穿着非常讲究，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
and **always** **looks** **the** **gentleman** **.**
和 总是 看起来 这 绅士 .

而且总是显得很有绅士风度。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['ʃænt] [θroʊ] [maɪ][gæl] [ə'weɪ] — [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] ;

However	,	I	sha'n't	throw	my	gal	away	—	you	may	make	your	mind	easy	about	that	;
然而	,	我	不会	扔	我的	女孩	离开	—	你	可能	制作	你的	头脑	简单的	关于	那	;

但是，我不会抛弃我的女朋友——你可以放心；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['felər] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

but	if	the	young	feller	likes	to	come	out	to	New	Zealand	with	us	,
但	如果	这	年轻的	伙计	点赞	到	来	出去	到	新的	新西兰	和	我们	,

但如果这小伙子愿意和我们一起去新西兰的话，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][wɜːrk] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	shows	me	as	he	can	work	,	and	has	no	nonsense	about	him	,
和	演出	我	作为	他	能	工作	,	和	有	不	废话	关于	他	,

他向我展示了他的工作能力，而且他为人非常认真负责。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [greɪs] [sets] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [waɪ] , [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪz] , [pliːz]

and	our	Grace	sets	her	heart	upon	him	—	why	,	all	I	shall	say	is	,	please
和	我们的	优雅	套	她	心	之上	他	—	为什么	,	全部	我	将	说	是	,	请

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

我们的圣女已经爱上了他——至于其他的，我只能说，请您自行斟酌吧。

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [juːl] [pliːz] [ˌem 'iː] .

my	dear	,	and	you'll	please	me	.
我的	亲爱的	,	和	你会	请	我	.

亲爱的，你会让我高兴的。

- [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɑːn] [væn'sitət] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][lænd] -

'	And	so	it	was	that	John	Vansittart	came	to	offer	the	position	of	land	-
-	和	所以	它	曾是	那	约翰	范西塔特	来了	到	提供	这	位置	的	土地	-

['eɪdʒənt][tuː; tə] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .

agent	to	Godfrey	Harland	.
代理人	到	戈弗雷	哈兰德	.

于是，约翰·范西塔特向戈弗雷·哈兰德提供了土地代理人的职位。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] - [-]

'	Do	you	know	anything	of	Mr	Harland's	[	62	]
-	做	你	知道	任何事物	的	先生	-	[	-	]

你知道哈兰先生[62]的任何事吗?

['fæməli][ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] , [dʒɑːn] ? - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

family	or	relations	,	John	?	'	said	his	wife	,	when	he	told	her	what	he	had
家庭	或者	关系	,	约翰	?	-	说	他的	妻子	,	什么时候	他	讲述	她	什么	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“是家人还是亲戚，约翰？”当他告诉妻子他做了什么事时，妻子问道。

- [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [maɪ] [dɪr] .

'	Quite	as	much	as	I	want	to	,	my	dear	.
-	相当	作为	很多	作为	我	想	到	,	我的	亲爱的	.

“只要我愿意，亲爱的。”

[aɪ] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] ['eintri] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['sɛvənˌoʊks] [ænd; ənd]

I	met	the	young	man	at	Aintree	,	walking	about	with	Lord	Sevenoaks	and
我	遇见	这	年轻的	男人	在	安特里	,	步行	关于	和	主	七橡树	和

['kɜːrn(ə)l] [fjʊ'zi] — [gʊd] [ɪ'nʌf] [krə'denʃ(ə)lz] ,

Colonel	Fusee	—	good	enough	credentials	,
上校	保险丝	—	好的	足够的	证书	,

我在安特里赛马场遇到了这位年轻人，当时他正和塞文欧克斯勋爵以及福西上校一起散步——这足以证明他的资历。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

I	should	think	,	for	any	one	—	and	he	gave	me	his	opinion	of	the	horses
我	应该	思考	,	为了	任何	一	—	和	他	给予	我	他的	观点	的	这	马匹

[ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] .

that	were	running	.
那	是	跑步	.

我想，对任何人来说——他向我表达了他对参赛马匹的看法。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [raʊnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	should	have	lost	all	round	if	it	hadn't	been	for	him	.
我	应该	有	丢失的	全部	圆形的	如果	它	之前没有	到过	为了	他	.

要不是他，我肯定会输光所有比赛。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] — [gɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wel] ['oʊpən] — [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn]

But	he's	very	wide	awake	—	got	his	eyes	well	open	—	just	the	very	sort	of	man
但	他是	非常	宽的	醒	—	得到	他的	眼睛	出色地	打开	—	只是	这	非常	种类	的	男人

[wiː; wi] [wɑːnt] [aʊt] [ðer; ðər] .

we	want	out	there	.
我们	想	出去	那里	.

但他非常清醒——目光敏锐——正是我们想要的那种人。

[dæʃ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] !

Dash	his	family	!
短跑	他的	家庭	!

给他的家人一个惊喜！

[wʌt] [duː] [wiː; wi] [ker] [ə'baʊt] ['fæməli] ?

What	do	we	care	about	family	?
什么	做	我们	关心	关于	家庭	?

我们为什么还要关心家庭?

[wiː; wi] [eint] [gɑːt] [nʌn] [ɑːr'selvz] .

We	ain't	got	none	ourselves	.
我们	不是	得到	没有任何	我们自己	.

我们自己一个也没有。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [bɔːrn] — [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [noʊ]

And	any	one	can	see	he's	a	gentleman	born	—	and	he's	got	no
和	任何	一	能	看	他是	一个	绅士	出生	—	和	他是	得到	不

[en'kʌmbrənsɪz] ,

encumbrances	,
债务	,

任何人都能看出他是一位天生的绅士——而且他没有任何负担。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [waɪ] , [aɪm] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

and	if	he's	willing	to	come	with	us	,	why	,	I'm	the	man	to	take	him	,
和	如果	他是	愿意的	到	来	和	我们	,	为什么	,	我是	这	男人	到	拿	他	,

[ðæts] [ɔːl] . -

that's	all	.	'
那就是	全部	.	-

如果他愿意跟我们走，那我就负责带他去，就这么简单。

- [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] ['nevər] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , - [sed] ['mɪsɪz] [væn'sitət] , ['pleɪntɪvli] ;

'	And	I'm	sure	he'll	never	repent	his	decision	,	'	said	Mrs	Vansittart	,	plaintively	;
-	和	我是	当然	地狱	绝不	悔改	他的	决定	,	-	说	太太	范西塔特	,	哀怨地	;

“而且我确信他永远不会后悔他的决定，”范西塔特太太哀怨地说；

- [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [huː] [wʌns] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['welɪŋtən] [ɔːr] ['kæntərˌberi] [kʊd; kəd]['evər] [wɪʃ] [tuː; tə][set]
' for no one who once saw our Wellington or Canterbury could ever wish to set
- 为了 不 一 WHO 一次 锯 我们的 惠灵顿 或者 坎特伯雷 可以 曾经 希望 到 放
[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [ænd; ənd]['dɜːrti] ['lʌndən] [ə'gen] .
his foot in this dull and dirty London again .
他的 脚 在 这 乏味的 和 肮脏的 伦敦 再次 .

“凡是见过我们惠灵顿或坎特伯雷的人，都不会再想踏入这沉闷肮脏的伦敦一步。”

- [wen] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [-]
' When Godfrey Harland reached the [63]
- 什么时候 戈弗雷 哈兰德 达到 这 [-]

“当戈弗雷·哈兰德到达[63]

- ['rezɪdəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,
Vansittart's residence that evening , he was at once ushered into the library ,
- 住宅 那 晚上 , 他 曾是 在 一次 引导 进入 这 图书馆 ,

当晚他到达范西塔特的住所后，立刻被领进了图书馆。

[wer] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
where the master of the house was evidently awaiting him .
在哪里 这 掌握 的 这 房子 曾是 显然 等待中 他 .

显然，这家的主人正在那里等他。

- [aɪ][toʊld] - [ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [fɜːrst] , ['mɪstər]['hɑːrlənd] , - [hiː; hi] [kə'menst] , ['kɔːrdʒəli]
' I told ' em to show you in here first , Mr Harland , ' he commenced , cordially
- 我 讲述 - 呃 到 展示 你 在 这里 第一的 , 先生 哈兰德 , - 他 开始 , 诚挚地
['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
shaking hands ,
摇晃 双手 ,

“我让他们先带您进来，哈兰先生，”他一边说着，一边热情地握手。

- [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [maɪt] ['set(ə)l] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]
' as I thought you and me might settle this little matter before joining the
- 作为 我 想法 你 和 我 可能 定居 这 小的 事情 前 加入 这
['leɪdiz] .
ladies .
女士们 .

“我还以为你我可以在和女士们见面之前解决这件小事呢。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːv] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letər] . -
Of course , you've received my letter . '
的 课程 , 你已经 已收到 我的 信 . -

当然，你已经收到我的信了。

- [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['gɑːdfri] .
' About an hour ago , ' replied Godfrey .
- 关于 一个 小时 前 , - 回复 戈弗雷 .

“大约一个小时前，”戈弗雷回答道。

- [aɪ] [keɪm] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd] . -
' I came on as soon as ever I could . '
- 我 来了 在 作为 很快 作为 曾经 我 可以 . -

“我一有机会就赶来了。”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [fetʃ] [juː; jʊ] , - ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
I thought that would fetch you , ' chuckled the old man .
我 想法 那 会 拿来 你 , - 轻笑 这 老的 男人 .

“我以为这样就能把你弄来，”老人笑着说。

- [juː; jʊ] [ˌʌn'mærid] [men] [ɑːr; ər] ['lʌki] [dɔːgz] , [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

'	You	unmarried	men	are	lucky	dogs	,	to	have	no	one	to	say	,	"	With	your
-	你	未婚	男人	是	幸运的	狗	,	到	有	不	一	到	说	,	"	和	你的

[liːv] ,

leave	,
离开	,

"你们这些未婚男人真是幸运儿，没人会说，'恕我冒昧，'"

" [ɔːr] " [baɪ][jʊr; jər] [liːv] " [tuː; tə][æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ɔːr] [aʊt] . -

"	or	"	By	your	leave	"	to	as	you	go	in	or	out	.	'
"	或者	"	经过	你的	离开	"	到	作为	你	去	在	或者	出去	.	-

或者，进出时可以说"遵命"。

- [wiː; wi][dəunt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] . -

'	We	don't	always	think	so	,	sir	.	'
-	我们	不	总是	思考	所以	,	先生	.	-

"我们并不总是这么认为，先生。"

- [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] [wel] [ɔːf] .

'	No	,	you	don't	know	when	you're	well	off	.
-	不	,	你	不	知道	什么时候	你是	出色地	离开	.

不，你不知道自己什么时候过得很好。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juːl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]

Well	,	if	you	take	my	advice	,	you'll	remain	as	you	are	—	for	some	time	to
出色地	,	如果	你	拿	我的	建议	,	你会	保持	作为	你	是	—	为了	一些	时间	到

[kʌm] , [æt; ət] [liːst] .

come	,	at	least	.
来	,	在	至少	.

如果你听从我的建议，至少在未来一段时间内，你就会保持现状。

[bʌt; bət] [ðɪs] [eint] ['bɪznəs] !

But	this	ain't	business	!
但	这	不是	商业	!

但这跟生意无关！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l] , ['mɪstər]['hɑːrlənd] ? - [-]

What	do	you	say	to	my	proposal	,	Mr	Harland	?	'	[	64	]
什么	做	你	说	到	我的	提议	,	先生	哈兰德	?	-	[	-	]

哈兰先生，您对我的提议有何看法？[64]

- [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['duːtiz] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

'	That	if	I	can	fulfil	the	duties	,	the	position	will	suit	me	down	to	the	ground
-	那	如果	我	能	实现	这	职责	,	这	位置	将要	套装	我	向下	到	这	地面

. -

: '

. -

"如果我能胜任这些职责，这个职位就非常适合我。"

- [oʊ] ! [ðə; ði] ['duːtiz] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

'	Oh	!	the	duties	is	easy	enough	.
-	哦	!	这	职责	是	简单的	足够的	.

"哦！这些职责很简单。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [maɪ'self] ,

I	shall	want	you	to	be	under	myself	,
我	将	想	你	到	是	在下面	我	,

我希望你服从我。

[ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði] [pə'lævərɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] .

and	do	all	the	palavering	and	writing	that	I	can't	manage	.
和	做	全部	这	闲聊	和	写作	那	我	不能	管理	.

替我完成所有我无法处理的各种琐事和写作工作。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər]['hɑːrlənd] , [aɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][pleɪn][mæn] ,

You	see	,	Mr	Harland	,	I'm	a	rich	man	,	but	I'm	a	plain	man	,
你	看	,	先生	哈兰德	,	我是	一个	富有的	男人	,	但	我是	一个	清楚的	男人	,

哈兰先生，您瞧，我虽然富有，但为人朴素。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'vest] ['mʌni] ,

and	I	haven't	had	much	education	,	so	that	when	I	want	to	invest	money	,
和	我	还没有	有	很多	教育	,	所以	那	什么时候	我	想	到	投资	钱	,

而且我受教育程度不高，所以当我想投资的时候，

[ɔːr][trænˈzækt][ə; eɪ] ['hevi] [seɪl] , ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	transact	a	heavy	sale	,	figures	and	such	things	are	a	trouble	to	me	.
或者	办理	一个	重的	销售	,	数据	和	这样的	事物	是	一个	麻烦	到	我	.

或者进行大额交易，数字之类的东西对我来说很麻烦。

[aɪ][kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] “ [ə; eɪ][lænd] - ['eɪdʒənts] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [neɪm] [fɔːr; fər]

I	call	the	place	“	a	land	-	agent's	,	”	because	I	don't	know	a	better	name	for
我	称呼	这	地方	“	一个	土地	-	经纪人	,	”	因为	我	不	知道	一个	更好的	姓名	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我称这个地方为“土地经纪人的地盘”，因为我不知道还有什么更好的名字。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ri'ælәti] , [its] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [help] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ,

But	,	in	reality	,	it's	a	friend	and	help	that	I	want	,
但	,	在	现实	,	它是	一个	朋友	和	帮助	那	我	想	,

但实际上，我想要的只是朋友和帮助。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [waɪ] , [its] [jɔːrz] . -

and	if	you're	willing	to	undertake	the	situation	,	why	,	it's	yours	.	'
和	如果	你是	愿意的	到	承担	这	情况	,	为什么	,	它是	你的	.	-

如果你愿意接受这种情况，那它就是你的了。

- [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] .

'	I	accept	it	with	gratitude	,	'	replied	Harland	.
-	我	接受	它	和	感激	,	-	回复	哈兰德	.

“我欣然接受，”哈兰德回答道。

- [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə]

'	As	I	have	told	you	honestly	,	I	have	been	living	very	much	from	hand	to
-	作为	我	有	讲述	你	诚实地	,	我	有	到过	活的	非常	很多	从	手	到

[maʊθ] ['leɪtli] ,

mouth	lately	,
嘴	最近	,

正如我之前坦诚地告诉过你的，我最近一直过着捉襟见肘的生活。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [lɔːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˌdiːfæl'keɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

on	account	of	serious	losses	through	the	defalcations	of	a	friend	,
在	帐户	的	严肃的	损失	通过	这	挪用公款	的	一个	朋友	,

由于朋友的挪用公款而遭受重大损失，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	was	on	the	look	-	out	for	active	employment	.
和	曾是	在	这	看	-	出去	为了	积极的	就业	.

并一直在寻找积极的工作机会。

[jʊr; jər] ['ɔːfər] ['suːts] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] .

Your	offer	suits	me	exactly	.
你的	提供	西装	我	确切地	.

你的提议正合我意。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [nuː] ['ziːlənd] ,

I	have	long	wished	to	visit	New	Zealand	,
我	有	长的	希望	到	访问	新的	新西兰	,

我一直很想去新西兰看看。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪn] [sʌtʃ] [-]

and	am	charmed	at	the	prospect	of	doing	so	in	such	[	65	]
和	是	迷住了	在	这	前景	的	正在做	所以	在	这样的	[	-	]

并且对在这样的[65]中这样做的前景感到兴奋。

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

公司。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

I	thank	you	very	much	for	thinking	of	me	.	'
我	感谢	你	非常	很多	为了	思维	的	我	.	-

非常感谢你惦记着我。

- [ðæts] ['setld] [ðen] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] ['mʌni] [jet] .

'	That's	settled	then	,	sir	;	but	we	haven't	mentioned	money	yet	.
-	那就是	定居	然后	,	先生	;	但	我们	还没有	提及	钱	然而	.

“那就这么定了，先生；但我们还没谈到钱的事呢。”

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [aʊt] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr]

I	will	pay	your	passage	out	,	and	give	you	six	hundred	pounds	for	the	first	year
我	将要	支付	你的	通道	出去	,	和	给	你	六	百	磅	为了	这	第一的	年

.

:
.

我会支付你的路费，并给你六百英镑作为第一年的生活费。

[wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['æftərwərdz] , [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['æftərwərdz] .

What	I	shall	do	afterwards	,	we'll	talk	of	afterwards	.
什么	我	将	做	然后	,	出色地	讲话	的	然后	.

至于我之后要做什么，我们以后再谈。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ? -

Will	that	satisfy	you	for	the	present	?	'
将要	那	满足	你	为了	这	展示	?	-

这样目前能让你满意吗?

- ['pɜːrfɪktli] , - [sed] ['hɑːrlənd] , ['kwaɪətli] .

'	Perfectly	,	'	said	Harland	,	quietly	.
-	完美	,	-	说	哈兰德	,	悄悄	.

“完美，”哈兰平静地说。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

The	game	was	in	his	own	hands	now	,	and	he	was	quivering	with	delight
这	游戏	曾是	在	他的	自己的	双手	现在	,	和	他	曾是	颤抖	和	喜

,

'
'

现在比赛的胜负掌握在他自己手中，他兴奋得浑身颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	did	not	want	the	old	man	to	see	it	.
但	他	做过	不是	想	这	老的	男人	到	看	它	.

但他不想让老人看到。

- [ænd; ənd][pər'hæps] [ju:d] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æd'væns] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['aʊtfɪt] , - [kən'tɪnju:d] [væn'sitət] .

'	And	perhaps	you'd	like	a	little	advance	for	your	outfit	,	'	continued	Vansittart	.
-	和	也许	你会	喜欢	一个	小的	进步	为了	你的	全套服装	,	-	持续	范西塔特	.

“或许你想预支一下服装费用，”范西塔特继续说道。

- [ɪf] [its] ['pɜ:rfɪktli] [kən'vi:niənt] , - ['stæməd] ['hɑ:rlənd] .

'	If	it's	perfectly	convenient	,	'	stammered	Harland	.
-	如果	它是	完美	方便的	,	-	结结巴巴	哈兰德	.

“如果非常方便的话，”哈兰结结巴巴地说。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [kən'vi:niənt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər]

'	Of	course	,	it's	convenient	,	'	replied	the	other	,	as	he	wrote	a	cheque	for
-	的	课程	,	它是	方便的	,	-	回复	这	其他	,	作为	他	写道	一个	查看	为了

['fɪfti] [paʊndz] ,

fifty	pounds	,
五十	磅	,

“当然方便，”另一个人一边回答，一边写了一张五十英镑的支票。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	pushed	it	across	the	table	to	him	.
和	推动	它	穿过	这	桌子	到	他	.

然后把它推过桌子递给他。

- [aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [ju:d] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

'	I	expected	as	you'd	want	it	.
-	我	预期的	作为	你会	想	它	.

“我预料到了，正如你所希望的那样。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'membər] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] .

And	now	,	remember	this	,	my	boy	.
和	现在	,	记住	这	,	我的	男生	.

孩子，记住这一点。

[ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ,

Though	I	like	you	well	enough	,
尽管	我	喜欢	你	出色地	足够的	,

虽然我挺喜欢你的，

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

I've	given	you	the	appointment	as	much	for	the	sake	of	my	wife	and
我已经	给定	你	这	预约	作为	很多	为了	这	清酒	的	我的	妻子	和

['dɔ:tər] [æz; əz][maɪ'self] .

daughter	as	myself	.
女儿	作为	我	.

我之所以和你约面，既是为了我的妻子和女儿，也是为了我自己。

[fɔ:r; fər] [ðeɪv] [-]

For	they've	[	66	]
为了	他们有	[	-	]

因为他们有[66]

[bəuθ]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

both	taken	a	fancy	to	you	,	and	want	you	to	go	out	with	us	,
两个都	已采取	一个	想要	到	你	,	和	想	你	到	去	出去	和	我们	,

他们俩都对你有好感，想邀请你和我们一起出去。

[ænd; ənd][soʊ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — [aɪ] ['bi:ɪŋ]

and	so	any	little	attention	you	can	pay	them	on	the	voyage	—	I	being
和	所以	任何	小的	注意力	你	能	支付	他们	在	这	航程	—	我	存在

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['seɪlər] — [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['θæŋkfəli] [rɪ'si:vd] ,

but	a	poor	sailor	—	will	be	very	thankfully	received	,
但	一个	贫穷的	水手	—	将要	是	非常	谢天谢地	已收到	,

因此，在航行途中，如果您能给予他们哪怕一点点的关注——我只是个蹩脚的水手——他们都会非常感激。

[ænd; ənd]['vælju:d] [ə'kɔ:rdɪŋli] . -
and **valued** **accordingly** **.** **'**
和 有价值的 因此 . -

并据此估价。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər]['mɪsɪz][ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] [ɑ:n]
' **It** **will** **be** **my** **greatest** **pleasure** **to** **look** **after** **Mrs** **and** **Miss** **Vansittart** **on**
- 它 将要 是 我的 最 乐趣 到 看 后 太太 和 错过 范西塔特 在
[bɔ:rd] [ðə; ði][pæn'dɔ:rə] ,
board **the** **Pandora** **,**
木板 这 潘多拉 ,

“能在潘多拉号上照顾范西塔特夫人和小姐，将是我的荣幸。”

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] [pleɪs] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑ:rlənd] , ['greɪsfəli] .
and **supply** **your** **place** **as** **far** **as** **possible** **,** **'** **replied** **Harland** **,** **gracefully** **.**
和 供应 你的 地方 作为 远的 作为 可能的 , - 回复 哈兰德 , 优雅地 .

“尽可能地为你的位置提供补给，”哈兰德优雅地回答道。

- ['veri] [gʊd] , - [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
' **Very** **good** **,** **'** **said** **his** **host** **.**
- 非常 好的 , - 说 他的 主持人 .

“很好，”他的主人说。

- [wi:v] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] .
' **We've** **settled** **the** **matter** **now** **,** **and** **can** **join** **the** **ladies** **.**
- 我们已经 定居 这 事情 现在 , 和 能 加入 这 女士们 .

“我们已经解决了这件事，可以和女士们一起去了。”

- [soʊ] ['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] - [swel] - [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] ['i:vnɪŋ] [su:t] ,
' **So** **Godfrey** **Harland** **,** **looking** **quite** **a** **'** **swell** **'** **in** **his** **well** **-** **cut** **evening** **suit** **,**
- 所以 戈弗雷 哈兰德 , 寻找 相当 一个 - 膨胀 - 在 他的 出色地 - 切 晚上 套装 ,

“所以，戈弗雷·哈兰德穿着剪裁合身的晚礼服，看起来相当‘帅气’。”

['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
entered **the** **drawing** **-** **room** **a** **minute** **afterwards** **,** **with** **fifty** **pounds** **in** **his** **pocket** **,**
进入 这 绘画 - 房间 一个 分钟 然后 , 和 五十 磅 在 他的 口袋 ,

一分钟后，他走进客厅，口袋里揣着五十英镑。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv]
and **something** **very** **much** **like** **carte** **blanche** **to** **make** **love** **to** **the** **heiress** **of**
和 某物 非常 很多 喜欢 卡片 布兰奇 到 制作 爱 到 这 女继承人 的
[ðə; ði] - .
the **Vansittarts** **.**
这 - .

就像拥有了完全的自由去和范西塔特家族的继承人做爱一样。

[ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'fæʃnəbl] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] ,
The **mother** **received** **him** **with** **unfashionable** **cordiality** **,**
这 母亲 已收到 他 和 过时的 亲切 ,

母亲以不合时宜的热情接待了他。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['vi:əməntli] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [bɑ:nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
shaking **his** **hand** **vehemently** **in** **token** **of** **the** **new** **bond** **between** **them** **,**
摇晃 他的 手 强烈地 在 令牌 的 这 新的 纽带 之间 他们 ,

他用力地握住他的手，以此象征他们之间建立的新关系。

[waɪlst] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [bi:md] ['welkəm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
whilst **the** **daughter** **beamed** **welcome** **upon** **him** **with** **her** **eyes** **,** **from** **the**
而 这 女儿 光束 欢迎 之上 他 和 她 眼睛 , 从 这
[depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
depths **of** **a** **[** **67** **]**
深度 的 一个 [-]

女儿用眼神向他表达了热烈的欢迎，从[67]

[lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] ,
large arm - chair ,
大的 手臂 - 椅子 ,

大扶手椅，

[hæf] ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][pɑːm] [wɪtʃ] [roʊz][sɪks] [fiːt] [haɪ]
half shrouded from observation by a gigantic palm which rose six feet high
一半 被遮蔽的 从 观察 经过 一个 巨大 棕榈 哪个 玫瑰 六 脚 高的
[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'trʌskən] [veɪs] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [mə'dʒɑːlɪkə] .
from an Etruscan vase of costly majolica .
从 一个 伊特鲁里亚 花瓶 的 昂贵 陶器 .

一棵巨大的棕榈树从伊特鲁里亚昂贵的彩陶花瓶中拔地而起，高达六英尺，遮蔽了它一半的身影。

[greɪs] [væn'sitət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [weɪt] [ʌv; əv] ['twenti] ['sʌmərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [wʌz; wəz]
Grace Vansittart , with the light weight of twenty summers on her brow , was
优雅 范西塔特 , 和 这 光 重量 的 二十 夏天 在 她 眉头 , 曾是
[æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
an attractive young woman ,
一个 吸引人的 年轻的 女士 ,

格蕾丝·范西塔特，额头上还带着二十岁岁月的痕迹，是一位颇具魅力的年轻女子。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['loʊli] ['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
although her lowly origin was plainly traceable in the style of her beauty .
虽然 她 卑微的 起源 曾是 显然 可追溯的 在 这 风格 的 她 美丽 .

虽然她的出身卑微，但从她的美貌中却能明显看出。

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]
A prolonged and fashionable training had done much to make a lady of
一个 延长 和 时髦 训练 有 完毕 很多 到 制作 一个 女士 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

长期而时尚的训练使她逐渐成为一位淑女。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪlɪnər] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
and her milliners contributed largely to the general effect .
和 她 女帽商 贡献 很大程度上 到 这 一般的 影响 .

她的女帽设计师们也为整体效果做出了很大贡献。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['kʌlərɪŋ] , [ðə; ði][lɑːrdʒ][hændz][ænd; ənd] [fiːt]
But nothing could do away with the deep colouring , the large hands and feet
但 没有什么 可以 做 离开 和 这 深的 染色 , 这 大的 双手 和 脚
,
,
,

但无论如何也无法改变他黝黑的肤色、硕大的手脚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [kɔːrs] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]
and the somewhat coarse voice that remained to her as the heritage of
和 这 有些 粗 嗓音 那 剩余 到 她 作为 这 遗产 的
[hɜːr; hər] ['fɔːrˌfɑːðərz] .
her forefathers .
她 祖先 .

她那略显粗犷的嗓音，是遗传自她的祖先。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪt] [θɪk] [noʊz] , [ə; eɪ] ['ræðər] [fʊl] - [lɪpt]
She had rich brown hair and eyes , a straight thick nose , a rather full - lipped
她 有 富有的 棕色的 头发 和 眼睛 , 一个 直的 厚的 鼻子 , 一个 相当 满的 - 嘴唇
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

她有着浓密的棕色头发和眼睛，笔直厚实的鼻子，以及相当丰满的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['veri] ['temptɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,

and	a	figure	which	,	though	very	tempting	under	the	rounded	lines	of	girlhood	,
和	一个	数字	哪个	,	尽管	非常	诱人的	在下面	这	圆润	线条	的	少女时代	,

以及一个身材，虽然在少女圆润的线条下非常诱人，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] .

would	probably	be	too	much	of	a	good	thing	ten	years	later	.
会	大概	是	也	很多	的	一个	好的	事物	十	年	之后	.

十年后，这可能就变成过犹不及了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [moʊv] [mə'tɪriəl] , [mʌtʃ] ['kʌvərd]

She	was	attired	in	an	expensive	dress	of	some	mauve	material	,	much	covered
她	曾是	穿着	在	一个	昂贵的	裙子	的	一些	淡紫色	材料	,	很多	涵盖

[wɪð; wɪθ]['leɪsɪz] [-]

with	laces	[	68	]
和	鞋带	[	-	]

她身穿一件昂贵的淡紫色面料连衣裙，上面缀满了蕾丝[68]

[ænd; ənd] ['dreɪpəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ɑːrmz] , [nek] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][goʊld]

and	drapery	,	and	her	ears	,	arms	,	neck	,	and	fingers	glittered	with	gold
和	布料	,	和	她	耳朵	,	武器	,	脖子	,	和	手指	闪闪发光	和	金子

[ænd; ənd] ['dʒuːəlri] .

and	jewellery	.
和	首饰	.

她的耳朵、手臂、脖子和手指上都闪耀着金饰和珠宝的光芒。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] ['gɑːdfri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fʊl] [braʊn] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi]

She	threw	a	long	look	at	Godfrey	from	her	full	brown	eyes	,	as	he
她	扔	一个	长的	看	在	戈弗雷	从	她	满的	棕色的	眼睛	,	作为	他

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

approached	her	chair	,
接近	她	椅子	,

当戈弗雷走向她的椅子时，她用她那双深棕色的眼睛狠狠地看了他一眼。

[wɪtʃ] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

which	emboldened	him	to	take	a	seat	beside	her	.
哪个	加粗	他	到	拿	一个	座位	旁	她	.

这让他鼓起勇气在她旁边坐了下来。

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	So	you	are	really	going	out	with	us	to	Tabbakooloo	,	'	she	said	,	with	a
-	所以	你	是	真的	去	出去	和	我们	到	-	,	-	她	说	,	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“所以你真的要和我们一起去塔巴库鲁吗？”她笑着说。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] ? -

Are	you	sorry	?	'
是	你	对不起	?	-

你感到抱歉吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .

'	I	don't	know	.
-	我	不	知道	.

'我不知道。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] .

You	may	be	useful	on	the	voyage	out	.
你	可能	是	有用	在	这	航程	出去	.

你或许能在航行途中派上用场。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] . -

I	shall	want	a	great	deal	of	waiting	on	,	I	warn	you	.	'
我	将	想	一个	伟大的	交易	的	等待	在	,	我	警告	你	.	-

我得提醒你，你需要我花很多时间伺候你。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd]

'	You	cannot	possibly	want	more	than	I	shall	be	proud	to	render	you	,	'	replied
-	你	不能	可能	想	更多的	比	我	将	是	自豪的	到	使成为	你	,	-	回复

['gɑːdfri] .

Godfrey	.
戈弗雷	.

“你不可能想要比我更值得你拥有的了，”戈弗雷回答道。

- [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [spiːtʃ] .

'	That	is	really	a	very	nice	speech	.
-	那	是	真的	一个	非常	好的	演讲	.

“那真是一篇非常精彩的演讲。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['iːgər] [tuː; tə][stɑːrt] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] ['gæləntri] [tuː; tə][ðə; ði] [test] . -

You	make	me	quite	eager	to	start	,	and	put	your	gallantry	to	the	test	.	'
你	制作	我	相当	渴望的	到	开始	,	和	放	你的	英勇	到	这	测试	.	-

你让我迫不及待地想要开始了，并考验一下你的勇气。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .

'	Well	,	it	will	not	be	long	now	.
-	出色地	,	它	将要	不是	是	长的	现在	.

“嗯，应该不会太久了。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] [væn'sitət] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][pæn'dɔːrə][seɪlz][ɑːn][ðə; ði] 24th . -

I	think	Mr	Vansittart	told	me	the	Pandora	sails	on	the	24th	.	'
我	思考	先生	范西塔特	讲述	我	这	潘多拉	帆	在	这	24th	.	-

我想范西塔特先生告诉我，“潘多拉号”将于24号启航。

- [θriː] [mʌnθs] [æt; ət] [siː] ! - [ɪk'skleɪmd] [greɪs] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

'	Three	months	at	sea	!	'	exclaimed	Grace	,	shrugging	her	shoulders	.
-	三	几个月	在	海	!	-	惊呼	优雅	,	耸肩	她	肩膀	.

“在海上待三个月！”格蕾丝耸了耸肩，惊呼道。

- [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːspekt] .

'	What	an	awful	prospect	.
-	什么	一个	可怕	前景	.

“真是个糟糕的前景。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [-]

I	hope	you	will	think	of	something	[	69	]
我	希望	你	将要	思考	的	某物	[	-	]

我希望你能想到办法[69]

['veri] [naɪs] , ['mɪstər] ['hɑːrlənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] ['kwɪkli] . -

very	nice	,	Mr	Harland	,	to	make	the	time	pass	quickly	.	'
非常	好的	,	先生	哈兰德	,	到	制作	这	时间	经过	迅速地	.	-

哈兰先生，这真是个好办法，让时间过得快一些。

- [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] .

'	I	will	do	my	best	.
-	我	将要	做	我的	最好的	.

我会尽我所能。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ?
Are you fond of reading or playing games ?
是 你 喜爱 的 阅读 或者 玩耍 游戏 ?

你喜欢读书还是玩游戏?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃes] ['pleɪər] ?
Are you a chess player ?
是 你 一个 棋 玩家 ?

你会下棋吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ?
And if not , shall I teach you ?
和 如果 不是 , 将 我 教 你 ?

如果不行，我来教你吧?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [plæn][tuː; tə] [meɪk] [taɪm] [flai] . -
I don't know a better plan to make time fly . '
我 不 知道 一个 更好的 计划 到 制作 时间 飞 . -

我想不出比这更好的消磨时间的方法了。

- [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .
' I really have no choice .
- 我 真的 有 不 选择 .

我真的别无选择。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall leave that to you .
我 将 离开 那 到 你 .

这件事就交给你来处理吧。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] .
But I hope we are going to be great friends .
但 我 希望 我们 是 去 到 是 伟大的 朋友们 .

但我希望我们能成为好朋友。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ? -
Do you think we shall ? '
做 你 思考 我们 将 ? -

你认为我们应该这样做吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['gɑːdfri] ['fɜːrvəntli] .
' I am sure of it , ' replied Godfrey fervently .
- 我 是 当然 的 它 , - 回复 戈弗雷 热切地 .

“我对此深信不疑，”戈弗雷热情地回答道。

- ['hɑːrlənd] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] [væn'sitət] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni]
' Harland , ' interrupted Mr Vansittart at this juncture , ' have you any
- 哈兰德 , - 中断 先生 范西塔特 在 这 契机 , - 有 你 任何
[ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? -
engagement for this evening ? '
订婚 为了 这 晚上 ? -

“哈兰，”范西塔特先生这时打断道，“你今晚有什么安排吗？”

- [nʌn] , [sɜːr] .
' None , sir .
- 没有任何 , 先生 .

“没有，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . -
I am completely at your service . '
我 是 完全地 在 你的 服务 . -

我随时为您效劳。

- [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
' Well , then , you had better stay here to - night ,
- 出色地 , 然后 , 你 有 更好的 停留 这里 到 - 夜晚 ,

“那么，你最好今晚留在这里。”

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]
and go with me to the shipping office the first thing to - morrow morning
和 去 和 我 到 这 船运 办公室 这 第一的 事物 到 - 明天 早晨
[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [bɜːrθ] .
to secure your berth .
到 安全的 你的 泊位 .

明天一早跟我一起去船运处预定你的泊位。

['taɪmz] ['getɪŋ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Time's getting on , you know , and if we delay it ,
时间 获得 在 , 你 知道 , 和 如果 我们 延迟 它 ,

时间不多了，如果我们拖延下去，

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] . - [-]
we may not be able to get you a comfortable one . ' [70]
我们 可能 不是 是 有能力的 到 得到 你 一个 舒服的 一 . - [-]

我们可能无法为您提供舒适的座椅。[70]

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [miːt] [wɪð; wɪθ] - [vjuːz] .
This proposal did not at all meet with Harland's views .
这 提议 做过 不是 在 全部 见面 和 - 浏览 .

哈兰德完全不认同这个提议。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]['mɪstər] -
He had no wish that a servant should be despatched from Mr Vansittart's -
他 有 不 希望 那 一个 仆人 应该 是 已派送 从 先生 -
[haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
house to his own ,
房子 到 他的 自己的 ,

他不希望范西塔特先生派仆人到他家来。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['mægi] [maɪt] [tʃuːz]
to bring back his morning clothes , and all the information Maggie might choose
到 带来 后退 他的 早晨 衣服 , 和 全部 这 信息 玛吉 可能 选择
[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
to give him .
到 给 他 .

让他带回晨衣，以及玛吉可能选择告诉他的所有信息。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['redɪli] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] .
And so he readily forged a lie to excuse himself .
和 所以 他 容易 锻造 一个 说谎 到 原谅 他自己 .

于是，他轻而易举地编造了一个谎言来为自己开脱。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['stæməd] ,
' I should like it above all things , sir , ' he stammered ,
- 我 应该 喜欢 它 多于 全部 事物 , 先生 , - 他 结结巴巴 ,

“先生，我最希望的就是它，”他结结巴巴地说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
' but if you will allow me to join you at the office to - morrow morning ,
- 但 如果 你 将要 允许 我 到 加入 你 在 这 办公室 到 - 明天 早晨 ,

“但是，如果您允许我明天早上到办公室和您一起工作的话，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] ['eni] ['aʊər] [juː; jʊ] [neɪm] .
I will be there at any hour you name .
我 将要 是 那里 在 任何 小时 你 姓名 .

你叫我什么时间，我都会到。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][sɪt][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] ['raɪtɪŋ] .

The	fact	is	,	I	must	sit	up	to	-	night	writing	.
这	事实	是	,	我	必须	坐	向上	到	-	夜晚	写作	.

事实上，我今晚必须熬夜写作。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

This	sudden	stroke	of	fortune	has	brought	a	few	cares	with	it	.
这	突然	中风	的	财富	有	带来	一个	很少	关心	和	它	.

这份突如其来的好运也带来了一些烦恼。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː]

There	is	a	little	property	of	mine	in	the	north	that	I	must	put	at	once	into
那里	是	一个	小的	财产	的	矿	在	这	北	那	我	必须	放	在	一次	进入

['ʌðər] [hændz] ,

other	hands	,
其他	双手	,

我在北方有一小块地，必须立刻转让给他人。

[ænd; ənd][maɪ] [jɑːt] — -

and	my	yacht	—	'
和	我的	游艇	—	-

还有我的游艇——

- [oʊ] , [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [jɑːt] [ðen] !

'	Oh	,	you	keep	a	yacht	then	!
-	哦	,	你	保持	一个	游艇	然后	!

“哦，原来你拥有一艘游艇啊！”

- [ɪk'skleɪmd] [væn'sitət] ,

'	exclaimed	Vansittart	,
-	惊呼	范西塔特	,

“范西塔特惊呼道，”

['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] ['dʒʌmpɪŋ] [soʊ] ['redɪli]

rather	surprised	at	the	owner	of	such	an	expensive	luxury	jumping	so	readily
相当	惊讶	在	这	所有者	的	这样的	一个	昂贵的	奢华	跳	所以	容易

[æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

at	the	offer	he	had	made	him	.
在	这	提供	他	有	制成	他	.

相当惊讶于拥有如此昂贵奢侈品的人竟然如此轻易地接受了他的提议。

- [aɪ][dɪd] [kiːp] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['hevi] [lɔːsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

'	I	did	keep	one	before	I	experienced	the	heavy	losses	of	which	I	have	told	you	,
-	我	做过	保持	一	前	我	经验丰富的	这	重的	损失	的	哪个	我	有	讲述	你	,

- [-]

'	[	71	]
-	[	-	]

“在我遭受我告诉你的那些重大损失之前，我确实保留了一个，”[71]

[riˈzjuːmd] ['gɑːdfri] , - [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][let][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

resumed	Godfrey	,	'	and	though	she	is	let	at	present	to	a	friend	,
恢复	戈弗雷	,	-	和	尽管	她	是	让	在	展示	到	一个	朋友	,

戈弗雷继续说道：“虽然她目前被租借给一位朋友，

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər] [wen] [hɪz; ɪz] [liːs] [ɪz]

I	must	make	arrangements	for	her	going	to	the	hammer	when	his	lease	is
我	必须	制作	安排	为了	她	去	到	这	锤	什么时候	他的	租	是

[ʌp] .

up	.
向上	.

我必须安排好，等他的租约到期后，让她被卖掉。

- [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ʌn'lʌki] ['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [steɪt]

'	In	his	anxiety	to	prevent	any	unlucky	contretemps	revealing	the	true	state
-	在	他的	焦虑	到	防止	任何	倒霉	冲突	揭示	这	真的	状态

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'ferz] ,

of	his	domestic	affairs	,
的	他的	国内的	事务	,

“他急于避免任何不幸的意外事件暴露他家庭事务的真实状况，

['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,

Godfrey	Harland	would	have	given	himself	a	stable	full	of	horses	,
戈弗雷	哈兰德	会	有	给定	他自己	一个	稳定的	满的	的	马匹	,

戈弗雷·哈兰德会给自己建一个满是骏马的马厩。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:prə] [bɑ:ks][æt; ət][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['dʌz(ə)n] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə]

and	an	opera	box	at	Her	Majesty's	,	and	a	few	dozen	carriages	to
和	一个	歌剧	盒子	在	她	陛下的	,	和	一个	很少	打	马车	到

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ,

dispose	of	,
处置	的	,

还有女王陛下歌剧院的一个包厢，以及几十辆待处理的马车。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ɪf] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n]

in	another	minute	,	if	his	host	,	recognising	the	reasons	he	had	already	given
在	其他	分钟	,	如果	他的	主持人	,	识别	这	原因	他	有	已经	给定

[æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

as	sufficient	,
作为	充足的	,

再过一分钟，如果他的主人认为他之前给出的理由已经足够充分的话，

[hæd; həd][nɑ:t] ['tʃɪrfəli] [kən'sentid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

had	not	cheerfully	consented	to	his	proposal	to	meet	him	at	the
有	不是	愉快地	同意	到	他的	提议	到	见面	他	在	这

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['mesərz] [stɜ:rn] & [steɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

offices	of	Messrs	Stern	&	Stales	on	the	morrow	.
办公室	的	先生们	斯特恩	&	陈旧	在	这	明天	.

他并没有欣然同意第二天在斯特恩和斯泰尔斯律师事务所与他见面的提议。

[ænd; ənd][soʊ] , [nɑ:t] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [ɔ:r] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]

And	so	,	not	quite	knowing	whether	to	be	confounded	or	elated	by	his	sudden
和	所以	,	不是	相当	会心	无论	到	是	令人困惑	或者	欣喜若狂	经过	他的	突然

[rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] ,

run	of	luck	,
跑步	的	运气	,

因此，面对突如其来的好运，他一时不知该感到困惑还是欣喜若狂。

['hɑ:rlənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktəz] [gʊd] - [naɪt] . [-]

Harland	bade	his	benefactors	good	-	night	.	[	72	]
哈兰德	巴德	他的	恩人	好的	-	夜晚	.	[	-	]

哈兰向他的恩人道晚安。[72]

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['breikəz] [ə'hed] .

BREAKERS	AHEAD	.
断路器	前方	.

前方有突发事件。

- ['hɑːrlənd] [dɪd][nɑːt][goʊ][hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

ODFREY	HARLAND	did	not	go	home	that	night	.
-	哈兰德	做过	不是	去	家	那	夜晚	.

奥德弗里·哈兰德当晚没有回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['lɪt(ə)l]

He	was	contemplating	the	commission	of	a	crime	,	and	he	felt	little
他	曾是	沉思	这	委员会	的	一个	犯罪	,	和	他	毛毡	小的

[rɪ'mɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

remorse	upon	the	subject	,
悔恨	之上	这	主题	,

他当时正在考虑犯罪，对此他几乎没有丝毫悔意。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	he	dreaded	the	questioning	of	his	wife	as	to	where	he	had	been
但	他	令人恐惧的	这	提问	的	他的	妻子	作为	到	在哪里	他	有	到过

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

and	what	he	had	been	doing	.
和	什么	他	有	到过	正在做	.

但他害怕妻子质问他去了哪里，做了什么。

['aɪrɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] ,

Iris	was	a	timid	and	long	-	suffering	woman	,
鸢尾花	曾是	一个	胆小	和	长的	-	痛苦	女士	,

艾瑞斯是个胆小又忍耐力很强的女人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wʌn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [waɪlst]

but	she	had	an	unpleasant	habit	of	looking	one	straight	in	the	eyes	whilst
但	她	有	一个	令人不快的	习惯	的	寻找	一	直的	在	这	眼睛	而

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

she	waited	for	an	answer	,
她	等待	为了	一个	回答	,

但她有个令人不快的习惯，就是在等待回答的时候，会直勾勾地盯着别人的眼睛。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

which	made	it	most	difficult	to	tell	her	a	good	lie	,	and	stick	to	it	.
哪个	制成	它	最多	难的	到	告诉	她	一个	好的	说谎	,	和	戳	到	它	.

这使得向她撒谎并坚持到底变得异常困难。

[soʊ][ðə; ði] [les] [hiː; hi] [-]

So	the	less	he	[	73	]
所以	这	较少的	他	[	-	]

所以他越少[73]

[sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪlst] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['betər] ,

saw	of	her	whilst	he	remained	in	England	,	he	thought	,	the	better	,
锯	的	她	而	他	剩余	在	英格兰	,	他	想法	,	这	更好的	,

他心想，在他留在英国期间多见见她，总是好的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'kɔktid] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	had	already	concocted	an	excuse	for	pretending	to	go	into	the
和	他	有	已经	捏造的	一个	原谅	为了	假装	到	去	进入	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他早已编造了一个假装入境的借口。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] [hɔːnts] ,

He	put	up	for	the	night	at	one	of	his	low	haunts	,
他	放	向上	为了	这	夜晚	在	一	的	他的	低的	闹鬼的地方	,

他当晚在他常去的一家低级旅馆过夜。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	despatched	a	dirty	messenger	for	his	clothes	in	the	morning	.
和	已派送	一个	肮脏的	信使	为了	他的	衣服	在	这	早晨	.

早上派了个脏兮兮的信使去取他的衣服。

[æz; əz] (['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt]) [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]

As	(	punctual	to	his	appointment	)	he	walked	up	to	the	shipping	office	to
作为	(	准时	到	他的	预约	)	他	步行	向上	到	这	船运	办公室	到

[miːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

meet	his	employer	,
见面	他的	雇主	,

他准时赴约，走到货运办公室去见他的雇主。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hænsəm] [bə'roʊʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θɜːroʊbred]

he	saw	,	already	standing	before	it	the	handsome	barouche	with	its	thoroughbred
他	锯	,	已经	常设	前	它	这	英俊的	敞篷马车	和	它是	纯种马

[beɪ] ['stepər] ,

bay	steppers	,
湾	踏步机	,

他看见，那辆漂亮的四轮马车已经停在它前面，车上坐着纯种栗色马蹄马。

[ðæt] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] [sək'ses] .

that	seemed	like	an	earnest	of	his	own	future	success	.
那	似乎	喜欢	一个	认真	的	他的	自己的	未来	成功	.

那似乎是他对未来成功的一种真诚期盼。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [klɑːks] , ['mesɪndʒəz] , ['siːmən]

As	he	entered	the	office	,	which	was	crowded	with	clerks	,	messengers	,	seamen
作为	他	进入	这	办公室	,	哪个	曾是	挤	和	职员	,	信使	,	海员

, [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] ,

,	and	passengers	,
,	和	乘客	,

他走进办公室时，里面挤满了职员、信使、水手和乘客。

['mɪstər] [væn'sɪtət] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

Mr	Vansittart	came	forward	and	shook	him	warmly	by	the	hand	.
先生	范西塔特	来了	向前	和	摇晃	他	热情地	经过	这	手	.

范西塔特先生走上前去，热情地和他握手。

- ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; - [ðæts] [ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [tuː; tə][duː]

'	Punctual	to	a	minute	,	'	he	said	,	smiling	;	'	that's	the	proper	way	to	do
-	准时	到	一个	分钟	,	-	他	说	,	微笑	;	-	那就是	这	恰当的	方式	到	做

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“精确到分钟，”他笑着说；“这才是正确的经商之道。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [get] [ɑːn][fɜːrst] - [reɪt] [tə'geðər] .

I	see	that	you	and	me	will	get	on	first	-	rate	together	.
我	看	那	你	和	我	将要	得到	在	第一的	-	速度	一起	.

我觉得你我肯定会相处得非常融洽。

- [ðə; ði] ['welkəm] [reɪzd] - ['spɪrɪts] ,

'	The	welcome	raised	Harland's	spirits	,
-	这	欢迎	提高	-	烈酒	,

“大家的欢迎让哈兰精神振奋。”

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] ['sʌndri] [fɪrz] [ænd; ənd][kwɑːmz; kwɔːmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ləːkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	drove	away	sundry	fears	and	qualms	that	had	been	lurking	in	his
和	驾驶	离开	杂项	恐惧	和	疑虑	那	有	到过	潜伏	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

驱散了他心中潜藏的各种恐惧和疑虑。

['ʃʊrli] [-]

Surely	[	74	]
一定	[	-	]

当然[74]

[ðə; ði] [grɪm] [feɪts] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][læst] .

the	grim	Fates	were	on	his	side	at	last	.
这	严峻	命运	是	在	他的	边	在	最后的	.

最终，命运女神眷顾了他。

[hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][laɪf] , [griːst] [baɪ][prɑː'sperəti] ,

His	luck	had	turned	,	and	the	wheels	of	life	,	greased	by	prosperity	,
他的	运气	有	转向	,	和	这	车轮	的	生活	,	涂油	经过	繁荣	,

他的运气好转了，生活之轮在繁荣的润滑下，一路向前。

[wʊd] [rɪ'vɑːlv] ['smuːðli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

would	revolve	smoothly	for	the	future	.
会	围绕	顺利	为了	这	未来	.

未来将平稳发展。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [er] ,

He	answered	his	friend's	greeting	with	a	light	laugh	,	and	a	debonnair	air	,
他	回答	他的	朋友们	问候	和	一个	光	笑	,	和	一个	-	空气	,

他轻笑一声，神态潇洒地回应了朋友的问候。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

that	made	him	appear	more	charming	than	ever	.
那	制成	他	出现	更多的	迷人	比	曾经	.

这让他显得比以往任何时候都更有魅力。

['mɪstər] [væn'sitət] [went] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] ,

Mr	Vansittart	went	to	business	at	once	,
先生	范西塔特	去	到	商业	在	一次	,

范西塔特先生立即投入到工作中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['pæsɪndʒər] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz]

and	in	a	few	minutes	a	first	-	class	passenger	ticket	for	the	Pandora	was
和	在	一个	很少	分钟	一个	第一的	-	班级	乘客	票	为了	这	潘多拉	曾是

[meɪd] [aʊt] ,

made	out	,
制成	出去	,

几分钟后，一张前往潘多拉号的头等舱乘客船票就制作完成了。

[saɪnd] , [peɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn]['mɪstər] - ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

signed	,	paid	for	,	and	safely	deposited	in	Mr	Harland's	pocket	-	book	.
签名	,	有薪酬的	为了	,	和	安全	已存	在	先生	-	口袋	-	书	.

签字、付款，并妥善存放在哈兰先生的钱包里。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [wʌn] .

He	had	played	and	won	.
他	有	玩	和	韩元	.

他上场比赛并赢了。

['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts][dɑːrk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

London	and	its	dark	associations	seemed	to	be	already	fading	from	his	view	,
伦敦	和	它是	黑暗的	协会	似乎	到	是	已经	褪色	从	他的	看法	,

伦敦及其阴暗的联想似乎正在从他的视野中逐渐消失。

[ænd; ənd] [nuː] ['ziːlənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [laɪf] , ['ʌn'bəːdnd] [baɪ] ['kɛrz] [ɔːr] [en'kʌmbrənsɪz] ,

and	New	Zealand	and	a	free	life	,	unburdened	by	cares	or	encumbrances	,
和	新的	新西兰	和	一个	自由的	生活	,	无负担	经过	关心	或者	债务	,

[wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

was	spreading	out	before	him	.
曾是	传播	出去	前	他	.

新西兰和自由自在、无忧无虑的生活正在他面前展开。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

'	And	now	,	my	boy	!
-	和	现在	,	我的	男生	!

“现在，我的孩子！”

[kæn; kən][aɪ][set][juː; jʊ] [daʊn] ['eniwer] ?

Can	I	set	you	down	anywhere	?
能	我	放	你	向下	任何地方	?

我可以把你放在任何地方吗?

- [æskt] ['mɪstər] [væn'sitət] .

'	asked	Mr	Vansittart	.
-	问	先生	范西塔特	.

范西塔特先生问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][maɪ] ['bæŋkərz] ,

'	I	am	bound	to	call	at	my	bankers	,
-	我	是	边界	到	称呼	在	我的	银行家	,

我必须去拜访我的银行家们，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][fɜːrst] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	will	drive	you	to	your	destination	first	if	you	desire	it	.
但	我	将要	驾驶	你	到	你的	目的地	第一的	如果	你	欲望	它	.

如果您愿意，我可以先开车送您到目的地。

- ['hɑːrlənd] [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner]

'	Harland	would	greatly	have	liked	to	show	himself	by	the	side	of	the	millionaire
-	哈兰德	会	非常	有	喜欢	到	展示	他自己	经过	这	边	的	这	百万富翁

[-]

[	75	]

[-]

哈兰德非常希望能够出现在百万富翁身边[75]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

in	his	splendid	equipage	,	but	he	knew	it	would	be	safer	not	to	do	so	,
在	他的	灿烂	装备	,	但	他	知道	它	会	是	更安全	不是	到	做	所以	,

他身着华丽的装备，但他知道不这样做更安全。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

and	so	he	declined	the	offer	.
和	所以	他	拒绝	这	提供	.

所以他拒绝了这项提议。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli]

He	had	his	private	reasons	for	wishing	to	keep	quiet	until	he	was	safely
他	有	他的	私人的	原因	为了	祝	到	保持	安静的	直到	他	曾是	安全

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

out	of	England	.
出去	的	英格兰	.

他有自己的私事，希望在安全离开英国之前保持沉默。

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [gɑːt][wɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

If	some	of	his	friends	got	wind	of	his	being	hand	and	glove	with	a
如果	一些	的	他的	朋友们	得到	风	的	他的	存在	手	和	手套	和	一个

['welθi] [mæn] ,

wealthy	man	,
富裕	男人	,

如果他的某些朋友得知他和一个有钱人关系密切，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] .

it	might	be	all up	with	his	dream	of	enfranchisement	.
它	可能	是	全部向上	和	他的	梦	的	选举权	.

这可能都与他获得选举权的梦想有关。

[soʊ][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

So	he	professed	to	have	business	in	another	direction	.
所以	他	声称	到	有	商业	在	其他	方向	.

所以他声称自己有其他方面的生意。

- [θæŋks] , ['mɪstər] [væn'sitət] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] [tuː; tə] - [deɪ]

'	Thanks	,	Mr	Vansittart	,	but	I	am	running	down	to	Portsmouth	to	-	day
-	谢谢	,	先生	范西塔特	,	但	我	是	跑步	向下	到	朴茨茅斯	到	-	天

[ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [jɑːt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

about	that	little	yacht	of	mine	,
关于	那	小的	游艇	的	矿	,

“谢谢你，范西塔特先生，但我今天要赶去朴茨茅斯处理我的那艘小游艇的事。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

and	have	promised	to	wait	here	for	a	friend	.
和	有	承诺	到	等待	这里	为了	一个	朋友	.

并答应在这里等朋友。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

Don't	let	me	detain	you	.
不	让	我	扣留	你	.

别让我耽误你。

[wen] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? -

When	would	you	wish	to	see	me	again	?	'
什么时候	会	你	希望	到	看	我	再次	?	-

你希望什么时候再见到我?

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taʊn] ? -

'	When	will	you	be	back	in	town	?	'
-	什么时候	将要	你	是	后退	在	镇	?	-

你什么时候回城?

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['leɪtɪst] . -

'	To	-	morrow	,	at	latest	.	'
-	到	-	明天	,	在	最新的	.	-

“最迟明天。”

- [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðen] , [æt; ət]['sev(ə)n] ,

'	Come	up	and	dine	with	us	then	,	at	seven	,
-	来	向上	和	用餐	和	我们	然后	,	在	七	,

“那就上来和我们一起吃饭吧，七点钟。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [tuː]

and	we	will	discuss	the	arrangements	for	the	voyage	—	we	have	not	too
和	我们	将要	讨论	这	安排	为了	这	航程	—	我们	有	不是	也

[mʌtʃ] [taɪm] .

much	time	.
很多	时间	.

我们将讨论航行安排——我们时间不多了。

[ɪn] [ten] [deɪz] [mɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [siː] . -

In	ten	days	more	we	shall	be	upon	the	sea	.	'
在	十	天	更多的	我们	将	是	之上	这	海	.	-

再过十天我们就出海了。

- [θæŋk] [gɑːd] !

'	Thank	God	!
-	感谢	上帝	!

'感谢上帝!

- [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ['hɑːrlənd] ,

'	ejaculated	Harland	,
-	射精	哈兰德	,

哈兰德射精了，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [-]

as	the	[	76	]
作为	这	[	-	]

作为[76]

['kærɪdʒ] [droʊv] [əˈweɪ] .

carriage	drove	away	.
运输	驾驶	离开	.

马车开走了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['mɪstər] [væn'sitət] [wʊd] [nɑːt]

He	waited	about	for	a	minute	or	two	,	to	make	sure	Mr	Vansittart	would	not
他	等待	关于	为了	一个	分钟	或者	二	,	到	制作	当然	先生	范西塔特	会	不是

[rɪˈtɜːrn] ,

return	,
返回	,

他等了一两分钟，以确保范西塔特先生不会回来。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪˈperd] [tuː; tə] [slɪŋk] [ɔːf] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

and	then	prepared	to	slink	off	in	an	opposite	direction	.
和	然后	准备	到	潜行	离开	在	一个	对面的	方向	.

然后准备朝相反的方向溜走。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] ,

But	as	he	passed	through	the	swinging	door	of	the	office	into	the	street	,
但	作为	他	通过了	通过	这	摇摆	门	的	这	办公室	进入	这	街道	,

但他穿过办公室的旋转门走到街上时，

[hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['serəmoʊni] .

he	came	face	to	face	with	a	man	,	who	recognised	him	without	ceremony	.
他	来了	脸	到	脸	和	一个	男人	,	WHO	已确认	他	没有	仪式	.

他与一名男子不期而遇，该男子毫不客气地认出了他。

- [həˈləu] ! [keɪn] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['laʊdli] .

'	Hallo	!	Cain	,	'	he	exclaimed	loudly	.
-	你好	!	该隐	,	-	他	惊呼	高声	.

“你好！凯恩！”他大声喊道。

- [huː] [ðə; ðɪ][diː] — [el] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

'	Who	the	d	—	I	would	have	expected	to	see	you	here	?
-	WHO	这	d	—	我	会	有	预期的	到	看	你	这里	?

谁会想到会在这里见到你?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [əˈmerɪkə] .

I	thought	you	were	in	America	.
我	想法	你	是	在	美国	.

我以为你在美国。

- [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
' The speaker was a fine stalwart young fellow ,
- 这 扬声器 曾是 一个 美好的 坚定的 年轻的 同伴 ,

“这位演讲者是一位优秀而坚毅的年轻人。”

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] ['stændɪŋ] [ðæn; ðən] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .
but evidently of a much lower standing than Godfrey Harland .
但 显然 的 一个 很多 降低 常设 比 戈弗雷 哈兰德 .

但显然他的地位远低于戈弗雷·哈兰德。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] ,
The latter was taken completely by surprise ,
这 后者 曾是 已采取 完全地 经过 惊喜 ,

后者完全措手不及。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [seɪ] , —
but had the presence of mind to draw himself up stiffly , and say , —
但 有 这 在场 的 头脑 到 画 他自己 向上 僵硬地 , 和 说 , —

但他还是镇定地挺直了身子，说道：

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
' I beg your pardon , sir .
- 我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə]
I have not the pleasure of knowing you , ' and with that he essayed to
我 有 不是 这 乐趣 的 会心 你 , - 和 和 那 他 尝试 到
[pæs] [aʊt] .
pass out .
经过 出去 .

“我很荣幸没能认识你。”说完，他便昏了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] .
But the new - comer was not to be put off so easily .
但 这 新的 - 角 曾是 不是 到 是 放 离开 所以 容易地 .

但这位新来者并没有轻易放弃。

- [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] !
' Not know me !
- 不是 知道 我 !

不认识我!

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' he repeated .
- 他 重复 .

他重复道。

- [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] .
' Where are your eyes .
- 在哪里 是 你的 眼睛 .

你的眼睛在哪里?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [-]
I should have known you [77]
我 应该 有 已知 你 [-]

我早该知道你[77]

[faɪv] [maɪlz] [ɔːf] .
five miles off .
五 英里 离开 .

五英里外。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] ['færəl] .
My name is William Farrell .
我的 姓名 是 威廉 法雷尔 .

我的名字是威廉·法雷尔。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [oʊld] ['stɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [roʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [wen]
Have you forgotten old Starling , and the row there was in the office when
有 你 被遗忘的 老的 椋鸟 , 和 这 排 那里 曾是 在 这 办公室 什么时候
[juː; jʊ] [left] ? -
you left ? '
你 左边 ? -

你忘了老斯塔林了吗？还有你离开时在办公室里发生的那场争吵？

- [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['hɑːrlənd] ,
' I repeat that I have not the honour of your acquaintance , ' rejoined Harland ,
- 我 重复 那 我 有 不是 这 荣誉 的 你的 熟人 , - 重新加入 哈兰德 ,
['rednɪŋ] ,
reddening ,
发红 ,

“我再说一遍，我并不荣幸能与您相识，”哈兰德脸涨得通红，再次说道。

[haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [braʊz] .
however , to the brows .
然而 , 到 这 眉毛 .

然而，到了眉毛那里。

- [nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr] .
' Nor do I know to what you refer .
- 也不 做 我 知道 到 什么 你 参考 .

我也不知道你指的是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] , [sɜːr] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
It is a case of mistaken identity , sir , and as I am in a hurry ,
它 是 一个 案件 的 错误 身份 , 先生 , 和 作为 我 是 在 一个 匆忙 ,

先生，这是认错人了，而且我赶时间，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [let] [ˌem 'iː] [pæs] [ɑːn] .
perhaps you will kindly let me pass on .
也许 你 将要 亲切地 让 我 经过 在 .

或许您会好心放我过去。

- [bʌt; bət] [wɪl] ['færəl] [pla:ntid] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .
' But Will Farrell planted himself right in the doorway .
- 但 将要 法雷尔 已种植 他自己 正确的 在 这 门口 .

但威尔·法瑞尔却径直站在了门口。

- [noʊ] ! [aɪl] [biː; bi][diː] — [diː] [ɪf] [aɪ] [wɪl] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] .
' No ! I'll be d — d if I will — not until you have told me the truth .
- 不 ! 患病的 是 d — d 如果 我 将要 — 不是 直到 你 有 讲述 我 这 真相 .

“不！除非你告诉我真相，否则我绝不答应。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , - ['mɪstər] ['hɔːrəs] [keɪn] . -
If you have forgotten me , I remember you well enough , ' Mr Horace Cain . '
如果 你 有 被遗忘的 我 , 我 记住 你 出色地 足够的 , - 先生 贺拉斯 该隐 . -

如果你已经忘记了我，但我对你却记忆犹新，“霍勒斯·凯恩先生”。

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [mæn] , - [kraɪd] ['gɑːdfri] , [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ;
' For God's sake , hold your tongue , man , ' cried Godfrey , thrown off his guard ;
- 为了 神的 清酒 , 抓住 你的 舌头 , 男人 , - 哭 戈弗雷 , 抛掷 离开 他的 警卫 ;

“看在上帝的份上，闭嘴，伙计！”戈弗雷喊道，他放松了警惕；

- [ɔːr] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ɪn] ['praɪvəsi] . -
' or come with me where we can talk in privacy . '
- 或者 来 和 我 在哪里 我们 能 讲话 在 隐私 . -

或者跟我去一个可以私下谈话的地方。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] ['freʃn] [jʊr; jər] ['meməri] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .
I thought that would freshen your memory , ' said the other , with a harsh laugh .
我 想法 那 会 清新 你的 记忆 , - 说 这 其他 , 和 一个 残酷的 笑 .

“我以为那样能唤起你的记忆，”另一个人冷笑着说。

['hɑːrlənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [æt; ət][fɜːrst] [wʌt] [tuː; tə] [-]
Harland did not know at first what to [78]
哈兰德 做过 不是 知道 在 第一的 什么 到 [-]

哈兰德一开始不知道该怎么办[78]

[duː] .
do .
做 .

做。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrmər] [kəm'pænjən] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
He had recognised this man at once as a former companion at the desk ,
他 有 已确认 这 男人 在 一次 作为 一个 以前的 伴侣 在 这 桌子 ,

他一眼就认出这个人是以前在办公桌旁一起工作的同事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʌki]
and his turning up at this inopportune moment might prove the most unlucky
和 他的 转弯 向上 在 这 不合时宜 片刻 可能 证明 这 最多 倒霉
[muːv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
move in the world .
移动 在 这 世界 .

而他在这个不合时宜的时刻出现，或许会成为世界上最倒霉的举动。

[æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪliːˌeɪtid] , [ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət] .
At all risks he must be conciliated , and kept quiet .
在 全部 风险 他 必须 是 和解 , 和 保留 安静的 .

无论如何都要安抚他，让他保持沉默。

[bʌt; bət] ['hɑːrlənd] [felt] [les] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
But Harland felt less ready with a lie than usual .
但 哈兰德 毛毡 较少的 准备好 和 一个 说谎 比 通常 .

但哈兰德感觉自己比平时更不擅长说谎。

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
He , who was seldom without one at the tip of his tongue ,
他 , WHO 曾是 很少 没有 一 在 这 提示 的 他的 舌头 ,

他总是能脱口而出一些妙语，

[wʌz; wəz] [kaʊd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [baɪ] ['fɛrɪlz] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]
was cowed and nervous by Farrell's allusion to the past , and could hardly
曾是 胆怯 和 紧张的 经过 法雷尔的 典故 到 这 过去的 , 和 可以 几乎
[dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
decide what to do ,
决定 什么 到 做 ,

法雷尔提及往事，令他既胆怯又紧张，一时不知所措。

[ɔːr] [seɪ] .

or	say	.
或者	说	.

或者说。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [dɪ'siːt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

But	in	another	moment	his	natural	aptitude	for	deceit	had	returned	to
但	在	其他	片刻	他的	自然的	能力倾向	为了	欺骗	有	返回	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但片刻之后，他天生的欺骗天赋又回来了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] , ['færəl] ,

'	Of	course	,	I	remember	you	now	,	Farrell	,
-	的	课程	,	我	记住	你	现在	,	法雷尔	,

“当然，我现在想起来了，法雷尔。”

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][jʊr; jər] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	I	must	confess	that	at	first	your	face	did	not	seem	familiar	to	me	.
尽管	我	必须	承认	那	在	第一的	你的	脸	做过	不是	似乎	熟悉的	到	我	.

不过我必须承认，起初我并没有觉得你的脸很眼熟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] ['daʊtləs] [aɪ]

It	is	some	years	since	we	met	,	and	you	have	changed	,	as	doubtless	I
它	是	一些	年	自从	我们	遇见	,	和	你	有	已更改	,	作为	毫无疑问	我

[hæv; həv] , [tuː] . -

have	,	too	.	'
有	,	也	.	-

我们相识已有数年，你变了，毫无疑问，我也变了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['færəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [snɪr] .

'	It	is	to	be	hoped	so	,	'	interrupted	Farrell	,	with	an	unpleasant	sneer	.
-	它	是	到	是	希望	所以	,	-	中断	法雷尔	,	和	一个	令人不快的	冷笑	.

“但愿如此，”法雷尔打断道，脸上带着不快的冷笑。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [miːt] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , - [kən'tɪnjuːd] ['gɑːdfri] ,

'	But	I	am	always	glad	to	meet	an	old	acquaintance	,	'	continued	Godfrey	,
-	但	我	是	总是	高兴的	到	见面	一个	老的	熟人	,	-	持续	戈弗雷	,

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

ignoring	the	interruption	.
忽略	这	中断	.

“但我总是很高兴见到老相识，”戈弗雷继续说道，无视了打断。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['oʊvər][oʊld] [taɪmz] [-]

'	I	shall	be	pleased	to	have	a	talk	with	you	over	old	times	[	79	]
-	我	将	是	高兴	到	有	一个	讲话	和	你	超过	老的	时代	[	-	]

“我很乐意和你聊聊过去的事情[79]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [nɪr] [hɪr] [wer] [ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

There	is	a	little	place	near	here	where	they	know	me	.
那里	是	一个	小的	地方	靠近	这里	在哪里	他们	知道	我	.

附近有个小地方，那里的人都认识我。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

Will	you	walk	round	and	have	something	to	drink	?
将要	你	走	圆形的	和	有	某物	到	喝	?

你要不要四处走走，喝点东西?

- [bʌt; bət][ðə; ði][beɪt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] .

'	But	the	bait	did	not	seem	to	take	.
-	但	这	饵	做过	不是	似乎	到	拿	.

但似乎并没有人上钩。

- [aɪ][dəunt] [drɪŋk] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] ; - [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs]
' I don't drink so early in the morning , ' replied Farrell ; ' besides , I have business
- 我 不 喝 所以 早期的 在 这 早晨 , - 回复 法雷尔 ; - 除了 , 我 有 商业
[hɪr] . -
here . '
这里 . -

“我早上不喝酒，”法雷尔回答说，“再说，我这儿还有事要办。”

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? -
' What is your business ? '
- 什么 是 你的 商业 ? -

“你是做什么生意的？”

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] .
' Well , I don't know that it concerns you , but I have nothing to conceal .
- 出色地 , 我 不 知道 那 它 担忧 你 , 但 我 有 没有什么 到 隐藏 .

“嗯，我不知道这是否与你有关，但我没有什么可隐瞒的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [ɑːn][ðə; ði] 24th . -
I am going out to New Zealand in the Pandora , on the 24th . '
我 是 去 出去 到 新的 新西兰 在 这 潘多拉 , 在 这 24th . -

我将于24号乘坐潘多拉号前往新西兰。

- [ðə; ði]['devə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! - [kraɪd] ['gɑːdfri] .
' The devil , you are ! ' cried Godfrey .
- 这 魔鬼 , 你 是 ! - 哭 戈弗雷 .

“你简直就是魔鬼！”戈弗雷喊道。

- [waɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] . -
' Why , we shall be fellow - passengers . '
- 为什么 , 我们 将 是 同伴 - 乘客 . -

“我们将成为同船乘客。”

- ['haʊz] [ðæt] ?
' How's that ?
- 怎么样 那 ?

怎么样?

[duː][juː; jʊ] [seɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] ?
Do you sail in her too ?
做 你 帆 在 她 也 ?

你也和她一起航行吗?

[ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] ['getɪŋ] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] ? - [æskt] ['færəl] .
Is the country getting too hot for you again ? ' asked Farrell .
是 这 国家 获得 也 热的 为了 你 再次 ? - 问 法雷尔 .

“这个国家是不是又变得太热了？”法雷尔问道。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['dɪgnəti] .
' Not at all , ' replied Harland , with assumed dignity .
- 不是 在 全部 , - 回复 哈兰德 , 和 假定 尊严 .

“一点也不，”哈兰德故作庄重地回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [fɔːr; fər][maɪ]
' I have come into some money , and am travelling with friends for my
- 我 有 来 进入 一些 钱 , 和 是 旅行 和 朋友们 为了 我的
[oʊn] ['pleʒər] . -
own pleasure . '
自己的 乐趣 . -

“我得到了一笔钱，现在和朋友们一起旅行，纯粹是为了自己开心。”

- [ɪn'di:d] ! [swelz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
' Indeed ! Swells , I suppose .
- 的确 ! 涌浪 , 我 认为 .

“确实如此！我想应该是这样。”

[wʌt] [klæs] [du:][ju:; jʊ][goʊ] ? -
What class do you go ? '
什么 班级 做 你 去 ? -

你上的是什么课?

- [fɜ:rst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . - [-]
' First , of course . ' [80]
- 第一的 , 的 课程 . - [-]

“当然首先。”[80]

- [wel] , [aɪ][goʊ] ['sekənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][aɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
' Well , I go second , of course , as I pay for myself ,
- 出色地 , 我 去 第二 , 的 课程 , 作为 我 支付 为了 我 ,

“当然，我是第二个，因为我自己付钱。”

[soʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
so we shall not see much of each other , thank goodness !
所以 我们 将 不是 看 很多 的 每个 其他 , 感谢 善良 !

所以，谢天谢地，我们以后不会经常见面了!

[ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . -
on the voyage . '
在 这 航程 . -

在航行途中。

- [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][maɪ] [fɔ:lt] , - [sed] ['gɑ:dfri] , ['blændli] ,
' That will not be my fault , ' said Godfrey , blandly ,
- 那 将要 不是 是 我的 过错 , - 说 戈弗雷 , 平淡地 ,

“那不是我的错，”戈弗雷淡淡地说。

[stɪl] ['nɜ:rvəsli] [bent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət] [kən,sɪli'eɪʃn] .
still nervously bent on his efforts at conciliation .
仍然 紧张地 弯曲 在 他的 努力 在 和解 .

他仍然焦急地致力于调解。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] [ɪf] [wi:; wi][du:] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['færəl] , ['fɪrsli] .
' But it will be mine if we do , ' returned Farrell , fiercely .
- 但 它 将要 是 矿 如果 我们 做 , - 返回 法雷尔 , 激烈地 .

“但如果真这么做了，那它就是我的了，”法雷尔厉声说道。

- [lʊk] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['hɔ:rəs] [keɪn] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [θru:] [jʊr; jər] [sɔ:ft] [wɜ:rdz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
' Look you here , Horace Cain , I can see through your soft words plain enough .
- 看 你 这里 , 贺拉斯 该隐 , 我 能 看 通过 你的 柔软的 字 清楚的 足够的 .

“听着，霍勒斯·凯恩，你这甜言蜜语，我一眼就能看穿。”

[jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [æz; əz] [ju:v] [gɑ:t] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ,
You're afraid of me , as you've got good cause to be ,
你是 害怕的 的 我 , 作为 你已经 得到 好的 原因 到 是 ,

你害怕我，这也不无道理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:d] [toʊld][ðə; ði] [tru:θ] [wen]
and it would have been all the better for you if you'd told the truth when
和 它 会 有 到过 全部 这 更好的 为了 你 如果 你会 讲述 这 真相 什么时候
[ju:; jʊ][fɜ:rst] [met] [ˌem 'i:] ,
you first met me ,
你 第一的 遇见 我 ,

如果你在初次见面时就对我说实话，那对你来说会更好。

[ænd; ənd][nɑːt][traɪd][tuː; tə] [sniːk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][laɪ] . -

and	not	tried	to	sneak	out	of	it	by	a	lie	.	'
和	不是	尝试	到	潜行	出去	的	它	经过	一个	说谎	.	-

而且没有试图用谎言逃脱惩罚。

- [duː][juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː] , [ˈfeloʊ] ? - [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrlənd] , [fəˈgetiŋ] [hɪz; ɪz][ˈpruːd(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz]

'	Do	you	threaten	me	,	fellow	?	'	exclaimed	Harland	,	forgetting	his	prudence	in	his
-	做	你	威胁	我	,	同伴	?	-	惊呼	哈兰德	,	遗忘	他的	谨慎	在	他的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

“你竟敢威胁我，伙计？”哈兰德怒吼道，怒火中烧，全然忘记了谨慎。

- [aɪl] [suːn] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] . -

'	I'll	soon	teach	you	the	difference	between	us	.	'
-	患病的	很快	教	你	这	不同之处	之间	我们	.	-

“我很快就会让你明白我们之间的区别。”

- [aɪ][dəunt] [niːd] [ˈeni] [ˈtiːtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd]

'	I	don't	need	any	teaching	to	see	the	difference	between	an	honest	man	and
-	我	不	需要	任何	教学	到	看	这	不同之处	之间	一个	诚实的	男人	和

[ə; eɪ][ˈfɔːrdʒər] ,

a	forger	,
一个	锻工	,

“我不需要任何人教导就能看出诚实的人和造假者的区别。”

- [riˈtɔːtid] [ˈfærəl] .

'	retorted	Farrell	.
-	反驳	法雷尔	.

“法雷尔反驳道。”

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] ? - [kraɪd] [ˈgɑːdfri] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] . [-]

'	How	dare	you	?	'	cried	Godfrey	,	white	with	rage	.	[	81	]
-	如何	敢	你	?	-	哭	戈弗雷	,	白色的	和	愤怒	.	[	-	]

“你竟敢这样？”戈弗雷怒吼道，脸色苍白。[81]

- [wəʊnt][aɪ] [der] ? - [rɪˈplaɪd] [ˈfærəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [læf] .

'	Won't	I	dare	?	'	replied	Farrell	,	with	an	insolent	laugh	.
-	惯于	我	敢	?	-	回复	法雷尔	,	和	一个	傲慢的	笑	.

“我敢吗？”法雷尔带着一丝傲慢的笑声回答道。

- [dʒʌst][juː; jʊ] [krɔːs] [maɪ][pæθ] , [ˈmɪstər] — — [ˈmɪstər] — — - .

'	Just	you	cross	my	path	,	Mr	—	—	Mr	—	—	'	.
-	只是	你	叉	我的	小路	,	先生	—	—	先生	—	—	-	.

“你竟然出现在我的面前，先生——先生——”。

- [ˈgɑːdfri] [ˈhɑːrlənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈhɔːtɪli] .

'	Godfrey	Harland	,	if	you	please	,	'	interposed	the	other	,	haughtily	.
-	戈弗雷	哈兰德	,	如果	你	请	,	-	插入	这	其他	,	傲慢地	.

“请叫我戈弗雷·哈兰，”另一个人傲慢地插嘴道。

- [oʊ] ! [ðæts] [ðə; ðɪ] [nuː] [neɪm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

'	Oh	!	that's	the	new	name	,	is	it	?
-	哦	!	那就是	这	新的	姓名	,	是	它	?

“哦！那是新名字吗？”

- [kənˈtɪnjuːd] [ˈfærəl] .

'	continued	Farrell	.
-	持续	法雷尔	.

法雷尔继续说道。

- [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] [tuː] .
' A very pretty one too .
- 一个 非常 漂亮的 一 也 .

“而且非常漂亮。”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .
Just like a novel .
只是 喜欢 一个 小说 .

就像小说一样。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɔːrəs] [keɪn] . -
Well , it was about time you dropped the other , Horace Cain . '
出色地 , 它 曾是 关于 时间 你 掉落 这 其他 , 贺拉斯 该隐 . -

“嗯，你早就该放弃另一个了，霍勒斯·凯恩。”

- [oʊ] , [siːs] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['nɑːnsens] , - [kraɪd] ['hɑːrlənd] .
' Oh , cease this cursed nonsense , ' cried Harland .
- 哦 , 停止 这 被诅咒的 废话 , - 哭 哈兰德 .

“哦，别再胡闹了！”哈兰德喊道。

- [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
' I don't want to quarrel with you .
- 我 不 想 到 争吵 和 你 .

我不想和你吵架。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
Why should you quarrel with me ?
为什么 应该 你 争吵 和 我 ?

你为什么要跟我吵架?

[ɪf] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ækts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
If any suspicion fell upon you for acts for which I was responsible , it wasn't
如果 任何 怀疑 跌倒 之上 你 为了 行为 为了 哪个 我 曾是 负责任的 , 它 不是
[maɪ] [fɔːlt] .
my fault .
我的 过错 .

如果因为我所犯的罪行而受到任何怀疑，那并非我的错。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [pæst] [ænd; ənd] ['oʊvər] [naʊ] .
And it's all past and over now .
和 它是 全部 过去的 和 超过 现在 .

一切都过去了，结束了。

[kʌm] , [mæn] , [dəunt] [biː; bi] ['sʌlki] .
Come , man , don't be sulky .
来 , 男人 , 不 是 闷闷不乐的 .

拜托，别生闷气了。

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [biː] . [ænd; ənd] [es] .
Let us go and drown the remembrance of it in a B . and S .
让 我们 去 和 溺水 这 纪念 的 它 在 一个 B . 和 S .

让我们沉浸在 B. 和 S. 的回忆中吧。

- [bʌt; bət] [wɪl] ['færəl] [hʌŋ] ['bækwərdz] .
' But Will Farrell hung backwards .
- 但 将要 法雷尔 悬挂 向后 .

但威尔·法瑞尔向后仰倒了。

- [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' Perhaps you're right , ' he said .
- 也许 你是 正确的 , - 他 说 .

“也许你是对的，”他说。

- [its] ['fɑːli] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
' It's folly to quarrel over it at this time of the day ,
- 它是 蠢事 到 争吵 超过 它 在 这 时间 的 这 天 ,

“在这个时候为此事争吵是愚蠢的。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but I can't drink at your expense all the same .
但 我 不能 喝 在 你的 费用 全部 这 相同的 .

但我还是不能请你喝酒。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][soʊ] ['laɪtli] [spɔɪld] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['rekləs] . [-
The business you speak of so lightly spoiled my life and made me reckless . [82
]
]
]

你轻描淡写的那件事毁了我的生活，使我变得鲁莽。[82]

[ðæt] [meint] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That mayn't seem much to you , but it's everything to me .
那 可能不会 似乎 很多 到 你 , 但 它是 一切 到 我 .

这或许对你来说不算什么，但对我来说却意义非凡。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə]
And I hope , if you come across me on the voyage , that you won't speak to
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我希望，如果你在航行途中遇到我，不要和我说话。

['mɪstər] — ['mɪstər]['hɑːrlənd] . -
Mr — Mr Harland . '
先生 — 先生 哈兰德 . -

哈兰先生。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn] [ə'nʌðər] , - [rɪ'plaɪd] ['gɑːdfri] ['grændli] .
' We are not very likely to come across one another , ' replied Godfrey grandly .
- 我们 是 不是 非常 可能 到 来 穿过 一 其他 , - 回复 戈弗雷 宏伟 .

“我们不太可能碰面，”戈弗雷傲慢地回答道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sekənd] - [klæs] ['pæsndʒəɹ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .
' I don't think the second - class passengers are allowed beyond the quarter - deck .
- 我 不 思考 这 第二 - 班级 乘客 是 允许 超过 这 四分之一 - 甲板 .

我认为二等舱乘客不允许进入后甲板以外的地方。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][dɪs'kwaɪət] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] . -
And therefore you need not disquiet yourself on that score . '
和 所以 你 需要 不是 忧虑 你自己 在 那 分数 . -

因此，你无需为此担忧。

- [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [kwoʊθ] ['færəl] , ['səːləli] ,
' All the better for me , ' quoth Farrell , surlily ,
- 全部 这 更好的 为了 我 , - 引用 法雷尔 , 暴躁地 ,

“这对我来说当然是好事，”法雷尔不耐烦地说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] .
as he pushed past him to enter the shipping office .
作为 他 推动 过去的 他 到 进入 这 船运 办公室 .

他推开他，走进了货运办公室。

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [felt] ['veri]

Godfrey	Harland	,	as	he	strolled	away	and	thought	over	the	interview	,	felt	very
戈弗雷	哈兰德	,	作为	他	漫步	离开	和	想法	超过	这	面试	,	毛毡	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

uncomfortable	about	it	.
不舒服	关于	它	.

戈弗雷·哈兰德一边走开一边回想着这次采访，感到非常不自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [stɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [wɪl] ['færəl] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði]

It	was	an	unlucky	star	that	had	placed	Will	Farrell	,	of	all	men	in	the
它	曾是	一个	倒霉	星星	那	有	放置	将要	法雷尔	,	的	全部	男人	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

威尔·法瑞尔，偏偏是这颗不吉利的星辰，被安排在了这个世界上。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

on	board	the	Pandora	,	with	himself	.
在	木板	这	潘多拉	,	和	他自己	.

他独自一人待在潘多拉号上。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][seɪl] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][hɪm; ɪm] ,

If	he	had	only	had	the	good	fortune	to	sail	before	or	after	him	,
如果	他	有	仅有的	有	这	好的	财富	到	帆	前	或者	后	他	,

如果他有幸在他之前或之后航行就好了。

[hiː; hi] [niːd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] .

he	need	never	have	known	he	was	in	the	same	country	.
他	需要	绝不	有	已知	他	曾是	在	这	相同的	国家	.

他原本根本不需要知道自己身处同一个国家。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə][get] [ʌp][sʌm; səm] ['ɪlnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːr][ə; eɪ]

He	was	almost	tempted	to	get	up	some	illness	on	the	part	of	himself	or	a
他	曾是	几乎	受诱惑	到	得到	向上	一些	疾病	在	这	部分	的	他自己	或者	一个

[nɪr] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [-]

near	relation	as	an	excuse	to	change	[	83	]
靠近	关系	作为	一个	原谅	到	改变	[	-	]

他几乎想编造自己或近亲患病的借口来改变[83]

[hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] - [baɪ] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] .

his	ticket	and	follow	the	Vansittarts	by	another	vessel	.
他的	票	和	跟随	这	-	经过	其他	血管	.

拿着他的船票，乘另一艘船跟随范西塔特一家。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	England	was	becoming	dangerous	ground	for	him	.
但	英格兰	曾是	成为	危险的	地面	为了	他	.

但英格兰对他来说正变得越来越危险。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [maɪt] ['rendər] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

The	delay	of	a	fortnight	might	render	him	unable	to	leave	it	at	all	.
这	延迟	的	一个	两星期	可能	使成为	他	无法	到	离开	它	在	全部	.

两周的延误可能会让他根本无法离开。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz] .

He	stood	between	two	fires	.
他	站立	之间	二	火灾	.

他站在两团火焰之间。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] ['presɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

He	saw	his	creditors	pressing	on	him	on	one	side	,
他	锯	他的	债权人	紧迫	在	他	在	一	边	,

他看到债主们从一边向他逼近，

[ænd; ənd] [wɪl] ['færəl] [di'naunsɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst] ['kærəktər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	Will	Farrell	denouncing	his	past	character	on	the	other	,
和	将要	法雷尔	谴责	他的	过去的	特点	在	这	其他	,

另一方面，威尔·法瑞尔谴责了他过去扮演的角色。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['færəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	he	decided	that	Farrell	was	the	least	dangerous	enemy	of	the	two	.
和	他	决定	那	法雷尔	曾是	这	至少	危险的	敌人	的	这	二	.

他认为法雷尔是这两个敌人中最不危险的一个。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [bi'treiŋ] [hɪm; ɪm] .

He	had	not	the	same	motive	for	betraying	him	.
他	有	不是	这	相同的	动机	为了	背叛	他	.

他背叛他的动机与对方不同。

[hiː; hi] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][oʊld]['skænd(ə)l] ,

He	would	gain	nothing	himself	by	raking	up	the	old	scandal	,
他	会	获得	没有什么	他自己	经过	耙草	向上	这	老的	丑闻	,

他重提旧事对自己没有任何好处。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	hold	his	tongue	might	prove	a	benefit	to	him	.
和	到	抓住	他的	舌头	可能	证明	一个	益处	到	他	.

保持沉默或许对他有利。

['hɑːrlənd] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] , [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Harland	would	occupy	a	good	position	in	the	new	country	,	and	be	able	to
哈兰德	会	占据	一个	好的	位置	在	这	新的	国家	,	和	是	有能力的	到

[help] ['færəl] [ɑːn] .

help	Farrell	on	.
帮助	法雷尔	在	.

哈兰德将在新国家占据有利地位，并能够帮助法雷尔。

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [siː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['kɑːmli] .

The	man	would	see	that	when	he	sat	down	to	reason	calmly	.
这	男人	会	看	那	什么时候	他	卫星	向下	到	原因	平静地	.

当他坐下来冷静思考时，他就会明白这一点。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt]

And	so	he	determined	to	think	as	little	of	the	unpleasant
和	所以	他	决定	到	思考	作为	小的	的	这	令人不快的

['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] .

contretemps	as	he	might	.
冲突	作为	他	可能	.

于是他决定尽量少去想那些不愉快的小插曲。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,

Yet	it	haunted	him	throughout	the	day	,
然而	它	闹鬼的	他	自始至终	这	天	,

然而，这件事却让他一整天都心神不宁。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [lʊk] [fɑːr] [les] [braɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] .

and	made	his	future	look	far	less	bright	than	it	had	done	.
和	制成	他的	未来	看	远的	较少的	明亮的	比	它	有	完毕	.

并使他的未来看起来远不如以前光明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt]

He	was	bound	to	encounter	his	wife	,	too	,	that	evening	,	and	he	wished
他	曾是	边界	到	遇到	他的	妻子	,	也	,	那	晚上	,	和	他	希望

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [-]

the	ordeal	[	84	]
这	考验	[	-	]

当晚他注定要遇到他的妻子，他希望经历这场磨难[84]

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

He	had	an	excellent	story	to	tell	her	,
他	有	一个	出色的	故事	到	告诉	她	,

他有个精彩的故事要讲给她听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	required	a	large	amount	of	Dutch	courage	to	go	through	with	it	.
但	它	必需的	一个	大的	数量	的	荷兰语	勇气	到	去	通过	和	它	.

但要真正去做这件事，需要极大的勇气。

[soʊ] [ðæt] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][hæd; həd][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

So	that	Godfrey	Harland	had	drank	a	great	deal	more	than	was	good	for
所以	那	戈弗雷	哈兰德	有	喝	一个	伟大的	交易	更多的	比	曾是	好的	为了

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] . [-]

him	when	he	stumbled	up	the	steps	of	his	own	house	that	evening	.	[	85	]
他	什么时候	他	踉跄	向上	这	步骤	的	他的	自己的	房子	那	晚上	.	[	-	]

因此，那天晚上戈弗雷·哈兰喝了太多酒，以至于他跌跌撞撞地走上自己家的台阶。[85]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] .

A	WOLF	IN	SHEEP'S	CLOTHING	.
一个	狼	在	羊的	衣服	.

披着羊皮的狼。

['rɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

RIS	was	looking	forward	to	her	husband's	return	with	an	amount	of
RIS	曾是	寻找	向前	到	她	丈夫的	返回	和	一个	数量	的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['oʊnli][ɪn]

determination	that	would	have	astonished	any	one	who	had	seen	her	only	in
决心	那	会	有	惊讶	任何	一	WHO	有	已见	她	仅有的	在

[hɜːr; hər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] ,

her	moments	of	nervous	prostration	,
她	时刻	的	紧张的	俯伏	,

RIS 满心期待着丈夫的归来，她那份坚定的决心，会让任何只见过她紧张崩溃模样的人感到惊讶。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

when	his	insults	and	cruelty	had	opened	her	eyes	to	the	folly	of	which
什么时候	他的	侮辱	和	残酷	有	打开	她	眼睛	到	这	蠢事	的	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ɪn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ,

she	had	been	guilty	in	marrying	him	,
她	有	到过	有罪的	在	结婚	他	,

当他的侮辱和残忍让她意识到自己嫁给他是多么愚蠢的时候，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['ʌtər] ['ɪmpətəns] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʃiː; ʃi]

at	the	same	time	that	she	felt	her	utter	impotence	to	cope	with	the	fate	she
在	这	相同的	时间	那	她	毛毡	她	说出	阳痿	到	应付	和	这	命运	她

[hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][hɜːr'self] .

had	brought	on	herself	.
有	带来	在	她自己	.

与此同时，她也感到自己完全无力应对自己一手造成的命运。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wiːkəst] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə] [dɪ'fend]

But	there	are	points	beyond	which	even	the	weakest	will	turn	to	defend
但	那里	是	积分	超过	哪个	甚至	这	最弱	将要	转动	到	保卫

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

但有些底线，即使是最弱小的人也会奋起自卫。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪrə] [-]

and	such	an	era	[	86	]
和	这样的	一个	时代	[	-	]

以及这样的时代[86]

[hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [ɪn]['aɪrɪs] - [laɪf] [naʊ] .

had	been	reached	in	Iris	Harland's	life	now	.
有	到过	达到	在	鸢尾花	-	生活	现在	.

艾瑞斯·哈兰的人生如今已走到尽头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] ['mɪstər] - ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	had	carefully	thought	over	the	news	which	Mr	Vansittart's	letter	to	her
她	有	小心	想法	超过	这	消息	哪个	先生	-	信	到	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

husband	had	revealed	to	her	,
丈夫	有	揭晓	到	她	,

她仔细思考了范西塔特先生写给她丈夫的信中透露的消息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [grɑːspt] [ðə; ði] [hoʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

and	her	mind	seemed	suddenly	to	have	grasped	the	whole	meaning	of
和	她	头脑	似乎	突然	到	有	抓住	这	所有的	意义	的

['gɑːdfriːz] [leɪt] [bɪ'heɪvjər] .

Godfrey's	late	behaviour	.
戈弗雷的	晚的	行为	.

她的大脑似乎突然明白了戈弗雷最近行为的全部含义。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər] .

He	intended	to	desert	her	.
他	故意的	到	沙漠	她	.

他打算抛弃她。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] [nuː] [frendz] , [huː] ['evɪdəntli] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'mærid]

He	had	made	these	new	friends	,	who	evidently	believed	him	to	be	unmarried
他	有	制成	这些	新的	朋友们	,	WHO	显然	相信	他	到	是	未婚

,

,

,

他结交了这些新朋友，他们显然认为他是单身。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌlaiə'bilitis] — [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] —

and	he	had	concealed	all	his	liabilities	—	domestic	and	otherwise	—
和	他	有	暗	全部	他的	负债	—	国内的	和	否则	—

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

他向他们隐瞒了自己所有的债务——包括家庭债务和其他债务。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]

and	would	in	all	probability	accompany	them	to	this	new	world	,	and	begin
和	会	在	全部	可能性	陪伴	他们	到	这	新的	世界	,	和	开始

[laɪf] ['oʊvər] [ə'gen] ,

life	over	again	,
生活	超过	再次	,

很有可能会跟随他们来到这个新世界，重新开始生活。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɔːr][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr'self][æz; əz][best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

leaving	**her**	**to**	**perish**	**or**	**to**	**maintain**	**herself**	**as**	**best**	**she**	**could**	**,**
离开	她	到	沦	或者	到	维持	她自己	作为	最好的	她	可以	,

任由她自生自灭，或者让她尽力求生。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][kwɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

so	**long**	**as**	**he**	**was**	**quit**	**of**	**her**	**.**
所以	长的	作为	他	曾是	辞职	的	她	.

只要他不再和她有任何瓜葛。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['θretnd] [soʊ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

He	**had**	**often**	**threatened**	**so**	**to**	**leave**	**her**	**,**
他	有	经常	威胁	所以	到	离开	她	,

他曾多次威胁要离开她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kwaɪt] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['kruːəlti][tuː; tə]['kæri] [hɪz; ɪz]

but	**she**	**had**	**never**	**quite**	**believed**	**he**	**would**	**have**	**the**	**cruelty**	**to**	**carry**	**his**
但	她	有	绝不	相当	相信	他	会	有	这	残酷	到	携带	他的

[θrets] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

threats	**into**	**execution**	**.**
威胁	进入	执行	.

但她始终不太相信他会残忍到将威胁付诸行动。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

But	**now**	**she**	**did**	**.**
但	现在	她	做过	.

但现在她做到了。

['sɜːrt(ə)n] [leɪt] ['autreɪʤz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]

Certain	**late**	**outrages**	**in**	**his**	**treatment**	**of**	**her**	**had**	**made**	**her**	**believe**	**him**
肯定	晚的	暴行	在	他的	治疗	的	她	有	制成	她	相信	他

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

capable	**of**	**anything**	**,**
有能力的	的	任何事物	,

他近来对她某些令人发指的行为，让她觉得他什么事都做得出来。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

even	**of**	**getting**	**her**	**out**	**of**	**his**	**way**	**,**	**if**	**she**	**stood**	**in**	**it**	**.**
甚至	的	获得	她	出去	的	他的	方式	,	如果	她	站立	在	它	.

即使她挡路，他也会想办法让她让开。

['mɪstər] - ['letər] [sed] [ðæt] [-]

Mr	**Vansittart's**	**letter**	**said**	**that**	**[**	**87**	**]**
先生	-	信	说	那	[	-	]

范西塔特先生的信中说[87]

[ðə; ði][pæn'dɔːrə] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði] 24th .

the	**Pandora**	**sailed**	**on**	**the**	**24th**	**.**
这	潘多拉	航行	在	这	24th	.

潘多拉号于24日启航。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [deɪz] [ɔːf] .

That	**was**	**only**	**ten**	**days**	**off**	**.**
那	曾是	仅有的	十	天	离开	.

那只是十天的假期而已。

['ʃʊrli] , [ɪf] ['gɑːdfri] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːfər] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Surely	**,**	**if**	**Godfrey**	**accepted**	**the**	**offer**	**made**	**to**	**him**	**,**
一定	,	如果	戈弗雷	公认	这	提供	制成	到	他	,

当然，如果戈弗雷接受了给他的提议，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

he	would	give	her	some	warning	of	his	intentions	.
他	会	给	她	一些	警告	的	他的	意图	.

他会提前告知她自己的意图。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

At	all	events	,	she	would	wait	and	watch	.
在	全部	活动	,	她	会	等待	和	手表	.

无论如何，她都会静观其变。

[ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [θrets] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt]

If	he	carried	his	cruel	threats	into	effect	,	she	had	made	up	her	mind	what
如果	他	携带	他的	残忍的	威胁	进入	影响	,	她	有	制成	向上	她	头脑	什么

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

如果他真的把那些残酷的威胁付诸行动，她已经决定了该怎么做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] .

But	the	means	.
但	这	方法	.

但手段。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]['bæf(ə)l][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [skiːm] [tuː; tə][rɪd]

How	was	she	to	obtain	the	means	to	baffle	her	husband's	scheme	to	rid
如何	曾是	她	到	获得	这	方法	到	挡板	她	丈夫的	方案	到	摆脱

[hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

himself	of	her	.
他自己	的	她	.

她该如何才能弄到办法来挫败丈夫摆脱她的阴谋呢?

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

The	poor	child	sat	and	thought	with	her	head	in	her	hands	all	through	the
这	贫穷的	孩子	卫星	和	想法	和	她	头	在	她	双手	全部	通过	这

['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ,

livelong	day	,
终身	天	,

可怜的孩子整天都双手抱头，坐着沉思。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] , [waɪlst] ['mægi] ['hɔvəd] [raʊnd]

without	having	come	to	any	solution	of	the	riddle	,	whilst	Maggie	hovered	round
没有	拥有	来	到	任何	解决方案	的	这	谜语	,	而	玛吉	悬停	圆形的

[hɜːr; hər] , [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] ,

her	,	dissolved	in	tears	,
她	,	溶解	在	眼泪	,

谜题仍未解开，玛吉在她身边徘徊，泪流满面。

[en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

entreating	her	to	have	a	cup	of	tea	,	or	to	go	to	bed	,
恳求	她	到	有	一个	杯子	的	茶	,	或者	到	去	到	床	,

恳求她喝杯茶，或者去睡觉。

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

or	to	tell	her	what	was	on	her	mind	.
或者	到	告诉	她	什么	曾是	在	她	头脑	.

或者告诉她她心里想的。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dru:] [nɪr] , ['aɪrɪs] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [lætʃ] - [ki:]

At	last	,	as	the	evening	drew	near	,	Iris	heard	her	husband's	latch	-	key
在	最后的	,	作为	这	晚上	画	靠近	,	鸢尾花	听到	她	丈夫的	闩锁	-	钥匙

['fʌmblɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli] [ɪn] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] ,

fumbling	uncertainly	in	the	keyhole	,
笨拙	不确定性	在	这	锁孔	,

最后，夜幕降临之际，艾瑞斯听到丈夫的钥匙在钥匙孔里笨拙地摸索着。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .

and	knew	that	he	had	returned	.
和	知道	那	他	有	返回	.

他知道他已经回来了。

['mægi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] , [tu:] , [ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

Maggie	heard	the	sound	,	too	,	and	recognised	the	reason	.
玛吉	听到	这	声音	,	也	,	和	已确认	这	原因	.

玛吉也听到了这个声音，并意识到了原因。

- ['hi:z] [bɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , - [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]

'	He's	bin	at	it	agen	,	'	she	remarked	,	with	a	contemptuous	movement	of
-	他是	垃圾桶	在	它	代理	,	-	她	评论	,	和	一个	轻蔑的	移动	的

[hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

“他又来了，”她轻蔑地撇了撇嘴，说道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [-]

as	she	went	to	[	88	]
作为	她	去	到	[	-	]

她去了[88]

['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .

open	the	door	.
打开	这	门	.

打开门。

['gɑ:dfri] ['stʌmbld] [pæst] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

Godfrey	stumbled	past	her	,	with	an	oath	,	into	the	little	sitting	-	room	,
戈弗雷	踉跄	过去的	她	,	和	一个	誓言	,	进入	这	小的	坐着	-	房间	,

戈弗雷踉跄跄地从她身边走过，嘴里骂骂咧咧地走进小客厅。

[wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

where	his	wife	was	waiting	to	receive	him	.
在哪里	他的	妻子	曾是	等待	到	收到	他	.

他的妻子在那里等着迎接他。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

He	,	too	,	was	uncertain	what	to	say	to	her	.
他	,	也	,	曾是	不确定	什么	到	说	到	她	.

他也不知道该对她说些什么。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [bi:; bi] [led] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

He	had	resolved	to	be	led	by	circumstances	.
他	有	已解决	到	是	引领	经过	情况	.

他决心顺其自然。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] .

But	he	was	sure	of	one	thing	.
但	他	曾是	当然	的	一	事物	.

但他确信一件事。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [fer] [miːnz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [faʊl] .

He	must	get	his	way	by	fair	means	,	rather	than	by	foul	.
他	必须	得到	他的	方式	经过	公平的	方法	,	相当	比	经过	犯规	.

他必须通过正当手段达成目的，而不是通过卑鄙手段。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ɔːl] [raʊnd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

His	object	just	now	was	conciliation	all	round	,	until	he	had	got	clear	out	of	England	.
他的	目的	只是	现在	曾是	和解	全部	圆形的	,	直到	他	有	得到	清除	出去	的	英格兰	.

他现在的目标是与各方达成和解，直到他彻底离开英国为止。

[soʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [met] , [æt; ət] [hɑːrt] [bə'lɪdʒərənts] , [bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [kɑːm] ,

So	the	husband	and	wife	met	,	at	heart	belligerents	,	but	outwardly	calm	,
所以	这	丈夫	和	妻子	遇见	,	在	心	交战方	,	但	向外	冷静的	,

于是，这对夫妻相遇了，他们内心充满敌意，但表面上却很平静。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

in	order	to	effect	their	several	purposes	.
在	命令	到	影响	他们的	一些	目的	.

为了实现各自的目的。

- [wel] , [tʃaɪldi] ! - [ɪk'skleɪmd] ['gɑːdfri] ['θɪkli] ,

'	Well	,	Childie	!	'	exclaimed	Godfrey	thickly	,
-	出色地	,	孩子	!	-	惊呼	戈弗雷	浓密	,

“哎呀，孩子！”戈弗雷粗声粗气地喊道。

['juːzɪŋ][ðə; ði] ['suːbrɪkeɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪkˌneɪmd] ['aɪrɪs][ɪn][ðer; ðər] ['kɔrtɪŋ] [deɪz] ,

using	the	soubriquet	by	which	he	had	nicknamed	Iris	in	their	courting	days	,
使用	这	绰号	经过	哪个	他	有	绰号	鸢尾花	在	他们的	求爱	天	,

他用的是两人恋爱时他给艾瑞斯起的昵称。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] , - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [siː] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

but	which	he	had	forgotten	for	years	past	,	'	I	have	come	back	,	you	see	,	safe	and	sound	,
但	哪个	他	有	被遗忘的	为了	年	过去的	,	-	我	有	来	后退	,	你	看	,	安全的	和	声音	,

但他多年来一直忘记了这件事，“你看，我已经平安回来了。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ə'weɪ] .

though	I	have	been	a	deuce	of	a	time	away	.
尽管	我	有	到过	一个	二	的	一个	时间	离开	.

虽然我已经离开两年了。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

However	,	I	couldn't	help	it	.
然而	,	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

['bɪznəs] [di'teind] [ˌem 'iː] .

Business	detained	me	.
商业	被拘留	我	.

因公事耽搁了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['veri] [dʌl] [ə'loʊn] ? -

Have	you	been	very	dull	alone	?	'
有	你	到过	非常	乏味的	独自的	?	-

你一个人待着很无聊吗?

- [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [dʌl] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['mægi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

'	Yes	;	it	has	been	rather	dull	,	with	no	one	but	Maggie	to	speak	to	.
-	是的	;	它	有	到过	相当	乏味的	,	和	不	一	但	玛吉	到	说话	到	.

“是啊，这段时间挺无聊的，除了玛吉没人可以说话。”

[bʌt; bət] [-]

But	[	89	]
但	[	-	]

但是[89]

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .

you	know	I	am	used	to	that	.
你	知道	我	是	用过的	到	那	.

你知道我已经习惯了。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['gɑːdfri] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] . -

Now	you	have	come	,	Godfrey	,	I	hope	you	are	going	to	stay	.	'
现在	你	有	来	,	戈弗雷	,	我	希望	你	是	去	到	停留	.	-

戈弗雷，既然你来了，我希望你能留下来。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪm][nɑːt] .

'	Well	,	my	dear	,	to	tell	you	the	truth	,	I'm	not	.
-	出色地	,	我的	亲爱的	,	到	告诉	你	这	真相	,	我是	不是	.

“嗯，亲爱的，说实话，我不是。”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [tʃaɪldi] , [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [mes] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mʌni] ['mætərz] ,

The	fact	is	,	Childie	,	we're	in	a	mess	with	regard	to	money	matters	,
这	事实	是	,	孩子	,	是	在	一个	混乱	和	看待	到	钱	事情	,

事实是，孩子，我们在经济方面遇到了很大的麻烦。

[ænd; ənd] [its] [kwaɪt] ['nesəseri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪ][pəːˈdjuːˌ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

and	it's	quite	necessary	I	should	lie	perdu	for	a	week	or	two	.
和	它是	相当	必要的	我	应该	说谎	佩尔杜	为了	一个	星期	或者	二	.

我很有可能要躺上一两个星期才能缓过来。

[aɪ] [met] [æn; ən][oʊld] [tʃʌm] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːr'flɜːr]

I	met	an	old	chum	of	mine	to	-	day	in	the	city	,	the	skipper	of	a	Harfleur
我	遇见	一个	老的	密友	的	矿	到	-	天	在	这	城市	,	这	船长	的	一个	哈弗勒

['pækɪt] ,

packet	,
包	,

今天我在城里遇到了我的一个老朋友，他是哈弗勒尔航线一艘邮轮的船长。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	he's	promised	to	smuggle	me	out	of	England	to	-	morrow	morning	,
和	他是	承诺	到	走私	我	出去	的	英格兰	到	-	明天	早晨	,

他答应明天早上把我偷运出英国。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'brɔːd] [ʌn'tɪl] ['glɛndɪnɪŋ] [sets]

and	I	can	stay	with	some	friends	of	his	abroad	until	Glendinning	sets
和	我	能	停留	和	一些	朋友们	的	他的	国外	直到	格伦丁宁	套

['mætərz] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

matters	straight	for	me	.	'
事情	直的	为了	我	.	-

我可以暂时住在他的一些国外朋友家，直到格伦丁宁帮我把事情处理清楚为止。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən]['mɪstər] ['glɛndɪnɪŋ] [set] ['mætərz] [streɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['gɑːdfri] , [wɪ'ðaʊt]

'	But	how	can	Mr	Glendinning	set	matters	straight	for	you	,	Godfrey	,	without
-	但	如何	能	先生	格伦丁宁	放	事情	直的	为了	你	,	戈弗雷	,	没有

['peɪɪŋ] [jʊr; jər] ['dɛts] ?

paying	your	debts	?
付费	你的	债务	?

“但是，戈弗雷，格伦丁宁先生如何在不帮你偿还债务的情况下，帮你解决这些问题呢？”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ? - [di'mɑːndid] ['aɪrɪs] ,

and	where	is	the	money	to	come	from	?	'	demanded	Iris	,
和	在哪里	是	这	钱	到	来	从	?	-	要求	鸢尾花	,

“钱从哪里来？”艾瑞斯质问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːrz] .

with	that	uncomfortable	penetrating	glance	of	hers	.
和	那	不舒服	渗透	瞥一眼	的	她的	.

她那令人不舒服的、充满穿透力的目光。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

He	turned	his	eyes	away	.
他	转向	他的	眼睛	离开	.

他别过脸去。

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][hɜːrz] .

They	never	had	been	able	to	stand	hers	.
他们	绝不	有	到过	有能力的	到	站立	她的	.

他们一直都无法忍受她。

- [oʊ] ! ['hiːl] [reɪz] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['pæsɪfaɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Oh	!	he'll	raise	some	money	for	me	,	and	he'll	pacify	the	rest	of	the
-	哦	!	地狱	增加	一些	钱	为了	我	,	和	地狱	安抚	这	休息	的	这

['krɛdɪtɜ-z] [-]

creditors	[	90	]
债权人	[	-	]

“哦！他会为我筹集一些钱，还会安抚其他债权人[90]。”

[wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] .

with	promises	.
和	承诺	.

带着承诺。

- [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['feloʊ] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Glendinning's	a	first	-	rate	fellow	at	that	sort	of	thing	.
-	一个	第一的	-	速度	同伴	在	那	种类	的	事物	.

格伦丁宁在这方面是个一流人物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nesəseri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

But	he	says	it	is	quite	necessary	I	should	be	out	of	England	,
但	他	说道	它	是	相当	必要的	我	应该	是	出去	的	英格兰	,

但他说我非常有必要离开英国。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['setld] . -

until	the	business	is	completely	settled	.	'
直到	这	商业	是	完全地	定居	.	-

直到这笔生意完全尘埃落定。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] .

'	I	see	,	'	said	his	wife	,	'	and	you	must	go	to	-	night	and	remain	away	.
-	我	看	,	-	说	他的	妻子	,	-	和	你	必须	去	到	-	夜晚	和	保持	离开	.

“我明白了，”他的妻子说，“你今晚必须离开，并且永远不要回来。”

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

For	how	long	is	it	?
为了	如何	长的	是	它	?

持续多久？

[ten] [deɪz] ? -

Ten	days	?	'
十	天	?	-

十天？

- [aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θriː] [wiːks] , - [rɪ'plaɪd] ['gɑːdfri] .

'	I	said	a	fortnight	,	and	it	may	be	three	weeks	,	'	replied	Godfrey	.
-	我	说	一个	两星期	,	和	它	可能	是	三	周	,	-	回复	戈弗雷	.

“我说的是两周，但可能要三周，”戈弗雷回答说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] ['glɛndɪnɪŋ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	It	all	depends	upon	how	Glendinning	can	manage	things	for	me	.
-	它	全部	取决于	之上	如何	格伦丁宁	能	管理	事物	为了	我	.

“这一切都取决于格伦丁宁能如何帮我处理事情。”

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . -

But	one	thing	is	certain	—	I	must	go	.	'
但	一	事物	是	肯定	—	我	必须	去	.	-

但有一件事是肯定的——我必须走。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] ?

'	And	how	are	we	to	live	during	your	absence	?
-	和	如何	是	我们	到	居住	期间	你的	缺席	?

“你不在的这段时间，我们该如何生活呢？”

- [æskt] ['aɪrɪs]['kwaɪətli] .

'	asked	Iris	quietly	.
-	问	鸢尾花	悄悄	.

“艾瑞斯轻声问道。”

- [lɪv; laɪv] !

'	Live	!
-	居住	!

'居住!

[waɪ] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][duː] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ɑːn]['kredɪt] . -

Why	,	as	you	generally	do	,	I	suppose	—	on	credit	.	'
为什么	,	作为	你	一般来说	做	,	我	认为	—	在	信用	.	-

我想，大概是跟你平时一样——赊账吧。

- [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['gɑːdfri] .

'	That	is	quite	impossible	,	Godfrey	.
-	那	是	相当	不可能的	,	戈弗雷	.

“那完全不可能，戈弗雷。”

[aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ,

I	do	not	object	to	your	going	,
我	做	不是	目的	到	你的	去	,

我不反对你去。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

but	you	must	leave	me	some	money	to	keep	the	wolf	from	the	door	.
但	你	必须	离开	我	一些	钱	到	保持	这	狼	从	这	门	.

但你必须给我留些钱，以备不时之需。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] .

The	tradesmen	will	not	trust	us	with	a	single	article	.
这	商人	将要	不是	相信	我们	和	一个	单身的	文章	.

商人们连一件东西都不会信任我们。

[wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] [æz; əz][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . -

We	have	even	to	pay	for	the	milk	as	we	take	it	in	.	'
我们	有	甚至	到	支付	为了	这	牛奶	作为	我们	拿	它	在	.	-

我们甚至还要边买边付牛奶的钱。

- [ðæts] ['ɔːkwərd] , - [sed] ['gɑːdfri] .

'	That's	awkward	,	'	said	Godfrey	.
-	那就是	尴尬的	,	-	说	戈弗雷	.

“这太尴尬了，”戈弗雷说。

- [wel] , [-]
' Well , [91]
- 出色地 , [-]

嗯，[91]

[gɪv] [ˌəm ˈiː][sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

give	me	some	brandy	and	water	,	and	I'll	think	it	over	.
给	我	一些	白兰地	和	水	,	和	患病的	思考	它	超过	.

给我点白兰地兑水，我好好想想。

- [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz][maɪnd] .

'	A	sudden	idea	flashed	into	the	girl's	mind	.
-	一个	突然	主意	闪光灯	进入	这	女孩们	头脑	.

女孩脑海中突然闪过一个想法。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] ,

She	must	know	the	truth	before	he	left	her	that	night	,
她	必须	知道	这	真相	前	他	左边	她	那	夜晚	,

她一定在他那天晚上离开她之前就知道了真相。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

or	she	might	never	know	it	at	all	.
或者	她	可能	绝不	知道	它	在	全部	.

或者她可能永远都不会知道。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

And	so	,	instead	of	restraining	his	over	-	indulgence	as	she	was	usually
和	所以	,	反而	的	限制	他的	超过	-	放纵	作为	她	曾是	通常

[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː] ,

called	upon	to	do	,
称为	之上	到	做	,

因此，她没有像往常那样去约束他的过度放纵，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] ['tʌmblər] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['brændi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

she	poured	the	tumbler	half	full	of	brandy	before	she	added	the	water	,
她	倾倒	这	不倒翁	一半	满的	的	白兰地	前	她	额外	这	水	,

她先往玻璃杯里倒了半杯白兰地，然后才加水。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

and	placed	it	by	her	husband's	side	.
和	放置	它	经过	她	丈夫的	边	.

然后把它放在她丈夫身边。

[ðə; ði][end] , [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] , ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] .

The	end	,	in	her	sight	,	justified	the	means	.
这	结尾	,	在	她	视线	,	合理的	这	方法	.

在她看来，结果可以证明手段的正当性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] ,

She	was	resolved	to	know	the	worst	,
她	曾是	已解决	到	知道	这	最差	,

她决心要知道最坏的情况。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	there	seemed	no	other	way	of	forcing	the	knowledge	from	him	.
和	那里	似乎	不	其他	方式	的	强制	这	知识	从	他	.

似乎没有其他办法能强迫他说出真相。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['poʊʃ(ə)n] , ['ædɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] , [suːn] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt]

The	strong	potion	,	added	to	what	he	had	already	taken	,	soon	had	its	effect
这	强的	药水	,	额外	到	什么	他	有	已经	已采取	,	很快	有	它是	影响

,

,

,

他之前服用的药物加上了强效药剂，很快就起效了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] [frʌm; frəm] [wʌt] ['aɪrɪs][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

but	in	a	different	manner	from	what	Iris	had	intended	.
但	在	一个	不同的	方式	从	什么	鸢尾花	有	故意的	.

但方式与艾瑞斯的初衷不同。

['gɑːdfri] - ['kærəktər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [taɪp] .

Godfrey	Harland's	character	was	of	the	lowest	type	.
戈弗雷	-	特点	曾是	的	这	最低	类型	.

戈弗雷·哈兰的品行极其卑劣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , ['vɪʃəs] , [ænd; ənd]['kruːəl] .

He	was	obstinate	,	vicious	,	and	cruel	.
他	曾是	顽固	,	恶毒	,	和	残忍的	.

他固执、恶毒、残忍。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɑːt] ['blʌdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːt] ['neɪtʃər] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['eni] [sɔːrt]

But	he	was	also	hot	blooded	,	and	his	hot	nature	not	being	under	any	sort
但	他	曾是	还	热的	血腥	,	和	他的	热的	自然	不是	存在	在下面	任何	种类

[ʌv; əv][kən'troʊl] ,

of	control	,
的	控制	,

但他生性冲动，而且这种冲动的性格完全无法控制。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] [wen] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['deɪndʒərəs] [-]

made	him	a	very	ardent	lover	when	humoured	,	and	equally	dangerous	[	92	]
制成	他	一个	非常	热心	情人	什么时候	幽默	,	和	同样地	危险的	[	-	]

当他被逗乐时，他会成为一个非常热情的情人，同时也非常危险[92]

[wen] [ə'poʊzd] .

when	opposed	.
什么时候	反对	.

反对时。

[tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .

To	thwart	him	was	to	rouse	the	temper	of	a	fiend	.
到	阻挠	他	曾是	到	唤醒	这	脾气	的	一个	恶魔	.

阻挠他无异于激怒魔鬼。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːt] .

To	give	in	to	him	was	to	deal	with	a	brute	.
到	给	在	到	他	曾是	到	交易	和	一个	蛮力	.

向他屈服就等于与一个野蛮人打交道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] — ['dʒeləs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	fierce	and	unreasonable	in	his	love	—	jealous	and	revengeful	in	his
他	曾是	凶猛的	和	不合理	在	他的	爱	—	嫉妒的	和	复仇的	在	他的

[heɪt] — [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

hate	—	and	selfish	and	cunning	in	every	phase	of	life	.
恨	—	和	自私	和	狡猾	在	每一个	阶段	的	生活	.

他在爱情中炽烈而无情，在仇恨中嫉妒而充满报复心，在生活的各个方面都自私狡诈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [muːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd]

It	was	hard	to	say	in	which	mood	his	wife	had	learned	to	dislike	and
它	曾是	难的	到	说	在	哪个	情绪	他的	妻子	有	学习	到	不喜欢	和

[fɪr] [hɪm; ɪm][moʊst] ,

fear	him	most	,
害怕	他	最多	,

很难说他的妻子是在哪种情绪下最厌恶和害怕他的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm][ɪn]

but	it	was	as	much	as	her	life	was	worth	to	oppose	him	in
但	它	曾是	作为	很多	作为	她	生活	曾是	值得	到	反对	他	在

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

但无论在哪一方面，她都愿意用生命去反对他。

[dʒʌst] [naʊ] ,

Just	now	,
只是	现在	,

现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]

as	she	saw	the	fumes	of	the	brandy	had	recalled	some	of	his	softer
作为	她	锯	这	烟雾	的	这	白兰地	有	召回	一些	的	他的	更柔和

['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

feelings	for	her	,
情怀	为了	她	,

当她看到白兰地的香气时，她想起了他曾经对她温柔的一些感情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

she	resolved	,	if	possible	,	to	turn	the	fact	to	her	own	advantage	.
她	已解决	,	如果	可能的	,	到	转动	这	事实	到	她	自己的	优势	.

她决心尽可能地利用这一事实为自己谋利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 1 (of 3))
第4/8页

- [ðæts] [gʊd] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] ['tʌmblər] .
' That's good , ' he said , as he drained the tumbler .
- 那就是 好的 , - 他 说 , 作为 他 排水 这 不倒翁 .

“那很好，”他一边说着，一边把杯子里的酒喝光。

- [baɪ][dʒoʊv] ! [tʃaɪldi] !
' By Jove ! Childie !
- 经过 朱庇特 ! 孩子 !

我的天哪！孩子！

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] - [naɪt] .
you're looking very pretty to - night .
你是 寻找 非常 漂亮的 到 - 夜晚 .

你今晚看起来非常漂亮。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][maɪ] [niː] .
Come here and sit on my knee .
来 这里 和 坐 在 我的 膝盖 .

过来，坐在我膝盖上。

- ['aɪrɪs] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
' Iris shuddered at the request , but she complied with it .
- 鸢尾花 颤抖 在 这 要求 , 但 她 遵命 和 它 .

艾瑞丝听到这个要求后浑身一颤，但她还是照做了。

[neɪ] , [mɔːr] ,
Nay , more ,
不 , 更多的 ,

不，不止如此，

[ðɪs] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] [ɪn]
this wolf in sheep's clothing smiled upon him as she twined her fingers softly in
这 狼 在 羊的 衣服 微笑 之上 他 作为 她 缠绕 她 手指 轻轻 在
[ðə; ði][dɑːrk] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [her] .
the dark curls of her husband's hair .
这 黑暗的 卷发 的 她 丈夫的 头发 .

这只披着羊皮的狼对他微笑，手指轻轻地缠绕在丈夫乌黑的卷发里。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] , ['gɑːdfri] ? - [-]
' Won't you give me some money , Godfrey ? ' [93]
- 惯于 你 给 我 一些 钱 , 戈弗雷 ? - [-]

“戈弗雷，你为什么不给我点钱呢？”[93]

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
she murmured .
她 低声说道 .

她低声说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
' You know that I must have it .
- 你 知道 那 我 必须 有 它 .

你知道我一定要得到它。

[dʒʌst] [liːv] [ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd]
Just leave me enough to go on with for a month , and I'll be satisfied
只是 离开 我 足够的 到 去 在 和 为了 一个 月 , 和 患病的 是 使满意
. -
. '
. -

给我留够一个月用的钱就行，我就很满意了。

- [wel] !
' Well !
- 出色地 !

'出色地!

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [juː; jʊ][dʒeɪd] ? -
how much do you want , you jade ? '
如何 很多 做 你 想 , 你 玉 ? -

你想要多少，你这块玉?

- ['twenti] [paʊndz] ! - [sed] ['aɪrɪs]['boʊldli] .
' Twenty pounds ! ' said Iris boldly .
- 二十 磅 ! - 说 鸢尾花 大胆地 .

“二十英镑！”艾瑞斯大胆地说。

- ['twenti] ['fɪdlstɪks] !
' Twenty fiddlesticks !
- 二十 胡说八道 !

二十根小提琴!

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['twenti] [pens] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . -
Why , I haven't got twenty pence about me . '
为什么 , 我 还没有 得到 二十 便士 关于 我 . -

“哎呀，我身上连二十便士都没有。”

- [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] !
' Oh yes , you have !
- 哦 是的 , 你 有 !

“哦，是的，你肯定有！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊksɪŋli] .
' she said , coaxingly .
- 她 说 , 哄骗地 .

她哄着说。

- [dʒʌst] [lʊk] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , ['gɑːdfri] .
' Just look , and you'll find it , Godfrey .
- 只是 看 , 和 你会 寻找 它 , 戈弗雷 .

“你只要找找，就能找到，戈弗雷。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ] [əˈbrɔːd] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You couldn't go abroad without some ready money , you know .
你 不能 去 国外 没有 一些 准备好 钱 , 你 知道 .

你知道，没有一些现钱，你是不可能出国的。

- [hiː; hi] ['fʌmbld] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ðen] ,
' He fumbled about in his pockets then ,
- 他 笨手笨脚 关于 在 他的 口袋 然后 ,

“然后他开始在口袋里摸索，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] [goʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn]

and	brought	out	the	pile	of	notes	and	gold	which	had	been	given	him	in
和	带来	出去	这	桩	的	笔记	和	金子	哪个	有	到过	给定	他	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] - [tʃek] .

exchange	for	Mr	Vansittart's	cheque	.
交换	为了	先生	-	查看	.

他拿出了一堆钞票和金条，这些都是范西塔特先生用支票换来的。

['aɪrɪs] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

Iris	saw	them	,	and	calculated	their	amount	almost	to	a	pound	,
鸢尾花	锯	他们	,	和	计算	他们的	数量	几乎	到	一个	磅	,

艾瑞斯看到了它们，并计算出它们的数量几乎精确到一磅。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

but	she	was	too	discreet	to	say	so	.
但	她	曾是	也	慎重	到	说	所以	.

但她为人谨慎，没有明说。

['gɑːdfri] ['sepəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bæŋk] - [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]

Godfrey	separated	a	single	bank	-	note	from	the	rest	,	and	held	it	up	to
戈弗雷	分开	一个	单身的	银行	-	笔记	从	这	休息	,	和	握住	它	向上	到

[hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , —

her	,	saying	,	—
她	,	说	,	—

戈弗雷从一堆钞票中挑出一张，举到她面前，说道：

- [naʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Now	,	what	am	I	to	have	instead	of	it	?	'
-	现在	,	什么	是	我	到	有	反而	的	它	?	-

“那么，我该用什么来代替它呢？”

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , ['gɑːdfri] ? - [-]

'	What	do	you	want	,	Godfrey	?	'	[	94	]
-	什么	做	你	想	,	戈弗雷	?	-	[	-	]

“你想要什么，戈弗雷？”[94]

- ['twenti] ['kɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

'	Twenty	kisses	at	the	very	least	,	'	he	replied	,	devouring	her	beauty	with	his
-	二十	吻	在	这	非常	至少	,	-	他	回复	,	吞噬	她	美丽	和	他的

['æmərəs] [aɪz] .

amorous	eyes	.
多情	眼睛	.

“至少二十个吻，”他回答道，用充满爱意的眼神贪婪地欣赏着她的美貌。

- [naʊ] , [pʊt] [jʊr; jər] ['prɪti] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [tʃaɪldi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɑːt] ,

'	Now	,	put	your	pretty	arms	round	my	neck	,	Childie	,	and	give	me	the	whole	lot	,
-	现在	,	放	你的	漂亮的	武器	圆形的	我的	脖子	,	孩子	,	和	给	我	这	所有的	很多	,

“现在，宝贝，用你漂亮的胳膊搂住我的脖子，把一切都给我。”

[ɔːr] [juː; jʊ] ['ʃænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

or	you	sha'n't	have	a	sixpence	.
或者	你	不会	有	一个	六便士	.

否则你就连六便士都没有了。

- [haʊ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ləʊðd] [hɜːr; hər] [tæsk] .

'	How	the	woman	loathed	her	task	.
-	如何	这	女士	令人厌恶	她	任务	.

“这个女人多么厌恶她的工作啊。”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [siːmd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn] [hɜːr; hər]

How	she	longed	to	tell	this	man	,	who	had	once	seemed	as	a	god	in	her
如何	她	渴望	到	告诉	这	男人	,	WHO	有	一次	似乎	作为	一个	上帝	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她多么渴望告诉这个男人，这个曾经在她眼中如同神明的男人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

that	she	hated	and	despised	him	for	his	cruelty	and	infidelity	to	her	,
那	她	憎恨	和	被鄙视的	他	为了	他的	残酷	和	不忠	到	她	,

她憎恨他，鄙视他，因为他残忍且对她不忠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɜːr'self] ['fɜːrðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

and	that	she	refused	to	degrade	herself	further	at	his	command	.
和	那	她	拒绝	到	降级	她自己	更远	在	他的	命令	.

她拒绝按照他的命令进一步贬低自己。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [ʌp'held] [hɜːr; hər] .

But	the	thought	of	her	revenge	upheld	her	.
但	这	想法	的	她	复仇	维持	她	.

但复仇的念头支撑着她。

- [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] , - [sez] ['baɪrən] , - [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

'	Revenge	is	sweet	,	'	says	Byron	,	'	especially	to	women	.
-	复仇	是	甜的	,	-	说道	拜伦	,	-	尤其	到	女性	.

拜伦说："复仇是甜蜜的，尤其对女人而言。"

- [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] ['aɪrɪs] ['hɑːrlənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

'	The	prospect	of	it	was	sweet	to	Iris	Harland	at	that	moment	,
-	这	前景	的	它	曾是	甜的	到	鸢尾花	哈兰德	在	那	片刻	,

"那一刻，对艾瑞斯·哈兰来说，这前景令人欣喜。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɔːr] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi]

and	the	thought	of	destitution	and	starvation	was	sore	,	and	so	she
和	这	想法	的	赤贫	和	饥饿	曾是	疮	,	和	所以	她

[stuːpt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hæf] - ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] ,

stooped	over	her	half	-	drunken	husband	,
弯腰	超过	她	一半	-	醉	丈夫	,

想到贫困和饥饿，她就感到痛苦，于是她弯下腰，俯身看着半醉的丈夫。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ,

and	gave	him	what	he	had	asked	for	,	slowly	and	deliberately	,
和	给予	他	什么	他	有	问	为了	,	缓慢地	和	故意地	,

然后他慢慢地、有条不紊地给了他所要求的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)l] [ˌekspi'eɪʃn] .

as	if	she	were	performing	some	painful	expiation	.
作为	如果	她	是	表演	一些	痛苦	赎罪	.

仿佛她在进行某种痛苦的赎罪仪式。

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrlənd] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['penəns] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

'	That's	a	good	girl	!	'	exclaimed	Harland	,	as	her	penance	was	concluded	.
-	那就是	一个	好的	女孩	!	-	惊呼	哈兰德	,	作为	她	忏悔	曾是	结束	.

"真是个好女孩！"哈兰德赞叹道，她的忏悔已经结束了。

- [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] . - [-]

'	And	now	you	shall	have	the	money	.	'	[	95	]
-	和	现在	你	将	有	这	钱	.	-	[	-	]

"现在你将得到这笔钱。"[95]

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['iːgərli] [ə'pɑːn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] - [noʊts] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] —

She	laid	her	hand	eagerly	upon	four	or	five	of	the	bank	-	notes	as	he	spoke	—
她	铺设	她	手	急切地	之上	四	或者	五	的	这	银行	-	笔记	作为	他	辐	—

['krʌmpld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] — [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [brest] -

crumpled	them	up	in	her	hand	—	and	thrust	the	remainder	into	his	breast	-
皱巴巴的	他们	向上	在	她	手	—	和	推力	这	余	进入	他的	胸部	-

['pɑːkɪt] [ə'gen] .

pocket	again	.
口袋	再次	.

他说话的时候，她急切地把手放在四五张钞票上——把它们揉成一团——然后把剩下的钱又塞回他的胸袋里。

- [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['gɑːdfri] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɜːrvəsli] .

'	That	is	a	great	deal	too	much	to	carry	about	you	,	Godfrey	,	she	said	,	nervously	.
-	那	是	一个	伟大的	交易	也	很多	到	携带	关于	你	,	戈弗雷	,	她	说	,	紧张地	.

“戈弗雷，你带这么多东西太不合适了，”她紧张地说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɔbd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ker] .

'	You	will	be	robbed	if	you	don't	take	care	.
-	你	将要	是	被抢劫	如果	你	不	拿	关心	.

“如果你不小心，就会被抢劫。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [hɑːr'flɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

And	you	will	want	it	all	at	Harfleur	,	you	know	.	'
和	你	将要	想	它	全部	在	哈弗勒	,	你	知道	.	-

你知道，在哈弗勒尔，你会想要拥有这一切。

- [oʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] , [maɪ] [gɜːrl] !

'	Oh	,	don't	you	be	afraid	,	my	girl	!
-	哦	,	不	你	是	害怕的	,	我的	女孩	!

“哦，别害怕，我的女孩！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , ['boʊstfl] ['mænər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt]

'	he	exclaimed	,	in	his	intoxicated	,	boastful	manner	,	as	he	buttoned	his	coat
-	他	惊呼	,	在	他的	酣	,	自夸	方式	,	作为	他	纽扣	他的	外套

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

“他一边扣上外套的扣子，一边用他那醉醺醺的、自夸的语气喊道。”

- [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [aɪm] [nɑːt] [rɔbd] .

'	I'll	take	good	care	I'm	not	robbed	.
-	患病的	拿	好的	关心	我是	不是	被抢劫	.

我会好好保管，不被抢劫。

[aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] ['iːzəli] .

I'm	not	the	sort	of	man	to	be	taken	in	easily	.
我是	不是	这	种类	的	男人	到	是	已采取	在	容易地	.

我不是那种容易上当受骗的人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

You	ought	to	know	that	by	this	time	.
你	应该	到	知道	那	经过	这	时间	.

你应该早就知道了。

- [ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

'	Then	he	rose	,	and	began	staggering	about	the	room	.
-	然后	他	玫瑰	,	和	开始	令人震惊	关于	这	房间	.

然后他站了起来，开始在房间里踉跄走动。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , - [hiː; hi] ['hɪkəpt] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [frend] — [maɪ] [frend] —

'	I	must	go	,	'	he	hiccupped	,	'	because	—	because	my	friend	—	my	friend	—
-	我	必须	去	,	-	他	打嗝	,	-	因为	—	因为	我的	朋友	—	我的	朋友	—

[wɪl] [stɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] — [ən'les] [aɪm] [kwɪk] .

will	start	without	me	—	unless	I'm	quick	.
将要	开始	没有	我	—	除非	我是	快的	.

“我必须走了，”他打了个嗝，“因为——因为我的朋友——我的朋友——会不等我就开始——除非我动作快点。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .

Good	-	bye	,	my	dear	.
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

再见，亲爱的。

[dəunt] — [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Don't	—	don't	worry	about	me	.
不	—	不	担心	关于	我	.

别——别担心我。

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

I'll	be	all	right	.
患病的	是	全部	正确的	.

我会没事的。

[gʊd] - [baɪ] , ['mægi] — [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɪs] . -

Good	-	bye	,	Maggie	—	give	us	a	kiss	.	'
好的	-	再见	,	玛吉	—	给	我们	一个	吻	.	-

再见，玛吉——给我们一个吻吧。

- [ə; eɪ] [kɪs] , [juː; jʊ] ['drʌŋkən] [bruːt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [-]

'	A	kiss	,	you	drunken	brute	!	'	cried	the	[	96	]
-	一个	吻	,	你	醉	蛮力	!	-	哭	这	[	-	]

“一个吻，你这个醉鬼！”[96]

['hændmeɪd] , [sænz] - .

handmaid	,	sans	cérémonie	.
使女	,	无	-	.

侍女，无仪式。

- [juːd] ['betər] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — [ðæts] [ɔːl] .

'	You'd	better	try	it	on	—	that's	all	.
-	你会	更好的	尝试	它	在	—	那就是	全部	.

你最好试穿一下——仅此而已。

[its] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] .

It's	something	very	different	from	a	kiss	that	I'd	give	you	,	if	I	had	my	way	.
它是	某物	非常	不同的	从	一个	吻	那	ID	给	你	,	如果	我	有	我的	方式	.

-
'
-
-

这和我如果可以的话想给你的吻完全不同。

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! ['mægi] , - [en'triːtid] ['aɪrɪs] , [æz; əz]['hɑːrlənd] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

'	Hush	!	hush	!	Maggie	,	'	entreated	Iris	,	as	Harland	stumbled	through	the	passage	,
-	嘘	!	嘘	!	玛吉	,	-	恳求	鸢尾花	,	作为	哈兰德	踉跄	通过	这	通道	,

“嘘！嘘！玛吉，”艾瑞斯恳求道，哈兰跌跌撞撞地穿过走廊。

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	out	at	the	front	door	.
和	出去	在	这	正面	门	.

然后从前门出去。

- [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

'	Let	him	go	,	for	heaven's	sake	!
-	让	他	去	,	为了	天	清酒	!

“看在上帝的份上，放了他吧！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [piːs] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

We	shall	have	no	peace	till	he	is	gone	.
我们	将	有	不	和平	直到	他	是	已消失	.

他不离开，我们就不得安宁。

- [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

'	She	walked	straight	into	the	bedroom	,
-	她	步行	直的	进入	这	卧室	,

她径直走进了卧室。

[ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði] [noʊts] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] ['krʌmpld] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	smoothed	out	the	notes	she	still	held	crumpled	in	her	hand	.
和	平滑	出去	这	笔记	她	仍然	握住	皱巴巴的	在	她	手	.

她抚平了手中仍然揉成一团的纸条。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][faɪv] [paʊndz] [iːtʃ] — [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz]

There	were	five	of	them	for	five	pounds	each	—	five	-	and	-	twenty	pounds
那里	是	五	的	他们	为了	五	磅	每个	—	五	-	和	-	二十	磅

.

:
.

一共五个，每个五英镑——总共二十五英镑。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

She	believed	,	and	yet	she	was	not	quite	sure	,	if	they	would	be	sufficient	for	her	purpose	.
她	相信	,	和	然而	她	曾是	不是	相当	当然	,	如果	他们	会	是	充足的	为了	她	目的	.

她相信，但她又不太确定，这些是否足以达到她的目的。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [dɪˈsaɪd] .

But	to	-	morrow	would	decide	.
但	到	-	明天	会	决定	.

但明天的结果将决定一切。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

Before	that	time	next	day	,	she	would	know	everything	.
前	那	时间	下一个	天	,	她	会	知道	一切	.

到第二天这个时候，她就会知道一切了。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

The	idea	made	her	feverishly	impatient	.
这	主意	制成	她	狂热地	不耐烦	.

这个想法让她焦躁不安。

- ['mægi] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [lɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

'	Maggie	,	'	she	cried	,	'	lock	up	the	door	,	and	let	us	go	to	bed	.
-	玛吉	,	-	她	哭	,	-	锁	向上	这	门	,	和	让	我们	去	到	床	.

“玛吉，”她喊道，“把门锁上，让我们去睡觉。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	have	so	much	to	do	to	-	morrow	.
我	有	所以	很多	到	做	到	-	明天	.

我明天有很多事要做。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði][rest][aɪ][kæn; kən] .

I	want	to	get	all	the	rest	I	can	.
我	想	到	得到	全部	这	休息	我	能	.

我想尽可能多地休息。

- [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

'	But	though	she	lay	down	,	it	was	impossible	to	close	her	eyes	,	and
-	但	尽管	她	躺	向下	,	它	曾是	不可能的	到	关闭	她	眼睛	,	和

[ðə; ði][nekst] [-]

the	next	[	97	]
这	下一个	[	-	]

“但是，尽管她躺了下来，却无法闭上眼睛，接下来[97]

[ˈmɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ˈaɪrɪs] [ˈhɑːrlənd] [ˈtɔːsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌnˈiːzi] [kaʊtʃ] ,

morning	found	Iris	Harland	tossing	on	her	uneasy	couch	,
早晨	成立	鸢尾花	哈兰德	抛掷	在	她	不安	长椅	,

清晨，艾瑞斯·哈兰德在不舒服的沙发上辗转反侧。

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊər][tuː; tə] [əˈraɪv] [wen] [hɜːr; hər][ˈkruːəl] [dauts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	longing	for	the	hour	to	arrive	when	her	cruel	doubts	should	be
和	渴望	为了	这	小时	到	到达	什么时候	她	残忍的	疑虑	应该	是

[ˈsætɪsfaɪd][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] . [-]

satisfied	one	way	or	the	other	.	[	98	]
使满意	一	方式	或者	这	其他	.	[	-	]

她盼望着那一天到来，让她的残酷疑虑得到某种程度的满足。[98]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[tuː] [ˈwɪmənz] [ˈhɑːrts] .

TWO	WOMEN'S	HEARTS	.
二	女性的	心	.

两颗女人的心。

[hiː; hi][mæn] [huː] [əsˈpaiəz][tuː; tə] [ˌaʊtˈwɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)neri]

HE	man	who	aspires	to	outwit	a	woman	,	gifted	with	the	most	ordinary
他	男人	WHO	渴望	到	智胜	一个	女士	,	天才	和	这	最多	普通的

[ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

characteristics	of	her	sex	,
特征	的	她	性别	,

一个男人妄图智胜一个拥有女性最普通特质的女人，

[ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

should	get	up	very	early	in	the	morning	.
应该	得到	向上	非常	早期的	在	这	早晨	.

应该一大早就起床。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [meɪ] [biː; bi][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈhevɪərðənˈer][ðæn; ðən][hɜːrz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

His	brain	may	be	larger	and	heavier	than	hers	,	but	her
他的	脑	可能	是	更大的	和	较重	比	她的	,	但	她

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ɑːr; ər][soʊ] [kiːn] ,

instincts	are	so	keen	,
本能	是	所以	敏锐的	,

他的大脑可能比她的更大更重，但她的直觉却如此敏锐。

[hɜːr; hər] [wɪts] [soʊ] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [æn; ən] [ˈɪnfərəns] ,

her	wits	so	sharp	,	and	she	knows	so	well	how	to	draw	an	inference	,
她	智慧	所以	锋利的	,	和	她	知道	所以	出色地	如何	到	画	一个	推理	,

她思维敏捷，非常善于推理。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [fɪ'nes] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pi:st] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər]

that	in	a	game	of	finesse	she	has	pieced	the	puzzle	and	put	it	together
那	在	一个	游戏	的	技巧	她	有	拼接	这	谜	和	放	它	一起

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sloʊər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

before	his	slower	comprehension	has	arrived	at	the	conviction	that	there	is
前	他的	慢点	理解	有	到达的	在	这	定罪	那	那里	是

['eniθɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [æt; ət] [ɔ:l] .

anything	to	find	out	at	all	.
任何事物	到	寻找	出去	在	全部	.

在一场巧妙的游戏中，她已经将谜题拼凑起来，而他反应较慢，还没来得及确信还有什么需要查明的。

['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [-]

Godfrey	Harland	prided	himself	[	99	]
戈弗雷	哈兰德	自豪	他自己	[	-	]

戈弗雷·哈兰德以自己为荣[99]

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [di'si:vd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	following	day	on	the	perfect	manner	in	which	he	had	deceived	his	wife	.
这	下列的	天	在	这	完美的	方式	在	哪个	他	有	受骗	他的	妻子	.

第二天，他以完美的方式向妻子讲述了他是如何欺骗妻子的。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [hɑ:r'flɜ:r] ,

She	believed	him	to	be	on	his	way	to	Harfleur	,
她	相信	他	到	是	在	他的	方式	到	哈弗勒	,

她认为他正前往哈弗勒尔。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	by	the	time	she	expected	to	see	him	back	again	he	would	be	on	his
和	经过	这	时间	她	预期的	到	看	他	后退	再次	他	会	是	在	他的

[wei] [tu:; tə] [nu:] ['zi:lənd] [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃʌkld] ['ɪnwərdli] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

way	to	New	Zealand	and	he	chuckled	inwardly	to	remember	that	he	had
方式	到	新的	新西兰	和	他	轻笑	内心	到	记住	那	他	有

[nɑ:t] [left] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] .

not	left	a	single	clue	to	his	destination	behind	.
不是	左边	一个	单身的	线索	到	他的	目的地	在后面	.

等她以为再次见到他的时候，他已经踏上了前往新西兰的旅程。他暗自发笑，因为他没有留下任何关于他目的地的线索。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	true	that	he	was	very	much	annoyed	at	discovering	the	loss	of	his
它	是	真的	那	他	曾是	非常	很多	恼怒	在	发现	这	损失	的	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他发现自己的钱丢了，确实非常恼火。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	did	not	attribute	it	to	any	manœuvering	on	the	part	of	his
但	他	做过	不是	属性	它	到	任何	机动	在	这	部分	的	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

但他并没有将此归咎于妻子的任何谋划。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dræŋk] [tu:] ['fri:li] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

He	knew	that	he	had	drank	too	freely	the	night	before	,
他	知道	那	他	有	喝	也	自由	这	夜晚	前	,

他知道前一天晚上自己喝得太多了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət][kɑːrdz]['æftər][hiː; hi] [left] ['aɪrɪs] ,

and	had	played	at	cards	after	he	left	Iris	,
和	有	玩	在	牌	后	他	左边	鸢尾花	,

离开艾瑞斯后，他曾去玩牌。

[wen] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːr] [wʌn] .

when	he	scarcely	knew	if	he	had	lost	or	won	.
什么时候	他	几乎	知道	如果	他	有	丢失的	或者	韩元	.

当时他几乎不知道自己是输是赢。

[bʌt; bət] ['eni] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [kɔɪn] [left] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['mætərz]

But	any	way	,	he	had	enough	coin	left	for	his	purpose	,	and	matters
但	任何	方式	,	他	有	足够的	硬币	左边	为了	他的	目的	,	和	事情

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

might	have	been	worse	.
可能	有	到过	更糟	.

但无论如何，他剩下的钱足够他完成自己的目标，而且情况本来可能会更糟。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɔːl] [gɔːn] ,

And	had	it	been	all	gone	,
和	有	它	到过	全部	已消失	,

如果这一切都消失了，

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mɪstər] [væn'sitət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [loʊn] ,

he	would	rather	have	applied	to	Mr	Vansittart	for	a	further	loan	,
他	会	相当	有	应用	到	先生	范西塔特	为了	一个	更远	贷款	,

他宁愿向范西塔特先生申请另一笔贷款。

[ðæn; ðən][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['pɪmlɪˌkoʊ] .

than	have	returned	to	look	for	it	in	the	house	at	Pimlico	.
比	有	返回	到	看	为了	它	在	这	房子	在	皮姆利科	.

然后他们又回到皮姆利科的房子里寻找它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['naɪsli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

He	had	cheated	them	there	nicely	,	he	thought	,	with	an	idiotic	,
他	有	作弊	他们	那里	很好	,	他	想法	,	和	一个	愚蠢的	,

[traɪ'ʌmfənt] [-]

triumphant	[	100	]
凯	[	-	]

他心想，他在那里巧妙地欺骗了他们，带着一种愚蠢的、胜利的[100]

['tʃʌk(ə)l] .

chuckle	.
轻笑	.

轻笑。

['aɪrɪs] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

Iris	believed	him	to	be	crossing	the	Channel	,
鸢尾花	相信	他	到	是	过境	这	渠道	,

艾瑞斯以为他正在穿越英吉利海峡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] .

and	it	would	never	do	to	disturb	her	confidence	by	returning	home	again	.
和	它	会	绝不	做	到	打扰	她	信心	经过	返回	家	再次	.

再次回家绝不会打击她的自信心。

[ə; eɪ] ['sekənd] [set] [ʌv; əv][iks'kjuːziz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['swɑːloʊd] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

A	second	set	of	excuses	would	not	be	swallowed	so	easily	as	the	first	.
一个	第二	放	的	借口	会	不是	是	吞咽	所以	容易地	作为	这	第一的	.

第二套借口不像第一套那样容易被接受。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ðʌs] , ['aɪrɪs][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ,

And	**whilst**	**the**	**poor**	**fool**	**congratulated**	**himself**	**thus**	**,**	**Iris**	**was**	**taking**	**her**	**way**	**,**
和	而	这	贫穷的	傻子	恭喜	他自己	因此	,	鸢尾花	曾是	采取	她	方式	,

['tɪmɪdli] ,

timidly	**,**
胆怯地	,

而当那个可怜的傻瓜如此自鸣得意时，艾瑞斯却怯怯地走开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnətli] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

from	**the**	**fear**	**of**	**meeting**	**him**	**,**	**but**	**still**	**determinately**	**,**	**to**	**the**	**offices**
从	这	害怕	的	会议	他	,	但	仍然	坚定地	,	到	这	办公室

[ʌv; əv] ['mesərz] [stɜːrn] & [steɪl] .

of	**Messrs**	**Stern**	**&**	**Stales**	**.**
的	先生们	斯特恩	&	陈旧	.

尽管害怕见到他，但还是坚定地前往了斯特恩和斯泰尔斯先生的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] .

It	**was**	**a**	**novel**	**scene**	**in**	**which**	**she**	**found**	**herself**	**.**
它	曾是	一个	小说	场景	在	哪个	她	成立	她自己	.

她发现自己置身于一个全新的场景之中。

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][stɜːrn] & [steɪl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

The	**firm**	**of**	**Stern**	**&**	**Stales**	**was**	**one**	**of**	**the**	**largest**	**in**	**the**	**metropolis**	**.**
这	公司	的	斯特恩	&	陈旧	曾是	一	的	这	最大	在	这	都会	.

斯特恩和斯泰尔斯律师事务所是这座大都市中最大的律师事务所之一。

[ðeɪ] [oʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [bɪ'saɪdz] ['tʃɑːtərɪŋ] ['ʌðər] ,

They	**owned**	**a**	**large**	**number**	**of**	**ships**	**,**	**besides**	**chartering**	**others**	**,**
他们	拥有	一个	大的	数字	的	船舶	,	除了	包机	其他的	,

他们拥有大量船只，此外还租用其他船只。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] ['ves(ə)lz] ,

so	**that**	**it**	**was**	**not**	**an**	**uncommon**	**occurrence**	**for**	**seventy**	**vessels**	**,**
所以	那	它	曾是	不是	一个	罕见	发生	为了	七十	船只	,

所以，七十艘船同时出现这种情况并不罕见。

[ɔːl] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

all	**flying**	**the**	**house**	**flag**	**of**	**the**	**company**	**,**
全部	飞行	这	房子	旗帜	的	这	公司	,

所有旗帜都悬挂在旗帜上，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɑːks] [fɔːr; fər] [nuː] ['ziːlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	**leave**	**the**	**docks**	**for**	**New**	**Zealand**	**and**	**the**	**Colonies**	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**
到	离开	这	码头	为了	新的	新西兰	和	这	殖民地	在	这	课程	的	一个

[jɪr] .

year	**.**
年	.

一年内离开码头前往新西兰和殖民地。

[ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] .

Their	**office**	**was**	**in**	**Fenchurch**	**Street**	**.**
他们的	办公室	曾是	在	芬彻奇	街道	.

他们的办公室位于芬乔奇街。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] [stoʊn] [steps] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] ,

At	**the**	**head**	**of**	**a**	**flight**	**of**	**broad**	**stone**	**steps**	**,**	**with**	**iron**	**railings**	**,**
在	这	头	的	一个	航班	的	广阔	石头	步骤	,	和	铁	栏杆	,

在一排宽阔的石阶顶端，两侧是铁栏杆，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [klɑːks] [sæt] ['skrɪblɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðer; ðər] ['ledʒəz] ,

was	a	large	room	in	which	a	dozen	clerks	sat	scribbling	away	at	their	ledgers	,
曾是	一个	大的	房间	在	哪个	一个	打	职员	卫星	涂鸦	离开	在	他们的	账簿	,

[-]
[101]
[-]

这是一个大房间，里面有十几名职员坐在那里埋头在账簿上写写画画。[101]

[ɔːr] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] , ['mænifests] , [ænd; ənd] ['ɪnvɔɪsɪz] .

or	poring	over	bills	of	lading	,	manifests	,	and	invoices	.
或者	泡	超过	账单	的	装载	,	表现	,	和	发票	.

或者仔细查阅提单、舱单和发票。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [hæf] - ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ves(ə)lz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] ,

On	the	walls	were	ranged	half	-	models	of	the	different	vessels	in	their	employ	,
在	这	墙壁	是	范围	一半	-	模型	的	这	不同的	船只	在	他们的	采用	,

墙上挂满了他们使用的各种船只的半模型。

[ænd; ənd]['nɔːtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɪn] [kən'spɪkjuəs] [pə'ziʃənz] .

and	nautical	almanacks	and	advertisements	were	hung	in	conspicuous	positions	.
和	航海	年鉴	和	广告	是	悬挂	在	显眼的	职位	.

航海年鉴和广告被悬挂在显眼的位置。

[æz; əz]['aɪrɪs] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli]

As	Iris	entered	this	room	on	the	morning	in	question	,	and	glanced	nervously
作为	鸢尾花	进入	这	房间	在	这	早晨	在	问题	,	和	瞥了一眼	紧张地

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

那天早上，艾瑞斯走进这间房间，紧张地环顾四周。

[tuː] [jʌŋ] [men] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [desks] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['pleʒər] .

two	young	men	started	from	their	desks	simultaneously	to	ask	her	pleasure	.
二	年轻的	男人	开始	从	他们的	桌子	同时地	到	问	她	乐趣	.

两个年轻男子同时从办公桌前起身，向她表达了他们的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [drest] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [veɪld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

She	was	plainly	dressed	and	closely	veiled	,	but	her	graceful	figure	and
她	曾是	显然	穿着	和	密切	含蓄	,	但	她	优美	数字	和

['juːθfl] [ə'pɪrəns] [ə'træktɪd] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

youthful	appearance	attracted	immediate	attention	,
青春	外貌	吸引	即时	注意力	,

她衣着朴素，面纱遮盖严实，但她优美的身姿和青春靓丽的容貌立刻吸引了人们的目光。

[ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [klɑːks] [hæv; həv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

and	shipping	clerks	have	their	feelings	.
和	船运	职员	有	他们的	情怀	.

货运员也有自己的感受。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

'	What	can	I	do	for	you	,	miss	?	'	inquired	the	elder	of	the	two	,
-	什么	能	我	做	为了	你	,	错过	?	-	询问	这	长老	的	这	二	,

“小姐，我能为您做些什么？”两人中年纪较大的那位问道。

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

shoving	the	younger	to	one	side	.
推搡	这	年轻	到	一	边	.

把年纪小的推到一边。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃɪps] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ['ʃɔːrtli] , - ['stæməd] ['aɪrɪs] ,

'	I	believe	you	have	some	ships	going	to	New	Zealand	shortly	,	'	stammered	Iris	,
-	我	相信	你	有	一些	船舶	去	到	新的	新西兰	不久	,	-	结结巴巴	鸢尾花	,

“我相信你们很快会有一些船开往新西兰，”艾瑞斯结结巴巴地说。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

who	was	too	shy	to	mention	the	Pandora	all	at	once	.
WHO	曾是	也	害羞的	到	提到	这	潘多拉	全部	在	一次	.

谁又太害羞，不敢一次性把潘多拉的事情全说出来呢?

- [kæn; kən][aɪ] [siː] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] ? -

'	Can	I	see	a	list	of	the	passengers	?	'
-	能	我	看	一个	列表	的	这	乘客	?	-

我可以看一下乘客名单吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] .

'	Certainly	,	miss	.
-	当然	,	错过	.

“当然，小姐。”

[fɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)lz] [liːv] [ðə; ði] [dɑːks] [nekst] [wiːk] .

Four	of	our	vessels	leave	the	docks	next	week	.
四	的	我们的	船只	离开	这	码头	下一个	星期	.

我们的四艘船将于下周离开码头。

[wiː; wi][hæv; həv] [-]

We	have	[	102	]
我们	有	[	-	]

我们有[102]

[ðə; ði][ˌhindu'stɑːn; -'stæn] , [ðə; ði][tri'veljən; -'vil-] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['kæri]

the	Hindustan	,	the	Trevelyan	,	and	the	Pandora	,	which	all	carry
这	印度斯坦	,	这	特里维廉	,	和	这	潘多拉	,	哪个	全部	携带

['pæsndʒəˠ] .

passengers	.
乘客	.

“印度斯坦号”、“特里维廉号”和“潘多拉号”都是载客邮轮。

[duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [bɜːrθ] ? -

Do	you	require	a	berth	?	'
做	你	要求	一个	泊位	?	-

您需要泊位吗?

- [jes] ! — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] .

'	Yes	!	—	I	think	so	,	'	replied	Iris	.
-	是的	!	—	我	思考	所以	,	-	回复	鸢尾花	.

“是的！——我也这么认为，”艾瑞斯回答道。

- [ðæt] [ɪz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'saɪd] . -

'	That	is	,	I	want	to	see	the	passenger	list	before	I	decide	.	'
-	那	是	,	我	想	到	看	这	乘客	列表	前	我	决定	.	-

也就是说，我想在做决定之前先看看乘客名单。

- ['veri] [gʊd] , [mɪs] ! ['sæmjuːəlz] , [hænd][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

'	Very	good	,	miss	!	Samuels	,	hand	me	down	the	passenger	list	of	the
-	非常	好的	,	错过	!	萨缪尔斯	,	手	我	向下	这	乘客	列表	的	这

[ˌhindu'stɑːn; -'stæn] , ['kæptɪn] ['deivis] .

Hindustan	,	Captain	Davis	.
印度斯坦	,	队长	戴维斯	.

“很好，小姐！萨缪尔斯，戴维斯船长，把‘印度斯坦号’的乘客名单递给我。”

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːr] [sə'luːn] [bɜːθs] ['veɪkənt] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [ænd; ənd] [θriː] ['sekənd] .

We	have	four	saloon	berths	vacant	here	you	see	,	miss	,	and	three	second	.
我们	有	四	酒吧	泊位	空缺	这里	你	看	,	错过	,	和	三	第二	.

您看，这里有四个空着的沙龙卧铺，小姐，还有三个空着的二等卧铺。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['kæri] ['eni] ['stɪrɪdʒ] .

She	will	not	carry	any	steerage	.
她	将要	不是	携带	任何	统舱	.

她不会载任何统舱乘客。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][klɜːrk] , [ʌn'roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

This	is	a	plan	of	the	vessel	,	'	continued	the	clerk	,	unrolling	a	sheet	of
这	是	一个	计划	的	这	血管	,	-	持续	这	职员	,	展开	一个	床单	的

['pɑːrtʃmənt] .

parchment	.
羊皮纸	.

“这是船只的平面图，”办事员一边说着，一边展开一张羊皮纸。

- [ðiːz] ['æftər] - ['kæbɪn] [bɜːθs] —

'	These	after	-	cabin	berths	—
-	这些	后	-	舱	泊位	—

“这些后舱卧铺——

- [bʌt; bət]['aɪrɪs] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

'	But	Iris	pushed	it	gently	to	one	side	.
-	但	鸢尾花	推动	它	轻轻地	到	一	边	.

但艾瑞斯轻轻地把它推到了一边。

- [aɪ] — [aɪ] — [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	—	I	—	think	I	would	rather	see	the	passenger	list	of	the	Pandora	,	'	she	said	,
-	我	—	我	—	思考	我	会	相当	看	这	乘客	列表	的	这	潘多拉	,	-	她	说	,

“我——我——我想我更想看看潘多拉号的乘客名单，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] ,

with	a	blush	that	was	visible	even	through	her	veil	,	and	the	clerk	,
和	一个	脸红	那	曾是	可见的	甚至	通过	她	面纱	,	和	这	职员	,

她脸颊泛红，即使透过面纱也清晰可见，而店员……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [pæst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['peɪpər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

with	a	wink	at	his	neighbour	,	passed	the	desired	paper	across	the	counter	.
和	一个	眨眼	在	他的	邻居	,	通过了	这	想要的	纸	穿过	这	柜台	.

他朝邻座眨了眨眼，把想要的那份文件递过了柜台。

- [ðə; ði][pæn'dɔːrə][hæz; həz][hɜːr; hər] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] ['pæsndʒɚ] , [soʊ][aɪm] [-

'	The	Pandora	has	her	full	complement	of	first	-	class	passengers	,	so	I'm	[	103
-	这	潘多拉	有	她	满的	补充	的	第一的	-	班级	乘客	,	所以	我是	[	-

]

]

“潘多拉号”满载头等舱乘客，所以我[103]

[ə'freɪd] [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ][ðer; ðər] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd]

afraid	you	won't	find	anything	to	suit	you	there	,	as	there	is	only	a	second
害怕的	你	惯于	寻找	任何事物	到	套装	你	那里	,	作为	那里	是	仅有的	一个	第二

['kæbɪn]['veɪkənt] ,

cabin	vacant	,
舱	空缺	,

恐怕您在那里找不到合适的房间，因为只有第二个空着的舱房了。

[mɪs] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][klɜːrk] .

miss	,	'	continued	the	clerk	.
错过	,	-	持续	这	职员	.

“小姐，”店员继续说道。

- [ʃiː; ʃi] ['kæriz] ['stɪrɪdʒ] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	She	carries	steerage	,	but	,	of	course	,	that	is	no	use	to	you	.	'
-	她	携带	统舱	,	但	,	的	课程	,	那	是	不	使用	到	你	.	-

“她载的是统舱乘客，但这当然对你没有任何用处。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , ['ɔ:lmoʊst] [hɪ'sterɪkli] ,

'	I	don't	know	—	I	don't	know	,	'	replied	Iris	,	almost	hysterically	,
-	我	不	知道	—	我	不	知道	,	-	回复	鸢尾花	,	几乎	歇斯底里地	,

“我不知道——我真的不知道,”艾瑞斯近乎歇斯底里地回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'ru:zd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔ:rə] .

as	she	perused	the	passenger	list	of	the	Pandora	.
作为	她	仔细阅读	这	乘客	列表	的	这	潘多拉	.

她仔细查看了潘多拉号的乘客名单。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz]

In	a	moment	her	quick	eye	had	caught	the	names	of	Mr	and	Mrs
在	一个	片刻	她	快的	眼睛	有	捕捉	这	姓名	的	先生	和	太太

[væn'sitət] [ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] ,

Vansittart	and	Miss	Vansittart	,
范西塔特	和	错过	范西塔特	,

她眼疾手快，瞬间就看到了范西塔特先生、范西塔特太太和范西塔特小姐的名字。

[ænd; ənd] [ðen] ['trævld] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [wer] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['gɑ:dfri]

and	then	travelled	to	the	bottom	of	the	paper	where	that	of	Mr	Godfrey
和	然后	旅行	到	这	底部	的	这	纸	在哪里	那	的	先生	戈弗雷

['hɑ:rlənd][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪn'skraɪbd] .

Harland	was	visibly	inscribed	.
哈兰德	曾是	明显地	铭文	.

然后，他翻到纸张底部，那里清晰地写着戈弗雷·哈兰先生的名字。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

She	had	expected	it	,	and	yet	was	not	prepared	for	it	,
她	有	预期的	它	,	和	然而	曾是	不是	准备	为了	它	,

她预料到了，但却没有做好准备。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [met] [hɜ:r; hər] [saɪt] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] [hɜ:r; hər] [fɪrz] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [vent] [tu:; tə]

and	as	it	met	her	sight	and	confirmed	her	fears	,	she	gave	vent	to
和	作为	它	遇见	她	视线	和	确认的	她	恐惧	,	她	给予	发泄	到

[ə; eɪ] [slaɪt] [moʊn] ,

a	slight	moan	,
一个	轻微	呻吟	,

当它映入她的眼帘，证实了她的担忧时，她忍不住轻轻呻吟了一声。

[ænd; ənd] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

and	leant	against	the	counter	for	support	.
和	倾斜	反对	这	柜台	为了	支持	.

他倚靠在柜台上以保持身体平衡。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , [mɪs] ?

'	Are	you	ill	,	miss	?
-	是	你	患病的	,	错过	?

小姐，您生病了吗?

[kæn; kən][aɪ] [fetʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ?

Can	I	fetch	you	a	glass	of	water	?
能	我	拿来	你	一个	玻璃	的	水	?

我能帮您倒杯水吗?

- [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ə'tendəns] ['æŋkʃəsli] .

'	asked	the	young	man	in	attendance	anxiously	.
-	问	这	年轻的	男人	在	出席	焦虑地	.

“那位在场的年轻人焦急地问道。”

- [noʊ] , [noʊ] !

'	No	,	no	!
-	不	,	不	!

不，不!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] .
I am quite well .
我 是 相当 出色地 .

我很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [hiːt] !
It is only the heat !
它 是 仅有的 这 热 !

只是天气太热了!

- [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][lɪst] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [-]
' exclaimed Iris , as she took up the list again to make sure she [104]
- 惊呼 鸢尾花 , 作为 她 采取 向上 这 列表 再次 到 制作 当然 她 [-]

“艾瑞斯惊呼道，她又拿起清单，确保她[104]

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
had not been mistaken .
有 不是 到过 错误 .

我没有弄错。

- [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [bɜːrθ] , [pliːz] , [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] — [ðə; ði][pæn'dɔːrə] . -
' I — I will take a berth , please , in this vessel — the Pandora . '
- 我 — 我 将要 拿 一个 泊位 , 请 , 在 这 血管 — 这 潘多拉 . -

“我——我希望能在这艘船——潘多拉号——上占有一席之地。”

- [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] ['veɪkənt] , [mɪs] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][klɜːrk] .
' There is only a second - class vacant , miss , ' returned the clerk .
- 那里 是 仅有的 一个 第二 - 班级 空缺 , 错过 , - 返回 这 职员 .

“小姐，二等车厢只剩一个空位了。”售票员回答道。

- [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] ['betər] [ɪn][ðə; ði][ˌhindu'stɑːn; -'stæn] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [faɪn]
' We could accommodate you better in the Hindustan , which is quite as fine
[ə; eɪ] [ʃɪp] . -
a ship . '
一个 船 . -

“我们可以在‘印度斯坦号’上更好地接待您，那也是一艘非常不错的船。”

- [noʊ] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' No , I prefer the Pandora , thank you .
- 不 , 我 更喜欢 这 潘多拉 , 感谢 你 .

“不，我更喜欢潘多拉，谢谢。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] ? -
What is the price of the berth ? '
什么 是 这 价格 的 这 泊位 ? -

泊位价格是多少?

- ['twenti] - [faɪv] ['gɪnɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
' Twenty - five guineas , if you please .
- 二十 - 五 几内亚 , 如果 你 请 .

“请给我二十五几尼。”

- ['aɪrɪs] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' Iris placed the money on the counter , with a sigh .
- 鸢尾花 放置 这 钱 在 这 柜台 , 和 一个 叹 .

艾瑞斯叹了口气，把钱放在柜台上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] .
She had imagined it would be less .
她 有 想象 它 会 是 较少的 .

她原以为会更少。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊld][ðə; ði] [dres] [ɔːf][hɜːr; hər] [bæk] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .

But	if	she	sold	the	dress	off	her	back	she	felt	that	she	must	go	.
但	如果	她	卖	这	裙子	离开	她	后退	她	毛毡	那	她	必须	去	.

但如果她把身上的裙子卖掉，她觉得她就必须走了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

'	Thank	you	,	'	said	the	clerk	,	as	he	received	the	money	.
-	感谢	你	,	-	说	这	职员	,	作为	他	已收到	这	钱	.

“谢谢，”店员接过钱时说道。

- [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bʊk] ?

'	What	name	shall	I	book	?
-	什么	姓名	将	我	书	?

我应该预订哪个名字?

- [ˈaɪrɪs] [ˈstɑːrtɪd] .

'	Iris	started	.
-	鸢尾花	开始	.

“艾瑞斯开始了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

She	had	never	thought	about	changing	her	name	,
她	有	绝不	想法	关于	变化	她	姓名	,

她从未想过要改名。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	in	a	moment	she	saw	the	expediency	of	it	.
但	在	一个	片刻	她	锯	这	权宜之计	的	它	.

但她很快就明白了这样做的权宜之计。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðæt] [ðə; ði] [klɑːks] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,

She	was	so	long	,	however	,	before	she	answered	the	question	,	that	the	clerks	looked	at	one	another	,
她	曾是	所以	长的	,	然而	,	前	她	回答	这	问题	,	那	这	职员	看起来	在	一	其他	,

然而，她过了很久才回答这个问题，以至于店员们面面相觑。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ɪn][ðer; ðər] [-]

and	stuck	their	tongues	in	their	[	105	]
和	卡住	他们的	舌头	在	他们的	[	-	]

并将他们的舌头伸进他们的[105]

[tʃiːks] , [tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [rʌm] [goʊ] — -

cheeks	,	to	intimate	that	this	was	a	'	rum	go	—	'
脸颊	,	到	亲密的	那	这	曾是	一个	-	朗姆酒	去	—	-

脸颊，暗示这是一场“朗姆酒之旅——”

- [mɪs] [ˈdʌgləs] , - [sed] [ˈaɪrɪs][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	Miss	Douglas	,	'	said	Iris	at	length	,	in	a	low	voice	.
-	错过	道格拉斯	,	-	说	鸢尾花	在	长度	,	在	一个	低的	嗓音	.

“道格拉斯小姐，”艾瑞斯终于低声说道。

- [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [ˈtɪkɪt] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] - [klɜːrk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] .

'	There	is	your	ticket	,	miss	,	'	said	the	booking	-	clerk	,	when	he	had	filled	in	her	name	.
-	那里	是	你的	票	,	错过	,	-	说	这	预订	-	职员	,	什么时候	他	有	已填	在	她	姓名	.

“小姐，这是您的票，”售票员填好她的名字后说道。

- [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
' You see there is a plan of the cabin on the back .
- 你 看 那里 是 一个 计划 的 这 舱 在 这 后退 .

“你看，背面有一张小木屋的平面图。”

[jʊr; jər] [bɜːrθ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] . - ,
Your berth will be No . 12 ,
你的 泊位 将要 是 不 . - ,

您的泊位是12号。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [wɪl] ['prɑːbəbli] [seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [taɪd][ɑːn] ['wenzdeɪ] [nekst] ,
and the Pandora will probably sail with the early tide on Wednesday next ,
和 这 潘多拉 将要 大概 帆 和 这 早期的 潮 在 周三 下一个 ,

潘多拉号很可能会于下周三早潮时启航。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn]
therefore it is advisable you should be on board not later than six o'clock on
所以 它 是 建议 你 应该 是 在 木板 不是 之后 比 六 点钟 在
['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . -
Tuesday evening . '
周二 晚上 . -

因此，建议您最迟于周二晚上六点登机。

- [wɪl] — [wɪl] — [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ([ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['pæsndʒə˞] , [aɪ] [miːn]) [goʊ][ɑːn] [bɔːrd]
' Will — will — all the passengers (the first - class passengers , I mean) go on board
- 将要 — 将要 — 全部 这 乘客 (这 第一的 - 班级 乘客 , 我 意思是) 去 在 木板
[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [tuː] ?
on Tuesday evening , too ?
在 周二 晚上 , 也 ?

“所有乘客（我是指头等舱乘客）周二晚上都会登机吗？”

- [æskt] ['aɪrɪs] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
' asked Iris hesitatingly .
- 问 鸢尾花 犹豫地 .

“艾瑞斯犹豫地问道。”

- [aɪ][ɪk'spekt][soʊ] , [mɪs] .
' I expect so , miss .
- 我 预计 所以 , 错过 .

“我想也是，小姐。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ,
Most of them like to settle down before nightfall ,
最多 的 他们 喜欢 到 定居 向下 前 黄昏 ,

他们大多喜欢在天黑前安顿下来。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [wen] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['staːtiŋ] . -
as there is little assistance to be got when the ship's starting . '
作为 那里 是 小的 协助 到 是 得到 什么时候 这 船的 开始 . -

因为船舶起航时几乎得不到任何帮助。

- [ænd; ənd] [maɪt] [aɪ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ?
' And might I — do you think — go on board a little earlier than the others ?
- 和 可能 我 — 做 你 思考 — 去 在 木板 一个 小的 早些时候 比 这 其他的 ?

“那么，您认为我可以比其他人早一点登机吗？”

— [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [aɪ] [miːn] . - [-]
— to avoid the bustle and confusion , I mean . ' [106]
— 到 避免 这 忙碌 和 困惑 , 我 意思是 . - [-]

——我的意思是，为了避免喧闹和混乱。[106]

- [noʊ] ; [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , [mɪs] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] .

'	No	;	I	wouldn't	do	that	,	miss	,	if	I	were	you	,	'	replied	the	clerk	.
-	不	;	我	不会	做	那	,	错过	,	如果	我	是	你	,	-	回复	这	职员	.

“不，小姐，如果我是你，我就不会那样做，”店员回答道。

- [nɑːt] [ðæt] [ðeid] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'bɔːrd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ['priːviəsli] ;

'	Not	that	they'd	refuse	to	let	you	go	aboard	an	hour	or	so	previously	;
-	不是	那	他们会	拒绝	到	让	你	去	船上	一个	小时	或者	所以	之前	;

“并不是说他们在一个小时前就拒绝让你登船；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

but	they	don't	care	to	see	the	passengers	before	six	o'clock	,
但	他们	不	关心	到	看	这	乘客	前	六	点钟	,

但他们并不在意六点之前是否能见到乘客。

[wen] [ðeɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

when	they'll	be	all	ready	to	receive	you	.
什么时候	他们会	是	全部	准备好	到	收到	你	.

他们会做好迎接你的准备。

[aɪ'd][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['suːnər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . -

I'd	go	a	little	later	,	rather	than	sooner	,	if	I	were	you	.	'
ID	去	一个	小的	之后	,	相当	比	很快	,	如果	我	是	你	.	-

如果我是你，我会晚点去，而不是早点去。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ['dʒentli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

'	Thank	you	,	'	replied	Iris	gently	,	as	she	turned	away	.
-	感谢	你	,	-	回复	鸢尾花	轻轻地	,	作为	她	转向	离开	.

“谢谢，”艾瑞斯轻声回答，然后转身离开。

- [kwɪr] [striːt] , — [eɪ] ? - [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ['ræpɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

'	Queer	street	,	—	eh	?	'	said	the	clerk	rapidly	to	his	companions	,
-	酷儿	街道	,	—	嗯	?	-	说	这	职员	快速	到	他的	同伴	,

“真是条怪街啊？”店员急切地对他的同伴们说道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [bʊk] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] .

before	he	was	called	to	book	by	another	customer	.
前	他	曾是	称为	到	书	经过	其他	顾客	.

之后，他接到另一位顾客的预订电话。

['miːnwaɪl] ['aɪrɪs] ['hɜːrid] ['hoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tɪkɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Meanwhile	Iris	hurried	homewards	with	her	ticket	in	her	hand	.
同时	鸢尾花	慌忙	回家	和	她	票	在	她	手	.

与此同时，艾瑞斯拿着车票匆匆赶回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [ðen] .

It	was	all	settled	then	.
它	曾是	全部	定居	然后	.

事情就此解决了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][ðə; ði][daɪ] .

She	had	cast	the	die	.
她	有	投掷	这	死	.

她已经掷出了骰子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə][wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] .

She	was	to	sail	in	the	Pandora	with	Godfrey	.
她	曾是	到	帆	在	这	潘多拉	和	戈弗雷	.

她将和戈弗雷一起乘坐潘多拉号航行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['nɜːrvəs] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	she	felt	very	nervous	now	it	was	done	,	and	uncertain	if	she	had
但	她	毛毡	非常	紧张的	现在	它	曾是	完毕	,	和	不确定	如果	她	有

['æktɪd] ['raɪtli] .

acted	rightly	.
行动	没错	.

但现在事情已经发生了，她感到非常紧张，不确定自己的做法是否正确。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] ,

She	longed	for	a	confidant	to	tell	her	trouble	and	her	intentions	to	,
她	渴望	为了	一个	知己	到	告诉	她	麻烦	和	她	意图	到	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	found	it	,
和	她	成立	它	,

她渴望找到一个可以倾诉烦恼和想法的知己，而她找到了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] ['mægi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] .

naturally	,	in	Maggie	,	with	whom	she	had	promised	to	be	explicit	.
自然	,	在	玛吉	,	和	谁	她	有	承诺	到	是	显式	.

当然，还有玛吉，她曾答应过要坦诚相待。

- [lɔː] - ! ['mɪstrəs] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [-]

'	Lor	'	!	mistress	!	'	cried	the	latter	,	as	she	[	107	]
-	洛尔	-	!	情妇	!	-	哭	这	后者	,	作为	她	[	-	]

“老爷！夫人！”后者喊道，因为她[107]

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

opened	the	door	to	her	,	'	where	on	earth	have	you	been	?
打开	这	门	到	她	,	-	在哪里	在	地球	有	你	到过	?

他打开门问她：“你到底去了哪里？”

[haʊ] ['dʌsti] [ænd; ənd][hɑːt][juː; jʊ][duː] [lʊk] .

How	dusty	and	hot	you	do	look	.
如何	尘土飞扬	和	热的	你	做	看	.

你看上去又脏又热。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz][lɔːst] . -

I	began	to	think	as	you	was	lost	.	'
我	开始	到	思考	作为	你	曾是	丢失的	.	-

我开始思考，因为你迷路了。

- [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['mægi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , - [sed] ['aɪrɪs] ,

'	Come	in	here	,	Maggie	,	and	I	will	tell	you	all	,	'	said	Iris	,
-	来	在	这里	,	玛吉	,	和	我	将要	告诉	你	全部	,	-	说	鸢尾花	,

“进来吧，玛吉，我会把一切都告诉你，”艾瑞斯说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

as	she	passed	into	the	parlour	.
作为	她	通过了	进入	这	客厅	.

她走进客厅时。

['mægi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

Maggie	shut	the	door	carefully	,	and	followed	her	mistress	,	and	stood	beside
玛吉	关闭	这	门	小心	,	和	随后	她	情妇	,	和	站立	旁

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

玛吉小心翼翼地关上门，跟在女主人身后，站在她的椅子旁。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] .

looking	the	very	incarnation	of	dirt	and	good	humour	.
寻找	这	非常	化身	的	污垢	和	好的	幽默	.

看起来既脏兮兮的，又带着几分幽默感。

- [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] ['prɪti] ?
' Now , what is it , my pretty ?
- 现在 , 什么 是 它 , 我的 漂亮的 ?

“现在，我的小美人，什么事？”

['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [aɪ][duː][hoʊp] . -
Nothing new to vex you , I do hope . '
没有什么 新的 到 烦恼 你 , 我 做 希望 . -

希望没什么新的烦心事发生。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , ['mægi] .
' It is something very serious , Maggie .
- 它 是 某物 非常 严肃的 , 玛吉 .

“玛吉，这是件非常严重的事情。”

['mɪstər]['hɑːrlənd][toʊld][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [frəns] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'ferz]
Mr Harland told me last night that he was going to France till his affairs
先生 哈兰德 讲述 我 最后的 夜晚 那 他 曾是 去 到 法国 直到 他的 事务
[wɜːr; wər] ['setld] ,
were settled ,
是 定居 ,

哈兰先生昨晚告诉我，他要去法国处理一些事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
and he should be back again in a few weeks .
和 他 应该 是 后退 再次 在 一个 很少 周 .

他应该会在几周后回来。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] . -
I find it is not true . '
我 寻找 它 是 不是 真的 . -

我认为这并非事实。

- [lɔː] - !
' Lor ' !
- 洛尔 - !

“主啊！”

[ðæts] [noʊ] [nuːz] .
that's no news .
那就是 不 消息 .

这算不上什么新闻。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] , - [sed] ['mægi] .
He's always a - lying , ' said Maggie .
他是 总是 一个 - 说谎 , - 说 玛吉 .

“他总是撒谎，”玛吉说。

- [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['letər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
' He left a letter behind him ,
- 他 左边 一个 信 在后面 他 ,

他留下了一封信，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] .
by which I discovered he was thinking of going to New Zealand .
经过 哪个 我 发现 他 曾是 思维 的 去 到 新的 新西兰 .

由此我发现他正考虑去新西兰。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I have been to the shipping office this morning ,
我 有 到过 到 这 船运 办公室 这 早晨 ,

我今天早上去过货运办公室了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] - [lɪst] .

and	I	saw	his	name	down	in	the	passengers	'	list	.
和	我	锯	他的	姓名	向下	在	这	乘客	-	列表	.

我在乘客名单上看到了他的名字。

[hiː; hi] [-]

He	[	108	]
他	[	-	]

他[108]

[seɪlz] [ɑːn][ðə; ði] 24th .

sails	on	the	24th	.
帆	在	这	24th	.

24日启航。

[hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌjuː 'es] , ['mægi] . -

He	is	going	to	desert	us	,	Maggie	.	'
他	是	去	到	沙漠	我们	,	玛吉	.	-

玛吉，他要抛弃我们了。

- [wʌt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; - [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [liːv]

'	What	!	'	cried	the	servant	;	'	is	he	a	-	going	right	across	the	sea	,	and	leave
-	什么	!	-	哭	这	仆人	;	-	是	他	一个	-	去	正确的	穿过	这	海	,	和	离开

[juː; jʊ] [hɪr] ,

you	here	,
你	这里	,

“什么！”仆人喊道，“他难道要直接渡海，把你一个人留在这里吗？”

[wɪ'ðaʊt] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [bred] [ɔːr] ['ɛniˌθɪŋk] ? -

without	no	money	to	buy	bread	or	anythink	?	'
没有	不	钱	到	买	面包	或者	任何东西	?	-

连买面包或其他任何东西的钱都没有?

- [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] , ['mægi] .

'	Indeed	he	is	,	Maggie	.
-	的确	他	是	,	玛吉	.

“没错，他就是，玛吉。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [beɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] ?

Isn't	it	base	of	him	?	—	isn't	it	cruel	?
不是	它	根据	的	他	?	—	不是	它	残忍的	?

他这样做难道不卑鄙吗？——难道不残忍吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [triːt] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

I	wouldn't	treat	a	dog	that	depended	on	me	as	he	has	treated	me	.
我	不会	对待	一个	狗	那	取决于	在	我	作为	他	有	治疗	我	.

我不会像他对待我那样对待依赖我的狗。

[wʌt] [kraɪm] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] , [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn][soʊ][ɪn'hjuːmən][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ?

What	crime	have	I	been	guilty	of	,	to	be	punished	in	so	inhuman	a	fashion	?
什么	犯罪	有	我	到过	有罪的	的	,	到	是	受到惩罚	在	所以	不人道	一个	时尚	?

我究竟犯了什么罪，要遭受如此不人道的惩罚?

— [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɔːr][tuː; tə][duː] [wɜːrs] !

—	to	be	left	to	starve	or	to	do	worse	!
—	到	是	左边	到	饿死	或者	到	做	更糟	!

——任由他们挨饿，甚至遭遇更糟的境遇!

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈbɪtərli] [hɑːrd] !

it	is	too	hard	,	it	is	too	bitterly	hard	!
它	是	也	难的	,	它	是	也	苦涩地	难的	!

太难了，真的太难了！

- [ænd; ənd]['aɪrɪs] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

'	And	Iris	broke	down	,	and	sobbed	with	her	face	in	her	hands	.
-	和	鸢尾花	打破	向下	,	和	啜泣	和	她	脸	在	她	双手	.

“艾瑞斯崩溃了，双手捂着脸痛哭起来。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , ['mægi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

When	she	lifted	her	head	again	,	Maggie	was	kneeling	at	her	feet	.
什么时候	她	抬起	她	头	再次	,	玛吉	曾是	跪着	在	她	脚	.

当她再次抬起头时，玛吉正跪在她脚边。

- [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] , [dɪr] ['mɪstrəs] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [rʌf] ['mænər] ;

'	Don't	you	cry	,	dear	mistress	,	'	she	was	saying	,	in	her	rough	manner	;
-	不	你	哭	,	亲爱的	情妇	,	-	她	曾是	说	,	在	她	粗糙的	方式	;

“亲爱的夫人，别哭，”她用粗声粗气地说；

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [stɑːrv] [waɪlst] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [hændz][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	you	shall	never	starve	whilst	I	have	two	hands	to	work	for	you	.
-	你	将	绝不	饿死	而	我	有	二	双手	到	工作	为了	你	.

只要我还有双手为你工作，你就永远不会挨饿。

[dəunt][juː; jʊ][kraɪ] .

Don't	you	cry	.
不	你	哭	.

别哭。

[oʊ] ! [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][gæl] .

Oh	!	I've	bin	a	bad	gal	.
哦	!	我已经	垃圾桶	一个	坏的	女孩	.

哦！我真是个坏女孩。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [bʌt; bət][ðer; ðər] — [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['mætərz] ['betər] ,

Sometimes	I	think	I	must	tell	you	all	,	but	there	—	it	wouldn't	make	matters	better	,
有时	我	思考	我	必须	告诉	你	全部	,	但	那里	—	它	不会	制作	事情	更好的	,

有时我觉得我必须把一切都告诉你们，但是——那样做并不会让事情变得更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk] - [ɪm] [-]

and	it	might	make	'	em	[	109	]
和	它	可能	制作	-	呃	[	-	]

它可能会让他们[109]

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

更糟。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [lets] [ˌem ˈiː] [sɜːrv] [juː; jʊ] [naʊ] ([dəunt][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] ?) , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['maitənt] .

For	you	lets	me	serve	you	now	(	don't	you	,	my	pretty	?	)	,	and	then	you	mightn't	.
为了	你	让我们	我	服务	你	现在	(	不	你	,	我的	漂亮的	?	)	,	和	然后	你	可能不会	.

现在你让我为你服务（对吧，我的美人？），然后你可能就不会了。

[bʌt; bət][dəunt][tɔːk][ʌv; əv]['stɑːrvɪŋ] , [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][wɑːnt][fɔːr; fər] [bred]

But	don't	talk	of	starving	,	for	while	I	live	,	you	shall	never	want	for	bread
但	不	讲话	的	饥饿	,	为了	尽管	我	居住	,	你	将	绝不	想	为了	面包

[ænd; ənd] [miːt] . -

and	meat	.	'
和	肉	.	-

但别说挨饿，只要我活着，你们就永远不会缺面包和肉。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mægi] , [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

'	It	was	silly	of	me	,	Maggie	,	to	say	such	a	thing	,
-	它	曾是	愚蠢的	的	我	,	玛吉	,	到	说	这样的	一个	事物	,

“玛吉，我当时说那样的话真是太傻了。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

for	I	can	work	as	well	as	you	,	though	not	perhaps	in	the	same	way	,
为了	我	能	工作	作为	出色地	作为	你	,	尽管	不是	也许	在	这	相同的	方式	,

因为我的工作能力和你一样强，虽然方式可能不同。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [iːt] [jʊr; jər] [bred] [waɪlst] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [oʊn] .

and	I	would	never	eat	your	bread	whilst	I	could	make	my	own	.
和	我	会	绝不	吃	你的	面包	而	我	可以	制作	我的	自己的	.

只要我能自己做面包，我就不会吃你的面包。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

Thank	you	,	my	dear	girl	,	all	the	same	,
感谢	你	,	我的	亲爱的	女孩	,	全部	这	相同的	,

无论如何，谢谢你，我亲爱的女孩。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] , [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	shall	never	forget	you	have	been	a	true	,	good	friend	to	me	.
和	我	将	绝不	忘记	你	有	到过	一个	真的	,	好的	朋友	到	我	.

我永远不会忘记你一直是我真正的好朋友。

[bʌt; bət] , ['mægi] , [aɪ][hæv; həv] ['setld] [ɑːn] [ə'nʌðər] [plæn] .

But	,	Maggie	,	I	have	settled	on	another	plan	.
但	,	玛吉	,	我	有	定居	在	其他	计划	.

但是，玛吉，我已经决定采用另一个方案。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [left] [hɪr] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	will	not	be	left	here	behind	in	England	.
我	将要	不是	是	左边	这里	在后面	在	英格兰	.

我不会被留在英国。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] - [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

I	am	Mr	Harland's	wife	,	and	I	have	a	right	to	be	where	he	is	.
我	是	先生	-	妻子	,	和	我	有	一个	正确的	到	是	在哪里	他	是	.

我是哈兰先生的妻子，我有权待在他所在的地方。

[soʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,

So	when	I	had	made	sure	he	was	to	sail	in	the	Pandora	,
所以	什么时候	我	有	制成	当然	他	曾是	到	帆	在	这	潘多拉	,

所以，当我确定他要乘坐潘多拉号航行之后，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] ,

I	took	a	second	-	class	berth	in	the	same	vessel	,
我	采取	一个	第二	-	班级	泊位	在	这	相同的	血管	,

我在同一艘船上租了一个二等舱铺位。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	shall	go	out	to	New	Zealand	with	him	.
和	我	将	去	出去	到	新的	新西兰	和	他	.

我将和他一起去新西兰。

- ['mægi] [lept] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

'	Maggie	leapt	to	her	feet	with	surprise	.
-	玛吉	跳跃	到	她	脚	和	惊喜	.

玛吉惊讶地跳了起来。

- [lɔ:] - , ['mɪstrəs] !

'	Lor	'	,	mistress	!
-	洛尔	-	,	情妇	!

“老爷”，夫人！

[ju:; jʊ][dəunt]['nevər] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? -

you	don't	never	mean	what	you	say	?	'
你	不	绝不	意思是	什么	你	说	?	-

你说的从来都不是真心话吗?

- [aɪ][du:] , ['mægi] .

'	I	do	,	Maggie	.
-	我	做	,	玛吉	.

“我愿意，玛吉。”

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

['mɪstər]['hɑ:rlənd] [-]

Mr	Harland	[	110	]
先生	哈兰德	[	-	]

哈兰先生[110]

[geɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] [læst] [naɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

gave	me	some	money	last	night	to	keep	us	whilst	he	was	away	,
给予	我	一些	钱	最后的	夜晚	到	保持	我们	而	他	曾是	离开	,

他昨晚给了我一些钱，让我在他不在家的时候维持生活。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæn'dɔ:rə] .

and	I	have	spent	it	on	a	ticket	for	the	Pandora	.
和	我	有	花费	它	在	一个	票	为了	这	潘多拉	.

我把钱花在了潘多拉星球的门票上。

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ə; eɪ][lɑ:t] , - [kən'tɪnju:d] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , — ['twenti] - [faɪv] ['gɪnɪ] ,

It	cost	a	lot	,	'	continued	Iris	,	with	a	sigh	,	—	twenty	-	five	guineas	,
它	成本	一个	很多	,	-	持续	鸢尾花	,	和	一个	叹	,	—	二十	-	五	几内亚	,

“很贵，”艾瑞斯叹了口气，继续说道，“二十五几尼。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [left] .

and	I	have	only	a	few	shillings	left	.
和	我	有	仅有的	一个	很少	先令	左边	.

我只剩下几个先令了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	couldn't	help	it	.
但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

I	must	go	with	him	.	'
我	必须	去	和	他	.	-

我必须和他一起去。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [wen] [ju:; jʊ] [gets] [ɑ:n] [bɔ:rd] , ['mɪstrəs] ? -

'	And	what	will	you	do	when	you	gets	on	board	,	mistress	?	'
-	和	什么	将要	你	做	什么时候	你	获得	在	木板	,	情妇	?	-

“那么，夫人，您上船后打算做什么呢？”

- [oʊ] ! [aɪ] ['ʃænt] [dɪ'skʌvər] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə][lænd] , ['mægi] .

'	Oh	!	I	sha'n't	discover	myself	to	him	till	we	get	to	land	,	Maggie	.
-	哦	!	我	不会	发现	我	到	他	直到	我们	得到	到	土地	,	玛吉	.

“哦！玛吉，我得等到飞机降落后才能向他坦白自己的身份。”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][fɜːrst] [klæs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪtʃ] [frendz] , [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən]

He	is	going	first	class	with	some	rich	friends	,	who	have	given	him	an
他	是	去	第一的	班级	和	一些	富有的	朋友们	,	WHO	有	给定	他	一个

[ə'pɔɪntmənt] [aʊt] [ðer; ðər] ,

appointment	out	there	,
预约	出去	那里	,

他和几个有钱的朋友一起坐头等舱，他们给他安排了在那边的行程。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	I	don't	want	them	to	know	about	me	.
和	我	不	想	他们	到	知道	关于	我	.

我不想让他们知道我的事。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ,

But	when	we	get	to	New	Zealand	,
但	什么时候	我们	得到	到	新的	新西兰	,

但当我们到达新西兰时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪstər]['hɑːrlənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	shall	tell	Mr	Harland	he	must	either	take	me	with	him	,
我	将	告诉	先生	哈兰德	他	必须	任何一个	拿	我	和	他	,

我会告诉哈兰先生，他要么带我一起走，要么就此作罢。

[ɔːr] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'laʊəns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] ,

or	make	me	an	allowance	to	live	on	;	and	if	he	refuses	,
或者	制作	我	一个	津贴	到	居住	在	;	和	如果	他	拒绝	,

或者给我生活费；如果他拒绝，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['raɪtɪd] .

I	shall	appeal	to	his	employers	to	see	me	righted	.
我	将	上诉	到	他的	雇主	到	看	我	右	.

我将向他的雇主申诉，让他们为我伸张正义。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [meɪk] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'raɪv] [noʊ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	he	make	money	,	and	I	derive	no	benefit	from	it	?
为什么	应该	他	制作	钱	,	和	我	派生	不	益处	从	它	?

他凭什么赚钱，而我却得不到任何好处?

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] !

I	have	suffered	enough	,	Heaven	knows	!
我	有	遭受	足够的	,	天堂	知道	!

天知道，我已经受够了!

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kæst][ɔːf] ,

since	I	have	married	him	,	without	being	cast	off	,
自从	我	有	已婚	他	,	没有	存在	投掷	离开	,

自从我嫁给他以来，我没有被抛弃，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['gɪlti] ['kriːtʃər] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

as	if	I	were	some	guilty	creature	not	fit	to	be	his	wife	.
作为	如果	我	是	一些	有罪的	生物	不是	合身	到	是	他的	妻子	.

仿佛我是个有罪的女子，不配做他的妻子。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [-]

I	will	not	[	111	]
我	将要	不是	[	-	]

我不会[111]

[stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
stand **it** **any** **longer** **.**
站立 它 任何 更长 .

再也忍不下去了。

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
I **have** **sworn** **that** **I** **will** **not** **.**
我 有 宣誓 那 我 将要 不是 .

我发誓我不会。

- ['mægi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['taɪreɪd][wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] , ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ,
' **Maggie** **had** **been** **listening** **to** **this** **tirade** **with** **wide** **open** **,** **glistening** **eyes** **,**
- 玛吉 有 到过 聆听 到 这 长篇大论 和 宽的 打开 , 闪闪发光 眼睛 ,

玛吉睁大了眼睛，泪水盈盈地听着这番长篇大论。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kloʊz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .
and **at** **its** **close** **she** **threw** **herself** **prostrate** **on** **the** **hearthrug** **.**
和 在 它是 关闭 她 扔 她自己 前列腺 在 这 壁炉架 .

故事结束时，她俯身趴在了壁炉地毯上。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['meɪbi]
' **And** **you** **will** **go** **away** **from** **England** **to** **live** **across** **the** **sea** **and** **maybe**
- 和 你 将要 去 离开 从 英格兰 到 居住 穿过 这 海 和 或许
['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
never **come** **back** **again** **,**
绝不 来 后退 再次 ,

“你会离开英国，去海外生活，也许再也不会回来了。”

[ænd; ənd] [liːv] [pʊr] ['mægi] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] .
and **leave** **poor** **Maggie** **here** **all** **alone** **.**
和 离开 贫穷的 玛吉 这里 全部 独自的 .

把可怜的玛吉一个人留在这里吧。

[oʊ] , ['mɪstrəs] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh **,** **mistress** **I** **cannot** **bear** **it** **.**
哦 , 情妇 我 不能 熊 它 .

哦，主人，我无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] [tuː] ! -
It **will** **kill** **me** **if** **I** **don't** **go** **too** **!** **'**
它 将要 杀 我 如果 我 不 去 也 ! -

如果我不去，我会死的！

- [maɪ] [pʊr] ['mægi] ! - [kraɪd] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] .
' **My** **poor** **Maggie** **!** **'** **cried** **Iris** **,** **with** **genuine** **distress** **.**
- 我的 贫穷的 玛吉 ! - 哭 鸢尾花 , 和 真的 痛苦 .

“我可怜的玛吉！”艾瑞斯哭喊道，语气中充满了真切的悲痛。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' **I** **never** **thought** **of** **you** **.**
- 我 绝不 想法 的 你 .

我从没想过你。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
But **what** **can** **I** **do** **?**
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌst] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] [fer] [tuː; tə] ['livəpuːl] .
I **can** **only** **just** **pay** **for** **my** **own** **passage** **and** **my** **fare** **to** **Liverpool** **.**
我 能 仅有的 只是 支付 为了 我的 自己的 通道 和 我的 票价 到 利物浦 .

我只能勉强支付我自己的船票和去利物浦的车费。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bai] [ə'nʌðər] [dres] . -

It	leaves	me	nothing	even	to	buy	another	dress	.	'
它	树叶	我	没有什么	甚至	到	买	其他	裙子	.	-

这让我连买新裙子的钱都没有了。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? - [weɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] .

'	But	what	will	become	of	you	without	me	?	'	wailed	the	woman	.
-	但	什么	将要	变得	的	你	没有	我	?	-	哀嚎	这	女士	.

“可是没有我，你以后怎么办呢？”女人哭喊道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [bruːt] [wɪl] [duː] [wen] [hiː; hi][faindz] [aʊt] [juːv] [trikt] [hɪm; ɪm] ?

'	Do	you	know	what	that	brute	will	do	when	he	finds	out	you've	tricked	him	?
-	做	你	知道	什么	那	蛮力	将要	做	什么时候	他	发现	出去	你已经	被骗了	他	?

你知道那个恶棍发现你骗了他之后会做什么吗?

['hiːl] [hæf] [kɪl] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['hiːz] [traɪd] [tuː; tə]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] ;

He'll	half	kill	you	,	as	he's	tried	to	often	and	often	in	this	very	room	;
地狱	一半	杀	你	,	作为	他是	尝试	到	经常	和	经常	在	这	非常	房间	;

他会杀了你一半，就像他在这个房间里一次又一次试图做的那样；

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [naʊ] , [-]

and	you'd	have	been	dead	now	,	[	112	]
和	你会	有	到过	死的	现在	,	[	-	]

你现在应该已经死了[112]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

if	it	hadn't	been	for	me	.
如果	它	之前没有	到过	为了	我	.

如果不是因为我的话。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [ə'loʊn] , ['mɪstrəs] .

I	can't	let	you	go	alone	,	mistress	.
我	不能	让	你	去	独自的	,	情妇	.

我不能让你独自离开，夫人。

[juːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

You'll	never	come	back	.
你会	绝不	来	后退	.

你再也回不来了。

['hiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] . -

He'll	find	some	means	of	making	away	with	you	out	there	.	'
地狱	寻找	一些	方法	的	制作	离开	和	你	出去	那里	.	-

他总会找到办法把你带走的。

- [oʊ] , ['mægi] !

'	Oh	,	Maggie	!
-	哦	,	玛吉	!

“哦，玛吉！”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

what	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

- [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

'	exclaimed	her	mistress	.
-	惊呼	她	情妇	.

“她的女主人惊呼道。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ɪn'diːd] ,

'	I	should	love	to	take	you	with	me	—	indeed	,
-	我	应该	爱	到	拿	你	和	我	—	的确	,

“我真想带你一起去——真的，

[maɪ] ['trʌblz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [wʌt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌn] ['pɑ:rtɪŋ]
my troubles have been so many I never thought what an additional one parting
我的 麻烦 有 到过 所以 许多 我 绝不 想法 什么 一个 额外的 一 离别
[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [wʊd] [pru:v] ,
with you would prove ,
和 你 会 证明 ,

我遇到的麻烦已经够多了，我从未想过与你分别会是又一个麻烦。

[tɪl] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
till you mentioned it to me .
直到 你 提及 它 到 我 .

直到你跟我提起这件事。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] , [dɪr] ?
But how can I raise the money , dear ?
但 如何 能 我 增加 这 钱 , 亲爱的 ?

可是亲爱的，我该如何筹集资金呢?

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [left] . -
I have only seven shillings left . '
我 有 仅有的 七 先令 左边 . -

我只剩下七个先令了。

- [ju:; jʊ] [ʃænt] [goʊ] [ə'loʊn] , - [sed] ['mægi] [fɪrsli] ; - [aɪ] [wəʊnt] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
' You shan't go alone , ' said Maggie fiercely ; ' I won't trust you with him alone .
- 你 不会 去 独自的 , - 说 玛吉 激烈地 ; - 我 惯于 相信 你 和 他 独自的 .

“你不能一个人去，”玛吉厉声说道，“我不会让你单独和他待在一起。”

[aɪ] [eint] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] [prə'tektər] , [bʌt; bət] [aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ju:v] [gɑ:t] ,
I ain't fit to be your protector , but I'm the only one you've got ,
我 不是 合身 到 是 你的 保护者 , 但 我是 这 仅有的 一 你已经 得到 ,

我不配做你的保护者，但我却是你唯一的依靠。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:rm] [aɪv] [dʌn]
and it's the only way I can make up to you for all the harm I've done
和 它是 这 仅有的 方式 我 能 制作 向上 到 你 为了 全部 这 伤害 我已经 完毕
[ju:; jʊ] . -
you . '
你 . -

这是我唯一能弥补我对你造成的伤害的方法。

- [haʊ] ['streɪndʒli] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , ['mægi] .
' How strangely you talk , Maggie .
- 如何 奇怪的 你 讲话 , 玛吉 .

“玛吉，你说话真奇怪。”

[wʌt] [hɑ:rm] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] [dʌn] [ˌem 'i:] ? -
What harm have you ever done me ? '
什么 伤害 有 你 曾经 完毕 我 ? -

你究竟伤害过我什么?

- [ɑ:] , [dəunt] [maɪnd] [maɪ] ['tʃætər] , [dɪr] ; [aɪm] [hæf] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [fɪr] ,
' Ah , don't mind my chatter , dear ; I'm half crazy with grief and fear ,
- 啊 , 不 头脑 我的 喋喋不休 , 亲爱的 ; 我是 一半 疯狂的 和 悲伤 和 害怕 ,

“啊，亲爱的，别在意我的絮叨；我悲伤又恐惧，都快疯了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .
and I don't know what I'm saying .
和 我 不 知道 什么 我是 说 .

我不知道自己在说什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃænt] [-]
But **you** **sha'n't** **[** **113** **]**
但 你 不会 [-]

但你不会[113]

[fɔːl]['ɪntuː] [ðæt] ['dɛvəlz] ['klʌtʃɪz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] .
fall **into** **that** **devil's** **clutches** **if** **I** **can** **save** **you** **.**
落下 进入 那 魔鬼的 离合器 如果 我 能 节省 你 .

如果我能救你，就让你落入魔鬼的魔爪吧。

[dəunt] [ɔːl] [ðɪs] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ? -
Don't **all** **this** **furniture** **belong** **to** **you** **,** **mistress** **?** **'**
不 全部 这 家具 属于 到 你 , 情妇 ? -

夫人，这些家具不都是您的吗?

- [jes] , ['mægi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz] — [ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði]
' **Yes** **,** **Maggie** **,** **such** **as** **it** **is** **,** **it** **is** **ours** **—** **and** **we** **only** **have** **the**
- 是的 , 玛吉 , 这样的 作为 它 是 , 它 是 我们的 — 和 我们 仅有的 有 这
[ruːmz; rʊmz][baɪ][ðə; ði] [wiːk] . -
rooms **by** **the** **week** **.** **'**
房间 经过 这 星期 . -

“是的，玛吉，不管它是什么样子，反正它是我们的——而且我们只能按周租用房间。”

- [wel] , ['mɪstrəs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] ,
' **Well** **,** **mistress** **,** **I** **have** **a** **few** **shillings** **saved** **out** **of** **my** **wages** **,**
- 出色地 , 情妇 , 我 有 一个 很少 先令 已保存 出去 的 我的 工资 ,

“夫人，我从工资里攒下了一些先令。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . -
and **if** **you'll** **leave** **it** **all** **to** **me** **,** **I'll** **manage** **it** **.** **'**
和 如果 你会 离开 它 全部 到 我 , 患病的 管理 它 . -

如果你把一切都交给我，我会处理好的。

- [bʌt; bət] [haʊ] , ['mægi] ? - [diˈmɑːndid] ['aɪrɪs] .
' **But** **how** **,** **Maggie** **?** **'** **demanded** **Iris** **.**
- 但 如何 , 玛吉 ? - 要求 鸢尾花 .

“可是怎么做呢，玛吉？”艾瑞斯追问道。

- [aɪl] [gɪv] ['mɪsɪz] ['bɑːrtn] ['noʊtɪs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [muːv] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɑːn]
' **I'll** **give** **Mrs** **Barton** **notice** **at** **once** **,** **and** **move** **you** **out** **into** **other** **rooms** **on**
- 患病的 给 太太 巴顿 注意 在 一次 , 和 移动 你 出去 进入 其他 房间 在
['sætərdeɪ] ,
Saturday **,**
周六 ,

“我会立即通知巴顿太太，并在星期六安排你搬到其他房间。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [pʊl] [ˌjuː 'es]
and **then** **I'll** **get** **rid** **of** **the** **sticks** **and** **things** **,** **and** **they'll** **pull** **us**
和 然后 患病的 得到 摆脱 的 这 棍子 和 事物 , 和 他们会 拉 我们
[θruː] . -
through **.** **'**
通过 . -

然后我把那些棍子之类的东西扔掉，他们就能把我们拉过去了。

- [oʊ] , ['mægi] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [fetʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
' **Oh** **,** **Maggie** **,** **they** **will** **never** **fetch** **more** **than** **a** **few** **pounds** **at** **the** **outside** **.**
- 哦 , 玛吉 , 他们 将要 绝不 拿来 更多的 比 一个 很少 磅 在 这 外部 .

“哦，玛吉，它们在外面永远也卖不到几英镑。”

[ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [saʊnd] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] . -
There **is** **hardly** **a** **sound** **piece** **of** **furniture** **amongst** **them** **.** **'**
那里 是 几乎 一个 声音 片 的 家具 在 他们 . -

他们当中几乎没有一件家具是完好的。

- [jes] ! [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tæntrəmz] .
' Yes ! thanks to his tantrums .
- 是的 ! 谢谢 到 他的 发脾气 .

“是的！多亏了他的发脾气。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .
But there will be enough for our purpose .
但 那里 将要 是 足够的 为了 我们的 目的 .

但数量足够我们用了。

['mɪstrəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ,
Mistress , you must give in to me in this ,
情妇 , 你 必须 给 在 到 我 在 这 ,

主人，这件事你必须顺从我。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [stiːlz] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
for if I steals the money I shall sail in that ship with you .
为了 如果 我 偷窃 这 钱 我 将 帆 在 那 船 和 你 .

如果我偷了钱，我就会和你一起乘那艘船出海。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
Oh , my dear , my dear !
哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝，我的宝贝！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][aɪ'd] [leɪ] [daʊn] [maɪ] ['wɜːrθləs] [laɪf][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][peɪn] . - [-]
Don't you know as I'd lay down my worthless life to save you pain . ' [114]
不 你 知道 作为 ID 躺 向下 我的 毫无价值 生活 到 节省 你 疼痛 . - [-]

你难道不知道，我宁愿牺牲我那微不足道的生命来让你免受痛苦吗？[114]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['kriːtʃərz] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [wept] .
And with that the two poor creatures fell into each other's arms and wept .
和 和 那 这 二 贫穷的 生物 跌倒 进入 每个 其他的 武器 和 哭泣 .

于是，这两个可怜的家伙抱在一起痛哭起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz] [laɪt] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] ,
They were as different to look at as light from darkness ,
他们 是 作为 不同的 到 看 在 作为 光 从 黑暗 ,

它们看起来就像光明与黑暗一样截然不同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'zest] [wʌn] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ɪn] ['kɑːmən] , [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['wʊmənz]
but they possessed one great virtue in common , a true and genuine woman's
但 他们 拥有 一 伟大的 美德 在 常见的 , 一个 真的 和 真的 女性的
[hɑːrt] . [-]
heart . [115]
心 . [-]

但她们有一个共同的伟大美德，那就是一颗真诚而纯洁的女人之心。[115]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] - [pæn'dɔːrə] .
THE ' PANDORA .
这 - 潘多拉 .

潘多拉。

- [hiː; hi] ['nuːli] - [ə'pɔɪntɪd] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] .
' HE newly - appointed officers were on board the Pandora .
- 他 新 - 任命 警官 是 在 木板 这 潘多拉 .

新任命的官员们都在潘多拉号上。

['eɪbəl] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] .

Abel	**Coffin**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**chief**	**officer**	**.**
亚伯	棺材	曾是	这	姓名	的	这	首席	官	.

首席军官名叫亚伯·科芬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [brɔːd] [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hed] [ænd; ənd] [skwer] ['ʃəuldəz]

He	**was**	**a**	**short**	**,**	**broad**	**built**	**man**	**,**	**with**	**a**	**bullet**	**head**	**and**	**square**	**shoulders**
他	曾是	一个	短的	,	广阔	建造	男人	,	和	一个	子弹	头	和	正方形	肩膀

.

:

.

他身材矮壮，头型方正，肩膀宽阔。

['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [blæk] [aɪz] , [wɪtʃ]

Peeping	**out**	**from**	**beneath**	**his**	**bushy**	**brows**	**were**	**two**	**small**	**black**	**eyes**	**,**	**which**
偷窥	出去	从	下面	他的	茂密的	眉毛	是	二	小的	黑色的	眼睛	,	哪个

[wiŋkt] [ænd; ənd] [bliŋkt] ,

winked	**and**	**blinked**	**,**
眨眼	和	眨眼	,

从他浓密的眉毛下探出两只小小的黑眼睛，眨了眨眼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['nevər] [æt; ət] [rest] , [ɪk'sept] [wen] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs] .

and	**were**	**apparently**	**never**	**at**	**rest**	**,**	**except**	**when**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**Morpheus**	**.**
和	是	显然	绝不	在	休息	,	除了	什么时候	在	这	武器	的	墨菲斯	.

显然，除了在梦神摩耳甫斯的怀抱中，他们从未真正安息过。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][sə'lestʃ(ə)l] , [brɔːd] [ænd; ənd] [ʌn'ʃepli] ,

His	**nose**	**was**	**inclined**	**to**	**be**	**celestial**	**,**	**broad**	**and**	**unshapely**	**,**
他的	鼻子	曾是	倾斜	到	是	天体	,	广阔	和	不成形的	,

他的鼻子略显尖细，宽阔而形状不规则。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ]['ruːbɪkənd] [tɪnt] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]

and	**of**	**rather**	**a**	**rubicund**	**tint**	**that**	**corresponded**	**with**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**large**
和	的	相当	一个	红润的	着色	那	对应	和	这	尖端	的	他的	大的

[ɪrz] ; [bʌt; bət] ['weðər] [-]

ears	**;**	**but**	**whether**	**[**	**116**	**]**
耳朵	;	但	无论	[	-	]

而且呈淡红色，与他大耳朵的尖端颜色相呼应；但是是否[116]

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv]['stimjuləntsˌ] , [ɔːr][ðə; ði]['baɪtɪŋ] ['nɔːrðərli] ['waɪndz][ʌv; əv]

it	**arose**	**from**	**the**	**free**	**use**	**of**	**stimulants**	**,**	**or**	**the**	**biting**	**northerly**	**winds**	**of**
它	出现	从	这	自由的	使用	的	兴奋剂	,	或者	这	咬	北风	风	的

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] ,

the	**Atlantic**	**Ocean**	**,**
这	大西洋	海洋	,

它源于对兴奋剂的滥用，或是大西洋凛冽的北风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

it	**was**	**difficult**	**to**	**say**	**.**
它	曾是	难的	到	说	.

很难说。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] , [dɪs'kʌləd] [baɪ][tə'bækoʊ] , [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [set] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔː] ,

A	**strong**	**set**	**of**	**teeth**	**,**	**discoloured**	**by**	**tobacco**	**,**	**were**	**firmly**	**set**	**in**	**his**	**jaw**	**,**
一个	强的	放	的	牙齿	,	变色	经过	烟草	,	是	牢牢	放	在	他的	颚	,

他有一口结实的牙齿，虽然被烟草熏黑了，但仍然牢牢地嵌在他的下颚里。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪk] [lɪps] .

and	**covered**	**by**	**a**	**pair**	**of**	**thick**	**lips**	**.**
和	涵盖	经过	一个	一对	的	厚的	嘴唇	.

并被一对厚厚的嘴唇覆盖着。

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['waɪəri] [her] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	profusion	of	coarse	,	wiry	hair	encircled	his	face	,
一个	丰富	的	粗	，	细长的	头发	包围	他的	脸	，

他脸庞周围长满了浓密的粗硬毛发，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [ə'pɪrəns] .

to	which	the	absence	of	a	moustache	gave	a	dogged	appearance	.
到	哪个	这	缺席	的	一个	胡子	给予	一个	顽强	外貌	.

没有胡子反而显得他很顽强。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .

There	was	a	ponderous	look	altogether	about	the	man	.
那里	曾是	一个	沉重的	看	共	关于	这	男人	.

那人脸上满是沉思的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɔːrpjələnt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [tʊk] [ðə; ði]

He	was	not	corpulent	,	but	his	bones	were	large	,	and	sinews	took	the
他	曾是	不是	肥胖的	，	但	他的	骨头	是	大的	，	和	肌腱	采取	这

[pleɪs] [ʌv; əv] [fleʃ] .

place	of	flesh	.
地方	的	肉	.

他身材并不肥胖，但骨骼粗壮，筋腱代替了血肉。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['eɪbəl] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

In	point	of	fact	,	Abel	Coffin	was	exceedingly	powerful	,	and	capable	of
在	观点	的	事实	，	亚伯	棺材	曾是	非常	强大的	，	和	有能力的	的

[ɪn'dʊrɪŋ] [greɪt] [fə'tiːg] .

enduring	great	fatigue	.
持久	伟大的	疲劳	.

事实上，亚伯·科芬力大无穷，而且能够忍受极大的疲劳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt][mæn] , [tuː] ;

He	was	a	smart	man	,	too	;
他	曾是	一个	聪明的	男人	，	也	；

他也是个聪明人；

[ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,

the	school	in	which	he	had	been	reared	being	a	severe	one	,
这	学校	在	哪个	他	有	到过	饲养	存在	一个	严重	一	，

他从小就读的学校教育非常严格。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['seɪlər] .

but	it	had	turned	him	out	every	inch	a	sailor	.
但	它	有	转向	他	出去	每一个	英寸	一个	水手	.

但这让他彻底变成了一个水手。

[wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [læd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'prentɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔ'stəunjən] ,

When	quite	a	lad	he	had	been	apprenticed	by	his	father	to	a	Bostonian	,
什么时候	相当	一个	小伙子	他	有	到过	学徒	经过	他的	父亲	到	一个	波士顿人	，

他年少时就被父亲送到一位波士顿人那里当学徒。

[wɪtʃ] ['kærid] ['tɪmbər] [bɪ'twiːn] ['livəpuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] .

which	carried	timber	between	Liverpool	and	the	States	.
哪个	携带	木材	之间	利物浦	和	这	各州	.

这条线路往返于利物浦和美国之间，运输木材。

[ɪn] [ðɪs] [oʊld] [tʌb] — [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ə; eɪ]['dʒækæs] [rɪg] — [wɪtʃ] [tʊk] [tuː] [hændz][tuː; tə] [stɪr]

In	this	old	tub	—	which	boasted	a	jackass	rig	—	which	took	two	hands	to	steer
在	这	老的	浴缸	—	哪个	吹嘘	一个	蠢驴	钻井平台	—	哪个	采取	二	双手	到	转向

[hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['sev(ə)n] - [nɑːt] [briːz] ,

her	in	an	ordinary	seven	-	knot	breeze	,
她	在	一个	普通的	七	-	结	微风	，

这艘老旧的帆船——配备了驴式舵——即使在普通的七节微风中也需要双手才能操控。

[ænd; ənd] [huːz] ['wɪndmɪl] [pʌmp] [wʌz; wəz] [-]
and **whose** **windmill** **pump** **was** **[** **117** **]**
和 谁 风车 泵 曾是 [-]

其风车水泵是[117]

['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːv] ,
always **required** **to** **be** **kept** **upon** **the** **move** **,**
总是 必需的 到 是 保留 之上 这 移动 ,

始终需要保持移动状态，

['eɪbəl] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][hɔːz; hɔːs] [hoʊlz] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz]
Abel **Coffin** **had** **gone** **in** **at** **the** **hawse** **holes** **and** **out** **at** **the** **cabin** **windows**
亚伯 棺材 有 已消失 在 在 这 锚索 孔 和 出去 在 这 舱 视窗
.
:
.

阿贝尔·科芬从缆孔进入船舱，从船舱窗户出来。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn]
And **doubtless** **he** **would** **have** **remained** **in** **her** **for** **ever** **had** **she** **not** **been**
和 毫无疑问 他 会 有 剩余 在 她 为了 曾经 有 她 不是 到过
[soʊ] ['bætərd] [ə'baʊt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [θræʃt] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næsti]
so **battered** **about** **after** **she** **had** **jumped** **and** **thrashed** **her** **way** **into** **a** **nasty**
所以 伤痕累累 关于 后 她 有 跳了起来 和 痛击 她 方式 进入 一个 可恶的
[krɔːs] [siː] ,
cross **sea** **,**
叉 海 ,

毫无疑问，如果不是因为她跳入汹涌的横海后伤痕累累，他会永远留在她体内。

[ðæt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['məːzi] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [tʌg] ,
that **,** **after** **having** **been** **towed** **into** **the** **Mersey** **by** **a** **compassionate** **tug** **,**
那 , 后 拥有 到过 被拖走 进入 这 默西河 经过 一个 富有同情心 拖船 ,

那艘船被一艘好心的拖船拖进了默西河，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] [ʌp] [æz; əz] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [trɪp]
it **was** **decided** **that** **she** **should** **be** **broken** **up** **as** **unsafe** **to** **make** **another** **trip**
它 曾是 决定 那 她 应该 是 破碎的 向上 作为 不安全 到 制作 其他 旅行
[ə'krɔːs] [ðə; ði] - [dʌk] [pɑːnd] .
across **the** **'** **duck** **pond** **.**
穿过 这 - 鸭子 池塘 .

人们决定将她拆解，因为她不适合再次穿越“鸭塘”。

- [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,
' **So** **he** **had** **come** **up** **to** **London** **,**
- 所以 他 有 来 向上 到 伦敦 ,

所以他来到了伦敦。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːks] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtwərd] ['baʊndər] ,
and **during** **his** **wanderings** **about** **the** **docks** **in** **search** **of** **an** **outward** **bounder** **,**
和 期间 他的 漫游 关于 这 码头 在 搜索 的 一个 向外 邦德 ,

在他四处游荡于码头寻找出海船只期间，

[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,
had **encountered** **the** **captain** **of** **the** **Pandora** **,**
有 遭遇 这 队长 的 这 潘多拉 ,

曾与潘多拉号的船长相遇，

[ænd; ənd][ɑːn] [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɪldu:d] [sə'tifikeits] [ænd; ənd] [dis'tʃɑ:dʒz] , [hæd; həd]

and	on	producing	his	tin	case	of	mildewed	certificates	and	discharges	,	had
和	在	生产	他的	锡	案件	的	发霉的	证书	和	排放	,	有

[bɪn] ['du:li] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz] [meit] .

been	duly	installed	as	mate	.
到过	正式地	已安装	作为	伴侣	.

他出示了装有发霉的证书和退伍证明的锡盒，并被正式任命为大副。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪ'vɪr] ,

He	was	a	rough	,	generous	,	and	good	-	hearted	fellow	—	a	trifle	severe	,
他	曾是	一个	粗糙的	,	慷慨的	,	和	好的	-	心地	同伴	—	一个	琐事	严重	,

[bʌt; bət][dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ,

but	just	and	honest	,
但	只是	和	诚实的	,

他是个性格粗犷、慷慨大方、心地善良的人——虽然有点严厉，但公正诚实。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [wen] ['du:ti][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'ti:] .

and	always	to	be	found	at	his	post	when	duty	required	it	.
和	总是	到	是	成立	在	他的	邮政	什么时候	责任	必需的	它	.

每当职责需要时，他总是坚守岗位。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [bɑ:rdʒ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ɔ:rdərz]

On	board	the	old	wooden	barge	he	had	been	accustomed	to	hear	the	orders
在	木板	这	老的	木制的	驳船	他	有	到过	习惯	到	听到	这	订单

[bɔ:ld] [aʊt] ,

bawled	out	,
嚎啕大哭	出去	,

在那艘他早已习惯听到大声呵斥命令的旧木驳船上，

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'kʌmpənid] [-]

and	usually	accompanied	[	118	]
和	通常	伴随	[	-	]

通常伴随[118]

[baɪ] [faʊl] [oʊðz] — [hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [meit] [ænd; ənd] ['boʊsn] —

by	foul	oaths	—	his	only	companions	had	been	his	mate	and	boatswain	—
经过	犯规	誓言	—	他的	仅有的	同伴	有	到过	他的	伴侣	和	水手长	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fu:d] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ʌn'pælətəb(ə)l] .

and	his	food	coarse	and	unpalatable	.
和	他的	食物	粗	和	令人难以接受	.

他满口污言秽语——他唯一的伙伴是他的水手和舵手——而且他的食物粗糙难吃。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['bædli] [mænd] ; [ɔ:l][hɜ:r; hər] [gɪr] [stɪf] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ,

The	vessel	was	badly	manned	;	all	her	gear	stiff	and	old	-	fashioned	,
这	血管	曾是	糟糕	有人值守	;	全部	她	齿轮	僵硬的	和	老的	-	造型	,

船上人员配备不足；所有设备都僵硬老旧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] .

and	she	required	a	deal	of	handling	.
和	她	必需的	一个	交易	的	处理	.

她需要好好照料一番。

[hɜ:r; hər][seɪlz][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔ:rdi] ['pætʃɪz] ,

Her	sails	were	covered	with	geordie	patches	,
她	帆	是	涵盖	和	乔迪	补丁	,

她的帆上缝满了纽卡斯尔风格的补丁。

[ænd; ənd] [wen] [stoʊd] [wɜ:r; wər] ['hʌdld] [tu:; tə][ðə; ði] [ja:dz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'geɪnli] ['fæʃ(ə)n] .

and	when	stowed	were	huddled	to	the	yards	in	a	most	ungainly	fashion	.
和	什么时候	已存放	是	蜷缩着	到	这	码	在	一个	最多	笨拙的	时尚	.

存放起来后，它们以极其笨拙的方式挤在院子里。

[red] [rʌst] [wʌz; wəz] ['prevələnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][peɪnt] , [ɔːr] ['ræðər] [koʊl][tɑːr] ,
Red **rust** **was** **prevalent** **from** **the** **want** **of** **paint** **,** **or** **rather** **coal** **tar** **,**
红色的 锈 曾是 流行 从 这 想 的 画 , 或者 相当 煤炭 焦油 ,

由于缺少油漆，或者更确切地说是煤焦油，导致普遍存在红锈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deks] [wɜːr; wər] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['dentid] ,
and **her** **decks** **were** **scratched** **and** **dented** **,**
和 她 甲板 是 刮痕 和 凹陷 ,

她的甲板上有划痕和凹痕，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] ['kɔːkɪŋ] ['aɪərnz]
and **had** **not** **been** **acquainted** **for** **years** **with** **the** **carpenter's** **caulking** **irons**
和 有 不是 到过 熟人 为了 年 和 这 木匠的 填缝 熨斗
[ænd; ənd] ['mælɪt] .
and **mallet** **.**
和 槌 .

多年来，他一直不熟悉木匠的填缝铁和木槌。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [ʃiː; ʃi] [jʊd] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['tɪpsi] ['wʊmən] ,
In **a** **stiff** **breeze** **she** **yawed** **and** **capered** **about** **like** **a** **tipsy** **woman** **,**
在 一个 僵硬的 微风 她 打哈欠 和 跳跃 关于 喜欢 一个 微醺 女士 ,

一阵强风吹过，她打着哈欠，像个醉汉一样蹦蹦跳跳。

['θʌmpɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv]['æŋgri] [foʊm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm]
thumping **heavily** **into** **the** **seas** **,** **and** **sending** **banks** **of** **angry** **foam** **rushing** **from**
怦 重度 进入 这 海域 , 和 发送 银行 的 生气的 泡沫 匆忙 从
[hɜːr; hər]['beɪs(ə)n] - [ʃeɪpt] ['baʊz, 'boʊz] .
her **basin** **-** **shaped** **bows** **.**
她 盆地 - 形状 弓 .

重重地撞入海中，船头盆状的船体激起阵阵怒吼的泡沫。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [groʊn] , [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['veri] ['kloʊsli] ,
She **plunged** **and** **groaned** **,** **compelling** **the** **skipper** **to** **watch** **her** **very** **closely** **,**
她 暴跌 和 呻吟 , 引人注目的 这 船长 到 手表 她 非常 密切 ,

她猛地一沉，发出呻吟，迫使船长密切注视着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ,
as **she** **rushed** **from** **her** **course** **and** **then** **refused** **to** **come** **to** **,**
作为 她 匆忙 从 她 课程 和 然后 拒绝 到 来 到 ,

她匆匆离开教室，然后拒绝醒来。

[tɪl] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz][hɑːrd] [daʊn] ,
till **the** **wheel** **was** **hard** **down** **,**
直到 这 车轮 曾是 难的 向下 ,

直到车轮完全压下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krækt] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] ['tɪmbɚz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['letər]
and **she** **had** **cracked** **and** **strained** **her** **timbers** **and** **described** **the** **letter**
和 她 有 裂纹 和 紧张 她 木材 和 描述 这 信
[es][ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,
S **in** **her** **wake** **,**
S 在 她 唤醒 ,

她扭动着身躯，在身后留下了字母 S 的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [hɛlmzmænz] [-]
and **the** **weary** **helmsman's** **[** **119** **]**
和 这 厌倦 舵手的 [-]

以及疲惫的舵手[119]

[ɑːrmz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] .
arms **ached** **with** **the** **amount** **of** **labour** **she** **required** **.**
武器 疼痛 和 这 数量 的 劳动 她 必需的 .

她劳动量太大，双臂都酸痛了。

[tuː; tə] [step] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə]

To	step	from	such	a	vessel	as	this	on	to	the	deck	of	the	Pandora
到	步	从	这样的	一个	血管	作为	这	在	到	这	甲板	的	这	潘多拉

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['eɪbəl] ['kɔːfɪnz] [laɪf] ,

was	a	new	experience	in	Abel	Coffin's	life	,
曾是	一个	新的	经验	在	亚伯	棺材的	生活	,

从这样一艘船上踏上“潘多拉号”的甲板，对阿贝尔·科芬来说是一次全新的体验。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	he	appreciated	it	accordingly	.
和	他	感谢	它	因此	.

他对此表示了相应的赞赏。

[ðə; ði] [trɪm] ['pæsɪndʒər] [ʃɪp] ,

The	trim	passenger	ship	,
这	修剪	乘客	船	,

这艘修整型客轮

['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] — [wel] [mænd] [baɪ] [strɔːŋ]

fitted	up	with	all	the	latest	improvements	and	designs	—	well	manned	by	strong
适配	向上	和	全部	这	最新的	改进	和	设计	—	出色地	有人值守	经过	强的

['eɪb(ə)l] ['siːmən] — [ænd; ənd] [prə'vɪʒənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [lɪv; laɪv] [stɑːk] [ænd; ənd]

able	seamen	—	and	provisioned	with	a	goodly	supply	of	live	stock	and
有能力的	海员	—	和	已配置	和	一个	很好	供应	的	居住	库存	和

[freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fiːst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

fresh	vegetables	—	was	a	rich	feast	for	his	eyes	,
新鲜的	蔬菜	—	曾是	一个	富有的	盛宴	为了	他的	眼睛	,

船上配备了所有最新的改进和设计，配备了强壮能干的水手，并储备了大量的牲畜和新鲜蔬菜，对他来说简直是一场视觉盛宴。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]

and	to	be	her	chief	officer	a	stroke	of	good	luck	he	had	never
和	到	是	她	首席	官	一个	中风	的	好的	运气	他	有	绝不

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

contemplated	.
思考	.

成为她的首席军官，是他从未想过的好运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['liːvɪŋ] [tuː] ['skwɑːlɪd] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn]

It	was	like	leaving	two	squalid	furnished	apartments	to	take	up	his	quarters	in
它	曾是	喜欢	离开	二	肮脏的	提供	公寓	到	拿	向上	他的	四分之一	在

[ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [hoʊ'tel] ,

a	first	-	class	hotel	,
一个	第一的	-	班级	酒店	,

这就像离开两套破旧不堪的公寓，搬进一家一流酒店的房间一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz] [jet] , [nɑːt] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [kə'pæsəti] ,

and	though	,	as	yet	,	not	quite	at	home	in	his	new	capacity	,
和	尽管	,	作为	然而	,	不是	相当	在	家	在	他的	新的	容量	,

虽然他目前还没有完全适应新的角色，

['eɪbəl] ['kɔːfɪn] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ziːl] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['iːzi] -

Abel	Coffin	worked	with	his	accustomed	zeal	,	and	rather	astonished	the	easy	-
亚伯	棺材	工作	和	他的	习惯	热情	,	和	相当	惊讶	这	简单的	-

['goʊɪŋ] ['siːmən] .

going	seamen	.
去	海员	.

阿贝尔·科芬以他一贯的热情投入工作，这让那些随和的水手们颇感惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɑːn]

It	was	the	day	before	the	departure	of	the	Pandora	,	and	every	one	on
它	曾是	这	天	前	这	离开	的	这	潘多拉	,	和	每一个	一	在

[bɔːrd] [wʌz; wəz] ['æktɪv] .

board	was	active	.
木板	曾是	积极的	.

那是潘多拉号启航的前一天，船上的每个人都很活跃。

[ðə; ði][læst] ['laɪtəz] [wɜːr; wər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kæsk] [ænd; ənd]['keɪsɪz] , [ænd; ənd][dʒæk]

The	last	lighters	were	alongside	with	their	casks	and	cases	,	and	Jack
这	最后的	打火机	是	旁边	和	他们的	酒桶	和	案例	,	和	杰克

[blaiθ] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [-]

Blythe	was	superintending	[	120	]
布莱斯	曾是	监督	[	-	]

最后一批打火机和它们的木桶和箱子放在一起，杰克·布莱斯负责监督[120]

[ðer; ðər] ['stoʊɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['hætʃweɪ] .

their	stowage	in	the	main	hatchway	.
他们的	储物	在	这	主要的	舱口	.

它们存放在主舱口内。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['bʌsld] [ə'baʊt][ðə; ði] [deks] , [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts] ,

The	steward	bustled	about	the	decks	,	attended	by	his	satellites	,
这	管家	熙熙攘攘	关于	这	甲板	,	参加	经过	他的	卫星	,

乘务员在甲板上忙碌地穿梭，身边跟着一群助手。

['kæriɪŋ] ['skwiːkɪŋ] [faʊlz] [ænd; ənd] ['kwækɪŋ] [dʌks] [tuː; tə][ðer; ðər] [kuːps] ,

carrying	squeaking	fowls	and	quacking	ducks	to	their	coops	,
携带	吱吱作响	家禽	和	嘎嘎叫	鸭子	到	他们的	合作社	,

把吱吱叫的家禽和嘎嘎叫的鸭子抱回它们的鸡舍，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [læʃ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] .

which	were	lashed	on	top	of	the	house	amidships	.
哪个	是	鞭打	在	顶部	的	这	房子	船体中部	.

它们被捆绑在船体中部的屋顶上。

[ðə; ði] [blæk] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['butʃəz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['drægd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʃiːp]

The	black	cook	and	the	butchers	unmercifully	dragged	the	unfortunate	sheep
这	黑色的	厨师	和	这	屠夫	无情地	拖拽	这	不幸	羊

[ænd; ənd][pɪgz][tuː; tə][ðer; ðər][penz] ,

and	pigs	to	their	pens	,
和	猪	到	他们的	钢笔	,

黑人厨师和屠夫们毫不留情地将不幸的绵羊和猪拖进圈舍。

[waɪlst] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [gɪr] , [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

whilst	able	seamen	were	busy	serving	the	running	gear	,	and	coiling	down	the
而	有能力的	海员	是	忙碌的	服务	这	跑步	齿轮	,	和	卷绕	向下	这

[wɔːps] ,

warps	,
扭曲	,

当熟练的水手们忙着维护航行装置和收紧缆绳时，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [hiːv] [aʊt] .

to	be	in	readiness	to	heave	out	.
到	是	在	准备就绪	到	举	出去	.

做好随时呕吐的准备。

[smɔ:l] [kɑ:rts][ænd; ənd] [dreɪ] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [tu:; tə] [ʌn'loʊd] [ðer; ðər] ['kɑ:gəuz] [ʌv; əv]

Small	**carts**	**and**	**drays**	**waited**	**on**	**the**	**wharf**	**to**	**unload**	**their**	**cargoes**	**of**
小的	购物车	和	货车	等待	在	这	码头	到	卸下	他们的	货物	的

['vedʒtəb(ə)lz] , ['kæbɪn] ['stɔrz] ,

vegetables	**,**	**cabin**	**stores**	**,**
蔬菜	,	舱	商店	,

小推车和货车在码头上等待卸下蔬菜、船舱用品等货物。

[ænd; ənd] ['ʃɪps] [draɪ] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] ['pɔ:təz] , [wɪð; wɪθ] [trʌks] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] - ['lʌgɪdʒ] ,

and	**ship's**	**dry**	**provisions**	**,**	**and**	**porters**	**,**	**with**	**trucks**	**of**	**passengers**	**'**	**luggage**	**,**
和	船的	干燥	条款	,	和	搬运工	,	和	卡车	的	乘客	-	行李	,

[ænd; ənd] ['si:mənz] [tʃests] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,

and	**seamen's**	**chests**	**and**	**baggage**	**,**
和	海员的	箱子	和	行李	,

还有船上的干粮、搬运工、装满乘客行李的货车、以及海员的箱子和行李。

[wɪð; wɪθ] [ʃɛlbæks] , [rʌnə:z] , ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['ki:pəz] , [ænd; ənd] ['geɪli] - [drest] ['wɪmɪn] ,

with	**shellbacks**	**,**	**runners**	**,**	**boarding**	**-**	**house**	**keepers**	**,**	**and**	**gaily**	**-**	**dressed**	**women**	**,**
和	贝壳	,	跑步者	,	登机	-	房子	守门员	,	和	兴高采烈地	-	穿着	女性	,

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] ,

were	**all**	**looking**	**out**	**for**	**some**	**one**	**or**	**other**	**,**
是	全部	寻找	出去	为了	一些	一	或者	其他	,

那些老水手、跑腿的、寄宿公寓的老板娘和穿着艳丽的妇女们，都在为某个人或另一个人提供帮助。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pæn'dɔ:rə] .

who	**was**	**about**	**to**	**sail**	**in**	**the**	**Pandora**	**.**
WHO	曾是	关于	到	帆	在	这	潘多拉	.

他正准备在潘多拉星球上航行。

[kən'fju:ʒ(ə)n] ['reɪnd] [su'pri:m] .

Confusion	**reigned**	**supreme**	**.**
困惑	统治	最高	.

一片混乱。

[ðə; ði] [deks] [wɜ:r; wər] ['hæmpərd] [wɪð; wɪθ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] , [tɪnz] [ʌv; əv] ['vɑ:rnɪʃ] ,

The	**decks**	**were**	**hampered**	**with**	**coils**	**of**	**rope**	**,**	**tins**	**of**	**varnish**	**,**
这	甲板	是	受阻	和	线圈	的	绳索	,	罐头	的	漆	,

甲板上堆满了成卷的绳索和油漆罐，杂乱不堪。

[seɪlz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [bent] [ænd; ənd] [gɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [læʃ] [ɔ:r] [stoʊd] [ə'weɪ] ,

sails	**that**	**were**	**to**	**be**	**bent**	**and**	**gear**	**to**	**be**	**lashed**	**or**	**stowed**	**away**	**,**
帆	那	是	到	是	弯曲	和	齿轮	到	是	鞭打	或者	已存放	离开	,

需要收起的帆和需要捆绑或存放的装备，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [-]

and	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**[**	**121**	**]**
和	在	这	中间	的	这	[	-	]

而在此过程中[121]

['beɪbl] , ['mɪstər] ['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] .

Babel	**,**	**Mr**	**Coffin**	**was**	**here**	**,**	**there**	**,**	**and**	**everywhere**	**.**
巴别塔	,	先生	棺材	曾是	这里	,	那里	,	和	到处	.

巴别塔，科芬先生无处不在。

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] ['slækɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['bɑ:rdʒɪz][stɜ:rn] [roʊp] — [ðen] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek]

Now	**on**	**the**	**poop**	**slacking**	**away**	**a**	**barge's**	**stern**	**rope**	**—**	**then**	**on**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**
现在	在	这	船尾	松懈	离开	一个	驳船的	船尾	绳索	—	然后	在	这	四分之一	-	甲板

['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] — [ə'nɑ:n][ɑ:n][ðə; ði] [təgælənt] ['foʊksl] ,

signing	**a**	**receipt**	**—**	**anon**	**on**	**the**	**topgallant**	**forecastle**	**,**
签名	一个	收据	—	匿名	在	这	顶盖兰特	前甲板	,

现在在船尾甲板上放松驳船的船尾缆绳——然后又在后甲板上签收据——不久后又在前甲板上，

['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæpstən] ,

heaving	a	pall	with	the	capstan	,
起伏	一个	灵柩	和	这	绞盘	,

用绞盘拉起灵柩，

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dʒɪb] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːm] .

or	making	up	a	jib	ready	to	be	sent	out	on	to	the	boom	.
或者	制作	向上	一个	吊臂	准备好	到	是	发送	出去	在	到	这	繁荣	.

或者组装好前帆，准备将其送到吊杆上。

[dʒæk] [blaiθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['æktɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] .

Jack	Blythe	was	not	so	active	as	his	superior	.
杰克	布莱斯	曾是	不是	所以	积极的	作为	他的	优越的	.

杰克·布莱斯不如他的上司那么积极主动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stoʊ] [ðə; ði] [læst] ['keɪsɪz] [ænd; ənd] ['bærəlz] ['veri] ['kerfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [deks] ,

He	was	obliged	to	stow	the	last	cases	and	barrels	very	carefully	in	the	lower	decks	,
他	曾是	有义务	到	存放	这	最后的	案例	和	桶	非常	小心	在	这	降低	甲板	,

他必须非常小心地将最后剩下的箱子和桶装货物存放在下层甲板上。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːkər] ,

so	as	to	leave	a	passage	to	the	locker	,
所以	作为	到	离开	一个	通道	到	这	储物柜	,

这样就能留出一条通往储物柜的通道了。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] ['fɔːrti] [tʌnz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'bɔːrd] ,

in	order	that	forty	tons	of	gunpowder	might	be	taken	aboard	,
在	命令	那	四十	吨	的	火药	可能	是	已采取	船上	,

为了能够将四十吨火药运上船，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌlks] .

and	placed	there	when	the	vessel	reached	the	hulks	.
和	放置	那里	什么时候	这	血管	达到	这	绿巨人	.

当船只抵达船体残骸处时，便将其放置在那里。

[ðə; ði] [θɜːrd] [meit] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['jʌŋstər] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['ɔfɪsɚz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	third	mate	was	a	nice	-	looking	youngster	,	who	had	just	passed	his	second	officer's	examination	.
这	第三	伴侣	曾是	一个	好的	-	寻找	青少年	,	WHO	有	只是	通过了	他的	第二	警官们	考试	.

三副是个长相俊俏的年轻人，刚刚通过了二副考试。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['spɑːrks] .

His	name	was	Richard	Sparkes	.
他的	姓名	曾是	理查德	斯帕克斯	.

他的名字叫理查德·斯帕克斯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [læd] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [braʊn] [her] , [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	was	a	tall	lad	,	with	curly	brown	hair	,	an	apology	for	a	moustache	,
他	曾是	一个	高的	小伙子	,	和	卷曲	棕色的	头发	,	一个	道歉	为了	一个	胡子	,

他个子很高，留着棕色卷发，还有一撇勉强能称之为胡子的小胡子。

[ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [aɪz] .

and	bright	blue	eyes	.
和	明亮的	蓝色的	眼睛	.

还有一双明亮的蓝眼睛。

[hɪz; ɪz] ['du:tiz] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] - ['stɔrz] , [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv]

His	duties	were	confined	to	the	passengers	'	stores	,	the	safety	of	the	live
他的	职责	是	受限	到	这	乘客	-	商店	,	这	安全	的	这	居住

[stɑ:k] ,

stock	,
库存	,

他的职责仅限于乘客的物资供应和牲畜的安全，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['wɔ:tər] .

and	the	care	of	the	fresh	water	.
和	这	关心	的	这	新鲜的	水	.

以及淡水资源的保护。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [twelv] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [-]

As	the	clock	struck	twelve	work	was	[	122	]
作为	这	钟	击	十二	工作	曾是	[	-	]

当钟敲响十二点时，工作开始了[122]

[nɑ:kt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['ɑ:fɪsər] ['bi:ɪŋ] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

knocked	off	,	and	the	youngest	officer	being	left	in	charge	of	the	ship	,
敲门	离开	,	和	这	最小的	官	存在	左边	在	收费	的	这	船	,

被击落后，由最年轻的军官负责指挥这艘船。

[ðə; ði] [tu:] ['eldəz] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] [mɪd] - [deɪ]

the	two	elders	stepped	on	to	the	quay	,	and	went	to	get	their	mid	-	day
这	二	长者	步	在	到	这	码头	,	和	去	到	得到	他们的	中	-	天

[mi:l] .

meal	.
一顿饭	.

两位长者走上码头，去享用他们的午餐。

['və:nən] [blaiθ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊ'tel] ,

Vernon	Blythe	walked	to	a	small	hotel	,
弗农	布莱斯	步行	到	一个	小的	酒店	,

弗农·布莱斯步行前往一家小旅馆，

[ɪn][ðə; ði][bɑ:r] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['plækɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]

in	the	bar	window	of	which	the	landlord	had	placed	a	placard	to	the	effect
在	这	酒吧	窗户	的	哪个	这	房东	有	放置	一个	标语牌	到	这	影响

,

'
,

酒吧的窗户上，房东贴了一张告示，内容大致是：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] - [gʊd] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['midʃipmən] .

that	he	had	'	Good	accommodation	for	officers	and	midshipmen	.
那	他	有	-	好的	住宿	为了	警官	和	海军学员	.

他表示，他为军官和海军学员提供了“良好的住宿条件”。

- [ðer; ðər][hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] - , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

'	There	he	sat	down	to	a	table	d'hôte	,	and	afterwards	amused	himself	with
-	那里	他	卫星	向下	到	一个	桌子	-	,	和	然后	觉得好笑	他自己	和

[lɔidz] ['ʃɪpɪŋ] [nu:z] ,

Lloyd's	Shipping	News	,
劳埃德保险公司	船运	消息	,

“他在那里坐下享用了一顿套餐，之后便翻阅《劳埃德航运新闻》消磨时间。”

[waɪlst] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['kʌlərd] [paɪp] ,

whilst	inhaling	the	fragrant	bouquet	of	a	well	-	coloured	pipe	,
而	吸入	这	香	花束	的	一个	出色地	-	有色	管道	,

一边吸入色彩鲜艳的烟斗散发出的芬芳，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [θɔ:t] [tu:; tə] ['ælɪs] - [nɪr] [ə'raɪv(ə)l] .

and	giving	an	occasional	thought	to	Alice	Leyton's	near	arrival	.
和	给予	一个	偶然	想法	到	爱丽丝	-	靠近	到达	.

偶尔会想起爱丽丝·莱顿即将到来。

[bʌt; bət] [wer] ['mɪstər] ['kɔ:fɪn] ['dɪsə'pɪrd] [tu:; tə] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] .

But	where	Mr	Coffin	disappeared	to	,	it	would	be	difficult	to	say	.
但	在哪里	先生	棺材	消失	到	,	它	会	是	难的	到	说	.

但科芬先生究竟去了哪里，就很难说了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sekənd] .

He	was	an	entirely	different	man	from	his	second	.
他	曾是	一个	完全	不同的	男人	从	他的	第二	.

他和第二任丈夫完全是两个人。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts] , ['mænərz] , [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜ:r; wər][ɔ:l] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'pɑ:lɪʃt] .

His	habits	,	manners	,	and	associates	were	all	rough	and	unpolished	.
他的	习惯	,	礼仪	,	和	同事	是	全部	粗糙的	和	未经打磨的	.

他的习惯、举止和交往对象都粗犷不羁。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nə:tʃəd] [ə'mʌŋ] ['hweɪləz] , [di:p] -

He	had	been	born	in	a	fishing	village	,	and	nurtured	among	whalers	,	deep	-
他	有	到过	出生	在	一个	钓鱼	村庄	,	和	培育	之中	捕鲸者	,	深的	-

[si:] ['fɪʃɜ-z] , [ænd; ənd] [laɪm] - ['dʒu:sərz] .

sea	fishers	,	and	lime	-	juicers	.
海	渔民	,	和	酸橙	-	榨汁机	.

他出生在一个渔村，在捕鲸者、远洋渔民和榨柠檬汁的人中间长大。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] ['kʌltɪveɪtɪd] [sə'saɪəti] , ['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

He	had	never	entered	cultivated	society	,	consequently	he	was	shy	and
他	有	绝不	进入	栽培	社会	,	最后	他	曾是	害羞的	和

[rɪ'zɜ:rvd] ,

reserved	,
预订的	,

他从未进入过上流社会，因此性格腼腆内向。

[ænd; ənd] [wen] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [sɔ:t] [aʊt] [-]

and	when	on	shore	sought	out	[	123	]
和	什么时候	在	支撑	寻求	出去	[	-	]

上岸后寻找[123]

[sʌtʃ] ['hæbɪtæts][æz; əz] ['seɪləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['fri:kwənt] .

such	habitats	as	sailors	of	his	stamp	usually	frequent	.
这样的	栖息地	作为	水手们	的	他的	邮票	通常	频繁	.

这类栖息地是像他这样的水手经常光顾的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [æt; ət][dʒæk]

He	had	looked	with	astonishment	,	not	unmixed	with	contempt	,	at	Jack
他	有	看起来	和	惊讶	,	不是	未混合的	和	鄙视	,	在	杰克

[blaɪðz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [fitʃər] ,

Blythe's	handsome	and	refined	features	,
布莱斯的	英俊的	和	精制	特征	,

他带着惊讶，也夹杂着轻蔑的目光，打量着杰克·布莱斯英俊而精致的五官。

[kloʊz] [krɑ:pt] [her] , [wel] [kept] [hændz] , [ænd; ənd] [ni:t] [ə'taɪər] .

close	cropped	hair	,	well	kept	hands	,	and	neat	attire	.
关闭	裁剪	头发	,	出色地	保留	双手	,	和	整洁的	服装	.

利落的短发、干净的双手和整洁的衣着。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] - ['weðər] ['seɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dændi] ,

He	had	already	set	him	down	as	a	fair	-	weather	sailor	,	and	a	dandy	,
他	有	已经	放	他	向下	作为	一个	公平的	-	天气	水手	,	和	一个	花花公子	,

他已经把他定性为一个只会逢凶化吉的水手，一个花花公子。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	doubted	his	ability	in	a	time	of	trouble	.
和	怀疑	他的	能力	在	一个	时间	的	麻烦	.

在危难之际，他曾质疑过他的能力。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər]['eɪbəl] ['kɔ:fɪn] [hæd; həd] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

Before	the	voyage	was	over	Abel	Coffin	had	acknowledged	to	himself	and
前	这	航程	曾是	超过	亚伯	棺材	有	已确认	到	他自己	和

['və:nən] [blaiθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

Vernon	Blythe	that	he	was	wrong	.
弗农	布莱斯	那	他	曾是	错误的	.

在航行结束之前，亚伯·科芬已经向自己和弗农·布莱斯承认，他错了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [θrɔ:ŋ] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ki:] ,

In	the	afternoon	the	busy	throng	that	waited	on	the	quay	,
在	这	下午	这	忙碌的	人群	那	等待	在	这	码头	,

下午，码头上熙熙攘攘的人群等待着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɑ:k] ['ləʊfəz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʃɪpɪŋ] , ['grædʒuəli] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

and	the	dock	loafers	that	hung	about	the	shipping	,	gradually	cleared	away	,
和	这	码头	乐福鞋	那	悬挂	关于	这	船运	,	逐步地	已清除	离开	,

而那些在码头附近闲逛的游手好闲之徒，也渐渐散去了。

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ðɪ] ['hætʃɪz] [wɜ:r; wər] ['bætənd] [daʊn] ,

and	at	five	o'clock	the	hatches	were	battened	down	,
和	在	五	点钟	这	孵化	是	板条	向下	,

五点钟时分，舱门全部关上了。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['kɔ:fɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ðɪ][pæn'dɔ:rə] ['redɪ] [fɔ:r; fər] [si:] .

and	Mr	Coffin	reported	the	Pandora	ready	for	sea	.
和	先生	棺材	据报道	这	潘多拉	准备好	为了	海	.

科芬先生报告说，“潘多拉”号已做好出海准备。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] - [bel] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ,

By	the	time	the	dinner	-	bell	was	sounded	,
经过	这	时间	这	晚餐	-	钟	曾是	听起来	,

当晚餐铃声响起时，

[məʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒəɹ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][ɪts] ['sʌmənz] .

most	of	the	passengers	had	arrived	to	answer	to	its	summons	.
最多	的	这	乘客	有	到达的	到	回答	到	它是	传票	.

大部分乘客都是应召而来。

[dʒæk] [blaiθ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ] - [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] .

Jack	Blythe	had	received	the	Leytons	at	the	head	of	the	gangway	.
杰克	布莱斯	有	已收到	这	-	在	这	头	的	这	舷梯	.

杰克·布莱斯在舷梯顶端迎接了莱顿一家。

['mɪsɪz] ['leitən] , [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [hu:z] ['delɪkət] [-]

Mrs	Leyton	,	a	fragile	-	looking	woman	,	whose	delicate	[	124	]
太太	莱顿	,	一个	脆弱的	-	寻找	女士	,	谁	精美的	[	-	]

莱顿夫人是一位看起来很脆弱的女人，她娇弱[124]

[helθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] ,

health	had	been	the	cause	of	her	residing	in	England	for	some	years	past	,
健康	有	到过	这	原因	的	她	居住	在	英格兰	为了	一些	年	过去的	,

[keɪm] [fɜ:rst] ,

came	first	,
来了	第一的	,

健康状况是她过去几年一直居住在英国的主要原因，也是首要考虑因素。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [bɔːrn] , [ə; eɪ] ['hevi] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

with	her	youngest	born	,	a	heavy	child	of	four	years	old	,	in	her	arms	.
和	她	最小的	出生	,	一个	重的	孩子	的	四	年	老的	,	在	她	武器	.

她怀里抱着她最小的孩子，一个四岁的大孩子。

- [gɪv] ['beɪbi][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] ['leɪtən] , - [kraɪd][dʒæk] , ['iːgərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['tɔɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ]

'	Give	baby	to	me	,	Mrs	Leyton	,	'	cried	Jack	,	eagerly	,	as	she	came	toiling	along
-	给	婴儿	到	我	,	太太	莱顿	,	-	哭	杰克	,	急切地	,	作为	她	来了	辛勤劳作	沿着

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

the	gangway	.
这	舷梯	.

“莱顿太太，把孩子给我！”杰克急切地喊道，莱顿太太正艰难地沿着舷梯走过来。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['kæri] [hɜːr; hər] ?

'	Why	didn't	you	let	one	of	the	sailors	carry	her	?
-	为什么	没有	你	让	一	的	这	水手们	携带	她	?

“为什么不让水手们把她抬走呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

She	is	much	too	heavy	for	you	.	'
她	是	很多	也	重的	为了	你	.	-

她对你来说太重了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['nɔːti] , - [said] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ; - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self]

'	She	is	so	naughty	,	'	sighed	the	poor	mother	;	'	she	will	go	to	no	one	but	myself
-	她	是	所以	淘气	,	-	叹了口气	这	贫穷的	母亲	;	-	她	将要	去	到	不	一	但	我

. -

:	'
.	-

“她太淘气了，”可怜的母亲叹了口气，“她除了我谁也不肯抱。”

- [ɑː] , [juː; jʊ] [spɔɪl] [hɜːr; hər] , - [sed] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm][bəuθ][ɑːn] [dek] .

'	Ah	,	you	spoil	her	,	'	said	Jack	,	as	he	helped	them	both	on	deck	.
-	啊	,	你	剧透	她	,	-	说	杰克	,	作为	他	帮助	他们	两个都	在	甲板	.

“啊，你太宠她了，”杰克一边说着，一边帮他们俩上了甲板。

- [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪsəz] ['meri] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

'	It's	more	than	she	does	me	!	'	exclaimed	Alice's	merry	voice	behind	them	.
-	它是	更多的	比	她	做	我	!	-	惊呼	爱丽丝的	欢乐	嗓音	在后面	他们	.

“她对我的感情比对我的感情还要深！”爱丽丝欢快的声音从他们身后传来。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [spɔɪlz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['mʌŋki] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

'	Everybody	spoils	you	,	you	monkey	,	'	replied	her	lover	,	as	he	turned	to
-	大家	战利品	你	,	你	猴	,	-	回复	她	情人	,	作为	他	转向	到

[griːt] [hɜːr; hər] .

greet	her	.
迎接	她	.

“大家都宠着你，你这只猴子，”她的情人转过身来迎接她时回答道。

- [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːltərd] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['nevər] ['kʌmɪŋ]

'	Well	,	did	you	think	we	had	altered	our	minds	,	and	were	never	coming
-	出色地	,	做过	你	思考	我们	有	已修改	我们的	思想	,	和	是	绝不	未来

, [dʒæk] ?

,	Jack	?
,	杰克	?

“杰克，你是不是以为我们改变主意，不来了？”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ? - [in'kwaiəd] ['ælɪs] , ['kɑːnʃəsli] .

And	how	do	you	like	me	,	now	I	have	come	?	'	inquired	Alice	,	consciously	.
和	如何	做	你	喜欢	我	,	现在	我	有	来	?	-	询问	爱丽丝	,	有意识地	.

“现在我来了，你觉得我怎么样？”爱丽丝自觉地问道。

- [juː; jʊ] [lʊk] ['tʃɑːrmɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][duː] , - [hiː; hi] ['ænsər] . [-]

'	You	look	charming	,	as	you	always	do	,	'	he	answered	.	[	125	]
-	你	看	迷人	,	作为	你	总是	做	,	-	他	回答	.	[	-	]

“你看起来很迷人，和往常一样，”他回答道。[125]

[moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər]['ælɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

Most	men	would	have	returned	a	more	enthusiastic	reply	,	for	Alice	was	looking
最多	男人	会	有	返回	一个	更多的	热情的	回复	,	为了	爱丽丝	曾是	寻找

[hɜːr; hər] ['veri] [best] .

her	very	best	.
她	非常	最好的	.

大多数男人都会给出更热情的回应，因为爱丽丝当时看起来非常漂亮。

[roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [waɪt] [sɜːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][gɪlt] ['æŋkər] ['bʌtnz] ,

Robed	in	a	yachting	costume	of	white	serge	,	with	gilt	anchor	buttons	,
身着长袍	在	一个	游艇	戏服	的	白色的	哔叽	,	和	镀金	锚	按钮	,

身着白色斜纹呢游艇服，配以镀金锚形纽扣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [hæt] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['rɪbən] , [set] [koʊ'ketɪʃli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌni]

and	a	sailor's	hat	bound	with	white	ribbon	,	set	coquettishly	upon	her	sunny
和	一个	水手的	帽子	边界	和	白色的	丝带	,	放	卖弄风情	之上	她	阳光明媚

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

她阳光般的卷发上，戴着一顶系着白色丝带的水手帽，俏皮地披散着。

[ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ] [mʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [sʌn] [ʌv; əv]['neptjuːnˌneptuːn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər]

she	ran	a	muck	of	the	heart	of	every	son	of	Neptune	who	saw	her
她	跑	一个	泥浆	的	这	心	的	每一个	儿子	的	海王星	WHO	锯	她

[step] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

step	upon	the	deck	.
步	之上	这	甲板	.

凡是看到她踏上甲板的海神之子，都会被她迷得神魂颠倒。

- [wel] , [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒæk] .

'	Well	,	it's	something	to	get	a	compliment	out	of	you	,	Jack	.
-	出色地	,	它是	某物	到	得到	一个	赞扬	出去	的	你	,	杰克	.

“嗯，能从你嘴里听到一句赞美，也算是一种成就吧，杰克。”

“ [ɔːl] [skræps] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] .

“	All	scraps	thankfully	received	.
“	全部	碎屑	谢天谢地	已收到	.

“所有残羹剩饭我们都感激不尽。”

” [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː 'es]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] , [ænd; ənd][help] [juː 'es][tuː; tə][get]

”	But	come	along	and	show	us	our	cabin	,	and	help	us	to	get
”	但	来	沿着	和	展示	我们	我们的	舱	,	和	帮助	我们	到	得到

[streɪt] .

straight	.
直的	.

“但是请带我们去看看我们的小木屋，帮我们把路走直。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . -

I	can't	think	how	we	are	all	going	to	get	into	it	.	'
我	不能	思考	如何	我们	是	全部	去	到	得到	进入	它	.	-

我不知道我们该怎么参与进来。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , ['ælɪs] , [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

'	I	wish	I	could	obey	your	bidding	,	Alice	,	but	it's	impossible	,	'	replied	Jack	.
-	我	希望	我	可以	服从	你的	投标	,	爱丽丝	,	但	它是	不可能的	,	-	回复	杰克	.

“我真希望我能听从你的吩咐，爱丽丝，但这不可能，”杰克回答道。

- [aɪ] [kɑːnt] [stɜːr] [frʌm; frəm] [hɪr] .
' I can't stir from here .
- 我 不能 搅拌 从 这里 .

“我动弹不得。”

[aɪm] [ɑːn] ['duːti] .
I'm on duty .
我是 在 责任 .

我正在值班。

- [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər] ['ælɪsəz] [fer] [feɪs] .
' A cloud came over Alice's fair face .
- 一个 云 来了 超过 爱丽丝的 公平的 脸 .

“爱丽丝美丽的脸上蒙上了一层阴霾。”

- [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
' I don't believe it .
- 我 不 相信 它 .

我不相信。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] . -
You're looking out for somebody else . '
你是 寻找 出去 为了 某人 别的 . -

你是在为别人着想。

- [juːv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
' You've hit it !
- 你已经 打 它 !

你击中了!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [læf] .
' he exclaimed , with a merry laugh .
- 他 惊呼 , 和 一个 欢乐 笑 .

他笑着大声说道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ʌðər] [gɜːrl] .
' I am waiting for my other girl .
- 我 是 等待 为了 我的 其他 女孩 .

我在等我的另一个女孩。

- [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [-]
' And , at that moment , as if to confirm [126]
- 和 , 在 那 片刻 , 作为 如果 到 确认 [-]

“就在那一刻，仿佛是为了确认[126]

[hɪz; ɪz] ['dʒoʊkɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] [ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] [ə'pɪrd] .
his joking assertion , Mrs and Miss Vansittart appeared .
他的 开玩笑 断言 , 太太 和 错过 范西塔特 出现 .

他的玩笑话果然应验了，范西塔特夫人和小姐出现了。

- ['mɪstər] ['spɑːrks] , - [dʒæk] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , - [teɪk] [ðiːz] ['leɪdiz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
' Mr Sparkes , ' Jack had just time to call out , ' take these ladies into the
- 先生 斯帕克斯 , - 杰克 有 只是 时间 到 称呼 出去 , - 拿 这些 女士们 进入 这
[sə'luːn] ,
saloon ,
酒吧 ,

“斯帕克斯先生，”杰克刚来得及喊道，“把这些女士们带进沙龙去。”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stuːərdəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['kæbɪn] ,
and tell the stewardess to show them their cabin ,
和 告诉 这 空中小姐 到 展示 他们 他们的 舱 ,

然后告诉空姐带他们去他们的客舱，

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌmər] .

'	and	then	he	turned	away	to	attend	to	the	new	comers	.
-	和	然后	他	转向	离开	到	出席	到	这	新的	来者	.

然后他转身去招呼新来的人。

['ælɪs] ['leitən] [paʊtid] ['vɪzəbli] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [nɪ'glekt] ;

Alice	Leyton	pouted	visibly	at	what	she	considered	her	lover's	neglect	;
爱丽丝	莱顿	撅嘴	明显地	在	什么	她	经过考虑的	她	恋人的	忽视	;

爱丽丝·莱顿明显地撅起了嘴，因为她认为爱人冷落了她；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 1 (of 3))
第5/8页

[bʌt; bət]['mɪstər] ['ritʃəd] ['spɑːrks] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['gæləntˌ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
but **Mr** **Richard** **Sparkes** **was** **so** **delightfully** **pleasant** **and** **gallant** **,** **that** **she**
但 先生 理查德 斯帕克斯 曾是 所以 令人愉悦 令人愉快的 和 英勇 , 那 她
[suːn] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
soon **forgot** **all** **about** **it** **.**
很快 忘了 全部 关于 它 .

但理查德·斯帕克斯先生风度翩翩、彬彬有礼，让她很快就把这件事忘得一干二净。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , - [sed] ['vəːnən] [blaiθ] ['greɪsfəli] ,
' **Allow** **me** **,** **'** **said** **Vernon** **Blythe** **gracefully** **,**
- 允许 我 , - 说 弗农 布莱斯 优雅地 ,

“请允许我，”弗农·布莱斯优雅地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [væn'sitət] .
as **he** **extended** **his** **hand** **for** **the** **convenience** **of** **Mrs** **Vansittart** **.**
作为 他 扩展 他的 手 为了 这 方便 的 太太 范西塔特 .

他伸出手，方便范西塔特夫人。

- [lɔː] - !
' **Lor** **'** **!**
- 洛尔 - !

“主啊！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] !
thank **you** **,** **sir** **,** **I'm** **sure** **!**
感谢 你 , 先生 , 我是 当然 !

谢谢您，先生，我当然知道！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] , [gʊd] - ['hjuːmər] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɔːd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm]
' **exclaimed** **the** **panting** **,** **good** **-** **humoured** **woman** **,** **as** **she** **clawed** **hold** **of** **his** **arm**
- 惊呼 这 喘息 , 好的 - 幽默 女士 , 作为 她 爪子 抓住 的 他的 手臂
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] [fɪst] .
with **her** **enormous** **fist** **.**
和 她 巨大的 拳头 .

“！”这位气喘吁吁、性情开朗的女士惊呼道，同时用她巨大的拳头抓住了他的手臂。

- ['muːvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːri] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
' **Moving** **is** **a** **worry** **,** **and** **no** **mistake** **.**
- 移动 是 一个 担心 , 和 不 错误 .

搬家是一件令人担忧的事，这一点毋庸置疑。

[haʊ'evər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
However **,** **thank** **heaven** **!**
然而 , 感谢 天堂 !

谢天谢地！

[its] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
it's **for** **the** **last** **time** **.**
它是 为了 这 最后的 时间 .

这是最后一次了。

[wen] [aɪv] [wʌns][gɑːt][hoʊm] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [tempt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .
When **I've** **once** **got** **home** **,** **no** **one** **will** **tempt** **me** **back** **again** **.**
什么时候我已经 一次 得到 家 , 不 一 将要 诱惑 我 后退 再次 .

一旦我回到家，就不会有人再诱惑我回去了。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [greɪs] ?
Where are you , Grace ?
在哪里 是 你 , 优雅 ?

格蕾丝，你在哪里?

[dəunt]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] . [-]
Don't tumble into the water , whatever you do . [127]
不 翻滚 进入 这 水 , 任何 你 做 . [-]

无论如何，都不要掉进水里。[127]

[its] [ə; eɪ]['riːəl] [rɪsk] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][æsk] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [krɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [plæŋk][æz; əz] [ðæt] .
It's a real risk of life to ask any one to cross such a narrow plank as that .
它是 一个 真实的 风险 的 生活 到 问 任何 一 到 叉 这样的 一个 狭窄的 板 作为 那 .
-
'
-
-

让任何人走过这么窄的木板，都是在拿生命冒险。

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mæmə] — [kloʊz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [greɪs] .
' Here I am , mamma — close behind you , ' replied Grace .
- 这里 我 是 , 妈妈 — 关闭 在后面 你 , - 回复 优雅 .

“妈妈，我在这儿——紧跟在你身后。”格蕾丝回答道。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ɪz]['oʊvər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , - [əb'zɜːrvd] [dʒæk] ,
' And the peril is over , for this time at least , ' observed Jack ,
- 和 这 危险 是 超过 , 为了 这 时间 在 至少 , - 观察到 杰克 ,

“至少这一次，危险过去了。”杰克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
as he helped her on to the deck .
作为 他 帮助 她 在 到 这 甲板 .

他扶着她上了甲板。

[greɪs] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['veri] ['greɪʃəsli] .
Grace smiled upon him very graciously .
优雅 微笑 之上 他 非常 亲切地 .

格蕾丝非常慈祥地对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['hænsəm] [feɪs] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
She was struck with his bright , handsome face at first sight .
她 曾是 击 和 他的 明亮的 , 英俊的 脸 在 第一的 视线 .

她第一眼就被他英俊潇洒的脸庞深深吸引。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə][wɜːr; wər] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ([ʃiː; ʃi] [θɔːt]) [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
If all the officers of the Pandora were like this one (she thought) the voyage
如果全部 这 警官 的 这 潘多拉 是 喜欢 这 一 (她 想法) 这 航程
[maɪt] [nɑːt] [pæs] [soʊ] ['tiːdiəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
might not pass so tediously as she anticipated .
可能 不是 经过 所以 乏味地 作为 她 预期 .

她心想，如果潘多拉号上的所有船员都像这位一样，那么航程或许就不会像她预想的那样枯燥乏味了。

['mɪstər] [væn'sitət] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]
Mr Vansittart followed closely on the heels of his wife and daughter , and
先生 范西塔特 随后 密切 在 这 高跟鞋 的 他的 妻子 和 女儿 , 和
['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ,
Godfrey Harland ,
戈弗雷 哈兰德 ,

范西塔特先生紧随其妻子、女儿和戈弗雷·哈兰德之后，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]
who **had** **been** **staying** **at** **their** **house** **for** **the** **last** **few** **days** **,** **brought** **up** **the**
WHO 有 到过 入住 在 他们的 房子 为了 这 最后的 很少 天 , 带来 向上 这
[rɪr] .
rear **.**
后部 .

过去几天一直住在他们家里的那些人落在了队伍的最后。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
As **the** **latter** **raised** **his** **head** **,**
作为 这 后者 提高 他的 头 ,

当后者抬起头时，

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
and **encountered** **the** **honest** **eyes** **of** **the** **young** **sailor** **looking** **straight** **into** **his** **,**
和 遭遇 这 诚实的 眼睛 的 这 年轻的 水手 寻找 直的 进入 他的 ,

他迎面撞上了年轻水手那双真诚的眼睛，那双眼睛直直地望着他。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
although **the** **glance** **was** **only** **instigated** **by** **a** **natural** **curiosity** **,** **he** **turned** **his**
虽然 这 瞥一眼 曾是 仅有的 煽动 经过 一个 自然的 好奇心 , 他 转向 他的
[ʌn'iːzɪli] [ə'weɪ] .
uneasily **away** **.**
不安地 离开 .

虽然那一眼只是出于自然的好奇心，但他还是不安地移开了目光。

[ðiːz] [men] [hæd; həd] ['nevər] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] .
These **men** **had** **never** **met** **each** **other** **before** **.**
这些 男人 有 绝不 遇见 每个 其他 前 .

这两个人之前素未谋面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neɪmz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [- 128 -]
They **were** **not** **even** **aware** **of** **each** **other's** **names** **,** **and** **yet** **they** **instinctively** **[** **128** **]**
他们 是 不是 甚至 意识到的 的 每个 其他的 姓名 , 和 然而 他们 本能地

他们甚至不知道彼此的名字，但他们本能地[128]

[felt] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [dɪs'laɪk] .
felt **a** **mutual** **dislike** **.**
毛毡 一个 相互的 不喜欢 .

彼此心生厌恶。

['gɑːdfri] [pʊt] ['vəːnən] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ,
Godfrey **put** **Vernon** **down** **at** **once** **as** **a** **conceited** **,**
戈弗雷 放 弗农 向下 在 一次 作为 一个 自负 ,

戈弗雷立刻贬低弗农，认为他自负。

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['pʌpi] — [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] — [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] [ɪn]
impertinent **puppy** **—** **above** **his** **condition** **in** **life** **—** **and** **likely** **to** **give** **trouble** **in**
无礼 小狗 — 多于 他的 状况 在 生活 — 和 可能 到 给 麻烦 在
[keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raʊzd] .
case **of** **being** **roused** **.**
案件 的 存在 唤醒 .

这是一只傲慢无礼的小狗，它的生活状态与它应有的地位不符，如果被激怒，很可能会惹出麻烦。

[ænd; ənd] ['və:nən] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['gɑ:dfri] [wʌz; wəz] ['ʃɪfti] , [ˌɪndɪ'pɛndəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	Vernon	mentally	decided	that	Godfrey	was	shifty	,	independable	,	and	a
和	弗农	精神上	决定	那	戈弗雷	曾是	狡猾的	,	独立的	,	和	一个

[mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

man	to	be	avoided	.
男人	到	是	避免	.

弗农在心里认定戈弗雷是个狡猾、独立的人，应该避而远之。

- ['næsti] [aɪz] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ['æftərwərdz] ;

'	Nasty	eyes	,	'	he	said	to	himself	afterwards	;
-	可恶的	眼睛	,	-	他	说	到	他自己	然后	;

“真讨厌的眼睛，”他事后自言自语道；

- [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ðæt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] .

'	I	wouldn't	trust	that	fellow	with	change	for	a	sovereign	.
-	我	不会	相信	那	同伴	和	改变	为了	一个	主权	.

“就算是一枚金币，我也不会把零钱交给那家伙。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [pleɪ] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

If	there's	any	play	going	on	during	the	voyage	,
如果	有	任何	玩	去	在	期间	这	航程	,

如果航行途中有任何演出，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

I	shall	keep	a	sharp	look	out	upon	him	.
我	将	保持	一个	锋利的	看	出去	之上	他	.

我会密切监视他。

- [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [pə'laɪtnəs] .

'	But	at	the	moment	he	was	compelled	to	be	all	politeness	.
-	但	在	这	片刻	他	曾是	被迫	到	是	全部	礼貌	.

但此刻他不得不表现得彬彬有礼。

- [væn'sitət] — [stɜ:rn]['kæbinz][wʌn][ænd; ənd][ˌtu:'tu:] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðer; ðər]

'	Vansittart	—	stern	cabins	1	and	2	,	'	he	said	,	as	he	glanced	at	their
-	范西塔特	—	船尾	小木屋	1	和	2	,	-	他	说	,	作为	他	瞥了一眼	在	他们的

['tɪkɪts] .

tickets	.
门票	.

“范西塔特号——船尾1号和2号舱，”他一边说着，一边瞥了一眼他们的船票。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] , [sɜ:r] ,

'	If	you	will	take	the	ladies	into	the	saloon	,	sir	,
-	如果	你	将要	拿	这	女士们	进入	这	酒吧	,	先生	,

“先生，如果您能带女士们去沙龙里去，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['stu:ərd] ['redi] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .

you	will	find	the	steward	ready	to	show	you	the	way	.
你	将要	寻找	这	管家	准备好	到	展示	你	这	方式	.

你会发现有乘务员随时准备为你指路。

['mɪstər] ['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] , [noʊ] . - , [jʊr; jər]['kæbɪn][ɪz][æft] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

Mr	Godfrey	Harland	,	No	.	14	,	your	cabin	is	aft	amongst	the	gentlemen	;
先生	戈弗雷	哈兰德	,	不	.	-	,	你的	舱	是	后部	在	这	先生们	;

戈弗雷·哈兰先生，14号，您的船舱在船尾，男士舱之间；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['və:nən] [blaiθ] [tɜ:rnd] ['kɜ:rtli] [ə'weɪ] ,

'	and	with	this	Vernon	Blythe	turned	curtly	away	,
-	和	和	这	弗农	布莱斯	转向	简短地	离开	,

说完，弗农·布莱斯便冷冷地转身离开了。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] - ['bægɪdʒ] . [-]

and	commenced	to	give	orders	concerning	the	passengers	'	baggage	.	[	129	]
和	开始	到	给	订单	有关	这	乘客	-	行李	.	[	-	]

并开始对乘客的行李下达指令。[129]

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː]

Godfrey	Harland	perceived	his	manner	towards	him	,	and	resolved	to	resent	it
戈弗雷	哈兰德	感知	他的	方式	向	他	,	和	已解决	到	怨恨	它

.

:

.

戈弗雷·哈兰德察觉到他对自己的态度，决心要对此感到不满。

- [aɪl] [peɪ] [ðæt] ['pʌpi] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] , - [hiː; hi]

'	I'll	pay	that	puppy	out	for	his	impertinence	before	many	days	are	over	,	'	he
-	患病的	支付	那	小狗	出去	为了	他的	无礼	前	许多	天	是	超过	,	-	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“不出几天，我就要好好教训一下那只小狗的无礼行为，”他心想。

[æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːn] .

as	he	followed	his	employers	to	the	saloon	.
作为	他	随后	他的	雇主	到	这	酒吧	.

他跟着雇主来到了酒吧。

[baɪ] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['dɪnər] .

By	seven	o'clock	the	whole	party	were	seated	at	dinner	.
经过	七	点钟	这	所有的	派对	是	坐着	在	晚餐	.

七点钟的时候，所有人都入座用餐了。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [sæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] ,

At	the	head	of	the	table	sat	Dr	Lennard	,
在	这	头	的	这	桌子	卫星	博士	伦纳德	,

伦纳德博士坐在桌子的主位上，

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn] [bɔːrd] .

who	was	always	in	great	request	by	all	the	ladies	on	board	.
WHO	曾是	总是	在	伟大的	要求	经过	全部	这	女士们	在	木板	.

他一直深受船上所有女士的喜爱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] [pleɪst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

He	had	a	very	handsome	woman	placed	upon	his	right	,
他	有	一个	非常	英俊的	女士	放置	之上	他的	正确的	,

他右边坐着一位非常漂亮的女子。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ;

to	whom	he	was	paying	the	most	deferential	attention	;
到	谁	他	曾是	付费	这	最多	尊重	注意力	;

他给予最恭敬的关注；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [suːn] ['entərd] ['ɪntuː] ['frendli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] -

but	he	had	soon	entered	into	friendly	conversation	with	the	Vansittarts
但	他	有	很快	进入	进入	友好的	对话	和	这	-

[ænd; ənd] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ,

and	Godfrey	Harland	,
和	戈弗雷	哈兰德	,

但他很快就与范西塔特一家和戈弗雷·哈兰德展开了友好的交谈。

[huːz] [siːts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

whose	seats	were	all	near	him	.
谁	座位	是	全部	靠近	他	.

他们的座位都在他附近。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [tʃer] , [sæt]['mɪstər] ['kɔːfɪn] ,

At	the	other	end	,	in	the	captain's	chair	,	sat	Mr	Coffin	,
在	这	其他	结尾	,	在	这	船长的	椅子	,	卫星	先生	棺材	,

在另一端，船长椅上坐着科芬先生。

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːlz][ænd; ənd] [wel] - [drest] [men] [baɪ]

looking	strangely	out	of	place	amongst	the	pretty	girls	and	well	-	dressed	men	by
寻找	奇怪的	出去	的	地方	在	这	漂亮的	女孩们	和	出色地	-	穿着	男人	经过

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

whom	he	was	surrounded	,
谁	他	曾是	包围	,

在周围都是漂亮女孩和衣着考究的男士中，他显得格格不入。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['leɪdld] [aʊt] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [kaːvd]

and	almost	surly	in	his	nervousness	,	as	he	ladled	out	the	soup	and	carved
和	几乎	粗鲁	在	他的	紧张	,	作为	他	舀	出去	这	汤	和	雕刻

[ðə; ði][dʒɔɪnts] .

the	joints	.
这	关节	.

他紧张得几乎有些暴躁，一边舀汤一边切肉。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

Beside	him	was	seated	the	third	officer	,	who	had	contrived	,	for	this	evening
旁	他	曾是	坐着	这	第三	官	,	WHO	有	人为的	,	为了	这	晚上

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

他旁边坐着三等军官，至少今晚，他想方设法……

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [siːt] [-]

to	secure	a	seat	[	130	]
到	安全的	一个	座位	[	-	]

确保座位[130]

[nekst][tuː; tə] ['ælɪs] ['leɪtən] , [huːz] ['prɪti] [feɪs] , ['meri] [læf] ,

next	to	Alice	Leyton	,	whose	pretty	face	,	merry	laugh	,
下一个	到	爱丽丝	莱顿	,	谁	漂亮的	脸	,	欢乐	笑	,

在爱丽丝·莱顿旁边，她有着漂亮的脸蛋和爽朗的笑声。

[ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kept] [ɔːl][ðə; ði][men] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	animated	conversation	kept	all	the	men	round	her	in	a	state	of
和	动画	对话	保留	全部	这	男人	圆形的	她	在	一个	状态	的

[ɪk'saɪtmənt] ;

excitement	;
激动	;

热烈的交谈让周围所有的男人都兴奋不已；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪn] ['lʌvl] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	especially	interested	a	certain	Captain	Lovell	,	who	could	not	take	his	eyes
和	尤其	感兴趣的	一个	肯定	队长	洛弗尔	,	WHO	可以	不是	拿	他的	眼睛

[ɔːf] [hɜːr; hər] .

off	her	.
离开	她	.

尤其引起了洛弗尔上尉的注意，他的目光无法从她身上移开。

[jes] , ['ælɪs] [kʊd; kəd] [læf] , [ænd; ənd][flɜːrt] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] , [ɔːl'ðoʊ] ['vəːnən] [blaiθ]

Yes	,	Alice	could	laugh	,	and	flirt	,	and	enjoy	herself	,	although	Vernon	Blythe
是的	,	爱丽丝	可以	笑	,	和	调情	,	和	享受	她自己	,	虽然	弗农	布莱斯

[wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

was	not	by	her	side	,
曾是	不是	经过	她	边	,

是的，即使弗农·布莱斯不在她身边，爱丽丝也能欢笑、调情、享受生活。

— [nɑːt]['iːv(ə)n] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

—	not	even	enjoying	his	dinner	at	the	same	time	.
—	不是	甚至	享受	他的	晚餐	在	这	相同的	时间	.

——甚至都没能同时好好享用晚餐。

[ɑːn][ðə; ði] [puːp] ([ɔːr] , [æz; əz] ['meni] ['seɪləz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] - [naɪf] - [bɔːrd] -) , [hiː; hi] [peɪst] [ʌp]

On	the	poop	(	or	,	as	many	sailors	call	it	,	the	'	knife	-	board	'	)	,	he	paced	up
在	这	船尾	(	或者	,	作为	许多	水手们	称呼	它	,	这	-	刀	-	木板	-	)	,	他	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

在船尾（或者像许多水手称呼的那样，'刀板'）上，他来回踱步，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] ['duːti] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

keeping	his	watch	till	he	should	be	relieved	from	duty	,	now	and	then
保持	他的	手表	直到	他	应该	是	松了口气	从	责任	,	现在	和	然后

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] - [veɪn] ,

glancing	at	the	weather	-	vane	,
瞥了一眼	在	这	天气	-	叶片	,

他一直守夜，直到该下班为止，不时瞥一眼风向标。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] .

as	if	expectant	of	a	sudden	shift	of	wind	.
作为	如果	怀孕	的	一个	突然	转移	的	风	.

仿佛在期待风向的突然转变。

- [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? - [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['drɔːlɪŋ] ,

'	I	say	,	what	do	you	do	that	for	?	'	inquired	a	voice	near	him	,	in	drawling	,
-	我	说	,	什么	做	你	做	那	为了	?	-	询问	一个	嗓音	靠近	他	,	在	拖长音	,

“我说，你为什么要这么做？”他附近传来一个拖长音调的声音问道。

['læŋgwɪd] [toʊnz] .

languid	tones	.
慵懒的	音调	.

慵懒的语调。

[dʒæk] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌɔːltə'geðər]

Jack	looked	round	at	the	speaker	,	as	if	he	considered	the	question	altogether
杰克	看起来	圆形的	在	这	扬声器	,	作为	如果	他	经过考虑的	这	问题	共

[tuː] ['sɪli] [tuː; tə] ['ænsər] .

too	silly	to	answer	.
也	愚蠢的	到	回答	.

杰克环视着演讲者，仿佛觉得这个问题太愚蠢，不值得回答。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ?

'	Is	there	anything	up	there	?
-	是	那里	任何事物	向上	那里	?

上面有什么东西吗?

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] - [veɪn] . [-]

'	continued	the	new	-	comer	,	indicating	the	weather	-	vane	.	[	131	]
-	持续	这	新的	-	角	,	表明	这	天气	-	叶片	.	[	-	]

“新来者继续说道，指着风向标。[131]

- [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ,

'	More	than	there	is	down	here	by	a	good	deal	,	'	replied	Jack	,
-	更多的	比	那里	是	向下	这里	经过	一个	好的	交易	,	-	回复	杰克	,

“比这里多得多，”杰克回答说。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] [breɪnz] .

referring	to	the	stranger's	brains	.
指	到	这	陌生人的	大脑	.

指的是陌生人的大脑。

[bʌt; bət] ['hærəld] ['griːnˌwʊd] [diˈzɜːrvz] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə] [hɪmˈself] . [-]

But	Harold	Greenwood	deserves	a	chapter	to	himself	.	[	132	]
但	哈罗德	格林伍德	值得	一个	章	到	他自己	.	[	-	]

但哈罗德·格林伍德值得单独用一章来介绍。[132]

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['mɪstər] ['griːnˌwʊd] .

MR	GREENWOOD	.
先生	格林伍德	.

格林伍德先生。

[iː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [ə'nɑːməliːz] [ɪn] [koʊt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]

E	was	one	of	those	wonderful	anomalies	in	coat	and	trousers	,	at	which	we
E	曾是	一	的	那些	精彩的	异常	在	外套	和	裤子	,	在	哪个	我们

[geɪz] ['kjʊriəsli] ,

gaze	curiously	,
目光	奇怪的是	,

E是那种穿着外套和裤子的奇妙异类之一，我们好奇地打量着他。

[æz; əz][wiː; wi] ['spekjuleɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [seks] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

as	we	speculate	to	which	sex	they	belong	.
作为	我们	推测	到	哪个	性别	他们	属于	.

我们会猜测它们属于哪个性别。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪt] ['flæksn] [her] , [pər'septəbli] [krɪmpt] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['aɪərnz] , [peɪl] [bluː] [aɪz] ,

He	had	light	flaxen	hair	,	perceptibly	crimped	with	hot	irons	,	pale	blue	eyes	,
他	有	光	亚麻色	头发	,	明显地	压接	和	热的	熨斗	,	苍白	蓝色的	眼睛	,

[ænd; ənd] [smɔːl] , ['dɑːli] [fitʃər] .

and	small	,	dolly	features	.
和	小的	,	多莉	特征	.

他有一头浅亚麻色的头发，明显是用卷发棒烫过的，还有一双浅蓝色的眼睛和一张娃娃脸般的小脸。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪti] - [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]

The	suspicion	of	a	whitey	-	brown	moustache	on	his	upper	lip	was	like	the
这	怀疑	的	一个	白人	-	棕色的	胡子	在	他的	上	唇	曾是	喜欢	这

[daʊn] [ɑːn][æn; ən]['æp(ə)l] - [tɑːrt] .

down	on	an	apple	-	tart	.
向下	在	一个	苹果	-	酸	.

他上唇上那淡褐色的胡须就像苹果馅饼上的绒毛一样令人怀疑。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][fæt] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [waɪt] — ['ɔːlmoʊst] ['dɪmpld] — [ænd; ənd] ['leɪdn]

His	hands	were	fat	,	and	short	,	and	white	—	almost	dimpled	—	and	laden
他的	双手	是	胖的	,	和	短的	,	和	白色的	—	几乎	凹陷的	—	和	满载

[wɪð; wɪθ] ['wɪmənz] [rɪŋz] .

with	women's	rings	.
和	女性的	戒指	.

他的双手又粗又短又白，几乎有酒窝，而且戴满了女人的戒指。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [tʃek] [suːt] , [ə; eɪ] [braʊn] [felt] [hæt] , ['geɪtərz] , [ænd; ənd] [-]

He	was	dressed	in	a	tight	check	suit	,	a	brown	felt	hat	,	gaiters	,	and	[	133	]
他	曾是	穿着	在	一个	紧的	查看	套装	,	一个	棕色的	毛毡	帽子	,	绑腿	,	和	[	-	]

他身穿紧身格子西装，头戴棕色毡帽，脚穿绑腿，[133]

['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] .

patent	-	leather	shoes	.
专利	-	皮革	鞋	.

漆皮鞋。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][smɔːl] [mə'lækə] [keɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [swʌŋ]

In	his	hand	he	carried	a	small	Malacca	cane	,	which	he	usually	swung
在	他的	手	他	携带	一个	小的	马六甲	甘蔗	,	哪个	他	通常	摇摆

['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːrwədz] ,

backwards	and	forwards	,
向后	和	前进	,

他手里拿着一根小小的马六甲拐杖，经常前后挥舞。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [wel] [ə'pɑːrt] ;

while	he	stood	with	his	legs	well	apart	;
尽管	他	站立	和	他的	腿	出色地	除	;

他双腿分开站立；

[æn; ən] ['aɪglæs] [wʌz; wəz] [stʌk] [wɪð; wɪθ][soʊ]['peɪnf(ə)l][æn; ən] ['efərt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

an	eyeglass	was	stuck	with	so	painful	an	effort	into	his	eye	that	it
一个	眼镜	曾是	卡住	和	所以	痛苦	一个	努力	进入	他的	眼睛	那	它

[dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːtʃər] ;

distorted	his	features	;
扭曲	他的	特征	;

一副眼镜被用力塞进他的眼睛里，疼痛难忍，以至于他的五官都扭曲了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

and	he	wore	his	hat	a	little	to	one	side	,
和	他	穿着	他的	帽子	一个	小的	到	一	边	,

他把帽子歪戴在一边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [ə'pɪrəns] .

which	was	intended	to	give	him	a	rakish	appearance	.
哪个	曾是	故意的	到	给	他	一个	浪荡子	外貌	.

这样做的目的是为了让他看起来风流倜傥。

[ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['θɪknəs] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

A	gold	chain	of	great	length	and	thickness	was	stretched	across	his
一个	金子	链	的	伟大的	长度	和	厚度	曾是	拉伸	穿过	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

一条又长又粗的金链子横跨在他的背心上。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld][hɪz; ɪz] [kiːz] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] .

At	one	end	of	it	dangled	his	keys	,	at	the	other	a	button	-	hook	.
在	一	结尾	的	它	悬挂着	他的	钥匙	,	在	这	其他	一个	按钮	-	钩	.

它的一端挂着他的钥匙，另一端挂着一个纽扣钩。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [piːpt] [aʊt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

From	his	breast	-	pocket	peeped	out	a	pink	silk	handkerchief	,	placed	there	for
从	他的	胸部	-	口袋	偷窥	出去	一个	粉色的	丝绸	手帕	,	放置	那里	为了

['ɔːrnəmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][juːz] ,

ornament	rather	than	use	,
装饰品	相当	比	使用	,

他胸前的口袋里露出一块粉红色的丝绸手帕，显然是用来装饰而不是用来使用的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːlər] ,

and	encircling	his	throat	was	a	white	collar	,
和	包围	他的	喉	曾是	一个	白色的	衣领	,

他的脖子上戴着一条白色项圈。

[soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [stɑːrtʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]

so	high	and	so	well	starched	that	he	was	frequently	obliged	to	place	his
所以	高的	和	所以	出色地	淀粉	那	他	曾是	频繁地	有义务	到	地方	他的

['fɪŋgərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['θrɔtlɪŋ] .

fingers	between	the	linen	and	the	skin	to	prevent	his	throttling	.
手指	之间	这	亚麻布	和	这	皮肤	到	防止	他的	节流	.

衣服太高太挺括，以至于他经常不得不把手指放在亚麻布和皮肤之间，以防止被勒住脖子。

['vəːnən] [blaiθ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['mænɪkɪn] [wɪð; wɪθ] [su'priːm] [kən'tempt] , [nɑːt] [ʌn'mikst]

Vernon	Blythe	looked	down	at	this	mannikin	with	supreme	contempt	,	not	unmixed
弗农	布莱斯	看起来	向下	在	这	人体模型	和	最高	鄙视	,	不是	未混合的

[wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

with	amusement	.
和	娱乐	.

弗农·布莱斯居高临下地看着这个小人偶，眼中充满了鄙夷，但也夹杂着一丝戏谑。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [-]

'	I	suppose	you	are	an	officer	of	[	134	]
-	我	认为	你	是	一个	官	的	[	-	]

我想你是[134]的一名官员

[ðə; ði] [ʃɪp] — [eɪ] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] .

the	ship	—	eh	?	'	rejoined	Mr	Greenwood	.
这	船	—	嗯	?	-	重新加入	先生	格林伍德	.

“船——嗯？”格林伍德先生重新问道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] [dʒæk] ['kuːlli] .

'	I	suppose	I	am	,	'	said	Jack	coolly	.
-	我	认为	我	是	,	-	说	杰克	冷静地	.

“我想我是的，”杰克冷冷地说。

- [wel] , [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][seɪl] — [eɪ] ?

'	Well	,	when	shall	we	sail	—	eh	?
-	出色地	,	什么时候	将	我们	帆	—	嗯	?

“那么，我们什么时候启航呢——嗯？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? -

Can	you	tell	me	that	?	'
能	你	告诉	我	那	?	-

你能告诉我吗?

- [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][taɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . -

'	By	the	first	tide	to	-	morrow	morning	.	'
-	经过	这	第一的	潮	到	-	明天	早晨	.	-

“到明天早上第一次涨潮的时候。”

- [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ðə; ði][fɜːrst][taɪd][biː; bi] ?

'	But	when	will	the	first	tide	be	?
-	但	什么时候	将要	这	第一的	潮	是	?

“但是第一波潮水何时到来呢？”

[aɪm][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [juː; jʊ] [siː] , [soʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

I'm	a	passenger	,	you	see	,	so	I've	a	right	to	know	.
我是	一个	乘客	,	你	看	,	所以	我已经	一个	正确的	到	知道	.

我是乘客，所以我有权知道。

['hævnt] [aɪ] — [eɪ] ?

Haven't	I	—	eh	?
还没有	我	—	嗯	?

难道我不是——嗯?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['griːnˌwʊd] — ['hærəld] ['griːnˌwʊd] .
My name is Greenwood — Harold Greenwood .
我的 姓名 是 格林伍德 — 哈罗德 格林伍德 .

我的名字叫格林伍德——哈罗德·格林伍德。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['kæbinz] . -
I have one of the deck cabins . '
我 有 一 的 这 甲板 小木屋 . -

我住的是甲板上的一间舱房。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪnər] ? - [æskt] [dʒæk] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɪriːz] .
' Why don't you go down to your dinner ? ' asked Jack , ignoring his queries .
- 为什么 不 你 去 向下 到 你的 晚餐 ? - 问 杰克 , 忽略 他的 查询 .

“你为什么不下去吃饭呢？”杰克问道，完全无视了他的询问。

- [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [daind] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
' Oh , because I dined before I came on board .
- 哦 , 因为 我 用餐 前 我 来了 在 木板 .

“哦，因为我登船前已经吃过饭了。”

['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [get] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Didn't know what I might get here , don't you know ?
没有 知道 什么 我 可能 得到 这里 , 不 你 知道 ?

我不知道我在这里会遇到什么，你难道不知道吗?

[hæd; həd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['bɪljərdz] .
Had dinner with a friend , and a game at billiards .
有 晚餐 和 一个 朋友 , 和 一个 游戏 在 台球 .

和朋友一起吃了晚饭，还打了场台球。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [ɑːn] [bɔːrd] ?
Oh , by the way , have you a billiard - table on board ?
哦 , 经过 这 方式 , 有 你 一个 台球 - 桌子 在 木板 ?

对了，你们船上有台球桌吗?

['ɔːfli] ['dʒɑːli] [geɪm] ['bɪljərdz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? - [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]
Awfully jolly game billiards , don't you know ? ' and placing his hand upon the
非常 快乐的 游戏 台球 , 不 你 知道 ? - 和 放置 他的 手 之上 这
[paɪp] [reɪl] ,
pipe rail ,
管道 轨 ,

“台球真是个非常有趣的游戏，你不知道吗？”说着，他把手放在了台球桌的栏杆上。

[waɪlst] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kjuː] , ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] [kə'menst] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ]
whilst he used his cane for a cue , Mr Greenwood commenced pushing away
而 他 用过的 他的 甘蔗 为了 一个 提示 , 先生 格林伍德 开始 推动 离开
[æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [bɔːl] . [-]
at an imaginary ball . [135]
在 一个 假想 球 . [-]

格林伍德先生用他的拐杖当球杆，开始击打一个想象中的球。[135]

[tuː; tə] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ['kwestʃən] [dʒæk] [blaiθ] [ə'gen] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['ænsər] .
To this absurd question Jack Blythe again vouchsafed no answer .
到 这 荒诞 问题 杰克 布莱斯 再次 担保 不 回答 .

对于这个荒谬的问题，杰克·布莱斯再次拒绝回答。

- [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [wɔːltsɪŋ] ? — ['ɔːfli] [naɪs] [wɔːltsɪŋ] , - [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [juːθ] ,
' I say , do you like waltzing ? — awfully nice waltzing , ' resumed the youth ,
- 我 说 , 做 你 喜欢 华尔兹 ? — 非常 好的 华尔兹 , - 恢复 这 青年 ,
[kə'mensɪŋ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,
commencing to whistle ,
开始 到 哨 ,

“我说，你喜欢跳华尔兹吗？——非常优美的华尔兹，”年轻人继续说道，一边吹起了口哨。

[ænd; ənd] [dæns] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

and	dance	round	in	a	circle	with	his	cane	for	a	partner	.
和	舞蹈	圆形的	在	一个	圆圈	和	他的	甘蔗	为了	一个	伙伴	.

他以手杖为舞伴，围成一圈跳舞。

- [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] ['evri] ['iːvnɪŋ] ?

'	I	suppose	we	shall	have	a	dance	every	evening	?
-	我	认为	我们	将	有	一个	舞蹈	每一个	晚上	?

我想我们每天晚上都会跳舞吧?

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['prɪti] ['gɝːlz][ɑːn] [bɔːrd] ,

I	hear	there	are	some	devilish	pretty	girls	on	board	,
我	听到	那里	是	一些	恶魔般的	漂亮的	女孩们	在	木板	,

我听说船上有几个美艳动人的女船员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	it	will	be	our	duty	to	pay	them	some	attention	.
和	它	将要	是	我们的	责任	到	支付	他们	一些	注意力	.

我们有责任给予他们一些关注。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['ɔːfli] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ]

We	shall	miss	the	rides	in	the	Row	,	and	the	shooting	awfully	,	don't	you	know
我们	将	错过	这	骑行	在	这	排	,	和	这	射击	非常	,	不	你	知道

?

?
?

我们会非常想念街上的游乐设施和射击活动，你难道不知道吗?

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [priː'tɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] ['levlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

'	he	went	on	,	pretending	his	cane	was	a	gun	,	and	levelling	it	at	the
-	他	去	在	,	假装	他的	甘蔗	曾是	一个	枪	,	和	水平	它	在	这

[meɪn] - ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] [blɑːk] ;

main	-	topsail	block	;
主要的	-	顶帆	堵塞	;

他继续说道，假装他的手杖是一把枪，并将其对准主帆滑轮组;

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	but	we	must	make	the	best	of	it	,
-	但	我们	必须	制作	这	最好的	的	它	,

但我们必须尽力做到最好。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [eint] [sʌtʃ] [bæd] [fʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

and	a	bit	of	flirtation	ain't	such	bad	fun	on	a	long	voyage	,	don't	you	know	?
和	一个	少量	的	调情	不是	这样的	坏的	乐趣	在	一个	长的	航程	,	不	你	知道	?

在漫长的航程中，有点调情也挺有意思的，你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðə; ði]['gɝːlz] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gʊd] [ɔːl]

It	passes	the	time	,	and	it	pleases	the	girls	,	and	so	it	does	good	all
它	通过	这	时间	,	和	它	请	这	女孩们	,	和	所以	它	做	好的	全部

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

它既能消磨时间，又能让女孩们开心，所以对大家都有好处。

[eɪ] ? -

eh	?	'
嗯	?	-

嗯?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] .

'	I	should	think	you	would	be	sure	to	do	them	a	lot	of	good	.
-	我	应该	思考	你	会	是	当然	到	做	他们	一个	很多	的	好的	.

我想你一定会给他们带来很多好处。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] [blaiθ] ['grʌfli] ,

There's	no	doubt	at	all	about	that	,	'	replied	Jack	Blythe	gruffly	,
有	不	怀疑	在	全部	关于	那	,	-	回复	杰克	布莱斯	粗声粗气地	,

“这一点毋庸置疑，”杰克·布莱斯粗声粗气地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

as	he	turned	on	his	heel	.
作为	他	转向	在	他的	脚跟	.

他转身离开。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [-]

There	could	not	have	been	a	greater	[	136	]
那里	可以	不是	有	到过	一个	更大的	[	-	]

不可能有更大的了[136]

['kɑːntræst][ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] .

contrast	than	between	these	two	men	.
对比	比	之间	这些	二	男人	.

这两个人之间的对比就比这两者之间的对比要强烈得多。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

To	see	them	side	by	side	was	to	doubt	the	possibility	of	their	belonging
到	看	他们	边	经过	边	曾是	到	怀疑	这	可能性	的	他们的	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

to	the	same	order	of	creation	.
到	这	相同的	命令	的	创建	.

将它们并排比较，让人怀疑它们是否属于同一造物秩序。

[dʒæk] [blaiθ] , [strɔːŋ] , ['helθi] , [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [ðæt] [hæd; həd]

Jack	Blythe	,	strong	,	healthy	,	and	muscular	,	with	arms	and	hands	that	had
杰克	布莱斯	,	强的	,	健康	,	和	肌肉发达的	,	和	武器	和	双手	那	有

[bɪn] [dɪ'veləpt] [baɪ]['mænjuəl] ['leɪbər] ,

been	developed	by	manual	labour	,
到过	发达	经过	手动的	劳动	,

杰克·布莱斯，强壮、健康、肌肉发达，手臂和双手因体力劳动而变得粗壮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [skɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɑːnzd] [baɪ][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] ,

and	a	fresh	skin	,	which	had	been	bronzed	by	a	tropical	sun	,
和	一个	新鲜的	皮肤	,	哪个	有	到过	古铜色	经过	一个	热带	太阳	,

还有被热带阳光晒成古铜色的光滑肌肤，

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] — [wɪð; wɪθ] ['mænli]

and	washed	and	beaten	by	the	salt	sprays	of	the	Atlantic	—	with	manly
和	洗过	和	被打败	经过	这	盐	喷雾	的	这	大西洋	—	和	男子气概

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][aɪ'diːəz] ,

and	practical	ideas	,
和	实际的	想法	,

饱经大西洋咸涩海浪的洗礼和冲击——孕育出男子气概和务实的思想，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ɪ'femɪnəsi] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːp] ;

and	a	wholesome	horror	of	effeminacy	and	all	that	pertains	to	a	fop	;
和	一个	健康	恐怖	的	阴柔气质	和	全部	那	相关	到	一个	纨绔子弟	;

[ænd; ənd]['hærəld] ['griːnˌwʊd] ,

and	Harold	Greenwood	,
和	哈罗德	格林伍德	,

以及对娘娘腔和所有与纨绔子弟有关的东西的彻底厌恶；还有哈罗德·格林伍德，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['flæbi] ['mʌslz] , — [sɔːft] [lɪmz] ,

with	a	milk	-	and	-	water	complexion	and	flabby	muscles	,	—	soft	limbs	,
和	一个	牛奶	-	和	-	水	肤色	和	松弛	肌肉	,	—	柔软的	四肢	,

肤色如牛奶般白皙，肌肉松弛，四肢柔软。

[ðæt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [kræmd] [wɪð; wɪθ]

that	stood	on	a	par	with	those	of	a	woman	,	and	a	head	crammed	with
那	站立	在	一个	帕	和	那些	的	一个	女士	,	和	一个	头	拥挤	和

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][aɪ'diːəz] ,

superficial	ideas	,
浅	想法	,

那简直和女人一样愚蠢，脑子里全是肤浅的想法。

[ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][æn; ən]

that	showed	the	narrowness	of	his	nature	and	the	absence	of	even	an
那	显示	这	狭窄	的	他的	自然	和	这	缺席	的	甚至	一个

['ɔːrd(ə)neri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [breɪn] .

ordinary	amount	of	brain	.
普通的	数量	的	脑	.

这说明他心胸狭隘，甚至连基本的智力都没有。

- ['ɔːfli] ['dʒɑːli] ['weðər] [ðɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Awfully	jolly	weather	this	,	isn't	it	?
-	非常	快乐的	天气	这	,	不是	它	?

“这天气真是太棒了，不是吗？”

- [kən'tɪnjuːd] ['hærəld] ['griːnˌwʊd] ,

'	continued	Harold	Greenwood	,
-	持续	哈罗德	格林伍德	,

哈罗德·格林伍德继续说道：

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [dens] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'ministəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

who	was	too	dense	to	take	a	rebuff	unless	it	was	administered	in	the	shape
WHO	曾是	也	稠密	到	拿	一个	回绝	除非	它	曾是	管理	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪk] .

of	a	kick	.
的	一个	踢	.

他太愚钝了，除非以踢的方式反击，否则他无法接受反击。

- [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [taɪm] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['felər] [hɪr] [-]

'	I	say	,	what	time	do	they	call	a	fella	here	[	137	]
-	我	说	,	什么	时间	做	他们	称呼	一个	伙计	这里	[	-	]

“我说，这里几点叫人来上班[137]”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

in	the	morning	?
在	这	早晨	?

在早晨?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɑːrt] .

I	should	like	to	be	up	to	see	the	ship	start	.
我	应该	喜欢	到	是	向上	到	看	这	船	开始	.

我想起来看看船启动。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stuːərd] [wɪl] [rɪ'membər] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	think	the	steward	will	remember	to	wake	me	?	'
做	你	思考	这	管家	将要	记住	到	唤醒	我	?	-

你觉得乘务员会记得叫我起床吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['vəːnən] ['brʌskli] .

'	I	don't	know	,	'	returned	Vernon	brusquely	.
-	我	不	知道	,	-	返回	弗农	粗暴地	.

“我不知道，”弗农生硬地回答道。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .

'	You	had	better	ask	him	yourself	.
-	你	有	更好的	问	他	你自己	.

你最好亲自问他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][diː] — — [el][juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɪsk] [jʊr; jər] [stɪk] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd]

And	I	wish	the	d	—	—	l	you	wouldn't	whisk	your	stick	about	in	that	absurd
和	我	希望	这	d	—	—	我	你	不会	拂	你的	戳	关于	在	那	荒诞

['mænər] .

manner	.
方式	.

我真希望你别再以那种荒谬的方式挥舞你的棍子了。

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [aɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

You	will	put	out	my	eye	in	another	minute	.
你	将要	放	出去	我的	眼睛	在	其他	分钟	.

再过一分钟你就会戳瞎我的眼睛。

- [ðɪs] [læst] [rɪ'kwest] , [wɪʧ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['stɑːrtld] -

'	This	last	request	,	which	was	delivered	in	a	very	angry	tone	of	voice	,	startled	'
-	这	最后的	要求	,	哪个	曾是	发表	在	一个	非常	生气的	语气	的	嗓音	,	惊慌	-

[mɪs] ['nænsi] - [ˌɔːltə'geðər] ,

Miss	Nancy	'	altogether	,
错过	南希	-	共	,

“这最后一个要求是用非常愤怒的语气提出的，彻底吓了南希小姐一跳。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	with	a	muttered	apology	,	and	a	half	-	frightened	look	at	the
和	和	一个	低声说道	道歉	,	和	一个	一半	-	害怕	看	在	这

['sekənd] ['ɑːfɪsər] ,

second	officer	,
第二	官	,

他低声道歉，并带着几分惊恐地看了二副一眼。

['mɪstər] ['griːnˌwʊd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ðɪ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['lædər] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['veri] [ruːd] [men]

Mr	Greenwood	hurried	down	the	accommodation	ladder	,	thinking	what	very	rude	men
先生	格林伍德	慌忙	向下	这	住宿	梯子	,	思维	什么	非常	粗鲁的	男人

['seɪləz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

sailors	seemed	to	be	,
水手们	似乎	到	是	,

格林伍德先生匆匆走下宿舍的梯子，心想水手们看起来真是些粗鲁的人。

[waɪlst] [dʒæk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɑːʧ] ,

whilst	Jack	continued	to	keep	his	watch	,
而	杰克	持续	到	保持	他的	手表	,

杰克继续守夜，

[ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen'evər] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [wʌz; wəz]

and	to	smile	to	himself	whenever	the	sound	of	Alice's	ringing	laughter	was
和	到	微笑	到	他自己	每当	这	声音	的	爱丽丝的	铃声	笑声	曾是

[wɑːftid] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['skaɪˌlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'luːn] .

wafted	upwards	through	the	open	skylights	of	the	saloon	.
飘散	向上	通过	这	打开	天窗	的	这	酒吧	.

每当爱丽丝爽朗的笑声从沙龙敞开的天窗飘上来时，他都会暗自微笑。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['kæbɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsnʤəz] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː]

Meanwhile	,	in	the	second	cabin	some	of	the	passengers	had	sat	down	to	tea
同时	,	在	这	第二	舱	一些	的	这	乘客	有	卫星	向下	到	茶

,

,

,

与此同时，在二号舱里，一些乘客坐下来喝茶。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn] ['lʌbər] - [laɪk] [tɜːrmz][ðə; ðɪ] [-]

and	were	discussing	in	lubber	-	like	terms	the	[	138	]
和	是	讨论	在	笨蛋	-	喜欢	条款	这	[	-	]

并以粗俗的语言讨论[138]

['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

qualities	**and**	**accommodation**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
品质	和	住宿	的	这	血管	,

船舶的品质和设施

[waɪlst] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈʌnˈpækiŋ] [ðer; ðər] [tʃests] [ænd; ənd]['reɪndʒɪŋ][ðə; ði]

whilst	**others**	**were**	**amusing**	**themselves**	**by**	**unpacking**	**their**	**chests**	**and**	**ranging**	**the**
而	其他的	是	有趣	他们自己	经过	拆包	他们的	箱子	和	范围	这

['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

necessary	**articles**	**for**	**the**	**voyage**	**in**	**the**	**places**	**assigned**	**to**	**them**	**.**
必要的	文章	为了	这	航程	在	这	地方	分配	到	他们	.

而其他人则在忙着打开箱子，把航行所需的物品摆放在分配给他们的地方，以此消磨时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [əˈmʌŋst]

They	**were**	**a**	**large**	**party**	**,**	**and**	**there**	**was**	**much**	**fun**	**and**	**confusion**	**amongst**
他们	是	一个	大的	派对	,	和	那里	曾是	很多	乐趣	和	困惑	在

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们一行人很多，场面热闹非凡，但也常常一片混乱。

[ðə; ði] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['kæbinz] ,

the	**dearth**	**of**	**space**	**in**	**their**	**sleeping**	**cabins**	**,**
这	匮乏	的	空间	在	他们的	睡眠	小木屋	,

他们卧舱空间不足，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veriəs] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]

and	**the**	**difficulty**	**of**	**finding**	**room**	**for**	**their**	**various**	**belongings**	**,**	**seeming**	**to**
和	这	困难	的	寻找	房间	为了	他们的	各种各样的	财物	,	似乎	到

[prəˈvoʊk] [mɔːr] ['læftər] [ðæn; ðən] [vekˈseɪʃn] .

provoke	**more**	**laughter**	**than**	**vexation**	**.**
惹	更多的	笑声	比	烦恼	.

而他们各种各样的个人物品却难以找到存放的地方，这似乎更多地引发了笑声而不是烦恼。

[wɪl] ['færəl] [ɪ'speʃəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

Will	**Farrell**	**especially**	**appeared**	**to**	**be**	**enjoying**	**himself**	**.**
将要	法雷尔	尤其	出现	到	是	享受	他自己	.

威尔·法瑞尔看起来尤其开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

He	**was**	**excited**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**leaving**	**England**	**and**	**commencing**	**a**	**new**
他	曾是	兴奋的	在	这	主意	的	离开	英格兰	和	开始	一个	新的

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

life	**in**	**the**	**bush**	**,**
生活	在	这	衬套	,

他一想到要离开英国，到丛林里开始新生活就兴奋不已。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	**having**	**the**	**opportunity**	**to**	**shake**	**off**	**the**	**suspicion**	**which**	**had**	**been**
和	拥有	这	机会	到	摇	离开	这	怀疑	哪个	有	到过

['rɔːŋfəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

wrongfully	**attached**	**to**	**him**	**.**
错误地	随附的	到	他	.

并有机会摆脱加诸于他身上的不实怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [fæst] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [bɑːb] ['peri] ,

He	**had**	**already**	**made**	**fast**	**friends**	**with**	**a**	**man**	**called**	**Bob**	**Perry**	**,**
他	有	已经	制成	快速地	朋友们	和	一个	男人	称为	鲍勃	佩里	,

他已经和一位名叫鲍勃·佩里的人很快成了好朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌbʤekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst]

and	was	sitting	at	the	tea	-	table	with	him	discussing	subjects	of	interest
和	曾是	坐着	在	这	茶	-	桌子	和	他	讨论	主题	的	兴趣

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ziːlənd] ,

connected	with	New	Zealand	,
连接	和	新的	新西兰	,

我和他一起坐在茶桌旁，讨论与新西兰相关的有趣话题。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['peri] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [fə'mɪliər] .

with	which	Perry	had	been	for	some	years	familiar	.
和	哪个	佩里	有	到过	为了	一些	年	熟悉的	.

佩里多年来一直很熟悉这个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [

It	was	at	this	juncture	that	the	second	officer	,	from	his	watch	on	the	[
它	曾是	在	这	契机	那	这	第二	官	,	从	他的	手表	在	这	[

\-]

139	]
-	]

就在这时，二副从他值班的[139]

[puːp] , [sɔː] [ə; eɪ]['seɪlər] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə][help] [tuː] [mɔːr] ['pæsndʒə˞] ['oʊvər][ðə; ði]

poop	,	saw	a	sailor	run	to	the	side	to	help	two	more	passengers	over	the
船尾	,	锯	一个	水手	跑步	到	这	边	到	帮助	二	更多的	乘客	超过	这

['gæŋweɪ] .

gangway	.
舷梯	.

噗，看到一名水手跑到旁边，帮助另外两名乘客走过舷梯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['wɪmɪn] .

They	were	both	women	.
他们	是	两个都	女性	.

她们都是女性。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] [keɪm] [hed] ['fɔːrmoʊst][ə'pɑːn] [dek] ,

The	first	one	stumbled	,	and	came	head	foremost	upon	deck	,
这	第一的	一	踉跄	,	和	来了	头	首先	之上	甲板	,

第一个人绊了一下，头朝下栽到了甲板上。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['gælənt] ['siːmən] [huː] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði]

striking	the	gallant	seaman	who	waited	to	receive	her	a	violent	blow	in	the
引人注目	这	英勇	水手	WHO	等待	到	收到	她	一个	暴力	吹	在	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

她猛击等候接应的英勇水手的胸口，一记重击。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt]

which	he	took	with	a	roar	of	laughter	,	in	which	several	of	his	messmates
哪个	他	采取	和	一个	吼	的	笑声	,	在	哪个	一些	的	他的	同伴

[dʒɔɪnd] .

joined	.
加入	.

他哈哈大笑，他的几个战友也跟着笑了起来。

[ðə; ði] [mɜːrθ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sekənd] ['pæsɪndʒər] ['tɪmɪd] ,

The	mirth	and	confusion	seemed	to	make	the	second	passenger	timid	,
这	欢笑	和	困惑	似乎	到	制作	这	第二	乘客	胆小	,

欢笑和混乱似乎让第二位乘客变得胆怯起来。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['mænər] [frʌm; frəm]

for	as	she	stepped	over	the	gangway	she	glanced	in	a	nervous	manner	from
为了	作为	她	步	超过	这	舷梯	她	瞥了一眼	在	一个	紧张的	方式	从

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	end	of	the	vessel	to	the	other	,
一	结尾	的	这	血管	到	这	其他	,

当她跨过舷梯时，她紧张地从船的一端环顾到另一端。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

and	whispered	to	her	companion	,
和	低声说道	到	她	伴侣	,

她低声对同伴说：

[huː] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [kə'mjuːnikeitid] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlər] .

who	in	her	turn	communicated	her	wishes	in	a	very	low	voice	to	the	sailor	.
WHO	在	她	转动	沟通	她	愿望	在	一个	非常	低的	嗓音	到	这	水手	.

她又用很低的声音向水手表达了自己的意愿。

- ['sekənd] ['kæbɪn] , [mɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ə'laʊd] ; - [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

'	Second	cabin	,	miss	,	'	he	replied	aloud	;	'	why	,	certainly	.
-	第二	舱	,	错过	,	-	他	回复	大声	;	-	为什么	,	当然	.

“小姐，二等舱，”他大声回答道；“当然可以。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .

I'll	show	you	the	way	.
患病的	展示	你	这	方式	.

我来给你指路。

[raʊnd] [ðɪs] [hɪr] ['kɔːrnər] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðem; ðəm] [sterz] .

Round	this	here	corner	,	that's	it	,	and	down	them	stairs	.
圆形的	这	这里	角落	,	那就是	它	,	和	向下	他们	楼梯	.

绕过这个拐角，就到了，然后下楼梯。

[teɪk] [ker] .

Take	care	.
拿	关心	.

小心。

[tɜːrn] [raʊnd] , [mɪs] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] - , [ɔːr] [juːl] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] .

Turn	round	,	miss	,	and	go	down	back'ards	,	or	you'll	come	a	cropper	.
转动	圆形的	,	错过	,	和	去	向下	-	,	或者	你会	来	一个	农作物	.

转身，错过机会，然后往后退，否则你会摔个狗啃泥。

[naʊ] [jʊə(r)] [seɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnz][dʒʌst] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] .

Now	you're	safe	,	and	the	cabin's	just	afore	you	.
现在	你是	安全的	,	和	这	小屋的	只是	之前	你	.

现在你安全了，小木屋就在你面前。

[noʊ] [θæŋks] , [mɪs] — [noʊ] [θæŋks] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlər] [went] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] . [

No	thanks	,	miss	—	no	thanks	,	'	and	the	sailor	went	upon	his	own	business	.	[
不	谢谢	,	错过	—	不	谢谢	,	-	和	这	水手	去	之上	他的	自己的	商业	.	[

140	]
-	]

“不用了，小姐——不用了。”说完，水手就去忙自己的事了。[140]

['vəːnən] , ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

Vernon	,	watching	this	little	episode	from	the	elevation	of	the	poop	,
弗农	,	观看	这	小的	插曲	从	这	海拔	的	这	船尾	,

弗农站在粪便上方，目睹了这件小事。

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [huː] [ðɪs] ['sekənd] - [klæs] ['pæsɪndʒər] [kʊd; kəd]

could	not	help	wondering	for	a	moment	who	this	second	-	class	passenger	could
可以	不是	帮助	好奇	为了	一个	片刻	WHO	这	第二	-	班级	乘客	可以

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我不禁好奇，这位二等舱乘客究竟是谁。

[huː] [siːmd] [soʊ]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

who	seemed	so	timid	and	shrinking	,	and	unlike	the	company	in	which	she	would
WHO	似乎	所以	胆小	和	收缩	,	和	与此不同	这	公司	在	哪个	她	会

[faɪnd][hɜːr'self] .

find	herself	.
寻找	她自己	.

她看起来如此胆怯畏缩，与她即将置身其中的群体格格不入。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd] ,

She	appeared	to	be	a	lady	travelling	with	her	maid	,
她	出现	到	是	一个	女士	旅行	和	她	女佣	,

她看起来像是一位带着女仆旅行的女士，

[bʌt; bət] [wʌt] ['dʒentlwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʊd] [goʊ] ['sekənd] [klæs]

but	what	gentlewoman	who	could	afford	to	keep	a	servant	would	go	second	class
但	什么	淑女	WHO	可以	买得起	到	保持	一个	仆人	会	去	第二	班级

?

?
?

但是，有哪个有能力雇佣仆人的贵妇会选择坐二等座呢?

[ðə; ði] ['mɪstəri] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

The	mystery	,	slight	as	it	was	,	was	sufficient	to	puzzle	him	,
这	神秘	,	轻微	作为	它	曾是	,	曾是	充足的	到	谜	他	,

虽然谜团很小，但足以让他困惑。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ə'raɪvlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	keep	him	thinking	of	the	last	arrivals	until	he	was	relieved	of	his
和	保持	他	思维	的	这	最后的	到达	直到	他	曾是	松了口气	的	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

让他一直想着最后一批抵达的士兵，直到他被解除值班任务为止。

['miːnwaɪl] ['aɪrɪs]['hɑːrlənd][ænd; ənd] ['mægi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ,

Meanwhile	Iris	Harland	and	Maggie	had	found	their	way	into	the	second	cabin	,
同时	鸢尾花	哈兰德	和	玛吉	有	成立	他们的	方式	进入	这	第二	舱	,

与此同时，艾瑞斯·哈兰德和玛吉找到了进入第二个小木屋的路。

[wer] [ɔːl] [aɪz] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ster] .

where	all	eyes	greeted	them	with	a	prolonged	stare	.
在哪里	全部	眼睛	问候	他们	和	一个	延长	盯	.

所有人的目光都长时间地注视着他们。

['aɪrɪs][wʌz; wəz] ['terəbli] ['nɜːrvəs] — ['fɪrf(ə)l] [ɪn] [iːtʃ] [feɪs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Iris	was	terribly	nervous	—	fearful	in	each	face	to	recognise	that	of	her
鸢尾花	曾是	可怕	紧张的	—	可怕	在	每个	脸	到	认出	那	的	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

艾瑞斯非常紧张——她害怕在每张脸上认出自己丈夫的脸；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] .

and	her	companion	was	not	much	better	.
和	她	伴侣	曾是	不是	很多	更好的	.

她的同伴情况也好不到哪里去。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

However	,	there	was	no	need	for	alarm	,	and	after	a	minute	or	two	,
然而	,	那里	曾是	不	需要	为了	警报	,	和	后	一个	分钟	或者	二	,

然而，无需惊慌，一两分钟后，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] , [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər]

when	they	saw	they	were	in	the	midst	of	strangers	,	they	recovered	their
什么时候	他们	锯	他们	是	在	这	中间	的	陌生人	,	他们	恢复	他们的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

当他们发现自己身处陌生人之中时，他们恢复了信心。

['mægi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] . [-]

Maggie	was	the	first	to	speak	.	[	141	]
玛吉	曾是	这	第一的	到	说话	.	[	-	]

玛吉是第一个开口说话的人。[141]

- [kæn; kən] ['enɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['kæbɪn] ['nʌmbər] [twelv] ?

'	Can	any	of	you	gentlemen	show	us	the	way	to	cabin	number	twelve	?
-	能	任何	的	你	先生们	展示	我们	这	方式	到	舱	数字	十二	?

“请问各位先生谁能带我们去十二号小木屋？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] [ænd; ənd][bænd] - [bɑːksɪz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei]

'	she	asked	,	as	,	laden	with	parcels	and	band	-	boxes	,	she	pushed	her	way
-	她	问	,	作为	,	满载	和	包裹	和	乐队	-	盒子	,	她	推动	她	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

to	the	front	.
到	这	正面	.

她一边问，一边抱着包裹和乐队礼盒，挤到前面去。

['mægi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Maggie	was	looking	fresh	and	comely	that	evening	.
玛吉	曾是	寻找	新鲜的	和	漂亮	那	晚上	.

那天晚上，玛吉看起来容光焕发，容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [best] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [kliːnd] [hɜːr'self] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

She	wore	her	best	clothes	,	and	she	had	'	cleaned	herself	'	for	the	occasion
她	穿着	她	最好的	衣服	,	和	她	有	-	已清洗	她自己	-	为了	这	场合

.

:
.

她穿上了自己最好的衣服，并且为了这个场合“好好打扮了一番”。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] ;

Her	dark	hair	and	eyes	formed	a	vivid	contrast	to	her	rosy	cheeks	;
她	黑暗的	头发	和	眼睛	形成	一个	生动	对比	到	她	红润	脸颊	;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd] [maʊθ] ,

and	her	wide	mouth	,
和	她	宽的	嘴	,

她乌黑的头发和眼睛与她红润的脸颊形成了鲜明的对比；还有她宽阔的嘴巴，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] , [lʊkt] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] .

with	its	strong	white	teeth	,	looked	sweet	and	wholesome	.
和	它是	强的	白色的	牙齿	,	看起来	甜的	和	健康	.

它有着一口洁白坚固的牙齿，看起来甜美又健康。

[wɪl] ['færəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['tʃælɪndʒ] .

Will	Farrell	was	the	first	man	to	answer	her	challenge	.
将要	法雷尔	曾是	这	第一的	男人	到	回答	她	挑战	.

威尔·法瑞尔是第一个回应她挑战的人。

- [aɪ] [wɪl] !

'	I	will	!
-	我	将要	!

'我会!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

'	he	exclaimed	,	jumping	up	from	his	seat	.
-	他	惊呼	,	跳	向上	从	他的	座位	.

“他惊呼一声，从座位上跳了起来。”

- [aɪ] [sliːp] [ɪn] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n] .

'	I	sleep	in	number	eleven	.
-	我	睡觉	在	数字	十一	.

我睡在11号房间。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] — [nekst][tuː; tə] [maɪn] . -

Here	it	is	,	you	see	—	next	to	mine	.	'
这里	它	是	,	你	看	—	下一个	到	矿	.	-

你看，它就在这儿——就在我的旁边。

- [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] .

'	Thank	you	kindly	.
-	感谢	你	亲切地	.

非常感谢。

- ['tɪzənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [its] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] [hɪr] .

'	Tisn't	for	me	;	it's	for	this	lady	here	.
-	不是	为了	我	;	它是	为了	这	女士	这里	.

不是给我的，是给这位女士的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr][bɑːksɪz] [daʊn] ? -

And	now	,	how	are	we	to	get	our	boxes	down	?	'
和	现在	,	如何	是	我们	到	得到	我们的	盒子	向下	?	-

那么，我们该如何把箱子搬下来呢?

- [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? - [di'mɑːndid] ['færəl] .

'	Where	are	they	?	'	demanded	Farrell	.
-	在哪里	是	他们	?	-	要求	法雷尔	.

“他们在哪儿？”法雷尔问道。

- [ɑːn] [dek] .

'	On	deck	.
-	在	甲板	.

“准备出发。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] .

There's	two	of	'	em	.
有	二	的	-	呃	.

他们有两个。

[ə; eɪ] [blæk] [bɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [wʌn] [ðæts] [maɪn] . - [-]

A	black	box	,	and	a	little	blue	one	that's	mine	.	'	[	142	]
一个	黑色的	盒子	,	和	一个	小的	蓝色的	一	那就是	矿	.	-	[	-	]

一个黑色的盒子，还有一个蓝色的小盒子，那是我的。[142]

- [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] , [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

'	If	they're	not	very	large	,	I'll	bring	them	down	for	you	.	'
-	如果	它们是	不是	非常	大的	,	患病的	带来	他们	向下	为了	你	.	-

“如果它们不是很大，我会帮你拿下来。”

- [oʊ] ! [juːd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' Oh ! you'd make nothing of them .
- 哦 ! 你会 制作 没有什么 的 他们 .

“哦！你根本不会利用它们。”

[aɪ'd] ['kæri] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pleɪgi] [sterz] . -
I'd carry them myself , except for those plaguey stairs . '
ID 携带 他们 我 , 除了 为了 那些 瘟疫 楼梯 . -

要不是那该死的楼梯，我本来可以自己搬的。

- ['mægi] , - [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['aɪrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [wiː; wi] ['kænɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
' Maggie , ' remonstrated Iris , in a low voice , ' we cannot trouble this gentleman .
- 玛吉 , - 抗议 鸢尾花 , 在 一个 低的 嗓音 , - 我们 不能 麻烦 这 绅士 .

“玛吉，”艾瑞斯低声劝道，“我们不能打扰这位先生。”

[rɪ'membər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] . -
Remember he is a stranger . '
记住 他 是 一个 陌生人 . -

记住，他是个陌生人。

- [oʊ] , [noʊ] !
' Oh , no !
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

[hiː; hi] [eɪnt] .
he ain't .
他 不是 .

他不是。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Are you , sir ?
是 你 , 先生 ?

先生，您是吗?

[noʊ][wʌn][ɪz][st'reɪndʒəz] [wʌns] [ðeə(r)] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [tə'geðər] . -
No one is strangers once they're on board ship together . '
不 一 是 陌生人 一次 它们是 在 木板 船 一起 . -

只要一起上了船，大家就都成了朋友。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['færəl] ['hɑːrtɪli] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
' Of course not , ' rejoined Farrell heartily , ' and if it is the case ,
- 的 课程 不是 , - 重新加入 法雷尔 衷心地 , - 和 如果 它 是 这 案件 ,

“当然不是，”法雷尔热情地回答道，“如果真是那样的话，

[ðə; ði] ['suːnər] [wɪə(r)] [frendz] [ðə; ði] ['betər] .
the sooner we're friends the better .
这 很快 是 朋友们 这 更好的 .

我们越早成为朋友越好。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɜːrst] ?
But won't you have a cup of tea first ?
但 惯于 你 有 一个 杯子 的 茶 第一的 ?

但您难道不想先喝杯茶吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ?
Shall I tell the steward to fetch you some ?
将 我 告诉 这 管家 到 拿来 你 一些 ?

要我吩咐管家去给您拿些来吗?

[jʊr; jər] [frend] [lʊks] ['taɪərd] . -
Your friend looks tired . '
你的 朋友 看起来 疲劳的 . -

你的朋友看起来很累。

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd] , [pʊr] [dɪr] ! - [rɪ'plaɪd] ['mægi] ,
' She is tired , poor dear ! ' replied Maggie ,
- 她 是 疲劳的 , 贫穷的 亲爱的 ! - 回复 玛吉 ,

“她累了，可怜的孩子！”玛吉回答道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə] [triːt] ['aɪrɪs][æz; əz][hɜːr; hər]['iːkwəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
who had been warned to treat Iris as her equal during the voyage .
WHO 有 到过 警告 到 对待 鸢尾花 作为 她 平等的 期间 这 航程 .

在航行期间，他曾被警告要平等对待艾瑞斯。

- [aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] [θɪŋz] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] , ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ]
' I'll fetch it whilst you are taking off your things , ' replied Farrell , hastening away
- 患病的 拿来 它 而 你 是 采取 离开 你的 事物 , - 回复 法雷尔 , 加速 离开
.
:
.

“趁你脱衣服的时候我去拿，”法雷尔说着，匆匆走开了。

- [naʊ] , ['mɪstrəs] , [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [-]
' Now , mistress , take off your hat and [143]
- 现在 , 情妇 , 拿 离开 你的 帽子 和 [-]

“现在，夫人，请摘下您的帽子和[143]

[veɪl] , - ['wɪspəd] ['mægi] [tuː; tə]['aɪrɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , - [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['staɪflɪŋ] [hɑːt] . -
veil , ' whispered Maggie to Iris , as he disappeared , ' this place is stifling hot . '
面纱 , - 低声说道 玛吉 到 鸢尾花 , 作为 他 消失 , - 这 地方 是 令人窒息 热的 . -

“面纱，”玛吉在他消失时低声对艾瑞斯说，“这里热得令人窒息。”

- [oʊ] , ['mægi] !
' Oh , Maggie !
- 哦 , 玛吉 !

“哦，玛吉！”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] . -
I feel as I should never dare to show my face in public . '
我 感觉 作为 我 应该 绝不 敢 到 展示 我的 脸 在 民众 . -

我觉得自己永远都不应该在公共场合露面。

- [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['nɑːnsens] !
' Oh , but that's nonsense !
- 哦 , 但 那就是 废话 !

“哦，但这简直是胡说八道！”

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] .
Besides , there's no fear .
除了 , 有 不 害怕 .

此外，也没有什么可怕的。

['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [grænd][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] :
He'll be a deal too grand to put his foot in the second cabin :
地狱 是 一个 交易 也 盛大 到 放 他的 脚 在 这 第二 舱 :

他身份尊贵，绝不会轻易踏入二等舱：

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] .
you may take your oath of that .
你 可能 拿 你的 誓言 的 那 .

你可以宣誓效忠。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [bæk] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] . -
And here comes back this good fellow with the tea . '
和 这里 来 后退 这 好的 同伴 和 这 茶 . -

瞧，这位好心人端着茶回来了。

- ['riːəli] , [sɜːr] , [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] , - [sed] ['mægi] ,
' **Really , sir , you're very kind to us , ' said Maggie ,**
- 真的 , 先生 , 你是 非常 种类 到 我们 , - 说 玛吉 ,

“先生，您真是太好了，”玛吉说。

[æz; əz] ['færəl] [set] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [tiː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , - [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [drɪŋk] ['eni]
as Farrell set two cups of steaming tea before them , ' but I mustn't drink any
作为 法雷尔 放 二 杯子 的 蒸煮 茶 前 他们 , - 但 我 不得 喝 任何
, [juː; jʊ] [noʊ] .
, you know .
, 你 知道 .

法雷尔在他们面前放了两杯热气腾腾的茶，说道：“但我不能喝，你们知道的。”

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˊklɑːsə] .
I ain't a second classer .
我 不是 一个 第二 分类 .

我不是二等公民。

[aɪm]['oʊnli] ['stɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][in'truːdid][maɪ'self] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ,
I'm only steerage , and I shouldn't have intruded myself here at all ,
我是 仅有的 统舱 , 和 我 不应该 有 入侵 我 这里 在 全部 ,

我只是三等舱乘客，我根本不应该擅自闯入这里。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['leɪdi] [seɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [eint] [juːst] [tuː; tə] ['rʌfɪŋ]
except to see this lady safe to her cabin , because she ain't used to roughing
除了 到 看 这 女士 安全的 到 她 舱 , 因为 她 不是 用过的 到 粗加工
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

除了确保这位女士安全回到她的船舱之外，她什么也没做，因为她不习惯艰苦的生活。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . -
as I am . '
作为 我 是 . -

就像我一样。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
' **There's no harm in saying that , ' she continued ,**
- 有 不 伤害 在 说 那 , - 她 持续 ,

“这么说也没什么坏处，”她继续说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɪntʃ] [frʌm; frəm]['aɪrɪs] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] .
as a slight pinch from Iris warned her not to go too far .
作为 一个 轻微 捏 从 鸢尾花 警告 她 不是 到 去 也 远的 .

艾瑞斯轻轻掐了她一下，警告她不要走得太远。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] !
' **You are travelling in the steerage !**
- 你 是 旅行 在 这 统舱 !

你坐的是统舱！

- [ɪk'skleɪmd] [wɪl] ['færəl] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . -
' **exclaimed Will Farrell ; ' I am sorry . '**
- 惊呼 将要 法雷尔 ; - 我 是 对不起 . -

威尔·法瑞尔惊呼道：“我很抱歉。”

- [waɪ] [soʊ] , [sɜːr] ?
' **Why so , sir ?**
- 为什么 所以 , 先生 ?

“为什么呢，先生？”

[its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It's good enough for me .
它是 好的 足够的 为了 我 .

对我来说足够好了。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] . - [-]
I'm not a duchess . ' [144]
我是 不是 一个 公爵夫人 . - [-]

我不是公爵夫人。[144]

- [noʊ] ! [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [duːk] ,
' No ! and I'm not a duke ,
- 不 ! 和 我是 不是 一个 公爵 ,

“不！我也不是公爵。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]
and so I think we should have been good company for each other on the
和 所以 我 思考 我们 应该 有 到过 好的 公司 为了 每个 其他 在 这
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

所以我觉得我们本应该在航行中互相作伴。

[mɪs] ['mægi] . -
Miss Maggie . '
错过 玛吉 . -

玛吉小姐。

- [mɪs] [griːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
' Miss Greet , if you please , sir .
- 错过 迎接 , 如果 你 请 , 先生 .

“请叫我格里特小姐，先生。”

[aɪ][dəunt][hoʊld][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] . -
I don't hold to being called out of my name . '
我 不 抓住 到 存在 称为 出去 的 我的 姓名 . -

我不接受别人辱骂我。

- [mɪs] [griːt] , [ðen] .
' Miss Greet , then .
- 错过 迎接 , 然后 .

那么，就是格里特小姐了。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,
However , the steerage is not far off ,
然而 , 这 统舱 是 不是 远的 离开 ,

然而，方向舵离得并不远了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . -
and so I shall still hope we may see a good deal of each other . '
和 所以 我 将 仍然 希望 我们 可能 看 一个 好的 交易 的 每个 其他 . -

所以，我仍然希望我们能经常见面。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ,
' I don't know about that ,
- 我 不 知道 关于 那 ,

我对此并不了解。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [tɜːrn][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][maɪ] [frend] [hɪr] —

but	if	you'll	turn	your	attention	to	my	lady	—	I	mean	to	my	friend	here	—
但	如果	你会	转动	你的	注意力	到	我的	女士	—	我	意思是	到	我的	朋友	这里	—

[ænd; ənd][help][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	help	her	instead	of	me	,
和	帮助	她	反而	的	我	,

但是，如果你能把注意力转移到我的女士——我是说我的这位朋友——身上，帮助她而不是我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'blaɪʤd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	should	be	ever	so	much	more	obliged	to	you	.
我	应该	是	曾经	所以	很多	更多的	有义务	到	你	.

我应该更加感激你。

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪrɪʤ] — [ðeɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [skers]

I	daresay	I	shall	find	plenty	of	young	men	in	the	steerage	—	they	ain't	a	scarce
我	敢说	我	将	寻找	很多	的	年轻的	男人	在	这	统舱	—	他们	不是	一个	稀少

[kə'mɑːdəti] — [bʌt; bət]['mɪsɪz] — [aɪ] [miːn] [mɪs] ['dʌgləs] ,

commodity	—	but	Mrs	—	I	mean	Miss	Douglas	,
商品	—	但	太太	—	我	意思是	错过	道格拉斯	,

我敢说我会在统舱里找到很多年轻男子——他们并不稀缺——但是夫人——我是说道格拉斯小姐，

[dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ][juːz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə]

don't	know	a	soul	here	,	and	you	can	be	all	the	use	in	the	world	to
不	知道	一个	灵魂	这里	,	和	你	能	是	全部	这	使用	在	这	世界	到

[hɜːr; hər] . -

her	.	'
她	.	-

我在这里一个熟人都没有，你对她来说简直是救星。

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! ['mægi] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['aɪrɪs] .

'	Hush	!	hush	!	Maggie	,	'	pleaded	Iris	.
-	嘘	!	嘘	!	玛吉	,	-	恳求	鸢尾花	.

“嘘！嘘！玛吉，”艾瑞斯恳求道。

- [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][seɪ] [wʌt] [aɪ] [tʃuːz] . - [-]

'	You	just	keep	quiet	,	my	dear	,	and	let	me	say	what	I	choose	.	'	[	145	]
-	你	只是	保持	安静的	,	我的	亲爱的	,	和	让	我	说	什么	我	选择	.	-	[	-	]

“亲爱的，你只要保持安静，让我说我想说的话。”[145]

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] ,

'	I	shall	be	delighted	to	be	of	use	to	both	of	you	,	'	replied	Farrell	,
-	我	将	是	高兴极了	到	是	的	使用	到	两个都	的	你	,	-	回复	法雷尔	,

“我非常乐意为你们两位效力，”法雷尔回答道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['aɪrɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ;

who	had	not	failed	to	observe	that	Iris	was	a	very	pretty	woman	;
WHO	有	不是	失败的	到	观察	那	鸢尾花	曾是	一个	非常	漂亮的	女士	;

谁都没注意到艾瑞斯是个非常漂亮的女人；

- [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][maɪ] [ˌgʊd'wɪl] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðiːz]

'	and	as	an	earnest	of	my	goodwill	,	I	will	go	and	bring	down	these
-	和	作为	一个	认真	的	我的	善意	,	我	将要	去	和	带来	向下	这些

[bɑːksɪz][æt; ət][wʌns] .

boxes	at	once	.
盒子	在	一次	.

“为了表达我的诚意，我将立即去把这些箱子搬下来。”

- [ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi][ræn] .

'	And	off	he	ran	.
-	和	离开	他	跑	.

于是他拔腿就跑。

- [naʊ] , [eint] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] ? - [kraɪd] ['mægi] [əd'maɪərɪŋli] .

'	Now	,	ain't	that	a	good	sort	?	'	cried	Maggie	admiringly	.
-	现在	,	不是	那	一个	好的	种类	?	-	哭	玛吉	钦佩地	.

“哇，这可真是好东西啊！”玛吉赞叹道。

- [hiː; hi] [siːmz] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] .

'	He	seems	so	,	'	replied	Iris	.
-	他	似乎	所以	,	-	回复	鸢尾花	.

“看起来是这样，”艾瑞斯回答道。

- [bʌt; bət] , ['mægi] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] [bɜːrθ] [æt; ət][wʌns] .

'	But	,	Maggie	,	I	think	I	shall	go	to	my	berth	at	once	.
-	但	,	玛吉	,	我	思考	我	将	去	到	我的	泊位	在	一次	.

“但是，玛吉，我想我还是立刻回我的铺位去吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fiːl] [seɪf] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [aʊt] [tuː; tə] [siː] . -

I	shall	never	feel	safe	until	we	are	well	out	to	sea	.	'
我	将	绝不	感觉	安全的	直到	我们	是	出色地	出去	到	海	.	-

只有驶出海面，远离陆地，我才能感到安全。

- [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .

'	All	right	,	my	dear	.
-	全部	正确的	,	我的	亲爱的	.

“好的，亲爱的。”

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðæt] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːksɪz] .

But	here	comes	that	chap	with	the	boxes	.
但	这里	来	那	小伙子	和	这	盒子	.

但这时，那个扛着箱子的人来了。

[let] [ˌem 'iː][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wer] [hiː; hi] [pʊts] [maɪn] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] ,

Let	me	just	go	and	see	where	he	puts	mine	first	,	and	then	I'll	come	back	,
让	我	只是	去	和	看	在哪里	他	放置	矿	第一的	,	和	然后	患病的	来	后退	,

我先去看看他把我的放哪儿，然后再回来。

[ɪf] [ðeɪl] [let] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [bed] .

if	they'll	let	me	,	and	help	you	get	to	bed	.
如果	他们会	让	我	,	和	帮助	你	得到	到	床	.

如果他们允许的话，我会帮你上床睡觉。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [hɪr] ['kwaɪət] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ? -

Will	you	promise	me	to	sit	here	quiet	till	I	come	?	'
将要	你	承诺	我	到	坐	这里	安静的	直到	我	来	?	-

你愿意答应我安静地坐在这里等我吗?

- [jes] , - [sed] ['aɪrɪs] [mə'kænɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [kə'menst]

'	Yes	,	'	said	Iris	mechanically	,	as	she	took	up	a	newspaper	,	and	commenced
-	是的	,	-	说	鸢尾花	机械地	,	作为	她	采取	向上	一个	报纸	,	和	开始

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

“是的，”艾瑞斯机械地说道，一边拿起一份报纸开始阅读。

['meni] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] ,

Many	eyes	were	turned	towards	her	as	she	sat	there	,	with	her	pale	,
许多	眼睛	是	转向	向	她	作为	她	卫星	那里	,	和	她	苍白	,

她坐在那里，脸色苍白，许多人的目光都转向了她。

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hæf] - ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] [-]

beautiful	face	half	-	shaded	by	the	brim	of	her	hat	[	146	]
美丽的	脸	一半	-	阴影	经过	这	帽檐	的	她	帽子	[	-	]

美丽的脸庞被帽檐遮住了一半[146]

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [veɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [wɪð'drɔːn] ;

and	the	thick	veil	,	which	was	only	partially	withdrawn	;
和	这	厚的	面纱	,	哪个	曾是	仅有的	部分	撤回	;

还有那厚厚的面纱，只被部分揭开；

[ænd; ənd] ['meni] [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]

and	many	conjectures	were	raised	as	to	why	so	young	a	creature	was
和	许多	猜想	是	提高	作为	到	为什么	所以	年轻的	一个	生物	曾是

['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] [ə'loʊn] .

going	out	to	the	new	country	alone	.
去	出去	到	这	新的	国家	独自的	.

人们提出了许多猜测，为什么这么年轻的生物要独自前往新大陆。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [iˈnæktid] [ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [wɪtʃ]

Perhaps	it	was	the	little	drama	he	had	seen	enacted	on	her	arrival	which
也许	它	曾是	这	小的	戏剧	他	有	已见	已颁布	在	她	到达	哪个

[ɪn'djʊst] ['vəːnən] [blaiθ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['kæbɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

induced	Vernon	Blythe	to	pay	a	visit	to	the	second	cabin	that	evening	.
诱导	弗农	布莱斯	到	支付	一个	访问	到	这	第二	舱	那	晚上	.

或许是他目睹了她到来时发生的那场小闹剧，才促使弗农·布莱斯当晚去拜访了第二个小木屋。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [stɔːks] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Perhaps	it	was	the	fate	which	stalks	us	all	,
也许	它	曾是	这	命运	哪个	茎	我们	全部	,

或许这就是我们每个人都无法逃脱的命运。

[ænd; ənd] [pulz] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['pʌpits] ,

and	pulls	the	strings	of	our	lives	as	if	we	were	so	many	puppets	,
和	拉	这	字符串	的	我们的	生活	作为	如果	我们	是	所以	许多	木偶	,

它像操控木偶一样操纵着我们的生活，

[baʊnd] [tuː; tə]['keɪpər][æt; ət][ɪts] [wɪl] .

bound	to	caper	at	its	will	.
边界	到	跳跃	在	它是	将要	.

注定要随心所欲地嬉戏。

['eni] [wei] , [wen] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [ðer; ðər] ,

Any	way	,	when	his	watch	was	relieved	,	he	bent	his	steps	there	,
任何	方式	,	什么时候	他的	手表	曾是	松了口气	,	他	弯曲	他的	步骤	那里	,

总之，当他的守卫被替换后，他就在那里折返前进。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

instead	of	going	down	to	the	saloon	.
反而	的	去	向下	到	这	酒吧	.

而不是去酒吧。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , ['aɪrɪs]['hɑːrlənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wer] ['mægi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

As	he	entered	,	Iris	Harland	was	sitting	where	Maggie	had	left	her	,
作为	他	进入	,	鸢尾花	哈兰德	曾是	坐着	在哪里	玛吉	有	左边	她	,

他进来时，艾瑞斯·哈兰德正坐在玛吉离开时她坐的位置上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['fɜːrðɪst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;

at	the	end	of	the	long	table	furthest	removed	from	the	door	;
在	这	结尾	的	这	长的	桌子	最远	已移除	从	这	门	;

在长桌远离门口的那一端；

[ænd; ənd] ['vəːnən] [blaiθ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

and	Vernon	Blythe	stood	on	the	threshold	,
和	弗农	布莱斯	站立	在	这	临界点	,

弗农·布莱斯站在门槛上，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	regarded	her	for	some	minutes	before	she	was	even	aware	of	his
和	认为	她	为了	一些	分钟	前	她	曾是	甚至	意识到的	的	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他注视了她好几分钟，她才意识到他的存在。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]

He	had	not	caught	a	single	glimpse	of	the	face	of	the	lady	who	had
他	有	不是	捕捉	一个	单身的	一瞥	的	这	脸	的	这	女士	WHO	有

[ə'raɪvd] [soʊ] [leɪt] ,

arrived	so	late	,
到达的	所以	晚的	,

他连那位迟到女士的脸都没看一眼。

[hiː; hi] [-]

he	[	147	]
他	[	-	]

他[147]

[hæd; həd] ['skersli] [siːn] [ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

had	scarcely	seen	the	outlines	of	her	figure	,
有	几乎	已见	这	概述	的	她	数字	,

几乎看不清她的身形轮廓，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] ,

and	yet	he	felt	sure	that	that	was	she	sitting	under	the	swinging	lamp	,
和	然而	他	毛毡	当然	那	那	曾是	她	坐着	在下面	这	摇摆	灯	,

但他确信坐在摇曳的台灯下的人就是她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [bent] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['peɪpər] ,

with	her	graceful	form	bent	forward	,	her	eyes	cast	down	upon	the	paper	,
和	她	优美	形式	弯曲	向前	,	她	眼睛	投掷	向下	之上	这	纸	,

她身姿优美地向前倾着，目光垂落在纸上。

[ænd; ənd][wʌn] [slɪm] [waɪt] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	one	slim	white	hand	resting	on	the	table	.
和	一	苗条的	白色的	手	休息	在	这	桌子	.

一只纤细白皙的手放在桌子上。

[haʊ] ['streɪndʒli] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

How	strangely	her	appearance	startled	and	affected	him	.
如何	奇怪的	她	外貌	惊慌	和	做作的	他	.

她的出现多么出乎意料地让他感到震惊和触动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	,	to	his	knowledge	,	seen	her	before	,
他	有	绝不	,	到	他的	知识	,	已见	她	前	,

据他所知，他以前从未见过她。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	yet	his	heart	almost	stood	still	to	look	at	her	.
和	然而	他的	心	几乎	站立	仍然	到	看	在	她	.

然而，当他看着她时，他的心跳几乎停止了。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wer] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frendz] ?

Where	were	her	friends	?
在哪里	是	她	朋友们	?

她的朋友们在哪里?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] , [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [soʊ] ['evɪdəntli] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə]

What	was	she	doing	here	alone	,	in	an	atmosphere	so	evidently	uncongenial	to
什么	曾是	她	正在做	这里	独自的	,	在	一个	气氛	所以	显然	忤	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她为什么独自一人来到这里，身处这样一个显然不适合她的环境?

[dʒæk] [blaiθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

Jack	Blythe	had	not	been	so	many	years	at	sea	without	gaining	a	thorough
杰克	布莱斯	有	不是	到过	所以	许多	年	在	海	没有	获得	一个	彻底

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæri]

knowledge	of	the	different	classes	of	passengers	a	vessel	is	accustomed	to	carry
知识	的	这	不同的	课程	的	乘客	一个	血管	是	习惯	到	携带

.

:

.

杰克·布莱斯在海上航行了这么多年，不可能对一艘船通常搭载的不同等级的乘客一无所知。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pæsɪndʒər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

And	this	passenger	,	he	could	tell	from	merely	looking	at	her	,
和	这	乘客	,	他	可以	告诉	从	仅仅	寻找	在	她	,

而这位乘客，他仅仅从她的外表就能看出……

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] [ˌɔːltə'geðər] .

was	out	of	her	class	and	her	own	sphere	altogether	.
曾是	出去	的	她	班级	和	她	自己的	领域	共	.

完全超出了她的阶级和领域。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['erər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?

Could	there	be	any	error	in	the	matter	?
可以	那里	是	任何	错误	在	这	事情	?

这件事会不会有什么错误?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .

She	seemed	very	shy	,	and	inexperienced	.
她	似乎	非常	害羞的	,	和	缺乏经验	.

她看起来很害羞，而且缺乏经验。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] ['kæbɪn][baɪ] [mis'teik] ? [-]

Was	it	possible	she	had	got	into	the	wrong	cabin	by	mistake	?	[	148	]
曾是	它	可能的	她	有	得到	进入	这	错误的	舱	经过	错误	?	[	-	]

她是否有可能误入了错误的船舱? [148]

[dʒæk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

Jack	determined	to	find	out	,
杰克	决定	到	寻找	出去	,

杰克决心查明真相。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	with	that	view	walked	up	to	the	further	end	of	the	table	.
和	和	那	看法	步行	向上	到	这	更远	结尾	的	这	桌子	.

于是，他望着桌子的另一头走了过去。

[æz; əz]['aɪrɪs] [pər'siːvd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

As	Iris	perceived	that	some	one	was	approaching	her	,
作为	鸢尾花	感知	那	一些	一	曾是	接近	她	,

当艾瑞丝感觉到有人向她走来时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [raɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

she	drew	the	thick	veil	she	wore	right	over	her	features	,
她	画	这	厚的	面纱	她	穿着	正确的	超过	她	特征	,

她将厚厚的面纱拉到脸上，遮住了整张脸。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	pretended	still	to	be	reading	through	it	,	although	it	was	impossible
和	假装	仍然	到	是	阅读	通过	它	,	虽然	它	曾是	不可能的

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

she	could	decipher	a	word	.
她	可以	解码	一个	单词	.

她假装还在阅读，尽管她根本不可能看懂一个字。

[dʒæk] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hwisld] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv]['mjuːzɪk]

Jack	threw	himself	into	a	seat	near	her	,	and	whistled	a	few	bars	of	music
杰克	扔	他自己	进入	一个	座位	靠近	她	,	和	吹口哨	一个	很少	酒吧	的	音乐

['kerləsli] ,

carelessly	,
粗心大意	,

杰克在她旁边坐了下来，漫不经心地吹了几声口哨。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

just	to	show	that	he	was	completely	at	his	ease	.
只是	到	展示	那	他	曾是	完全地	在	他的	舒适	.

只是为了表明他完全放松自在。

[ðen] ['æftər][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] : —

Then	after	the	pause	of	a	minute	,	he	addressed	her	:	—
然后	后	这	暂停	的	一个	分钟	,	他	已解决	她	:	—

沉默片刻后，他开口对她说：——

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

'	I	beg	your	pardon	!
-	我	求	你的	赦免	!

'请再说一遍!

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

I	hope	that	you	are	comfortable	,	and	have	everything	you	require	.
我	希望	那	你	是	舒服的	,	和	有	一切	你	要求	.

希望您住得舒适，并且所需的一切都已备齐。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ɑːn] ['staːtiŋ] ,

Things	are	apt	to	be	a	little	confused	on	starting	,
事物	是	易于	到	是	一个	小的	使困惑	在	开始	,

刚开始的时候，事情可能会有点混乱。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

but	I	am	one	of	the	officers	of	the	ship	,
但	我	是	一	的	这	警官	的	这	船	,

但我也是这艘船上的军官之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][æsk]

and	if	there	is	anything	I	can	do	for	you	,	you	have	but	to	ask
和	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	为了	你	,	你	有	但	到	问

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果有什么我能帮到你的，你只需要开口告诉我。

- [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

'	He	paused	for	a	reply	,	but	it	was	long	in	coming	.
-	他	暂停	为了	一个	回复	,	但	它	曾是	长的	在	未来	.

他停顿了一下，似乎在等待回答，但却迟迟没有开口。

['aɪrɪsɪz] [θɪk] [veɪl] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ,

Iris's	thick	veil	did	not	prevent	her	hearing	,
鸢尾花的	厚的	面纱	做过	不是	防止	她	听力	,

艾瑞丝的厚面纱并没有妨碍她听见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænlɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [strʌk] [ɑːn] [-]

and	the	sound	of	his	young	manly	voice	had	struck	on	[	149	]
和	这	声音	的	他的	年轻的	男子气概	嗓音	有	击	在	[	-	]

他年轻男子的声音传了过来[149]

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] .

her	heart	like	a	knell	.
她	心	喜欢	一个	丧钟	.

她的心像丧钟一样沉痛。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [,aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪl] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] .

She	recognised	it	at	once	,	and	even	through	her	veil	she	recognised	him	.
她	已确认	它	在	一次	,	和	甚至	通过	她	面纱	她	已确认	他	.

她一眼就认出了他，即使隔着面纱，她也认出了他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktlɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [læst] , — [ɪts] ['ɜːrnɪst] ,

She	remembered	distinctly	when	she	had	heard	that	voice	last	,	—	its	earnest	,
她	记得	明显地	什么时候	她	有	听到	那	嗓音	最后的	,	—	它是	认真	,

['pæʃənət] [toʊnz] ,

passionate	tones	,
热情的	音调	,

她清楚地记得上次听到那个声音是什么时候——那真挚而充满激情的语调。

— [ðə; ði] ['stræŋgld] ['ægəni] [ɪn][,aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

—	the	strangled	agony	in	it	on	her	refusal	to	listen	,
—	这	被勒死	痛苦	在	它	在	她	拒绝	到	听	,

——她拒绝倾听时那种令人窒息的痛苦，

— [ðə; ði][,es oʊ 'biː][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] !

—	the	sob	with	which	he	had	turned	to	leave	her	for	ever	!
—	这	哭泣	和	哪个	他	有	转向	到	离开	她	为了	曾经	!

——他带着一声呜咽转身永远地离开了她!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔɪɪʃ] ['lʌvər] [sɪns] [ðen] ,

She	had	often	thought	of	that	scene	,	and	of	her	boyish	lover	since	then	,
她	有	经常	想法	的	那	场景	,	和	的	她	男孩气	情人	自从	然后	,

从那以后，她常常想起那个场景，以及她那位稚气未脱的情人。

— [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] [tuː; tə][tɜːrn]

—	had	often	asked	herself	whether	she	had	not	been	a	blind	fool	to	turn
—	有	经常	问	她自己	无论	她	有	不是	到过	一个	瞎的	傻子	到	转动

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ,

from	his	suit	to	listen	to	that	of	Godfrey	Harland	,
从	他的	套装	到	听	到	那	的	戈弗雷	哈兰德	,

她常常问自己，当初放弃他的诉讼而去听戈弗雷·哈兰的诉讼，是不是个愚蠢至极的傻瓜。

— [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [miːt] ['vəːnən] [blaiθ] [ə'gen] ,

—	had	even	wondered	if	she	should	ever	meet	Vernon	Blythe	again	,
—	有	甚至	想知道	如果	她	应该	曾经	见面	弗农	布莱斯	再次	,

她甚至想过自己是否还能再次见到弗农·布莱斯。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	tell	him	she	regretted	the	pain	which	she	had	given	him	.
和	告诉	他	她	后悔	这	疼痛	哪个	她	有	给定	他	.

并告诉他，她后悔给他带来的痛苦。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

And	here	he	was	—	in	the	very	same	ship	with	herself	,
和	这里	他	曾是	—	在	这	非常	相同的	船	和	她自己	,

而他此刻就在这里——和她同在一艘船上。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ˌʌnfə'^ɔtən] [vɔɪs] .

and	speaking	to	her	in	that	unforgotten	voice	.
和	请讲	到	她	在	那	难以忘怀	嗓音	.

并用那令人难忘的声音和她说话。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['aɪrɪs]['hɑːrlənd][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər][lɔːst] .

At	the	first	blush	,	it	seemed	to	Iris	Harland	as	if	everything	were	lost	.
在	这	第一的	脸红	,	它	似乎	到	鸢尾花	哈兰德	作为	如果	一切	是	丢失的	.

乍一看，艾瑞斯·哈兰德似乎一切都完了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [ʃʊk] [soʊ][ɪn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər]

Her	own	voice	shook	so	in	answering	him	that	it	would	have	been	hard	for
她	自己的	嗓音	摇晃	所以	在	回答	他	那	它	会	有	到过	难的	为了

['eni] [wʌn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

any	one	to	recognise	it	.	[	150	]
任何	一	到	认出	它	.	[	-	]

她回答他时，自己的声音颤抖得厉害，以至于任何人都很难辨认出来。[150]

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑːsəb(ə)l][toʊn] , - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] . -

'	Thank	you	,	'	she	said	,	in	the	lowest	possible	tone	,	'	but	there	is	nothing	.	'
-	感谢	你	,	-	她	说	,	在	这	最低	可能的	语气	,	-	但	那里	是	没有什么	.	-

“谢谢，”她用尽可能低的声音说，“但是什么也没有。”

- [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] , - [kən'tɪnjuːd]

'	Introductions	are	not	supposed	to	be	necessary	aboard	ship	,	'	continued
-	介绍	是	不是	据称	到	是	必要的	船上	船	,	-	持续

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

“在船上，自我介绍是没有必要的，”杰克继续说道。

- [soʊ][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd][ɪn] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] . -

'	so	I	hope	you	will	not	think	me	forward	in	asking	your	name	.	'
-	所以	我	希望	你	将要	不是	思考	我	向前	在	问	你的	姓名	.	-

所以，我希望你不要觉得我问你的名字太唐突了。

- [mɪs] ['dʌgləs] . -

'	Miss	Douglas	.	'
-	错过	道格拉斯	.	-

“道格拉斯小姐。”

- [ænd; ənd][maɪn][ɪz] ['vəːnən] [blaiθ] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	And	mine	is	Vernon	Blythe	,	at	your	service	,	'	he	said	,
-	和	矿	是	弗农	布莱斯	,	在	你的	服务	,	-	他	说	,

“我的队员是弗农·布莱斯，为您效劳。”他说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

lifting	his	cap	and	putting	it	on	his	head	again	.
举重	他的	帽	和	推杆	它	在	他的	头	再次	.

他摘下帽子，又重新戴在头上。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['lɪtəltən] ? -

'	Are	you	going	out	to	Lyttleton	?	'
-	是	你	去	出去	到	利特尔顿	?	-

“你要去利特尔顿吗？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ðer; ðər] , [pərˈhæps] ? -
' **You** **have** **friends** **there** , **perhaps** **?** '
- 你 有 朋友们 那里 , 也许 ? -

你或许在那里有朋友?

- [noʊ] .
' **No** .
- 不 .

'不。

- [ðɪs] [ˈænsər] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
' **This** **answer** **puzzled** **him** .
- 这 回答 困惑 他 .

这个答案让他感到困惑。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt]
What **on** **earth** **could** **so** **young** **a** **lady** **intend** **to** **do** **in** **a** **strange** **country** **without**
什么 在 地球 可以 所以 年轻的 一个 女士 打算 到 做 在 一个 奇怪的 国家 没有
[frendz] ?
friends **?**
朋友们 ?

一个如此年轻的姑娘，身处异国他乡，又没有朋友，究竟会做些什么呢?

[hiː; hi] [ˈhæzədid] [əˈnʌðər] [kənˈdʒektʃər] .
He **hazarded** **another** **conjecture** **.**
他 危险的 其他 推测 .

他又提出了另一个推测。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðen] ? — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ? -
' **You** **know** **the** **country** **then** **?** **—** **you** **have** **been** **there** **before** **?** '
- 你 知道 这 国家 然后 ? — 你 有 到过 那里 前 ? -

“那你了解那个国家？——你以前去过那里？”

- [noʊ] , [ˈnevər] !
' **No** , **never** **!**
- 不 , 绝不 !

“不，绝不！”

- [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈdʌgləs] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈædʒɪteɪtɪd] [toʊnz] .
' **replied** **Miss** **Douglas** , **in** **the** **same** **agitated** **tones** .
- 回复 错过 道格拉斯 , 在 这 相同的 激动 音调 .

“道格拉斯小姐用同样激动的语气回答道。”

[ˈæftər] [ðɪs] , [dʒæk] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][æsk][noʊ] [mɔːr] .
After **this** , **Jack** **felt** **that** **he** **must** **ask** **no** **more** .
后 这 , 杰克 毛毡 那 他 必须 问 不 更多的 .

此后，杰克觉得他不能再问了。

[ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [-]
She **evidently** **did** **not** **wish** **[** **151** **]**
她 显然 做过 不是 希望 [-]

她显然不希望[151]

[tuː; tə][biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənɪŋ] [wʊd] [dɪˈvɑːlv] [ˈɪntuː] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
to **be** **communicative** , **and** **further** **questioning** **would** **devolve** **into** **impertinence** .
到 是 沟通 , 和 更远 提问 会 退化 进入 无礼 .

要保持沟通，进一步追问就会变成无礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

He	was	wondering	if	he	dared	speak	to	her	again	,
他	曾是	好奇	如果	他	敢于	说话	到	她	再次	,

他犹豫着是否还敢再跟她说话。

[wen] ['mægi] [griːt] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [saɪd] .

when	Maggie	Greet	rushed	back	into	the	cabin	,	and	up	to	her	mistress's	side	.
什么时候	玛吉	迎接	匆忙	后退	进入	这	舱	,	和	向上	到	她	情妇的	边	.

玛吉·格里特冲回小屋，来到女主人身边。

- [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] . -

'	Now	,	my	dear	,	'	she	cried	,	'	I'm	going	to	put	you	to	bed	.	'
-	现在	,	我的	亲爱的	,	-	她	哭	,	-	我是	去	到	放	你	到	床	.	-

“好了，亲爱的，”她喊道，“我要把你抱到床上睡觉了。”

- [jes] , [jes] ! - ['wɪspəd] ['aɪrɪs] [kən'vʌlsɪvli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æt; ət]

'	Yes	,	yes	!	'	whispered	Iris	convulsively	,	clinging	to	her	,	'	take	me	away	at
-	是的	,	是的	!	-	低声说道	鸢尾花	痉挛地	,	依恋	到	她	,	-	拿	我	离开	在

[wʌns] — [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .

once	—	take	me	to	bed	.
一次	—	拿	我	到	床	.

“是的，是的！”艾瑞斯痉挛着低声说道，紧紧地抱着她，“快带我走——带我去床上。”

- ['mægi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər]

'	Maggie	saw	she	was	on	the	point	of	breaking	down	,	and	looked	round	for
-	玛吉	锯	她	曾是	在	这	观点	的	打破	向下	,	和	看起来	圆形的	为了

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

玛吉意识到自己快要崩溃了，于是四处寻找原因。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] ['vəːnən] [blaiθ] , ['ʃiːpɪʃli] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

Her	eyes	fell	on	Vernon	Blythe	,	sheepishly	watching	them	both	.
她	眼睛	跌倒	在	弗农	布莱斯	,	羞怯地	观看	他们	两个都	.

她的目光落在了弗农·布莱斯身上，羞涩地看着他们俩。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

'	What	have	you	been	a	-	saying	to	her	?
-	什么	有	你	到过	一个	-	说	到	她	?

你都跟她说了些什么?

- [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['kɜːrtli] .

'	she	demanded	curtly	.
-	她	要求	简短地	.

她简短地问道。

- ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , ['mægi] ! - ['sɒbd] ['aɪrɪs] .

'	Nothing	—	nothing	,	Maggie	!	'	sobbed	Iris	.
-	没有什么	—	没有什么	,	玛吉	!	-	啜泣	鸢尾花	.

“什么都没有——什么都没有，玛吉！”艾瑞斯抽泣着说。

- [aɪ] [hoʊp] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['vəːnən] ,

'	I	hope	,	indeed	,	'	said	Vernon	,
-	我	希望	,	的确	,	-	说	弗农	,

“我当然希望如此，”弗农说道。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'fendɪd] [mɪs] ['dʌgləs] [baɪ][maɪ] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

'	that	I	have	not	offended	Miss	Douglas	by	my	offers	of	assistance	.
-	那	我	有	不是	被冒犯了	错过	道格拉斯	经过	我的	优惠	的	协助	.

“我主动提供帮助并没有冒犯道格拉斯小姐。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . - [-]
They were made with the best intentions , I can assure you . ' [152]
他们 是 制成 和 这 最好的 意图 , 我 能 保证 你 . - [-]

我可以向你保证，他们的出发点都是好的。[152]

- [jes] , [jes] !
' Yes , yes !
- 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[aɪ] [noʊ] — - [gɑːspt] ['aɪrɪs] ; - [bʌt; bət][aɪm]['taɪərd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [ænd; ənd]
I know — ' gasped Iris ; ' but I'm tired — and — and a little faint , and
我 知道 — - 倒吸一口气鸢尾花 ; - 但 我是 疲劳的 — 和 — 和 一个 小的 头晕的 , 和
[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][bed] . -
I'd rather go to bed . '
ID 相当 去 到 床 . -

“我知道——”艾瑞斯喘着气说，“但我累了——而且——而且有点晕，我宁愿去睡觉。”

- [ʃiːz] [ˌoʊvər'dʌn] — [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] , [sɜːr] , - [ɪk'spleɪnd] ['mægi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌdld] ['aɪrɪsɪz]
' She's overdone — that's where it is , sir , ' explained Maggie , as she cuddled Iris's
- 她是 做得太过火了 — 那就是 在哪里 它 是 , 先生 , - 解释 玛吉 , 作为 她 依偎 鸢尾花的
[hed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,
head to her bosom ,
头 到 她 怀 ,

“她太累了——就是这样，先生，”玛吉一边解释，一边把艾瑞斯的头搂在怀里。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ʃiːz] [ə'sliːp] [ðə; ði] ['betər] .
' and the sooner she's asleep the better .
- 和 这 很快 她是 睡着了 这 更好的 .

她越早睡着越好。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] ['prɪti] !
Come along , my pretty !
来 沿着 , 我的 漂亮的 !

来吧，我的小美人！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [led] , [hæf] ['drægd] ['aɪrɪs]['ɪntuː][noʊ] . - .
' and she half led , half dragged Iris into No . 12 .
- 和 她 一半 引领 , 一半 拖拽 鸢尾花 进入 不 . - .

她半推半拽地把艾丽丝拉进了12号房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bɪdɪŋ] [dʒæk][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [gʊd] - [naɪt] .
She went without even bidding Jack a formal good - night .
她 去 没有 甚至 投标 杰克 一个 正式的 好的 - 夜晚 .

她甚至没有正式地向杰克道晚安就走了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtifaid] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
He felt a little mortified when he thought of it , but , after all ,
他 毛毡 一个 小的 羞愧难当 什么时候 他 想法 的 它 , 但 , 后 全部 ,

想到这件事，他感到有些羞愧，但毕竟.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['dʌgləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
what was Miss Douglas to him ?
什么 曾是 错过 道格拉斯 到 他 ?

道格拉斯小姐对他来说是什么?

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] ['wɪslɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ;
He rose up , and went whistling out of the cabin as she disappeared ;
他 玫瑰 向上 , 和 去 吹口哨 出去 的 这 舱 作为 她 消失 ;

他站起身，吹着口哨走出了小屋，看着她消失在视线中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['sekənd] - [klæs] ['pæsɪndʒər]

but	he	thought	more	than	once	of	the	mysterious	second	-	class	passenger
但	他	想法	更多的	比	一次	的	这	神秘	第二	-	班级	乘客

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [met] [ə'gen] . [-]

before	they	met	again	.	[	153	]
前	他们	遇见	再次	.	[	-	]

但在他们再次相遇之前，他不止一次地想起了那位神秘的二等舱乘客。[153]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

GOOD	-	BYE	TO	ENGLAND	.
好的	-	再见	到	英格兰	.

再见，英格兰。

[hiː; hi] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , ['tɜːrbɪd]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [dɑːks] ,

HE	sun	shone	brightly	on	the	dark	,	turbid	waters	of	the	Indian	Docks	,
他	太阳	闪耀	明亮地	在	这	黑暗的	,	混浊	水	的	这	印度	码头	,

阳光灿烂地照耀着印度码头昏暗浑浊的水面。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪnəkl] ['spɑːrk(ə)l][laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪz] .

making	the	binnacles	sparkle	like	burnished	gold	,	under	the	influence	of	his	rays	.
制作	这	罗经	火花	喜欢	抛光	金子	,	在下面	这	影响	的	他的	射线	.

在他的光芒照耀下，罗经座像抛光的黄金一样闪闪发光。

[ðə; ði] [bluː] ['piːtər] ['floʊtɪd] ['geɪli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['rɔɪəl] ['mæsthed] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,

The	Blue	Peter	floated	gaily	at	the	fore	royal	masthead	of	the	Pandora	,
这	蓝色的	彼得	漂浮	兴高采烈地	在	这	前	皇家	报头	的	这	潘多拉	,

《蓝色彼得》杂志在潘多拉号的前部皇家桅杆顶端欢快地飘扬着，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['paɪlət] .

and	all	was	in	readiness	to	receive	the	pilot	.
和	全部	曾是	在	准备就绪	到	收到	这	飞行员	.

一切准备就绪，只等飞行员到来。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃɪz] ['bætənd] [daʊn] .

The	decks	were	cleared	up	,	and	the	hatches	battened	down	.
这	甲板	是	已清除	向上	,	和	这	孵化	板条	向下	.

甲板上的东西都清理干净了，舱口也都关上了。

[ðə; ði] ['æŋkərz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['tæklz] ,

The	anchors	were	hanging	in	their	tackles	,
这	锚	是	绞刑	在	他们的	铲球	,

锚链挂在锚链上，

[ðə; ði]['keɪbəlz][wɜːr; wər] [ˌəʊvə'hɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndləs] [ænd; ənd][reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ,

the	cables	were	overhauled	over	the	windlass	and	ranged	along	the	deck	,
这	电缆	是	大修	超过	这	绞盘	和	范围	沿着	这	甲板	,

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪnz] [-]

and	innumerable	lines	[	154	]
和	无数	线条	[	-	]

缆绳被移到绞盘上，沿着甲板排列，无数的缆绳[154]

[ænd; ənd] [wɔːps] [wɜːr; wər] [kɔɪld] [daʊn] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

and	warps	were	coiled	down	,	all	ready	to	be	paid	out	into	the	boat	.
和	扭曲	是	卷曲	向下	,	全部	准备好	到	是	有薪酬的	出去	进入	这	船	.

缆绳都已盘好，准备放出到船上。

['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [taɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɑːrk][mæn][ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] [stept] [ə'bɔːrd] ,

Punctual	**to**	**time**	**,**	**a**	**short**	**,**	**dark**	**man**	**in**	**blue**	**uniform**	**stepped**	**aboard**	**,**
准时	到	时间	,	一个	短的	,	黑暗的	男人	在	蓝色的	制服	步	船上	,

一名身材矮小、肤色黝黑、身穿蓝色制服的男子准时登上了船。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌsælɪə'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	**having**	**exchanged**	**salutations**	**with**	**the**	**captain**	**,**
和	拥有	交换	问候	和	这	队长	,

与船长互致问候后，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] - [slæk] [ə'weɪ] ,

took	**his**	**place**	**upon**	**the**	**bridge**	**and**	**gave**	**the**	**order**	**to**	**'**	**Slack**	**away**	**for'ard**	**,**
采取	他的	地方	之上	这	桥	和	给予	这	命令	到	-	松弛	离开	向前	,

他走到桥上，下令“向前放松”。

- [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɛlbæks] [træmp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæpstən][æft] ,

'	**and**	**as**	**the**	**shellbacks**	**tramped**	**around**	**the**	**capstan**	**aft**	**,**
-	和	作为	这	贝壳	践踏	大约	这	绞盘	后部	,

当水手们在船尾的绞盘周围踱步时，

[ðə; ði][pæn'dɔːrə] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] .

the	**Pandora**	**moved**	**slowly**	**away**	**from**	**the**	**quay**	**.**
这	潘多拉	已搬	缓慢地	离开	从	这	码头	.

潘多拉号缓缓驶离码头。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] — [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [aʊt] [wɔːps] ,

Then	**,**	**after**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**shouting**	**—**	**of**	**paying**	**out**	**warps**	**,**
然后	,	后	一个	伟大的	交易	的	喊叫	—	的	付费	出去	扭曲	,

然后，在一番激烈的叫喊——支付经费之后，

[ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [ʌv; əv] [ɪn'krəutʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz]

and	**hauling**	**them**	**in**	**—**	**of**	**encroaching**	**upon**	**the**	**kindness**	**of**	**the**	**captains**
和	运输	他们	在	—	的	侵入	之上	这	仁慈	的	这	队长

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [meɪk] [fæst] - [ænd; ənd] - [let][goʊ] ,

of	**other**	**vessels**	**by**	**asking**	**them**	**to**	**'**	**make**	**fast**	**'**	**and**	**'**	**let**	**go**	**,**
的	其他	船只	经过	问	他们	到	-	制作	快速地	-	和	-	让	去	,

并将它们拉回来——通过要求其他船只的船长“系紧”和“放开”来侵犯他们的好意，

- [ðə; ði][pæn'dɔːrə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːkˌhɛd] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sluːd] [raʊnd] ,

'	**the**	**Pandora**	**reached**	**the**	**dockhead**	**,**	**where**	**she**	**was**	**slewed**	**round**	**,**
-	这	潘多拉	达到	这	码头区	,	在哪里	她	曾是	倾斜	圆形的	,

“潘多拉号”抵达码头，在那里被猛地转向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌg] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːzər] .

and	**a**	**tug**	**caught**	**hold**	**of**	**her**	**hawser**	**.**
和	一个	拖船	捕捉	抓住	的	她	缆绳	.

一股拉力抓住了她的缆绳。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [hɪr] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

A	**small**	**crowd**	**of**	**friends**	**and**	**relations**	**were**	**here**	**gathered**	**together**	**,**
一个	小的	人群	的	朋友们	和	关系	是	这里	聚集	一起	,

这里聚集了一小群亲朋好友。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

anxious	**to**	**have**	**a**	**last**	**look**	**at**	**those**	**dear**	**ones**	**who**	**were**	**going**	**so**	**far**	**away**	**,**
焦虑的	到	有	一个	最后的	看	在	那些	亲爱的	一个	WHO	是	去	所以	远的	离开	,

迫不及待地想最后看一眼那些即将远行的亲人。

[pər'hæps] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

perhaps	**never**	**to**	**return**	**.**
也许	绝不	到	返回	.

或许再也回不来了。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][step] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [-]

Some	were	brave	enough	to	step	aboard	,	and	go	down	[	155	]
一些	是	勇敢的	足够的	到	步	船上	,	和	去	向下	[	-	]

有些人勇敢地踏上船，然后下去[155]

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['greɪvzˌɛnd] , [wer] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] .

as	far	as	Gravesend	,	where	the	vessel	was	to	wait	a	couple	of	hours	.
作为	远的	作为	格雷夫森德	,	在哪里	这	血管	曾是	到	等待	一个	夫妻	的	小时	.

最远到达格雷夫森德，船只将在那里等待几个小时。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [dɪ'teɪnd] [baɪ][wɜːrk][ɔːr] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ,

But	others	were	detained	by	work	or	business	in	London	,
但	其他的	是	被拘留	经过	工作	或者	商业	在	伦敦	,

但其他人则因在伦敦工作或经商而被耽搁。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðer; ðər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	could	not	afford	to	indulge	their	inclination	.
和	可以	不是	买得起	到	放纵	他们的	倾角	.

他们无力满足自己的欲望。

[ɔːl][hæd; həd][taɪm] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ðə; ðɪ][pæn'dɔːrə] ['sloʊli] [krɔːld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['næroʊ]

All	had	time	,	however	,	while	the	Pandora	slowly	crawled	through	the	narrow
全部	有	时间	,	然而	,	尽管	这	潘多拉	缓慢地	爬行	通过	这	狭窄的

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

然而，当潘多拉缓缓爬过狭窄的入口时，所有人都有时间观察。

[tuː; tə] ['wɪspər] [ðer; ðər][læst] ['fɛə'welz] — [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðə; ðɪ] ['trævələz] - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

to	whisper	their	last	farewells	—	to	implore	the	travellers	'	to	be	sure	to
到	耳语	他们的	最后的	告别	—	到	恳求	这	旅行者	-	到	是	当然	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

他们低声道别，恳求旅人们“一定要写信”，

- [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] [nuːz] — [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] ,

'	and	tell	them	all	their	news	—	to	wish	them	a	prosperous	voyage	,
-	和	告诉	他们	全部	他们的	消息	—	到	希望	他们	一个	繁荣	航程	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

并把所有消息都告诉他们——祝愿他们一路顺风，最重要的是，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][wɔːrm][grɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] .

to	give	them	a	warm	grip	of	the	hand	,	or	a	parting	kiss	.
到	给	他们	一个	温暖的	紧握	的	这	手	,	或者	一个	离别	吻	.

握住他们的手，或者给他们一个临别之吻。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðiːz] [lɔːŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [deθ] [ɪn] [laɪf] .

these	long	uncertain	partings	are	very	Death	in	Life	.
这些	长的	不确定	离别	是	非常	死亡	在	生活	.

这些漫长而充满不确定性的离别，正是“生死攸关”的写照。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ]['ægəni][ʌv; əv] [deθ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [piːs] .

They	have	all	the	agony	of	Death	about	them	,	and	none	of	its	peace	.
他们	有	全部	这	痛苦	的	死亡	关于	他们	,	和	没有任何	的	它是	和平	.

他们身上带着死亡的所有痛苦，却感受不到死亡的安宁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['kruːəl]['traɪəlz] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es] !

They	are	the	most	cruel	trials	this	miserable	world	affords	us	!
他们	是	这	最多	残忍的	试验	这	悲惨的	世界	提供	我们	!

这是这个悲惨世界给予我们的最残酷的考验!

[wen] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks] , [ænd; ənd][hæd; həd][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd]

When	the	vessel	was	clear	of	the	docks	,	and	had	glided	into	the	broad
什么时候	这	血管	曾是	清除	的	这	码头	,	和	有	滑翔	进入	这	广阔

['rɪvər] ,

river	,
河	,

当船只驶离码头，滑入宽阔的河面时，

[ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,

the	helm	was	put	to	starboard	,
这	舵	曾是	放	到	右舷	,

舵向右舷转动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['pɔɪntɪd] ['iːstwərd] — [ðen] [ðə; ði] ['hɔːzər] ['grædʒuəli] - - [æz; əz]

and	her	head	pointed	eastward	—	then	the	hawser	gradually	'	taughtened	'	as
和	她	头	尖	向东	—	然后	这	缆绳	逐步地	-	教授	-	作为

[ðə; ði] [tʌg] [went] [ə'hed] ,

the	tug	went	ahead	,
这	拖船	去	前方	,

她的船头指向东方——然后随着拖船向前行驶，缆绳逐渐绷紧。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [-]

and	many	of	the	passengers	,	[	156	]
和	许多	的	这	乘客	,	[	-	]

以及许多乘客[156]

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] - [ɔːf] , - [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] , ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

realising	that	they	were	really	'	off	,	'	strained	their	eyes	,	brimming	with	tears	,
意识到	那	他们	是	真的	-	离开	,	-	紧张	他们的	眼睛	,	充满	和	眼泪	,

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

towards	the	shore	,
向	这	支撑	,

意识到自己真的"失控"了，他们泪眼婆娑地望向岸边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] ,

and	with	a	choking	sensation	in	their	throats	,
和	和	一个	窒息	感觉	在	他们的	喉咙	,

他们喉咙里感到一阵窒息感，

[weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][æz; əz][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [hæd; həd]

waved	their	handkerchiefs	as	a	last	farewell	to	the	friends	they	had
挥手	他们的	手帕	作为	一个	最后的	告别	到	这	朋友们	他们	有

[left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

left	behind	them	.
左边	在后面	他们	.

他们挥舞着手帕，向留下的朋友们做最后的告别。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [suːn] [səb'saidid] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['laɪvli] [siːn] [spred] [aʊt] [ə'pɑːn]

But	their	emotion	soon	subsided	as	they	watched	the	lively	scene	spread	out	upon
但	他们的	情感	很快	平静下来	作为	他们	观看	这	热闹	场景	传播	出去	之上

[ɔːl] [saɪdz] .

all	sides	.
全部	侧面	.

但当他们看到周围热闹的景象时，他们的情绪很快就平复下来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [huː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [huː] [fiːl] ['pɑːrtɪŋ] [moʊst] .

It	is	those	who	stay	at	home	who	feel	parting	most	.
它	是	那些	WHO	停留	在	家	WHO	感觉	离别	最多	.

那些待在家里的人最能感受到离别的伤感。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [bɑːdʒz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]

The	river	was	alive	with	barges	,	which	had	taken	advantage	of	the	wind
这	河	曾是	活	和	驳船	,	哪个	有	已采取	优势	的	这	风

[tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] .

to	stem	the	tide	.
到	干	这	潮	.

河面上到处都是驳船，它们利用风力来阻挡潮水。

[lɑːrdʒ] ['pæsɪndʒər] [s'tiːməz] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] ['kerfəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['smɔːlər] [krɑːft] ,

Large	passenger	steamers	took	their	way	carefully	amongst	the	smaller	craft	,
大的	乘客	蒸汽船	采取	他们的	方式	小心	在	这	较小的	工艺	,

大型客轮小心翼翼地穿梭在小型船只之间。

[ænd; ənd] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪvər] ['boʊts] [plaɪ] ['fʌsəli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [wɪð; wɪθ]

and	channel	and	river	boats	plied	fussily	backwards	and	forwards	,	with
和	渠道	和	河	船	合拢	挑剔地	向后	和	前进	,	和

['groʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['geɪli] - [drest] ['pleʒər] ['siːkəz] .

groaning	deckloads	of	gaily	-	dressed	pleasure	seekers	.
呻吟	甲板装载	的	兴高采烈地	-	穿着	乐趣	寻求者	.

运河和河流上的船只来回穿梭，甲板上挤满了穿着艳丽的寻欢作乐者，发出阵阵呻吟声。

[lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [ʃɪps] [leɪ] [muəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['buːiːz] , [dis'tʃaːdʒiŋ] [bluː] [kæsk] [ʌv; əv] [pə'troʊliəm] ,

Large	wooden	ships	lay	moored	to	the	buoys	,	discharging	blue	casks	of	petroleum	,
大的	木制的	船舶	躺	系泊	到	这	浮标	,	出院	蓝色的	酒桶	的	石油	,

大型木船停泊在浮标旁，卸下装满石油的蓝色木桶。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] ['frʊtər] [ænd; ənd] ['kɑːljɝz] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] [ɪm'plɔɪd] .

and	in	their	wake	fruiters	and	colliers	were	similarly	employed	.
和	在	他们的	唤醒	水果	和	煤矿	是	相似地	受雇	.

随后，水果采摘工和煤矿工人也开始从事类似的工作。

['trɪnəti] ['boʊts] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [deks] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['buːiːz] , [hæd; həd]

Trinity	boats	,	with	their	decks	crowded	with	red	and	white	buoys	,	had
三位一体	船	,	和	他们的	甲板	挤	和	红色的	和	白色的	浮标	,	有

[meɪd] [fæst] [-]

made	fast	[	157	]
制成	快速地	[	-	]

三位一体号救生艇的甲板上挤满了红色和白色的浮标，已经系好了[157]

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɪrz] , [ænd; ənd] [ˈnuːmərəb(ə)l] [tʌgz] , [ænd; ənd] ['feriˌboʊt] , [ænd; ənd] ['wɔːtərmən]

under	the	shears	,	and	innumerable	tugs	,	and	ferryboats	,	and	watermen
在下面	这	剪	,	和	无数	拖船	,	和	渡船	,	和	水手

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [tɜːrn] [ʌp] .

were	waiting	for	something	to	'	turn	up	.
是	等待	为了	某物	到	-	转动	向上	.

在剪刀下，无数的拖船、渡船和水手们都在等待着什么东西“出现”。

- [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ['greɪvzˌɛnd] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [wer] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [kʌm]

'	At	two	o'clock	Gravesend	was	reached	,	where	dozens	of	vessels	had	come
-	在	二	点钟	格雷夫森德	曾是	达到	,	在哪里	几十个	的	船只	有	来

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

to	a	standstill	,
到	一个	停顿	,

“两点钟时分，我们到达了格雷夫森德，那里有数十艘船只停了下来。”

[ænd; ənd][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftərwərdz] [ðə; ði][pæn'dɔ:rə][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [muəd]

and	half	-	an	-	hour	afterwards	the	Pandora	was	brought	up	and	moored
和	一半	-	一个	-	小时	然后	这	潘多拉	曾是	带来	向上	和	系泊

[tu:; tə][ə; eɪ] ['bu:i] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [red] ['paʊdər] - [hʌlks] ,

to	a	buoy	close	to	the	red	powder	-	hulks	,
到	一个	浮标	关闭	到	这	红色的	粉末	-	绿巨人	,

半小时后，“潘多拉”号被拖上来，系泊在靠近红色火药残骸的一个浮标上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɜ:rdʒi] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsthed] .

with	her	burgee	flying	at	the	masthead	.
和	她	三角旗	飞行	在	这	报头	.

她的旗帜在桅杆顶端飘扬。

[ðə; ði] ['paʊdər] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ɪn] ['laɪtəz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] [tʌb] ,

The	powder	having	been	brought	alongside	in	lighters	,	laden	with	small	wooden	tubs	,
这	粉末	拥有	到过	带来	旁边	在	打火机	,	满载	和	小的	木制的	浴缸	,

火药是用打火机装着小木桶运到岸边的，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv][men][wʌz; wəz][reɪndʒd][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:kər] ,

a	double	line	of	men	was	ranged	from	the	port	to	the	locker	,
一个	双倍的	线	的	男人	曾是	范围	从	这	港口	到	这	储物柜	,

两列士兵从港口一直排到储物柜，

[ænd; ənd][ðə; ði][kegz] ['kwɪkli] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] .

and	the	kegs	quickly	passed	along	.
和	这	酒桶	迅速地	通过了	沿着	.

酒桶很快就被传递了过去。

[waɪlst] [ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɪn] , [ə; eɪ][boʊt] [pʊld] [baɪ] [fɔ:r] [men] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

Whilst	the	powder	was	being	taken	in	,	a	boat	pulled	by	four	men	approached	the
而	这	粉末	曾是	存在	已采取	在	,	一个	船	拉	经过	四	男人	接近	这

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

在火药被运入船舱时，一艘由四名男子拉着的小船靠近了该船。

[ɪn][hɜ:r; hər][stɜ:rn][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ksn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

In	her	stern	were	seated	the	coxswain	,	and	another	man	who	was	evidently
在	她	船尾	是	坐着	这	舵手	,	和	其他	男人	WHO	曾是	显然

[ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

a	passenger	.
一个	乘客	.

船尾坐着舵手和另一名显然是乘客的男子。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pæn'dɔrəz] [saɪd][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ,

When	she	reached	the	Pandora's	side	the	gangway	was	lowered	,
什么时候	她	达到	这	潘多拉的	边	这	舷梯	曾是	降低	,

当她到达潘多拉号一侧时，舷梯被放下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər][tu:; tə] [ə'raɪv] , [ə'sendɪd]

and	the	mysterious	stranger	who	had	chosen	this	late	hour	to	arrive	,	ascended
和	这	神秘	陌生人	WHO	有	选定	这	晚的	小时	到	到达	,	上升

[ðə; ði] ['lædər] . [-]

the	ladder	.	[	158	]
这	梯子	.	[	-	]

这位神秘的陌生人选择在这个深夜到来，他爬上了梯子。[158]

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [dɑ:rk][mæn][wɪð; wɪθ]['kɜ:rli] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	was	a	tall	,	dark	man	with	curly	hair	,	and	a	heavy	moustache	,
他	曾是	一个	高的	,	黑暗的	男人	和	卷曲	头发	,	和	一个	重的	胡子	,

他身材高大，皮肤黝黑，留着卷发和浓密的胡须。

[wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] ['wɪskərz] .

which	joined	a	pair	of	mutton	-	chop	whiskers	.
哪个	加入	一个	一对	的	羊肉	-	劈	胡须	.

两撇羊排胡须连在一起。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hægərd] [lʊk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] .

His	face	was	much	lined	,	and	there	was	a	haggard	look	beneath	his	keen	grey	eyes	.
他的	脸	曾是	很多	衬里	,	和	那里	曾是	一个	枯槁	看	下面	他的	敏锐的	灰色的	眼睛	.

他脸上布满了皱纹，锐利的灰色眼睛下透着一丝憔悴。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔːft] [felt] [slaʊtʃ] [hæt] , [ə; eɪ] [blæk] ['mɔːrnɪŋ] [koʊt] , [ænd; ənd] [luːs] ['traʊzərz] .

He	wore	a	soft	felt	slouch	hat	,	a	black	morning	coat	,	and	loose	trousers	.
他	穿着	一个	柔软的	毛毡	伛	帽子	,	一个	黑色的	早晨	外套	,	和	松动的	裤子	.

他戴着一顶柔软的毡帽，穿着一件黑色晨礼服和宽松的裤子。

[hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ə'pærəntli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɔːrt'mæntoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] ,

His	baggage	apparently	consisted	of	a	large	portmanteau	,	which	was	carried	up	by	one	of	the	sailors	,
他的	行李	显然	由……组成	的	一个	大的	合成词	,	哪个	曾是	携带	向上	经过	一	的	这	水手们	,

他的行李显然是一个大旅行箱，由一名水手扛了上去。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

and	tumbled	on	to	the	deck	.
和	翻滚	在	到	这	甲板	.

然后翻滚到甲板上。

- [wʌt] [neɪm] ? - [in'kwaiəd] ['mɪstər] ['spɑːrks] , [huː] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

'	What	name	?	'	inquired	Mr	Sparkes	,	who	waited	at	the	head	of	the	gangway	to	receive	him	.
-	什么	姓名	?	-	询问	先生	斯帕克斯	,	WHO	等待	在	这	头	的	这	舷梯	到	收到	他	.

“什么名字？”斯帕克斯先生问道，他正站在舷梯顶端迎接他。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['oʊnli] ['ænsər] .

'	I	wish	to	see	the	captain	,	'	was	the	stranger's	only	answer	.
-	我	希望	到	看	这	队长	,	-	曾是	这	陌生人的	仅有的	回答	.

“我想见船长，”陌生人只回答了这么一句。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , - [sed] ['ritʃəd] ['spɑːrks] ,

'	You	will	find	him	on	the	bridge	,	'	said	Richard	Sparkes	,
-	你	将要	寻找	他	在	这	桥	,	-	说	理查德	斯帕克斯	,

“你会在桥上找到他，”理查德·斯帕克斯说道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['heɪstɪli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

and	without	another	word	the	new	-	comer	hastily	mounted	the	companion	,	and	confronted	the	skipper	.
和	没有	其他	单词	这	新的	-	角	草草	安装	这	伴侣	,	和	面对	这	船长	.

新来者一言不发，匆匆跨上同伴，与船长对峙。

- ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] ?

'	Captain	Robarts	?
-	队长	罗巴茨	?

“罗伯茨船长？”

- [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['briːfli] .
' he inquired briefly .
- 他 询问 简要地 .

他简短地询问道。

- [ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' The same , sir , ' replied the captain .
- 这 相同的 , 先生 , - 回复 这 队长 .

“一样，先生，”船长回答道。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? - [-]
' What is your business ? ' [159]
- 什么 是 你的 商业 ? - [-]

“你是做什么生意的？”[159]

- [ðer; ðər][ɪz][maɪ][kɑːrd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' There is my card , ' returned the other , producing it .
- 那里 是 我的 卡片 , - 返回 这 其他 , 生产 它 .

“我的卡在这里，”另一个人说着，掏出了卡。

- [oʊ] , [jes] !
' Oh , yes !
- 哦 , 是的 !

'哦是的！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] ; - ['veri] [pliːzd]
of course , ' said Captain Robarts , as he looked at the card ; ' very pleased
的 课程 , - 说 队长 罗巴茨 , 作为 他 看起来 在 这 卡片 ; - 非常 高兴
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
to see you ,
到 看 你 ,

“当然，”罗伯茨上尉一边看着卡片一边说，“很高兴见到你。”

['mɪstər] ['faʊlər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] ['stuːərd] , [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [bɜːrθ] .
Mr Fowler , and if you will ask the steward , he will show you your berth .
先生 福勒 , 和 如果 你 将要 问 这 管家 , 他 将要 展示 你 你的 泊位 .

福勒先生，如果您问服务员，他会带您去您的铺位。

- ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['kɑːləkwi] , [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [aɪd] [ðə; ði] [nuː] -
' During this short colloquy , the passengers assembled on the deck eyed the new -
- 期间 这 短的 对话 , 这 乘客 组装 在 这 甲板 眼睛 这 新的 -
['kʌmər] ['kjʊriəsli] ,
comer curiously ,
角 奇怪的是 ,

在这段简短的交谈中，聚集在甲板上的乘客们好奇地打量着这位新来者。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [reɪzd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and many were the speculations raised concerning him .
和 许多 是 这 猜测 提高 有关 他 .

关于他的各种猜测层出不穷。

- [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] , ['kæptɪn] ['lʌvl] ? - [æskt] ['ælɪs] ['leitən] ,
' Who can he be , Captain Lovell ? ' asked Alice Leyton ,
- WHO 能 他 是 , 队长 洛弗尔 ? - 问 爱丽丝 莱顿 ,

“他会是谁呢，洛弗尔上尉？”爱丽丝·莱顿问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] .
who had become quite friendly with the gentleman in question .
WHO 有 变得 相当 友好的 和 这 绅士 在 问题 .

他和那位先生已经成了相当友好的朋友。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊdər] , - [rɪ'plaɪd] ['lʌvl] .

'	I	should	say	he	had	come	to	take	charge	of	the	powder	,	'	replied	Lovell	.
-	我	应该	说	他	有	来	到	拿	收费	的	这	粉末	,	-	回复	洛弗尔	.

“我应该说他是来接管火药的，”洛弗尔回答道。

- [hiː; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] . -

'	He	is	evidently	going	to	remain	,	as	he	has	brought	his	luggage	.	'
-	他	是	显然	去	到	保持	,	作为	他	有	带来	他的	行李	.	-

“他显然打算留下来，因为他把行李都带来了。”

- [pər'hæps] [hiː; hi] [ɪz] ([wʌt] [dʒæk] [kɔːlz]) [ə; eɪ] ['suːpərˌkɑːrgoʊ] , - [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] .

'	Perhaps	he	is	(	what	Jack	calls	)	a	supercargo	,	'	suggested	Alice	.
-	也许	他	是	(	什么	杰克	呼叫	)	一个	超级货物	,	-	建议	爱丽丝	.

“也许他就是（杰克所说的）超级货物，”爱丽丝建议道。

- [noʊ] , [mɪs] ['leitən] , [ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [-]

'	No	,	Miss	Leyton	,	they	don't	have	such	things	now	-	a	-	days	,	although	the	[	160	]
-	不	,	错过	莱顿	,	他们	不	有	这样的	事物	现在	-	一个	-	天	,	虽然	这	[	-	]

“不，莱顿小姐，现在没有这种东西了，尽管[160]

['haɪli] - ['feɪvərd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːl] “ [dʒæk] ” [meɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] . -

highly	-	favoured	individual	whom	you	call	“	Jack	”	may	have	told	you	so	.	'
高度	-	受青睐	个人	谁	你	称呼	“	杰克	”	可能	有	讲述	你	所以	.	-

你口中的“杰克”——一位备受宠爱的人——或许已经告诉过你这件事了。

- [dʒæk] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [best] , [ðoʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

'	Jack	is	likely	to	know	best	,	though	,	all	the	same	,	because	he	is	a	sailor	,
-	杰克	是	可能	到	知道	最好的	,	尽管	,	全部	这	相同的	,	因为	他	是	一个	水手	,

不过，杰克最有可能最清楚，因为他是一名水手。

- [kraɪd] ['ælɪs] ['merəli] .

'	cried	Alice	merrily	.
-	哭	爱丽丝	兴高采烈地	.

“爱丽丝高兴地喊道。”

- [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['kæptɪn] ['lʌvl] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

'	But	do	you	really	think	,	Captain	Lovell	,	'	she	continued	,	opening	her	blue	eyes	,
-	但	做	你	真的	思考	,	队长	洛弗尔	,	-	她	持续	,	开幕	她	蓝色的	眼睛	,

“但是，洛弗尔上尉，你真的认为……”她睁开蓝色的眼睛，继续说道。

- [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] ? -

'	that	there	is	any	danger	from	the	gunpowder	?	'
-	那	那里	是	任何	危险	从	这	火药	?	-

“火药会带来什么危险吗？”

- [nɑːt] [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə] “

'	Not	unless	the	ship	catches	fire	,	and	then	we	should	be	blown	to	“
-	不是	除非	这	船	捕获物	火	,	和	然后	我们	应该	是	吹	到	“

[ˌsmɪðə'riːnz] .

smithereens	.
粉碎	.

除非船着火了，那样的话我们就会被炸成碎片。

” [aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ɑːn] [bɔːrd] ['iːvəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

”	I	daresay	if	we	had	any	one	on	board	evilly	disposed	to	the	rest	of	us	,
”	我	敢说	如果	我们	有	任何	一	在	木板	邪恶地	处置	到	这	休息	的	我们	,

“我敢说，如果船上有人对我们其他人怀有恶意，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] . -

he	could	,	with	very	little	trouble	,	put	an	end	to	our	existence	.	'
他	可以	,	和	非常	小的	麻烦	,	放	一个	结尾	到	我们的	存在	.	-

他可以毫不费力地终结我们的生命。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [bloʊ] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - [sed] ['ælɪs] .

'	But	he	would	blow	himself	up	at	the	same	time	,	'	said	Alice	.
-	但	他	会	吹	他自己	向上	在	这	相同的	时间	,	-	说	爱丽丝	.

“但他同时也会把自己炸死，”爱丽丝说。

- [truː] ; [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] , - [rɪ'plaɪd] ['lʌvl] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

'	True	;	but	in	such	company	,	'	replied	Lovell	,	looking	ineffable	things	at	her	,
-	真的	;	但	在	这样的	公司	,	-	回复	洛弗尔	,	寻找	难以言喻的	事物	在	她	,

“没错；但在这种场合，”洛弗尔回答道，眼神中流露出难以言喻的神情，看着她。

- [ə; eɪ] ['feloʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] . -

'	a	fellow	might	even	feel	glad	to	be	blown	up	.	'
-	一个	同伴	可能	甚至	感觉	高兴的	到	是	吹	向上	.	-

“甚至有人可能会庆幸自己被炸死了。”

- [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] , ['kæptɪn] ['lʌvl] ,

'	Don't	let	us	talk	of	such	horrible	things	,	Captain	Lovell	,
-	不	让	我们	讲话	的	这样的	可怕	事物	,	队长	洛弗尔	,

“别让我们谈论这么可怕的事情了，洛弗尔上尉。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kə'menst] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	when	we	have	not	yet	commenced	the	voyage	.
和	什么时候	我们	有	不是	然而	开始	这	航程	.

而我们甚至还没有开始航行。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

Do	you	see	that	lady	talking	to	the	[	161	]
做	你	看	那	女士	说	到	这	[	-	]

你看到那位女士在和[161]说话吗?

['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] ?

gentleman	who	is	leaning	against	the	rail	?
绅士	WHO	是	倾斜	反对	这	轨	?

那位倚靠在栏杆上的先生?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['vɪr] .

She	is	a	Miss	Vere	.
她	是	一个	错过	维尔	.

她是维尔小姐。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['æktrəs] , [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd] [nuː] ['ziːlənd] . -

She	is	an	actress	,	and	is	going	all	through	Australia	and	New	Zealand	.	'
她	是	一个	演员	,	和	是	去	全部	通过	澳大利亚	和	新的	新西兰	.	-

她是一名演员，正在澳大利亚和新西兰各地巡演。

- [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

'	By	George	!
-	经过	乔治	!

我的天哪!

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [mɪs] ['vɪr] ? - [sed] ['kæptɪn] ['lʌvl] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] .

Is	that	really	Miss	Vere	?	'	said	Captain	Lovell	,	putting	up	his	eyeglass	.
是	那	真的	错过	维尔	?	-	说	队长	洛弗尔	,	推杆	向上	他的	眼镜	.

“那真的是维尔小姐吗？”洛弗尔上尉说着，举起了眼镜。

- [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] .

'	I	really	didn't	recognise	her	off	the	stage	.
-	我	真的	没有	认出	她	离开	这	阶段	.

“我真没认出她来。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .

She	ought	to	be	good	company	.
她	应该	到	是	好的	公司	.

她应该是个不错的旅伴。

[ʃiːz] ['veri] ['klevər] . -
She's very clever . '
她是 非常 聪明的 . -

她非常聪明。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] ? -
' Don't you think she is very handsome ? '
- 不 你 思考 她 是 非常 英俊的 ? -

你不觉得她很漂亮吗?

- [pər'hæps] .
' Perhaps .
- 也许 .

'也许。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][maɪ] [staɪl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['ælɪsəz] [fer] [her] .
But she's not my style , ' replied the captain , glancing at Alice's fair hair .
但 她是 不是 我的 风格 , - 回复 这 队长 , 瞥了一眼 在 爱丽丝的 公平的 头发 .

“但她不是我喜欢的类型,”船长回答道，目光落在爱丽丝的金发上。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
' Would you like to be introduced to her ?
- 会 你 喜欢 到 是 介绍 到 她 ?

你想认识她吗?

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] .
' continued the girl .
- 持续 这 女孩 .

“女孩继续说道。”

- [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] .
' I made her acquaintance last night , and found her most agreeable .
- 我 制成 她 熟人 最后的 夜晚 , 和 成立 她 最多 同意 .

“我昨晚认识了她，觉得她非常和蔼可亲。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? -
Will you come with me , and talk to her ? '
将要 你 来 和 我 , 和 讲话 到 她 ? -

你愿意跟我一起去跟她谈谈吗?

- [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['eniwer] , - [sed] ['lʌvl] ['gæləntli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['æftər]
' Delighted to follow you anywhere , ' said Lovell gallantly , as he walked after
- 高兴极了 到 跟随 你 任何地方 , - 说 洛弗尔 英勇地 , 作为 他 步行 后
[hɪz; ɪz] ['laɪvli] [kəm'pænjən] .
his lively companion .
他的 热闹 伴侣 .

“很高兴能跟随你到任何地方,”洛弗尔绅士地说道，一边跟在他活泼的同伴身后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 1 (of 3))
第6/8页

['vəːnən] [blaiθ] , [huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [-]
Vernon **Blythe** **,** **who** **was** **close** **at** **hand** **,** **saw** **the** **little** **incident** **,** **and** **only** **[** **162** **]**
弗农 布莱斯 , WHO 曾是 关闭 在 手 , 锯 这 小的 事件 , 和 仅有的 [-]

当时就在附近的弗农·布莱斯目睹了这件小事，只[162]

[smaɪld] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
smiled **at** **it** **.**
微笑 在 它 .

对着它笑了笑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] ,
He **was** **not** **the** **man** **to** **suspect** **any** **woman** **whom** **he** **professed** **to** **love** **,**
他 曾是 不是 这 男人 到 怀疑 任何 女士 谁 他 声称 到 爱 ,
[wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] .
without **good** **cause** **.**
没有 好的 原因 .

他不是那种会无缘无故怀疑自己所爱之人的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
And **when** **he** **was** **assured** **of** **her** **infidelity** **to** **him** **,** **he** **would** **be**
和 什么时候 他 曾是 保证 的 她 不忠 到 他 , 他 会 是
['saɪlənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
silent **on** **the** **subject** **.**
沉默的 在 这 主题 .

当他确信她对他不忠时，他就会对此保持沉默。

[hiː; hi] [maɪt] [liːv] [hɜːr; hər] ,
He **might** **leave** **her** **,**
他 可能 离开 她 ,

他可能会离开她。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ə'nʌðər]
but **his** **pride** **would** **forbid** **him** **to** **complain** **because** **she** **preferred** **another**
但 他的 自豪 会 禁止 他 到 抱怨 因为 她 首选 其他
['feloʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
fellow **to** **himself** **.**
同伴 到 他自己 .

但他的自尊心不允许他抱怨，因为她更喜欢另一个男人而不是他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] ['ælɪs] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ]
But **he** **did** **not** **doubt** **at** **that** **moment** **that** **Alice** **loved** **him** **,** **and** **,** **believing**
但 他 做过 不是 怀疑 在 那 片刻 那 爱丽丝 喜爱 他 , 和 , 相信
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

但他那一刻毫不怀疑爱丽丝爱他，并且，正因为如此，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .
he **allowed** **her** **to** **do** **just** **as** **she** **chose** **.**
他 允许 她 到 做 只是 作为 她 选择 .

他允许她做她想做的事。

- [mɪs] ['vɪr] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] ,
' **Miss** **Vere** **,** **'** **she** **exclaimed** **,** **as** **she** **came** **up** **to** **the** **lady** **in** **question** **,**
- 错过 维尔 , - 她 惊呼 , 作为 她 来了 向上 到 这 女士 在 问题 ,

“维尔小姐，”她一边说着，一边走到那位女士面前。

- [meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['kæptɪn] ['lʌvl] — [huː]
' may I introduce one of our fellow - passengers to you — Captain Lovell — who
- 可能 我 介绍 一 的 我们的 同伴 - 乘客 到 你 — 队长 洛弗尔 — WHO
[ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ?
is longing to make your acquaintance ?
是 渴望 到 制作 你的 熟人 ?

“我可以向您介绍我们的一位同船乘客——洛弗尔船长——他非常希望与您相识吗？”

- [mɪs] ['vɪr] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
' Miss Vere bowed , and the two immediately engaged in conversation .
- 错过 维尔 鞠躬 , 和 这 二 立即地 已订婚的 在 对话 .

维尔小姐鞠了一躬，两人随即开始交谈起来。

['eməli] ['vɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [sə'saɪəti] ['æktrəs] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðæt] ['siːz(ə)n] [æt; ət]
Emily Vere was a high - class society actress , who had appeared that season at
艾米丽 维尔 曾是 一个 高的 - 班级 社会 演员 , WHO 有 出现 那 季节 在
[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['lʌndən] ['θiːətər] ,
a leading London theatre ,
一个 领导 伦敦 剧院 ,

艾米莉·维尔是一位上流社会的女演员，她曾在那一季在伦敦一家著名剧院演出。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][stɔːrm] .
and taken the town by storm .
和 已采取 这 镇 经过 风暴 .

并席卷了整个小镇。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , [-]
Now , she was going out to make the tour of Australia , [163]
现在 , 她 曾是 去 出去 到 制作 这 旅游 的 澳大利亚 , [-]

现在，她要去澳大利亚巡回演出了[163]

['temptɪd] [ˌðer'tuː] [baɪ] [ɪk'sepʃənəli] [haɪ] [tɜːrmz] ,
tempted thereto by exceptionally high terms ,
受诱惑 到 经过 非常 高的 条款 ,

受到极高条件的诱惑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
and the promise of an efficient company to support her on the other
和 这 承诺 的 一个 高效的 公司 到 支持 她 在 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

以及一家高效公司承诺在另一端为她提供支持。

[ɪn] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [pər'hæps][ðæn; ðən] ['hænsəm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]
In appearance , she was more charming perhaps than handsome , but her
在 外貌 , 她 曾是 更多的 迷人 也许 比 英俊的 , 但 她
['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,
figure was perfect ,
数字 曾是 完美的 ,

她的外貌或许更偏向于妩媚而非美艳，但她的身材堪称完美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .
and her manners courteous and refined .
和 她 礼仪 有礼貌 和 精制 .

她的举止彬彬有礼，举止优雅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪsts] [huː] [gɪv] [ðə; ði][laɪ] [ˌpɔɪnt'blæŋk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['laɪbələr] [huː]
She **was** **one** **of** **those** **artists** **who** **give** **the** **lie** **pointblank** **to** **those** **libellers** **who**
她 曾是 一 的 那些 艺术家 WHO 给 这 说谎 近距离 到 那些 诽谤者 WHO

[seɪ] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
say **that** **virtue** **does** **not** **exist** **upon** **the** **stage** **,**
说 那 美德 做 不是 存在 之上 这 阶段 ,

她是一位艺术家，她会毫不留情地驳斥那些声称舞台上不存在美德的诽谤者。

[ænd; ənd] [huː] ([ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn]) [hæv; həv][nɑːt] [kept] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ['nɪrli]
and **who** **(** **if** **the** **truth** **were** **known** **)** **have** **not** **kept** **their** **own** **lives** **nearly**
和 WHO (如果 这 真相 是 已知) 有 不是 保留 他们的 自己的 生活 几乎

[soʊ] [kliːn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['æktrəs] .
so **clean** **as** **that** **of** **many** **an** **actress** **.**
所以 干净的 作为 那 的 许多 一个 演员 .

而她们（如果真相大白的话）自己的生活远没有很多女演员那样清白。

[mɪs] [-] ['kærəktər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'tækt] , [ɪk'sept] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ]
Miss **Vere's** **character** **had** **never** **been** **attacked** **,** **except** **by** **those** **who** **knew** **nothing**
错过 维尔的 特点 有 绝不 到过 遭到攻击 , 除了 经过 那些 WHO 知道 没有什么

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

维尔小姐的品格从未受到过攻击，除非是那些对她一无所知的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['rædər] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['kwaɪət]['hæbɪts]
She **was** **essentially** **a** **lady** **,** **and** **one** **of** **rather** **reserved** **and** **quiet** **habits**
她 曾是 本质上 一个 女士 , 和 一 的 相当 预订的 和 安静的 习惯

[ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
than **otherwise** **.**
比 否则 .

她本质上是一位淑女，而且性格比较内敛安静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['pleɪnli] , [bʌt; bət][ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] .
She **was** **dressed** **plainly** **,** **but** **in** **exquisite** **taste** **.**
她 曾是 穿着 显然 , 但 在 精美的 品尝 .

她衣着朴素，但品味极佳。

[hɜːr; hər] [greɪ] [kæʃ'mɪr] [dres] [ʃoʊd] [ɔːf] [iːtʃ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] ,
Her **grey** **cashmere** **dress** **showed** **off** **each** **curve** **of** **her** **beautiful** **figure** **,**
她 灰色的 羊绒 裙子 显示 离开 每个 曲线 的 她 美丽的 数字 ,

她身穿灰色羊绒连衣裙，完美展现了她曼妙的身材曲线。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['slendər] [weɪst] .
and **seemed** **to** **cling** **lovingly** **about** **her** **full** **bosom** **and** **slender** **waist** **.**
和 似乎 到 黏着 深情地 关于 她 满的 怀 和 苗条 腰部 .

它仿佛深情地依偎在她丰满的胸部和纤细的腰肢上。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [plʌʃ] ['mænt(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] [tɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [strɔː] [
Her **long** **plush** **mantle** **was** **of** **the** **same** **delicate** **tint** **,** **and** **a** **grey** **straw** **[**
她 长的 豪华的 地幔 曾是 的 这 相同的 精美的 着色 , 和 一个 灰色的 稻草 [
-]
164 **]**
-]

她长长的绒毛披风也是同样的柔和色调，还有灰稻草色[164]

[hæt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['siːgʌlz] - [wɪŋz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [greɪ] [ʃəv'ret] [glʌvz] , [kəm'pliːtɪd]
hat **,** **trimmed** **with** **seagulls** **'** **wings** **,** **and** **long** **grey** **chevrette** **gloves** **,** **completed**
帽子 , 修剪过的 和 海鸥 - 翅膀 , 和 长的 灰色的 雪佛兰 手套 , 完全的

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .
her **costume** **.**
她 戏服 .

一顶饰有海鸥翅膀的帽子和一副灰色长绒手套，使她的装扮更加完整。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plezntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

She	smiled	pleasantly	as	she	recognised	her	little	acquaintance	of	the	night	before
她	微笑	愉快	作为	她	已确认	她	小的	熟人	的	这	夜晚	前

,

,

,

她认出了昨晚认识的那位小朋友，脸上露出了愉悦的笑容。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪ'vɪns] ['eni] [ɪ'speʃl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lʌvl] , [wɪtʃ]

but	did	not	evince	any	especial	emotion	on	being	introduced	to	Captain	Lovell	,	which
但	做过	不是	表明	任何	特别的	情感	在	存在	介绍	到	队长	洛弗尔	,	哪个

, [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

,	for	the	moment	,
,	为了	这	片刻	,

但在被介绍给洛弗尔上尉时，他并没有表现出任何特别的情绪，这在目前来说，

['ræðər] ['stægərd] [ðæt] ['hɪroʊ] .

rather	staggered	that	hero	.
相当	交错	那	英雄	.

那位英雄着实吃了一惊。

- [soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

'	So	proud	to	know	you	,	'	he	murmured	,	as	the	introduction	was
-	所以	自豪的	到	知道	你	,	-	他	低声说道	,	作为	这	介绍	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;

effected	;
受影响	;

“认识你真好，”他低声说道，介绍完毕后，两人相识了。

- [soʊ] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [huːm] [aɪ] ,

'	so	charmed	to	meet	one	whom	I	,
-	所以	迷住了	到	见面	一	谁	我	,

很高兴遇到我心仪的人，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn]

in	common	with	all	who	have	had	the	great	privilege	of	seeing	her	upon
在	常见的	和	全部	WHO	有	有	这	伟大的	特权	的	看到	她	之上

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

与所有有幸在舞台上欣赏过她表演的人一样，

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][əd'maɪər] . -

cannot	fail	to	admire	.	'
不能	失败	到	钦佩	.	-

令人不禁钦佩。

- [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [ðæt] [ʌp] ?

'	How	long	did	it	take	you	to	get	that	up	?
-	如何	长的	做过	它	拿	你	到	得到	那	向上	?

你花了多长时间才把它弄好?

- [æskt] [mɪs] ['vɪr] ['kwaɪətli] .

'	asked	Miss	Vere	quietly	.
-	问	错过	维尔	悄悄	.

“维尔小姐轻声问道。”

- ['sɪriəsli] , ['kæptɪn] ['lʌvl] ,

'	Seriously	,	Captain	Lovell	,
-	严重地	,	队长	洛弗尔	,

“说真的，洛弗尔上尉，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sperd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['empti] ['kɑːmpləmɛnts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl]

I	hope	I	am	going	to	be	spared	listening	to	empty	compliments	for	a	while
我	希望	我	是	去	到	是	幸存	聆听	到	空的	赞美	为了	一个	尽管

.

:

.

我希望自己能暂时摆脱那些空洞的奉承话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['veri] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

I	am	so	very	very	tired	of	them	,
我	是	所以	非常	非常	疲劳的	的	他们	,

我真的真的受够他们了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [rest] [fɔːr; fər] [bəuθ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi]

and	I	want	to	make	this	voyage	a	time	of	rest	for	both	mind	and	body
和	我	想	到	制作	这	航程	一个	时间	的	休息	为了	两个都	头脑	和	身体

. -

: '

: -

. -

我希望这次航行能成为身心放松的时光。

- [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['flætər] , - ['stæməd] ['lʌvl] . [

'	But	I	can	assure	you	I	had	no	intention	to	flatter	,	'	stammered	Lovell	.	[
-	但	我	能	保证	你	我	有	不	意图	到	奉承	,	-	结结巴巴	洛弗尔	.	[

-]

165	]
-	]

“但我可以向你保证，我没有奉承的意思，”洛弗尔结结巴巴地说。[165]

- [ðen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [mʌst; məst] [biː; bi]

'	Then	you	cannot	know	what	your	intentions	are	,	and	consequently	must	be
-	然后	你	不能	知道	什么	你的	意图	是	,	和	最后	必须	是

[ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ə'kweɪntəns] .

a	very	dangerous	acquaintance	.
一个	非常	危险的	熟人	.

“那么你就无法知道你的意图是什么，因此你一定是一个非常危险的熟人。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] , [kæn; kən] [hiː; hi] , [mɪs] ['leitən] ? -

He	can't	get	out	of	it	any	way	,	can	he	,	Miss	Leyton	?	'
他	不能	得到	出去	的	它	任何	方式	,	能	他	,	错过	莱顿	?	-

他无论如何都摆脱不了，对吧，莱顿小姐?

- [aɪ] [θɪŋk] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

'	I	think	most	people	would	find	it	loss	of	time	to	cross	swords	with	you	,
-	我	思考	最多	人们	会	寻找	它	损失	的	时间	到	叉	剑	和	你	,

“我认为大多数人都会觉得和你争论是浪费时间。”

[mɪs] ['vɪr] , - [sed] ['ælɪs] .

Miss	Vere	,	'	said	Alice	.
错过	维尔	,	-	说	爱丽丝	.

“维尔小姐，”爱丽丝说。

- [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] ['piːsəbl] ['pɜːrs(ə)n] [baɪ] ['neɪtʃər] .

'	Indeed	I	am	a	very	peaceable	person	by	nature	.
-	的确	我	是	一个	非常	和平的	人	经过	自然	.

“我生性确实是一个非常爱好和平的人。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [pʊt] [wʌn][ɑːn] [wʌnz] ['met(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] ,

But	some	things	put	one	on	one's	metal	;	and	you	must	understand	,
但	一些	事物	放	一	在	一个人的	金属	;	和	你	必须	理解	,

['kæptɪn] ['lʌvl] ,

Captain	Lovell	,
队长	洛弗尔	,

但有些事会让人胆战心惊；你必须明白，洛弗尔上尉，

[ðæt] [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ɪz][maɪ'self] . -

that	the	last	person	I	care	to	talk	about	,	is	myself	.	'
那	这	最后的	人	我	关心	到	讲话	关于	,	是	我	.	-

我最不想谈论的人就是我自己。

- [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

'	Which	makes	you	so	unlike	other	women	,
-	哪个	制作	你	所以	与此不同	其他	女性	,

“这让你与其他女性如此不同，”

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪz][juː; jʊ] .

that	the	first	person	we	all	want	to	talk	about	is	you	.
那	这	第一的	人	我们	全部	想	到	讲话	关于	是	你	.

我们所有人最想谈论的人就是你。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[mɪs] ['vɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Miss	Vere	,	you	must	not	be	so	hard	upon	me	.
错过	维尔	,	你	必须	不是	是	所以	难的	之上	我	.

维尔小姐，您不必对我这么严厉。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] “ [stɑːr] ” ['θiːətər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

I	have	seen	you	play	at	the	“	Star	”	Theatre	dozens	of	times	,
我	有	已见	你	玩	在	这	“	星星	”	剧院	几十个	的	时代	,

我曾在“星光”剧院看过你几十次演出，

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] . -

and	left	my	heart	behind	me	on	every	occasion	.	'
和	左边	我的	心	在后面	我	在	每一个	场合	.	-

每次都把我的心留在了身后。

- [dɪr] [ˌem 'iː] !

'	Dear	me	!
-	亲爱的	我	!

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'zes] .

what	a	number	of	hearts	you	must	possess	.
什么	一个	数字	的	心	你	必须	具有	.

你一定拥有很多颗善良的心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [-]

You	are	quite	a	natural	[	166	]
你	是	相当	一个	自然的	[	-	]

你真是个天生的[166]

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

好奇心。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [breɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . -

I	hope	you	did	not	part	with	your	brains	at	the	same	time	.	'
我	希望	你	做过	不是	部分	和	你的	大脑	在	这	相同的	时间	.	-

我希望你没同时把脑子也弄丢。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [sper] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	You	think	I	have	none	to	spare	,	I	suppose	?	'
-	你	思考	我	有	没有任何	到	空闲的	,	我	认为	?	-

“你以为我一个钱都没有吗？”

- [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðər] ,

'	Not	quite	that	,	but	we	shall	want	all	we	can	scrape	together	,
-	不是	相当	那	,	但	我们	将	想	全部	我们	能	刮	一起	,

“不完全是这样，但我们会尽一切可能筹集资金。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [pæs] ['plezntli] .

to	make	this	long	voyage	pass	pleasantly	.
到	制作	这	长的	航程	经过	愉快	.

让这段漫长的旅程愉快地度过。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [mæpt] [aʊt] ['eni] [plæn] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [mʌnθs] , [mɪs]

Have	you	mapped	out	any	plan	of	employment	for	the	next	three	months	,	Miss
有	你	已映射	出去	任何	计划	的	就业	为了	这	下一个	三	几个月	,	错过

['leitən] ?

Leyton	?
莱顿	?

莱顿小姐，你有没有为接下来三个月的就业制定任何计划?

- ['ælɪs] [blʌʃt] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] .

'	Alice	blushed	most	becomingly	.
-	爱丽丝	脸红了	最多	合适地	.

爱丽丝羞红了脸，显得格外动人。

- [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

'	I	haven't	thought	of	it	yet	.
-	我	还没有	想法	的	它	然而	.

我还没想过这个问题。

[aɪ] [sə'poʊz] [wen] [wiː; wi] [ʃeɪk] [daʊn] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]

I	suppose	when	we	shake	down	,	we	shall	have	plenty	of	music	and	dancing
我	认为	什么时候	我们	摇	向下	,	我们	将	有	很多	的	音乐	和	跳舞

, [ænd; ənd] — -

,	and	—	'
,	和	—	-

我想，等我们放松下来的时候，肯定会有很多音乐和舞蹈，而且——”

- [flɜːr'teɪʃn] , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['vɪr] .

'	Flirtation	,	'	continued	Miss	Vere	.
-	调情	,	-	持续	错过	维尔	.

“调情，”维尔小姐继续说道。

- [wel] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

'	Well	,	a	little	of	that	,	too	,	I	suppose	.	'
-	出色地	,	一个	小的	的	那	,	也	,	我	认为	.	-

“嗯，我想也有一点吧。”

- [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aɪ] [hoʊp] , - [ə'mendid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['veri] ['lɪt(ə)l]

'	A	great	deal	,	I	hope	,	'	amended	the	captain	;	'	life	would	be	worth	very	little
-	一个	伟大的	交易	,	我	希望	,	-	修订版	这	队长	;	-	生活	会	是	值得	非常	小的

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

without	it	.	'
没有	它	.	-

“我希望是很多，”船长补充道，“没有它，生命就毫无意义了。”

- [jes] ! [wen] [its] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [its] ['veri] [naɪs] , - [sed] [mɪs] ['vɪr] ; - [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
' **Yes** ! **when** **it's** **legitimate** , **it's** **very** **nice** , ' **said** **Miss** **Vere** ; ' **but** , **for** **my** **part** ,
- 是的 ！什么时候 它是 合法的 ，它是 非常 好的 ，- 说 错过 维尔 ；- 但 ，为了 我的 部分 ，

“是的！如果合情合理，那就很好，”维尔小姐说；“但是，就我而言，

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] .
I **mean** **to** **flirt** **with** **my** **books** .
我 意思是 到 调情 和 我的 图书 .

我想和我的书籍调情。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] ['lɪtəltən] . -
I **have** **promised** **myself** **a** **long** **course** **of** **study** **before** **we** **arrive** **at** **Lyttleton** . '
我 有 承诺 我 一个 长的 课程 的 学习 前 我们 到达 在 利特尔顿 . -
[-]
[167]
[-]

我已承诺在到达利特尔顿之前，要进行长期的学习。[167]

- [oʊ] , [lʊk] , [mɪs] ['vɪr] , - [kraɪd] ['ælɪs] , - [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rp] !
' **Oh** , **look** , **Miss** **Vere** , ' **cried** **Alice** , ' **they** **are** **slipping** **the** **warp** !
- 哦 ，看 ，错过 维尔 ，- 哭 爱丽丝 ，- 他们 是 滑倒 这 经 !

“哦，维尔小姐，快看！”爱丽丝喊道，“他们正在脱离经线！”

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][æt; ət][læst] .
I **believe** **we** **are** **really** **going** **at** **last** .
我 相信 我们 是 真的 去 在 最后的 .

我相信我们终于要出发了。

[ɑ:r; ər][wi:; wi][ɔ:f] , [dʒæk] ?
Are **we** **off** , **Jack** ?
是 我们 离开 ， 杰克 ?

杰克，我们出发了吗?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌv; əv] ['və:nən] [blaiθ] , [hu:] [pæst] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
' **she** **asked** **excitedly** **of** **Vernon** **Blythe** , **who** **passed** **them** **at** **that** **moment** .
- 她 问 兴奋地 的 弗农 布莱斯 ，WHO 通过了 他们 在 那 片刻 .

她兴奋地问当时正好从他们身边经过的弗农·布莱斯。

[hi:; hi]['oʊnli] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] ['ænsər] ,
He **only** **gave** **her** **a** **nod** **and** **a** **smile** **in** **answer** ,
他 仅有的 给予 她 一个 点头 和 一个 微笑 在 回答 ，

他只是朝她点了点头，微微一笑作为回应。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [pæs] [ˌʌnpər'sivd] [baɪ] ['kæptɪn] ['lʌvl] .
but **the** **action** **did** **not** **pass** **unperceived** **by** **Captain** **Lovell** .
但 这 行动 做过 不是 经过 未被察觉的 经过 队长 洛弗尔 .

但这一举动并没有逃过洛弗尔上尉的眼睛。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðen] .
However , **he** **made** **no** **comment** **on** **it** **then** .
然而 ， 他 制成 不 评论 在 它 然后 .

但他当时对此事没有发表任何评论。

- [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:f] , - [hi:; hi] ['grʌmbld] ;
' **It's** **about** **time** **we** **were** **off** , ' **he** **grumbled** ;
- 它是 关于 时间 我们 是 离开 ，- 他 咕哝 ;

“我们早就该出发了，”他抱怨道；

- [ðeɪv] [bɪn] [θri:] ['aʊərz] ['ʃɪpɪŋ] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] [kegz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] . -
' **they've** **been** **three** **hours** **shipping** **those** **confounded** **kegs** **of** **gunpowder** . '
- 他们有 到过 三 小时 船运 那些 令人困惑 酒桶 的 火药 . -

“他们已经花了三个小时运送那些该死的火药桶了。”

- [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp] , - [sed] ['ælɪs] ['merəli] .

'	That	are	to	blow	us	all	up	,	'	said	Alice	merrily	.
-	那	是	到	吹	我们	全部	向上	,	-	说	爱丽丝	兴高采烈地	.

“那些东西是要把我们都炸死的，”爱丽丝兴高采烈地说。

[æz; əz][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [muːvd] ['steɪtlɪli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] ['oʊvər] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

As	the	Pandora	moved	statelily	down	the	river	,	a	cold	wind	began	to	blow	over	the	water	,
作为	这	潘多拉	已搬	庄严地	向下	这	河	,	一个	寒冷的	风	开始	到	吹	超过	这	水	,

潘多拉号缓缓沿河而下，一阵寒风开始吹拂水面。

[ðæt] [droʊv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ,

that	drove	the	ladies	to	the	shelter	of	the	saloon	,
那	驾驶	这	女士们	到	这	庇护所	的	这	酒吧	,

那迫使女士们躲进酒吧寻求庇护。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

and	left	the	gentlemen	in	possession	of	the	deck	and	the	smoking	-	room	.
和	左边	这	先生们	在	拥有	的	这	甲板	和	这	吸烟	-	房间	.

于是，便把甲板和吸烟室留给了那几位先生。

['vəːnən] [blaiθ] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [

Vernon	Blythe	had	found	time	more	than	once	that	day	,	in	the	midst	of	his	[
弗农	布莱斯	有	成立	时间	更多的	比	一次	那	天	,	在	这	中间	的	他的	[

-	]
168	]
-	]

那天，弗农·布莱斯不止一次地抽出时间，在他[168]

['æktɪv] ['duːtiz] , [tuː; tə] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [deks] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʌgləs] ,

active	duties	,	to	glance	round	the	decks	in	search	of	Miss	Douglas	,
积极的	职责	,	到	瞥一眼	圆形的	这	甲板	在	搜索	的	错过	道格拉斯	,

执行现役任务，环顾甲板寻找道格拉斯小姐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['noʊwer] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [freʃ] ['wɔːtər] ,

but	he	had	seen	her	nowhere	,	which	,	as	they	were	still	in	fresh	water	,
但	他	有	已见	她	无处	,	哪个	,	作为	他们	是	仍然	在	新鲜的	水	,

但他到处都没看到她，而当时他们还在淡水中，

[siːmd] ['ræðər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

seemed	rather	strange	to	him	.
似乎	相当	奇怪的	到	他	.

他觉得这很奇怪。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][ɪn] ['pʌblɪk] .

But	perhaps	she	was	very	unhappy	at	leaving	home	,	and	could	not	trust	herself	in	public	.
但	也许	她	曾是	非常	不开心	在	离开	家	,	和	可以	不是	相信	她自己	在	民众	.

但或许她很不情愿离开家，也无法在公共场合信任自己。

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Godfrey	Harland	,	on	the	other	hand	,
戈弗雷	哈兰德	,	在	这	其他	手	,

另一方面，戈弗雷·哈兰德

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə]['mɪsɪz][ænd; ənd] [mɪs]

had	made	himself	generally	conspicuous	by	his	attentions	to	Mrs	and	Miss
有	制成	他自己	一般来说	显眼的	经过	他的	注意	到	太太	和	错过

[væn'sitət] ,

Vansittart	,
范西塔特	,

他因对范西塔特夫人和小姐的殷勤而显得格外引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [dʒæk] [sɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .

and	the	more	Jack	saw	of	him	,	the	more	he	disliked	him	.
和	这	更多的	杰克	锯	的	他	,	这	更多的	他	不喜欢	他	.

杰克越是见到他，就越是讨厌他。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

His	handsome	face	was	knitted	into	a	frown	even	now	,
他的	英俊的	脸	曾是	针织	进入	一个	皱眉	甚至	现在	,

即使现在，他英俊的脸上也依然带着愁容。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti][hi:; hi] [pæst] ['hɑ:rlənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] ,

as	in	the	pursuit	of	his	duty	he	passed	Harland	leaning	over	the	bulwarks	,
作为	在	这	追逐	的	他的	责任	他	通过了	哈兰德	倾斜	超过	这	堡垒	,

当他履行职责时，他经过哈兰德身边，哈兰德正倚在舷墙上。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['greɪvz,ɛnd] ['grædʒuəli] [ri'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [vju:] ,

and	watching	the	lights	of	Gravesend	gradually	receding	from	view	,
和	观看	这	灯	的	格雷夫森德	逐步地	消退	从	看法	,

看着格雷夫森德的灯光渐渐消失在视野中，

[æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [toʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bend] .

as	the	vessel	was	towed	towards	the	bend	.
作为	这	血管	曾是	被拖走	向	这	弯曲	.

当船只被拖向弯道时。

[kʊd; kəd] ['və:nən] [blaiθ] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [θru:] -

Could	Vernon	Blythe	have	read	the	thoughts	which	were	passing	through	Harland's
可以	弗农	布莱斯	有	读	这	想法	哪个	是	通过	通过	-

[maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

mind	at	that	moment	,
头脑	在	那	片刻	,

弗农·布莱斯当时是否能读懂哈兰的内心想法?

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pitid] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .

he	would	have	pitied	,	as	much	as	he	despised	him	.
他	会	有	可怜的	,	作为	很多	作为	他	被鄙视的	他	.

他既鄙视他，也怜悯他。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['pitid] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hu:] ['kæsts][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [lʌv] [

For	no	one	is	to	be	pitied	more	than	the	man	who	casts	an	honest	love	[
为了	不	一	是	到	是	可怜的	更多的	比	这	男人	WHO	演员	一个	诚实的	爱	[

-]

169	]
-	]

没有人比真心爱人的人更值得同情[169]

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pər'su:] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'fetərd] [hændz] , [ðə; ði] ['fæntəm] ['fɔ:rtʃən] .

on	one	side	,	in	order	to	pursue	,	with	unfettered	hands	,	the	phantom	Fortune	.
在	一	边	,	在	命令	到	追求	,	和	不受约束的	双手	,	这	幻影	财富	.

一方面，为了不受束缚地追逐那虚幻的财富。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [ʌv; əv]['aɪrɪs] .

He	was	thinking	then	of	Iris	.
他	曾是	思维	然后	的	鸢尾花	.

他当时想的是艾瑞斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

He	had	gained	his	object	.
他	有	获得	他的	目的	.

他达到了目的。

[ðə; ðɪ][praɪz][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'lɔːfəli] ['strɪvn] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	prize	he	had	unlawfully	striven	for	was	in	his	hand	.
这	奖	他	有	非法地	努力	为了	曾是	在	他的	手	.

他非法谋取的奖赏已到手。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['aʊərz] ,

In	a	few	more	hours	,
在	一个	很少	更多的	小时	,

再过几个小时，

[maɪlz][ʌv; əv]['wɔːtər] [wʊd] [stretʃ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['kɛrz] [ænd; ənd]

miles	of	water	would	stretch	between	him	and	his	domestic	cares	and
英里	的	水	会	拉紧	之间	他	和	他的	国内的	关心	和

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

数英里的水域将他与家中的烦恼和忧虑隔开。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] .

Yet	he	was	not	elated	with	his	good	luck	.
然而	他	曾是	不是	欣喜若狂	和	他的	好的	运气	.

但他并没有因为自己的好运而欣喜若狂。

[hɪz; ɪz][læst] [θɔːts] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

His	last	thoughts	,	as	he	saw	his	country	fading	from	his	sight	,
他的	最后的	想法	,	作为	他	锯	他的	国家	褪色	从	他的	视线	,

当他眼睁睁看着自己的祖国渐渐消失在视野中时，他最后的念头是：

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hoʊm][ænd; ənd][waɪf] .

were	given	to	his	deserted	home	and	wife	.
是	给定	到	他的	荒凉的	家	和	妻子	.

送给了他荒废的家和妻子。

[wʌt] [wʊd] ['aɪrɪs][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ?

What	would	Iris	do	when	she	found	he	did	not	return	?
什么	会	鸢尾花	做	什么时候	她	成立	他	做过	不是	返回	?

如果艾瑞斯发现他没有回来，她会怎么做?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][ɪn'fɔːrm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [treɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] ?

Would	she	inform	the	police	,	and	would	they	trace	him	to	the	shipping	office	?
会	她	通知	这	警察	,	和	会	他们	痕迹	他	到	这	船运	办公室	?

她会报警吗？警察会追踪到他所在的货运公司吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [seɪld] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] !

What	a	fool	he	was	not	to	have	sailed	under	another	name	!
什么	一个	傻子	他	曾是	不是	到	有	航行	在下面	其他	姓名	!

他真是个傻瓜，竟然没有改名航行!

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] - ,

He	might	have	thought	of	some	excuse	to	satisfy	the	simple	Vansittarts	,
他	可能	有	想法	的	一些	原谅	到	满足	这	简单的	-	,

他或许会想出一些借口来安抚那些单纯的范西塔特人，

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm'self][fɔːr; fər]['evər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

and	put	himself	for	ever	out	of	the	clutches	of	his	pursuers	.
和	放	他自己	为了	曾经	出去	的	这	离合器	的	他的	追击者	.

他从此永远摆脱了追捕者的魔爪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

But	it	was	too	late	to	think	of	that	now	.
但	它	曾是	也	晚的	到	思考	的	那	现在	.

但现在想这些已经太晚了。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['aɪrɪs] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

Still	he	did	not	believe	it	possible	that	Iris	would	betray	him	.
仍然	他	做过	不是	相信	它	可能的	那	鸢尾花	会	背叛	他	.

但他仍然不相信艾瑞斯会背叛他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['dʒenərəs] , [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [-]

She	had	always	been	an	honest	,	generous	,	stout	-	hearted	little	[	170	]
她	有	总是	到过	一个	诚实的	,	慷慨的	,	肥硕	-	心地	小的	[	-	]

她一直是一个诚实、慷慨、勇敢的小[170]

['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪn] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

woman	,	and	he	had	more	faith	in	her	than	in	himself	;	but	she	was
女士	,	和	他	有	更多的	信仰	在	她	比	在	他自己	;	但	她	曾是

['pæʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

passionate	and	determined	,
热情的	和	决定	,

她是个女人，他对她的信任甚至超过了对自己的信任；但她热情而坚定。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [maɪt] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

and	others	might	advise	her	to	take	the	law	into	her	own	hand	.
和	其他的	可能	建议	她	到	拿	这	法律	进入	她	自己的	手	.

其他人可能会建议她以暴制暴。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ?

How	could	he	possibly	prevent	such	a	catastrophe	?
如何	可以	他	可能	防止	这样的	一个	灾难	?

他怎么可能阻止这样的灾难发生?

[braɪt] [θɔːt] !

Bright	thought	!
明亮的	想法	!

好主意!

[ðə; ði] [siː] ['paɪlət] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [æt; ət] ['greɪvˌɛnd] [wʊd] [lænd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

The	sea	pilot	who	had	come	aboard	at	Gravesend	would	land	at	the	Start	.
这	海	飞行员	WHO	有	来	船上	在	格雷夫森德	会	土地	在	这	开始	.

在格雷夫森德登船的引航员将在斯塔特登陆。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['kerfəli] - [kəm'poʊzd] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

He	would	send	a	carefully	-	composed	letter	to	his	wife	by	him	,
他	会	发送	一个	小心	-	由	信	到	他的	妻子	经过	他	,

他会亲自给妻子寄一封精心撰写的信。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] ['hevi] [lɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

explaining	that	on	account	of	being	unable	to	meet	some	heavy	losses	at	the
解释	那	在	帐户	的	存在	无法	到	见面	一些	重的	损失	在	这

['njʊˌkæsl] ['miːtɪŋ] ,

Newcastle	Meeting	,
纽卡斯尔	会议	,

解释说，这是因为无法弥补在纽卡斯尔赛马上的一些重大损失，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɑːr'flɜːr] [wʌz; wəz] [tuː]

he	had	been	compelled	to	leave	England	,	and	finding	Harfleur	was	too
他	有	到过	被迫	到	离开	英格兰	,	和	寻找	哈弗勒	曾是	也

[nɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

near	for	him	,
靠近	为了	他	,

他被迫离开英格兰，而哈弗勒尔对他来说又太近了。

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [speɪn] , ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ,

was	on	his	way	to	Spain	,	under	an	assumed	name	,
曾是	在	他的	方式	到	西班牙	,	在下面	一个	假定	姓名	,

他当时正化名前往西班牙。

[wens] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [get] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [brə'zɪl] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

whence	he	intended	to	get	across	to	the	Brazils	,	where	he	had	been
何处	他	故意的	到	得到	穿过	到	这	巴西	,	在哪里	他	有	到过

['prɑːmɪst] [ɪm'plɔɪmənt] .

promised	employment	.
承诺	就业	.

他打算从那里前往巴西，有人答应在那里给他提供工作。

[ðɪs] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ([ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni]) [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs]

This	would	put	her	off	the	idea	(	if	she	had	any	)	of	applying	to	the	police
这	会	放	她	离开	这	主意	(	如果	她	有	任何	)	的	申请	到	这	警察

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,

for	his	whereabouts	,
为了	他的	下落	,

这样一来，即使她之前有过向警方询问他下落的想法，她也会打消这个念头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [veɪg] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ]

and	he	could	wind	up	his	letter	with	a	few	vague	promises	of	sending
和	他	可以	风	向上	他的	信	和	一个	很少	模糊的	承诺	的	发送

[hɜːr; hər] ['mʌni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] [brə'zɪl] .

her	money	as	soon	as	he	landed	in	Brazil	.
她	钱	作为	很快	作为	他	登陆	在	巴西	.

他可以在信的结尾含糊地承诺，一旦抵达巴西就会给她寄钱。

[ðæt] [wʊd] [duː] ['kæpətəli] , [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] . [

That	would	do	capitally	,	and	set	his	mind	completely	at	rest	upon	the	matter	.	[
那	会	做	资本	,	和	放	他的	头脑	完全地	在	休息	之上	这	事情	.	[

-

171	]
-	]

这样就太好了，可以让他彻底放心。[171]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [flɔː] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] ,

There	was	only	one	little	flaw	in	the	plan	,
那里	曾是	仅有的	一	小的	缺陷	在	这	计划	,

计划中只有一个小瑕疵。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

and	that	was	a	vision	of	the	pale	face	of	the	girl	he	had	deserted	,
和	那	曾是	一个	想象	的	这	苍白	脸	的	这	女孩	他	有	荒凉的	,

那是他抛弃的那个女孩苍白的脸庞的幻象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['pleɪnər] [ænd; ənd] ['pleɪnər] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt]

and	which	would	rise	before	him	,	becoming	plainer	and	plainer	as	the	night
和	哪个	会	上升	前	他	,	成为	更朴素	和	更朴素	作为	这	夜晚

[fel] .

fell	.
跌倒	.

而那景象将在他面前升起，随着夜幕降临变得越来越清晰。

[ðer; ðər] [ɪz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,

There	is	good	as	well	as	evil	in	the	lives	of	all	of	us	,
那里	是	好的	作为	出色地	作为	邪恶的	在	这	生活	的	全部	的	我们	,

我们每个人的生活中都有善与恶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .

and	this	was	a	good	moment	in	the	life	of	Godfrey	Harland	.
和	这	曾是	一个	好的	片刻	在	这	生活	的	戈弗雷	哈兰德	.

这是戈弗雷·哈兰德人生中的一个美好时刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selfɪʃ]

There	was	a	time	when	he	had	loved	his	young	wife	—	with	a	selfish
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	有	喜爱	他的	年轻的	妻子	—	和	一个	自私

[ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	worthless	affection	,
和	毫无价值	感情	,

他曾爱过他的年轻妻子——带着一种自私而毫无价值的爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [best] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] ;

it	is	true	,	but	still	the	best	his	nature	was	capable	of	conceiving	;
它	是	真的	,	但	仍然	这	最好的	他的	自然	曾是	有能力的	的	受孕	;

的确如此，但这仍然是他本性所能构想出的最好结果；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [reɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ]

and	his	conscience	raked	up	the	remembrance	of	this	affection	,	now	,	with
和	他的	良心	耙过的	向上	这	纪念	的	这	感情	,	现在	,	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪsdiːzd] .

his	own	misdeeds	.
他的	自己的	不当行为	.

如今，他自己的罪行让他良心不安，想起了这份感情。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['aɪrɪs] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt]

Again	and	again	did	the	thought	of	Iris	come	into	his	head	,	until	he	felt
再次	和	再次	做过	这	想法	的	鸢尾花	来	进入	他的	头	,	直到	他	毛毡

['ɔːlmoʊst] [rɪ'mɔːrsfl] .

almost	remorseful	.
几乎	懊悔的	.

艾瑞斯的身影一次又一次地浮现在他的脑海中，直到他几乎感到懊悔。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['meməri] [ə'weɪ] .

He	tried	to	drive	the	unwelcome	memory	away	.
他	尝试	到	驾驶	这	不受欢迎	记忆	离开	.

他试图驱散这段不愉快的记忆。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] ,

He	left	his	position	and	paced	the	deck	with	rapid	steps	,
他	左边	他的	位置	和	踱步	这	甲板	和	迅速的	步骤	,

他离开自己的位置，在甲板上快速踱步。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

but	his	deserted	wife	seemed	to	walk	beside	him	.
但	他的	荒凉的	妻子	似乎	到	走	旁	他	.

但他那被抛弃的妻子却仿佛一直陪伴在他身边。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] [fjuːmz] ;

He	lit	a	cheroot	and	nearly	choked	himself	with	its	strong	fumes	;
他	点燃	一个	雪茄	和	几乎	窒息	他自己	和	它是	强的	烟雾	;

他点燃了一支雪茄，差点被雪茄浓烈的烟雾呛到；

[stɪl] [sʌm; səm][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [kraɪm]

still	some	one	seemed	to	whisper	in	his	ear	that	he	was	committing	a	crime
仍然	一些	一	似乎	到	耳语	在	他的	耳朵	那	他	曾是	提交	一个	犯罪

,

,

,

仿佛有人在他耳边低语，说他正在犯罪。

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] — [ə; eɪ] [-]
— that he was a liar — a [172]
— 那 他 曾是 一个 说谎者 — 一个 [-]

—他是个骗子—[172]

['kaʊərd] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [beɪs] [ænd; ənd]['kruːəl] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['aɪrɪs][daɪd][ʌv; əv]
coward — everything that was base and cruel , — and that if Iris died of
懦夫 — 一切 那 曾是 根据 和 残忍的 , — 和 那 如果鸢尾花 死亡 的
[stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
starvation during his absence ,
饥饿 期间 他的 缺席 ,

懦夫——一切卑鄙残忍的品质——以及如果艾瑞斯在他不在期间饿死的话，

[ɔːr][soʊld][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [bred] ,
or sold her honour in exchange for bread ,
或者 卖 她 荣誉 在 交换 为了 面包 ,

或者为了换取面包而出卖了自己的名誉。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] — [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] !
he would be worse — the murderer of both her body and her soul !
他 会 是 更糟 — 这 凶手 的 两个都 她 身体 和 她 灵魂 !

他会更糟——他会成为杀害她肉体和灵魂的凶手!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
And then the same voice seemed to tell him , as if by inspiration ,
和 然后 这 相同的 嗓音 似乎 到 告诉 他 , 作为 如果 经过 灵感 ,

然后，仿佛受到某种启示，同样的声音似乎又告诉他：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , — [ðæt] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði]
that he would never return to England , — that some catastrophe would befall the
那 他 会 绝不 返回 到 英格兰 , — 那 一些 灾难 会 降临 这
[ʃɪp] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm] ,
ship that carried him ,
船 那 携带 他 ,

他再也回不了英国了——载着他的船会遭遇某种灾难。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['paʊdər] , [ɔːr][lɔːst][æt; ət] [siː] ,
— she would be blown up by the powder , or lost at sea ,
— 她 会 是 吹 向上 经过 这 粉末 , 或者 丢失的 在 海 ,

她要么会被火药炸死，要么葬身大海。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər]['evər]
and he was leaving his wife and his creditors behind him — for ever
和 他 曾是 离开 他的 妻子 和 他的 债权人 在后面 他 — 为了 曾经
.
:
.

他永远地抛下了妻子和债主。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [groʊ] ['gæstli] [peɪl] .
The thought made his cheeks grow ghastly pale .
这 想法 制成 他的 脸颊 生长 阴森 苍白 .

想到这里，他的双颊瞬间变得惨白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] !
It was a warning — a prophecy !
它 曾是 一个 警告 — 一个 预言 !

这是一个警告——一个预言!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ?
Why should he not save himself from its fulfilment ?
为什么 应该 他 不是 节省 他自己 从 它是 履行 ?

他为何不让自己免于此祸?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] .

There	was	still	time	to	do	so	.
那里	曾是	仍然	时间	到	做	所以	.

还有时间去做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ;

It	was	nearly	dark	;
它	曾是	几乎	黑暗的	;

天色渐暗;

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['saʊθ'ɛnd] [pɪr] .

he	could	just	make	out	the	green	light	at	the	end	of	Southend	Pier	.
他	可以	只是	制作	出去	这	绿色的	光	在	这	结尾	的	绍森德	码头	.

他隐约能看到绍森德码头尽头的绿灯。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][loʊ] .

The	tide	was	low	.
这	潮	曾是	低的	.

当时正值退潮期。

[waɪ] [nɑːt][drɑːp] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [swɪm] ?

Why	not	drop	overboard	and	swim	?
为什么	不是	降低	落水	和	游泳	?

为什么不跳入海中游过去呢?

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmər] .

The	distance	was	not	a	mile	,	and	he	was	an	excellent	swimmer	.
这	距离	曾是	不是	一个	英里	,	和	他	曾是	一个	出色的	游泳运动员	.

距离不到一英里，而且他游泳技术很好。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

He	would	be	seen	and	picked	up	,	and	treated	on	board	as	if	he	were
他	会	是	已见	和	挑选	向上	,	和	治疗	在	木板	作为	如果	他	是

[ə; eɪ] [-]

a	[	173	]
一个	[	-	]

他会被人发现并带走，在船上会受到如同对待[173]一样的待遇

['luːnətɪk] .

lunatic	.
疯子	.

疯子。

[ðə; ði] - [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

The	Vansittarts	would	not	know	what	to	make	of	his	conduct	,
这	-	会	不是	知道	什么	到	制作	的	他的	执行	,

范西塔特一家不知道该如何看待他的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	he	might	lose	all	the	influence	he	had	gained	over	them	.
和	他	可能	失去	全部	这	影响	他	有	获得	超过	他们	.

他可能会失去他已经对他们获得的所有影响力。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['rɪski] .

The	game	was	too	risky	.
这	游戏	曾是	也	风险	.

这场游戏风险太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sək'siːd] .

It	would	certainly	not	succeed	.
它	会	当然	不是	成功	.

它肯定不会成功。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ?

And	if	it	did	,	what	would	he	go	back	to	?
和	如果	它	做过	,	什么	会	他	去	后退	到	?

如果真是那样，他又能回到哪里呢?

['pɑːvərti] , [terz] , ['koʊldnəs] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ə'rest] .

Poverty	,	tears	,	coldness	,	and	certain	arrest	.
贫困	,	眼泪	,	寒冷	,	和	肯定	逮捕	.

贫穷、泪水、寒冷，以及被捕在所难免。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

what	a	fool	he	was	.
什么	一个	傻子	他	曾是	.

他真是个傻瓜。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	had	he	been	thinking	of	?
什么	有	他	到过	思维	的	?

他当时在想什么?

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] [fluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,

His	good	angel	flew	away	,	and	a	spirit	of	a	very	different	type	took	its	place	,
他的	好的	天使	飞翔	离开	,	和	一个	精神	的	一个	非常	不同的	类型	采取	它是	地方	,

他的守护天使飞走了，取而代之的是另一种截然不同的精灵。

[ænd; ənd] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

and	Godfrey	Harland	was	himself	again	.
和	戈弗雷	哈兰德	曾是	他自己	再次	.

戈弗雷·哈兰德又恢复了往日的风采。

[ðə; ði][sɔːft]['moʊmənt][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	soft	moment	had	passed	,	and	it	left	him	harder	than	before	.
这	柔软的	片刻	有	通过了	,	和	它	左边	他	更难	比	前	.

那份温柔的时刻已经过去，取而代之的是比之前更加坚硬的内心。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ?

'	What	have	I	to	do	with	others	?
-	什么	有	我	到	做	和	其他的	?

我与其他人有什么关系?

- [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;

'	he	thought	,	as	he	buttoned	his	coat	across	his	chest	;
-	他	想法	,	作为	他	纽扣	他的	外套	穿过	他的	胸部	;

他一边扣上胸前的外套扣子，一边想着;

- [maɪ] ['bɪznəs] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['nʌmbər] [wʌn] .

'	my	business	at	present	is	to	look	after	number	one	.
-	我的	商业	在	展示	是	到	看	后	数字	一	.

“我目前的首要任务是照顾好自己。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] ['æftər] , [pʊr] ['dev(ə)l] , ['hev(ə)n] [noʊz] !

He	wants	enough	looking	after	,	poor	devil	,	Heaven	knows	!
他	想要	足够的	寻找	后	,	贫穷的	魔鬼	,	天堂	知道	!

他需要人照顾，可怜的家伙，老天知道!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] ['haɪroʊd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
I am on the highroad to fortune .
我 是 在 这 大路 到 财富 .

我正走在通往财富的大道上。

[let] [ˌem 'iː][də'rekt][ɔːl][maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [aɪ] [kiːp] [ðer; ðər] .
Let me direct all my energies to seeing I keep there .
让 我 直接的 全部 我的 能量 到 看到 我 保持 那里 .

让我把所有精力都投入到确保我能留在那里这件事上。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] , [waɪ] [aɪl] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər]
And if things go as I wish them , why I'll turn my back on England for
和 如果 事物 去 作为 我 希望 他们 , 为什么 患病的 转动 我的 后退 在 英格兰 为了
[ˌevər'mɔːr] ,
evermore ,
越来越 ,

如果事情如我所愿，我将永远背弃英格兰。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [dɪr] [frendz] [ðer; ðər] [-]
and all my dear friends there [174]
和 全部 我的 亲爱的 朋友们 那里 [-]

还有我在那里的所有亲爱的朋友们[174]

[meɪ] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
may whistle for me .
可能 哨 为了 我 .

或许会为我吹口哨。

- [soʊ] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['hɑːrlənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] -
' So having arrived at this comfortable decision , Harland crossed the quarter -
- 所以 拥有 到达的 在 这 舒服的 决定 , 哈兰德 交叉 这 四分之一 -
[dek] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [stɪf] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] ,
deck , and , after swallowing a stiff brandy - and - soda ,
甲板 , 和 , 后 吞咽 一个 僵硬的 白兰地 - 和 - 苏打 ,

于是，在做出这个令人安心的决定后，哈兰德穿过后甲板，喝了一大杯烈性白兰地苏打水，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] . [-]
joined the other gentlemen at a game of poker . [175]
加入 这 其他 先生们 在 一个 游戏 的 扑克 . [-]

加入其他先生的扑克牌游戏。[175]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
A DISCOVERY .
一个 发现 .

一项发现。

[hiː; hi][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] , [θriː] - ['maːstid] [ʃɪp] , [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [fɜːrm]
HE Pandora was a full - rigged , three - masted ship , built by the famous firm
他 潘多拉 曾是 一个 满的 - 作弊 , 三 - 桅杆 船 , 建造 经过 这 著名的 公司
[ʌv; əv]['ɔzwəld] & ['kʌmpəni] ,
of Oswald & Company ,
的 奥斯瓦尔德 & 公司 ,

“潘多拉”号是一艘全帆装三桅帆船，由著名的奥斯瓦尔德公司建造。

[ʌv; əv]['glɑːsgəu][ænd; ənd] ['sʌndərlənd] .
of Glasgow and Sunderland .
的 格拉斯哥 和 桑德兰 .

来自格拉斯哥和桑德兰。

[hɜːr; hər] ['redʒɪstərd] ['tʌnɪdʒ] [wʌz; wəz] - [tʌnz] .

Her	**registered**	**tonnage**	**was**	**1500**	**tons**	**.**
她	挂号的	吨位	曾是	-	吨	.

她的登记吨位为1500吨。

[hɜːr; hər] [hʌl] , ['loʊər] [mɑːsts] , ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] , [ænd; ənd] ['loʊər] [jaːdz] [wɜːr; wər] [bɪlt]

Her	**hull**	**,**	**lower**	**masts**	**,**	**topmasts**	**,**	**and**	**lower**	**yards**	**were**	**built**
她	船体	,	降低	桅杆	,	桅杆	,	和	降低	码	是	建造

[kəm'pliːtli] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

completely	**of**	**iron**	**,**
完全地	的	铁	,

她的船体、下桅杆、上桅杆和下横桁完全由铁制成。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ['rɪgɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

and	**her**	**standing**	**rigging**	**was**	**composed**	**of**	**the**	**same**	**material**	**.**
和	她	常设	索具	曾是	由	的	这	相同的	材料	.

她的固定索具也是由同样的材料制成的。

[ʃiː; ʃɪ] ['kærɪd] [sɪks] [seɪlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd] ['mɪzn] [mɑːsts] [rɪ'spektɪvli] , [ænd; ənd]['sev(ə)n][ɑːn]

She	**carried**	**six**	**sails**	**on**	**her**	**fore**	**and**	**mizen**	**masts**	**respectively**	**,**	**and**	**seven**	**on**
她	携带	六	帆	在	她	前	和	米岑	桅杆	分别	,	和	七	在

[hɜːr; hər] [meɪn] .

her	**main**	**.**
她	主要的	.

她的前桅和后桅上分别挂有六张帆，主桅上挂有七张帆。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sɪks]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , [sɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪn] - .

She	**had**	**six**	**topsails**	**,**	**six**	**topgallantsails**	**,**	**and**	**a**	**main**	**skipsail**	**.**
她	有	六	顶帆	,	六	顶桅帆船	,	和	一个	主要的	-	.

她有六张顶帆、六张上桅帆和一张主帆。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ʃɪp] [tuː; tə] [-]

She	**was**	**a**	**heavy**	**ship**	**to**	**[**	**176**	**]**
她	曾是	一个	重的	船	到	[	-	]

她是一艘很重的船[176]

[wɜːrk] , [æz; əz] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tʃeɪn] , [ɔːr]['waɪər] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]

work	**,**	**as**	**nearly**	**all**	**her**	**running**	**rigging**	**was**	**of**	**chain**	**,**	**or**	**wire**	**,**	**except**	**the**
工作	,	作为	几乎	全部	她	跑步	索具	曾是	的	链	,	或者	金属丝	,	除了	这

['hɔːlɪŋ] [pɑːrt] ,

hauling	**part**	**,**
运输	部分	,

工作起来很费力，因为她几乎所有的索具都是链条或钢丝做的，只有牵引部分除外。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər] [roʊps] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ['hæljərd] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['kɔɪər] ,

and	**the**	**larger**	**ropes**	**,**	**such**	**as**	**the**	**topsail**	**halliards**	**that**	**were**	**of**	**coir**	**,**
和	这	更大的	绳索	,	这样的	作为	这	顶帆	哈拉德	那	是	的	椰棕	,

还有较大的绳索，例如用椰棕制成的顶帆索，

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] ['meni] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['epɪθet] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['seɪləz] ,

and	**brought**	**forth**	**many**	**an**	**expressive**	**epithet**	**from**	**the**	**sailors**	**,**
和	带来	前进	许多	一个	富有表现力的	别名	从	这	水手们	,

水手们也因此创造了许多生动形象的绰号。

[huːz] [hændz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [sɔːr] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['doʊldrəmz] .

whose	**hands**	**were**	**often**	**sore**	**after**	**a**	**night**	**in**	**the**	**doldrums**	**.**
谁	双手	是	经常	疮	后	一个	夜晚	在	这	低迷期	.

一夜无所事事之后，他们的双手常常会感到酸痛。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [reɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːfti] [mɑːsts] , [ðə; ði] ['delɪkət] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærəʊ] [biːm]

The	beautiful	rake	of	her	lofty	masts	,	the	delicate	curve	of	her	narrow	beam
这	美丽的	耙	的	她	高远	桅杆	,	这	精美的	曲线	的	她	狭窄的	光束

, [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ,

,	her	sharp	,
,	她	锋利的	,

她高耸桅杆优美的倾斜角度，她狭窄船体的优美曲线，她尖锐的，

[fɪʃ] - [laɪk] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] ['naɪsli] - ['raʊndɪd] [stɜːrn] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['steɪtli] [ə'pɪrəns]

fish	-	like	bows	,	and	nicely	-	rounded	stern	,	gave	her	a	stately	appearance
鱼	-	喜欢	弓	,	和	很好	-	圆润	船尾	,	给予	她	一个	庄严	外貌

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

as	she	rode	on	the	waters	,
作为	她	骑	在	这	水	,

鱼形船头和圆润的船尾，使她在水面上航行时显得庄严而高贵。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['reɪsɪz] [ɪn] ['hevi] [skwɔːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæst] [siː] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]

and	suggested	exciting	races	in	heavy	squalls	,	and	a	fast	sea	passage	,	with
和	建议	激动人心	种族	在	重的	暴风雨	,	和	一个	快速地	海	通道	,	和

['lɪt(ə)l] [peɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

little	pay	to	receive	.
小的	支付	到	收到	.

并提议在狂风暴雨中进行激动人心的比赛，以及快速的海上航行，但报酬却很少。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [fæst] [ʃɪp] .

Yet	she	was	not	an	exceedingly	fast	ship	.
然而	她	曾是	不是	一个	非常	快速地	船	.

然而，她的航速并不算快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rʌn] [ɪn] ['naɪnti] [deɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɔːg][hæd; həd][toʊld] [ˌsɪks'tiːn] [nɑːts]

She	had	made	the	run	in	ninety	days	,	and	her	log	had	told	sixteen	knots
她	有	制成	这	跑步	在	九十	天	,	和	她	日志	有	讲述	十六	绳结

;

;
;

她用了九十天时间完成了航行，她的航海日志显示她走了十六节；

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪpər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]

but	,	all	the	same	,	she	was	a	clipper	,	and	if	she	had	had	an
但	,	全部	这	相同的	,	她	曾是	一个	快艇	,	和	如果	她	有	有	一个

['entərpraɪzɪŋ] ['kæptɪn] ,

enterprising	captain	,
进取	队长	,

但无论如何，她毕竟是一艘快船，如果她有一位富有进取心的船长的话，

[wʊd] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [hiːlz] [tuː; tə] [nɑːt]

would	have	held	her	own	with	most	ships	,	and	shown	her	heels	to	not
会	有	握住	她	自己的	和	最多	船舶	,	和	所示	她	高跟鞋	到	不是

[ə; eɪ] [fjuː] .

a	few	.
一个	很少	.

她足以与大多数船只匹敌，甚至能轻松超越不少船只。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] - ['krækɪŋ] - [ɑːn] ,

But	the	commander	of	the	Pandora	did	not	believe	in	'	cracking	-	on	,
但	这	指挥官	的	这	潘多拉	做过	不是	相信	在	-	裂纹	-	在	,

但潘多拉号的指挥官并不相信“强攻”，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [-]

'	and	his	vessel	had	never	had	a	chance	of	showing	her	[	177	]
-	和	他的	血管	有	绝不	有	一个	机会	的	显示	她	[	-	]

他的船从未有机会向她展示[177]

[ə'bɪlətɪ] .
ability **.**
能力 .

能力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [skwɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [hiː; hi] [kluːd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['smɔːlər] [seɪlz] ,
As **soon** **as** **a** **squall** **appeared** **to** **windward** **,** **he** **clewed** **up** **his** **smaller** **sails** **,**
作为 很快 作为 一个 暴风雨 出现 到 迎风 , 他 明证 向上 他的 较小的 帆 ,

当迎风面出现暴风雨时，他立即收起了小帆。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kraʊdɪd] [seɪl]['ɪntuː][ə; eɪ] [hed] [siː] [ɪf] [ðə; ði]
and **would** **not** **dream** **of** **bumping** **with** **crowded** **sail** **into** **a** **head** **sea** **if** **the**
和 会 不是 梦 的 碰撞 和 挤 帆 进入 一个 头 海 如果 这
[liːst] [saɪn][ʌv; əv]['deɪndʒər] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] .
least **sign** **of** **danger** **attended** **him** **.**
至少 符号 的 危险 参加 他 .

即使有丝毫危险的迹象出现，他也绝不会冒险与拥挤的帆船迎着巨浪航行。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
In **this** **respect** **he** **was** **right** **,**
在 这 尊重 他 曾是 正确的 ,

在这方面他是对的。

[sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz]['evər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd]
since **his** **first** **thought** **was** **ever** **for** **the** **safety** **of** **his** **passengers** **and**
自从 他的 第一的 想法 曾是 曾经 为了 这 安全 的 他的 乘客 和
[kruː] .
crew **.**
全体人员 .

因为他始终把乘客和船员的安全放在第一位。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'tens] ['pleʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] , [streɪt] -
There **is** **intense** **pleasure** **as** **well** **as** **excitement** **in** **sailing** **with** **a** **jolly** **,** **straight** **-**
那里 是 激烈的 乐趣 作为 出色地 作为 激动 在 帆船 和 一个 快乐的 , 直的 -
['fɔːrwərd] , ['fɪrləs] [mæn] ,
forward **,** **fearless** **man** **,**
向前 , 无畏 男人 ,

与一位开朗、直率、无畏的男士一起航行，会带来极大的乐趣和兴奋。

[huː] [noʊz] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [seɪl][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][kæn; kən] ['kæri] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ,
who **knows** **exactly** **how** **much** **sail** **his** **vessel** **can** **carry** **till** **the** **last** **minute** **,**
WHO 知道 确切地 如何 很多 帆 他的 血管 能 携带 直到 这 最后的 分钟 ,

谁也不知道他的船还能带多少帆，直到最后一刻。

[huː] ['draɪvz] [θruː] [ðə; ði] [skwɔːlz] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['weðər] ['bʊlwərks] ,
who **drives** **through** **the** **squalls** **,** **sending** **the** **seas** **dashing** **over** **his** **weather** **bulwarks** **,**
WHO 驱动 通过 这 暴风雨 , 发送 这 海域 帅气 超过 他的 天气 堡垒 ,

他驾车穿越狂风暴雨，激起巨浪拍打着他的防风堤岸，

[ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [liː] ['skʌpəz] , ['ʃɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːtʃɪz] [wen] [æn; ən]['ekstrə] [gʌst]
and **gushing** **through** **his** **lee** **scuppers** **,** **shivering** **his** **leeches** **when** **an** **extra** **gust**
和 喷薄 通过 他的 李 排水孔 , 瑟瑟发抖 他的 水蛭 什么时候 一个 额外的 阵风
[bəːsts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
bursts **upon** **him** **,**
爆发 之上 他 ,

水流从他的下风口涌出，当一阵狂风袭来时，吹得他的水蛭瑟瑟发抖。

['glɔːriɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['splendɪd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

glorying	**to**	**watch**	**the**	**splendid**	**behaviour**	**of**	**his**	**ship**	**as**	**she**	**bends**	**to**	**his**
荣耀	到	手表	这	灿烂	行为	的	他的	船	作为	她	弯曲	到	他的

[kə'mænd] .

command	**.**
命令	.

他欣喜地看着自己的战舰听从他的指挥，表现出色。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm] [ðɪs] .

But	**Captain**	**Robarts**	**was**	**a**	**very**	**different**	**sort**	**of**	**man**	**from**	**this**	**.**
但	队长	罗巴茨	曾是	一个	非常	不同的	种类	的	男人	从	这	.

但罗伯茨上尉与此人截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

It	**had**	**been**	**the**	**intention**	**of**	**the**	**pilot**	**who**	**had**	**taken**	**over**	**charge**	**of**
它	有	到过	这	意图	的	这	飞行员	WHO	有	已采取	超过	收费	的

[ðə; ði][pæn'dɔːrə][æt; ət] ['greɪvzˌend] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] [-]

the	**Pandora**	**at**	**Gravesend**	**to**	**have**	**come**	**to**	**an**	**anchor**	**[**	**178**	**]**
这	潘多拉	在	格雷夫森德	到	有	来	到	一个	锚	[	-	]

在格雷夫森德接管潘多拉号的飞行员原本打算抛锚停泊[178]

[ɔːf] ['saʊθ'ɛnd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [tʃɑːpt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

off	**Southend**	**,**	**but**	**as**	**the**	**breeze**	**chopped**	**round**	**to**	**the**	**southward**	**,**
离开	绍森德	,	但	作为	这	微风	切碎	圆形的	到	这	向南	,

在绍森德附近，但随着微风转向南方，

[ænd; ənd] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] ['ves(ə)l]

and	**seemed**	**likely**	**to**	**remain**	**for**	**some**	**time**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**the**	**vessel**
和	似乎	可能	到	保持	为了	一些	时间	在	那	方向	,	这	血管

[kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

continued	**her**	**course**	**.**
持续	她	课程	.

船只似乎有可能在一段时间内保持这个方向，于是继续航行。

[ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] [seɪlz] [wɜːr; wər] [rʌn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] [luːst] ,

The	**fore**	**and**	**aft**	**sails**	**were**	**run**	**up**	**,**	**and**	**the**	**topsails**	**loosed**	**,**
这	前	和	后部	帆	是	跑步	向上	,	和	这	顶帆	松开	,

前帆和后帆升起，顶帆松开。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [nəuə] [laɪt] [wʌz; wəz] [pæst] ,

and	**before**	**ten**	**o'clock**	**the**	**Nore**	**Light**	**was**	**passed**	**,**
和	前	十	点钟	这	诺尔	光	曾是	通过了	,

十点之前，诺尔灯塔就被通过了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [toʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

and	**she**	**was**	**towed**	**out**	**into**	**the**	**open**	**sea**	**.**
和	她	曾是	被拖走	出去	进入	这	打开	海	.

她被拖到了公海。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] ,

All	**that**	**night**	**the**	**two**	**vessels**	**pursued**	**their**	**journey**	**together**	**,**
全部	那	夜晚	这	二	船只	追击	他们的	旅行	一起	,

整夜，两艘船并肩航行。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] - [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] .

and	**early**	**the**	**next**	**morning**	**brought**	**up**	**with**	**a**	**head**	**-**	**wind**	**in**	**the**	**Downs**	**.**
和	早期的	这	下一个	早晨	带来	向上	和	一个	头	-	风	在	这	唐斯	.

第二天清晨，唐斯丘陵地带刮起了逆风。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['stedi] [roʊl][ʌv; əv]

Some	of	the	passengers	had	already	succumbed	to	the	long	,	steady	roll	of
一些	的	这	乘客	有	已经	屈服了	到	这	长的	,	稳定的	卷	的

[ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,

the	Pandora	,
这	潘多拉	,

一些乘客已经因潘多拉号漫长而稳定的摇晃而丧命。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['sʌmtaɪmz] ['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər]['mɑːrtənˌgeɪl] [diːp] ['ɪntuː]

as	she	swayed	from	side	to	side	,	sometimes	dipping	her	martingale	deep	into
作为	她	摇摆	从	边	到	边	,	有时	浸渍	她	鞅	深的	进入

[ðə; ði] [swelz] ,

the	swells	,
这	涌浪	,

她左右摇晃，有时将马丁格尔钓竿深深地浸入波浪中，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [plʌndʒ] .

and	rising	gracefully	again	before	making	another	plunge	.
和	上升	优雅地	再次	前	制作	其他	暴跌	.

然后优雅地再次浮起，之后又一次纵身跃下。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] ,

The	smell	of	the	new	paint	and	varnish	,
这	闻	的	这	新的	画	和	漆	,

新油漆和清漆的气味，

[ðə; ði] - [swɑːʃ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	'	swash	'	of	the	water	as	it	rushed	against	the	sides	of	the	ship	,
这	-	挥舞	-	的	这	水	作为	它	匆忙	反对	这	侧面	的	这	船	,

水流冲击船舷时产生的“拍击”声

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪz] [ænd; ənd][læmps] [ðæt] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bræs] [rɑːd] ,

the	swinging	of	the	trays	and	lamps	that	were	suspended	to	a	brass	rod	,
这	摇摆	的	这	托盘	和	灯	那	是	暂停	到	一个	黄铜	杆	,

悬挂在黄铜杆上的托盘和灯具随之摆动，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] ['swiːpɪŋ] [rɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['kreɪd(ə)l] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]

no	less	than	the	long	sweeping	rock	of	their	new	cradle	,	all	combined	to
不	较少的	比	这	长的	扫荡	岩石	的	他们的	新的	摇篮	,	全部	合并	到

[prə'duːs] [ə; eɪ] [kwɪr] [-]

produce	a	queer	[	179	]
生产	一个	酷儿	[	-	]

不亚于他们新摇篮的漫长而宽阔的岩石，所有这些加在一起产生了一个奇怪的[179]

[sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['swɔləuiŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

sensation	in	their	throats	,	which	gave	them	a	difficulty	in	swallowing	,	and	a
感觉	在	他们的	喉咙	,	哪个	给予	他们	一个	困难	在	吞咽	,	和	一个

['dɪzinəs] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,

dizziness	in	their	heads	,
头晕	在	他们的	头部	,

他们感到喉咙有异样感，导致吞咽困难，并且头晕目眩。

[wɪtʃ] [priˈventid] [ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lest] [ðer; ðər] [ʌn'siˌwɜːrði] [legz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

which	prevented	their	walking	about	lest	their	unseaworthy	legs	should	bring	them
哪个	阻止	他们的	步行	关于	免得	他们的	不适航	腿	应该	带来	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

这样一来，他们就无法四处走动，以免因双腿不适而摔倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔ:rə] ['stedəli] [peɪst] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] ,

But	the	captain	of	the	Pandora	steadily	paced	the	weather	side	,
但	这	队长	的	这	潘多拉	稳步	踱步	这	天气	边	,

但潘多拉号的船长稳步地在迎风面踱步。

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pæsndʒə˞] ,

heedless	of	the	groans	of	his	unfortunate	passengers	,
鲁莽	的	这	呻吟	的	他的	不幸	乘客	,

他全然不顾乘客们不幸的呻吟声，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði]['paɪlət][tu:; tə][drɑ:p][ðə; ði]

and	thinking	only	of	the	wind	that	had	compelled	the	pilot	to	drop	the
和	思维	仅有的	的	这	风	那	有	被迫	这	飞行员	到	降低	这

['æŋkər] [ɪn] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['aʊər] .

anchor	in	that	unlucky	hour	.
锚	在	那	倒霉	小时	.

当时他满脑子想的都是那阵强风，正是这阵风迫使飞行员在那个不吉利的时刻抛锚。

[ʌn'i:zɪli] [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'mju:zɪkl]

Uneasily	he	moved	to	and	fro	,	occasionally	giving	vent	to	an	unmusical
不安地	他	已搬	到	和	弗	,	偶尔	给予	发泄	到	一个	不音乐的

[grʌnt] ,

grunt	,
咕哝	,

他不安地来回踱步，偶尔发出不悦耳的咕哝声。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] ['fɔ:rlənd] [ænd; ənd]

as	his	eyes	roved	along	the	horizon	,	and	over	the	South	Foreland	and
作为	他的	眼睛	漫游	沿着	这	地平线	,	和	超过	这	南	福兰	和

['wɔlmɜ˞] ['kæs(ə)l] .

Walmer	Castle	.
沃尔默	城堡	.

他的目光沿着地平线游移，越过南福兰角和沃尔默城堡。

['kæptɪn] ['rɑ:ˌbɑ:rts][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['stʌntɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪld] [æz; əz]

Captain	Robarts	was	a	man	of	stunted	growth	of	much	the	same	build	as
队长	罗巴茨	曾是	一个	男人	的	发育不良	生长	的	很多	这	相同的	建造	作为

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] ,

his	chief	officer	,
他的	首席	官	,

罗伯茨船长身材矮小，体型与他的大副相仿。

[bʌt; bət][bəuθ] ['brɔ:dər] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtər] .

but	both	broader	and	shorter	.
但	两个都	更广泛	和	较短	.

但既更宽又更短。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [kɔ:rs] [ænd; ənd]

His	figure	approached	insignificance	,	and	his	features	were	coarse	and
他的	数字	接近	微不足道	,	和	他的	特征	是	粗	和

[fər'bɪdɪŋ] .

forbidding	.
禁止	.

他身材矮小，面容粗犷，令人望而生畏。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['hɔ:rni] [frʌm; frəm]['mænjuəl] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['heri] [ænd; ənd] ['frekld] [frʌm; frəm]

His	hands	,	horny	from	manual	labour	and	hairy	and	freckled	from
他的	双手	,	好色	从	手动的	劳动	和	毛茸茸	和	雀斑	从

[ɪk'spoʊʒər] ,

exposure	,
接触	,

他的双手，因体力劳动而粗糙，因日晒而长满毛发和雀斑。

[wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['kærid] [wel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] - ['dʒækɪt] , [frʌm; frəm]

were	generally	carried	well	down	in	the	pockets	of	his	monkey	-	jacket	,	from
是	一般来说	携带	出色地	向下	在	这	口袋	的	他的	猴	-	夹克	,	从

[wɪtʃ] [hiː; hi] [-]

which	he	[	180	]
哪个	他	[	-	]

通常都放在他猴子夹克的口袋里，他[180]

['seldəm] ['ekstrɪˌkeɪtɪd][ðem; ðəm] .

seldom	extricated	them	.
很少	脱困	他们	.

很少能将他们解救出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['nævɪgeɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt]['ɑːfɪsər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

He	was	a	good	navigator	and	a	diligent	officer	,	but	he	was	not	a
他	曾是	一个	好的	航海家	和	一个	勤奋	官	,	但	他	曾是	不是	一个

[smɑːrt] ['seɪlər] .

smart	sailor	.
聪明的	水手	.

他是一名优秀的航海员和一名勤勉的军官，但他并不是一个聪明的航海家。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [rɪ'kwaɪərd] [æk'tɪvəti] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Had	his	duties	required	activity	,	he	would	have	failed	in	fulfilling	them	,
有	他的	职责	必需的	活动	,	他	会	有	失败的	在	满足	他们	,

如果他的职责需要他采取实际行动，那么他就会失职。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪk] [aʊt][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

but	as	his	sole	work	was	to	prick	out	the	chart	and	give	his	orders	,
但	作为	他的	唯一	工作	曾是	到	刺	出去	这	图表	和	给	他的	订单	,

但他唯一的工作就是绘制图表并下达命令，

['lɪt(ə)l] [fɔːlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

little	fault	could	be	found	with	him	on	that	score	.
小的	过错	可以	是	成立	和	他	在	那	分数	.

在这方面，他几乎无可指摘。

[ɪn] ['mænər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['voʊtɪd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ber] .

In	manner	he	was	voted	on	all	sides	to	be	a	bear	.
在	方式	他	曾是	投票	在	全部	侧面	到	是	一个	熊	.

从各方面来看，他都被大家一致认为是一头熊。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] [ɪk'sept] [wen] [ˌæbsə'luːtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] ,

He	never	addressed	his	passengers	except	when	absolutely	obliged	to	do	so	,
他	绝不	已解决	他的	乘客	除了	什么时候	绝对地	有义务	到	做	所以	,

他从不在乘客面前讲话，除非迫不得已。

[kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ;

confining	his	conversation	to	the	officers	of	the	vessel	;
限制	他的	对话	到	这	警官	的	这	血管	;

他将谈话对象仅限于船上的船员；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]

and	if	any	lady	or	gentleman	ventured	to	ask	him	a	question	on	the	most
和	如果	任何	女士	或者	绅士	冒险	到	问	他	一个	问题	在	这	最多

['ɔːrd(ə)neri]['sʌbdʒekt] ,

ordinary	subject	,
普通的	主题	,

如果哪位女士或先生胆敢就最普通的话题向他提问，

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'veid] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [grʌnt] ,

his	answer	was	generally	conveyed	by	a	low	grunt	,
他的	回答	曾是	一般来说	传递	经过	一个	低的	咕哝	,

他的回答通常以低沉的咕哝声表示。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

as	he	turned	away	to	the	sacred	precincts	of	the	bridge	,
作为	他	转向	离开	到	这	神圣	辖区	的	这	桥	,

当他转身走向桥梁的神圣区域时，

[wer] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːn] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

where	none	but	those	on	business	were	allowed	to	follow	him	.
在哪里	没有任何	但	那些	在	商业	是	允许	到	跟随	他	.

只有因公事的人才能跟随他。

[hiː; hi] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] ,

He	professed	to	be	a	very	religious	man	,
他	声称	到	是	一个	非常	宗教	男人	,

他自称是个非常虔诚的信徒，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['stuːərd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

and	was	in	the	habit	of	sending	the	steward	round	with	a	bundle	of
和	曾是	在	这	习惯	的	发送	这	管家	圆形的	和	一个	捆	的

[trækts][fɔːr; fər][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] ,

tracts	for	distribution	,
小册子	为了	分配	,

他习惯派管家带着一捆传单四处分发。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ˌðerˈbaɪ] [ʌv; əv] [ˌkauntəˈræktɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [flɜːrˈteɪʃn] [-]

in	the	hopes	thereby	of	counteracting	the	evil	influence	of	flirtation	[	181	]
在	这	希望	从而	的	抵消	这	邪恶的	影响	的	调情	[	-	]

希望以此抵消调情的不良影响[181]

[ænd; ənd] ['jeloʊ] - [bækt] ['nɑːvəlz] .

and	yellow	-	backed	novels	.
和	黄色的	-	支持的	小说	.

以及黄色封面的小说。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][təˈbækoʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

He	objected	strongly	to	the	use	of	tobacco	,	and	,	in	fact	,
他	反对	强烈	到	这	使用	的	烟草	,	和	,	在	事实	,

他强烈反对使用烟草，事实上，

[tuː; tə] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['pleʒər] [hɪmˈself] .

to	every	sort	of	indulgence	in	which	he	took	no	pleasure	himself	.
到	每一个	种类	的	放纵	在	哪个	他	采取	不	乐趣	他自己	.

他沉溺于各种自己并不喜欢的享乐之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] ,

But	he	was	very	partial	to	his	glass	of	grog	,
但	他	曾是	非常	部分的	到	他的	玻璃	的	格罗格酒	,

但他非常喜欢喝那杯朗姆酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [paɪn] - ['æp(ə)l] [rʌm] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [ruːm] [ɪkˈspresli]

and	a	cask	of	choice	pine	-	apple	rum	was	kept	in	the	spirit	-	room	expressly
和	一个	酒桶	的	选择	松树	-	苹果	朗姆酒	曾是	保留	在	这	精神	-	房间	明确地

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] .

for	his	use	.
为了	他的	使用	.

酒窖里专门存放了一桶上等菠萝朗姆酒，供他使用。

['evri] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] , [ðə; ði] ['stuːərd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

Every	evening	before	he	turned	in	,	the	steward	brought	the	captain	a	glass	of
每一个	晚上	前	他	转向	在	,	这	管家	带来	这	队长	一个	玻璃	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪkstʃər] ,

his	favourite	mixture	,
他的	最喜欢的	混合物	,

每天晚上，在船长就寝前，管家都会给他端来一杯他最喜欢的混合饮料。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [stɪf] [geɪlz] [ænd; ənd] ['wɪntrɪ] [naɪts] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	during	stiff	gales	and	wintry	nights	he	often	drank	a	little	more	than
和	期间	僵硬的	狂风	和	冬季	夜晚	他	经常	喝	一个	小的	更多的	比

[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

was	good	for	him	,
曾是	好的	为了	他	,

在狂风呼啸和寒冷的冬夜里，他经常喝得比平时多一些，这对身体有害。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

as	was	evidenced	by	a	glowing	blush	at	the	end	of	his	nose	.
作为	曾是	有证据	经过	一个	发光	脸红	在	这	结尾	的	他的	鼻子	.

从他鼻尖泛起的红晕就能看出这一点。

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] ,

His	orders	were	given	in	an	abrupt	,
他的	订单	是	给定	在	一个	突然	,

他的命令下达得非常突然，

[grʌf] [vɔɪs] — [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ,

gruff	voice	—	indeed	he	was	at	all	times	a	man	of	few	words	,
粗暴	嗓音	—	的确	他	曾是	在	全部	时代	一个	男人	的	很少	字	,

他声音粗犷——事实上，他一向是个寡言少语的人。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ;

and	often	directed	the	helmsman	by	the	action	of	his	hands	;
和	经常	指导	这	舵手	经过	这	行动	的	他的	双手	;

他常常用手势指挥舵手；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [hiː; hi][sæt][laɪk][ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

and	at	the	dinner	-	table	he	sat	like	a	dummy	in	his	chair	of	office	,
和	在	这	晚餐	-	桌子	他	卫星	喜欢	一个	假的	在	他的	椅子	的	办公室	,

餐桌上，他像个傻子一样坐在他的办公椅上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

leaving	the	steward	to	look	after	the	wants	of	the	passengers	.
离开	这	管家	到	看	后	这	想要	的	这	乘客	.

留下乘务员负责照顾乘客的需求。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel]

That	afternoon	Captain	Robarts	continued	his	silent	constitutional	until	the	dinner	-	bell
那	下午	队长	罗巴茨	持续	他的	沉默的	宪法	直到	这	晚餐	-	钟

[ræŋ] ,

rang	,
响铃	,

那天下午，罗伯茨上尉继续默默地散步，直到晚餐铃声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪvd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [- -]

and	then	dived	below	to	take	the	edge	[	182	]
和	然后	潜水	以下	到	拿	这	边缘	[	-	]

然后潜入下方，占据了边缘[182]

[ɔːf][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sə'luːn] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

off	his	appetite	;	and	while	the	saloon	dinner	was	going	on	,
离开	他的	食欲	;	和	尽管	这	酒吧	晚餐	曾是	去	在	,

他食欲不振；而当酒馆里的晚餐正在进行时，

['vəːnən] [blaiθ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

Vernon	Blythe	took	his	station	on	the	look	-	out	.
弗农	布莱斯	采取	他的	车站	在	这	看	-	出去	.

弗农·布莱斯站上了瞭望台。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈfɪgjər] [ˈstægərd] , [wɪð; wɪθ]

He	had	not	been	there	long	before	a	dilapidated	figure	staggered	,	with
他	有	不是	到过	那里	长的	前	一个	破旧的	数字	交错	,	和

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['futsteps] ,

uncertain	footsteps	,
不确定	脚步声	,

他还没到那里多久，就看到一个衣衫褴褛的身影踉跄着走了过来，脚步蹒跚。

[tuː; tə][ðə; ði] [sper] [ˈhenˌkʊp] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [læʃ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrnfəli] [sæt]

to	the	spare	hencoops	,	which	were	lashed	on	either	side	,	and	mournfully	sat
到	这	空闲的	鸡舍	,	哪个	是	鞭打	在	任何一个	边	,	和	悲伤地	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

它们走到两侧用绳子捆扎的备用鸡舍旁，悲伤地坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˈhærəld] [ˈgriːnˌwʊd] ,

It	was	the	shade	of	Harold	Greenwood	,
它	曾是	这	阴影	的	哈罗德	格林伍德	,

那气息仿佛是哈罗德·格林伍德的影子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] - [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

but	what	a	contrast	to	his	debonnair	appearance	of	the	morning	.
但	什么	一个	对比	到	他的	-	外貌	的	这	早晨	.

但这与他早上潇洒不羁的形象形成了多么鲜明的对比啊！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] .

His	face	was	ashen	pale	,	and	the	corners	of	his	mouth	drawn	down	.
他的	脸	曾是	铁青	苍白	,	和	这	角落	的	他的	嘴	绘制	向下	.

他脸色苍白如纸，嘴角向下撇着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɪmpt] [her] ,

There	was	a	melancholy	look	about	his	eyes	,	and	his	crimped	hair	,
那里	曾是	一个	忧郁	看	关于	他的	眼睛	,	和	他的	压接	头发	,

他的眼神中带着一丝忧郁，他那卷曲的头发……

[naʊ] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [skaɪ] [ˈtɛriərz] , [hʌŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

now	straight	as	a	Skye	terrier's	,	hung	down	upon	his	forehead	.
现在	直的	作为	一个	斯凯	梗犬的	,	悬挂	向下	之上	他的	前额	.

现在，它像斯凯梗犬的毛发一样笔直地垂在他的额头上。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	wore	his	hat	upon	the	back	of	his	head	,
他	穿着	他的	帽子	之上	这	后退	的	他的	头	,

他把帽子戴在了脑后。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [məˈlækə] [keɪn] [bɪˈloʊ] .

and	he	had	left	his	Malacca	cane	below	.
和	他	有	左边	他的	马六甲	甘蔗	以下	.

他把他的马六甲拐杖留在了下面。

[wʌn] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [hʊk] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdæŋgəld]

One	end	of	his	watch	-	chain	,	with	the	button	-	hook	attached	to	it	,	dangled
一	结尾	的	他的	手表	-	链	,	和	这	按钮	-	钩	随附的	到	它	,	悬挂着

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

in	front	of	him	,
在	正面	的	他	,

他的表链一端，连着表钩，垂在他身前。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [wen] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ʃɪp]
in place of his eyeglass , which had been smashed when the treacherous ship
在 地方 的 他的 眼镜 , 哪个 有 到过 粉碎 什么时候 这 奸诈 船
[geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [roʊl] ,
gave a heavy roll ,
给予 一个 重的 卷 ,

他的眼镜在船只剧烈摇晃时被摔碎了，取而代之的是一副新的眼镜。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz]
and threw him against the bulkhead , and the pink silk handkerchief was
和 扔 他 反对 这 舱壁 , 和 这 粉色的 丝绸 手帕 曾是
[fæst] [-]
fast [183]
快速地 [-]

然后把他扔到舱壁上，粉红色的丝绸手帕紧紧地裹住了他[183]

['luːzɪŋ] [ɪts] ['festɪv] [ə'pɪrəns] ['ʌndər] [ɪts] ['friːkwənt] [kɔːlz] [tuː; tə]['duːti][tuː; tə] [waɪp] [ɪts] ['oʊnɚz] [maʊθ]
losing its festive appearance under its frequent calls to duty to wipe its owner's mouth
输 它是 节日 外貌 在下面 它是 频繁 呼叫 到 责任 到 擦拭 它是 所有者的 嘴
.
:
.

由于频繁地履行职责——为主人擦嘴，它失去了喜庆的外表。

[ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːst] ['dʒæks] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] , [ænd; ənd]
A smile crossed Jack's face as he caught sight of the unhappy youth , and
一个 微笑 交叉 杰克的 脸 作为 他 捕捉 视线 的 这 不开心 青年 , 和
[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
approaching him ,
接近 他 ,

杰克看到那个闷闷不乐的年轻人，脸上露出了笑容，他朝年轻人走去。

[hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , —
he said kindly , —
他 说 亲切地 , —

他和蔼地说——

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [wel] , ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] ,
' If you don't feel well , Mr Greenwood ,
- 如果 你 不 感觉 出色地 , 先生 格林伍德 ,

“格林伍德先生，如果您感觉不舒服，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [liː] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
you had better go to the lee side of the vessel .
你 有 更好的 去 到 这 李 边 的 这 血管 .

你最好到船的背风面去。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪr] . -
You mustn't stay here . '
你 不得 停留 这里 . -

你不能留在这里。

- [oʊ] ! [aɪm] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Oh ! I'm quite well , thank you .
- 哦 ! 我是 相当 出色地 , 感谢 你 .

“哦！我很好，谢谢。”

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? - [rɪ'plaɪd] ['griːnˌwʊd] ['kwɪkli] .
I'm used to this sort of thing , don't you know ? ' replied Greenwood quickly .
我是 用过的 到 这 种类 的 事物 , 不 你 知道 ? - 回复 格林伍德 迅速地 .

“这种事我早就习惯了，你不知道吗？”格林伍德迅速回答道。

- [bʌt; bət] [its] - [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

' But it's doosid hot in the saloon , and I feel a little queer , don't you know ?

- 但 它是 - 热的 在 这 酒吧 , 和 我 感觉 一个 小的 酷儿 , 不 你 知道 ?

“但是酒吧里热得要命，我感觉有点怪怪的，你不知道吗？”

[its] [ðæt] [nuː] [peɪnt] , [ænd; ənd] — -

It's that new paint , and — '

它是 那 新的 画 , 和 — -

是那层新油漆，而且——

- [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] , - [sed] [blaiθ] ; - [bʌt; bət] [juːl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . -

' I quite understand , ' said Blythe ; ' but you'll soon get used to it . '

- 我 相当 理解 , - 说 布莱斯 ; - 但 你会 很快 得到 用过的 到 它 . -

“我完全理解，”布莱斯说，“但你很快就会习惯的。”

- [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [juː; jʊ] [noʊ] .

' Oh ! I am used to it — have been all my life — you know .

- 哦 ! 我 是 用过的 到 它 — 有 到过 全部 我的 生活 — 你 知道 .

“哦！我已经习惯了——我这辈子都是这样——你知道的。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [roʊl] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?

But , I say , do you think she will roll any more than she's doing at present ?

但 , 我 说 , 做 你 思考 她 将要 卷 任何 更多的 比 她是 正在做 在 展示 ?

但是，我想说，你认为她还会比现在做得更多吗?

[fɔːr; fər] [its] ['riːəli] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

For it's really very uncomfortable .

为了 它是 真的 非常 不舒服 .

因为这样做真的很不舒服。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [bæd] ['weðər] [wen] [hiː; hi]

I suppose the captain did not expect to have had such bad weather when he

我 认为 这 队长 做过 不是 预计 到 有 有 这样的 坏的 天气 什么时候 他

['stɑːrtɪd] . -

started . '

开始 . -

我想船长出发时肯定没想到会遇到这么恶劣的天气。

- [bæd] ['weðər] ! - [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , - [waɪ] , [-]

' Bad weather ! ' exclaimed Jack , ' why , [184]

- 坏的 天气 ! - 惊呼 杰克 , - 为什么 , [-]

“天气真糟糕！”杰克喊道，“为什么，[184]

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

my dear fellow , you don't know what you're talking about .

我的 亲爱的 同伴 , 你 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我的朋友，你根本不知道自己在说什么。

[ðɪs] [ɪz] ['splendɪd] ['weðər] .

This is splendid weather .

这 是 灿烂 天气 .

天气真好。

[ə; eɪ] [freʃ] [hed] - [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [graʊnd] [swel] !

A fresh head - wind and a heavy ground swell !

一个 新鲜的 头 - 风 和 一个 重的 地面 膨胀 !

顶风而来，涌浪汹涌!

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] . -

We couldn't have had it better if it had been made to order . '

我们 不能 有 有 它 更好的 如果 它 有 到过 制成 到 命令 . -

简直不能更好了，就算量身定制也不可能更好。

- [oʊ] ！ — [aɪ] [siː] ， - [groʊn] ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] .
' Oh ! — I see , ' groaned Mr Greenwood .
- 哦 ！ — 我 看 ， - 呻吟 先生 格林伍德 .

“哦！——我明白了，”格林伍德先生呻吟道。

- [wel] ， [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ['weðər] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiːt] [wəʊnt] [get] ['eni] ['betər] ， [ðæts] [ɔːl] .
' Well , if this is good weather , I hope it won't get any better , that's all .
- 出色地 , 如果 这 是 好的 天气 , 我 希望 它 惯于 得到 任何 更好的 , 那就是 全部 .

“嗯，如果这算是好天气，我希望它不要再变好了，就这些。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , ['mɪstər] [blaiθ] , [ænd; ənd] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [liː] [saɪd] ,
I think I will take your advice , Mr Blythe , and go over to the lee side ,
我 思考 我 将要 拿 你的 建议 , 先生 布莱斯 , 和 去 超过 到 这 李 边 ,

我想我会听从您的建议，布莱斯先生，到背风面去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -
if you will tell me where it is . '
如果 你 将要 告诉 我 在哪里 它 是 . -

如果你能告诉我它在哪里就好了。

- [waɪ] ， [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ， - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] [gʊd] - ;
' Why , it's the other side , of course , ' replied Jack good - humouredly ;
- 为什么 , 它是 这 其他 边 , 的 课程 , - 回复 杰克 好的 - 幽默地 ;

“当然是另一边了，”杰克笑着回答道；

- [ænd; ənd] [aɪ'd] [pʊt] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ， [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ,
' and I'd put my head a little over the taffrail , if I were you ,
- 和 ID 放 我的 头 一个 小的 超过 这 船尾栏杆 , 如果 我 是 你 ,

“如果我是你，我会把头稍微探出船尾栏杆一点。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .
and take a good look at the fishes .
和 拿 一个 好的 看 在 这 鱼 .

仔细观察一下这些鱼。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] . -
I am sure you will feel the better for it afterwards . '
我 是 当然 你 将要 感觉 这 更好的 为了 它 然后 . -

我相信事后你会感觉好很多。

- [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] ? - [sed] ['griːnˌwʊd] , [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] .
' Do you really ? ' said Greenwood , with open eyes .
- 做 你 真的 ? - 说 格林伍德 , 和 打开 眼睛 .

“你真的这么想吗？”格林伍德睁大眼睛问道。

- [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [soʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
' Well , you ought to know , so I will try it .
- 出色地 , 你 应该 到 知道 , 所以 我 将要 尝试 它 .

“嗯，你应该知道，所以我会试试。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪl] , ['mɪstər] [blaiθ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] ,
Not that I feel ill , Mr Blythe , for I enjoy this sort of thing uncommonly ,
不是 那 我 感觉 患病的 , 先生 布莱斯 , 为了 我 享受 这 种类 的 事物 不寻常地 ,

布莱斯先生，我倒不是觉得不舒服，因为我特别喜欢这种事情。

['oʊnli] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [lʊks] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
only I think the other side looks more comfortable than this .
仅有的 我 思考 这 其他 边 看起来 更多的 舒服的 比 这 .

只是我觉得另一边看起来比这边舒服些。

[ðeəz; ðəz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪnd] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [-]
There's so much wind here , it makes me quite [185]
有 所以 很多 风 这里 , 它 制作 我 相当 [-]

这里风很大，让我感觉很[185]

['gɪdi] .
giddy .
头晕 .

头晕。

- [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['pɪn,reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] - [mæst] ,
' And so , by dint of clutching the pinrail of the mizen - mast ,
- 和 所以 , 经过 凹痕 的 紧握 这 销轨 的 这 米岑 - 桅杆 ,

于是，他紧紧抓住后桅的扶手，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,
and making a dart for the rigging ,
和 制作 一个 镖 为了 这 索具 ,

并为索具制作飞镖，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kuːp] [ɪn] ['seɪfti] .
the unhappy youth managed to reach the opposite coop in safety .
这 不开心 青年 管理 到 抵达 这 对面的 合作社 在 安全 .

这个不开心的年轻人最终安全到达了对面的鸡舍。

[wen] [dʒæk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
When Jack turned his head again to look at him ,
什么时候 杰克 转向 他的 头 再次 到 看 在 他 ,

杰克再次转头看向他时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wel] ['oʊvər][ðə; ði]
he saw that he had taken his advice , and hung his head well over the
['tæf,reɪl] ,
taffrail ,
船尾栏杆 ,

他发现自己听从了他的建议，便将头高高地垂在船尾栏杆外。

[wer] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
where he appeared to be looking for something in the water , with his
[maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] ,
mouth wide open ,
嘴 宽的 打开 ,

他张着嘴，似乎在水里寻找什么东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
and his eyes full of tears .
和 他的 眼睛 满的 的 眼泪 .

他双眼噙满了泪水。

[dʒæk] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Jack laughed till the tears came into his own ,
杰克 笑了 直到 这 眼泪 来了 进入 他的 自己的 ,

杰克笑得眼泪都出来了，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['boʊstfl] ['dændi] [ðʌs] [hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] .
to see the little boastful dandy thus hung out to dry .
到 看 这 小的 自夸 花花公子 因此 悬挂 出去 到 干燥 .

看到这个自吹自擂的小纨绔子弟就这样被晾在一边。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn][ænd; ənd] ['stɪrɪdʒ] [ðə; ði] ['pæsndʒə-] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
In the second cabin and steerage the passengers were suffering the same
['tɔːtʃəz] [æz; əz][ðer; ðər] ['wɛlθiːɜ-] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .
tortures as their wealthier fellow - voyagers in the saloon .
酷刑 作为 他们的 更富有 同伴 - 航海者 在 这 酒吧 .

二等舱和统舱的乘客们正遭受着与头等舱里那些更富有的旅伴们同样的折磨。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [nuː] [peɪnt][ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] ,

They	had	not	to	contend	against	the	horrors	of	new	paint	and	varnish	,
他们	有	不是	到	抗衡	反对	这	恐怖	的	新的	画	和	漆	,

他们不必面对新油漆和清漆带来的种种弊端，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bʌlkhed] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [pleɪn] [waɪt] [wʊd] ,

for	their	bulkheads	were	built	of	plain	white	wood	,
为了	他们的	舱壁	是	建造	的	清楚的	白色的	木头	,

因为它们的舱壁是用普通的白色木材建造的，

[bʌt; bət][ðer; ðər][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] - [twiːn] - [deks]

but	their	proximity	to	the	cargo	in	the	lower	hold	and	the	'	tween	-	decks
但	他们的	邻近	到	这	货物	在	这	降低	抓住	和	这	-	青少年	-	甲板

['rendərd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['mɜːrtʃəndaɪs] ['veri] [-]

rendered	the	creaking	and	groaning	of	the	heavy	merchandise	very	[	186	]
渲染	这	嘎吱作响	和	呻吟	的	这	重的	商品	非常	[	-	]

但由于它们靠近下层货舱和中间甲板的货物，重型货物的嘎吱声和呻吟声非常响亮[186]。

['ɔːdəbl] , [ænd; ənd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər] ['trʌblz] [ɪn] [sliːp]

audible	,	and	rendered	it	difficult	for	them	to	forget	their	troubles	in	sleep
可听见的	,	和	渲染	它	难的	为了	他们	到	忘记	他们的	麻烦	在	睡觉

.

:

.

可以听见，这让他们在睡梦中难以忘怀烦恼。

[wɪl] ['færəl] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə][mæl] - [diː] - ['mɛr, 'mɜ˞ː] ,

Will	Farrell	,	who	was	not	subject	to	mal	-	de	-	mer	,
将要	法雷尔	,	WHO	曾是	不是	主题	到	马尔	-	德	-	梅尔	,

威尔·法瑞尔并未受到“过失致残”的影响。

[wʌz; wəz][ʌn'taɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [help] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	untiring	in	his	endeavours	to	help	those	who	had	succumbed	to	it	.
曾是	不懈	在	他的	努力	到	帮助	那些	WHO	有	屈服了	到	它	.

他孜孜不倦地努力帮助那些不幸染上这种疾病的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] ['mægi] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] - ['tʃæfɪŋ] - [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ]

He	did	not	forget	Maggie	in	the	steerage	,	and	between	'	chaffing	'	and	feeding
他	做过	不是	忘记	玛吉	在	这	统舱	,	和	之间	-	摩擦	-	和	喂养

,

'

,

他没有忘记住在统舱的玛吉，在“抱怨”和喂食的间隙，

[hiː; hi] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ə'gen] .

he	soon	managed	to	bring	her	round	again	.
他	很快	管理	到	带来	她	圆形的	再次	.

他很快就让她恢复了意识。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] - ['hɑrtɪd]

The	poor	girl	had	been	very	ill	at	first	,	but	she	was	a	stout	-	hearted
这	贫穷的	女孩	有	到过	非常	患病的	在	第一的	,	但	她	曾是	一个	肥硕	-	心地

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

little	woman	,
小的	女士	,

这个可怜的女孩起初病得很重，但她是个意志坚强的小姑娘。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

and	when	she	heard	that	her	mistress	was	much	worse	than	herself	,
和	什么时候	她	听到	那	她	情妇	曾是	很多	更糟	比	她自己	,

当她听说她的女主人比她自己还要糟糕得多时，

[ænd; ənd] ['stedəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] ['i:ðər] ['medɪs(ə)n][ɔ:r] [fu:d] ,

and	steadily	refused	to	take	either	medicine	or	food	,
和	稳步	拒绝	到	拿	任何一个	药品	或者	食物	,

并且始终拒绝服用药物或进食。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efərt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

she	made	a	strenuous	effort	to	go	to	her	assistance	,	and	she
她	制成	一个	费力的	努力	到	去	到	她	协助	,	和	她

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

succeeded	.
成功了	.

她竭尽全力去帮助她，并且成功了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['aɪrɪs] ['nɪrli] ['prɑ:streɪt] , [ænd; ənd]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] .

She	found	Iris	nearly	prostrate	,	and	broken	down	in	mind	and	body	.
她	成立	鸢尾花	几乎	前列腺	,	和	破碎的	向下	在	头脑	和	身体	.

她发现艾瑞斯几乎瘫倒在地，身心俱疲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] ['sɪknəs] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['rezəlu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

She	was	exhausted	by	sickness	,	but	had	resolutely	refused	to	see	the
她	曾是	筋疲力尽的	经过	疾病	,	但	有	坚决地	拒绝	到	看	这

['dɑ:ktər] ,

doctor	,
医生	,

她因病精疲力竭，但却坚决拒绝去看医生。

[lest] [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

lest	by	some	means	he	might	find	out	who	she	was	.
免得	经过	一些	方法	他	可能	寻找	出去	WHO	她	曾是	.

免得他以某种方式发现她是谁。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .

The	fact	is	,	the	poor	child	was	quite	ready	to	lie	down	and	die	.
这	事实	是	,	这	贫穷的	孩子	曾是	相当	准备好	到	说谎	向下	和	死	.

事实上，这个可怜的孩子已经做好了躺下等死的准备。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [nɑ:t][tu:; tə][get] [ʌp] [ə'gen] .

She	would	have	been	thankful	not	to	get	up	again	.
她	会	有	到过	感恩	不是	到	得到	向上	再次	.

她宁愿不用再醒来。

[ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] . [-]

There	seemed	nothing	left	for	her	to	live	for	.	[	187	]
那里	似乎	没有什么	左边	为了	她	到	居住	为了	.	[	-	]

她似乎没有什么值得她活下去的理由了。[187]

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	excitement	of	getting	ready	to	follow	her	husband	was	over	.
这	激动	的	获得	准备好	到	跟随	她	丈夫	曾是	超过	.

她原本兴奋地准备跟随丈夫远行的心情已经消失了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

Nothing	remained	now	but	a	constant	dread	of	detection	,
没有什么	剩余	现在	但	一个	持续的	恐惧	的	检测	,

如今剩下的只有对被发现的持续恐惧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [si:] - ['sɪknəs] [keɪm] [tu:; tə][traɪ][hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɜ-z] ,

and	when	the	terrible	sea	-	sickness	came	to	try	her	physical	powers	,
和	什么时候	这	糟糕的	海	-	疾病	来了	到	尝试	她	身体的	权力	,

当可怕的晕船症考验着她的体力时，

[ɔːl] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈzɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [əˈbændən] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] .

all	attempt	at	resistance	seemed	to	abandon	her	,	and	she	sunk	under	it	.
全部	试图	在	反抗	似乎	到	放弃	她	,	和	她	沉没	在下面	它	.

她所有的抵抗尝试似乎都失败了，她沉入了深渊。

[ˈmægi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] - [koʊld] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌls] [æt; ət] [ɪts] [ˈloʊɪst] [eb]

Maggie	found	her	with	a	stone	-	cold	body	,	and	a	pulse	at	its	lowest	ebb
玛吉	成立	她	和	一个	石头	-	寒冷的	身体	,	和	一个	脉冲	在	它是	最低	落潮

.

:

.

玛吉发现她时，她身体冰冷，脉搏微弱。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈstedəli] [dɪˈklaɪnd]

The	passengers	were	all	alarmed	about	her	,	but	she	had	steadily	declined
这	乘客	是	全部	惊慌	关于	她	,	但	她	有	稳步	拒绝

[ðer; ðər] [ˈprɔfəd] [ˈkaɪndnəs] ,

their	proffered	kindnesses	,
他们的	提供的	善意	,

乘客们都对她感到担忧，但她一直拒绝他们提出的好意。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [ˈlɛnɚd] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	,	above	all	,	she	would	not	let	Dr	Lennard	be	informed	of	her
和	,	多于	全部	,	她	会	不是	让	博士	伦纳德	是	知情的	的	她

[kənˈdɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

最重要的是，她不让伦纳德医生知道自己的病情。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmægi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] [wʌnz] [liːv] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [faɪnd]

But	when	Maggie	saw	her	,	she	asked	no	one's	leave	,	but	went	to	find
但	什么时候	玛吉	锯	她	,	她	问	不	一个人的	离开	,	但	去	到	寻找

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

him	at	once	.
他	在	一次	.

但玛吉看到她后，没有征求任何人的同意，就立刻去找他了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

As	she	emerged	from	the	cabin	,	with	the	tears	running	down	her	cheeks	,
作为	她	出现	从	这	舱	,	和	这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	,

[ʃiː; ʃi] [met] [ˈvəːnən] [blaiθ] .

she	met	Vernon	Blythe	.
她	遇见	弗农	布莱斯	.

当她泪流满面地走出小木屋时，她遇到了弗农·布莱斯。

- [waɪ] !

'	Why	!
-	为什么	!

'为什么！

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

what's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

- [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [truː] [ˈseɪlɚz] [ˈredi] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevri] [ˈwʊmən] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] .

'	he	inquired	,	with	a	true	sailor's	ready	interest	in	every	woman	,	high	or	low	.
-	他	询问	,	和	一个	真的	水手的	准备好	兴趣	在	每一个	女士	,	高的	或者	低的	.

“他像一个真正的水手那样，对每个女人，无论身份地位高低，都表现出浓厚的兴趣，并询问个中缘由。”

- [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] !
' Oh , please , sir !
- 哦 , 请 , 先生 !

“哦，先生，请您开恩！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɑːktər] ?
can you tell me where to find the doctor ?
能 你 告诉 我 在哪里 到 寻找 这 医生 ?

请问医生在哪里可以找到?

[maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['leɪdi][ɪz][soʊ] [ɪl] . - [-]
My poor , dear lady is so ill . ' [188]
我的 贫穷的 , 亲爱的 女士 是 所以 患病的 . - [-]

我可怜的、亲爱的夫人病得很重。[188]

- [jʊr; jər]['leɪdi] !
' Your lady !
- 你的 女士 !

你的女士!

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʌgləs] ? -
Are you not the person who came on board with Miss Douglas ? '
是 你 不是 这 人 WHO 来了 在 木板 和 错过 道格拉斯 ? -

你不是和道格拉斯小姐一起上船的那个人吗?

- [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪknəs] .
' Yes , sir , and she is so bad with the sickness .
- 是的 , 先生 , 和 她 是 所以 坏的 和 这 疾病 .

“是的，先生，她病得很重。”

[ʃiːz] [æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli] [muːv] [ə; eɪ] [lɪm] .
She's as cold as ice , and can hardly move a limb .
她是 作为 寒冷的 作为 冰 , 和 能 几乎 移动 一个 肢 .

她浑身冰冷，几乎动弹不得。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [sɪk] [maɪ'self] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [eint] [hæf] [raɪt] [jet] ,
And I've been sick myself till now , and ain't half right yet ,
和 我已经 到过 生病的 我 直到 现在 , 和 不是 一半 正确的 然而 ,

我自己也一直病怏怏的，到现在还没完全康复。

[ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [fetʃt] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
or I'd have fetched the doctor to her before .
或者 ID 有 已获取 这 医生 到 她 前 .

否则我早就把医生叫过去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [naʊ] , [sɜːr] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
But he must come now , sir , as quick as he can ,
但 他 必须 来 现在 , 先生 , 作为 快的 作为 他 能 ,

但他必须马上过来，先生，越快越好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] . -
for the poor dear is just as bad as she can be . '
为了 这 贫穷的 亲爱的 是 只是 作为 坏的 作为 她 能 是 . -

可怜的姑娘真是坏透了。

- [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] !
' I will fetch him for her at once !
- 我 将要 拿来 他 为了 她 在 一次 !

“我这就去把他叫来给她！”

- [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
' exclaimed Jack , who had not forgotten his strange interest in the mysterious
- 惊呼 杰克 , WHO 有 不是 被遗忘的 他的 奇怪的 兴趣 在 这 神秘
['sekənd] - [klæs] ['pæsɪndʒər] .
second - class passenger .
第二 - 班级 乘客 .

“杰克惊呼道，他并没有忘记自己对那位神秘的二等舱乘客的奇怪兴趣。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'əθid] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['lɛnɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -
In another minute he had unearthed Dr Lennard from the smoking -
在 其他 分钟 他 有 出土 博士 伦纳德 从 这 吸烟 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

又过了一会儿，他就从吸烟室里找到了伦纳德医生。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə]
where he was playing chess with the third officer , and carried him off to
在哪里 他 曾是 玩耍 棋 和 这 第三 官 , 和 携带 他 离开 到
[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
his patient .
他的 病人 .

他当时正在和三号军官下棋，然后把他带去见他的病人。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] [tə'geðər] , ['mægi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]
As they entered the cabin together , Maggie had disappeared to take up her
作为 他们 进入 这 舱 一起 , 玛吉 有 消失 到 拿 向上 她
[wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] ['aɪrɪsɪz] [bɜːrθ] .
watch beside Iris's berth .
手表 旁 鸢尾花的 泊位 .

当她们一起进入船舱时，玛吉已经消失在艾瑞斯的床边，去守夜了。

- [wɪtʃ] [ɪz] [mɪs] ['dʌgləsɪz] [bɜːrθ] ? - [in'kwaiəd] [-]
' Which is Miss Douglas's berth ? ' inquired [189]
- 哪个 是 错过 道格拉斯的 泊位 ? - 询问 [-]

“道格拉斯小姐的床位是哪一张？”[189]

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] .
the doctor , addressing the assembled company .
这 医生 , 解决 这 组装 公司 .

医生对在场的所有人讲话。

- ['nʌmbər] [twelv] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] ['iːgərli] .
' Number twelve , ' replied Farrell eagerly .
- 数字 十二 , - 回复 法雷尔 急切地 .

“第十二号，”法雷尔急切地回答道。

- [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] , - [sed] [dʒæk] ,
' This is it , doctor , ' said Jack ,
- 这 是 它 , 医生 , - 说 杰克 ,

“就是这里了，医生，”杰克说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][let][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [pæs] [ɪn] .
as he unlatched the door to let the medical officer pass in .
作为 他 未锁紧 这 门 到 让 这 医疗的 官 经过 在 .

他打开门闩，让医务人员进来。

['aɪrɪsɪz] [bɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊər] [wʌn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] .
Iris's berth was a lower one , facing the entrance .
鸢尾花的 泊位 曾是 一个 降低 一 , 面向 这 入口 .

艾瑞斯的铺位比较低，正对着入口。

[æz; əz][dʒæk]['oʊpənd][ðə; ði][dɔ:r] , [hi:; hi][sɔ:][hɜ:r; hər]['pleɪnli] , ['laɪɪŋ][bæk][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['piləuz] ,

As	Jack	opened	the	door	,	he	saw	her	plainly	,	lying	back	upon	her	pillows	,
作为	杰克	打开	这	门	,	他	锯	她	显然	,	说谎	后退	之上	她	枕头	,

[wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] ,

with	closed	eyes	,
和	关闭	眼睛	,

杰克打开门，清楚地看到她仰躺在枕头上，双眼紧闭。

[ænd; ənd] ['lu:snd] [her] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] ,

and	loosened	hair	;	and	as	he	saw	her	,	he	started	violently	,
和	松动	头发	;	和	作为	他	锯	她	,	他	开始	暴力	,

她的头发散乱着；他一看到她，就猛地一惊。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][æn; ən] [oʊθ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	muttered	something	very	like	an	oath	beneath	his	breath	.
和	低声说道	某物	非常	喜欢	一个	誓言	下面	他的	气息	.

他低声咕哝了几句，听起来很像咒骂。

- [hə'loʊ] , [dʒæk] !

'	Hullo	,	Jack	!
-	你好	,	杰克	!

你好，杰克!

[wɒts] [ʌp] ?

what's	up	?
是什么	向上	?

这是怎么回事?

- [ɪk'skleɪmd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['lɛnɝd] ['dʒestɪŋli] ; - [si:n] [ə; eɪ][goʊst] , [eɪ] ? -

'	exclaimed	Dr	Lennard	jestingly	;	'	seen	a	ghost	,	eh	?	'
-	惊呼	博士	伦纳德	开玩笑地	;	-	已见	一个	鬼	,	嗯	?	-

“伦纳德医生开玩笑地喊道：‘看到鬼了？’”

- ['nʌθɪŋ] , ['dɑ:ktər] , ['nʌθɪŋ] , - [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ; - [ðæt][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ,

'	Nothing	,	doctor	,	nothing	,	'	he	answered	,	in	a	muffled	voice	;	'	that	is	the	lady	,
-	没有什么	,	医生	,	没有什么	,	-	他	回答	,	在	一个	闷音	嗓音	;	-	那	是	这	女士	,

“没什么，医生，没什么，”他低声回答道；“那是那位女士。”

- [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['kæbɪn][dɔ:r] ['heɪstɪli][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [lent] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

'	and	closing	the	cabin	door	hastily	upon	him	,	he	leant	against	it	for	a
-	和	结束	这	舱	门	草草	之上	他	,	他	倾斜	反对	它	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他匆匆关上舱门，靠在门上休息了一会儿。

[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

to	recover	himself	.
到	恢复	他自己	.

他恢复了过来。

[æt; ət][fɜ:rst][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kɔ:ld] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

At	first	his	heart	called	out	that	he	must	be	mistaken	—	that	it	was
在	第一的	他的	心	称为	出去	那	他	必须	是	错误	—	那	它	曾是

['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] ['laɪknəs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['piləuz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [dɔ:r] .

only	a	chance	likeness	he	had	seen	lying	on	the	pillows	within	that	door	.
仅有的	一个	机会	相似	他	有	已见	说谎	在	这	枕头	之内	那	门	.

起初，他的内心呐喊着，他一定是弄错了——他看到的只是躺在门内枕头上的一个偶然的相似之处。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [-]

But	his	reason	told	him	[	190	]
但	他的	原因	讲述	他	[	-	]

但他的理智告诉他[190]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
he **was** **not** **,**
他 曾是 不是 ,

他不是。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['feɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]
and **that** **there** **could** **not** **be** **two** **faces** **in** **this** **world** **like** **the** **one** **that** **had**
和 那 那里 可以 不是 是 二 面孔 在 这 世界 喜欢 这 一 那 有
[bɪn] [enˈʃraɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .
been **enshrined** **in** **his** **heart** **ever** **since** **he** **first** **beheld** **it** **.**
到过 奉为圭臬 在 他的 心 曾经 自从 他 第一的 观看 它 .

而且，这世上不可能有两张脸能像他第一次见到它时就铭刻在他心中的那张脸一样。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['dʌgləs] .
This **then** **was** **the** **reason** **of** **his** **strange** **interest** **in** **Miss** **Douglas** **.**
这 然后 曾是 这 原因 的 他的 奇怪的 兴趣 在 错过 道格拉斯 .

这就是他对道格拉斯小姐产生奇怪兴趣的原因。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,
His **eyes** **had** **been** **too** **dull** **to** **recognise** **her** **,**
他的 眼睛 有 到过 也 乏味的 到 认出 她 ,

他的眼神呆滞，认不出她来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [saɪt] .
but **his** **instincts** **had** **been** **stronger** **than** **his** **sight** **.**
但 他的 本能 有 到过 更强 比 他的 视线 .

但他的直觉比他的视力更强大。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] [maɪt] [wel] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .
Dr **Lennard** **might** **well** **ask** **him** **if** **he** **had** **seen** **a** **ghost** **.**
博士 伦纳德 可能 出色地 问 他 如果 他 有 已见 一个 鬼 .

伦纳德医生很可能会问他是否见过鬼。

[haʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [wʊd] - [tʃæf] - [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [siːn]
How **the** **good** **doctor** **would** **'** **chaff** **'** **him** **if** **he** **told** **him** **he** **had** **indeed** **seen**
如何 这 好的 医生 会 - 糠 - 他 如果 他 讲述 他 他 有 的确 已见
[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the **ghost** **of** **his** **early** **love** **—** **the** **memory** **of** **his** **life** **,**
这 鬼 的 他的 早期的 爱 — 这 记忆 的 他的 生活 ,

如果他告诉那位好心的医生，他确实看到了他早年爱情的幽灵——他生命中的记忆——那位好心的医生该有多么恼火啊！

[swiːt] ['aɪrɪs] - .
sweet **Iris** **Hetherley** **.**
甜的 鸢尾花 - .

甜美的艾瑞斯·赫瑟利。

[æz; əz] ['vəːnən] [blaiθ] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , [hiː; hi] ['stægərd] [laɪk] [ə; eɪ]
As **Vernon** **Blythe** **left** **the** **cabin** **to** **return** **to** **his** **duty** **,** **he** **staggered** **like** **a**
作为 弗农 布莱斯 左边 这 舱 到 返回 到 他的 责任 , 他 交错 喜欢 一个
['drʌŋkən] [mæn] . [-]
drunken **man** **.** **[** **191** **]**
醉 男人 . [-]

弗农·布莱斯离开小屋回去上班时，像喝醉了酒一样踉跄着。[191]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[æt; ət] [siː] .

AT	SEA	.
在	海	.

海上。

[iˈfɔːr] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [æt; ət] [ˈdʌndʒənes] [wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪd] ,

EFORE	noon	on	the	following	day	,	the	lighthouse	at	Dungeness	was	sighted	,
之前	中午	在	这	下列的	天	,	这	灯塔	在	邓杰内斯	曾是	目击者	,

第二天中午之前，邓杰内斯灯塔就被发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pænˈdɔːrə][ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtoʊˌboʊt] .

and	the	Pandora	parted	company	with	her	towboat	.
和	这	潘多拉	分手了	公司	和	她	拖船	.

潘多拉号与拖船分道扬镳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	was	a	joyous	morning	.
它	曾是	一个	欢乐	早晨	.

那是一个令人愉快的早晨。

[ə; eɪ] [ˈsʌðərli] [wɪnd] [bluː] [ɪts] [wɔːrm] [breθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv]

A	southerly	wind	blew	its	warm	breath	across	the	water	,	and	filled	the	sails	of
一个	南风	风	吹	它是	温暖的	气息	穿过	这	水	,	和	已填	这	帆	的

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] .

the	vessel	.
这	血管	.

南风吹拂着温暖的水面，吹满了船帆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] ,

It	was	just	the	wind	that	suited	her	,
它	曾是	只是	这	风	那	适合	她	,

那风向正适合她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈpaʊɚz] [fɑːr] [ˈbetər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbaʊlaɪn] [ðæn; ðən] [wen]

for	she	could	show	off	her	powers	far	better	on	a	bowline	than	when
为了	她	可以	展示	离开	她	权力	远的	更好的	在	一个	保宾线	比	什么时候

['rʌnɪŋ] ,

running	,
跑步	,

因为她用绳结比跑步更能展现自己的力量。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈplaʊd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fˈreʃnɪŋ] [briːz] [æt; ət] [ˌθɜːrˈtiːn] [nɑːts] [æn; ən][ˈaʊər] .

and	she	ploughed	along	with	the	freshening	breeze	at	thirteen	knots	an	hour	.
和	她	耕作	沿着	和	这	清新	微风	在	十三	绳结	一个	小时	.

她乘着渐强的微风，以每小时十三节的速度奋力前行。

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [stem] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [swelz] , [ænd; ənd] [meɪd] [-]

Her	sharp	stem	cut	through	the	swells	,	and	made	[	192	]
她	锋利的	干	切	通过	这	涌浪	,	和	制成	[	-	]

她锋利的茎干切开波浪，并[192]

[ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [foʊm] [rʌʃ] [ˈæŋgrəli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

the	seething	foam	rush	angrily	from	her	,
这	沸腾	泡沫	匆忙	愤怒地	从	她	,

翻腾的泡沫愤怒地从她身上喷涌而出，

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [striːk] [ʌv; əv] [ˈkriːmi] [frɔːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .

leaving	a	long	white	streak	of	creamy	froth	in	her	wake	.
离开	一个	长的	白色的	条纹	的	奶油状	泡沫	在	她	唤醒	.

她身后留下一道长长的白色乳状泡沫痕迹。

['lɪt(ə)l] [spits] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['weðər] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [weɪvz] [dæʃt]

Little	spits	flew	over	the	weather	topgallantsail	,	as	the	boisterous	waves	dashed
小的	吐痰	飞翔	超过	这	天气	顶桅帆	,	作为	这	喧闹的	波浪	虚线

[ə'genst] [hɜːr; hər] ,

against	her	,
反对	她	,

当汹涌的波涛拍打着桅顶帆时，细小的浪花飞溅而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [gʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [liː] ['skʌpər] - [hoʊlz] , [uːzd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][pɔːrts] ,

and	the	sea	gushed	through	the	lee	scupper	-	holes	,	oozed	in	at	the	ports	,
和	这	海	滔滔不绝	通过	这	李	排水孔	-	孔	,	渗出	在	在	这	端口	,

海水从背风侧的排水孔涌入，从港口渗入。

[ænd; ənd][ræn][ɪn] ['tɔrənts] [æft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækwərd] [roʊl] .

and	ran	in	torrents	aft	with	the	backward	roll	.
和	跑	在	种子	后部	和	这	落后	卷	.

然后顺着向后翻滚的势头奔向后方。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [waɪt] ['kænvəs][seɪlz] [bʌldʒd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

Her	large	,	white	canvas	sails	bulged	out	with	the	wind	,	and	made	her
她	大的	,	白色的	帆布	帆	鼓胀	出去	和	这	风	,	和	制成	她

[ʃiːts] [kræk] [ə'gen] ,

sheets	crack	again	,
纸张	裂缝	再次	,

她那巨大的白色帆布帆在风中鼓胀起来，帆脚索再次裂开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hʌgɪd] [ðə; ði] [bi'leiŋ] ['bɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtʃɪz] , [stretʃt] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	they	hugged	the	belaying	bits	;	and	the	leeches	,	stretched	taut	with	the
作为	他们	拥抱	这	保护	比特	;	和	这	水蛭	,	拉伸	紧绷	和	这

['baʊlaɪn] ,

bowlines	,
保龄球	,

它们紧紧地抓着系缆绳；而水蛭则被缆绳绷得紧紧的，

['trembld] [kən'vʌlsɪvli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['wɪndwərd] .

trembled	convulsively	when	she	came	up	to	windward	.
颤抖	痉挛地	什么时候	她	来了	向上	到	迎风	.

当她逆风而上时，身体剧烈颤抖。

[ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bjuːtɪfli] ,

The	Pandora	was	behaving	beautifully	,
这	潘多拉	曾是	行为	非常漂亮	,

潘多拉表现得非常出色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæsndʒə˞] — [huː] [hæd; həd]['moʊstli] [pʊld] [raʊnd] ['æftər][ðer; ðər] [sɪ'vɪr] ['ʃeɪkɪŋ]

and	her	passengers	—	who	had	mostly	pulled	round	after	their	severe	shaking
和	她	乘客	—	WHO	有	大多	拉	圆形的	后	他们的	严重	摇晃

[ɪn][ðə; ði] [daʊnz] — [ɔːl] [θɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

in	the	Downs	—	all	thought	the	movement	delightful	.
在	这	唐斯	—	全部	想法	这	移动	愉快	.

她的乘客们——他们大多在唐斯丘陵地带经历了剧烈摇晃后都已恢复正常——都觉得这种移动令人愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleʒərəbl]

And	the	scene	by	which	they	were	surrounded	added	to	their	pleasurable
和	这	场景	经过	哪个	他们	是	包围	额外	到	他们的	令人愉悦的

[sen'seiʃənz] .

sensations	.
感觉	.

他们所处的景象更增添了他们的愉悦感。

[ðə; ði] [gʌlz] [seɪld] [ɪn] [hæf] - ['sɜːrkl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [weɪk] ,

The	gulls	sailed	in	half	-	circles	about	the	vessel's	wake	,
这	海鸥	航行	在	一半	-	界	关于	这	船的	唤醒	,

海鸥在船尾的尾流周围盘旋，呈半圆形。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] [hɔːrs] [kraɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪvd] ['æftər] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ]

now	and	then	uttering	hoarse	cries	as	they	dived	after	and	engaged	in	a
现在	和	然后	发出声音	嘶哑	哭泣	作为	他们	潜水	后	和	已订婚的	在	一个

['bæt(ə)l] - ['rɔɪəl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [-]

battle	-	royal	for	some	[	193	]
战斗	-	皇家	为了	一些	[	-	]

他们不时发出嘶哑的叫喊声，然后跳入水中追赶，展开了一场混战[193]

['temptɪŋ] ['mɔːrs(ə)l] [tɔːst] ['oʊvərbɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] [kʊk] .

tempting	morsel	tossed	overboard	by	the	black	cook	.
诱人的	小块	抛掷	落水	经过	这	黑色的	厨师	.

黑人厨师将一块诱人的肉块扔到海里。

[ðə; ði] ['pɔːrpəsɪz] [skɪmd] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] ['frɑːlɪksəm] ['gæmbəlz] — ['ɔːf(ə)n] ['liːpɪŋ] [streɪt] [aʊt]

The	porpoises	skimmed	the	waves	in	frolicsome	gambols	—	often	leaping	straight	out
这	鼠海豚	脱脂	这	波浪	在	嬉戏的	嬉戏	—	经常	跳跃	直的	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

of	the	water	,
的	这	水	,

海豚们在波浪上嬉戏玩耍，常常跃出水面，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] , [skeərɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] [fraɪ] ,

and	falling	back	upon	their	sides	with	a	loud	splash	,	scaring	the	smaller	fry	,
和	坠落	后退	之上	他们的	侧面	和	一个	大声	溅	,	吓人	这	较小的	炒	,

它们向两侧翻倒，溅起巨大的水花，吓坏了小鱼苗。

[ðæt] [fled] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['krestɪd] [swelz] .

that	fled	in	all	directions	,	as	they	chased	each	other	over	the	crested	swells	.
那	逃亡	在	全部	方向	,	作为	他们	追逐	每个	其他	超过	这	冠状	涌浪	.

它们四散奔逃，在汹涌的波涛上互相追逐。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ves(ə)lz] [ðæt] [pæst] , [tuː] , [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ɔːf] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ['ʌndər]

The	numerous	vessels	that	passed	,	too	,	showed	themselves	off	to	advantage	under
这	很多的	船只	那	通过了	,	也	,	显示	他们自己	离开	到	优势	在下面

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [geɪl] .

such	an	inviting	gale	.
这样的	一个	邀请	大风	.

众多驶过的船只也在这股宜人的大风中展现出各自的魅力。

[ðə; ði] ['hevɪli] - [rɪgd] [iːst] ['indiəmən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['læskər] [kruː] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] , ['æftər]

The	heavily	-	rigged	East	Indiaman	,	with	her	Lascar	crew	,	homeward	bound	,	after
这	重度	-	作弊	东方	印度人	,	和	她	水手	全体人员	,	回家	边界	,	后

[ə; eɪ] [twelv] [mʌnθs] - ['vɔɪɪdʒ] ,

a	twelve	months	'	voyage	,
一个	十二	几个月	-	航程	,

这艘装备精良的东印度公司商船，载着她的印度水手船员，在历经十二个月的航行后，正驶向家乡。

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [smɔːl] [tʌgz] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [briːz] [wʊd] [drɑːp] ,

followed	by	two	small	tugs	,	in	the	hope	that	the	breeze	would	drop	,
随后	经过	二	小的	拖船	,	在	这	希望	那	这	微风	会	降低	,

随后又轻轻拉了两下船，希望微风能减弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] ; [ðə; ði] [niːt]

and	she	would	be	obliged	to	have	recourse	to	their	assistance	;	the	neat
和	她	会	是	有义务	到	有	追索权	到	他们的	协助	;	这	整洁的

['lɪt(ə)l] [məˈdɪrə] ['frʊtər] ,

little	Madeira	fruiter	,
小的	马德拉	果树	,

她将不得不求助于他们；那位整洁的马德拉水果商，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][bə'nænəz] ,

with	a	cargo	of	oranges	and	bananas	,
和	一个	货物	的	橙子	和	香蕉	,

船上装载着橘子和香蕉，

['meɪkɪŋ] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perɪʃəb(ə)l] [freɪt] ; [ðə; ði] ['njʊˌkæsl]

making	all	haste	to	London	to	get	rid	of	her	perishable	freight	;	the	Newcastle
制作	全部	匆忙	到	伦敦	到	得到	摆脱	的	她	易腐烂的	货运	;	这	纽卡斯尔

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

纽卡斯尔号轮船正全力驶往伦敦，以便处理掉船上易腐烂的货物。

[ðæt] [ɪnˈveləpt] ['evri] [krɑːft] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

that	enveloped	every	craft	that	came	near	her	in	clouds	of	smoke	,
那	被包裹	每一个	工艺	那	来了	靠近	她	在	云	的	抽烟	,

靠近她的每一艘飞行器都被笼罩在一片烟雾之中。

[ænd; ənd] [pɔːd] ['gælənz] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [saɪdz] ; [ðə; ði][hjuːdʒ]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] ,

and	poured	gallons	of	water	from	her	black	sides	;	the	huge	ocean	liner	,
和	倾倒	加仑	的	水	从	她	黑色的	侧面	;	这	巨大的	海洋	衬垫	,

从她黑色的船舷倾泻而下大量的水；这艘巨大的远洋客轮，

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [-]

that	looked	like	an	enormous	[	194	]
那	看起来	喜欢	一个	巨大的	[	-	]

看起来像一个巨大的[194]

['floʊtɪŋ] [hoʊˈtel] ,

floating	hotel	,
漂浮的	酒店	,

水上酒店

[ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] ['ɑːmɪnəs] [blæsts][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv]

and	sent	forth	ominous	blasts	as	she	altered	her	course	to	keep	clear	of
和	发送	前进	不祥的	爆炸	作为	她	已修改	她	课程	到	保持	清除	的

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] ;

the	sailing	vessels	;
这	帆船	船只	;

她改变航向以避开帆船时，发出了不祥的巨响；

[ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [bɑːrk] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrtərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [rʌm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ;

the	West	Indian	barque	,	that	was	chartered	to	bring	home	rum	and	sugar	;
这	西方	印度	帆船	,	那	曾是	特许	到	带来	家	朗姆酒	和	糖	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['kɑːliər] ,

and	the	humble	collier	,
和	这	谦逊的	煤矿	,

那艘受雇运送朗姆酒和糖的西印度群岛帆船；还有那艘不起眼的运煤船，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʌsti] ['kɑːrgoʊ][ænd; ənd] [bɪ'greɪmd] [hʌl] [ænd; ənd][seɪlz] ; [ðiːz] , [ænd; ənd] ['meni]

with	her	dusty	cargo	and	begrimed	hull	and	sails	;	these	,	and	many
和	她	尘土飞扬	货物	和	肮脏的	船体	和	帆	;	这些	,	和	许多

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她满载着尘土，船体和船帆也污迹斑斑；这些，以及许多其他船只，

[pæst] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][ɑːn][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['pæsndʒə-]

passed	the	Pandora	on	her	outward	voyage	,	and	kept	her	passengers
通过了	这	潘多拉	在	她	向外	航程	,	和	保留	她	乘客

['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

interested	and	amused	.
感兴趣的	和	觉得好笑	.

在潘多拉号的出海航行中，它经过了潘多拉号，并让船上的乘客们兴致盎然、乐在其中。

['mɪstər] [væn'sitət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm] - [kæp] [stræpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

Mr	Vansittart	,	with	a	storm	-	cap	strapped	under	his	chin	,
先生	范西塔特	,	和	一个	风暴	-	帽	绑带	在下面	他的	下巴	,

范西塔特先生下巴上戴着一顶防风帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] - ['glæsɪz] [slʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	a	pair	of	field	-	glasses	slung	in	a	case	behind	his	back	,
和	一个	一对	的	场地	-	眼镜	吊着	在	一个	案件	在后面	他的	后退	,

他背后挎着一个装在盒子里的望远镜。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

was	standing	under	the	shelter	of	the	wheel	-	house	,	talking	to	his	daughter
曾是	常设	在下面	这	庇护所	的	这	车轮	-	房子	,	说	到	他的	女儿

[greɪs] ,

Grace	,
优雅	,

他当时站在驾驶室的遮蔽下，正和女儿格蕾丝说话。

[huː] [lʊkt] ['ræðər] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'bɔːrd] ,

who	looked	rather	paler	than	when	she	stepped	aboard	,
WHO	看起来	相当	肤色较浅	比	什么时候	她	步	船上	,

她脸色比登船时苍白了许多。

[bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [wel] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] .

but	declared	she	felt	quite	well	as	long	as	she	remained	in	the	fresh	air	.
但	声明	她	毛毡	相当	出色地	作为	长的	作为	她	剩余	在	这	新鲜的	空气	.

但她表示，只要待在新鲜空气中，她就感觉很好。

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [baɪ]

Godfrey	Harland	was	in	close	attendance	on	her	,	and	she	seemed	pleased	by
戈弗雷	哈兰德	曾是	在	关闭	出席	在	她	,	和	她	似乎	高兴	经过

[hɪz; ɪz][prɑːk'sɪməti] .

his	proximity	.
他的	邻近	.

戈弗雷·哈兰德一直悉心照料着她，她似乎对他的亲近感到很满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [fɪt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tækt]

He	had	quite	got	over	the	ridiculous	fit	of	self	-	reproach	which	had	attacked
他	有	相当	得到	超过	这	荒谬的	合身	的	自己	-	责备	哪个	有	遭到攻击

[hɪm; ɪm] [ɔːf] ['saʊθ'ɛnd] ,

him	off	Southend	,
他	离开	绍森德	,

他已经完全摆脱了在绍森德附近爆发的那股荒谬的自我谴责情绪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] —

and	had	nerved	himself	to	go	through	everything	that	might	lie	before	him	—
和	有	神经质	他自己	到	去	通过	一切	那	可能	说谎	前	他	—

['iːv(ə)n][tuː; tə] [-]

even	to	[	195	]
甚至	到	[	-	]

他鼓起勇气去面对摆在他面前的一切——甚至[195]

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [væn'sitət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [kən'sentɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

marriage	with	Grace	Vansittart	,	if	she	and	her	parents	consented	to	it	.
婚姻	和	优雅	范西塔特	,	如果	她	和	她	父母	同意	到	它	.

如果格蕾丝·范西塔特和她的父母同意，她就可以和她结婚。

['mɪsɪz] ['leitən] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

Mrs	Leyton	,	too	,	was	on	deck	for	the	first	time	,	and	sat	on	the	skylight	,
太太	莱顿	,	也	,	曾是	在	甲板	为了	这	第一的	时间	,	和	卫星	在	这	天窗	,

莱顿夫人也是第一次来到甲板上，她坐在天窗上。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ʃɔːl] , [waɪlst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['winifrid] ([huː] [wʌz; wəz] [stɪl]

enveloped	in	a	warm	shawl	,	whilst	her	little	daughter	Winifred	(	who	was	still
被包裹	在	一个	温暖的	披肩	,	而	她	小的	女儿	温妮弗雷德	(	WHO	曾是	仍然

[noʊn] [æz; əz] - ['beɪbi] -) ,

known	as	'	Baby	'	)	,
已知	作为	-	婴儿	-	)	,

她裹着一条温暖的披肩，而她的小女儿温妮弗雷德（当时还被称为“宝贝”）

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] ;

a	pretty	child	of	about	three	years	old	,	ran	about	the	deck	;
一个	漂亮的	孩子	的	关于	三	年	老的	,	跑	关于	这	甲板	;

一个大约三岁左右的漂亮小女孩在甲板上跑来跑去；

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['lʌvl] ,

and	Alice	carried	on	a	laughing	flirtation	with	Captain	Lovell	,
和	爱丽丝	携带	在	一个	笑	调情	和	队长	洛弗尔	,

于是，爱丽丝和洛弗尔船长继续嬉笑打闹。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

which	she	refused	to	relinquish	for	all	the	warning	looks	she	received	from
哪个	她	拒绝	到	放弃	为了	全部	这	警告	看起来	她	已收到	从

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

即使母亲用充满警告的眼神看着她，她也拒绝放弃。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] [piːkt] .

The	fact	is	,	Alice	was	piqued	.
这	事实	是	,	爱丽丝	曾是	激怒	.

事实上，爱丽丝被激怒了。

[hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['swiːthɑːrt] , [dʒæk] [blaiθ] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɜːr; hər]

Her	lawful	sweetheart	,	Jack	Blythe	,	may	have	been	too	busy	to	stay	by	her
她	合法的	亲爱的	,	杰克	布莱斯	,	可能	有	到过	也	忙碌的	到	停留	经过	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

她的合法爱人杰克·布莱斯可能太忙了，无法陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['wɒnts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] ,

and	attend	to	her	many	little	wants	,	and	she	was	a	sensible	girl	,
和	出席	到	她	许多	小的	想要	,	和	她	曾是	一个	明智的	女孩	,

满足她许多细小的愿望，她是个懂事的女孩。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['duːti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ; [stɪl] ,

and	did	not	expect	him	to	give	up	his	duty	for	his	pleasure	;	still	,
和	做过	不是	预计	他	到	给	向上	他的	责任	为了	他的	乐趣	;	仍然	,

而且也不指望他为了自己的享乐而放弃职责；然而，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

he	might	have	spoken	a	word	or	two	to	her	occasionally	in	passing	,
他	可能	有	说	一个	单词	或者	二	到	她	偶尔	在	通过	,

他可能偶尔会在路过时跟她说上一两句话，

[ɔːr] [θroʊn] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or	thrown	a	look	with	a	world	of	meaning	in	it	.
或者	抛掷	一个	看	和	一个	世界	的	意义	在	它	.

或者投来一个意味深长的眼神。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	though	he	had	smiled	kindly	at	her	when	they	met	in	the	morning	,
但	尽管	他	有	微笑	亲切地	在	她	什么时候	他们	遇见	在	这	早晨	,

虽然早上见面时他曾对她露出和蔼的微笑，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] ,

he	had	taken	no	notice	of	her	since	,
他	有	已采取	不	注意	的	她	自从	,

从那以后，他就再也没注意到她。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][prɪ] - ['ɑːkjupaɪd][ænd; ənd] [-]

and	Alice	could	not	help	seeing	that	he	was	pre	-	occupied	and	[	196	]
和	爱丽丝	可以	不是	帮助	看到	那	他	曾是	预	-	占领	和	[	-	]

爱丽丝不禁注意到他心事重重[196]

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

严肃的。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	could	be	the	matter	with	him	?
什么	可以	是	这	事情	和	他	?

他到底怎么了？

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Surely	he	was	never	going	to	be	so	stupid	as	to	feel	jealous	of	the
一定	他	曾是	绝不	去	到	是	所以	愚蠢的	作为	到	感觉	嫉妒的	的	这

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] ['kæptɪn] ['lʌvl] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ,

little	attentions	Captain	Lovell	showed	her	,
小的	注意	队长	洛弗尔	显示	她	,

他肯定不会蠢到嫉妒洛弗尔上尉对她表现出的那一点点关注。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] !

and	which	he	himself	had	no	time	to	pay	!
和	哪个	他	他自己	有	不	时间	到	支付	!

而他自己却没时间偿还！

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

If	that	was	to	be	the	order	of	march	at	this	early	stage	of	the
如果	那	曾是	到	是	这	命令	的	行进	在	这	早期的	阶段	的	这

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

如果这就是诉讼初期阶段的进行顺序，

[wʌt] [wʊd] [dʒæk][duː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

what	would	Jack	do	before	the	voyage	was	over	.
什么	会	杰克	做	前	这	航程	曾是	超过	.

在航程结束前，杰克会做什么?

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [meɪd] [ˈælɪsəz] [ˈoʊnli] [hæf] - [səbˈduːd] [hɑːrt] [rɪˈbeljəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪlz]

The	very	thought	made	Alice's	only	half	-	subdued	heart	rebellious	,	and	her	smiles
这	非常	想法	制成	爱丽丝的	仅有的	一半	-	低沉的	心	叛逆的	,	和	她	微笑

[bɪˈkeɪm] [swiːtər] ,

became	sweeter	,
成为	更甜	,

仅仅是想到这一点，就让爱丽丝原本半压抑的心又燃起了一丝叛逆，她的笑容也变得更加甜美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlæftər] [mɔːr] [hɪˈleriəs] , [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [niːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	her	laughter	more	hilarious	,	than	there	was	any	need	they	should	be
和	她	笑声	更多的	太搞笑了	,	比	那里	曾是	任何	需要	他们	应该	是

.

:

.

她的笑声比他们本应有的任何笑声都更加滑稽可笑。

[ænd; ənd] , [ˈmiːntaɪm] , [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈduːɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [læst]

And	,	meantime	,	jealousy	of	her	and	her	doings	was	the	very	last
和	,	与此同时	,	妒忌	的	她	和	她	行为	曾是	这	非常	最后的

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈvəːnən] [blaiθ] .

thought	of	Vernon	Blythe	.
想法	的	弗农	布莱斯	.

与此同时，弗农·布莱斯心中最后的念头就是嫉妒她和她的所作所为。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [set] [əˈpɑːn][ˈaɪrɪs] [ˈhɑːrlənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv]

His	mind	was	entirely	set	upon	Iris	Harland	,	and	he	had	to	drive
他的	头脑	曾是	完全	放	之上	鸢尾花	哈兰德	,	和	他	有	到	驾驶

[hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] ,

her	image	,
她	图像	,

他满脑子都是艾瑞斯·哈兰，他必须塑造她的形象。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [kənˈdʒektʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] ,

and	the	wild	conjectures	which	the	sight	of	her	had	eliminated	,
和	这	荒野	猜想	哪个	这	视线	的	她	有	已淘汰	,

[baɪ] [fɔːrs] [əˈweɪ] ,

by	force	away	,
经过	力量	离开	,

而那些因见到她而瞬间消除的种种荒诞猜想，也随之烟消云散。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fɪt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈduːti] .

in	order	to	fit	himself	for	his	duty	.
在	命令	到	合身	他自己	为了	他的	责任	.

为了使自己能够胜任他的职责。

[wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ?

Where	was	her	husband	?
在哪里	曾是	她	丈夫	?

她丈夫在哪里?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][pænˈdɔːrə] ?

What	was	she	doing	on	board	the	Pandora	?
什么	曾是	她	正在做	在	木板	这	潘多拉	?

她当时在潘多拉号上做什么?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [imˈbɑːkt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ?

Why	had	she	embarked	under	a	false	name	?
为什么	有	她	启航	在下面	一个	错误的	姓名	?

她为何使用假名启程?

[ænd; ənd][hæd; həd] [-]

And	had	[	197	]
和	有	[	-	]

并且有[197]

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ?

she	recognised	him	when	he	recognised	her	?
她	已确认	他	什么时候	他	已确认	她	?

当他认出她时，她也认出了他?

[ɔːl] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [kept] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

All	these	questions	kept	rushing	through	his	brain	,
全部	这些	问题	保留	匆忙	通过	他的	脑	,

这些问题不断在他脑海中涌现。

[ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæf] [ˈkreɪzi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɑːlv] [ðem; ðəm] .

and	driving	him	half	crazy	because	he	could	not	solve	them	.
和	驾驶	他	一半	疯狂的	因为	他	可以	不是	解决	他们	.

这些问题让他几乎发疯，因为他无法解决它们。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [ˈlɛnɚd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [dɪˈraɪvd] [ˈlɪt(ə)l]

He	had	tried	to	pump	Dr	Lennard	,	but	had	derived	little
他	有	尝试	到	泵	博士	伦纳德	,	但	有	衍生的	小的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtempt] .

satisfaction	from	the	attempt	.
满意	从	这	试图	.

他曾试图给伦纳德医生做抽血，但这次尝试并没有给他带来多少满足感。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

The	doctor	could	not	guess	the	reason	for	his	anxiety	,	and	would	not	have
这	医生	可以	不是	猜测	这	原因	为了	他的	焦虑	,	和	会	不是	有

[ˈsɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

sympathised	with	it	,
同情	和	它	,

医生无法猜到他焦虑的原因，也不会对此表示同情。

[ˈprɑːbəbli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

probably	,	if	he	had	.
大概	,	如果	他	有	.

如果他有的话，或许有吧。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈkwɪriːz] [tuː; tə][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

He	set	down	the	young	man's	queries	to	curiosity	,	and	answered	them	in	a
他	放	向下	这	年轻的	男人的	查询	到	好奇心	,	和	回答	他们	在	一个

['veri] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['mænər] .

very	common	-	place	manner	.
非常	常见的	-	地方	方式	.

他将年轻人的疑问归咎于好奇心，并用非常普通的方式作了回答。

[mɪs] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

Miss	Douglas	was	better	,	and	would	be	all	right	in	a	day	or	two	.
错过	道格拉斯	曾是	更好的	,	和	会	是	全部	正确的	在	一个	天	或者	二	.

道格拉斯小姐的情况好转了，过一两天就会完全康复。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] ['prɪti] ['wʊmən] ?

Did	he	not	consider	her	an	unusually	pretty	woman	?
做过	他	不是	考虑	她	一个	异常地	漂亮的	女士	?

难道他不觉得她是一位格外漂亮的女子吗?

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [fitʃər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [fɔːr; fər]

Well	**,**	**she**	**had**	**good**	**features**	**,**	**certainly**	**,**	**but**	**was**	**too**	**thin**	**and**	**pale**	**for**
出色地	,	她	有	好的	特征	,	当然	,	但	曾是	也	薄的	和	苍白	为了

['bjuːti] ,

beauty	**,**
美丽	,

她五官确实不错，但太瘦太白，算不上美女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

and	**she**	**was**	**very**	**silent**	**.**
和	她	曾是	非常	沉默的	.

她一直沉默不语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 1 (of 3))
第7/8页

[ðə; ði]['dɑːktər] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ɔːr] ['sʌlki] ,

The	doctor	didn't	know	if	she	was	stupid	or	sulky	,
这	医生	没有	知道	如果	她	曾是	愚蠢的	或者	闷闷不乐的	,

医生不知道她是愚笨还是生闷气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ;

but	she	did	not	appear	very	grateful	for	the	attentions	shown	her	;
但	她	做过	不是	出现	非常	感激的	为了	这	注意	所示	她	;

但她似乎对别人对她的关心并不十分感激；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːmd]

and	the	girl	from	the	steerage	who	was	nursing	her	,	and	seemed
和	这	女孩	从	这	统舱	WHO	曾是	护理	她	,	和	似乎

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] ,

to	be	her	friend	,
到	是	她	朋友	,

还有那个来自三等舱的女孩，她一直在照顾她，看起来像是她的朋友。

[wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . [-]

was	twice	as	interesting	a	person	,	in	his	eyes	.	[	198	]
曾是	两次	作为	有趣的	一个	人	,	在	他的	眼睛	.	[	-	]

在他看来，这个人比他有趣两倍。[198]

[ænd; ənd][soʊ] ['vəːnən] [blaiθ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [ˌʌn'toʊld]

And	so	Vernon	Blythe	turned	away	with	the	secret	of	his	burning	heart	untold
和	所以	弗农	布莱斯	转向	离开	和	这	秘密	的	他的	燃烧	心	不明

,

,

,

于是，弗农·布莱斯转身离去，将他心中燃烧的秘密深藏心底。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['fiːvərɪʃli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['aɪrɪs] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	waited	feverishly	for	the	moment	when	he	should	see	Iris	again	and
和	等待	狂热地	为了	这	片刻	什么时候	他	应该	看	鸢尾花	再次	和

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

speak	to	her	,
说话	到	她	,

他焦急地等待着再次见到艾瑞斯并与她交谈的那一刻。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	he	could	scarcely	trust	himself	to	think	of	it	.
虽然	他	可以	几乎	相信	他自己	到	思考	的	它	.

虽然他几乎不敢相信自己会想到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

He	had	borne	the	sting	of	his	disappointment	for	five	long	years	,
他	有	出生	这	蜇	的	他的	失望	为了	五	长的	年	,

他独自承受着失望的痛苦长达五年之久。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] .

and	he	believed	that	he	was	cured	.
和	他	相信	那	他	曾是	治愈	.

他认为自己已经痊愈了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] ['aɪrɪs] - ([ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	never	expected	to	meet	Iris	Hetherley	(	the	only	name	by	which	he
他	有	绝不	预期的	到	见面	鸢尾花	-	(	这	仅有的	姓名	经过	哪个	他

[hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər]) [ə'gen] .

had	known	her	)	again	.
有	已知	她	)	再次	.

他从未想过会再次见到艾瑞斯·海瑟利（这是他唯一知道的她的姓氏）。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [duː] [taɪm] , ['mæri] ['ælɪs] ['leitən] ,

He	had	thought	he	should	,	in	due	time	,	marry	Alice	Leyton	,
他	有	想法	他	应该	,	在	到期的	时间	,	结婚	爱丽丝	莱顿	,

他曾想过，在适当的时候，他应该娶爱丽丝·莱顿为妻。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðə; ði][læst] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	banish	the	last	memories	of	his	first	love	for	ever	from	his	heart	.
和	放逐	这	最后的	回忆	的	他的	第一的	爱	为了	曾经	从	他的	心	.

并将他心中对初恋的最后记忆永远抹去。

[jet] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Yet	here	she	was	,
然而	这里	她	曾是	,

然而，她却在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	the	very	knowledge	that	she	was	here	had	the	power	to	make	the
和	这	非常	知识	那	她	曾是	这里	有	这	力量	到	制作	这

[jʌŋ] ['seɪlɚz] [blʌd] [kɔːrs] [laɪk] ['moʊltən]['lɑːvə] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

young	sailor's	blood	course	like	molten	lava	through	his	veins	,
年轻的	水手的	血	课程	喜欢	熔融的	岩浆	通过	他的	静脉	,

仅仅是知道她在这里，就让这位年轻水手的血液像熔岩一样在他血管里奔涌。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [hed] ['spɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] .

and	set	his	head	spinning	like	a	top	.
和	放	他的	头	旋转	喜欢	一个	顶部	.

让他头晕目眩，像陀螺一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['leɪtɪst] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

He	knew	that	,	in	a	few	days	at	latest	,	he	must	see	her	again	;
他	知道	那	,	在	一个	很少	天	在	最新的	,	他	必须	看	她	再次	;

他知道，最迟几天之内，他必须再次见到她；

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['aʊər] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ɪts] ['wɪri] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] .

but	each	hour	seemed	to	mark	a	day	as	it	dragged	its	weary	length	along	.
但	每个	小时	似乎	到	标记	一个	天	作为	它	拖拽	它是	厌倦	长度	沿着	.

但每一小时都像是一天，它拖着疲惫的身躯缓缓前行。

[dʒæk] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm][tuː; tə][ə'raɪz] , — [fɔːr; fər] [-]

Jack	longed	for	a	storm	to	arise	,	—	for	[	199	]
杰克	渴望	为了	一个	风暴	到	出现	,	—	为了	[	-	]

杰克渴望暴风雨来临，——因为[199]

[ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] , — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

the	vessel	to	be	in	danger	,	—	for	anything	to	occur	that	should	take	him
这	血管	到	是	在	危险	,	—	为了	任何事物	到	发生	那	应该	拿	他

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

out	of	himself	,
出去	的	他自己	,

船只处于危险之中——任何可能使他失去自我意识的事情都可能发生。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [goʊ]['fæstər] .

and	make	the	time	go	faster	.
和	制作	这	时间	去	快点	.

让时间过得更快。

[bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] .

But	the	clerk	of	the	weather	would	not	listen	to	his	prayer	.
但	这	职员	的	这	天气	会	不是	听	到	他的	祷告	.

但是气象员并没有听从他的祈祷。

[ðə; ði][skaɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['glɔːriəsli] [bluː] ; [ðə; ði] ['emərəld] ['wɔːtərz] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði]

The	sky	continued	to	be	gloriously	blue	;	the	emerald	waters	sparkled	in	the
这	天空	持续	到	是	辉煌地	蓝色的	;	这	翠	水	闪闪发光	在	这

['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

radiance	of	the	sun	;
辐射	的	这	太阳	;

天空依旧湛蓝如洗；碧绿的海水在阳光下波光粼粼；

[ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv] [dɪr] ['ælbiən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [ri'siːdid]

the	white	cliffs	of	dear	Albion	,	with	the	green	fields	beyond	them	,	receded
这	白色的	悬崖	的	亲爱的	阿尔比恩	,	和	这	绿色的	字段	超过	他们	,	消退

['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] ;

further	and	further	away	;
更远	和	更远	离开	;

亲爱的阿尔比恩的白色悬崖，以及悬崖后方的绿色田野，越来越远；

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [berz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

the	vessels	of	every	nation	,	which	the	English	Channel	bears	upon	her	bosom	,
这	船只	的	每一个	国家	,	哪个	这	英语	渠道	熊	之上	她	怀	,

英吉利海峡承载着各国船只，

[bɪ'keɪm] ['skætərd] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]

became	scattered	and	far	between	,	and	the	Pandora	stood	out	to	the	open
成为	疏散	和	远的	之间	,	和	这	潘多拉	站立	出去	到	这	打开

[siː] . [-]

sea	.	[	200	]
海	.	[	-	]

变得分散且相距甚远，潘多拉号在茫茫大海中格外显眼。[200]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['kɔːrtʃɪp] .

COURTSHIP	.
求爱	.

求爱。

[aɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [ʃiːt] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

ITH	a	light	wind	and	a	flowing	sheet	the	Pandora	,	now	more	than	a
ith	一个	光	风	和	一个	流动	床单	这	潘多拉	,	现在	更多的	比	一个

['fɔːrtnaɪt] [aʊt] ,

fortnight	out	,
两星期	出去	,

微风轻拂，薄纱飘扬，潘多拉号，现在已经超过两周了。

[muːvd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

moved	slowly	through	the	water	.
已搬	缓慢地	通过	这	水	.

在水中缓慢移动。

[ə'stɜːrn][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [mə'dɪrə] , ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

Astern	was	the	island	of	Madeira	,	standing	like	a	huge	rock	in	the	sea	,
倒车	曾是	这	岛	的	马德拉	,	常设	喜欢	一个	巨大的	岩石	在	这	海	,

背对着马德拉岛，它像一块巨大的岩石耸立在海中。

[ænd; ənd] ['veriəs] [kræfts][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['wɔːtərz] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk] ['tʃɪldrənz]

and	various	crafts	on	the	deep	blue	waters	looked	,	in	the	distance	,	like	children's
和	各种各样的	工艺	在	这	深的	蓝色的	水	看起来	,	在	这	距离	,	喜欢	孩子们的

[tɔɪz] .

toys	.
玩具	.

从远处看，深蓝色水面上的各种船只就像儿童玩具一样。

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Not	a	cloud	was	to	be	seen	.
不是	一个	云	曾是	到	是	已见	.

天空万里无云。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [er] [maɪld][ænd; ənd] [pjʊr] .

The	sky	was	as	blue	as	the	sea	—	the	air	mild	and	pure	.
这	天空	曾是	作为	蓝色的	作为	这	海	—	这	空气	温和的	和	纯的	.

天空湛蓝如海，空气清新宜人。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'presɪv] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪgd] ['oʊvər][ðə; ði]['æftər]

The	sun	had	become	so	oppressive	that	an	awning	was	rigged	over	the	after
这	太阳	有	变得	所以	压迫性的	那	一个	棚	曾是	作弊	超过	这	后

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

part	of	the	vessel	,
部分	的	这	血管	,

阳光过于强烈，以至于船尾部分不得不搭起遮阳篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [-]

and	the	passengers	,	[	201	]
和	这	乘客	,	[	-	]

以及乘客们[201]

['hævɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [siː] [legz] , [wɜːr; wər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] ['ʌndər]

having	quite	recovered	their	sea	legs	,	were	reclining	on	chairs	and	couches	under
拥有	相当	恢复	他们的	海	腿	,	是	斜倚	在	椅子	和	沙发	在下面

[ɪts] ['welkəm] [ʃeɪd] .

its	welcome	shade	.
它是	欢迎	阴影	.

他们已经完全恢复了对大海的适应能力，正斜倚在树荫下的椅子和沙发上。

[ðə; ði] ['ɒkjʊpaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn][wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , ['ʃeltərd]

The	occupiers	of	the	second	cabin	were	resting	on	the	quarter	-	deck	,	sheltered
这	占领者	的	这	第二	舱	是	休息	在	这	四分之一	-	甲板	,	避难所

[baɪ][ðə; ði] ['kʌtɚz] ,

by	the	cutters	,
经过	这	切割器	,

第二间舱室里的乘客正在后甲板上休息，躲在舷侧巡逻艇的掩护下。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːks] [ɑːn][ðə; ði]['æftər] - [skɪdz] .

which	were	kept	in	the	chocks	on	the	after	-	skids	.
哪个	是	保留	在	这	楔块	在	这	后	-	滑行	.

它们被放置在后滑橇上的楔块中。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ə'bɔːrd] .

Everything	seemed	peaceful	and	quiet	aboard	.
一切	似乎	和平	和	安静的	船上	.

船上的一切似乎都很平静安宁。

[ə; eɪ] ['meri] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] ,

A	merry	laugh	from	the	girls	,
一个	欢乐	笑	从	这	女孩们	,

女孩们发出爽朗的笑声。

[ɔːr][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

or	the	plaintive	bleating	of	the	sheep	being	the	only	sounds	that	broke	the	silence	.
或者	这	哀怨	咩咩叫	的	这	羊	存在	这	仅有的	声音	那	打破	这	沉默	.

或者，只有绵羊凄厉的咩叫声打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vəːnən] [blaɪðz] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] ,

It	was	Vernon	Blythe's	watch	on	deck	,
它	曾是	弗农	布莱斯的	手表	在	甲板	,

那是弗农·布莱斯在甲板上值班。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ə'lɔːft] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst][ænd; ənd]

and	his	men	were	employed	aloft	setting	up	the	topmast	and
和	他的	男人	是	受雇	高空	环境	向上	这	桅杆顶端	和

[təgælənt] ['rɪgɪŋ] .

topgallant	rigging	.
顶盖兰特	索具	.

他的部下则在高处架设桅顶和上桅索具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][duː] .

There	was	but	little	work	for	the	officer	to	do	.
那里	曾是	但	小的	工作	为了	这	官	到	做	.

这位警官几乎没有什么工作要做。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt] ['mɑːrlɪn] , - , [ænd; ənd]

Occasionally	his	services	were	required	to	serve	out	marline	,	amberline	,	and
偶尔	他的	服务	是	必需的	到	服务	出去	玛琳	,	-	,	和

['dɪfrənt] ['stɔrz] ,

different	stores	,
不同的	商店	,

他偶尔也会受邀为马林、安伯林和其他一些商店提供服务。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt]

but	that	did	not	occur	often	,	and	left	him	far	too	much	time	for	thought
但	那	做过	不是	发生	经常	,	和	左边	他	远的	也	很多	时间	为了	想法

[ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	speculation	.
和	推测	.

但这种情况并不常发生，这让他有太多时间去思考和推测。

[waɪ] [dɪd][nɑːt]['aɪrɪs] - [ə'pɪr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek]

Why	did	not	Iris	Hetherley	appear	amongst	the	other	passengers	on	the	quarter	-	deck
为什么	做过	不是	鸢尾花	-	出现	在	这	其他	乘客	在	这	四分之一	-	甲板

?

?
?

为什么艾瑞斯·海瑟利没有出现在后甲板上的其他乘客中?

[hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [aɪ] [kept] ['roʊvɪŋ][ðer; ðər] ['evri] ['sekənd] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

His	wistful	eye	kept	roving	there	every	second	minute	in	the	hope	of	seeing	her	,
他的	怅惘	眼睛	保留	漫游	那里	每一个	第二	分钟	在	这	希望	的	看到	她	,

[-]

[	202	]

[-]

他那充满渴望的目光每隔一分钟就向那里游移，希望能见到她。[202]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

but	she	did	not	come	.
但	她	做过	不是	来	.

但她没有来。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ?

What	could	be	the	reason	of	her	enforced	seclusion	?
什么	可以	是	这	原因	的	她	强制执行	隔离	?

她被强制隔离的原因可能是什么?

['vəːnən] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['twenti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] [wɪ'ðaʊt]

Vernon	had	attempted	to	see	her	twenty	times	in	the	last	fortnight	without
弗农	有	尝试过	到	看	她	二十	时代	在	这	最后的	两星期	没有

[sək'ses] .

success	.
成功	.

在过去的两周里，弗农曾二十次试图见她，但都无功而返。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	week	she	had	kept	her	berth	,	and	when	she	left	it	,
为了	一个	星期	她	有	保留	她	泊位	,	和	什么时候	她	左边	它	,

她占据了她的泊位一个星期，当她离开时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	seemed	never	to	be	in	the	cabin	when	the	second	officer	entered	it	.
她	似乎	绝不	到	是	在	这	舱	什么时候	这	第二	官	进入	它	.

当二副进入船舱时，她似乎总是不在里面。

['mægi] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Maggie	had	answered	his	numerous	inquiries	respecting	her	mistress	more	than
玛吉	有	回答	他的	很多的	查询	尊重	她	情妇	更多的	比

[wʌns] ,

once	,
一次	,

玛吉不止一次回答了他关于她女主人的诸多询问。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

and	always	blushed	and	stammered	so	much	over	the	operation	,
和	总是	脸红了	和	结结巴巴	所以	很多	超过	这	手术	,

每次谈到手术，她都会脸红结巴，

[ðæt] [dʒæk] [sə'spektɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːʃənd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

that	Jack	suspected	she	had	been	cautioned	not	to	enlighten	him	.
那	杰克	怀疑	她	有	到过	警告	不是	到	开导	他	.

杰克怀疑她曾被警告不要告诉他。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

Which	indeed	was	the	case	;
哪个	的确	曾是	这	案件	;

事实的确如此;

[fɔːr; fər]['aɪrɪs][hæd; həd][kən'faidid][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

for	Iris	had	confided	the	fact	of	her	former	acquaintanceship	with	him
为了	鸢尾花	有	坦白	这	事实	的	她	以前的	熟人关系	和	他

[tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [frend] ,

to	her	humble	friend	,
到	她	谦逊的	朋友	,

因为艾瑞丝曾向她那位卑微的朋友透露过她以前认识他这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [preɪd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [wen'evər] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

and	had	prayed	the	girl	to	warn	her	whenever	he	entered	the	cabin	,
和	有	祈祷	这	女孩	到	警告	她	每当	他	进入	这	舱	,

他曾祈求女孩在他进入小屋时提醒她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

so	that	she	might	escape	to	the	shelter	of	her	berth	.
所以	那	她	可能	逃脱	到	这	庇护所	的	她	泊位	.

以便她可以逃到自己的船舱里躲避。

['mægi] [hæd; həd] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] - ['prɪti] - [ɑ:n][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

Maggie	had	remonstrated	with	her	'	pretty	'	on	the	absurdity	of	the
玛吉	有	抗议	和	她	-	漂亮的	-	在	这	荒谬	的	这

[prə'si:dɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

玛吉曾就此事的荒谬之处向她的"漂亮"小姐提出抗议。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [mi:t] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstrəs] , [soʊ] [wɒts] [

'	You	must	meet	the	gentleman	sooner	or	later	,	you	know	,	mistress	,	so	what's	[
-	你	必须	见面	这	绅士	很快	或者	之后	,	你	知道	,	情妇	,	所以	是什么	[

-]

203	]
-	]

"夫人，您迟早都要见到那位先生，所以……"

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['dɑ:dʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	good	of	dodging	him	.
这	好的	的	躲避	他	.

躲开他的好处。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [dɑ:dʒ] [hɪm; ɪm] ?

And	if	he	was	a	friend	of	yours	,	why	should	you	dodge	him	?
和	如果	他	曾是	一个	朋友	的	你的	,	为什么	应该	你	躲闪	他	?

如果他是你的朋友，你为什么要躲着他呢?

[ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['vɪlən] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,

You	say	he	don't	know	that	villain	up	in	the	saloon	,	and	if	he	did	,
你	说	他	不	知道	那	恶棍	向上	在	这	酒吧	,	和	如果	他	做过	,

你说他不认识酒吧里那个恶棍，就算他认识，

[hi:; hi] ['wʊdnt] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .

he	wouldn't	betray	you	if	you	asked	him	not	.
他	不会	背叛	你	如果	你	问	他	不是	.

即使你请求他不要背叛你，他也不会。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] ?

Is	it	likely	?
是	它	可能	?

有可能吗?

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hi:l] [help] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɑ:n] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

And	maybe	he'll	help	you	,	and	be	good	company	on	this	long	voyage	,
和	或许	地狱	帮助	你	,	和	是	好的	公司	在	这	长的	航程	,

或许他会帮助你，并在这段漫长的旅途中成为你的好伙伴。

[ænd; ənd][stænd][jʊr; jər] [frend] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wer] [ju:l] [wɑ:nt][wʌn] , [pʊr] [læm] , [gɑ:d]

and	stand	your	friend	on	the	other	side	,	where	you'll	want	one	,	poor	lamb	,	God
和	站立	你的	朋友	在	这	其他	边	,	在哪里	你会	想	一	,	贫穷的	羊肉	,	上帝

[noʊz] !

knows	!
知道	!

让你的朋友站在另一边，你会想要一个的，可怜的小羊羔，上帝知道!

[naʊ] , ['mɪstrəs] [dɪr] , [du:][bi:; bi] [waɪz] ,

Now	,	mistress	dear	,	do	be	wise	,
现在	,	情妇	亲爱的	,	做	是	明智的	,

亲爱的夫人，您务必明智一些。

[ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [nekst][taɪm][hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] ,

and	meet	the	gentleman	with	a	handshake	next	time	he	comes	in	,
和	见面	这	绅士	和	一个	握手	下一个	时间	他	来	在	,

下次这位先生进来时，和他握手致意。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [liːst] [ə'bɔːrd] ,

and	then	you'll	feel	as	you	have	one	person	at	least	aboard	,
和	然后	你会	感觉	作为	你	有	一	人	在	至少	船上	,

然后你就会感觉船上至少有一个人。

[huː] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .

who	takes	an	interest	in	you	.
WHO	需要	一个	兴趣	在	你	.

谁对你感兴趣。

- [bʌt; bət]['aɪrɪs] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

'	But	Iris	would	not	accept	the	advice	offered	her	.
-	但	鸢尾花	会	不是	接受	这	建议	提供	她	.

但艾瑞斯不肯接受别人给她的建议。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] ['mægi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['dʒæks] [kleɪm]

Perhaps	she	was	not	quite	so	certain	as	Maggie	seemed	to	be	of	Jack's	claim
也许	她	曾是	不是	相当	所以	肯定	作为	玛吉	似乎	到	是	的	杰克的	宣称

[tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

to	be	trusted	.
到	是	可信	.

或许她不像玛吉那样确信杰克值得信任。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɔːr]['sɜːrt(ə)n] ['tendər]

Perhaps	she	dreaded	the	questions	he	might	put	to	her	—	or	certain	tender
也许	她	令人恐惧的	这	问题	他	可能	放	到	她	—	或者	肯定	投标

['memərɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ,

memories	connected	with	her	former	rejection	of	his	suit	,
回忆	连接	和	她	以前的	拒绝	的	他的	套装	,

或许她害怕他会问她那些问题——又或许她害怕想起当初拒绝他求婚时某些美好的回忆。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪd] [laɪf] , [wɔːrnd] [hɜːr; hər]

combined	with	the	miserable	disappointment	of	her	married	life	,	warned	her
合并	和	这	悲惨的	失望	的	她	已婚	生活	,	警告	她

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [-]

that	a	renewal	[	204	]
那	一个	续期	[	-	]

再加上婚姻生活中的痛苦失望，让她意识到续约[204]

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['sɑːləs] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

of	friendship	between	them	might	prove	a	dangerous	solace	under	her	present
的	友谊	之间	他们	可能	证明	一个	危险的	慰藉	在下面	她	展示

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在她目前的处境下，他们之间的友谊或许会成为一种危险的慰藉。

['eni] [wei] , [ʃiː; ʃi] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

Any	way	,	she	studiously	avoided	him	,
任何	方式	,	她	认真地	避免	他	,

总之，她刻意避开他。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [freʃ] [er] [ɑːn] [dek] ;

even	to	the	length	of	refusing	to	take	any	fresh	air	on	deck	;
甚至	到	这	长度	的	拒绝	到	拿	任何	新鲜的	空气	在	甲板	;

甚至到了拒绝在甲板上呼吸任何新鲜空气的地步；

[ænd; ənd] ['vəːnən] [blaɪðz] [hɑːrt] [gruː] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['deɪlɪ]

and	Vernon	Blythe's	heart	grew	heavier	and	heavier	under	the	daily
和	弗农	布莱斯的	心	生长	较重	和	较重	在下面	这	日常的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

disappointment	of	meeting	her	.
失望	的	会议	她	.

每天见到她都感到失望，弗农·布莱斯的心也因此变得越来越沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ,

for	want	of	distraction	that	he	brooded	over	the	memory	of	his	first	love	,
为了	想	的	分心	那	他	沉思	超过	这	记忆	的	他的	第一的	爱	,

因为找不到其他事情分散注意力，他开始反复回想自己的初恋。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

for	all	the	girls	aboard	ship	showed	their	willingness	to	talk	to	,	and	even
为了	全部	这	女孩们	船上	船	显示	他们的	意愿	到	讲话	到	,	和	甚至

[flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

flirt	with	him	.
调情	和	他	.

船上所有的女孩都表示愿意和他交谈，甚至和他调情。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːp] [naʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] ,

As	he	walked	to	one	end	of	the	poop	now	,	to	take	a	look	out	,
作为	他	步行	到	一	结尾	的	这	船尾	现在	,	到	拿	一个	看	出去	,

他走到粪便的一端，向外张望，

[greɪs] [væn'sitət] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

Grace	Vansittart	tried	to	detain	him	.
优雅	范西塔特	尝试	到	扣留	他	.

格蕾丝·范西塔特试图拘留他。

- ['mɪstər] [blaɪθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Mr	Blythe	,	'	she	said	,
-	先生	布莱斯	,	-	她	说	,

“布莱斯先生，”她说。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] ['ves(ə)l] [ðæt] [ɪz][soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ][lænd][ɪz] ['duːɪŋ] ?

'	can	you	tell	me	what	that	vessel	that	is	so	near	the	land	is	doing	?
-	能	你	告诉	我	什么	那	血管	那	是	所以	靠近	这	土地	是	正在做	?

你能告诉我那艘离陆地很近的船在做什么吗?

- ['vəːnən] [fetʃt] [ðə; ðɪ] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['paɪlət] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

'	Vernon	fetched	the	glass	from	the	pilot	-	house	,	and	leaning	it	against	the
-	弗农	已获取	这	玻璃	从	这	飞行员	-	房子	,	和	倾斜	它	反对	这

['mɪzn] [ʃraʊd] ,

for'ard	mizen	shroud	,
向前	米岑	裹尸布	,

弗农从驾驶室取来玻璃杯，把它靠在前桅顶篷上，

[geɪzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æt; ət][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] .

gazed	for	some	moments	at	the	vessel	.
凝视	为了	一些	时刻	在	这	血管	.

凝视着这艘船一会儿。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [flæt] [ə'bæk] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] ,

'	She	is	flat	aback	,	'	he	answered	,	as	he	finished	his	survey	,
-	她	是	平坦的	背	,	-	他	回答	,	作为	他	完成的	他的	民意调查	,

“她背部扁平，”他一边完成调查一边回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] . - [-]
' and I think will have some difficulty in getting away . ' [205]
- 和 我 思考 将要 有 一些 困难 在 获得 离开 . - [-]

“而且我认为他们逃脱会有些困难。”[205]

- [bʌt; bət] [waɪ] ?
' But why ?
- 但 为什么 ?

'但为什么?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [wɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] . -
She has the same wind that we have . '
她 有 这 相同的 风 那 我们 有 . -

她和我们一样，都受到同样的风的影响。

- [nɑːt][ɪg'zæktli] .
' Not exactly .
- 不是 确切地 .

不完全是。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði][lænd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɑːm] . -
She is close under the land , where it is calm . '
她 是 关闭 在下面 这 土地 , 在哪里 它 是 冷静的 . -

她就在地底深处，那里很平静。

- [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , - [riˈmɑːkt] [greɪs] [ədˈmaɪərɪŋli] , - [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
' How nice it must be , ' remarked Grace admiringly , ' to know everything .
- 如何 好的 它 必须 是 , - 评论 优雅 钦佩地 , - 到 知道 一切 .

“知道一切该有多好啊，”格蕾丝赞叹道。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ə'træktɪv] [ðæt] [deɪ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] ,
' She was looking very attractive that day , dressed in a costume of blue serge ,
- 她 曾是 寻找 非常 吸引人的 那 天 , 穿着 在 一个 戏服 的 蓝色的 哔叽 ,

“那天她看起来非常漂亮，穿着一套蓝色斜纹布服装。”

[ðæt] [toʊnd] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊtˌlaɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['leðər] [belt]
that toned down the fulness of her outlines , with a broad leather belt
那 色调 向下 这 充满 的 她 概述 , 和 一个 广阔 皮革 腰带
[ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
encircling her waist ,
包围 她 腰部 ,

一条宽皮带环绕着她的腰部，柔化了她丰满的身材轮廓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [strɔː] [hæt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][kɔːrn][ænd; ənd] ['pɔpiːz] , ['ʃɛltɝɪŋ] [hɜːr; hər]
and a wide straw hat , trimmed with corn and poppies , sheltering her
和 一个 宽的 稻草 帽子 , 修剪过的 和 玉米 和 罂粟花 , 庇护所 她
[freʃ] [jʌŋ] [feɪs] .
fresh young face .
新鲜的 年轻的 脸 .

她头戴一顶饰有玉米和罂粟花的宽边草帽，遮住了她稚嫩的脸庞。

[hæd; həd] ['vəːnən] [blaiθ] [bɪn] [hɑːrt] [hoʊl] ,
Had Vernon Blythe been heart whole ,
有 弗农 布莱斯 到过 心 所有的 ,

如果弗农·布莱斯心地完整，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hænsəm] [gɜːrl] ,
he might have fallen a victim to the fascinations of this handsome girl ,
他 可能 有 倒下 一个 受害者 到 这 魅力 的 这 英俊的 女孩 ,

他或许已经拜倒在了这位漂亮女孩的石榴裙下。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] ,

who	was	looking	at	him	very	encouragingly	out	of	her	large	brown	eyes	,
WHO	曾是	寻找	在	他	非常	令人鼓舞的是	出去	的	她	大的	棕色的	眼睛	,

她用她那双棕色的大眼睛，充满鼓励地看着他。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['levə)l] [best] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	doing	her	level	best	to	engage	him	in	a	conversation	.
和	正在做	她	等级	最好的	到	从事	他	在	一个	对话	.

她竭尽全力与他展开对话。

[bʌt; bət] [greɪs] - [tʃɑːrmz] [wʊd] [hæv; həv] [held] [noʊ]['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	Grace	Vansittart's	charms	would	have	held	no	danger	for	him	,
但	优雅	-	魅力	会	有	握住	不	危险	为了	他	,

但格蕾丝·范西塔特的魅力对他来说并不会构成任何危险。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['aɪrɪs] - [prɑːk'sɪməti][wɜːr; wər][nɑːt] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm]['faɪərpruːf] .

even	if	Iris	Harland's	proximity	were	not	rendering	him	fireproof	.
甚至	如果鸢尾花	-	邻近	是	不是	渲染	他	防火	.	

即使艾瑞斯·哈兰德的近在咫尺并不能让他刀枪不入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] — [nɑːt] ['fɔːrməli] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] — [tuː; tə]

He	was	engaged	—	not	formally	,	indeed	,	but	still	by	mutual	consent	—	to
他	曾是	已订婚的	—	不是	正式地	,	的确	,	但	仍然	经过	相互的	同意	—	到

['ælɪs] ['leɪtən] , [ænd; ənd][noʊ] [-]

Alice	Leyton	,	and	no	[	206	]
爱丽丝	莱顿	,	和	不	[	-	]

他与爱丽丝·莱顿订婚了——虽然没有正式订婚，但双方都同意——而且没有[206]

[temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['æbrəgeɪt] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

temptation	would	have	induced	him	to	abrogate	his	rights	.
诱惑	会	有	诱导	他	到	废除	他的	权利	.

诱惑本会让他放弃自己的权利。

[nɑːt] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ['leɪtli] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri]

Not	that	Alice	had	made	many	demands	upon	his	attentions	lately	;	on	the	contrary
不是	那	爱丽丝	有	制成	许多	需求	之上	他的	注意	最近	;	在	这	相反

,

,

,

倒不是说爱丽丝最近对他有太多要求；恰恰相反，

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

she	rather	ignored	the	fact	of	the	tie	between	them	,
她	相当	忽略	这	事实	的	这	领带	之间	他们	,

她却对两人之间的关系视而不见。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kept] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wen] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	generally	kept	away	at	the	other	side	of	the	deck	when	they	occupied	it
和	一般来说	保留	离开	在	这	其他	边	的	这	甲板	什么时候	他们	占领	它

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

当它们同时占据甲板时，通常会待在甲板的另一边。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

But	Jack	was	not	sufficiently	in	love	with	her	to	resent	the	action	.
但	杰克	曾是	不是	足够	在	爱	和	她	到	怨恨	这	行动	.

但杰克对她的爱还不足以让他怨恨这种行为。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['retɪsns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

On	the	contrary	,	he	thought	it	displayed	a	becoming	reticence	on	her	part	,
在	这	相反	,	他	想法	它	显示	一个	成为	沉默寡言	在	她	部分	,

相反，他认为这恰恰体现了她得体的矜持。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [bɪ'fɔːr] .

which	he	had	often	wished	she	possessed	before	.
哪个	他	有	经常	希望	她	拥有	前	.

他常常希望她以前就拥有这种品质。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

And	so	he	contented	himself	with	shaking	her	hand	when	they	met	in	public	,
和	所以	他	满足	他自己	和	摇晃	她	手	什么时候	他们	遇见	在	民众	,

所以，每当他们在公共场合相遇，他都满足于和她握手。

[ænd; ənd] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lʌvərˌlaɪk] ['kɔnfidənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ðeɪ]

and	kept	all	his	loverlike	confidences	for	the	very	rare	occasions	when	they
和	保留	全部	他的	像爱人一样	秘密	为了	这	非常	稀有的	场合	什么时候	他们

[ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'loʊn] .

encountered	each	other	alone	.
遭遇	每个	其他	独自的	.

他将所有恋人的秘密都保留到两人极少数单独相遇的场合。

['ælɪs] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] ,

Alice	had	no	reason	,	however	,	to	be	ashamed	of	her	fiancé	,
爱丽丝	有	不	原因	,	然而	,	到	是	羞愧	的	她	未婚夫	,

然而，爱丽丝没有任何理由为她的未婚夫感到羞耻。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] ,

who	was	one	of	the	smartest	young	officers	in	the	merchant	service	,
WHO	曾是	一	的	这	最聪明的	年轻的	警官	在	这	商人	服务	,

他是商船队中最聪明的年轻船员之一，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] ,

and	a	pattern	to	the	majority	of	his	mates	,
和	一个	图案	到	这	多数	的	他的	伙伴们	,

对他的大多数同伴来说，这是一种模式。

[huː] [siːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [fɔːrm][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti]

who	seem	to	imagine	that	neatness	and	cleanliness	form	no	part	of	their	duty
WHO	似乎	到	想象	那	整洁	和	清洁	形式	不	部分	的	他们的	责任

[waɪlst] [ɑːn] [ʃɔːr] .

whilst	on	shore	.
而	在	支撑	.

他们似乎认为，在岸上保持整洁干净并非他们的职责所在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [ænd; ənd] ['smɑːrtli] [drest] . [-]

He	was	always	well	and	smartly	dressed	.	[	207	]
他	曾是	总是	出色地	和	聪明地	穿着	.	[	-	]

他总是衣着得体，精神抖擞。[207]

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

His	uniform	showed	traces	of	careful	handling	,	and	his	peaked	cap	,	with	its
他的	制服	显示	痕迹	的	小心	处理	,	和	他的	巅峰	帽	,	和	它是

['geɪli] - [im'brɔidəd] [bædʒ] ,

gaily	-	embroidered	badge	,
兴高采烈地	-	绣花	徽章	,

他的制服有被精心保养的痕迹，他的鸭舌帽上绣着色彩鲜艳的徽章。

['evɪdəntli] [rɪ'siːvd] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊðz] - [brʌʃ] .

evidently	received	due	attention	from	the	clothes	-	brush	.
显然	已收到	到期的	注意力	从	这	衣服	-	刷子	.

显然，衣服刷子给它好好刷了一遍。

[hɪz; ɪz] [buːts] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['blækɪŋ] ,

His	boots	shone	with	blacking	,
他的	靴子	闪耀	和	黑化	,

他的靴子涂满了鞋油，闪闪发亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] - [flekt] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [gruːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	his	golden	-	flecked	head	was	as	perfectly	groomed	as	if	he	were
和	他的	金的	-	有斑点的	头	曾是	作为	完美	修剪过的	作为	如果	他	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][stroʊl] [θruː] [haid] [pɑːrk] .

about	to	stroll	through	Hyde	Park	.
关于	到	漫步	通过	海德	公园	.

他那点缀着金色斑点的头发梳理得一丝不苟，仿佛即将漫步在海德公园里。

[ðoʊ] , [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kʌvərd] [dʒæk] [blaiθ] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

Though	,	truth	to	say	,	you	might	have	covered	Jack	Blythe	with	mud	,
尽管	,	真相	到	说	,	你	可能	有	涵盖	杰克	布莱斯	和	泥	,

不过说实话，你可能已经把杰克·布莱斯弄得浑身都是泥了。

[ænd; ənd] ['dʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] - [pɑːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd]

and	ducked	him	in	a	horse	-	pond	,	and	he	would	still	have	emerged
和	躲闪	他	在	一个	马	-	池塘	,	和	他	会	仍然	有	出现

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

looking	like	a	gentleman	.
寻找	喜欢	一个	绅士	.

就算把他扔进马塘里，他出来的时候也依然会像个绅士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [treɪt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [ðæt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks][tuː; tə]

It	was	this	trait	,	as	much	as	his	beauty	,	that	attracted	the	other	sex	to
它	曾是	这	特征	,	作为	很多	作为	他的	美丽	,	那	吸引	这	其他	性别	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

正是这种特质，与他的外貌一样，吸引了异性。

['wɪmɪn] [dɪ'test] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] [mæn] .

Women	detest	a	slovenly	man	.
女性	厌恶	一个	邋遢的	男人	.

女人讨厌邋遢的男人。

[mɪs] - ['evɪdənt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs]

Miss	Vansittart's	evident	liking	for	the	young	officer	was	viewed	with	jealous
错过	-	明显	喜欢	为了	这	年轻的	官	曾是	已查看	和	嫉妒的

[ə'lɑːrm][baɪ] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .

alarm	by	Godfrey	Harland	.
警报	经过	戈弗雷	哈兰德	.

范西塔特小姐对这位年轻军官的明显好感让戈弗雷·哈兰德感到嫉妒和担忧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['kɑːzləs] [grʌdʒ] [ə'genst] [blaiθ] ,

He	had	not	forgotten	his	causeless	grudge	against	Blythe	,
他	有	不是	被遗忘的	他的	无因	怨恨	反对	布莱斯	,

他并没有忘记自己对布莱斯的无端怨恨。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪlz] [naʊ] .

and	he	was	determined	he	should	not	take	the	wind	out	of	his	sails	now	.
和	他	曾是	决定	他	应该	不是	拿	这	风	出去	的	他的	帆	现在	.

他决心现在绝不能让他泄气。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] ['feloʊ] [fɔːr; fər] , [mɪs] [væn'sitət] ?

'	What	do	you	want	to	talk	to	that	fellow	for	,	Miss	Vansittart	?
-	什么	做	你	想	到	讲话	到	那	同伴	为了	,	错过	范西塔特	?

“范西塔特小姐，您想和那个人谈谈什么呢？”

- [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] . [-]

'	he	asked	,	as	Jack	was	called	away	to	the	main	hatch	.	[	208	]
-	他	问	,	作为	杰克	曾是	称为	离开	到	这	主要的	孵化	.	[	-	]

“他问道，这时杰克被叫到主舱口去了。[208]

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ? - [in'kwaiəd] [greɪs] .
' Why should I not ? ' inquired Grace .
- 为什么 应该 我 不是 ? - 询问 优雅 .

“我为什么不应该呢？”格蕾丝问道。

- [duː] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] ['hɑːrlənd] ?
' Do you dislike him , Mr Harland ?
- 做 你 不喜欢 他 , 先生 哈兰德 ?

“哈兰先生，您讨厌他吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] . -
I think he is such a very pleasant young man . '
我 思考 他 是 这样的 一个 非常 令人愉快的 年轻的 男人 . -

我觉得他真是个非常讨人喜欢的年轻人。

- ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] ! - [sniəd] ['hɑːrlənd] .
' Pleasant young man ! ' sneered Harland .
- 令人愉快的 年轻的 男人 ! - 冷笑 哈兰德 .

“真是个讨人喜欢的年轻人！”哈兰德冷笑道。

- [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , [mɪs] [væn'sitət] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər]
' Do you suppose , Miss Vansittart , for an instant that any of these fellows are
- 做 你 认为 , 错过 范西塔特 , 为了 一个 立即的 那 任何 的 这些 伙伴们 是
['dʒent(ə)lmən] ?
gentlemen ?
先生们 ?

“范西塔特小姐，你难道认为这些人当中有绅士吗？”

[waɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['siːmən] . -
Why , they have all risen from common seamen . '
为什么 , 他们 有 全部 升起 从 常见的 海员 . -

“他们都是出身于普通水手的。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] [blaiθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , - [ri'tɔːtid] [greɪs] ['wɔːrmli] .
' I am sure Mr Blythe is a gentleman , ' retorted Grace warmly .
- 我 是 当然 先生 布莱斯 是 一个 绅士 , - 反驳 优雅 热情地 .

“我相信布莱斯先生是一位绅士，”格蕾丝热情地回答道。

- [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kɔːl] ['mɪstər] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['skɪpər] ['dʒent(ə)lmən] ?
' Then I suppose you call Mr Coffin and the old skipper gentlemen ?
- 然后 我 认为 你 称呼 先生 棺材 和 这 老的 船长 先生们 ?

那么，我想您一定称科芬先生和那位老船长为绅士吧?

[ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [æz; əz] [jʌŋ] [blaiθ] . -
They have quite as much right to the title as young Blythe . '
他们 有 相当 作为 很多 正确的 到 这 标题 作为 年轻的 布莱斯 . -

他们和年轻的布莱斯一样，完全有资格获得这个头衔。

- [aɪ] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [sed] [greɪs] ; - [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə]
' I don't agree with you , ' said Grace ; ' I know a gentleman when I speak to
- 我 不 同意 和 你 , - 说 优雅 ; - 我 知道 一个 绅士 什么时候 我 说话 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我不同意你的看法，”格蕾丝说，“我一听就知道谁是绅士。”

['mɪstər] ['hɑːrlənd] ; [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪ] ['perənts] [reɪz] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mr Harland ; and so long as my parents raise no objection to it ,
先生 哈兰德 ; 和 所以 长的 作为 我的 父母 增加 不 异议 到 它 ,

哈兰先生；只要我的父母不反对，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] [blaiθ] .

I	shall	continue	my	acquaintanceship	with	Mr	Blythe	.
我	将	继续	我的	熟人关系	和	先生	布莱斯	.

我将继续与布莱斯先生保持联系。

- [ðɪs] ['ænsər] ['nɛtəld] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .

'	This	answer	nettled	and	alarmed	Godfrey	Harland	.
-	这	回答	荨麻	和	惊慌	戈弗雷	哈兰德	.

“这个回答激怒并惊恐了戈弗雷·哈兰德。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] [ˌhɪðər'tuː] ,

He	had	been	on	such	friendly	terms	with	the	heiress	hitherto	,
他	有	到过	在	这样的	友好的	条款	和	这	女继承人	迄今为止	,

他此前一直与这位女继承人关系友好，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['eksəd] ['oʊvər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər]

that	he	was	jealous	of	the	influence	exercised	over	her	by	the	second	officer
那	他	曾是	嫉妒的	的	这	影响	锻炼	超过	她	经过	这	第二	官

. [-]

.	[	209	]

. [-]

他嫉妒二副对她施加的影响。[209]

[hæd; həd][hiː; hi] [dɛrd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɛd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

Had	he	dared	,	he	would	have	said	anything	to	lower	his	rival	in	her
有	他	敢于	,	他	会	有	说	任何事物	到	降低	他的	竞争对手	在	她

[ˌestɪ'meɪʃn] ,

estimation	,
估算	,

如果他敢的话，他会不择手段地贬低情敌在她心目中的形象。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] ['oʊnli]['ɪndʒər][hɪz; ɪz]

but	he	was	sharp	enough	to	see	that	such	a	course	would	only	injure	his
但	他	曾是	锋利的	足够的	到	看	那	这样的	一个	课程	会	仅有的	损伤	他的

[oʊn] [kɔːz] .

own	cause	.
自己的	原因	.

但他很清楚，这样做只会损害他自己的事业。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [slaɪt] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

So	he	turned	his	attention	to	patching	up	the	slight	breach	between	them
所以	他	转向	他的	注意力	到	修补	向上	这	轻微	违反	之间	他们

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

于是，他转而致力于弥合他们之间的小裂痕。

- [maɪ] [dɪr] [mɪs] [væn'sitət] , - [hiː; hi] [kə'menst] ,

'	My	dear	Miss	Vansittart	,	'	he	commenced	,
-	我的	亲爱的	错过	范西塔特	,	-	他	开始	,

“我亲爱的范西塔特小姐，”他开口说道，

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [tuː] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

'	you	must	forgive	me	if	I	have	spoken	too	strongly	on	the	subject	.
-	你	必须	原谅	我	如果	我	有	说	也	强烈	在	这	主题	.

“如果我在这个问题上言辞过于激烈，请您原谅。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

You	know	how	miserable	it	makes	me	to	hear	you	speak	in	praise	of	any	other
你	知道	如何	悲惨的	它	制作	我	到	听到	你	说话	在	称赞	的	任何	其他

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

你知道听到你称赞其他人让我有多难受吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪl] - ['hjuːmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

and	will	excuse	my	transient	ill	-	humour	for	the	sake
和	将要	原谅	我的	瞬态	患病的	-	幽默	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] .

of	its	cause	.
的	它是	原因	.

为了这项事业的缘故，我将原谅我一时的坏脾气。

- [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['ræðər]

'	He	had	never	said	so	much	to	her	before	,	and	he	waited	rather
-	他	有	绝不	说	所以	很多	到	她	前	,	和	他	等待	相当

['nɜːrvəsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

nervously	for	her	reply	.
紧张地	为了	她	回复	.

他以前从未对她说过这么多话，他有些紧张地等待着她的回答。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ʌn'tɪl]

He	had	not	intended	to	give	her	an	intimation	even	of	his	wishes	until
他	有	不是	故意的	到	给	她	一个	暗示	甚至	的	他的	愿望	直到

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ,

he	was	safe	in	New	Zealand	,
他	曾是	安全的	在	新的	新西兰	,

他原本打算等到安全抵达新西兰后再向她透露自己的心意。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	had	had	an	opportunity	of	sounding	her	father's	mind	upon	the
和	有	有	一个	机会	的	听起来	她	父亲的	头脑	之上	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

她曾有机会向父亲了解他对此事的看法。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ðer; ðər] [ə'fɪʃəs] [ə'tenʃnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

But	if	other	people	were	going	to	intrude	their	officious	attentions	upon	her	,
但	如果	其他	人们	是	去	到	侵入	他们的	爱管闲事的	注意	之上	她	,

但如果其他人要对她表现出过分的关注，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [pər'hæps][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][sʌm; səm] [-]

it	would	be	as	well	perhaps	to	let	her	have	some	[	210	]
它	会	是	作为	出色地	也许	到	让	她	有	一些	[	-	]

或许让她拥有一些[210]也是个不错的选择。

['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefrəns] .

inkling	of	his	preference	.
暗示	的	他的	偏爱	.

他隐约透露出自己的喜好。

[ænd; ənd] [greɪs] [væn'sitət] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Grace	Vansittart	did	not	resent	it	.
和	优雅	范西塔特	做过	不是	怨恨	它	.

格蕾丝·范西塔特对此并不感到怨恨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['suːtər]

With	the	quickness	with	which	some	young	ladies	recognise	a	would	-	be	suitor
和	这	速度	和	哪个	一些	年轻的	女士们	认出	一个	会	-	是	求婚者

,

,

,

有些年轻女子能迅速认出心仪的追求者，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] ([ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]) [ðæt] ['hɑːrlənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər]

she	had	already	seen	(	or	thought	she	saw	)	that	Harland	had	a	fancy	for
她	有	已经	已见	(	或者	想法	她	锯	)	那	哈兰德	有	一个	想要	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她已经察觉到（或者自以为察觉到）哈兰德对她有好感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

and	was	not	displeased	with	the	idea	.
和	曾是	不是	不高兴	和	这	主意	.

他对这个想法并不反感。

[hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] .

Her	superior	education	had	had	the	usual	effect	.
她	优越的	教育	有	有	这	通常	影响	.

她接受的良好教育产生了通常的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,

It	had	opened	her	eyes	to	the	inferiority	of	her	parents	,
它	有	打开	她	眼睛	到	这	自卑	的	她	父母	,

这件事让她意识到父母的不足。

[ænd; ənd][ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	infused	a	desire	to	rise	above	them	.
和	注入	一个	欲望	到	上升	多于	他们	.

并激发了他们超越自身的渴望。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] - [swel] .

Beyond	all	things	,	she	was	determined	to	marry	a	'	swell	.
超过	全部	事物	,	她	曾是	决定	到	结婚	一个	-	膨胀	.

她一心想嫁个好人，这是她最大的愿望。

- [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [feɪs] ['rezəluːtli] [ə'genst] [ɔːl] [stɑːk] - ['raɪdərz] , [ɔːr] [ʃiːp] - ['fɑːrmɝz] , [ɔːr] [bʊʃ]

'	She	set	her	face	resolutely	against	all	stock	-	riders	,	or	sheep	-	farmers	,	or	bush
-	她	放	她	脸	坚决地	反对	全部	库存	-	骑手	, 或者		羊	-	农民	, 或者		衬套

['dʒent(ə)lmən] [wət'evər] .

gentlemen	whatever	.
先生们	任何	.

她坚决地对所有牧牛人、牧羊人或乡绅之类的人都抱有敌意。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]['set(ə)l]

She	wanted	to	marry	some	one	who	would	take	her	back	to	England	to	settle
她	通缉	到	结婚	一些	一	WHO	会	拿	她	后退	到	英格兰	到	定居

,

,

,

她想嫁给一个能带她回英国定居的人。

[ænd; ənd]['mɪstər]['hɑːrlənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] .

and	Mr	Harland	was	the	very	man	to	suit	her	.
和	先生	哈兰德	曾是	这	非常	男人	到	套装	她	.

哈兰先生正是最适合她的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ([wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][wʌz; wəz]) , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]
She thought him very good - looking (which undoubtedly he was) , and perfect
她 想法 他 非常 好的 - 寻找 (哪个 无疑 他 曾是) , 和 完美的
[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'dres] ,
in his manner of address ,
在 他的 方式 的 地址 ,

她觉得他长相英俊（这一点毋庸置疑），而且举止得体，无可挑剔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['kredɪt][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
and was ready to credit him , in addition ,
和 曾是 准备好 到 信用 他 , 在 添加 ,

此外，他还准备给他应有的荣誉。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['maɪnər] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
with all the minor virtues which are supposed to make the happiness of
和 全部 这 次要的 美德 哪个 是 据称 到 制作 这 幸福 的
[ə; eɪ] ['mærid] [laɪf] .
a married life .
一个 已婚 生活 .

以及所有那些被认为能带来婚姻幸福的小美德。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['miːnɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [-]
So when he spoke so meaningly to her [211]
所以 什么时候 他 辐 所以 有意义的 到 她 [-]

所以当他如此意味深长地对她说[211]

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['vəːnən] [blaiθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
concerning his jealousy of Vernon Blythe , she did not affect ignorance of his
有关 他的 妒忌 的 弗农 布莱斯 , 她 做过 不是 影响 无知 的 他的
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

对于他对弗农·布莱斯的嫉妒，她并没有装作不知情。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
but took his excuse as a matter of course .
但 采取 他的 原谅 作为 一个 事情 的 课程 .

但他理所当然地接受了他的解释。

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['penɪtənt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geɪli] ,
' Well , I am glad you are penitent , at all events , ' she answered gaily ,
- 出色地 , 我 是 高兴的 你 是 忏悔者 , 在 全部 活动 , - 她 回答 兴高采烈地 ,

“嗯，无论如何，我很高兴你真心悔改了，”她兴高采烈地回答道。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ɪl] - ['hjuːmər] .
' for you have no real cause for ill - humour .
- 为了 你 有 不 真实的 原因 为了 患病的 - 幽默 .

因为你并没有什么真正的理由生气。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['taɪrənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [fər'bɪd] [jʊr; jər] [frendz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
You must be a terrible tyrant , if you forbid your friends talking to any one
你 必须 是 一个 糟糕的 暴君 , 如果 你 禁止 你的 朋友们 说 到 任何 一
[bʌt; bət] [jɔːr'self] . -
but yourself . '
但 你自己 . -

如果你禁止朋友与除你以外的任何人交谈，那你一定是个可怕的暴君。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[maɪ] [frendz] [kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] , - [hiː; hi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

my	friends	can	do	as	they	choose	,	'	he	said	significantly	,
我的	朋友们	能	做	作为	他们	选择	,	-	他	说	显著地	,

“我的朋友们可以做他们想做的事，”他意味深长地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [wʊd] [gɑːrd] [frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] [gɑːrdz] [hɪz; ɪz]

'	it	is	only	you	whom	I	would	guard	from	all	evil	,	as	a	miser	guards	his
-	它	是	仅有的	你	谁	我	会	警卫	从	全部	邪恶的	,	作为	一个	吝啬鬼	守卫	他的

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

“我只想保护你免受一切邪恶的侵害，就像守财奴保护他的财宝一样。”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [soʊ] . -

But	perhaps	you	will	be	angry	to	hear	me	say	so	.	'
但	也许	你	将要	是	生气的	到	听到	我	说	所以	.	-

但或许你听到我这么说会生气。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] ,

'	Well	,	I	don't	think	you	have	any	right	to	speak	to	me	in	that	way	,
-	出色地	,	我	不	思考	你	有	任何	正确的	到	说话	到	我	在	那	方式	,

“嗯，我觉得你没有权利那样跟我说话。”

['mɪstər]['hɑːrlənd] , - [rɪ'plaɪd] [greɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

Mr	Harland	,	'	replied	Grace	,	looking	down	.
先生	哈兰德	,	-	回复	优雅	,	寻找	向下	.

“哈兰先生，”格蕾丝低着头回答道。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] , [greɪs] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] .

'	Give	me	the	right	,	then	,	Grace	,	'	he	whispered	,	bending	over	her	chair	.
-	给	我	这	正确的	,	然后	,	优雅	,	-	他	低声说道	,	弯曲	超过	她	椅子	.

“那就把这个权利给我吧，格蕾丝，”他俯身靠近她的椅子，低声说道。

- [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

'	Let	me	feel	that	when	you	are	even	speaking	to	others	you	are	thinking	of
-	让	我	感觉	那	什么时候	你	是	甚至	请讲	到	其他的	你	是	思维	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“让我感受到，即使你在和别人说话的时候，你也在想着我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kæst][ɔːl][maɪ] ['retʃɪd] ['dʒeləsi] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm][ʌn'hoʊli] [θɪŋ] . - [

and	I	will	cast	all	my	wretched	jealousy	from	me	like	some	unholy	thing	.	'	[
和	我	将要	投掷	全部	我的	可怜	妒忌	从	我	喜欢	一些	不圣洁的	事物	.	-	[

-]

212	]
-	]

我要将我所有的嫉妒都像不洁之物一样从我身上抛弃。[212]

- [oʊ] , ['mɪstər]['hɑːrlənd] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

'	Oh	,	Mr	Harland	,	how	can	I	?
-	哦	,	先生	哈兰德	,	如何	能	我	?

“哦，哈兰先生，我该怎么做呢？”

[rɪ'membər] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Remember	how	short	a	time	we	have	known	each	other	.
记住	如何	短的	一个	时间	我们	有	已知	每个	其他	.

请记住我们相识的时间有多短。

['berli] [sɪks] [wiːks] . -

Barely	six	weeks	.	'
仅仅	六	周	.	-

仅仅六周。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] . -

'	It	has	been	long	enough	to	bind	me	to	you	for	ever	.	'
-	它	有	到过	长的	足够的	到	绑定	我	到	你	为了	曾经	.	-

“时间已经足够长了，足以让我永远与你相连。”

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	But	I	am	not	of	age	,	you	know	.
-	但	我	是	不是	的	年龄	,	你	知道	.

但你知道，我还没到法定年龄。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	have	no	power	to	decide	such	a	question	for	myself	.
我	有	不	力量	到	决定	这样的	一个	问题	为了	我	.

我无权自行决定此类问题。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	father	is	the	proper	person	to	speak	to	about	it	.
我的	父亲	是	这	恰当的	人	到	说话	到	关于	它	.

关于这件事，应该找我父亲。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] — [kwaɪt] [ʃʊr] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [suːn] . -

And	I	feel	sure	—	quite	sure	—	that	he	would	say	it	is	a	great	deal	too	soon	.	'
和	我	感觉	当然	—	相当	当然	—	那	他	会	说	它	是	一个	伟大的	交易	也	很快	.	-

而且我非常肯定，他会说现在下结论还为时过早。

- [ðen] , [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [jet] , [greɪs] .

'	Then	,	don't	speak	to	him	just	yet	,	Grace	.
-	然后	,	不	说话	到	他	只是	然而	,	优雅	.

“那么，格蕾丝，暂时不要跟他说话。”

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] - .

Let	us	keep	our	little	secret	till	we	get	to	Tabbakooloo	.
让	我们	保持	我们的	小的	秘密	直到	我们	得到	到	-	.

让我们把这个小秘密保守到塔巴库鲁那里去吧。

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ɪf] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [væn'sitət] [gɪv] [ðer; ðər] [kən'sent] [tuː; tə]

Only	tell	me	one	thing	—	that	if	Mr	and	Mrs	Vansittart	give	their	consent	to
仅有的	告诉	我	一	事物	—	那	如果	先生	和	太太	范西塔特	给	他们的	同意	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你只需告诉我一件事——如果范西塔特夫妇同意的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

you	will	be	my	wife	.
你	将要	是	我的	妻子	.

你将成为我的妻子。

- [greɪs] [blʌʃt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

'	Grace	blushed	very	becomingly	as	she	answered	in	the	affirmative	.
-	优雅	脸红了	非常	合适地	作为	她	回答	在	这	肯定	.

格蕾丝回答“是”时，脸颊泛起了红晕，显得格外动人。

- ['oʊnli] , ['mɪstər]['hɑːrlənd] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — -

'	Only	,	Mr	Harland	,	I	must	make	one	condition	—	'
-	仅有的	,	先生	哈兰德	,	我	必须	制作	一	状况	—	-

“不过，哈兰先生，我必须提出一个条件——”

- [oʊ] , [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] “ ['mɪstər]['hɑːrlənd] .

'	Oh	,	don't	call	me	“	Mr	Harland	.
-	哦	,	不	称呼	我	“	先生	哈兰德	.

“哦，别叫我‘哈兰先生’。”

" [seɪ] " ['gɑ:dfri] , " [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fi:l] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑ:pərti] . -
" Say " Godfrey , " that I may feel you really look upon me as your own property . '
" 说 " 戈弗雷 , " 那 我 可能 感觉 你 真的 看 之上 我 作为 你的 自己的 财产 . -
[-]
[213]
[-]

"叫我'戈弗雷'，这样我才能感受到你真的把我当成你自己的东西。"[213]

- ['gɑ:dfri] , [ðen] .
' Godfrey , then .
- 戈弗雷 , 然后 .

那就是戈弗雷。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] ,
You must promise me ,
你 必须 承诺 我 ,

你必须答应我，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['pɑ:ˌpɑ:z] [kən'sentiŋ] [tu:; tə] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]['set(ə)l][ɪn]
in case of papa's consenting to — you know what — that you will not settle in
在 案件 的 爸爸的 同意 到 — 你 知道 什么 — 那 你 将要 不是 定居 在
[nu:] ['zi:lənd] ,
New Zealand ,
新的 新西兰 ,

如果爸爸同意——你知道的——你不在新西兰定居，

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .
but take me back to live in London .
但 拿 我 后退 到 居住 在 伦敦 .

但请带我回伦敦生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
I am wretched at leaving it .
我 是 可怜 在 离开 它 .

离开那里我感到无比痛苦。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɪts] [saɪts] [ɔ:r][ɪts] ['pleʒərz] ,
I have not seen nearly enough of its sights or its pleasures ,
我 有 不是 已见 几乎 足够的 的 它是 景点 或者它是 快乐 ,

我还没有充分领略到它的美景和乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði][æn'tɪpəˌdi:z][ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:]
and the very idea of spending my life at the Antipodes is distasteful to me
和 这 非常 主意 的 开支 我的 生活 在 这 南跖点 是 令人厌恶的 到 我
.
:
.

一想到要在地球的另一端度过余生，我就觉得很反感。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [tu:] , [laɪk] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['θiətəz] ,
I know that you , too , like society , and theatres ,
我 知道 那 你 , 也 , 喜欢 社会 , 和 剧院 ,

我知道你也喜欢社交和剧院，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ɪn] [dɪr] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] ['lʌndən] .
and all the rest of the amusements in dear , delightful old London .
和 全部 这 休息 的 这 娱乐 在 亲爱的 , 愉快 老的 伦敦 .

以及在亲爱的、迷人的老伦敦的所有其他娱乐活动。

['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
Promise to take me back to them , won't you ?
承诺 到 拿 我 后退 到 他们 , 惯于 你 ?

你答应我带我回去，好吗?

[ɔːr] [els] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] — -
or else I really cannot — '
或者 别的 我 真的 不能 — -

否则我真的不能——

- [dəunt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
' Don't finish the sentence , for Heaven's sake !
- 不 结束 这 句子 , 为了 天 清酒 !

看在上帝的份上，别把话说完!

- [kraɪd] ['hɑːrlənd] .
' cried Harland .
- 哭 哈兰德 .

“哈兰德喊道。”

- [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɪg'zækt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
' I will promise anything and everything you exact from me ,
- 我 将要 承诺 任何事物 和 一切 你 精确的 从 我 ,

“我会答应你任何要求，无论什么都答应你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['prɔmisiz] .
if you will agree in return to give me the opportunity to fulfil my promises .
如果 你 将要 同意 在 返回 到 给 我 这 机会 到 实现 我的 承诺 .

如果你同意给我机会履行我的承诺，那我愿意。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
' Of course the idea of his returning to England ,
- 的 课程 这 主意 的 他的 返回 到 英格兰 ,

当然，他返回英格兰的想法，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [waɪf] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɝz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
where he had another wife and scores of creditors waiting for him ,
在哪里 他 有 其他 妻子 和 得分 的 债权人 等待 为了 他 ,
[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [rɪ'dɪkjələs] ;
was utterly ridiculous ;
曾是 完全地 荒谬的 ;

他还有另一个妻子，还有一大堆债主等着他，这简直太荒谬了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
but it was impossible to tell her so at that moment .
但 它 曾是 不可能的 到 告诉 她 所以 在 那 片刻 .

但当时根本无法告诉她这些。

[let] [hɪm; ɪm] [-]
Let him [214]
让 他 [-]

让他[214]

[wʌns] [biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([ɔːr] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]) ,
once be her husband (or appear to be so) ,
一次 是 她 丈夫 (或者 出现 到 是 所以) ,

曾经是她的丈夫（或者看起来像是），

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
and he could find a dozen excuses for breaking his word .
和 他 可以 寻找 一个 打 借口 为了 打破 他的 单词 .

他能找出十几个理由来为自己食言。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [snər] [ðə; ði][bɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] .
But he must snare the bird before he plucked it .
但 他 必须 圈套 这 鸟 前 他 拨弦 它 .

但他必须在拔掉鸟毛之前先抓住它。

- [jes] ! [aɪ] ['prɑːmɪs] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ,
' **Yes** ! **I** **promise** , **if** **my** **father** **and** **mother** **will** **permit** **me** **to** **do** **so** ,
- 是的 ！ 我 承诺 , 如果 我的 父亲 和 母亲 将要 允许 我 到 做 所以 ,

“是的！我保证，如果我的父母允许的话，”

- [rɪ'plaɪd] [greɪs] [væn'sitət] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
' **replied** **Grace** **Vansittart** , **as** **he** **took** **her** **hand** **in** **his** .
- 回复 优雅 范西塔特 , 作为 他 采取 她 手 在 他的 .

“格蕾丝·范西塔特回答道，同时他握住了她的手。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ?
' **And** **if** **they** **refuse** , **my** **darling** , **will** **you** **have** **the** **heart** **to** **give** **me** **up** ?
- 和 如果 他们 拒绝 , 我的 亲爱的 , 将要 你 有 这 心 到 给 我 向上 ?

如果他们拒绝，我的爱人，你忍心放弃我吗?

- [hiː; hi] ['wɪspəd] .
' **he** **whispered** .
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , - [sed] [greɪs] .
' **Let** **us** **wait** **and** **see** , ' **said** **Grace** .
- 让 我们 等待 和 看 , - 说 优雅 .

“我们拭目以待吧。”格蕾丝说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] [jet] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . -
' **It** **will** **be** **two** **months** **and** **a** **-** **half** **yet** **before** **we** **reach** **our** **destination** . '
- 它 将要 是 二 几个月 和 一个 - 一半 然而 前 我们 抵达 我们的 目的地 . -

“距离我们到达目的地还有两个半月的时间。”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [weɪt] [tɪl] [ðen] !
' **How** **can** **I** **ever** **wait** **till** **then** !
- 如何 能 我 曾经 等待 直到 然后 !

我怎么可能等到那时呢！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['lʌvər] , [huː] [nuː] [ðæt] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi]
' **exclaimed** **the** **enraptured** **lover** , **who** **knew** **that** **delay** **was** **the** **very** **thing** **he**
- 惊呼 这 眉飞色舞 情人 , WHO 知道 那 延迟 曾是 这 非常 事物 他
[wɪʃt] [fɔːr; fər] .
wished **for** .
希望 为了 .

“,”这位陶醉的恋人惊呼道，他知道，拖延正是他所渴望的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] ['hæpənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [puːp] ,
This **little** **episode** **happened** **when** **they** **were** **sitting** **almost** **alone** **upon** **the** **poop** ,
这 小的 插曲 发生 什么时候 他们 是 坐着 几乎 独自的 之上 这 船尾 ,

这件小插曲发生在他们几乎独自坐在粪便上的时候。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊtɪst] .
and **believed** **themselves** **to** **be** **unnoticed** .
和 相信 他们自己 到 是 未被察觉 .

他们自认为不会被人注意到。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] [væn'sitət] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪn] - [bækt] [tʃer] ,
But **Mrs** **Vansittart** , **sitting** **in** **her** **cane** **-** **backed** **chair** ,
但 太太 范西塔特 , 坐着 在 她 甘蔗 - 支持的 椅子 ,

但范西塔特夫人坐在她的藤椅上，

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [wʊl] , [wʌz; wəz] [-]
and **nodding** **with** **the** **heat** **over** **her** **basket** **of** **knitting** **wools** , **was** **[** **215** **]**
和 点头 和 这 热 超过 她 篮子 的 针织 羊毛 , 曾是 [-]

她一边说着，一边对着篮子里的毛线点头，热气腾腾的[215]

[nɑːt][soʊ][fæst] [əˈsliːp]

not	**so**	**fast**	**asleep**
不是	所以	快速地	睡着了

还没睡着

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

but	**that**	**she**	**started**	**up**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**
但	那	她	开始	向上	每一个	现在	和	然后	,

但她时不时会重新振作起来。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɑːrts][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ['hoʊldɪŋ]

and	**in**	**one**	**of**	**her**	**starts**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**upon**	**Godfrey**	**Harland**	**holding**
和	在	一	的	她	开始	她	打开	她	眼睛	之上	戈弗雷	哈兰德	保持

['greɪsɪz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

Grace's	**hand**	**in**	**his**	**.**
格蕾丝	手	在	他的	.

在她醒来的那一刻，她睁开眼看到戈弗雷·哈兰正牵着格蕾丝的手。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld]['leɪdi][hæd; həd]['nevər] - ['kɑːtənd] - [tuː; tə] [ðɪs] [ədˈventʃərər] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

The	**simple**	**old**	**lady**	**had**	**never**	**'**	**cottoned**	**'**	**to**	**this**	**adventurer**	**as**	**her**	**husband**
这	简单的	老的	女士	有	绝不	-	棉质	-	到	这	冒险家	作为	她	丈夫

[ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] .

and	**daughter**	**had**	**.**
和	女儿	有	.

这位淳朴的老太太一直不像她的丈夫和女儿那样“喜欢”这位冒险家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æfəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	**was**	**affable**	**to**	**him**	**,**
她	曾是	和蔼可亲	到	他	,

她对他很和蔼可亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

but	**she**	**had**	**a**	**slight**	**distrust**	**of**	**him**	**—**	**just**	**sufficient**	**to**	**make**	**her**
但	她	有	一个	轻微	怀疑	的	他	—	只是	充足的	到	制作	她

[waɪd] [əˈweɪk] [wer] [hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

wide	**awake**	**where**	**her**	**only**	**child**	**was**	**concerned**	**.**
宽的	醒	在哪里	她	仅有的	孩子	曾是	担心的	.

但她对他略有不信任——这种不信任足以让她在涉及她唯一的孩子时保持高度警惕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [greɪs] .

But	**she**	**did**	**not**	**say**	**anything**	**to**	**Grace**	**.**
但	她	做过	不是	说	任何事物	到	优雅	.

但她什么也没跟格蕾丝说。

[wenˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] ,

Whenever	**it**	**came**	**to**	**finding**	**fault**	**,**
每当	它	来了	到	寻找	过错	,

每当要挑毛病的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ]

she	**was**	**just**	**a**	**wee**	**bit**	**afraid**	**of**	**the**	**educated**	**young**	**lady**	**who**	**knew**	**so**	**much**
她	曾是	只是	一个	哇	少量	害怕的	的	这	受过教育	年轻的	女士	WHO	知道	所以	很多

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] .

more	**than**	**herself**	**.**
更多的	比	她自己	.

她其实有点害怕这位受过良好教育的年轻女士，因为这位女士比她懂得多得多。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɑːn]

But	when	the	dinner	was	over	that	day	,	and	the	passengers	were	again	on
但	什么时候	这	晚餐	曾是	超过	那	天	,	和	这	乘客	是	再次	在

[dek] ,

deck	,
甲板	,

但那天晚餐结束后，当乘客们再次来到甲板上时，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ,

enjoying	the	evening	breeze	,
享受	这	晚上	微风	,

享受着傍晚的微风，

['mɪsɪz] [væn'sitət] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ['səufəz] .

Mrs	Vansittart	called	her	husband	to	her	side	on	one	of	the	saloon	sofas	.
太太	范西塔特	称为	她	丈夫	到	她	边	在	一	的	这	酒吧	沙发	.

范西塔特太太叫丈夫到她身边，两人一起坐在客厅的沙发上。

- [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Stay	with	me	for	a	minute	,	John	,	'	she	said	,
-	停留	和	我	为了	一个	分钟	,	约翰	,	-	她	说	,

“约翰，请你陪我一会儿，”她说。

- [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . - [-]

'	for	I	want	to	speak	to	you	on	a	matter	of	importance	.	'	[	216	]
-	为了	我	想	到	说话	到	你	在	一个	事情	的	重要性	.	-	[	-	]

“因为我想和你谈谈一件重要的事情。”[216]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[rɪ'mɑːnstrəns] .

REMONSTRANCE	.
抗议	.

抗议。

[el] , [oʊld]['leɪdi] , - [kə'menst] ['mɪstər] [væn'sitət] [fə'siːʃəsli] , - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

ELL	,	old	lady	,	'	commenced	Mr	Vansittart	facetiously	,	'	and	what	is	it	?
ELL	,	老的	女士	,	-	开始	先生	范西塔特	戏谑地	,	-	和	什么	是	它	?

“艾尔，老太太，”范西塔特先生开玩笑地说道，“什么事？”

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['skɪpər] [eint] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [nɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . -

I	hope	the	skipper	ain't	been	taking	liberties	with	you	,	nor	nothing	of	that	sort	.	'
我	希望	这	船长	不是	到过	采取	自由	和	你	,	也不	没有什么	的	那	种类	.	-

我希望船长没有对你动手动脚，或者做任何类似的事情。

- [oʊ] , [naʊ] , [dʒɑːn] ! [duː][stɑːp][jʊr; jər] ['nɑːnsens] ,

'	Oh	,	now	,	John	!	do	stop	your	nonsense	,
-	哦	,	现在	,	约翰	!	做	停止	你的	废话	,

“哦，约翰！别再胡闹了！”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [aɪv] [bɪn] [jʊr; jər] ['mærid] [waɪf] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ,

when	you	know	well	I've	been	your	married	wife	for	five	-	and	-	twenty	years	,
什么时候	你	知道	出色地	我已经	到过	你的	已婚	妻子	为了	五	-	和	-	二十	年	,

明明知道我已经做了你二十五年的妻子，

[ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [derd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jet] . -

and	no	man	ever	dared	take	a	liberty	with	me	yet	.	'
和	不	男人	曾经	敢于	拿	一个	自由	和	我	然而	.	-

至今为止，还没有人敢对我无礼。

- [kʌm] , [kʌm] !
' **Come** , **come** !
- 来 , 来 !

来吧，来吧!

[jʊə(r)] [fə'getiŋ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
you're **forgetting** , ' **replied** **her** **husband** .
你是 遗忘 , - 回复 她 丈夫 .

“你忘了，”她丈夫回答道。

- ['dɪdnt] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [-]
' **Didn't** **I** **catch** **you** **[** **217** **]**
- 没有 我 抓住 你 [-]

难道我没抓到你吗[217]

[wʌns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [mɑːnroʊz] [hed] [ɪn][jʊr; jər][læp] ,
once **in** **our** **parlour** **at** **Tabbakooloo** **with** **Charlie** **Monro's** **head** **in** **your** **lap** **,**
一次 在 我们的 客厅 在 - 和 查理 蒙罗的 头 在 你的 膝 ,

有一次，我们在塔巴库鲁的客厅里，查理·门罗的头枕在你的腿上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ? -
and **you** **kissing** **his** **hair** **?** **'**
和 你 接吻 他的 头发 ? -

你还亲他的头发?

- [oʊ] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒɑːn] !
' **Oh** **,** **go** **along** **with** **you** **,** **John** **!**
- 哦 , 去 沿着 和 你 , 约翰 !

“哦，约翰，你就陪着我吧！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]
You **know** **the** **poor** **lad** **had** **just** **lost** **his** **mother** **,** **and** **come** **to** **tell** **me**
你 知道 这 贫穷的 小伙子 有 只是 丢失的 他的 母亲 , 和 来 到 告诉 我
[soʊ] .
so **.**
所以 .

你知道这个可怜的孩子刚刚失去了母亲，还特意来告诉我这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [greɪs]
And **that** **reminds** **me** **how** **often** **I've** **thought** **and** **wished** **that** **our** **Grace**
和 那 提醒 我 如何 经常 我已经 想法 和 希望 那 我们的 优雅
[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [maɪt] [kʌm] [tə'geðər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
and **Charlie** **might** **come** **together** **by** **-** **and** **-** **by** **,**
和 查理 可能 来 一起 经过 - 和 - 经过 ,

这让我想起，我曾无数次地想，也曾多么希望，我们的格蕾丝和查理有朝一日能够走到一起。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
and **make** **a** **match** **of** **it** **.** **'**
和 制作 一个 匹配 的 它 . -

并促成此事。

- [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] , - [sed] ['mɪstər] [væn'sitət] .
' **That** **will** **never** **be** **,** ' **said** **Mr** **Vansittart** **.**
- 那 将要 绝不 是 , - 说 先生 范西塔特 .

“那绝不可能发生，”范西塔特先生说。

- ['tʃɑːrliːz] [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər] [greɪs] .
' **Charlie's** **too** **rough** **for** **Grace** **.**
- 查理的 也 粗糙的 为了 优雅 .

查理对格蕾丝来说太粗鲁了。

[juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ]['leɪdi]['aʊər; ɑːr][gɜːrl][hæz; həz] [groʊn] . -

You	forget	what	a	lady	our	girl	has	grown	.	'
你	忘记	什么	一个	女士	我们的	女孩	有	生长	.	-

你忘了我们女儿已经长成多么优雅的淑女了。

- [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [wiːd] [kept] [hɜːr; hər] [əˌlɔːŋ'saɪd]

'	Oh	,	no	,	I	don't	,	John	;	and	sometimes	I	almost	wish	we'd	kept	her	alongside
-	哦	,	不	,	我	不	,	约翰	;	和	有时	我	几乎	希望	我们会	保留	她	旁边

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

“哦，不，约翰，我不这么认为；有时我甚至希望我们当初能让她留在我们身边。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

But	that's	not	to	the	purpose	.
但	那就是	不是	到	这	目的	.

但这并非目的所在。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

I	don't	want	her	to	choose	in	a	hurry	,
我	不	想	她	到	选择	在	一个	匆忙	,

我不想让她仓促做决定。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] ['getɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [fæst][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪstər]['hɑːrlənd] . -

and	I'm	afraid	she's	getting	on	a	little	bit	too	fast	with	that	Mr	Harland	.	'
和	我是	害怕的	她是	获得	在	一个	小的	少量	也	快速地	和	那	先生	哈兰德	.	-

恐怕她和哈兰先生进展得有点太快了。

- [waɪ] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? -

'	Why	,	what	makes	you	think	that	?	'
-	为什么	,	什么	制作	你	思考	那	?	-

“为什么？你为什么会这么想？”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɑːn] [dek] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk]

'	I	was	watching	them	together	on	deck	this	afternoon	,	and	I	saw	him	take
-	我	曾是	观看	他们	一起	在	甲板	这	下午	,	和	我	锯	他	拿

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“今天下午我在甲板上看着他们在一起，我看到他牵起了她的手。”

[dʒɑːn] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [-]

John	,	did	you	hear	anything	[	218	]
约翰	,	做过	你	听到	任何事物	[	-	]

约翰，你听到什么了吗？[218]

[mɔːr] [ə'baʊt] ['mɪstər] - ['fæməli][ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] ['ɪŋgləns]

more	about	Mr	Harland's	family	and	antecedents	before	we	left	England
更多的	关于	先生	-	家庭	和	来路	前	我们	左边	英格兰

? -

?	'
?	-

在我们离开英国之前，能否了解更多关于哈兰先生的家庭和背景信息？

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['hædnt][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] . -

'	No	,	my	dear	,	I	hadn't	the	opportunity	.	'
-	不	,	我的	亲爱的	,	我	之前没有	这	机会	.	-

“不，亲爱的，我没有机会。”

- [aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , - [said] [ðə; ði] ['mʌðər] ; - [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [slaɪ] [aɪz] . -

'	I	never	quite	liked	him	,	'	sighed	the	mother	;	'	he	has	such	sly	eyes	.	'
-	我	绝不	相当	喜欢	他	,	-	叹了口气	这	母亲	;	-	他	有	这样的	狡猾	眼睛	.	-

“我从来都不太喜欢他，”母亲叹了口气，“他那双眼睛太狡黠了。”

- [oʊ] , [kʌm] !
' Oh , come !
- 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['riːz(ə)n] .
that's a very foolish reason .
那就是 一个 非常 愚蠢 原因 .

这是一个非常愚蠢的理由。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
You mustn't judge of a man by his eyes .
你 不得 法官 的 一个 男人 经过 他的 眼睛 .

你不能以貌取人。

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [niːd] [goʊ][baɪ] . -
His actions is all we need go by . '
他的 行动 是 全部 我们 需要 去 经过 . -

他的行为就是我们判断一切的唯一依据。

- [hæz; həz][hiː; hi]['evər]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [greɪs] , [dʒɑːn] ? -
' Has he ever spoken to you about our Grace , John ? '
- 有 他 曾经 说 到 你 关于 我们的 优雅 , 约翰 ? -

“约翰，他有没有跟你提起过我们的格蕾丝？”

- [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .
' No , nothing particular .
- 不 , 没有什么 特别的 .

“不，没什么特别的。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [hiː; hi] [əd'maiəz] [hɜːr; hər] .
But I can see he admires her .
但 我 能 看 他 钦佩 她 .

但我看得出来他很欣赏她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Why should you object to it ?
为什么 应该 你 目的 到 它 ?

你为什么要反对?

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ][smɑːrt] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] .
He seems a smart fellow , and he's a thorough gentleman .
他 似乎 一个 聪明的 同伴 , 和 他是 一个 彻底 绅士 .

他看起来很聪明，而且是一位十足的绅士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['raɪˌnoʊz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['veri] [fræŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ,
Of course the rhino's the trouble , but he's very frank about that ,
的 课程 这 犀牛的 这 麻烦 , 但 他是 非常 坦率 关于 那 ,

当然，麻烦的是那头犀牛，但他对此毫不掩饰。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,
and we've got more than we know what to do with ,
和 我们已经 得到 更多的 比 我们 知道 什么 到 做 和 ,

我们拥有的东西多到不知道该怎么办了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][tʃaɪld] ['ʃʊdənt] [suːt][hɜːr; hər] [oʊn] [teɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
so it would be hard if our only child shouldn't suit her own taste with a
所以 它 会 是 难的 如果 我们的 仅有的 孩子 不应该 套装 她 自己的 品尝 和 一个
['hʌzbənd] . -
husband . '
丈夫 . -

所以，如果我们的独生女找不到自己喜欢的丈夫，那将会很棘手。

- [oʊ] , [dʒɑːn] , [dəunt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] .
' Oh , John , don't talk as if it was a settled thing .
- 哦 , 约翰 , 不 讲话 作为 如果 它 曾是 一个 定居 事物 .

“哦，约翰，别说得好像这件事已经尘埃落定了一样。”

[dəunt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][ɑːn] .
Don't let it go on .
不 让 它 去 在 .

别让这种情况继续下去。

[tel] [greɪs] [its] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [let] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] [get] [soʊ] ['ɪntɪmət] .
Tell Grace it's too soon to let Mr Harland get so intimate .
告诉 优雅 它是 也 很快 到 让 先生 哈兰德 得到 所以 亲密的 .

告诉格蕾丝，现在让哈兰先生和她如此亲密还为时过早。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [-]
I don't know why , but I've such a feeling against it — as if it would [219]
我 不 知道 为什么 , 但 我已经 这样的 一个 感觉 反对 它 — 作为 如果 它 会 [-]

我不知道为什么，但我对此有一种强烈的抵触情绪——就好像它会[219]

[biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
be the cause of some great trouble .
是 这 原因 的 一些 伟大的 麻烦 .

可能会引发一些大麻烦。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ['mɑːnroʊ] . -
And I did so want her to take a fancy to Charlie Monro . '
和 我 做过 所以 想 她 到 拿 一个 想要 到 查理 门罗 . -

我真希望她能喜欢上查理·门罗。

- [ɑː] ! [ðæts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [oʊld] ['leɪdi] .
' Ah ! that's at the bottom of it all , old lady .
- 啊 ! 那就是 在 这 底部 的 它 全部 , 老的 女士 .

“啊！原来这就是问题的根源，老太太。”

[juːv] ['teɪkən] [tuː; tə] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊld] [eɪdʒ] .
You've taken to match - making in your old age .
你已经 已采取 到 匹配 - 制作 在 你的 老的 年龄 .

你年纪大了，却开始做媒了。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði]
Now , look here , take my advice , and leave the young people to settle the
现在 , 看 这里 , 拿 我的 建议 , 和 离开 这 年轻的 人们 到 定居 这
['mætər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
matter for themselves .
事情 为了 他们自己 .

听着，听我的劝告，让年轻人自己解决这个问题吧。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃʌk]
You wouldn't have listened to your mother if she had told you to chuck
你 不会 有 听着 到 你的 母亲 如果 她 有 讲述 你 到 查克
[ˌem ˈiː] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [mæn] . -
me overboard and take another man . '
我 落水 和 拿 其他 男人 . -

即使你母亲让你把我扔下船，另找一个男人，你也不会听她的。

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;
' But I had known you , John , for years ;
- 但 我 有 已知 你 , 约翰 , 为了 年 ;

“但我认识你很多年了，约翰；

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [met] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] ? -

and	how	long	is	it	since	you	met	Mr	Harland	?	'
和	如何	长的	是	它	自从	你	遇见	先生	哈兰德	?	-

你上次见到哈兰先生是什么时候?

- [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [ɔːr][soʊ] .

'	Not	more	than	six	weeks	or	so	.
-	不是	更多的	比	六	周	或者	所以	.

“不会超过六周左右。”

[wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

We	know	nothing	about	him	at	all	.
我们	知道	没有什么	关于	他	在	全部	.

我们对他一无所知。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [niːd] [æz; əz] [jet] , [waɪf] .

And	we	don't	need	as	yet	,	wife	.
和	我们	不	需要	作为	然而	,	妻子	.

我们现在还不需要妻子。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

There's	plenty	of	time	before	us	.
有	很多	的	时间	前	我们	.

我们还有充足的时间。

[greɪs] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

Grace	don't	want	to	marry	him	to	-	morrow	,	I	suppose	?	'
优雅	不	想	到	结婚	他	到	-	明天	,	我	认为	?	-

格蕾丝大概不想明天就嫁给他吧?

- ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! -

'	Heaven	forbid	!	'
-	天堂	禁止	!	-

“天哪!”

- [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ]

'	Well	,	I	can't	understand	your	taking	such	a	sudden	prejudice	against	the	young
-	出色地	,	我	不能	理解	你的	采取	这样的	一个	突然	偏见	反对	这	年轻的

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

“嗯，我无法理解你为何突然对这个年轻人抱有如此偏见。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dʒeləs] [-]

I	think	you	must	be	jealous	[	220	]
我	思考	你	必须	是	嫉妒的	[	-	]

我觉得你一定是嫉妒了[220]

[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

of	losing	your	daughter	.
的	输	你的	女儿	.

失去女儿的痛苦。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

After	all	,	what	has	he	done	?
后	全部	,	什么	有	他	完毕	?

他究竟做了什么?

[held] [hɜːr; hər][hænd] !

Held	her	hand	!
握住	她	手	!

牵着她的手!

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [huːz] [hændz] [aɪv] [held] ! -
I'd be sorry to have to marry all the girls whose hands I've held ! '
ID 是 对不起 到 有 到 结婚 全部 这 女孩们 谁 双手 我已经 握住 ! -

我真不想娶所有我牵过手的女孩!

- [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [wel] [ðoʊ] , [dʒɑːn] . -
' It don't look well though , John . '
- 它 不 看 出色地 尽管 , 约翰 . -

“不过情况不太妙，约翰。”

- [ðen] [tel] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [wel] ,
' Then tell your daughter it don't look well ,
- 然后 告诉 你的 女儿 它 不 看 出色地 ,

“那就告诉你的女儿，情况不太好。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
and she'll keep out of your way next time she does it .
和 壳 保持 出去 的 你的 方式 下一个 时间 她 做 它 .

下次她再这样做的时候，就会避开你了。

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [fret] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
Now , don't you fret about nothing .
现在 , 不 你 烦恼 关于 没有什么 .

现在，别为一些无关紧要的事情烦恼。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [duː] ['fænsi] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I can't see any objection to it , if the young people do fancy each other .
我 不能 看 任何 异议 到 它 , 如果 这 年轻的 人们 做 想要 每个 其他 .

如果年轻人彼此有好感，我看不出有什么理由反对。

['hɑːrlənd][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,
Harland is a man of good birth and breeding ,
哈兰德 是 一个 男人 的 好的 出生 和 选育 ,

哈兰德出身名门，教养良好。

[ænd; ənd] [wɪl] [suːt] [greɪs] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['tʃɑːrli] ['mɑːnroʊ] . -
and will suit Grace a deal better than Charlie Monro . '
和 将要 套装 优雅 一个 交易 更好的 比 查理 门罗 . -

而且，这比查理·门罗更适合格蕾丝。

- [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʒɑːn] ? -
' Then you won't speak to her , John ? '
- 然后 你 惯于 说话 到 她 , 约翰 ? -

“那你就不会跟她说话了，约翰？”

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
' No , my dear .
- 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
You can do as you like about it ,
你 能 做 作为 你 喜欢 关于 它 ,

你爱怎么做就怎么做吧。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] .
but I don't care to put my finger between the fire and the wood .
但 我 不 关心 到 放 我的 手指 之间 这 火 和 这 木头 .

但我可不想把手指放在火和木头之间。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [əb'dʒekʃənəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hɪr] .

If	the	young	man	was	objectionable	to	me	,	he	wouldn't	be	here	.
如果	这	年轻的	男人	曾是	令人反感的	到	我	,	他	不会	是	这里	.

如果我讨厌这个年轻人，他就不会在这里了。

[aɪ] ['ʃænt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][æsks][maɪ] [kən'sent] . -

I	sha'n't	take	any	notice	of	the	affair	until	he	asks	my	consent	.	'
我	不会	拿	任何	注意	的	这	事务	直到	他	问	我的	同意	.	-

在他征求我同意之前，我不会理会这件事。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] ? -

'	And	you	will	give	it	,	John	?	'
-	和	你	将要	给	它	,	约翰	?	-

“你会给的吗，约翰？”

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的!

[aɪ] [ges] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [kən'dɪʃənəli] . [-]

I	guess	I	shall	give	it	,	conditionally	.	[	221	]
我	猜测	我	将	给	它	,	有条件地	.	[	-	]

我想我可以有条件地给予。[221]

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən]

He	must	see	his	way	to	making	an	income	,	of	course	,	before	he	can
他	必须	看	他的	方式	到	制作	一个	收入	,	的	课程	,	前	他	能

['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] .

marry	a	wife	.
结婚	一个	妻子	.

当然，他必须先找到谋生之道，才能娶妻。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɪn] [noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [greɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['sɜ:rt(ə)nti] [wɪl]

But	we're	in	no	hurry	to	part	with	Grace	,	and	a	very	small	certainty	will
但	是	在	不	匆忙	到	部分	和	优雅	,	和	一个	非常	小的	肯定	将要

['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] .

satisfy	me	.
满足	我	.

但我们并不急于与格蕾丝告别，只要有一点点确定性就能让我满意。

[ɔ:l] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði]['gɜ:lz] ['hæpinəs] . -

All	I	think	of	is	the	girl's	happiness	.	'
全部	我	思考	的	是	这	女孩们	幸福	.	-

我满脑子想的都是女孩的幸福。

- [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] , - [said] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	That's	just	what	I'm	thinking	of	too	,	'	sighed	his	wife	.
-	那就是	只是	什么	我是	思维	的	也	,	-	叹了口气	他的	妻子	.

“我也是这么想的，”他的妻子叹了口气。

- [wel] , ['mʌðər] , [ðen] [wɪə(r)] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

'	Well	,	mother	,	then	we're	of	one	mind	as	usual	.
-	出色地	,	母亲	,	然后	是	的	一	头脑	作为	通常	.

“好吧，母亲，那我们又像往常一样意见一致了。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst]

But	I've	promised	to	join	the	gentleman	in	a	game	of	poker	,	so	I	must
但	我已经	承诺	到	加入	这	绅士	在	一个	游戏	的	扑克	,	所以	我	必须

[li:v] [ju:; jʊ] .

leave	you	.
离开	你	.

但我已经答应和这位先生一起玩扑克，所以我必须离开了。

[naʊ] , [dəunt][sɪt] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] , ['fretɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . -

Now	,	don't	sit	here	by	yourself	,	fretting	for	nothing	.	'
现在	,	不	坐	这里	经过	你自己	,	烦躁	为了	没有什么	.	-

别一个人坐在这里，白白烦恼一番了。

- [dʒɑːn] , [dʌz] ['mɪstər]['hɑːrlənd] [pleɪ] [haɪ] ? - [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] [væn'sitət] ['æŋkʃəsli] .

'	John	,	does	Mr	Harland	play	high	?	'	demanded	Mrs	Vansittart	anxiously	.
-	约翰	,	做	先生	哈兰德	玩	高的	?	-	要求	太太	范西塔特	焦虑地	.

“约翰，哈兰先生打高球吗？”范西塔特太太焦急地问道。

- ['terəb(ə)l] [haɪ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['læfɪŋ] .

'	Terrible	high	,	'	replied	her	husband	,	laughing	.
-	糟糕的	高的	,	-	回复	她	丈夫	,	笑	.

“嗨翻了，”她丈夫笑着回答。

- ['fɑːrðɪŋ] [pɔɪnts] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['luːzɪz][ðem; ðəm] .

'	Farthing	points	,	and	generally	loses	them	.
-	法辛	积分	,	和	一般来说	失败	他们	.

“四分之一便士积分，而且通常会输掉它们。”

[aɪ] [wʌn] ['tenpəns] [θriː] ['fɑːrðɪŋ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] .

I	won	tenpence	three	farthings	off	him	last	night	.
我	韩元	十分钱	三	四分之一便士	离开	他	最后的	夜晚	.

昨晚我从他那儿赢了10便士3便士。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['hiːz] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['gæmblər] .

he's	an	inveterate	gambler	.
他是	一个	根深蒂固	赌徒	.

他是个老赌徒。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

You	may	take	my	word	for	that	.
你	可能	拿	我的	单词	为了	那	.

你可以相信我的话。

- [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːrkæzəm] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

'	And	chuckling	over	his	own	sarcasm	,	he	went	off	to	the	smoking	-	room	.
-	和	轻笑	超过	他的	自己的	讽刺	,	他	去	离开	到	这	吸烟	-	房间	.

他一边说着讽刺的话，一边轻笑着走向吸烟室。

['mɪsɪz] [væn'sitət] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [-]

Mrs	Vansittart	,	seeing	it	was	of	no	[	222	]
太太	范西塔特	,	看到	它	曾是	的	不	[	-	]

范西塔特夫人看到它没有[222]

[juːz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

use	to	speak	to	her	husband	on	the	subject	,
使用	到	说话	到	她	丈夫	在	这	主题	,

过去她经常和丈夫谈论这件事。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

resolved	to	take	the	first	opportunity	to	broach	it	with	her	daughter	.
已解决	到	拿	这	第一的	机会	到	拉钩	它	和	她	女儿	.

她决心抓住机会和女儿谈谈这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][soʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['nɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ]

She	**was**	**a**	**simple**	**soul**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**nervous**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**offending**
她	曾是	一个	简单的	灵魂	,	和	她	毛毡	紧张的	在	这	主意	的	犯罪

[greɪs] ;

Grace	**;**
优雅	;

她心地单纯，一想到要得罪格蕾丝就感到紧张不安；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːnd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['tɪmɪd] [juː] , [kʊd; kəd] [faɪt] [tuː; tə]

but	**she**	**was**	**a**	**fond**	**mother**	**,**	**and**	**,**	**like**	**the**	**timid**	**ewe**	**,**	**could**	**fight**	**to**
但	她	曾是	一个	喜爱	母亲	,	和	,	喜欢	这	胆小	母羊	,	可以	斗争	到

[dɪ'fend] [hɜːr; hər] [jʌŋ] .

defend	**her**	**young**	**.**
保卫	她	年轻的	.

但她是一位慈爱的母亲，而且像胆小的母羊一样，会为了保护自己的孩子而战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

But	**the**	**opportunity**	**did**	**not**	**occur**	**for**	**some**	**days**	**.**
但	这	机会	做过	不是	发生	为了	一些	天	.

但机会直到几天后才出现。

[ðen] [greɪs] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['liŋgə] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

Then	**Grace**	**,**	**happening**	**to**	**have**	**lingered**	**too**	**long**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**contracted**	**a**	**violent**
然后	优雅	,	发生	到	有	徘徊不去	也	长的	在	这	太阳	,	合同	一个	暴力

['hedeɪk] ,

headache	**,**
头痛	,

后来，格蕾丝因为在阳光下待得太久，突然头痛欲裂。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['kæbɪn][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd]

and	**came**	**to**	**her**	**mother's**	**cabin**	**to**	**lie**	**down**	**,**	**and**	**be**	**petted**	**and**
和	来了	到	她	母亲的	舱	到	说谎	向下	,	和	是	被宠爱	和

[meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

made	**much**	**of**	**.**
制成	很多	的	.

于是她来到母亲的小屋里躺下，享受母亲的抚摸和宠爱。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['mɪsɪz] [væn'sitət] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː] -

And	**whilst**	**Mrs**	**Vansittart**	**was**	**bathing**	**her**	**daughter's**	**forehead**	**with**	**eau**	**-**	**de**	**-**
和	而	太太	范西塔特	曾是	洗澡	她	女儿的	前额	和	水	-	德	-

[kə'loʊn] ,

Cologne	**,**
科隆	,

当范西塔特太太用古龙水擦拭女儿的额头时，

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][peɪn] ,

and	**fanning**	**it**	**to**	**soothe**	**the**	**pain**	**,**
和	扇形	它	到	舒缓	这	疼痛	,

并用扇子扇风以缓解疼痛。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

she	**ventured**	**to**	**allude**	**to**	**the**	**subject**	**which**	**occupied**	**her**	**mind**	**.**
她	冒险	到	暗示	到	这	主题	哪个	占领	她	头脑	.

她试探性地提及了自己心中所想的话题。

- [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [tuː; tə][sɪt] ['ʌndər] .

'	**You**	**shouldn't**	**stand**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**when**	**there's**	**an**	**awning**	**to**	**sit**	**under**	**.**
-	你	不应该	站立	在	这	太阳	,	我的	亲爱的	,	什么时候	有	一个	棚	到	坐	在下面	.

“亲爱的，既然有遮阳篷可以坐，就不应该站在阳光下。”

[juːl] [get] ['fiːvər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] .
You'll get fever if you don't take care .
你会 得到 发烧 如果 你 不 拿 关心 .

如果不注意，你会发烧的。

[wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['kerləs] ? -
Whatever made you so careless ? '
任何 制成 你 所以 粗心 ? -

是什么让你如此粗心大意?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mæmə] .
' I don't know , mamma .
- 我 不 知道 , 妈妈 .

“我不知道，妈妈。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [fiːl] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . - [-]
I was talking , and didn't feel how hot it was . ' [223]
我 曾是 说 , 和 没有 感觉 如何 热的 它 曾是 . - [-]

我当时正在说话，没有感觉到天气有多热。[223]

- [huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — ['mɪstər]['hɑːrlənd] ? -
' Who were you talking to — Mr Harland ? '
- WHO 是 你 说 到 — 先生 哈兰德 ? -

“你刚才在和谁说话——哈兰先生吗？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ? -
' And what were you talking of ? '
- 和 什么 是 你 说 的 ? -

“你们刚才在说什么？”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membər] , - [rɪ'plaɪd] [greɪs] , ['kʌlərɪŋ] ; - [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . -
' How can I remember , ' replied Grace , colouring ; ' a dozen different things . '
- 如何 能 我 记住 , - 回复 优雅 , 染色 ; - 一个 打 不同的 事物 . -

“我怎么可能记住，”格蕾丝一边涂色一边回答，“十几件不同的事情。”

- [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [dəunt] ['mætər] , - [sed] ['mɪsɪz] [væn'sitət] [ɔː'rækjələrli] .
' A dozen different things don't matter , ' said Mrs Vansittart oracularly .
- 一个 打 不同的 事物 不 事情 , - 说 太太 范西塔特 预言般地 .

“十几件不同的事都不重要，”范西塔特夫人预言般地说。

- [its] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [let]['mɪstər]['hɑːrlənd] [spiːk] [ʌv; əv] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [greɪs] , [maɪ]
' It's one thing I wouldn't let Mr Harland speak of , if I was you , Grace , my
- 它是 一 事物 我 不会 让 先生 哈兰德 说话 的 , 如果 我 曾是 你 , 优雅 , 我的
[dɪr] . -
dear . '
亲爱的 . -

“如果我是你，格蕾丝，亲爱的，我绝对不会让哈兰先生谈论这件事。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? - [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' And what is that ? ' asked the girl , in a low voice .
- 和 什么 是 那 ? - 问 这 女孩 , 在 一个 低的 嗓音 .

“那是什么？”女孩低声问道。

- ['mærɪdʒ] . -
' Marriage . '
- 婚姻 . -

'婚姻。'

- [waɪ] [nɑːt] , ['mʌðər] ?
' **Why not , mother ?**
- 为什么 不是 , 母亲 ?

“为什么不行，妈妈？”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ? -
Why shouldn't he speak of it as well as any other man ? '
为什么 不应该 他 说话 的 它 作为 出色地 作为 任何 其他 男人 ? -

为什么他不能像其他男人一样谈论这件事呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] . -
' **Because I don't think he'd make a good husband . '**
- 因为 我 不 思考 他会 制作 一个 好的 丈夫 . -

“因为我觉得他不会是个好丈夫。”

- [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ?
' **What right have you to say so ?**
- 什么 正确的 有 你 到 说 所以 ?

你有什么权利这么说?

- [kraɪd] [greɪs] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
' **cried Grace , starting up .**
- 哭 优雅 , 开始 向上 .

“格蕾丝尖叫着，开始……”

- [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] ?
' **What has he done to make you distrust him ?**
- 什么 有 他 完毕 到 制作 你 怀疑 他 ?

他做了什么让你不信任他?

['pɑːpə][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [kloʊz] [frendz] ;
Papa and he are such close friends ;
爸爸 和 他 是 这样的 关闭 朋友们 ;

爸爸和他是非常好的朋友;

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːpə][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['mɪstər]['hɑːrlənd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]
and if papa had not considered Mr Harland to be good and
和 如果 爸爸 有 不是 经过考虑的 先生 哈兰德 到 是 好的 和
['trʌstwɜːrði] ,
trustworthy ,
值得信赖的 ,

如果爸爸没有认为哈兰先生是个好人、值得信赖的人，

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ? - [-]
would he have asked him to accompany us to New Zealand ? ' [224]
会 他 有 问 他 到 陪伴 我们 到 新的 新西兰 ? - [-]

他会邀请他一起去新西兰吗？[224]

- [ɑː] , [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd][ˌem 'iː][dəunt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə'laɪk] , [maɪ] [dɪr] , [ɔːl'ðoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
' **Ah , your papa and me don't always think alike , my dear , although , I am**
- 啊 , 你的 爸爸 和 我 不 总是 思考 同样 , 我的 亲爱的 , 虽然 , 我 是
['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] ,
thankful to say ,
感恩 到 说 ,

“啊，亲爱的，你爸爸和我并不总是意见一致，不过，值得庆幸的是，

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['dʌznt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['kwɑːrəl] .
a difference of opinion doesn't make us quarrel .
一个 不同之处 的 观点 不 制作 我们 争吵 .

意见分歧并不会让我们争吵。

[ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] ['blaɪndər] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

And	men	are	blinder	than	women	in	such	matters	.
和	男人	是	盲人	比	女性	在	这样的	事情	.

在这方面，男人比女人更盲目。

[ðeɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] . -

They	judge	by	the	outside	,	but	we	have	our	instincts	.	'
他们	法官	经过	这	外部	,	但	我们	有	我们的	本能	.	-

他们以貌取人，但我们有自己的直觉。

- [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] ? - [ɪk'skleɪmd] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ]

'	Do	you	want	to	set	me	against	Mr	Harland	?	'	exclaimed	Grace	,	with	flashing
-	做	你	想	到	放	我	反对	先生	哈兰德	?	-	惊呼	优雅	,	和	闪烁

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“你想让我和哈兰先生作对吗？”格蕾丝怒目圆睁地喊道。

- [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ? -

'	Do	you	like	him	so	much	,	then	,	my	dear	?	'
-	做	你	喜欢	他	所以	很多	,	然后	,	我的	亲爱的	?	-

“那么，亲爱的，你真的很喜欢他吗？”

- [jes] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

'	Yes	;	that	is	to	say	,	of	course	we	all	like	him	.
-	是的	;	那	是	到	说	,	的	课程	我们	全部	喜欢	他	.

“是的；也就是说，我们当然都喜欢他。”

[huː] [kʊd; kəd] [help] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? -

Who	could	help	doing	so	,	when	he	is	so	agreeable	and	good	-	looking	?	'
WHO	可以	帮助	正在做	所以	,	什么时候	他	是	所以	同意	和	好的	-	寻找	?	-

谁能抵挡得住他的魅力呢？他如此和善，又如此英俊。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] ?

'	And	he	has	told	you	that	he	likes	you	?
-	和	他	有	讲述	你	那	他	点赞	你	?

“他跟你说过他喜欢你吗？”

- [greɪs] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['slaɪtli] [ə'weɪ] .

'	Grace	lay	down	on	the	pillow	again	,	and	turned	her	face	slightly	away	.
-	优雅	躺	向下	在	这	枕头	再次	,	和	转向	她	脸	轻微地	离开	.

格蕾丝再次躺回枕头上，微微侧过脸去。

- [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] [væn'sitət] ; - [aɪ] ['ʃænt] [skoʊld]

'	Don't	be	afraid	of	me	,	my	dear	girl	,	'	continued	Mrs	Vansittart	;	'	I	sha'n't	scold
-	不	是	害怕的	的	我	,	我的	亲爱的	女孩	,	-	持续	太太	范西塔特	;	-	我	不会	骂

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“别怕我，我亲爱的孩子，”范西塔特太太继续说道，“我不会责骂你的。”

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .

whatever	may	have	happened	.
任何	可能	有	发生	.

无论发生了什么。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? - [-]

Is	it	a	settled	thing	between	you	and	this	gentleman	?	'	[	225	]
是	它	一个	定居	事物	之间	你	和	这	绅士	?	-	[	-	]

你和这位先生之间这件事已经解决了吗？[225]

- [kən'tɪndʒənt] [ɑːn][jʊr; jər] [kən'sent] [ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz] , - [rɪ'plaɪd] [greɪs] .
' **Contingent** **on** **your** **consent** **and** **papa's** **,** ' **replied** **Grace** **.**
- 队伍 在 你的 同意 和 爸爸的 , - 回复 优雅 .

“这取决于你和爸爸的同意，”格蕾丝回答道。

- [juː; jʊ] [miːn] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [jes] , - [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
' **You** **mean** **if** **we** **say** **yes** **,** ' **corrected** **her** **mother** **,**
- 你 意思是 如果 我们 说 是的 , - 已更正 她 母亲 ,

“你是说如果我们说‘是’的话，”她母亲纠正道。

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] - [kən'tɪndʒənt] . -
who **was** **rather** **puzzled** **by** **the** **word** ' **contingent** **.** '
WHO 曾是 相当 困惑 经过 这 单词 - 队伍 . -

他对“偶然的”这个词感到相当困惑。

- [dʒʌst][soʊ] , ['mæmə] .
' **Just** **so** **,** **mamma** **.**
- 只是 所以 , 妈妈 .

“正是如此，妈妈。”

['mɪstər]['hɑːrlənd][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] ,
Mr **Harland** **has** **asked** **me** **to** **marry** **him** **,** **and** **I** **have** **consented** **,**
先生 哈兰德 有 问 我 到 结婚 他 , 和 我 有 同意 ,

哈兰先生向我求婚了，我答应了。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə][hæv; həv][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
provided **you** **and** **papa** **have** **no** **objections** **to** **make** **to** **it** **.**
假如 你 和 爸爸 有 不 反对意见 到 制作 到 它 .

前提是你和爸爸对此没有异议。

- ['mɪsɪz] [væn'sitət] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
' **Mrs** **Vansittart** **began** **to** **cry** **.**
- 太太 范西塔特 开始 到 哭 .

范西塔特太太开始哭泣。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
' **Oh** **,** **my** **dear** **!**
- 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

[its] ['terəb(ə)l] [kwɪk] .
it's **terrible** **quick** **.**
它是 糟糕的 快的 .

速度快得惊人。

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə] - ?
Why **couldn't** **you** **have** **waited** **till** **we** **got** **home** **to** **Tabbakooloo** **?**
为什么 不能 你 有 等待 直到 我们 得到 家 到 - ?

为什么你不能等到我们回到塔巴库鲁的家再说呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [naɪs] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
There **are** **so** **many** **nice** **young** **fellows** **about** **there** **,** **and** **you'd** **have** **had** **a**
那里 是 所以 许多 好的 年轻的 伙伴们 关于 那里 , 和 你会 有 有 一个
[mʌtʃ] ['betər] [tʃɔɪs] . -
much **better** **choice** **.** '
很多 更好的 选择 . -

那里有很多不错的年轻人，你本来会有更好的选择。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tʃuːz] .
' **I** **don't** **want** **to** **choose** **.**
- 我 不 想 到 选择 .

我不想做选择。

[aɪm] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] , - [sed] [greɪs] ['petɪʃli] .

I'm	quite	satisfied	with	Mr	Harland	,	'	said	Grace	pettishly	.
我是	相当	使满意	和	先生	哈兰德	,	-	说	优雅	斤斤计较	.

“我对哈兰先生很满意，”格蕾丝不高兴地说。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] , ['mæmə] ?

'	And	why	are	you	crying	,	mamma	?
-	和	为什么	是	你	哭泣	,	妈妈	?

“妈妈，你为什么哭呢？”

[wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] ?

What	has	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

['riːəli] , [its] [kwaɪt] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] . -

Really	,	it's	quite	alarming	to	see	you	go	on	in	this	way	.	'
真的	,	它是	相当	令人担忧	到	看	你	去	在	在	这	方式	.	-

说实话，看到你这样下去，真让人担忧。

- [oʊ] , [greɪs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] !

'	Oh	,	Grace	,	my	darling	girl	!
-	哦	,	优雅	,	我的	亲爱的	女孩	!

哦，格蕾丝，我的宝贝女儿!

[dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['ænsər] [jet] .

don't	give	him	a	final	answer	yet	.
不	给	他	一个	最终的	回答	然而	.

暂时不要给他最终答复。

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , - ['sɒbd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

Wait	a	little	longer	,	'	sobbed	the	old	lady	.
等待	一个	小的	更长	,	-	啜泣	这	老的	女士	.

“再等一会儿吧，”老太太抽泣着说。

- [aɪ] [-]

'	I	[	226	]
-	我	[	-	]

“我[226]

[kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [tɜːrn] [aʊt] [wel] . -

can't	give	you	any	reason	,	but	I've	a	notion	it	won't	turn	out	well	.	'
不能	给	你	任何	原因	,	但	我已经	一个	概念	它	惯于	转动	出去	出色地	.	-

我无法给出任何理由，但我总觉得事情不会有好结果。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

'	But	this	is	nonsense	,	'	replied	her	daughter	,	from	the	heights	of	her
-	但	这	是	废话	,	-	回复	她	女儿	,	从	这	高度	的	她

[suː'pɪriər] ['wɪzdəm] .

superior	wisdom	.
优越的	智慧	.

“但这纯属无稽之谈，”她的女儿以高人一等的智慧回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] , ['mʌðər] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt]

'	If	you	have	any	reasonable	objection	to	Mr	Harland	,	mother	,	tell	me	what
-	如果	你	有	任何	合理的	异议	到	先生	哈兰德	,	母亲	,	告诉	我	什么

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

“母亲，如果您对哈兰先生有任何合理的异议，请告诉我是什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

and	I	will	endeavour	to	fall	in	with	your	wishes	.
和	我	将要	努力	到	落下	在	和	你的	愿望	.

我将尽力满足您的愿望。

[bʌt; bət][dəunt] [kən'dem] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] . -

But	don't	condemn	him	for	a	chimera	.	'
但	不	谴责	他	为了	一个	奇美拉	.	-

但不要因为他创造了一个虚构的角色就谴责他。

- [ə; eɪ] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? - [sed] ['mɪsɪz] [væn'sitət] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

'	A	what	,	my	dear	?	'	said	Mrs	Vansittart	,	opening	her	eyes	.
-	一个	什么	,	我的	亲爱的	?	-	说	太太	范西塔特	,	开幕	她	眼睛	.

“什么事，亲爱的？”范西塔特太太睁开眼睛问道。

- [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

'	I	never	heard	of	such	a	thing	.
-	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	.

我从未听说过这种事。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hæznt] [noʊ] ['mʌni] .

But	he	hasn't	no	money	.
但	他	还没有	不	钱	.

但他没钱。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] .

You	must	allow	that	.
你	必须	允许	那	.

你必须允许这一点。

[hi:; hi] [sez] [soʊ] [hɪm'self] . -

He	says	so	himself	.	'
他	说道	所以	他自己	.	-

他自己也这么说。

- [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

'	I	know	he	is	in	difficulties	at	present	,
-	我	知道	他	是	在	困难	在	展示	,

我知道他目前处境艰难，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] [wɪl] [klɪr] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɔ:f] .

but	a	year	or	so	will	clear	them	all	off	.
但	一个	年	或者	所以	将要	清除	他们	全部	离开	.

但一年左右的时间就能把它们全部清除掉。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [get] ['ɪntu:] ['dɪfəkəltɪz] ['sʌmtaɪmz] , ['mæmə] ,

And	the	most	fashionable	people	get	into	difficulties	sometimes	,	mamma	,
和	这	最多	时髦	人们	得到	进入	困难	有时	,	妈妈	,

妈妈，即使是最时髦的人有时也会遇到麻烦。

[ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə] ['mɔ:rgɪdʒ] [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] [let] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

and	have	to	mortgage	their	estates	and	let	their	houses	.
和	有	到	抵押	他们的	庄园	和	让	他们的	房屋	.

他们不得不抵押房产，出租房屋。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [hɪr] ['mɪstər]['hɑ:rlənd] [tɔ:k] , [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['splendɪd] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

You	have	only	to	hear	Mr	Harland	talk	,	to	know	what	splendid	circumstances
你	有	仅有的	到	听到	先生	哈兰德	讲话	,	到	知道	什么	灿烂	情况

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] .

he	has	been	in	.
他	有	到过	在	.

你只要听听哈兰先生说话，就知道他所处的境况有多么优越。

[bɪ'saɪdz] , ['pɑːpə][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [niːd] ['nevər] ['ɪnfluəns]
Besides , papa has always told me that the want of money need never influence
除了 , 爸爸 有 总是 讲述 我 那 这 想 的 钱 需要 绝不 影响
[maɪ] [tʃɔɪs] [-]
my choice [227]
我的 选择 [-]

此外，爸爸总是告诉我，缺钱永远不应该影响我的选择[227]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] . -
of a husband , because he has plenty for us all . '
的 一个 丈夫 , 因为 他 有 很多 为了 我们 全部 . -

像个好丈夫一样，因为他有很多东西可以养活我们所有人。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [ðen] , [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['mɪstər]['hɑːrlənd] , [greɪs] ? -
' You have made up your mind , then , to marry this Mr Harland , Grace ? '
- 你 有 制成 向上 你的 头脑 , 然后 , 到 结婚 这 先生 哈兰德 , 优雅 ? -

“那么，格蕾丝，你已经决定要嫁给这位哈兰先生了吗？”

- [jes] , ['mæmə] , [ɪf] ['pɑːpə][ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] . -
' Yes , mamma , if papa and you give your consent . '
- 是的 , 妈妈 , 如果 爸爸 和 你 给 你的 同意 . -

“好的，妈妈，如果爸爸妈妈都同意的话。”

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ'd] [kən'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
' Oh , my dear child , I'd consent to anything for your happiness .
- 哦 , 我的 亲爱的 孩子 , ID 同意 到 任何事物 为了 你的 幸福 .

“哦，我亲爱的孩子，为了你的幸福，我什么都愿意答应。”

['oʊnli] — [wɪl] [hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ? -
Only — will he make you happy ? '
仅有的 — 将要 他 制作 你 快乐的 ? -

唯一的问题是——他会让你幸福吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [greɪs] .
' I think so , ' replied Grace .
- 我 思考 所以 , - 回复 优雅 .

“我想是的，”格蕾丝回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ðen] — [æt; ət] [liːst] [soʊ]['mɪsɪz] [væn'sitət]
There was nothing more to be said , then — at least so Mrs Vansittart
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 , 然后 — 在 至少 所以 太太 范西塔特
[θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
thought , as she returned ,
想法 , 作为 她 返回 ,

既然如此，就没什么好说的了——至少范西塔特太太是这么想的，她一边想着，一边返回去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] ['greɪsɪz] ['fɔːrhed]
with a deep sigh , to her former occupation of bathing Grace's forehead
和 一个 深的 叹 , 到 她 以前的 职业 的 洗澡 格蕾丝 前额
[wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] .
with eau - de - Cologne .
和 水 - 德 - 科隆 .

她深深地叹了口气，怀念起以前用古龙水给格蕾丝额头擦汗的那份工作。

[waɪlst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn]['kæbɪn] , ['vəːnən] [blaiθ] [wʌz; wəz][ɑːn]
Whilst this little scene was being enacted in the stern cabin , Vernon Blythe was on
而 这 小的 场景 曾是 存在 已颁布 在 这 船尾 舱 , 弗农 布莱斯 曾是 在
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

当船尾舱里上演这出小戏时，弗农·布莱斯正在甲板上。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] .

standing	by	the	taffrail	,	and	looking	expectantly	towards	the	companion	-	ladder	.
常设	经过	这	船尾栏杆	,	和	寻找	满怀期待地	向	这	伴侣	-	梯子	.

站在船尾栏杆旁，满怀期待地望着登船梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɑːtʃ] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] .

It	was	his	first	watch	that	night	from	eight	to	twelve	.
它	曾是	他的	第一的	手表	那	夜晚	从	八	到	十二	.

当晚他第一次值班，从八点到十二点。

['mɪstər] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz]

Mr	Coffin	had	turned	in	,	and	the	passengers	were	amusing	themselves
先生	棺材	有	转向	在	,	和	这	乘客	是	有趣	他们自己

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

with	music	in	the	saloon	,
和	音乐	在	这	酒吧	,

科芬先生已经入睡，乘客们在车厢里听音乐消遣。

[ænd; ənd][kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] . [-]

and	cards	in	the	house	amidships	.	[	228	]
和	牌	在	这	房子	船体中部	.	[	-	]

船舱中部的纸牌。[228]

['sʌd(ə)nli] [dʒæk] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] [hed] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kəːlz] , [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

Suddenly	Jack	saw	a	pretty	head	,	all	covered	with	curls	,	appear	at	the	top	of
突然	杰克	锯	一个	漂亮的	头	,	全部	涵盖	和	卷发	,	出现	在	这	顶部	的

[ðə; ði] ['lædər] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

突然，杰克看到梯子顶端出现了一个漂亮的脑袋，上面满是卷发。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['ælɪs] ['leitən] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	in	another	moment	Alice	Leyton	stood	by	his	side	.
和	在	其他	片刻	爱丽丝	莱顿	站立	经过	他的	边	.

片刻之后，爱丽丝·莱顿就站在了他身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

They	were	alone	,
他们	是	独自的	,

他们孤身一人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hoʊld][ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər]

but	she	did	not	hold	up	her	face	to	be	kissed	as	they	drew	near	each	other
但	她	做过	不是	抓住	向上	她	脸	到	是	亲吻	作为	他们	画	靠近	每个	其他

.

:
.

但当他们靠近时，她并没有抬起头让他亲吻。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ɪn'fektɪd] [baɪ] ['vɜːnənz] [loʊ] ['spɪrɪts][ðə; ði][læst] [fjuː]

She	seemed	to	have	been	somewhat	infected	by	Vernon's	low	spirits	the	last	few
她	似乎	到	有	到过	有些	已感染	经过	弗农的	低的	烈酒	这	最后的	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

她似乎受到了弗农近几日低落情绪的影响。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [les] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['meri] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

for	she	had	certainly	been	less	talkative	and	merry	than	usual	.
为了	她	有	当然	到过	较少的	健谈	和	欢乐	比	通常	.

因为她确实比平时沉默寡言、兴高采烈得多。

- [wel] , [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] ,
' **Well , Jack , ' she said , as they came within hailing distance ,**
- 出色地 , 杰克 , - 她 说 , 作为 他们 来了 之内 欢呼 距离 ,

“杰克，”她说，这时他们已经走到了可以打招呼的距离。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][juː; jʊ] .
' **I thought it was about time I came and looked after you .**
- 我 想法 它 曾是 关于 时间 我 来了 和 看起来 后 你 .

“我觉得是时候来照顾你了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] .
They are so dull in the saloon .
他们 是 所以 乏味的 在 这 酒吧 .

他们在酒吧里真是无聊透顶。

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌjuː 'es]
Almost everybody is reading , and all the gentlemen have deserted us
几乎 大家 是 阅读 , 和 全部 这 先生们 有 荒凉的 我们
[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [kɑːrdz] .
for those horrid cards .
为了 那些 可怕的 牌 .

几乎所有人都在看书，所有的男士都弃我们而去玩那些可怕的扑克牌了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː]['stuːpɪd][ʌp] [hɪr] [tuː] .
And you must feel it stupid up here too .
和 你 必须 感觉 它 愚蠢的 向上 这里 也 .

你在这里肯定也觉得很蠢吧。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ænd; ənd] [ɪnˈlaɪvn] [iːtʃ] ['ʌðər] . -
Let us try and enliven each other . '
让 我们 尝试 和 活跃 每个 其他 . -

让我们试着互相鼓励吧。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , - [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɑːtʃ] ,
' **Do you know , ' replied Jack , ' that it is my watch ,**
- 做 你 知道 , - 回复 杰克 , - 那 它 是 我的 手表 ,

“你知道吗？”杰克回答说，“这是我的手表。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɑːn]['duːti] , [mɪs] ['ælɪs] ?
and you are not supposed to speak to the officer on duty , Miss Alice ?
和 你 是 不是 据称 到 说话 到 这 官 在 责任 , 错过 爱丽丝 ?
-
'
-
-

“爱丽丝小姐，您不应该和值班警官说话吗？”

- ['bɑːðər] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] !
' **Bother your watch !**
- 打扰 你的 手表 !

别管你的手表！

- [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
' **she retorted .**
- 她 反驳 .

她反驳道。

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['duːti] , [-]
' **As long as I do not interfere with your duty , [229]**
- 作为 长的 作为 我 做 不是 干扰 和 你的 责任 , [-]

只要我不干涉你的职责，[229]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] .

the	captain	will	not	object	.
这	队长	将要	不是	目的	.

船长不会反对。

['mɪstər] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

Mr	Coffin	was	telling	me	yesterday	that	there	is	no	rule	about	it	.	'
先生	棺材	曾是	讲述	我	昨天	那	那里	是	不	规则	关于	它	.	-

科芬先生昨天告诉我，这方面没有规定。

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn] [pʊr] [oʊld] ['kɔːfɪn] [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

'	So	you	have	been	trying	your	hand	upon	poor	old	Coffin	now	,	have	you	?
-	所以	你	有	到过	尝试	你的	手	之上	贫穷的	老的	棺材	现在	,	有	你	?

“所以你现在也开始对可怜的老科芬下手了，是吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [flɜːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

What	a	dreadful	flirt	you	are	.
什么	一个	可怕	调情	你	是	.

你真是个糟糕的调情者。

[juːd] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃædoʊ] , ['suːnər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -

You'd	coquet	with	your	own	shadow	,	sooner	than	with	nothing	at	all	.	'
你会	卖弄风情	和	你的	自己的	阴影	,	很快	比	和	没有什么	在	全部	.	-

你宁愿和自己的影子调情，也不愿和虚无为而欢。

- [wʊd] [aɪ] ? - [kraɪd] ['ælɪs] .

'	Would	I	?	'	cried	Alice	.
-	会	我	?	-	哭	爱丽丝	.

“我会吗？”爱丽丝喊道。

- [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ɑːn] .

'	Not	if	it	had	a	petticoat	on	.
-	不是	如果	它	有	一个	衬裙	在	.

“如果它穿着衬裙的话，那就另当别论了。”

[ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] .

That's	all	you	know	about	it	,	Jack	.
那就是	全部	你	知道	关于	它	,	杰克	.

杰克，你对这件事就了解这么多吗？

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	what's	the	matter	with	you	.
但	是什么	这	事情	和	你	.

你怎么了？

[juːv] [nɑːt] [bɪn] [hæf] [jɔːr'self] ['leɪtli] .

You've	not	been	half	yourself	lately	.
你已经	不是	到过	一半	你自己	最近	.

你最近状态不太好。

['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [læf] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [ə'bɔːrd] . -

Mother	says	she	hasn't	heard	you	laugh	since	we	came	aboard	.	'
母亲	说道	她	还没有	听到	你	笑	自从	我们	来了	船上	.	-

妈妈说自从我们上船后，她就没听过你笑过。

- [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [læf] [naʊ] . -

'	Too	much	to	think	of	,	'	replied	Jack	;	'	I	have	no	time	to	laugh	now	.	'
-	也	很多	到	思考	的	,	-	回复	杰克	;	-	我	有	不	时间	到	笑	现在	.	-

“要考虑的事情太多了，”杰克回答说，“我现在没时间笑了。”

- [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [juː; jʊ][oʊld] ['hʌmbʌg] ! - [læft] ['ælɪs] .

'	Too	much	to	think	of	,	you	old	humbug	!	'	laughed	Alice	.
-	也	很多	到	思考	的	,	你	老的	骗子	!	-	笑了	爱丽丝	.

“要考虑的事情太多了，你这个老骗子！”爱丽丝笑着说。

- [waɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː] .

'	Why	,	on	a	night	like	this	,	there	is	no	work	at	all	to	do	.
-	为什么	,	在	一个	夜晚	喜欢	这	,	那里	是	不	工作	在	全部	到	做	.

“为什么在这样的夜晚，根本就没有什么工作要做呢？”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [inˈfliktid] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][juː; jʊ] .

That's	why	I	have	inflicted	my	company	on	you	.
那就是	为什么	我	有	造成的	我的	公司	在	你	.

这就是我把公司强加给你的原因。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][jʊr; jər][poʊst] . -

I	was	afraid	you	might	go	to	sleep	at	your	post	.	'
我	曾是	害怕的	你	可能	去	到	睡觉	在	你的	邮政	.	-

我担心你会在岗位上睡着。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈælɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ]

'	There's	no	fear	of	going	to	sleep	where	you	are	,	Alice	,	and	as	long
-	有	不	害怕	的	去	到	睡觉	在哪里	你	是	,	爱丽丝	,	和	作为	长的

[æz; əz][wiː; wi] [-]

as	we	[	230	]
作为	我们	[	-	]

“爱丽丝，在你那里睡觉并不害怕，只要我们[230]

[dəunt][get][ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv][wɪnd] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] ,

don't	get	a	shift	of	wind	,	I	hope	you	will	stay	here	,
不	得到	一个	转移	的	风	,	我	希望	你	将要	停留	这里	,

不要让风向改变，我希望你能留在这里。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈloʊnli] [wɑːtʃ] . -

and	cheer	me	on	my	lonely	watch	.	'
和	欢呼	我	在	我的	孤独	手表	.	-

在我孤独守夜的时候为我加油打气。

- [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɑːnt] [ˈtʃɪrɪŋ] , [dʒæk] .

'	Well	,	it	strikes	me	you	want	cheering	,	Jack	.
-	出色地	,	它	罢工	我	你	想	欢呼	,	杰克	.

“嗯，我看你是想要欢呼声，杰克。”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] .

Your	face	is	as	long	as	a	hatchet	.
你的	脸	是	作为	长的	作为	一个	斧头	.

你的脸像斧头一样长。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [dʌn] ? - [inˈkwaiəd] [ˈælɪs] ,

Is	it	anything	that	I've	done	?	'	inquired	Alice	,
是	它	任何事物	那	我已经	完毕	?	-	询问	爱丽丝	,

“是我做错了什么吗？”爱丽丝问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɪlti] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .

with	a	guilty	fear	that	he	would	answer	in	the	affirmative	.
和	一个	有罪的	害怕	那	他	会	回答	在	这	肯定	.

他带着一种愧疚的恐惧，害怕自己会给出肯定的回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

- [juː; jʊ] !

'	You	!
-	你	!

'你!

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['rednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
' he exclaimed , reddening in the moonlight .
- 他 惊呼 , 发红 在 这 月光 .

“他惊呼道，月光下他的脸涨得通红。”

- [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
' Oh , dear , no !
- 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么?

['eniθɪŋ] ['nɔːti] ?
Anything naughty ?
任何事物 淘气 ?

有什么不正经的事吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Because , if that's the case , you had better make a clean breast of it
因为 , 如果 那就是 这 案件 , 你 有 更好的 制作 一个 干净的 胸部 的 它
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

因为如果真是那样，你最好立刻坦白承认。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [maɪ][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . -
and receive my absolution before you go to sleep . '
和 收到 我的 赦免 前 你 去 到 睡觉 . -

在你入睡前，请接受我的赦免。

- [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ?
' You're quite sure you would give me absolution ?
- 你是 相当 当然 你 会 给 我 赦免 ?

你确定你会赦免我的罪吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːsɪli] .
' she said saucily .
- 她 说 俏皮地 .

她轻佻地说。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
' I think so .
- 我 思考 所以 .

我想是的。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[its] ['betər] [ðæn; ðən] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
It's better than quarrelling with you , and it saves a lot of trouble .
它是 更好的 比 争吵 和 你 , 和 它 保存 一个 很多 的 麻烦 .

这比跟你争吵要好，而且能省去很多麻烦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 1 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 1 (of 3))
第8/8页

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,
Only **I** **must** **hear** **what** **you** **have** **been** **guilty** **of** **,**
仅有的 我 必须 听到 什么 你 有 到过 有罪的 的 ,

只有我才能知道你犯了什么罪，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ,
before **I** **can** **decide** **the** **amount** **of** **absolution** **you** **require** **,**
前 我 能 决定 这 数量 的 赦免 你 要求 ,

在我决定你需要多少赦免之前，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kən'veid] [baɪ][wʌn] [kɪs] [ɔːr][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] . - [-]
and **whether** **it** **can** **be** **conveyed** **by** **one** **kiss** **or** **half** **-** **a** **-** **dozen** **.** **'** **[** **231** **]**
和 无论 它 能 是 传递 经过 一 吻 或者 一半 - 一个 - 打 . - [-]

以及它可以通过一个吻还是六个吻来表达。[231]

- [dʒæk] , - [sed] ['ælɪs] , ['paʊtɪŋ] , - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][wʌn][bɪt] !
' **Jack** **,** **'** **said** **Alice** **,** **pouting** **,** **'** **I** **don't** **believe** **you** **love** **me** **one** **bit** **!**
- 杰克 , - 说 爱丽丝 , 撅嘴 , - 我 不 相信 你 爱 我 一 少量 !

“杰克，”爱丽丝撅着嘴说，“我一点也不相信你爱我！”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fæst] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
' **She** **was** **becoming** **fast** **aware** **that** **she** **didn't** **care** **for** **him** **,**
- 她 曾是 成为 快速地 意识到的 那 她 没有 关心 为了 他 ,

她很快意识到自己并不喜欢他。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .
and **yet** **she** **would** **not** **willingly** **have** **given** **him** **up** **to** **any** **other** **woman** **.**
和 然而 她 会 不是 心甘情愿 有 给定 他 向上 到 任何 其他 女士 .

然而，她绝不会心甘情愿地把他交给其他任何女人。

[dɔːgz][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][ɑːr; ər] ['noʊwer] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] .
Dogs **in** **the** **manger** **are** **nowhere** **in** **comparison** **with** **the** **fair** **sex** **.**
狗 在 这 马槽 是 无处 在 比较 和 这 公平的 性别 .

狗窝里的狗跟女人比起来简直不值一提。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ʌtərli] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd] [wɪʃ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
They **may** **be** **utterly** **sick** **of** **a** **man's** **attentions** **,** **and** **wish** **never** **to** **receive**
他们 可能 是 完全地 生病的 的 一个 男人的 注意 , 和 希望 绝不 到 收到
[ðem; ðəm] [ə'gen] ,
them **again** **,**
他们 再次 ,

她们可能已经对男人的殷勤感到厌倦，并且希望永远不再接受这种殷勤。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] ['suːnər] [ðæn; ðən] [siː]
but **they** **would** **endure** **them** **to** **the** **extent** **of** **martyrdom** **sooner** **than** **see**
但 他们 会 忍受 他们 到 这 程度 的 殉道 很快 比 看
[ðem; ðəm] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
them **transferred** **to** **a** **rival** **.**
他们 转移 到 一个 竞争对手 .

但他们宁愿忍受至死，也不愿看到这些部队转移到竞争对手那里。

[ðer; ðər]['vænəti] ['kænɑːt] [brʊk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] .
Their **vanity** **cannot** **brook** **the** **idea** **of** **being** **forgotten** **.**
他们的 虚荣 不能 溪 这 主意 的 存在 被遗忘的 .

他们虚荣心极强，无法容忍被遗忘。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] .

' What can I do or say to make you believe it ? ' returned Jack .

- 什么 能 我 做 或者 说 到 制作 你 相信 它 ? - 返回 杰克 .

“我该怎么做、该说什么才能让你相信呢？”杰克反问道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ]

' I suppose you say that because I have so little time to devote to you now

- 我 认为 你 说 那 因为 我 有 所以 小的 时间 到 奉献 到 你 现在

.

:

.

“我想你这么说是因为我现在很少有时间陪你吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,

But you know that I would lie all day long at your feet ,

但 你 知道 那 我 会 说谎全部 天 长的 在 你的 脚 ,

但你知道我会整天躺在你的脚边，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] . -

if I had not these confounded watches to keep . '

如果 我 有 不是 这些 令人困惑 手表 到 保持 . -

如果我没有这些该死的钟表要保管就好了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [naɪs] [wen] [wiː; wi][duː] [miːt] , - [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] .

' But you never say anything nice when we do meet , ' continued Alice .

- 但 你 绝不 说 任何事物 好的 什么时候 我们 做 见面 , - 持续 爱丽丝 .

“但是每次见面你都从不说好话，”爱丽丝继续说道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][maɪ][naɪs] [θɪŋz] .

' I didn't know you cared for my nice things .

- 我 没有 知道 你 关心 为了 我的 好的 事物 .

“我不知道你这么喜欢我的好东西。”

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [-]

You have so many people to say [232]

你 有 所以 许多 人们 到 说 [-]

你有很多话要说[232]

[ðem; ðəm]

them

他们

他们

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to you .

到 你 .

给你。

['kæptɪn] ['lʌvl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] !

Captain Lovell , for instance !

队长 洛弗尔 , 为了 实例 !

例如洛弗尔船长！

['iznt] [hiː; hi] ['wɪspərɪŋ] [sɔːft] ['nʌθiŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ?

Isn't he whispering soft nothings to you all day long ?

不是 他 耳语 柔软的 什么也没有 到 你 全部 天 长的 ?

他是不是整天都在跟你耳语呢?

- ['ælɪs] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] .

' Alice blushed furiously .

- 爱丽丝 脸红了 愤怒地 .

爱丽丝的脸瞬间涨得通红。

- [dʒæk] !
' Jack !
- 杰克 !

'杰克!

[jʊə(r)] [nɑːt] ['dʒeləs] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
you're not jealous — are you ?
你是 不是 嫉妒的 — 是 你 ?

你不是嫉妒吧?

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
' she whispered .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
He burst out laughing .
他 爆裂 出去 笑 .

他突然大笑起来。

- ['dʒeləs] !
' Jealous !
- 嫉妒的 !

'嫉妒的!

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
my dear child !
我的 亲爱的 孩子 !

我亲爱的孩子!

[moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] !
Most decidedly not !
最多 绝对地 不是 !

绝对不是!

[aɪm]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ] [wel] [ə'priːʃieɪtɪd] .
I'm only too delighted to see my little girl so well appreciated .
我是 仅有的 也 高兴极了 到 看 我的 小的 女孩 所以 出色地 感谢 .

看到我的小女儿如此受人喜爱，我感到无比欣慰。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] ['lʌvl] ?
What sort of a fellow is Lovell ?
什么 种类 的 一个 同伴 是 洛弗尔 ?

洛弗尔是个什么样的人?

[hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
Has he got anything in him ?
有 他 得到 任何事物 在 他 ?

他到底有什么本事?

[hiː; hi] [lʊks] ['ræðər] [æn; ən] [æs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
He looks rather an ass to me . '
他 看起来 相当 一个 屁股 到 我 . -

我觉得他长得挺蠢的。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [kraɪd] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] ; - [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] .
' Not at all , ' cried Alice indignantly ; ' he is very clever , and most amusing .
- 不是 在 全部 , - 哭 爱丽丝 愤慨地 ; - 他 是 非常 聪明的 , 和 最多 有趣 .

“一点也不,”爱丽丝愤愤不平地喊道，“他非常聪明，而且很有趣。”

[aɪ] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] .
I never met any one who made me laugh so much .
我 绝不 遇见 任何 一 WHO 制成 我 笑 所以 很多 .

我从未遇到过像他那样让我开怀大笑的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['meməri]

And	he	has	travelled	all	over	the	world	,	and	has	a	wonderful	memory
和	他	有	旅行	全部	超过	这	世界	,	和	有	一个	精彩的	记忆

.

:

.

他游历过世界各地，记忆力极佳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][æn; ən][æs] . -

It	is	a	shame	of	you	to	call	him	an	ass	.	'
它	是	一个	耻辱	的	你	到	称呼	他	一个	屁股	.	-

你竟然骂他是蠢货，真是太丢人了。

- [aɪ]['oʊnli] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] !

'	I	only	said	he	looked	like	one	!
-	我	仅有的	说	他	看起来	喜欢	一	!

我只是说他看起来像个傻瓜！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi]['iznt] , - [ri'mɑːkt] [dʒæk] ['kuːlli] .

It	is	all	right	if	he	isn't	,	'	remarked	Jack	coolly	.
它	是	全部	正确的	如果	他	不是	,	-	评论	杰克	冷静地	.

“如果他不是，那也没关系，”杰克冷冷地说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] . [-]

'	You	are	jealous	of	him	;	that's	what	it	is	,	'	said	Alice	,	in	a	temper	.	[	233	]
-	你	是	嫉妒的	的	他	;	那就是	什么	它	是	,	-	说	爱丽丝	,	在	一个	脾气	.	[	-	]

“你就是嫉妒他，就是这样。”爱丽丝生气地说。[233]

[dʒæk] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

Jack	walked	straight	up	to	her	,	and	took	her	hand	.
杰克	步行	直的	向上	到	她	,	和	采取	她	手	.

杰克径直走到她面前，握住了她的手。

- [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

'	My	dear	little	woman	!
-	我的	亲爱的	小的	女士	!

我亲爱的小女人！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [rɔːŋ] .

you	are	perfectly	wrong	.
你	是	完美	错误的	.

你完全错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv][noʊ][mæn] .

I	am	jealous	of	no	man	.
我	是	嫉妒的	的	不	男人	.

我不嫉妒任何男人。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][rest] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][ðæt] ['prɑːmɪs] .

You	have	promised	to	be	my	wife	,	and	I	rest	securely	on	that	promise	.
你	有	承诺	到	是	我的	妻子	,	和	我	休息	安全地	在	那	承诺	.

你已承诺做我的妻子，我对这个承诺深信不疑。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

Were	I	to	see	you	flirting	with	the	whole	world	,
是	我	到	看	你	调情	和	这	所有的	世界	,

如果我看到你和全世界的人调情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [bi'treiŋ] [ˌem 'iː] .

I	should	not	suspect	you	of	betraying	me	.
我	应该	不是	怀疑	你	的	背叛	我	.

我不应该怀疑你背叛了我。

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Whilst	**I**	**am**	**engaged**	**to**	**you**	**,**
而	我	是	已订婚的	到	你	,

虽然我与你订婚了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [dɪs'ɑːnərəbl] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .

I	**should**	**consider**	**it**	**most**	**dishonourable**	**to**	**make**	**love**	**to**	**another**	**girl**	**.**
我	应该	考虑	它	最多	不光彩的	到	制作	爱	到	其他	女孩	.

我认为与别的女孩发生性关系是最不光彩的行为。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ?

Why	**should**	**I**	**suspect**	**you**	**of**	**possessing**	**a**	**lower**	**nature**	**than**	**my**	**own**	**?**
为什么	应该	我	怀疑	你	的	拥有	一个	降低	自然	比	我的	自己的	?

我为何要怀疑你的本性比我低劣?

[soʊ] [set] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] [ə'pɑːn] [ðæt] [skɔːr] , ['ælɪs] .

So	**set**	**your**	**mind**	**at**	**rest**	**upon**	**that**	**score**	**,**	**Alice**	**.**
所以	放	你的	头脑	在	休息	之上	那	分数	,	爱丽丝	.

所以，爱丽丝，你不用再为此担心了。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] . -

I	**trust**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**as**	**I**	**hope**	**you**	**trust**	**me**	**.**	**'**
我	相信	你	,	我的	亲爱的	,	作为	我	希望	你	相信	我	.	-

亲爱的，我相信你，也希望你相信我。

- [gʊd] - [naɪt] , - [sed] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

'	**Good**	**-**	**night**	**,**	**'**	**said**	**Alice**	**,**	**in**	**a**	**stifled**	**voice**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**away**	**.**
-	好的	-	夜晚	,	-	说	爱丽丝	,	在	一个	窒息	嗓音	,	作为	她	转向	离开	.

“晚安，”爱丽丝压低声音说道，然后转身离开。

- ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] . -

'	**Mother**	**will**	**be**	**expecting**	**me**	**to**	**join**	**her**	**in**	**the**	**cabin**	**.**	**'**
-	母亲	将要	是	期待	我	到	加入	她	在	这	舱	.	-

“母亲会等我到小木屋里去陪她。”

- [gʊd] - [naɪt] , - ['ekəud] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['tʃɪrfəli] .

'	**Good**	**-**	**night**	**,**	**'**	**echoed**	**her**	**lover**	**cheerfully**	**.**
-	好的	-	夜晚	,	-	回声	她	情人	愉快地	.

“晚安，”她的爱人愉快地回应道。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

Neither	**of**	**them**	**kissed**	**the**	**other**	**as**	**they**	**parted**	**,**
两者都不	的	他们	亲吻	这	其他	作为	他们	分手了	,

他们离别时都没有亲吻对方。

[ðoʊ] [wen] [ðɪs] ['serəmoʊni] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

though	**when**	**this**	**ceremony**	**had**	**first**	**been**	**omitted**	**between**	**them**	**,**	**it**	**would**
尽管	什么时候	这	仪式	有	第一的	到过	省略	之间	他们	,	它	会

[hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] — ['oʊnli] [-]

have	**puzzled**	**them**	**to**	**say**	**—**	**only**	**[**	**234**	**]**
有	困惑	他们	到	说	—	仅有的	[	-	]

虽然当初他们之间省略了这个仪式时，他们可能会感到困惑，但说——只有[234]

[ðeɪ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	**seemed**	**somehow**	**to**	**have**	**involuntarily**	**dropped**	**it**	**.**
他们	似乎	不知何故	到	有	不由自主	掉落	它	.

他们似乎不知何故不由自主地把它掉在了地上。

['ælɪs] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] ['seɪfti] , [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] [hɜːr'self]

Alice	**ran**	**down**	**the**	**companion**	**almost**	**too**	**quickly**	**for**	**safety**	**,**	**and**	**bolting**	**herself**
爱丽丝	跑	向下	这	伴侣	几乎	也	迅速地	为了	安全	,	和	螺栓连接	她自己

['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

into	**the**	**cabin**	**,**
进入	这	舱	,

爱丽丝几乎以过快的速度追上了同伴，险些丧命，然后她迅速躲进了船舱。

[θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

threw	**herself**	**upon**	**the**	**berth**	**,**	**and**	**burst**	**into**	**a**	**flood**	**of**	**tears**	**.**
扔	她自己	之上	这	泊位	,	和	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

她扑倒在床铺上，放声痛哭。

- [hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'mɔːrsfəli] , - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] .

'	**He**	**is**	**too**	**good**	**for**	**me**	**,**	**'**	**she**	**thought**	**remorsefully**	**,**	**'**	**a**	**thousand**	**times**	**over**	**.**
-	他	是	也	好的	为了	我	,	-	她	想法	懊悔地	,	-	一个	千	时代	超过	.

“他太好了，我配不上他，”她懊悔地想，“好上千倍。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

He	**always**	**was**	**.**
他	总是	曾是	.

他一直都是。

[hiː; hi] [trʌsts] [ˌem 'iː] [ɪm'plɪsɪtli] , [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

He	**trusts**	**me**	**implicitly**	**,**	**and**	**tells**	**me**	**to**	**trust**	**him**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
他	信托	我	隐式地	,	和	讲述	我	到	相信	他	在	这	相同的	方式	.

他完全信任我，也让我以同样的方式信任他。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] ! — [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] !

Oh	**,**	**if**	**he**	**only**	**knew**	**!**	**—**	**if**	**he**	**only**	**knew**	**!**
哦	,	如果	他	仅有的	知道	!	—	如果	他	仅有的	知道	!

哦，他要是知道就好了！——他要是知道就好了！

- [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

'	**But**	**at**	**this**	**juncture**	**she**	**heard**	**the**	**cheerful**	**bustle**	**outside**	**of**	**the**	**gentlemen**
-	但	在	这	契机	她	听到	这	快乐	忙碌	外部	的	这	先生们

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːr'teɪʃn] ,

returning	**to**	**the**	**saloon**	**to**	**finish**	**up**	**the**	**evening**	**with**	**singing**	**and**	**flirtation**	**,**
返回	到	这	酒吧	到	结束	向上	这	晚上	和	歌唱	和	调情	,

但就在这时，她听到外面传来欢快的喧闹声，原来是几位绅士回到了酒吧，准备以唱歌和调情来结束这个夜晚。

[soʊ] ['ælɪs] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ə'freʃ] ,

so	**Alice**	**dried**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**arranged**	**her**	**curls**	**afresh**	**,**
所以	爱丽丝	干燥	她	眼睛	,	和	安排	她	卷发	重新	,

于是爱丽丝擦干眼泪，重新整理了一下卷发。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [siːk] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvl] .

and	**emerged**	**to**	**seek**	**consolation**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**Captain**	**Lovell**	**.**
和	出现	到	寻找	安慰	在	这	双手	的	队长	洛弗尔	.

然后出来向洛弗尔上尉寻求安慰。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['koʊlstən]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	,	['printərz]	,	['edɪnbərə]	.
COLSTON	**AND**	**COMPANY**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**EDINBURGH**	**.**
科尔斯顿	和	公司	,	打印机	,	爱丁堡	.

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

[-]	[noʊts]	:
TRANSCRIBER'S	**NOTES**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz]	[ɪn]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]	[bɪn]	['stændərdaɪzd]	.
Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk]	[ɔːr]	['veriənt]	['spelɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ri'teind]	.
Archaic	**or**	**variant**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**.**
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神